12984 e.

# Theodor Arnolds engelske Grammatik

## i kort Begreb,

hvori paa tydeligste og letteste Maade vises den rette Udtale, og alle de meest nødvendige Grunde til at lære dette Sprog.

Heri findes tillige:

1 Samling af meest almindelige Ord.
2 Almindelige Talemaader.
3 Engelske Idiotismer.
4 Nogle venlige Samtaler.
5 En talrig Samling af engelske Ordsprog.
6 Lystige Historier.
7 Moralske Fabler.
8 Samling af Kiøbmandsbreve.
9 Om Titulaturen.
10 Stiilsvelser.
11 En Ordbog til den prosaiske Chrestomathie.

---

Tredie forbedrede og formerede Oplag, ved C. F. Bay.




Kiøbenhavn, 1800.
Forlagt af J. H. Schubothe, paa Børsen No. 5.
Trykt i flere Bogtrykkerier.

BRITISH MUSEUM

# Forerindring.

Det almindelige Bifald, hvormed den sidste danske Udgave af Theodor Arnolds engelske Grammatik i Danmark og Norge er bleven optagen af dem, som lægge sig efter dette i vore Tider saa yndede og nyttige Sprog, har atter gjort et nyt Oplag fornødent.

Ved Besørgelsen holdt jeg det for min Pligt, at levere dette nye Oplag saa fuldstændigt og brugbart som mueligt, og til den Ende formaaede jeg vor i Sproget kyndige og duelige Hr. C. F. Bay til at paatage sig Arbeidet, der da og havde den Godhed at opfylde mit Ønske.

Bogen er deels nøie giennemseet og rettet, deels forøget og noget forandret. Forøget er den

ved nogle ſyntaktiſke Regler om viſſe Adjectivers og Verbers Conſtruction med viſſe Caſus; ved Handelsbreve udvalgte af den nye Udgave af C. Chriſtiani Collection of mercantile Letters, 1795, hvortil endnu kommer Stiilsvelſer, og til Ordbogen af den proſaiſke Chreſtomathie ere mange Ord tillagte.

Hvad den foretagne Forandring angaaer, da beſtaaer den deri, at nogle overflødige Samtaler ere udeladte, og nye ſatte i deres Sted.

Paa Grund heraf, troer jeg, med ſaamegen ſtørre Tryghed at torde anbefale denne tredie Udgave, ſom en rigtig og tydelig Veiledning til dette ſaa gavnlige Sprog.

Kiøbenhavn,
den 30 Julii 1800.

Forlæggeren.

---

Ind-

# Indhold.

## Første Deel.


Om Pronunciationen i det engelske Sprog . S. 1

Kap. I. Om Bogstaverne 1
Regler for Pronunciationen 2
Praxis eller kort Øvelse af den engelske Pronunciation . . . . . 45

Kap. II. Om Prosodien eller Accenten . . 52

Kap. III. Om Etymologien eller Delene af en Tale . . . . . 56
Om Artiklerne . . . 56
- Nomen Substantivum 57
- Genera Nominum . 61
- Nomen Adjectivum . 63
- Numeri . . . . . 65
- Pronominer . . . 67
- Verber . . . . 71
- Hielpeverber . . 73
- Regelrette Verber . 81
- Activum . . . . 82
- Passivum . . . 86
- Neutrum . . . 89
- Reciproca . . . 90
- Uregelrette Verber . 91
- Upersonlige —— . 99
- Adverbier . . . 101
- Conjunctioner . . 106
- Præpositioner . . 108
- Udraabsord . . 109

Om Substantivernes Oprindelse . . . S. 111

Kap. IV. Om Constructionsordenen . . 117
Om Artiklernes Brug 118
- Substantivernes — 121
- Adjectivernes — 127
- Pronominernes — 138
- Pronom. indefin. — 142
- Verbernes — 146
- Participiernes — 155
- Gerundiernes — 158
- Partiklernes — 169
- Adverbiernes — 172
- Conjunctionernes — 174
- Præpositionernes — 177
- Ordenes Transposition . . . . 196
- grammatiske Figurer 197
- Abbreviationer . 198
- etymologiske Figurer 203

Kap. V. Om Orthographien . . . 208
Om Bogstaveringen eller Bogstavernes Afdeling 213
- Skilletegnene . . 215

En Katalog paa de fleste Ord, som differere fra hinanden enten i Betydning eller Udtale . 216

# Indhold.

## Anden Deel.


Samling af meest almindelige Ord . . S. 1
1. Om himmelske og guddommelige Ting .
2. - Elementerne . .
3. - Verden i Almindelighed . . . 3
4. - Tiden og Aarets Tider . . . 4
5. - Dagene i Uaen . -
6. - Maanedernes Navne -
7. - de aarlige Festdage -
8. - geistlige Værdigheder 5
9. - verdslige Værdigheder. . . . . -
10. - Rettens Betiente og Værdigheder . 6
11. - Krigsbetiente . 7
12. - en Armee og Beleiring . . . 8
13. - Ssemagten . . 9
14. - Kiøbmandsskibe og deres Tilbehør . 10
15. - en Herre og hans Betiente . . 14
16. - den menneskelige Slægt og Alder . 15
17. - de menneskelige Legemsdele . . -
18. - de indvortes Dele 16
19. - Sandserne og Sindskræfter . 17
20. - visse Legemers Tilfælde og Egenskaber -
21. - Sygdomme . . 18
21. - Forvandtskab . 19
22. - Dyder og Laster . 21
23. - Videnskaber, Konster, Konstnere og Haandværksfolk . 23
24. Om Landet og Agerdyrkning . . S. 26
25. - en Have . . 27
26 - Træer og Planter 28
27. - Frugter . . -
28. - Urter og Rødder 29
29. - Blomster . . 30
30. - Mineralier og Metaller . . . . -
31. - Gummier . . -
32. - Madvare . . -
33. - Drikkevare . . 32
34. - fireføddede Dyr . -
34. - krybende og flyvende Insekter . . 34
35. - Fugle . . . -
36. - Fiske . . . 36
37. - Mandsklæder . 37
38. - Fruentimmerklæder 38
39. - Boskab . . . -
40. - Køkkentøi . . 39
41. - Kiældertøi . . 40
42. - en Stald vedkommende . . . -
43. - en Stads Dele . 41
44. - de indvendige Dele i en Kirke . . 42
45. - Delene i et Huus -
46. - Studering og Skolesager . . . 43
47. - et Kiøbmandskontor og nogle Handelstalemaader . 44
48. - musikalske Instrumenter . . . 46
49. - Legemets Øvelser og Fornøielser . -
50. - Om Jagten . . -
51. - Reisen . . . 47
52. - Vande . . . -


53. Om

# Indhold.


53. Om Vegt og Maal S. 47
54. - engelske Mynder 48
55. - Tallene . . . -
56. - Landene, Folk og Hovedstæder . 49

Nogle af de nødvendigste Adjektiver:

1. Farvernes . . . 51
2. Adskillige Egenskabers -
2. Legemets Feils . . 53

Nogle af de fornødneste Verber:

At spise og drikke . . 54
Gaae til Seng . . . -
Klæde sig paa . . . 55
Naturlige Handlinger . -
Studering . . . . . -
At tale . . . . . 56
Sindets . . . . . -
Kiærligheds og Hads . 57
Bevægelsers og Gebærders 58
Handelskabs . . . . 59
Livets . . . . . 60
Konster og Haandværker -
en Armee . . . . 61
Veirets Virkning . . -

Familiar Phrases; Alminde-lige Talemaader:

1. Artige Udtrykke . 62
2. At bekræfte, samtykke negte . . . . 64
3. At raadslaae . . 65
4. At æde og drikke . . -
5. At gaae og komme ꝛc. 67
6. At tale, sige, giøre ꝛc. 68
7. At høre, lyde efter ꝛc. 69
8. At spørge om noget . -
9. At vide, forstaae, be-gribe . . . S. 70
10. At kiende, glemme og erindre . . . . 71
11. At spadsere . . . -
12. Om Veiret . . . 72
13. Om Tiden . . . 74
14. Om Aarets Tider . 75

Engelske Idiotismer . 77

Nogle venlige Samtaler 93
1. Ved en Morgenbes-gelse . . . . . -
2. 3. Naar man staaer op og klæder sig paa 94
4. Ved at spise Frokost 98
5. For Middags-maaltid 99
6. Ved Middagsmaal-tidet . . . . 101
7. Over Bordet . . 104
8. Ved at gaae tilsengs 107
9. At leie et Logis . 108
10. At gaae i Kost . 111
11. At spørge efter En 113
12. Samtale imellem en Dansk, som lærer Engelsk, og Sprog-mesteren . . . 115
13. At kiøbe og sælge . 121
14. Med en Skræder . 122
15. Med den samme . 124
16. Med en Skomager . -
17. At kiøbe Strømper, Hat, Peruk og Hand-sker . . . . 126
18. Med en Hattemager 127
19. Med en Perukmager 128
20. Med en Kræmmer 130
21. Om at kiøbe Bøger -
22. At skrive et Brev . 132


23. Kaffe-

# Indhold.


23. Kaffehuſene, og deres Nytte . . S. 134
24. Om Klubberne . 136
25. I et Værtshuus paa Landeveien . . 138
26. Fortſættelſen deraf 140
27. I en Gieſtgivergaard 142
28. Med en Hyrekudſk . 145
29. Imellem en Herre og Skipper . . . . 146
30. At gaae paa Komedie 147
31. At ſpille Kegler . 150
32. Om Landsbyforneielſer . . . . . 151
33. At giøre en Reiſe 153
34. Imellem en Engelſkmand og en Fremmet 155
35. Imellem to unge Herrer . . . S. 158
36. Imellem en Skibskapitain og en Mægler 162
37. Er der intet Nyt i dag . . . . . 167

En Samling af engelſke Ordſprog . . . 193
Pléaſant and facètious Stòries . . . . 245
Moral Fables . . . 267
Commercial Letters . 289
Om Titulaturen . 295 303
Stiilsvelſer . . . 307
Fuldſtændig Ordbog til den proſaiſke Chreſtomathie 321

# Om
# Udtalen i det Engelske Sprog.

## Det I. Kapitel.
## Om Bogstaverne.

Engellænderne have 26 Bogstaver, som de nu skrive med latinske Karakterer, og udsige paa følgende Maade:

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Aa | Bb | Cc | Dd | Ee | Ff | Gg | Hh | Ii | (Vowel |
| æ | bi | ſt | di | i | eff | dſchi | æhtſch | ei | (ell. Voc: |
| | Jj | | | Kk | Ll | Mm | Nn | Oo | Pp |
| dſchat eller æ (Conſ.) | | | | kæ | ell | emm | enn | oh | pi |
| Qq | Rr | Ss | Tt | Uu | | Vv | Ww | Xx | Yy | Zz |
| kiu | ærr | eſſ | ti | ju (Vowel) | | vi | dobbel ju | eks | hvei | ſed |

Deraf maa fornemmelig lægges Mærke til Voralerne:

| Aa | Ee | Ii | Oo | Uu | Yy |
|---|---|---|---|---|---|
| æ | i | ei | oh | ju | hvei |

De brugeligſte engelſke Diphthonger ere:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ai, | au, | aw, | ay. | Ea, | ee, | ei, | eo, | eu, | ew, | ey. |
| eh | ah | ah | eh | ih | ih | eh,i | ih,o | juh | juh | eh,i |
| Ie. | Oa, | oi, | oo, | ou, | ow, | oy. | Ui, | uy. | | |
| ih | oh | oj | uh | ou,o | uh | oj | juh | æj | | |

Triphtonger.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Eau, | ewe, | eye. | Ieu. | iew. | Owe. | Uoy. |
| juh | juh | ej | juh | juh | oh | oj |

## Almindelig Jagttagelse ved Vocalerne.

Alle Vocalerne have to Hovedlyd, nemlig en kort, da de udtales hastig; og en lang, naar Stemmen i Udtalen bliver liggende derpaa.

1. Naar Vocalerne blive kort udtalte, lyder det engelske

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | som et kort dansk | æ | | o | som et kort dansk | a. |
| e | — | — | e | u | — | — | o |
| i | — | — | i | y | — | — | i |

2. Men naar de blive udtalte langt, lyder

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | — | — | eh | o | — | — | oh |
| e | — | — | ih | u | — | — | ju |
| i | — | — | ej | y | — | — | ej |

Vocalerne ere korte, 1) i en kort accentueret Stavelse for en Consonant, som hører til samme Stavelse, eller og fordobles i Udtalen; 2) naar den staaer efter den accentuerede Stavelse; 3) i en sammensat Stavelse.

4. Vocalerne blive lange, 1) naar de staae alene, og enten udgiøre et Ord eller en Stavelse, som har en lang Accent, eller ender samme; 2) naar Accenten ligger derpaa foran e i Enden af Ordene, som altid er stumt: ellers bliver den kort.

5. Accenterne, som ere satte over de fleste Ord i Grammatiken, ere to: Gravis (`), som giør Stavelsen lang, og Acutus (´), som giør Vocalen kort, og fordobler den følgende Consonant i Udtalen.

## Special-Regler for Vocalernes og Diphthongernes Udtale.

### A.

I. A bliver i Almindelighed udtalt som eh, især naar en Consonant med det stumme e følger derpaa, som

Name Nehm, (et) Navn — Gate Geht, (en) Port
Face Fehs, (et) Ansigt — Prepàre pripehr, forberede

Ligeledes i Participia og Gerundia, som miste det e finale de have i Infinitivo, som

Fàcing fehsing, beskuende af to Fàce tu fehs, beskue — Hàving hehving havende af to hàve tu hehv, at have

Undtagen i Ord af to eller flere Stavelser, naar Accenten falder paa en foregaaende Stavelse, udtales a som et kort a endskiøndt en Consonant med det stumme e finale følger derpaa

paa, ſom Pirate Peiræt, Soersver; Dámage Dæmmæſch, Skade; Déſperate Deſperæt, fortvivlet; Póſtage Poh-ſtædſch, Poſtpenge.

2. A udtales ligeledes ſom et langt eh i Ord af to eller flere Stavelſer, naar det enten udgiør en Stavelſe for ſig ſelv, eller ender Stavelſen, og har den lange Accent, ſom:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 'Adage | Ehdædſch, | Ordſprog | |
| Pàgan | Pehgæn, | en Hedning | |
| Fàvour | Fehver, | Gunſt | |
| Flàgrant | flehgrænt, | brændende | |

Hertil høre Endelſerne àcious, àrious, àrian, ànean, àneous, àſive, àtion og àtor, ſom

| | | |
|---|---|---|
| Salàcious | ſælehſchios, | kaad |
| Precàrious | prikehrios, | tilbetlet, af Naade |
| Sabbathàrian | Sæbbæthehriæn, | ſom helligholder Sabbaten eller Løverdagen |
| Mediterrànean | Miditerrehniæn, | Middellandſk |
| Coetàneous | Koitehnios, | ſom lever paa ſamme Tid |
| Perſuàſive | perſchvehſiv, | overtalende |
| Perſuàſion | Perſchveſch'n, | Overtalelſe |
| Nàtion | Nehſch'n, | Folkeſlag |
| Navigàtor | Nævigehter, | Skipper |

3. For nge og ge, ſom

| | | |
|---|---|---|
| 'Angel | Ehndſchel, | Engel |
| to Chànge | tu tſchehndſch, | at bytte |
| ſtrànge | ſtrehndſch, | fremmed |
| Dànger | Dehndſcher, | Fare |

4. For Endelſen gue, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plàgue | Plehgk, | Peſt | |
| Pràgue | Prehgk, | Prag | |

Undtagen àgue, ehgu, Feber, og argue, ſom bliver til to Stavelſer.

5. For Endelſen aſte, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Hàſte | Hehſt, | Haſt | |
| chàſte | tſchehſt, | kydſk | |

II. For lf, lk, ll, lt, og imellem w og r, udtales det ſom et langt ah

| | | | |
|---|---|---|---|
| half | hahf, | halv | |
| Calf | Kahf, | en Kalv | |
| to talk | tahk, | at tale | |
| Talk | Tahk, | Sladder | |
| Chalk | Tſchahk, | Kride | |
| to walk | hvahk, | at gaae | |
| Hall | Hahl, | Sal | |
| Pall | Pahl, | Liigklæde | |
| tall | tahl, | lang, lige | |
| ſmall | ſmahl, | liden | |
| Wall | Hvahl, | Muur | |
| almighty | almejthti, | almægtig | |

Walk Hvahk, Spadseregang
all ahl, alle
Ball bahl, en Bold
to call kahl, at kalde
Call Kahl, Raab
Gall Gahl, Galde
War Hvar, Krig
Ward Hvahrd, Qvarteer (en Byes)
Wàrden Hvahrd'n, Bevogter
wàrm hvahrm, varm
shall schæll, skal

almòst ahlmohst, næsten
Wàlnut Hvalnot, Valdnød
to halt hahlt, holde stille
Malt Mahlt, Malt
Salt Sahlt, Salt
alréady ahlreddi, allerede
to warn hvahrn, advare
Dwarf Dvahrf, Dværg
Rewàrd Rihvard, Belønning
athwàrd æthvard, overtvers

Undtagen

Pall Mall Pæll-Mæll, en Gade i London.

III. Forved r og r med en følgende Consonant i en accentueret Stavelse udtales som et kort dansk a, som

Bar Ba'r, en Jernstang
Arc, A'rk, en Bue
Archbishop Ar'tschbischop, en Ærkebiskop
Card Ka'rd, et Kort
Dwarf Dva'rf, en Dværg
Lark La'rk, en Lærke
Harm, Ha'rm, Skade
Barn Ba'rn, en Lade
Harp, Ha'rp, en Harpe
hàrsh ha'rsch, skurrende
Dart Da'rt, et Kastespyd
Carver Ka'rver, en Forskærer
Marl Ma'rl, Mærgel.

IV. Det korte á udtales først som et kort æ, som

an æn, en
and ænn, og
as æs, som
at ætt, til, hos
that dhætt, at, den, som
(he hath hæth, (han) har
had hædd, havde
glad glædd, glad
mad mædd, gal, rasende
Man Mænn, Menneske, Mand
Hand Hænd, Haand
Land Lænd, Land
Flag Flægg, Flag
Hat Hæt, Hat
Rat Rætt, Rotte
Wax Hvæx, Vox

Og i deres Derivata og Composita, som gládly, mádly, mánly, Géntleman, Státesman, hándy, Lánd Lord etc.

2. I Ord af flere Stavelser for een eller flere Consonanter, hvorpaa ingen e finale følger, saasom

'Anger ænger, Vrede
'Assembly æssembli, Forsamling
Fáncy Fænsi, Phantasie

háp-

| | | |
|---|---|---|
| háppy | hæppi | lykkelig |
| Attórney | ættarni, | en Procurator |
| Sánctuary | Sænctuæri, | Helligdommen |

Bábler Bæbbler, Stadrer Báby Bæbbi, Dukke.

3. I de Ord, sæm endes paa al, an, ar og ard, som ikke have Accent, eller dog kun Acut, som

| | | |
|---|---|---|
| etérnal | iternæll, | evig |
| géneral | dschenneræll, | almindelig |
| several | sevveræl, | adskillig |
| Physician | Fisischiæn, | Læge |
| Musician | Mjusischiæn, | Musikus |
| Barbàrian | Bærbehrien, | Barbar |
| 'Altar | Altær, | Altar |
| partìcular | partikkulær, | besynderlig |
| Grámmar | Græmmær, | Grammatik |

Bástard Bæstærd, Hoerunge Mústard Mostærd, Senney.

4. Hvor A i Begyndelsen af et Ord giør en Stavelse uden Accent, bliver det udtalt som et kort æ, ellet snarere som et hastigt e, som

| | |
|---|---|
| a-gàin ægehn, igien | so arìst ærejs, opkomme |
| a gàinst æghehnst, imdo | so awàke æhvehk, opvaagne |
| so abìde æbejd, forblive | alòne ælohn, alene |
| abròad æbrahd, udenfor | Abùse Æbjuhs, Misbrug |

Ligesaa hastig bliver a æ, en (Artic. imit.) udtalet, (hverken som et æ, ikke heller som et e, men som en Mellemlyd mellem begge, nemlig som et hastigt æ.)

I følgende udtales det ganske kort, som et dansk a

| | |
|---|---|
| Swàddle Svadd'l, Svøb | Wánt Hvant, Mangel |
| Swállow Svallo, Svale | wánton hvanton, modvillig, overdaadig |
| Swan Svan, Svane | |
| Wad Hvad, et slikt Overtræk | what hvat, hvad |
| so wállow hvallo, at vælte | so wash hvasch, toe, vaske |
| wan hvan, bleeg | was hvas, var |
| Wand Hvand, smal Kiep | Watch Hvattsch, Lommeuhr |
| so wánder hvander, vandre | Water Hvater, Vand |

Saaledes og i alle Derivata og Composita.

I følgende Ord høres A ikke, som i

| | | |
|---|---|---|
| Carriage, | Marriage, | Parliament, |
| Kærridsch | mærridsch | pa'rliment. |

Aa og Ae

Ere egentlig ingen engelske Diphthonger, men komme alene for i fremmede Ord, og bliver aa udtalt som ee, som

Baal Behl, Baal

Som eh i Aaron; og som æ i Isaac og

Cànaan Kehnæn, Canaan

Derimod ae som ih i

'Aera Ihræ, Æera eller Tidsregning

Càesar Sihsær, Caesar etc.

Og som kort e i Caecity, Quaestor, Caelibate.

Som et kort i, naar den ingen Accent har, som aequàtor, iquehter.

Ai

Naar Accenten ligger derpaa, bliver den udtalt som eh, som Aid, Aim, Pair, Gain etc. ehd, ehm.

Men naar den staaer i en uaccentueret Stavelse, lyder den som et kort e, eller bliver næsten aanske opsluat, som Cáptain, Cháplain, cértain, Bárgain, Fóuntain, Mòuntain, Chámberlain etc., læs Kæpt'n, serrt'n, Bærgh'n ꝛc.

Saavel den korte som lange ai findes i det Ord

ro maintàin mæntehn, forsvare

I fremmede Ord er den ingen Diphthong, men bliver delet, som

Là-ick, Mosà-ick, Jùda-ism, etc.

Au og Aw

Som et langt ah. Eller u og w efter a bliver ikke hørt, men udtales langt, som

'Author Ahter, Autor Hawk Hahk, Høg

Càuse Kahs, Aarsag ro draw drah, at drage, trække

Assàult æssa'hlt, Anfald Straw Strah, Straa.

Ay

Lyder som ai i Franſken, nemlig som eh, dog noget dunklere, at den næsten udtales som e, som

Day Deh, Dag ro say seh, sige

Way hveh, Vei Mayor Meher, Borgemester.

E.

1. Det engelske e er fem Slags: 1. Det lange, 2. det korte, 3. det brede, 4. det hastige, 5. det stumme eller e finale.

Naar

Naar e ſtaaer alene, eller ender en lang accentueret Stavelſe, ſaa udtales det ſom ih:

1. I Enſtavelſesord, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| me | mih, mig | we | hvih, vi |
| he | hih han | ye | jih, i |
| ſhe | ſchih, hun | *ɔo* be | bih, være |

Og Artic. definit. lyder ſom e

| | | | |
|---|---|---|---|
| the | dhe, | den, det | |

Nogle udtrykke det ſom dhe, andre ſom dhi; men det er egentlig et Atonum, ſom maa ſaa hurtig udtales, at man næſten hører intet andet end den læſpende Udtale af th.

2. Naar den for ſig ſelv udgior en lang Stavelſe, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| èven | ihv'n, juſt | Dèvil | Dihvil, Djevel |
| 'Evening | Ihv'ning, Aften | èqual | ihkvæl, lige |
| 'Evil | Ihvil, Ondt | | |

3. I Enden af en Stavelſe, ſom og for e mutum, med Accent, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Idèa | Eidihæ, en Idee | Dèity | Dihiti, Guddom |
| Jèſus | Dſchihſos, Jeſus | Cèdar | Sihder, Ceder |
| abſtèmious | æbſtihmios, afholdende | | |
| lègal | lihgæl, lovlig | thèſe | dhihs, diſſe |
| hère | hihr, her | ſincère | ſinſihr, oprigtig |
| Schème | Skihm, et Udkaſt | *ɔo* adhère | ædhihr, vedhænge |

II. Med en Conſonant ſom et kort e, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| End | End, Ende | Men | Menn, Menneſker |
| Ell | Ell Alen | Step | Stepp, Skridt |
| Negléct | Neglekt, Forſømmelſe | | |
| *ɔo* ejéct | idſchekt, udkaſte | Fláttery | Flætteri, Smigren |
| Pìety | Pejiti, Gudsfrygt | | |

em og en i Verba (eller i de med lang Accent el accentuerede Stavelſer) lyde ſom im og in, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ɔo* embòlden | imbhold'n, | at vove | |
| embark | imbahrk, | indſkibe | |
| embràce | imbræhs, | omfavne | |
| enjòy | indſchæj, | nyde | |
| 'Engliſh | inglisch, | engelſk | |
| 'England | Inglænd | Engelland | |

Undtagen 'Embers, 'Embryo, 'Emblem, emblemátical,

Em-

'Emperour, 'Empire, 'Empbaſis, Emphátical, Empírical, Empíriciſm, empyrèal, Emulàtion, Encòmiaſt, Enthuſiaſm, Energétical, 'Enmity, to ènter, to ennòble, Envòy, énvy etc. med deres Derivata og Compoſita, hvori det udtales ſom e eller imellem e og i.

E bliver i Ord af mange Stavelſer, en og ed, meget kort udtalet, og næſten fortiet, ſom

| | |
|---|---|
| óften aft'n, ofte | beholden behohld'n, forbunden |
| òpen ohp'n, aaben | |
| Héaven Hevv'n, Himmel | ſtrícken ſtrik'n, ſlaget |
| Gárden Ghærd'n, Hauge | lóved lov'd, elſket |
| Tòken Tohk'n, Tegn | (lov'd) |
| Línnen Linn'n, Linnet | recèived riſihv'd, faaet |
| hídden hidd'n, ſkiult | càlled kahl'd, kaldet. |

III. Det brede e findes i Begyndelſen og Midten af mange ſaavel een- ſom fleerſtavelſes Ord, og lyder næſten ſom æ, ſom

| | |
|---|---|
| Egg Egg, Æg | held hellð, holdt |
| Webb Vvebb, Væv | Bell Bell, Klokke |
| Dregs Dreggs, Bærme | Fleſh Fleſch, Kiød |
| Leg Legg, Been | Bench Bentſch, Bænk |
| yes I. jis, ja | Bégger Begger, Betler |
| yeſterday jisterdeh, igaar | Létter Letter, Brev |
| Blémiſh Blemmiſch, en Plet | Vetch Vetſch, Vikke |
| Crédit Kreddit, Credit | |

Saaledes og de følgende: Berry, Clerk, Déſert, 'Errand, expért, Fern, Gérman, Herb, Herd, Mércy, Mérchant, Nerve, pert, Perch, ſerve, Servant, Verge, Yerk etc.

IV. Det haſtiglydende e findes fornemmelig i Endelſen er, ſom

'Adder, 'After, 'Amber, 'Anger, 'Archer, Bádger læs ædder, æfter, Bædſcher.

V. E finale er ſtumt, og bliver ikke hørt, ſom

| | |
|---|---|
| Gàme Gehm, Spil | Time Teim, Tid |

Thi førſt er dette e finale et Tegn paa, at Ordet ſkal langt udtales, ſom

| | |
|---|---|
| Mile Meil, Miil | Dame Dehm, Dame |
| Knàve Knehv, Skalk | here hihr, her |
| Tithe Teihth, Tiende | |

2. Er

2. Er det og et Tegn, at c, g, v og th ſkal blødt udtales, ſom

Prince Prïns, Prinds — ſince ſins, eſterſom
Chànge Tſchehnſch, Forandring
*to* clèave klihv, kløve — decèive diſihv, bedrage
*to* brèathe brihth, aande — bàthe beehdh, bade

Hvor e har været ſtumt i Primitivo og Simplici, bliver det lige-ledes i Derivativa og Compoſita, ſom

Sàfety Sehfti, Sikkerhed — there-fore dherfohr, derfor
af ſàfe ſehf, ſikker — af there dhehr, der
care-full kehrfull, omhyggelig — og fore fohr, for
af Care kehr, Omſorg — where-éver hverevver, ihvor
og full full, fuld — af where hvehr, hvor
— — og éver evver, altid
more-óver mohrohver, over dette
af more mohr, mere, og over ohver, over
ſome-where ſomhvehr, nogenſteds
af ſome ſom, nogen, og where hvehr, hvor

I latinſke Ord, ſom ſtamme ned af Græſken, i græſke og ebraiſke Navne, bliver e finale hørt, og udtalt ſom et kort e, det er, næſten ſom i, ſom

Epítome, Phoèbe, Penèlope, Sy'ncope etc. læs Ipitomi ꝛc.

Naar l og r gaae foran e finale, ſaa bliver e halvſtumt, og udtales, ſaameget ſom deraf høres for Conſonanten, ſom i det Franſke, nemlig foran l ſom et haſtigt i, og foran r ſom et haſtigt e, ſom

Table Tehbil (Tehb'l), Bord
'Idle eidil (eid'l), ledig — húmble omb'l, ydmyg
Fire Fejr (Fei'r), Ild — 'Acre Ehker, Ager.

Ea

Denne Diphthong er næſten den vanſkeligſte i det engelſke Sprog, thi den udtales i de fleſte Ord ſom ih, i nogle ſom e, i andre ſom eh, og endelig i nogle ſom næſten et klart æ.

I. Ea udtales ſom ih

1. I en lang accentueret Stavelſe, ſom

Bèacon, Bèadle, Bèagle, Bèaker, Lèaguer, Plèa, Peàcock, Quèaſy, Quèaſineſs, Eàſter, Trèacle, Wèaſand, Wèaſel etc., læs Bihkon, Bihdil, Bihgkil, Bikher ꝛc.

Saaledes og i Følgende, ſom har ligeledes lang Accent

Pèace, Bèach, èach, *to* préach, *to* rèach, *to* tèach; Lèaf, Shèaf,

Shèaf; Léague, Tèague, Bèak, Blèak, Fèak, lèak, Pèak, *to* ſnèak, *to* ſpèak; *to* ſquèak, wèak; *to* appèal, Bèal, *to* concèal, *to* congèal, Eàgle, Dèal, Fèalty, *to* hèal, Mèal, Pèal, *to* repèal, *to* revèal, Sèal, *to* ſtèal, Vèal, Wèal, Whèal, Zèal, Bèam, Brèam, Crèam, extrèam, Drèam, Glèam, Lèam, Rèam, *to* ſcrèam, Sèam, Sèamſter, Sèamſtreſs, ſqueàmiſh, Strèam, Tèam, Bèan, Clèan, Dèan, Dèanry, *to* demèan, *to* glèan, Lèan, Mèan, *to* wèan, ahèad, Hèap, *to* rèap, Lèap erc.; læs **Pihs, Bihtſch, ihtſch, prihtſch, rihtſch, tihtſch, Lihf, Schihf, Lihk, Tihk, Bihk** ꝛc.

Følgende tiene med til Øvelſe, hvor det og udtales ſom ih *to* appèar, arrèar, *to* besmèar, *to* blèar, Chèar, claar, dear, dèarly, Ear, Fear, *to* hear, *to* indèar, near, *to* rear, *to* fear, *to* ſhear, Shèars, *to* ſmear, *to* ſnear, Spèar, Tear, Year, *to* Appéaſe, *to* cèaſe, *to* crèaſe, Encrèaſe, Decèaſe, Decrèaſe, Diſèaſe, *to* diſplèaſe, Eàſe, Eàſement, Grèaſe, Leaſe, Peaſe, *to* pleaſe, Relèaſe, Vérdigreaſe, Leaſh, Beaſt, bèaſtly, Eaſt, Feaſt, leaſt, *to* blèat, Chèat, complèat, Ceféat, *to* eat, *to* entrèat, Fèat, Hèat, Mèat, Nèat, Pèat, *to* repèat, Retrèat, Sèat, Tèat, Thrèat, Whèat, *to* bequèathe, *to* brèathe, *to* ſhèathe, *to* wrèathe, *to* berèave, *to* clèave, Eaves, *to* hèave, Lèave, *to* rèave, Shèaves, *to* wèave, *to* tèaze etc.; læs **æppihr, ærrihr, æppihs, lihs, bihſt, biht, bikvihth, birihv, tihs** ꝛc.

For r ſom ϕ, naar een eller flere Conſonanter følger derpaa i en Stavelſe, ſom

| | |
|---|---|
| *to* ſéarce **ſϕrs**, at ſigte, ſælde | Péarch **Pϕrtſch**, en Maaleſtok |
| Séarch **Sϕrtſch**, Underſøgning | Earl **ϕrl**, Greve |
| | éarly **ϕrli** tidlig |
| Pearl **Pϕrl**, Perle | Pot ſhéard **Potſchϕrd**, Pottefaar |
| heard **hϕrdd**, hørt | |
| Héarſe (ell. Herſe) **hϕrs**, Liigbaare | |
| *to* rehéarſe **rihϕrs**, fortælle | Earth **ϕrth**, Jorden |
| éarthly **ϕrthli**, jordiſk | |

Saaledes og i alle Derivata og Compoſita heraf.

III. Ea udtales ſom et klart e

For en Conſonant, ſom da formedelſt den korte Accent fordobbles, ſom

Alréady, *to* endéavour, Féather, Héaven, héavy, jéalous, Léa-

Léacher, Léather, Léaven, Léaver, Méadow, Méaſure, Phéaſant, Pléaſure, pléaſant, réady, ſtéady, Tréaſure; Wéather etc.; læs ahlreddi, Fedhther, indevvor, Hev'n, Hevvi, Dſchellos ꝛc.

Følgende høre og hertil

*ro* behéad, Bréad, Déad, Dréad, Héad, Léad, Réad*, Stéad, Tréadles, Thréad, Bréadth, Déalt, Héalth, Stéalth, Wéalth, Dréamt, méant, Bréath, Bréaſt, Déath etc.; læs Bihedd, Bredd, Bredth, delt, Helth, dremt, ment, Breth ꝛc.

* I réad ei redd, jeg læſte, og réad redd, læſt, af *ro* rèad rihd, at læſe. Thi i Imperfecta og Supina af Verba irregularia læſes ea ſom et kort e, omendſkiønd det i Præſens og de deraf kommende Tempora læſes ſom et langt ih.

IV. Udtales ſom ee eller eh i

Beàr, *ro* beàr, beàring, Abeàring, *ro* breàk, greàt, Peàr, Steàks, *ro* ſwèar, ſwèat, *ro* rèar, *ro* tèar, *ro* wèar etc.; læs Behr, brehk, greht, Pehr, Stehks, ſvehr ꝛc.

Obſ. Dog blive diſſe Verba og af nogle udtalte næſten ſom i.

Anmærkning 1) ea er ingen Diphthong i de Ord, ſom komme af de hebr., græſke og latinſke Ord, hvor det og er delet, ſom Ceſàre-a, Idé-a, Empyrèal, Thè-atre, Beàtitude, rè-al, *ro* nàuſe-ate, *ro* deline-ate, *ro* cre-àte, Cre-àtor etc.; læs Siſehriæ, eidiæ, biætitiud.

Undtagen

| | | |
|---|---|---|
| Crèature | Kritjur, | Skabning |
| 2) Líne-age | Linnidd∫ch, | Stammen, Slægten |
| Líne-ament | Linnæment, | Lineament |
| Ocean | Oſchiæn, | det ſtore Hav |
| Pàge-ant | Pedhſchænt, | Statsvogn |
| Sérge-ant | Serdſchænt, | Politiebetient |
| Vénge-ance | Vendſchæns | Hevn |

3) I Here-áfter, there-át, where-ás, pèace-able, ſérvice-able og ſaadanne Compoſita og Derivata er e ſtumt.

Eau

Udtales ſom juh, ſom

Beaùty Bjuhti, Skiønhed

Saaledes og Beaùteous, Beaùtiful, *ro* beaùtify etc.

Und-

Undtagen

Beaù Boh, en Petitmaitre Manteaú Mænto, en Fruentimmerkaabe
(ſom beholde deres franſke Udtale.)

Ee

Almindelig ſom et langt ih, ſom

Bèe, Bèef, Bèer, *to* blèed, Chèek, Chèeſe, Dèed, Fèet, *to* lèer, *to* ſèe, thèe, thrèe, Trèe, Quèen etc.; læs Bih, Bihf, Bihr ꝛc.

Og i Cóffee, Commíttee, Cóngee, Jùbilee, Lévee, Pédigree, Phàriſee, Ràree-Show, Sádducee etc. lyder ee ſom i.

Ee er ingen Diphthong, naar den er ſammenſat med en partic. componens, og Vocalerne udtales hver for ſig, ſom

Pre-éminent, re-exámine, Pre-eléction, Pre-exíſtence, where-éver etc.

Som og i Derivata og Compoſita af Adjectiva og Verba, ſom endes paa ee, ſom

frè-er, frè-eſt (af free, fri), *thou* frè-eſt, *he* fre-eth, frè-ed, *thou* frè-edſt (af *to* frèe, befrie), ſaa og i *to* agree, *to* ſee og andre.

Ei

Udtales paa adſkillige Maader: ſom ih i følgende paa ceit og ceive, ſom

| | | |
|---|---|---|
| Concèit | Kannſiht, | Indbilding |
| Decèit | Diſiht, | Bedragerie |
| Recèit | Riſiht, | Modtagelſe |
| *to* concèive | kanſihv, | undfange |
| *to* decèive | diſihv, | bedrage |
| *to* percèive | perſihv, | fornemme |
| *to* recèive | riſihv, | faae |

Recèiving etc.

Ligeledes

| | | |
|---|---|---|
| invèigle | invihghil, | forføre |
| Sèiſin | Sihſinn, | voldſom Borttagelſe |
| *to* ſèize | ſihs, | barttage |

wèild (wield) hvihld, bevæge med Haanden, ſvinge, regiere

Som eh for gh, gn og n

| | | | |
|---|---|---|---|
| èight | eht, | aatte | èighteen ehthin, atten |
| èighty | ehthi, | fireſindstyve | *to* invèigh inveh, udſkielde |
| *to* nèigh | neh | at vrinſke | Nèighbour Nehbor, Nabo |

Nèigh-

Nèighbourhood Nehborhud, Naboſkab
purvèigh porveh forſkaffe
ſtrèight (ſtraight, ſtrait) ſtreht ſnever
wèigh hveh, veje Wèight Hveht, Vegt
wèighty hvehti, vigtig to fèign fehn, opdigte
fóreign forein) farren, fremmet
Fóreigner Farrener, en Fremmet
Rèign Rehn, Regiering to reign rehn, regiere
Rèins Rehns, Tøile, Tomme
Vèin Vehn, Aare Fèint Fehnt, en Finte
Hèir Ehr, Arving thèir dheer, deres
éither edhdher, een af to néither nedhdher, ingen af to
Héifer Hefer, en ung Koe

Som et kort e, i

Cóunterfeit Kounterfit, efterglort
to fórfeit farfit, forbryde Súrfeit Sorrfit, Forfyldelſe
Seignior Sinjor, Herre Seigniory Sinnjori, Herſkab

Som ei, i

Eilet-Hole Eilethohl, Snørehul
Hèight Heiht, Høide Slèight Sleiht, Trædſkhed

Omendſkiondt nogle ogſaa ſkrive Oilet-Hole, Hight, Slight.

I fremmede Ord giør ei to Stavelſer, ſom

'Athe-iſt, 'Athe-iſm, Dè-iſt, Dèity, to dè-ify, to re-íterate, re-inſtàl, Pre-ingàge etc.; læs æthiiſt, æthiism, Diiti, riiterær ꝛc.

Iſligemaade og i

bè-ing bihing, værende hère-in hihrin, herinde
thère-in dherin, derinde whère-in hverin, hvorinde
howbè-it houbiit det være ſom det vil.

Eo

Som et kort e, ſom

Féoffee, Jéopardy, Léopard, Yéoman etc. læs Feffih, Dſchepperdi, Lepperd, Jemmæn (nogle ſige og Jihmæn.)

Undtagen

Péople Pihp'l, Folk
Fèodary Fihdæri, en Lehnsmand
fèodal fihdæll, ſom hører til Lehn to fèof fihff, or inſèof eller inſthff } belehne

I Endelserne cheon og geon bliver det aanske opslugt, som
Trúncheon Trontsch'n, en Prygl, Kommandostav
Dúdgeon Dodsch'n, et hemmeligt Had
Dúngeon Dondsch'n, Fængsel

I noale Ord lyder det som a, som
Geòmetry, Geòrge, Geòrgia, Geòrgicks; læs Dschammetri, Dschahrdsch, Dschahrdschiæ, Dschahrdschiks.

I mange Ord er det ingen Diphthong, men deles, nemlig i fremmede Ord af det latinske og andre Sprog, som
Chamèle-on, Ge-ógraphy, ge-ográphical, lè-onine, Mète-or, Phrase-ólogy, to pre-ordàin, The-ólogy, Thè-ory etc.; læs Kæhmihlion, Dschiagræffi, dschiogræffikæhl ꝛc.
Saaledes og i here-of, there-of, where-of, hvor e primitivum finale er stumt, som hihraff ꝛc.

## Eou

Kommer for i Endelsen eous, og e udtales som et kort i, dog hører man det kun i de Ord, som komme af latinske, og i andre næsten intet, som
Còurteous, courâgeous, hìdeous, nàuseous, pìteous, plénteous, rìghteous etc.; læs Kohrtschos, korrædschios, heidjos, nahschos, pitschos, plentschos, reitschos,
*) erroneous læs erronioß.

## Eu og Ew

Blive overalt udtalte som det engelske lange u, nemlig som juh, som
Eùcharist *), Eùnuch, Eùphony, Eùrope, 'Ew, 'Ewer etc.; læs Jukærist, Junok, Jusoni, Juhrap, Juh, Juer,
*) Eúnuch, nogle sige og Évnok.

NB. to sew, shew, to chew, sewer, udtales som o, og skrives med deres Derivata bedre sow, show, chow.

I følgende som o.
shrèwd schrood, snedig to strèw stro, strøe

Eu og Ew ere ingen Diphthonger, men deles i
Mausolè-um, to re-unite, Re-ùnion, Re-wàrd etc.; læs Masolium, rijuneit, Rijunion, Rihvard.

Saa-

Saa og i

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| here- | | hihr | | her- | |
| there- | upon | dhehr | upann | der- | paa |
| where- | | hvehr | | hvor- | |

Ewe

Kommer kun for i diſſe Ord

Ewe læs Ju, et Faar *ro* ewe læs ju, at læmme

Det ſørſte ſkrives bedre Ew.

Ey

1. Naar Accenten falder derpaa, ſom eh, ſom *ro* convèy, grey, *ro* obèy, Prey, *ro* purvèy, *ro* ſurvèy, they, Wey, Whey etc., og i deres Derivata og Compoſita; læs Kanveh, greh, obeh.

Undtagen

Eylet-Hole Eilethohl, Snarehul hey-day hejdeh, o! Under!

2. Men naar Accenten ikke falder derpaa, ſom et kort i 'Abbey, 'Alley, Attórney, Balcòney, Bárley, Chímney, Cóney, Gálley, Hóney, Kídney, Móney, Mónkey, Túrkey, Túrn-key, Whímſey etc.; læs Ebbi, Elli, Ettarni, Bælcohni, B'arli, tſchimmni ꝛc.

Diſſe Ord ſkrives af de Nyere meeſt med y.

Eye

Som ej, ſom

Eye Ej, Øje

Og dets Derivata og Compoſita.

I

I. Naar det har den lange Accent, ſom ej, beſynderlig

1. I Eenſtavelſesord, naar en Conſonant med det ſtumme e følger derpaa, ſom

Crìme, fìne, five, *) *ro* hìde, 'Ice, Lìfe, Mìne, Nìce, Prìde, Sìde, thìne, Tìme, Wife, alive etc.; læs Kreim, fein, feiv ꝛc.

*) Five-Pence, *vulgo* Fippens; hvilke Dialecter maae læres af den gemene Mand, og ei af Grammatik.

Undtagen ſom i, i

*ro* give ghivv, give live livv, leve

Og deres Derivata og Compoſita;

*thou* giveſt, *he* gives, giving, giver, given, *ro* forgive etc., *thou* liveſt, *he* lives, *we* lived, living, Liver, *ro* outlive, frem-

fremdeles i frìce, ſhìre, Ratìne, Carìne, fatìgue, intrìgue, machìne, magazìne, plque, repìque, caprice etc. Men lìves, lively, Lìvely-hood, alìve etc., komme af det Subſtantiv Life, i hvilket for Bellydenhed forandres til v, og i læſes ſom ej; ſaa udtales det og ſom ej i ſhort-lìved og long lìved.

Obſ. I findes aldrig i Enden, uden e finale

Saaledes og i Ord af mange Stavelſer, hvori en Conſonant med e mutum følger derpaa, ſom

Advìce, *to* advìce, Devìce, *to* devìſe, Divìne, *to* inclìne, *to* preſcribe, *to* revìve etc.; læs Adveje, tu ædvejs, Dive̲je tu dive̲js ꝛc.

NB. Verba trækkes lidt længere paa, end Subſtantiva.

I Derivata og Compoſita af ſaadanne Ord bliver e finale og forſvinder midt i Ordene, og i udtalet ſom ej

Advìſedly, Devìſer, Fìneneſs, Ìcicle, lìfeleſs, Piper, Zìzable, Vìce Roy, wìfeleſs etc.; læs ædveiſ'dli, Diveiſer, fein'neß, Eiſik'l, leifleß ꝛc.

Men nogle forandre deres Bogſtaver og læſes ſom i, ſom

vìcious viſchios, laſtefuld, af Vice
Divìnity Divinniti, Theologien, af Divìne
Inclinàtion af *to* inclìne, Preſcrìption af *to* preſcrìbe,
Cónfidence af *to* confìde, Derivàtion og dérivative af *to* derìve.

Ligemaade alle Participia af Verba irregularia, ſom

rìſen riſſen, opſtaaet, af *to* rìſe
writ, written rit, ritten, ſkreven, af *to* wrìte
drìven, drivv'n, dreven, af *to* drìve

2) For Id og nd ſom ej, ſom
Child, mild etc., blind, Mind etc.

Undtagen naar ſaadanne Ord faae flere Stavelſer, og nd og ld bliver delet, ſom

Chìldren Tſchildern, Børn
Wìlderneſs Hvilderneß, Ørken
Window Hvindo, Vindue windy *) hvindi, vindig
Tìnder Tinder, Tønder Kindred Kinderd, Slægtſkab
hinder hinder, bag *to* Kindle kind'l, antænde

*) Wind ſiges og Hvind, Vind.

Saaog i Bild, Gild, Windleſs, Windlor, *to* reſcind, ſom i.

3) For

3) For gh, ght og gn som ej, og g bliver fortiet, som hìgh; Thìgh, Sìgh, Sìght, Nìght, Sìgn etc.; læs hejh, Thejh, Sejh, Sejht, Nejht, Sejn

Da i deres Derivata og Compoſita, ſom hìghly, Hìght, Hìghneſs, ſìgning, ſìgned, Deſìgn, *to* reſìgn, *to* conſìgn, *to* aſſìgn, Aſſìgnment etc.; læs hejhli, hejht, hejhneß ꝛc.

4. I en lang akſentueret Stavelſe, enten ſaa den følgende begynder af en Vocal eller en Conſonant, ſom

Anxìety, Bìble, Bìas, brìny, Cìpher, Clìent, Dìal, dìabólical, Dìadem, Dìet, Gìant, 'Idol, 'Ivory, 'Ivy, lìable, Lìar, Orvìetan, Pìety, Tìtle, Trìfle, Quìet, Rìot, Sìon, Society etc.; læs ænkſeieti, Bejb'l, Bejæs, Brejni, Sejſer ꝛc.

Dìamond Deimann, Diamant.

5) I Endelſen ire ſom ej, ſom

Fìre, Mìre, hire, *to* tìre, wìre, *to* aſpìre, *to* inſpìre, Piſmìre etc.; læs fejr, Mejr, Hejer, tejr ꝛc.

Undtagen Cashire og Frontire ſkrives bedre Cashier og Frontier, og udtales ſaaledes.

6. I følgende Ord for den lange Akſent ſom ej

| | | |
|---|---|---|
| Chrìſt | Krejſt, | Chriſtus |
| Anti-Chrìſt | Entikrejſt, | Anti Chriſtus |
| *to* clìmb | klejm, | krybe, klavre |
| *to* Indìct, bedre indìte | indejt, | angive |
| Indictement bedre indìtement | Indejtment, | Angivelſe |
| Pìnt | Pejnt, | en halv Pot |
| Tìth | Tejth, | Tiende |
| *to* wrìthe | rejth, | dreje |
| nìnth *) | nejnth, | den niende |

whilſt hvejlſt, fordi

*) Komme af nine og while.

Men i Ord af mange Stavelſer, ſom og naar Akſenten gaaer foran, læſes det ſom i, ſom

Chriſtian, Chriſtendom, Chriſtiánity, Chriſtmaſs, *to* Chriſten, Chriſtening, Dominion, Pártial, ſpécial, ímpious etc.; Kriſtiæn, Kriſtendom, Kriſtiænniti, Kriſtmæß, kriſten, Dominjen, parſchiæl, ſpeſchæl, impios

II. Det korte i udtales som det danske korte i, som findes

1. For een eller flere Conſonanter, ſom
it, in, is, bid, did, Fig, him, his, Pin, ſin, to ſit, Tin, to kill, will etc.
Og deres Derivata, ſom bidding, ſinning, ſitting, killing, willing etc.; bidding, ſinning.
Undtagen for et r, naar een eller flere Conſonanter i Stavelſen følger derpaa, da udtales det ſom ø, ſom Bird Børd.
NB. Ir, i Begyndelſen af Compoſita, læſes ſom ir i Latinen.

2. I Begyndelſen af et Ord, enten det alene udgior en Stavelſe eller ikke, naar den kun har den korte, eller og ingen Akſent, ſom
'Image, to imágine, to ímitate, Imitàtion, ignòble, 'Ignorance, Inabílity, 'Iſſue, Híſtory, Tinder, Impérfect, irréparable etc.; læs Immædſch, immædſchin, immitæt, Imitehſch'n ꝛc.

3 For en eneſte Conſonant midt i Ordene, ſom da formedelſt den korte Akſent fordobbles, ſom
Bíſhop, Cíty, Cívet, Cívil, Crític, dríven, Fígure, to Fíniſh, Líly, Límit, Lízard etc.; læs Biſchſch'p, Sitti, Sivvet, ſivvil, Krittik ꝛc.

4. I Enden af alle accentuerede Stavelſer, eller naar i følger efter en Stavelſe, ſom Akſenten ligger paa, ſom
'Abſtinence, 'Accidence, ancient, 'Aliment, Vánity, 'Apricock, fáctious, pártial, Períod, to èdify, èminent, ènvious, Hólineſs, ídiom, 'Idiot, Làity, légible, mánifeſt etc.: læs Æbſtinens, Ækſidens, ænſchient, Æliment, Vænniti, Æprikokk ꝛc.

I følgende Ord bliver i opſlugt:
Búſineſs, Médicine, 'Ordinary, Párliament, Cóuſin, cháriot, ráiſin, Spániel, Véniſon etc; læs Biſneß, Meddſin, Ahrdneri, Spænnell, Vænſon ꝛc.

Og i de uakſentuerede Stavelſer ial, iel, ian, ien, iar, iour, ious og ium bliver det haſtigt udtalt, ja i ion danſke fortiet, ſom
celéſtial, Patrícian, àncient, Bílliard, Cóllier, 'Onion, Wárriour, vàrious, 'Odium, 'Opium etc; Sileſtjel, Pætriſchjæn, Billjærd, Kalljerr, Onjen, Warrijer, værjos, Ohdjom, Ohpjom ꝛc.

In

Ia

I en lang akſentueret Stavelſe ſom ej, ſom
Dial Dejæl, ſee No. 1. S. 15.

I Endelſerne ial, ian og iar bliver i meget haſtig udtalt, ſee næſtſidſte Anmærkning.

Ie

Er ingen Diphthong i Enden af Eenſtavelſesord, men e finale giver alene tilkiende, at i udtales langt, ſom

Lie Lej, Løgn  Pie Pej, Poſtei
Tie Tej, Baand

De ſkrives bedre Ly, Py, Ty.

Saaledes og i Enden af Eenſtavelſes Verba og deres Perſoner og Derivata, ſom

*to* crie Krej, ſkrige
*thou* crieſt Krejſt, du ſkriger  *he* cries Krejs, han ſkriger
*we* cried Krejd, vi ſkrege  Crier Krejer, en Skriger

Saaledes og i *to* flie, flyve, *to* lie, lyve, *to* die, dø, *to* tie, at binde ꝛc. Men de ſkrives bedre med y, *to* cry, *to* fly, *to* ly, *to* dy, *to* ty etc. Fornemmelig i Participia og Gerundia, hvor der ſkrives cr'ying, fl'ying, l'ying, d'ying, t'ying, og ikke crieing etc

Subſtantiva, ſom endes paa y, danne deres Pluralis paa ies; naar nu i et Eenſtavelſesord y læſes ſom ej i Singularis, ſaa læſes ies i Pluralis ſom ejs, ſom

Fly Flej, en Flue  Flies Flejs, Fluer
Py Pej, en Skade  Pies Pejs, Skader

Men i Fleerſtavelſesord, hvor y i Singularis læſes ſom i, læſes ies i Pluralis ligeledes ſom i, ſom

'Army Ærmi, Armee  'Armies Ærmis, Armeer
City Sitti, Stad  Cities Sittis, Stæder

Ligeledes bliver ie læſt ſom ej i ſecunda og tertia perſ. ſing. Præſentis og Imperfecti Indic. af de Verba, ſom endes i Infinitivo paa y, og y udtales ſom ej, ſom

*thou* denieſt, *he* denieth, eller denies, af *to* den'y,
*thou* juſtifieſt, *he* juſtifies, af *to* juſtify etc.

Undtagen i de Verba, ſom, ſkjønt de i Infinit. endes paa y, dog ikke har Akſenten paa den ſidſte Stavelſe, der bliver ie læſt ſom i, og ſkilt fra e, ſom *thou* cárrieſt Kærriſt, *he* cárries Kærris, I cárried Kærrid, af *to* cárry, at føre, ſaaledes og *to* márry, at gifte ſig ꝛc.

Midt i Ordene bliver ie laſt ſom ih, ſom
*to* atchìeve, Atchìevement, Belìef, *to* belìeve, *to* beſìege, Bìer, *to* caſhìer, chief, Cìeling, Fìeld. Frontier, Grief, Grievance, *to* Grieve, Grievous, Piece, *to* pìerce, Prìeſt, Relìef, *to* relìeve, Thìef, *to* thìeve, Thìevery, yield etc.; læs Etſchihv, Etſchihvment, Bilihf, Bilihv, Biſthdſch ꝛc.

Undtagen Hándkerchief (eller cher), Míſchief, 'Orgies, Sieve; læs Hænkertſcher, Mistſchiff, Ahrdſchis, Sivv ꝛc.

Friend læs Frinnd eller Frennd.

'Armie, Bódie, *to* cârrie etc. ſkrives nu med y.

I fremmede Ord er ie ingen Diphthong, men deles, ſom Aùdi-ence, Clì-ent, Dì-et, 'Ori-ent, quì-et, Scì-ence, Pì-ety etc.; læs Ahdiens, Klejent, Dejet, Ohrient, Kvejet, Sej-ens, Pejiti ꝛc.

Ligeledes i merri-er, merri-eſt, Cri-er, Repli-er, Juſtifier etc.

Ieu

Findes kun i fremmede Ord, ſom
Lieu læs Ljy eller Ljuh, Sted adieu læs æddju
Lieutenant læs Liftennænt eller Lift'nænt
Monſieur læs Mounſiir.

Iew

Udtales ſom juh, ſom
View Vjuh, Synet, *to* view, viewed, viewing,
Viewer, Review etc., læs vjuh, vjud, vjuing ꝛc.

Ion

Som jen
Union Junjen, Commùnion Kammjunjen.

Men i Endelſerne tion, ſion og xion ſom ſch'n, ſom
Ambítion Embiſch'n, Perſuàſion Perſchvehſch'n,
Connéxion Kannerſch'n ꝛc.

O

Den engelſke Vocal O er den vanſkeligſte at bringe under viſſe Regler, thi ſnart udtales den ſom et langt oh, ſnart ſom et langt a, ſnart ſom et kort o, nu ſom et kort a, nu ſom et langt uh, igien ſom et kort u, og endelig ſom et haſtigt o og næſten ſom et kort e.

I. Som

I. Som et langt oh udtales det

1. Strax for e finale, ſom Dòe, Tòe, Fòe, Slòe, Wòe etc.; læs Doh, Foh ꝛc.

Undtagen

*to* còe ku, kurre Shòe Schu, Skoe
*to* wòe hvu, at frie
Tilſorn bleve de ſkrevne *to* coo, Shoo, og *to* woo.

2. Naar en Conſonant gaaer for e finale og den lange Akſent ligger paa o, ſom
'Ode, *to* bòde, Jòke, Hòle, Bòne, Pòpe, mòre, Nòſe, Nòte, Còve, beſòre, alòne, *to* diſpòſe, *to* implòre etc.; læs Ohd, bohd, Dſchohk, Johl.

Undtagen

*to* còme komm, komme dóne donn, giort
Dóve Dovv, Due góne gann, gaaet
glóve Glovv, Handſke *to* lòſe luhs, tabe
lóve Lovv, Kierlighed *to* mòve muhv, bevæge
óne hvann, en *to* pròve pruhv, beviſe
Ròme Ruhm, Rom *to* ſhóve ſchovv, ſkyde
whòſe huhs, hvis abóve æbovv, oventil
*to* approve æppruhv, bifalde (Saa og i dis, im, re-pròve)
*to* behòve bihuhv, ſomme, anſtaae
*to* remòve rimuhv, bortſkyde.

Obſ. Naar o ſtaaer allerſidſt, udtales det ſom i Danſken, ſom alſo, ſo, fro etc. alſo, ſo, fro; undtagen i følgende og deres Derivata og Compoſita, ſom u
to tu, at Nota Dativ. og Infinitiv.
*to* do du, giøre
two tu, to who hu, hvo
Two Pence læs Toppens.

3. O er lang for Endelſerne nial, nian, neous, real, rial, rious, ſion, tary og tion, ſom
Ceremò-nial, Macedò-nian, errò-neous, corpò-real, Memò-rial, cenſò-rious, Corrò-ſion, Vò-tary, Emò-tion etc.; læs ſørrimohnjæl, Mæſidohnjæn, errohnjos, karpohrjæl, Nimohrjæl, ſenſohrjos, Karrohſch'n, Vohtæri, Imoſch'n ꝛc.

4. Naar den for ſig ſelv udgiør en lang Stavelſe, ſom 'O-cean, ò-dious, 'O-dour, ô-pen, ò-ver etc.; læs Ohſjæn, ohdjoß, Ohdorr, ohp'n ꝛc.

5. For Endelſen gue, ſom
Collògue, *to* prorògue, Règue, Vògue etc.; læs Kallohg, Prorohg, Rohg.

6. For ld, lt, lk, rd, rt og lſt, ſom
Bòld, behòld, còld, Fòld, Gòld, Hòld etc., Bòlt, Còlt, 'Jàlt etc., Bòlſter, Hòlſter, Uphòlſterer, Divòrce, Fòrce etc., *to* affòrd, fòrd, Hòrd, Swòrd etc.; læs bohld, bihohld, kohld, Divohrs, Johrs, æffohrd, fohrd, Hohrd, Sohrd ꝛc.

II. Det lange brede o, ſom næſten lyder ſom et langt a, findes

1. For ft, rb, rch, rk, rm, rn og ſt, ſom
òft, òften, ſòft, 'Orb, *to* ſcòrch, Tòrch, Còrk, Fòrk, Stòrk, bòrn (født), Còrn, Hòrn, ſtorm, Thòrn, Lòſt, Tòſt etc.; læs ahft, ahſt'n, ſahft, Ahrb, ſkahrtſch ꝛc.

2. I ſlgende Ord:
Form Geſtalt), fòrmer, fòrty, Fòrtune, *to* fòrtify, Fortification, Hòrnet, Lord, Mòrning, Mórtgage, Order, Storm, Tórture etc.; læs Fahrm, fahrmer ꝛc.

III. Det korte o, ſom udtales ſom o, findes

1. I Enden af en uakſentueret Stavelſe, ſom
'Advo-cate, 'Agony, ábſolute, Bandolèer, Catáſtrophe, Cátholick, diſſo-lute, 'Elogy, 'Ignorance, 'Innocent, Mémory etc.; læs Ædvokæt, Æggoni, æbſolut ꝛc.

2. I co, intro, pro og retro, naar de ſammenſatte med andre Ord ſtaae først
Co-áction, co-èqual, co-óperate etc., *to* introdùce etc., Pro bàtion, Pro-génitor, *to* pro-ceed, *to* pro-cùre etc., Retro-áctive, Retro gradàtion, Retro-gréſſion etc.; læs Koæckſch'n, Koihkvæl, ko apperæt ꝛc.

3. Naar o udgior en Stavelſe alene, o ikke har Akſent, enten det ſaa er i Begyndelſen, Midten eller Enden af Ordet, ſom
Brìo-ny, Dìoceſe, geográphical, *to* obey, obèdience, odoríferous, Opínion, Thèory, 'Antidote, 'Artichoke, Brímſtone, Eùrope, thèrefore, whèrefore etc.; læs Breioni, Deioſes, Dſchiogræffikæll ꝛc.

4. I Endelſerne om, dom og ſom, ſom
Blóſſom, Chriſtendom, Cúſtom, Frèedom, hándſom-

King

e

Kingdom, Wholeſom, Wisdom etc.; læs **Blaſſom, Kriſtendom, Rosſtom** ꝛc.

5. I Begyndelſeſtavelſen com, naar b, f eller p følger derpaa, ſom

Combination, *to* commánd, *to* comménd, Comménr, Compánion, *to* compél, *to* compòund, *to* compréſs, Compúlſion etc.; læs **Kombinehſch'n, kommand, kommend** ꝛc.

IV. Det korte o, ſom udtales ſom a, er

1. I Enſtavelſesord, imellem een eller flere Conſonanter, ſom Bóg, Bóx, Cód, Cóg, cróſs, Fóg, Fóp, Fóx, hót, Top, Block, Bond, Clock, Cock, Dolr, Flock, fond, Font, for, Gloſs, Lódge, *to* loll, long, nor, not, odd, Poll, Pomp, prompt, Rock, ſtrong, wrong etc; læs **Bagg, Baks, Kadd, Kagg** ꝛc.

Og i deres Derivata, ſom blóckiſh, bóggy, Cóckney, Dóldiſh, Fóxes etc.; læs **blakkiſch, baggi** ꝛc.

Undtagen Són, wón, Bòll, *to* pòll, *to* ròll, *to* tòll, *to* tòll, Scròll, Tóngue; læs **Sonn, hvonn, Bohl, pohl, rohl, tohl, Skrohl, Tongk.**

2. I Begyndelſen af Ordene, naar det med een eller flere Conſonanter giør en Stavelſe, ſom

*to* óbdurate, 'Object, Oblívion, Occàſion, occúlt, 'Odneſs, 'Offence, 'Offer, Omnípotence, omnípotent, on, 'Onſet, *to* oppòſe, or, 'Ordinance, Oſtentàtion, Ox, *to* bóggle, Bóttle, Cóffee, Cóllar, Dróllery, Fódder, fóggy, Fólly, Góddeſs, Góſpel, hóggiſh, Hórror, jólly, Mórrow, 'Otter, Próctor, Pócket, Sónnet, Tórrent, Vólley etc.; læs **abduræht, Abdſcheckt, Ablivion, Akkæſch'n, akkolt, Addnes, Affens, Afſer, Bagg'l, Batt'l, Kaffi, Kallær** ꝛc.

3. For en Conſonant midt i Ordene, ſom da formedelſt den korte Accent fordobbles, ſom

*to* abóliſh, Bódy, Bróthel, categórical, Clóſet, Cómet, deſpótical, exótic, Hipócriſy, Metrópolis, Módel, módeſt, Nóvelty, 'Olive, 'Oracle, 'Orange, Róſin, ſólid, ſólemn, *to* vómit, Vólume etc.; læs **æbballiſch, Baddi, Braththel, kætigarrikæl, Klaſſet** ꝛc.

Dog ſom et langt uh i følgende

Dome **Duhm**, Cuppel paa en Kirke Tomb **tuhm**, en Grav Womb **hvuhm**, en Bug, en Vom

Og ſom kort u eller o efter w, ſom
Wolf hvulff, Ulv Wólves hvulvs, Ulve
Wóman hvummæn, en Kone; men Wómen i Pluralis,
læs hvimmen, Koner

Endnu mærk
one hvann, een once hvanns, eengang
only (eller onely) anli, ikkun, aleneſte

V. Det haſtiglydende o bliver ligeſom opſluat og nærmer ſig til et haſtigt e i Danſken; det findes i Enden af Ordene, beſynderlig for n, r, ſ og t, ſom
Bàcon, Bûtton, Càpon, Mútton, Párdon, 'Actor, Cáſtor, Gárriſon, ro invìron, Léſſon, Veniſon etc; læs Beh-k'n, Bott'n, Kehp'n, Mott'n, pærd'n, ækter, Kæſter, Gærriſſen, inveiren, leſſ'n ꝛc.

I Endelſen ron bliver det udtalt ſom det ſtod foran r, ſom
'Apron, Citron, Chaùldron, 'Iron, Pátron, Sáffron etc,; læs Æhvern, Sittern, Dſchahdern, Æiern, Pætern, Sæffern ꝛc.

Obſ. I Enden af følgende Ord udtales det ſom o
altho' ahltho, endſkiondt O! o, O!
ro and fro fro, hid og did
See ellers Obſerv. ved den 1ſte Afdelings 2den Paragraph.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ro | go | go, gaae | agó | ægo, allerede |
| | ho | ho, ha | lo | lo, ſee |
| | no | no, nei | pro | pro, for |
| | ſo | ſo, ſaa | tho' (thongh) | tho, endſkiondt |
| thoro' | | thorro (tharru) | wo | hvo, vee |

I Midten af følgende Ord bliver o lidt eller næſten intet hørt
Dámoſel, Fàulconer, 'Ordonance, pòiſonous, Réckoning, Rèaſoning, Rhéthorick, ſeaſonable; læs Dæmmſel, Fahkner, Ard'nens, pæisnos, Rekkning, Rihsning ꝛc.

Oa

Som et langt oh, ſom
abròach, ro appròach, Clòak, ro chòak, ro clòath, Còat, Shòar, Sòap etc.; læs æbrohtſch, æpprohtſch, Klohk ꝛc.
Cloak, Choak, cloath, Shoar, ſkrives og Cloke, choke, clothe, Shore.

Und-

Undtagen

Broad brahd, breed abròad æbrahd, udenfor
Groat Graht, en engelſk Mynd ſaa kaldet
'Oat-meal Ahtmihl, Havremeel
Cúp-board Kobberd, en Skienk
Goàl Dſchehl, Fængſel Goaler Dſchehler, Fange-
(Jail, Jailer) foged

I fremmede Ord er det ingen Diphthong, ſom
Bèzo-ar, Co-adjùtor, *ſo* co-águlate etc.

Oe

Som et langt ih, i Begyndelſen og Midten af Ordene, ſom
Oecónomy, oeconómic (al), oecuménical, Oedipus,
Pòena etc.; læs Ihkannomi, ihkonammik (æll),
ihkumihnikæll, Ihdipos, Pihnæ.

Og ſom oh i

Croe Kroh, en Koefod Doe Doh, Raageed
Toe Toh, en Taa

Er ingen Diphthong i

Dò-er Duer, en Giører Gò-er go-er, en Gaaende
co-èqual koihkvæll, lige
co-etàncous koitehnios, ſom lever paa ſamme Tid
Cloe Klohi, N. P.

Ikke heller i

Who-ever huevver, ihvem
who-ſo ever huſoevver, ihvem end
what-ſo-ever hvatſoevver, ihvad end
where-ſo-ever hverſoevver, ihvor

Og i fremmede Ord, ſom

Pòët, pòēm etc.: læs poet ꝛc.

Obſ. Som uh i Cánoe; ſee videre neden ved den 1ſte Afdelings 1ſte Paragraph S. 21.

Oi

Som æj i een Lyd, ſom
avoid, boiſterous, Choice, Oil, Noiſe etc.; læs ævæjd, bæjſteros, tſchæjs, æjl ꝛc.

Som æj eller ej i

*ſo* anòint, appòint, bòil, bròil, Còil, Còin, *ſo* embròil, Fòil, *ſo* hòiſt, Jòin, joint; Joiner, Jointure, Joiſt, Lòin, *ſo* loiter, Ointment, Point, Poiſon, Spoil, Toilet etc.; læs ænnejnt, æppejnt, bejl ꝛc.

Er ingen Diphthong i dò-ing duing, gisrende, gò-ing going, gaaende; og i hèroic, stò ic, co-incident, Coition; læs hiroik, stoik, koinsident, Koisch'n ꝛc.

Oo

1. Som uh i en lang Stavelse, som blòomy, bòoby, *ro* coo, còoling, Còoper, *ro* croo, dròoping, fòoling, glòomy, mòody, tòo etc.; læs bluhmi, buhbi.

2. Som et kort u: a) Formedelst den korte Aksent, som Bóok, Bróok, Cóok, Cróok, cróoked, forsóok, lóok, shóok, tóok, undertóok etc.; læs buk, krukk'd ꝛc. b) I Order Hood og Composita, som Brother-hood, Child-hood, Fals-hood, Brodherhud, Tschejldhud ꝛc.

3. Som et langt oh i Door, Floor, Moor; læs dohr, flohr, Mohr.

4. Som et kort o i blóod, flóod *), læs blodd, flodd.

*) Skrives undertiden bloud, floud.

Undtagen

Swoon Soun, Afmagt

Obs. Woolen udtales af nogle hvill'n.

Oo er ingen Diphthong i de med co sammensatte Ord co-óperate, co-ordinate etc.; læs Ko-apperæt.

I Almindelighed som ou; dog udtales den i noale Ord som et langt oh, i nogle som et kort o, i andre som u.

1. Som ou: a) i en lang aksentueret Stavelse, som Bout, bòunty, Coul, Accòunt, abòut, *ro* amòunt etc.; læs bout, bounti, koul ꝛc.

b) Saa og i Còuncil, *ro* avòuch, alòud, pròud, Bòund, Hòund, Ounce, Còunt, Hòuse, Mòuse; Mòuth, Spòuse, Gòut, Scòut, *ro* tòuze etc.; læs Kounsill, ævoutsch, æloud, proud ꝛc.

c) I følgende Ord

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Bòugh | Bou, | en Green | *ro* deflòur | diflour, | svække |
| flòur | flour, | Hvedemeel | fòul | foul, | ureen |
| Hòur | Our, | Time | òur | our, | vor |
| Plòugh | Plou, | Plov | *ro* scòur | skour, | skure |
| sòur | sour, | suur. | | | |

2. Som

2. Som et langt ah for gh og ght, ſom

Còugh Kahf, Hoſte — Tròugh Trahf, et Trug
bòught baht, kiøbte, kiøbt — bròught braht, bragte, bragt
fòught faht, ſægtede, forfægter — nòught naht, intet
òught aht, ſkulde, burde — ſòught ſaht, ſøgte, ſøgt
thòught thaht, tænkte, tænkt — wròught raht, arbeidede, arbeidet

Og i

fòurty fahrti, fyrgetyve — fòurtieth fahrtieth, den 40de.

3. Som et langt oh for l og r, ſom

Bòulſter (Bolſter) Bohlſter, Hovedpude
Bòult (Bolt) Bohlt, Skudde
contròul (control) kanntrohl, laſte
Còurſe Kohrs, Løb — Còurt Kohrt, Hoffer
Còurtier Kohrtier, en Hofmand
Diſcòurſe Diſkors, Samtale — fòur fohr, fire
fòurth fohrth, den fierde — Gòurd Ghord, en Agurke
Gòurnet Ghohrnet, en Gog — Jòult Dſchohlt, et Stød
Mòuld Mohld, ſtøbe Form, it. Mudder
to mòulder mohlder, at blive til Mudder
mòuldy mohldi, muddret
to mòult or mohlt, at fælde Fieder — mòulter mohlter
to mòurn mohrn, ſørge
Pòulterer Pohlterer, Hønſekræmmer
Pòultry Pohltri, Fiedervildt
Pòultice Pohltis, et blødgiørende Omſlag
Recourſe Rikohrs, Tilflugt — Shòulder Scholder, Skulder
Sòldier Sohdſcher, Soldat
Sòul Sohl, Siel — pòur pohr, gyde

Ligeſaa i følgende Ord

althòugh aldhoh, endſkiøndt — Dough Doh, Deig
thòugh (tho') dhoh, endſkiøndt

4. Som et kort o, eller ſom en Mellemlyd imellem o og u

a) I en kort akſentueret Stavelſe for en Conſonant, ſom i Udtalen fordobbles, ſom

Coúple Kopp'l, et Par — Coúrage, Korrædſch, Mod
Coúrant Korrænt, daglig Tidende — Coúſin Koſſ'n, Fætter
doúble dobb'l, dobbelt — Doúblet Dobblet, en Trøie
to flouriſh florriſch, blomſtre — to noúriſh norriſch, ernære
to troúble trobb'l, forvirre — to toúzle toſſ'l, at trække noget om

b) I Endelſerne our og ous, dog udtales our meeſt ſom e, ſom

'Armour, Behàviour, Cándour, 'Errour, Fàvour, abſtè-

mious,

mious, beaùteous, cóurteous, erróneous, fallàcious, læs Ahrrmer, Bihehvjerr, Kænnder, Errer, Fehver, æbstikmios, bjutschos, kohrtschos ꝛc.

c) I Endelsen ough, NB. i Ord af mange Stavelser, som Bórough *), Màrlborough, it. enough; læs Borro, Mahrlborro, innoff ꝛc.

*) Skrives og Burgh og Burrow.

d) I følgende Ord

ro adjóurn ædschorn, opsætte — Cóulter Kolter, Plovjern
Cóncourse Kannkors, Tilløb — Cóuntry Konntri, Land
Cóurtezan Kortesæn, en gemeen Skiøge
Cóurtesy Kortsi, Høflighed
Hough Hoh, Hasen — Journey Dschorni, Reise
rough roff, hvas, ujevn — Scourge Skordsch, Svøbe
ro sojourn sodschorn, opholde sig en Stund paa eet Sted
ro touch totsch, røre ved
tournament Tornnemænt, Turnering
thórough dharro, igiennem — yoúng jong, ung
Blóud Blodd, Blod — Flóud Flodd, Flod

5. Som u, a) i

yoù ju, I — yoúr jur, eders
yoùrs jurs, eders — Yoúth Judh, Ungdom

b) i

coúld kudd, kunde — woúld hvud, vilde
shoúld schudd, skulde

og

through (thro') dhru, igiennem — ro accóutre ækkuter, udzire

c) I følgende franske Ord

Boùge, Coùp, Coùpee, Cartoùch, Goùge, Groùge, Réndevouz, Surtoút, Scoùp, Soùp, Croùp, som og mestendeels skrives med oo.

Obs. I Nomina propria af Steder bliver outh udtalet som odh, som Ply'mouth, plimmodh.

Ow

I Almindelighed som ou, fornemmelig midt i Ordene og med den lange Aksent, som

Bòw en Bukken, ro bòw, at bukke, Bòwels, Bòwl, en Kugle, ro allòw, Allòvance, ro avòw, bròwn, Clòwn, Còw, Còwl, Còward, flòwer, fòwl, Gòwn, hòw, ro hòwl, nòw, Owl, Pòwer, Shròwd, Sòw, Tòwel, Tòwer, Vòwel; læs Bou, Boule, Ellouæns.

Und-

Undtagen

a) I manae Verba af een Stavelſe ſom oh, ſom *to* crôw, flôw, grôw, knôw, môw, ſôw, ſtrôw, thrôw, læs kroh, floh, groh, noh ꝛc.

b) I følgende Nomina og Participia ligeledes ſom oh, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bôw | Boh, en Bue | Bôwl | Bohl, et Bæger |
| flôwn | flohn, flydt | grown | grohn, voxet, groet |
| grôwth | Grohth, Væxten | knôwn | nohn, bekiendt |
| ôwn | ohn, egen | *to* ôwn | ohn, tilſtaae |
| *to* diſowń | diſſohn, fornægte | Rôw | Roh, en Rad |
| Shôw | Schoh, et Skin | *to* beſtôw | biſtoh, ſtienke |
| Tôw | Toh, Toug Blaar | | |

2. Næſten ſom et kort a i

| | | |
|---|---|---|
| knôwledge | Malledſch, | Kundſkab |
| ackôwledgement | Edhnalledſchment, | Erkiendtlighed |

3. I uakſentuerede Stavelſer ſom et kort o

Arrow, Bârrow, Elbow, Fállow, *to* hâllow, hóllow, Márrow, méllow, Mórrow, Nárrow, Pillow, Shádow, Swállow, *to* ſwallow, Tâllow, Widow, Yellow erc.; læs ærro, bærro, elbo ꝛc.

Ow deles i

| | | |
|---|---|---|
| fró-ward | frohvard, | fortrædelig |
| to-ward (to-wards) | tuhvard (tuhvards), | imod |

Owe

Som oh

*to* owe oh, at burde, at ſkylde

Oy

Som æi

Coy, Convôy, *to* emplôy, Jôy, Tôy; læs Kæj, Kannvæi ꝛc.

U

1. Som uh, 2. ſom ju eller ſnarere juh, 3. ſom o, 4. ſom et klart u, og 5. ſom et haſtigt u eller ſom en Middellyd imellem e og u.

1. Som juh a) Naar en Conſonant med e muto følger derpaa, ſom

*to* allûde, Brûte, *to* condûce, dûe, Dûke, *to* exclûde, Lûte, Minûte, rûde etc.; læs ælljuhd, Brjuth, Kanndjuhs, djuh, Djuhk ꝛc.

b) I

b) I en Stavelſe, den lange Akſent falder paa, ſom
Abſolùtion, brùtal, condùcive, exclùded, frùgal, Gùgaws, indùring, Lùcifer, Nùdity, Seclùſion, Tùtor etc; læs Æbbſoljuhſch'n, brjutæll, kandjuhſiv.

c) I Begyndelſen af et Ord, naar det giør en lang Stavelſe for ſig ſelv, ſom
'Union, 'Unity, 'Unicorn, 'Urin, 'Uſage, 'Uſury, ùſual, 'Utenſil, 'Uvula etc.; læs Juhnjenn, Juhniti, Juhnikarn, Juhrin, Indſædſch, Juhſori ꝛc.

2. Som et kort u eller et dunkelt o

a) For en Conſonant uden e mutum, ſom
Búd, but, Chúrch, Gún, Nút, blúnt etc.; læs bodd, bott; tſchortſch, ghon, nott, blont ꝛc.

b) Naar u med en Conſonant giør en Stavelſe i Begyndelſen, ſom
'Ud-der, 'Ugly, 'Ul-cer, 'Um-brage, ún-der, unbòund, ſo up-hòld, úp-moſt, up-ón, up-right, utmoſt, ſo utter etc.; læs Odder, oggli, Olſer, Ombrædſch, onder, onbound, ophohld ꝛc.

c) I Midten og i Enden for een eller flere Conſonanter, enten ſaa den korte Akſent ligger derpaa eller ei, ſom
Búrden, Bútter, clúmſy, Clúſter, ſo ſtúdy, ſo púniſh, Fúſee, Stírrup, Sy'rup etc.; læs Borden, Botter, klommſi, kloßter, ſtoddi ꝛc.

Obſ. I følgende lyder u ſærdeles, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| ſo bury | børri, begrave | Burial | Børriæl, Begravelſe |
| buſy | biſſi, beſkieftiget | Buſineſs | Biſſneß, Arbeide |

3. Det haſtige u i Endelſerne ule og ure udtales meget kort og næſten ſom u, ſom
Glándule, Mácule, Spátule, Advénture, Cénſure, Conjécture, Creature; Figure, Léiſure, Nature, Pleaſure, Tórture etc.; læs Glænndul, Mækkul, Spættul, ædventjur, Sennſchur.

I Endelſerne ſure og ture lyder u næſten ſom e eller u, s ſom ſch, og t ſom tſch, ſom pleaſure, læs pleſchur, og nature læs nætſchur.

Saa og i Ord af ſamme Slags; undtagen Victuals, læs Vittels, Victualier.

4. Det

4. Det klare u

a) I Enden af en uakſentueret Stavelſe, ſom
Affluence, Ammunition, Chérubin, Céntury, fábulous, diminutive, fruition, frugality etc.; læs Æfluens, Æmmuniſch'n, Tſcherrubin, Sentturi, fehbulos ꝛc.

b) For ll, og i Endeſtavelſen full, ſom
Búll, Búllet, Búllock, Búlly, Búlruſh, ártful, fuller, to pull, Púllet etc.; læs Bull, Bullet, Bullakk, Bullroſch, a'rtful, Fuller ꝛc.

c) I følgende Ord
Búſh, Búſhel, Bútcher, Púdding, Truth etc.; Buſch, Buſchel, Buttſcher, Pudding, Trudh.

I Endelſerne ude, tue, tue, tune, ture og tute, ſom et meget kort ju
to vàlue, Gratitude, Retinue, ſtatue, Virtue, fórtune, Créature, Státure, Státute etc.; læs vællju, Grætitjud, Ritinnju, Stætju, Vertju, Fartjun, Krihtjur (eller Krihter), Stætjur, Stætjut ꝛc.

Ua

Findes alene efter g, q og s i een Stavelſe, ſom i Lánguage, Quálity, Perſuáſion, hvor u udtales ſom v, læs Længgvædſch, Kvahliti, Perſchvehſch'n.

Hvilket u ellers i Almindelighed ikke høres efter g og qu i franſke Ord, ſom
Guárd, Guárdian, Guarantée, Píquant etc.; læs Gha'd, Ghardiæn, Ghæræntih, pikkænt ꝛc.

I nogle, beſynderlig latinſke Ord bliver ua delet, ſom
ánnu-al, cáſu-al, grádu-al, Púrſu-ance, ſpíritu-al, uſu-al, Febru-ary etc.; læs ænnuæl, kæsſuæll, grædduæll, Porrſjuhæns, ſpørrituæll, juſuæll, Febbruæri.

Ue

Læſes egentlig i Enden ſom ju

Efter q ſom v, ſom
Quéry, Queſt, Quéſtion etc.; læs Kverri, Kveſt, Kveſtjen ꝛc.
Obſ. Tuesday læs Tjuhsdæ, Tirsdag.

Men

Men efter q i franske Ord bliver det fortlet, og q udtalt som k, som

cinque, Masque, oblique, Pique etc.; læs sink, Mæsk, obblihk, pihk ꝛc.

I Begyndelsen og Enden efter g bliver u ikke læst, som ꝛo gueld, Gues, Guest, 'Apologue, cátalogue, Dialogue, Intrigue, Plague, Rogue etc.; læs Gheldd, Ghess, Eppolog, Kættælog, Deiælog, plehg.

Undtagen

'Agué ehgu, Feber ꝛo árgue ærgu, slutte Montague Mantægu, N. prop. cónstrue kannstru, forklare

Da endeligen bliver ue ofte delet, som

'Afflu-ence, Cónflu enee, Amanu-énsis, Emanu-el; læs Effluens, Kannfluens ꝛc.

Saa er og ue i Enden egentlig ingen engelsk Diphthong, men e finale giver alene tilkiende, at den foregaaende Vocal er lang, som

Cùe, ꝛo imbùe, Glùe, 'Avenue, trùe etc.; læs Kjuh, imbjuh ꝛc.

Undtagen naar Aksenten ligger paa en foregaaende Stavelse, da er u kort, som

'Issue, Réscue, Jssju, Riskju.

Ui

Efter g og q som v, som

'Anguish, ꝛo distinguish, ꝛo lánguish, Quìre, Quìte etc.; læs ængvisch, distingvisch, kvejr, kvejt ꝛc.

I følgende hører man alene i

ꝛo buíld, Guíld, ꝛo guíld, Guílt, Guìde, Guìle, Guìse, Guínea etc.; læs bild, ghild, Ghejd, Ghejl, Ghejs, Ghinni ꝛc.

Ligeledes

Cónduit, Circuit, Vérjuce; læs Kanditt, Sjrkitt, Verdschis.

For s og t som uh, som

Brùise, Brùit, ꝛo crùise, Frùit, Pursùit, Recrùit, Sùit, etc.; læs Bruhs, Bruht, kruhs, fruht ꝛc.

I Enden af en Stavelse som uh, som

Nùi-sance, Sùit, Sùitor, sùitable, Jùice etc.; læs Nuhsæns, sjuht, sjuhtæb'l, dschuhs.

Undtagen

Cùi-rass, Cùi-rassier, læs Kjuræs, Kjuhræssier.

Bliver

Bliver i nogle Ord delet, ſom
Ambigù-ity, (og i andre Ord, ſom endes paa uity, uition, uinous og uous, læs æmbigju-iti).

Uo

Bliver efter q læſt ſom i Latinen, nemlig ſom v, ſom Quòrum, Quòta, quòth, Quòtient etc.; læs Kvohrom, Kvohtæ, kvoth ꝛc.

Uoy

Findes kun i
Bouy, en Skibsanker-Boi eller Tønde, og dets Derivata, ꝛo buoy underſtøtte, og pronunceres ſom æy, læs bæy ꝛc.

Uy

Som ej i
ꝛo bùy, kiøbe, og dets Derivata, ſom buyer, buying etc.; læs bej, bejer, bejing ꝛc., og i Ordet guy, ſom Guy-Rope, Gejrop, et viſt Maſtſeil

Y

I. Er lang og udtales ſom ej

1. I alle Monoſyllaba, ſom
by', fy', my', Py', ſhy', ſky', ſly', ſpy', thy', why' etc.; læs bej, mej, ſchej ſkej ꝛc. Saaledes og i alle Verba monoſyllaba, ſom ꝛo cry, dy, fly, ply, pry, vy etc., og Derivatis there-by, ꝛo descry etc.

2. I Enden af en lang Stavelſe, ſom
adry', Ally', ꝛo bely', ꝛo deny, ꝛo eſpy', July' ꝛo rely' etc; læs ædrej, bilej dinej, iſpej ꝛc.

3. I Enden af Verba, ſom
ꝛo ámplify, certify', comply', édify, imply', reply', ſupply' etc.; læs æmmpliſej, Sertifej, Kamplej ꝛc.

Undtagen i Verba af to Stavelſer, ſom har Akſenten paa den næſtſidſte Stavelſe, ſom
ꝛo búry, cárry, cópy, dálly, dírty, énvy, fáncy, húrry, márry, párry, rálly, ſálly, ſúlly, quárry, tárry, váry og accómpany; læs børri, Kærri, dælli, dørti, envi, fænſi, horri, mærri, pærri, tælli, ſælli, ſolli, tærri, værri, ækkommpæni.

4) For e finale, ſom
ch'yle, L'ye, L'yre, Th'yme, T'ype etc.; læs kejl, lej, lejr, tejm, tejp ꝛc.

II. I Enden af alle mangestavelses Nomina Substantivæ, Adjectivæ og Particulæ som i, som

Abílity, Adúltery, ángry, Cómpetency, húmbly, 'Ivy, 'Amethyst, Cly'ster, Chry'stal, 'Egypt, Sátyr, 'Alchymy, Etymólogy, Hypócrisy, Physician etc.; læs æbilliti, ædollteri, ænngri, kommpetensi, ommbli, ejvi, Emmethist, Klister, Kristæl, idschipt, Sættir ꝛc.

Liaeledes i følgende Ord i Midten

Chy'mist, Hy'pocrite, Panegy'rical, Presby'tery, Poly'gamy, Phy'sical, Sy'nod, ty'pical etc.; læs Kimmist, pænedschirrikæll, presbitteri ꝛc.

Ye

Som ej, som ꝛo crye, dye, lye, tye etc.; men skrives nu med ie eller y, som ꝛo crie, die, eller ꝛo cry, dy, ly etc.

## Om Consonanternes Udtale.

### General Observation.

Engellænderne pleie ei i samme Stavelse at udtale b for t, b efter m, g for n, gh i Midten og Enden af et Ord, undtagen laugh, enough etc., k for n, w for r, og w for ho.

naar en Consonant i Midten staaer imellem tvende Vocaler, hvoraf den første har den korte Accent, bliver den fordobblet i Udtalen, som

Shádow schæddo, Skygge Présence pressens, Nærværelse
Clóset classet, et Cabinet.

B

Læses som b i det Danske, som

Ball bahl, Bold Blot Blat, en Plet

Bliver for t og efter m i een Stavelse ikke hørt, som

Débt Dett, Gield Dóubt Dout, Tvivl
súbtle sott'l, fiin súbtly sottli, spidsfindig
Lámb Læmm, Lam Límb Limm, Lem.

## C

For a, o og u, for alle Consonanter, og i Enden, som k, som

| | | | |
|---|---|---|---|
| Cát | Kæt, Kat | Cómet | Kammet, Komet |
| cúnning | konning, listig | Cláw | Klah, Klo |
| Clóck | Klack, Uhr | Clúb | Klob, Prygl |
| Cráb | Kræb, en Krabs | Crówn | Kroun, Krone |
| crúde | krjuhd, raa | Accóunt | Ækkount, Regning |
| acquáint | ækkvehnt, bekiendtgiøre | | |
| Neck | Nekk, Hals | Públic | poblik, offentlig |

Men gaaer det for e, i og y (eller og ea, ee. ei og oe), udtales det som et blødt ſ *), som

| | | | |
|---|---|---|---|
| Céremony | Serremoni, Ceremonie | | |
| City | Sitti, Stad | C'yon | Sejen, Podegvist |
| cèaſe | ſihs, vige | excèed | ekſihd, overskride |
| percèive | perſihv, fornemme | | |
| Cèmetery | Simeteri, en Kirkegaard | | |

*) Naar endskiøndt e kaſtes bort eller apoſtropheres, udtales det dog ſom ſ, ſom plac'd plehſ'd, ſtillet, iſtedenfor placed etc.

## Ce og Ci

For en Vocal eller Diphthong ſom ſch, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ocean | Ohſchjæn, Oceanus, det ſtore Hav | | |
| Phyſician | fiſiſchjæn, Læge | àncient | ænnſchjent, gammel |
| gràcious | grehſchjos, naadig | Society | ſoſſejiti, Selſkab |

## Ch

I Begyndelſen, Midten og Enden ſom tſch, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Chàir | Tſchehr, Stol | téchy | tettſchi, knarvurren |
| Chúrch | Tſchortſch, Kirke | | |

Men i de Ord, ſom komme af det Græſke og Hebraiſke, ſom k, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Chriſt | Krejſt, Chriſtus | Pátriarch | Pættriærk, Patriark |

Dog høres i følgende den engelſke Udtale

| | | |
|---|---|---|
| 'Arch-Duke | Ærtſchdjuk, | Erkehertug |
| 'Arch-Biſhop | Ærtſch Biſch'p, | Erkebiſp |
| Chérubin | Tſcherrubin, | Cherubim |
| Ráchel | Rætſch'l, | Rachel |
| Stómacher | Stammætſcher, | Brystdug |

I Fransk beholder det sin Udtale, som
Cápuchins Kæppuschins, Capusiner
Chagrín Schægrihn, Ærgrelse
NB. Drachm læs Dræm, Drakma Yacht Jat, Skib, Jagt
*) bedre ro ech ihk, formere
*) bedre ro eke

| | | | |
|---|---|---|---|
| Head | Ach *) hedd | ehk | Hovedpine |
| Tooth | Ach *) tudh | ehk | Tandpine |

*) bedre ake.

I følgende er c foran t stumt
Verdict Verdeit, Rettens Dom Indict indeit, angive
Indictment Indeitment, Angivelse
Victuals Vittels, Viktualier
Victualler Vitteller, Proviantforvalter.

D

Læses som D i det Danske, dog noget haardere i Enden, som
dare deer, vove bad bædd, ond
led ledd, ledet
Høres i nogle Ord ikke, som
Almond Ahmann, Mandel handsome hænsom, smuk
friendship Frinschip, Venskab Ribband *) Ribbæn, Baand
Hándmaid Hænmehd, Pige Wédnesday Hvensdæh, Onsdag
Hándkerchief Hænkertscher, Tørklæde
wórldly hvorlli, verdslig
*) bedre Ribbon, Ribben

I and (og), naar en Consonant, besynderlig t følger, er den og stum.

F

Udtales som f i Dansken, som
fáin fehn, gierne fáir feer, smuk

Bliver i hastig Tale i Genit. nota of ikke hørt og kastes ajerne bort, som
out o' Doors out æ Dohrs, ud af Huset
seven o' Clock sevven æ Klakk, Klokken syv

G

For a, o, u, for en Consonant og i Enden af en Stavelse som g eller et blødt k, som
Gárden Ghærd'n, Hauge Gód Ghadd, Gud
Gún Ghonn, Skyt Gáin Ghehn, Gevinst

Gòar

Gòat Ghoht, Geed Gòut Ghout, Podagra
Gòwn Ghoun, lang Kiole Gùide Gheid, Veiviſer
Undtagen Goal, Goaler, (Jail, Jailer).

Ligeledes undtages

bég begg, bede bíg bigg, ſtor
glád glædd, glad glòry glohri, Ære
gránd grænd, ſtor

Men for e, i og y, ſom dſch, ſom
Géntleman Dſchennt'lmæn, en Adelsmand
Ginger Dſchinndſcher, Ingefær
Gy'pſy Dſchippſi, en Tater

Undtagen alle de Ord, ſom ikke ſtamme ned af det Latinſke eller Franſke, men af det Sachſiſke, Danſke, Tydſke og Hollandſke, ſom

to give ghivv, at give forgive farghivv, tilgive
gét ghit, opnaae, erholde forgét farghett, forglemme
to begét bighett, avle géld gheld, gilde
begín bighinn, begynde togéther tughether, med hinanden

Og deres Derivata.

Som og i

'Anger Ungher, Vrede Au'ger Ahger, Bor
Bringer Bringger, ſom bringer
Finger Fingger, Finger Mónger Mangger, en Høker
Púnger Pongger, Havkræbs
Gélder Ghellder, en Gilder
Gélding Ghellding, en Vallak
Húnger Hongher, Hunger to linger lingher, at fortæres
eàger ihgher, ſtarp mèager mihgher, mager
Vinegar Vinnighær, Viinedike
to ſwágger ſvæggher, prale ſtágger ſtæggher, tumle
Dágger Dæggher, Dolk Gèele Ghihs, Gaas
giddy ghiddi, ubetænkſom
to gird ghørd } at omgiortle
begird bighørrd }
Girdle Ghørdel, et Bælte
Girth Ghørth, et Giortel til en Heſt
Girl Ghørl, en Pige Gizard Ghiſſærd, Fuglekro
Giver Ghivver, En ſom giver Gift Ghift, Gave
Gèer Ghihr, Vahre, Tøi
Gibberiſh Ghibberiſch } uforſtaaelig Snak
Giblegable Ghibb'lgæb'l }

Gèw-gaws Ghu-ga's, Legetsi Gittern Ghittern, Zittren
Gig Ghigg, en letfærdig Qvinde
to giggle ghigg'l, at fniſe, lee to gild ghilld, forgylde
Gild-Hall Gilld hahl, Raadhuſet i London
to g'ybe gheib, beſpotte gèldable gheldæb'l, ſkatſkyldig
Gymnàſium Ghimneeſchiom, Gymnaſium

Saa og i heterogèneous, heterogèneal, homogèneal og deres Derivata.

Ligeledes i Derivata, hvis Primitiva endes paa et haardt g, ſom

bégging (af to beg, bede) begghing, bedende
ſínging (af to ſing, ſynge) ſinghing, ſyngende
bígger (af big, ſtor) biggherr, ſtørre
lónger (af long, lang) langgher, længere
wrónged (af wrong, at forurette) ranng'd, forurettet
ſpríggy (af Sprig, Spire) ſprigghi, ſom har Spirer

NB Súggeſt læs Soddſcheſt, indgive

Ligeledes i mange ſachſiſke og hebraiſke Nomina propria, ſom

Gént, Copenhàgen, Grüningen, Gennéſareth, Gídeon, Gílgal etc.

Og endelig i de, ſom komme af franſke Ord, hvor g udtales haardt, ſom

Cónger (Fr. Congre), Tiger (Fr. Tigre) etc.

For e i Enden eller i Endelſen ge, ſom dſch, ſom
Càge Kehdſch, Buur làrge lahrdſch, bred, ſtor
chànge tſchehndſch, forandre Júdge Dſchodſch, Dommer

Og deres Derivata, ſom changed eller chang'd, Judged eller Judg'd.

## Gh

Udtales haardt i Begyndelſen af et Ord, ſom
Ghérkins Gherkins, Aanker Ghoſt Ghohſt, Aand

I Enden bliver det ikke hørt, ſom
nìgh neih, nær Nèighbour nehbor, Nabo
throùgh (thro') dhruh, igiennem
thóugh (tho') dho, endſkiøndt Plòugh Ptou, Plov

Ligeledes naar et t følger efter gh, ſom
Dàughter Dahter, Datter

I føl

I følgende læses det ſom et ff

Còugh Kahf, Hoſte — Chóugh Tſchoff, en Allike
enóugh inoff, nok — róugh roff, ujevn
tóugh toff, ſeig — tróugh Traff, et Trug
Draught drahft, en Tegning — ro laugh lahf, lee
Làughing, làughter etc.

Ght

For ht bliver g ikke læſt, ſom

lìght leiht, Lys — fìght feiht, fægte
ſòught ſaht, ſøgte.

Gm og Gn

For m og n bliver g ikke hørt, ſom

Phlégm (Flegm) Flemm, Phlegma
'Apophthegm Uppofthem, et Tankeſprog
arràign ærrehn, at fordre for Retten
benìgn binejn, aod — malìgn mælejn, ond
Sìgn Sejn, Tegn — Rèign Rehn, Regiering
Sóvereign Savveren, en Enevoldsregent

Undtagen ro impúgn, oppúgn, repúgn etc.; læs impoggn, appoggn ꝛc.

Og i to Stavelſer, ſom phleg-matic, Dig-nity, 'Ignorance, Píg-my etc. læſes det ſom i Latinen.

I Begyndelſen af et Ordbliver g for n ikke udtalt, ſom

ro gnaſh næſch, ſkære Tænder — Gnat nætt, Myg
ro gnaw nah, gnave

Obſ. 1. I bagnio, Seignior, Seigniory, Seigniorage, bliver gn udtalet ſom nn, ſomi det Italienſke; nogle udtale og aſſignèe ſaaledes.

Obſ. 2. ng uden e i Enden, ſom i Danſken, ſom ro ſing, læs ſing; derimod med e, ſom dſch, ſom ro ſinge, læs ſindſch.

Gu

Som gh, naar en Vocal følger derpaa, ſom

Gueſt Gheſt, Gieſt — Guilt Ghilt, Gield

Undtagen naar n gaaer foran, bliver u udtalet ſom v, ſom 'Anguiſh, diſtínguiſh, Lánguage, lánguiſh etc.; læs ængviſch.

Gue

Som i Franſken, ſom

Cátalogue Kættælohg, Catalog — Tongue Tong, Tunge.

H

Som det danſke h
Hánd, Houſe, Hòpe etc.
Men høres ei i følgende

| | | | |
|---|---|---|---|
| Hèir | ehr, Arving | Herb | erb, Urt |
| hóneſt | anneſt, ærlig | hónour | anner, Ære |
| Hóſtler | Ahſtler, Staldkarl | hóſtile | aſtil, fiendtlig |
| Hour | Our, Time | | |

Saa og i Hóſpital, húmble, húmour, Húmphrey
Og deres Derivata: Cohèir, diſhóneſt, Hónourable, hóurly etc.

J

Conſonant, altid ſom dſch, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Jeſt | Dſcheſt, Skierts | Joy | Dſchæj, Glæde |

K

Bliver i Begyndelſen af en Stavelſe for n fortiet, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| Knee | Nih, Knæ | Knife | Neif, Kniv |
| Know | noh, vide | | |

L

Som det danſke l.
I Endelſerne alf, alk, olk og alv udtales det ei, beſynderlig i Eenſtavelſesord, ſom

| | | | |
|---|---|---|---|
| 'Almond | Ahmann, Mandel | Alms | Ahms, Almiſſe |
| Balm | Bahm, Balſam | Calf | Kahf, Kalv |
| Calm | Kahm, ſtille | Chalk | Tſchahk. Kride |
| Fàlcon | Fahkonn, Falk | Folks | Fohks, Folk |
| half | hahf, halv | Málmſey | Mammſi, Malvaſier |
| Palm | Pahm, Palme | Pſalm | Sahm, Pſalme |
| Qualm | Kvahm, Qvalme, ækel | Sálmon | Sæmmen, Laxe |
| Salve | Sæhv, Salve | Solder | Soder, Lodmetal |
| Sòuldier | Sohdſcher, Soldat | Stalk | Stahk, en Stilk |
| Talk | Tahk, Sladder | Walk | Hvahk, Spadſeregang |

Som og *to* balk, *to* chalk, Chàldron, Fàlchion, Halm, Màlkin, Sálvage, Shalm.
Og i deres Derivata og Compoſita, ſom balking, balmy, *to* becàlm, *to* chalk, chàlked, chàlking, fàlconer, Hàlves, *to* ſólder, Tàlking, tàlkative, *to* walk, Wàlker, Wàlking etc.

Ligeledes i

| | | | |
|---|---|---|---|
| could (cou'd) | kudd, kunde | ſhould (ſhou'd) | ſchudd, ſkulde |
| would (wou'd) | hvud, vilde | | |

Halfpenny Hæhpenni, en Skilling

Half-

Halfpenny-worth Hæhpath, en Skillings Værdie
Sentinel ſentri, Skildvagt
I Endelſen le læſes l efter e, ſom da udtales ſom et kort i, ſom able ehb'l, ſee under E.

M

Som det danſke
Undtagen ro comptròl, laſte, og Accómpt, Regning, læſes og ſkrives bedre Còntrol og Accòunt.

N

Høres næſten ikke efter m, ſom
Autumn Ahtom, Høſten ro condémn kandemm, fordømme
Men i Derivata læſes den:
Autúmnal, Condemnàtion, dámnable etc.
Dog ikke i Tenent (Tenet) Tennet.
Ikke heller det første i Gòvernment Ghovverment.
Om ng ſee under g i Enden.

P

Imellem m og t høres lidet eller intet, ſom
émpty emti, tom ro tempt temt, forſøge
Ikke heller i
Recèipt (Receit) Riſiht, en Qvittering, Pſalm, Pſalmiſt, Pſáltery, Ptiſane, Pneumatic; læs Sæhm, Tiſſæn, Njumatikk.

Ph

Som f, ſom
Phántaſy, Philóſophy, Phy'ſic, Próphet.
Deles i Ord af ſachſiſk Opfindelſe, ſom
up-hòld op-hohl, underſtøtte
Shep-herd Schep-herd, en Faarehyrde
Udtales ikke i
Phtiſic, Phtiſical, Phtiriaſis; læs tiſſikk, tiſſikæl, tireiæſis.
Som p i
Phlebótomy, Díph- (Triph-) thong; læs plebattomi, Dip- (Trip-) thong.

Q

Qu ſom i Latinen, ſom
Quálity Kvalliti, Egenſkab Quéſtion Kueſtjen, Spørgemaal
quick kvick, levende quite kvejt, ganſke

I Ord af franſk Oprindelſe beholder det den franſke Udtale, ſom

Bànquet, Exchequer, oblique, Cínque, opàque, antique etc.

Dog conqueſt, læs Kannkveſt.

R

Som det danſke r, ſom

ran, réliſh, Rite, Ràpe, ro rub etc.; læs ræn, relliſch, Reiht, Rohp, robb.

Hores efter Nogles Mening ikke i

harſh, Hàrſlets, Màrlborough, Marſh, márſhy, Parlour, Pártridge, Purſe; læs hæſch, hæſlets, Mæhlborro, Mæſch, Mæſchi, Pælor, Pætridſch, Poſſ.

Og bliver i Endelſerne re, dron, fron, pron, tron, efter Vocalen udtalet, ſom

'Acre, Cháldron, Sáffron, 'Apron, Citron etc.; læs Ehker, Dſchædern, Sæffern, Upern, Sittern.

S

I Almindelighed ſom ſ.

Som ſch for et langt u, ue eller ui, og naar en Conſonant med e muto følger derpaa, ſom

Sùgar Schuhger, Sukker ſue ſchuh, at bede

Suit ſchuht eller ſuht, Anſøgning

ſure ſchuhr, ſikker

Og ſſ endnu haardere

Rúſſia Roſſchiæ, Rusland

Páſſion Pæſſchjen, Lidelſe eller Paſſion.

For e og i i Endelſerne ſeate, ſeous, ſia, ſian, ſiaſm, ſiaſt, ſion, ſier, naar en lang Vocal eller Diphthong eller Tonen aaaer for ſ, ſom ſch, ſom

Naùſeate, nàuſeous, 'Aſia, Silèſian, Enthúſiaſm, Enthuſiaſt, Occàſion, Hòſier etc.

ſ forties i

'Isle Ejl, De 'Island Ejlænd, De

Viſcount Vejkount, Borggræve

Viſcounteſs Vejkounteß, Boragrævinde

Saa og i deres Derivata og Compoſita.

Sc

For e, i og y ſom et haardt ſ, ſom

Scène ſihn, Scene Diſciple diſejpil, Diſcipel

Science ſejens, Videnſkab

Und-

Undtagen

Scéleton, Scéptick, læs Skelleton, Skeptik.

so acquiéſce, læs ækkvieſſ.

For a, o, u og alle Conſonanter ſom ſk, ſom

Scar, et Ar, Scorn, Foragt, Scum, Skum, ſcratch, kradſe..

Sch

Som ſk, ſom

Schéme, School, Schólar, Schólaſtic, Schóliaſt, Skihm, Skuhl, Skaller, ſkollæſtik, Skalliæſt.

Obſ. Scèdule, Schiſm, Sihdull, Siſm, og deres Derivata.

Sh

Som ſch, ſom

She, ſhall, fiſh etc.

Deles, naar den ei hør til en Stavelſe, ſom

Dis-hónour, Mis-háp, Hous-hold etc.

T

Som det danſke.

For i Endelſen ia, ian, ien, ient, ion, ious, ſom ſch, ſom

Conſtántia, Novàtian, Pàtience, pàtient, Nàtion, ambítious etc.

Men naar ſ eller x ſtaaer for ti, beholdes den latinſke Udtale, ſom

Queſtion, Mixtion etc.

For Endelſerne eous, ous og uous, ſom tſch, ſom

rìghteous, còurteous, cóvetous, vírtuous etc.

Høres lidt i

òften, ſòften, Caſtle, Peſtle, whiſtle etc.

Th

Dets egentlige Udtale læres bedſt af de Indfødte. Dog ville vi anmærke ſaa meget derom: Det bliver udtalet ſom det græſke Θ; dog ſnart haardt, ſnart blødt.

Blødt udtales det ſom dh *)

*) D. Wallis, Greenwood og Lediard udtrykke dette bløde th beſtandig ſom dh, ſom thou dhou ꝛc.

1. I Begyndelſen af Pronomina og Particulæ, ſom

thou, thee, them, their, thoſe, than, then, there, tho etc.

2. I Endelſen ther, ſom

Fáther, Móther, Bróther, néither, thíther, togéther etc.

I Be-

I Begyndelſen og Enden af et Ord og for en Conſonant ſom et ſkarpt th eller ſom det græſke θ (med en læſpende Tunge), ſom

Thank, Throng, Thought, Mouth etc.

Obſ. 1. I den tredie Perſon i Præſens udtales det ſom s.

Obſ. 2. Th lyder ſom d i burthen, murther, Fathom, og ſkrives og bedre med d.

Obſ. 3. Th i følgende ſom t: Thames, Thanet, Theobald, Thomas, Thomſon, thill, thiller, Thyme, Fifth, ſixth, twelfth; Nogle udtale det ogſaa i Anthem, authority og authorize.

V.

Lyder ſom det danſke v.

Vine, læs Vejn; vain, læs veen, ꝛc.

Kaſtes i det Ord Seven Night bort *per Syneopen*, og bliver udtalt og ſkrevet Se'nnight. Og fordobles gierne efter e eller i, ſom

éver, néver, Liver etc; evver, nevver, Livver ꝛc.

NB. A live Man may live, to make Atonement for his Sins, but the dead are deprived of that Opportúnity, læs Æ leiv Mænn meh livv, tu mehk Atonment far his Sins, bott dhe dedd eer dipreiv'd aff dhæt æpportjuniti.

W.

Som hv eller ou, ſom

Water, Wife, worth etc.; læs Hvahter.

Høres ei for ho og r, ſom

who hú, hvilken — whole hohl, ganſke
wholeſome hohlſom, ſund — Whore Hohr, en Hore
Wrath Ræth, Vrede — write reit, ſkrive
Wrong Rang, Uret — Cockſwain Racksn, Baadsmand
Ikke heller i — 'Anſwer Ænſer, Svar
Swoon Soun, Afmagt
Swòrd Sohrd, Kaarde
ſwéltry (bedre ſultry) ſoltri, meget varmt
aùkward ahkærd, uſikket — two tu, to
Húſwiſe (ſkrives og Huſſy) Hoßif, Huusholderſke.

Wh

Som hv eller ou, ſom what, when, which etc.

X

I Endelserne xion og xious som Ksch, som
Connéxion Kannekſch'n, Forening
ánxious ænkſchios, ængſtlig
Ellers som i Danſken. I Begyndelsen som ſ: Xenophon læs ſinophan.

Y

For en Vocal er en Conſonant, og udtales som j, som yard, yes, you, yet etc.; læs ja'rd ꝛc.

Z

I Begyndelsen af et Ord ſom et haardt ſ, ſom
Zeal ſihl, Iver Zédoary ſiddoæri, vild Ingefær
I Midten for ier ſom et blødt ſch, ſom
Brázier Brehſchjer, Kobberſmed
Glázier Glehſchjer, Glarmeſter
Grázier Grehſchjer, Qvæghandler
Hòzier Hohſchjer, Hoſekræmmer

Enten de deriveres af Bráſs, Gláſs og Gráſs, eller af to bràze, glàze og gràze, udtales de dog ſom ſch.

Ellers ſom et haardt ſ, ſom
Làzy lehſi, doven cràzy krehſi, ſygelig.

---

# Praxis
## eller
## en kort Øvelse af den engelſke Pronunciation.

| Scriptio. | Pronunciatio. |
|---|---|
| The Lord's Prayer. | Dhe Lahrds Preher. |
| Our Father, which art in Heaven! Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done in Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Tre- | Our Faddher, hwiſch ært in Hevv'n! Hallo'd bi dhej Nehm. Dhej Kingdom kom. Dhej Hvill bi donn in Ærth, æs it is in Hevv'n. Ghiv os dhis deh our dehli Bredd. Ænn farghivv os our Tre- |

Treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not in Temptàtion; but deliver us from Evil. For thine is the Kingdom, and the Power and the Glory, for Ever and Ever. Amen.

Treßpæſſes, æs hvi fårghivv dhem dhæt treſpæſſ æænſt os. Wenn lihd os nat in Temtchſch'n; bot dilivver os fram Ivvll. Far dhein is dhe Kingdomm, ænn dhe Power ænd dhe Glohri far Evver ænn Evver. Wemn.

The Articles of the Belief.

I believe in God, the Father, almighty Maker of Heaven and Earth. And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord, who was conceived by the holy Ghoſt, born of the Virgin Mary, ſuffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried. He deſcended into Hell, the third Day he roſe again from the Dead. He aſcended into Heaven, and ſitteth at the right Hand of God the Father almighty: From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the holy Ghoſt, the holy catholic Church, the Communion of Saints, thi Forgiveneſs of Sins, the Reſurrection of the Body, and the Life everlaſting. Amen.

Dhe Artikels af dhe Belihf.

Ej belihv in Ghadd dhe Faddher almejti Mehker af Hevv'n ænd Werth. Wend in Dſchihſos Krejſt his anli Sonn our Lahrd, hu hvas kannſihv'd bej dhe hohli Ghoſt, bahrn af dhe Vordſchin Mæri, ſofferd onder Panſchios Pejlæt, hvas krjuſifejd, dedd ænn borried. Hi diſcended intu Hell, dhe thord Dehh hi rohs ægæn fram dhe Dedd. Hi æſcended intu Hevv'n, ænd ſitts æt dhe rejt Hænd af Ghadd dhe Faddher almeihti: Fram dhens hi ſchæll kom tu dſchodſch dhe kvick ænn dhe ded.

Ej belihv in dhe holi Ghohſt, dhe holi kætholick Tſchertſch, dhe Kommjunien af Sehnts, dhe Fårghivveneß af Sinns, dhe Riſorrekſch'n af dhe Baddi, ænd dhe Leif evverlæſting. Wemn.

God's Commándments.

I am the Lord thy God.

I. Thou ſhalt have no other Gods but me.

II. Thou

Ghadds Komma'ndments.

Ej æm dhe Lard dhei Gadd.

I. Dhou ſchællt hehv no addher Gadds bott mi.

II. Dhou

II. Thou ſhalt not make to thyſelf any graven Image, nor the Likeneſs of any Thing that is in Heaven above, or in the Earth beneath, or in the Water under the Earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them. For I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the Sins of the Fathers upon the Children unto the third and fourth Generation of them that hate me, and ſhew Mercy unto thouſands in them that love me, and keep my Commandments.

II. Dhou ſchælt not mehk tu dh.iſelf ænni græv'n Immædſch, nar dhe Leikneß af ænni Thing, dhæt is in Hevv'n æbovv, ar in de Ærth binidh, ar in dhe Hvater onder dhe Ærth. Dhou ſchelt not bou doun tu dhem, nar hvorſchip dhem. Far ej dhe Lahrd dhej Ghadd am æ dſchellos Ghadd, ænn viſſit dhe Sins af dhe Fædhers upon de Dſchildren ontu dhe thard ænd ſohrdh Dſchennerehſch'n af dhem dhæt heht mi, ænn ſchoh Merſi ontu thouſænds in dhem dhæt lovv mi, ænd kiip mej Kamma'ndments.

III. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain. For the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

III. Dhou ſchælt nat thek dhe Nehm af dhe Lard dhej Ghadd in Vehn. Far dhe Lahrd hvil nat hohld him ghiltleß dhæt tehks his Nehm in vehn.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-Day. Six Days ſhalt thou labour and do all that thou haſt to do; but the ſeventh Day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou ſhalt do no Manner of Work, thou, thy Son, and thy Daughter, thy Man-Servant, and thy Maid-Servant, thy Cattle and the Stranger that is within thy Gates. For in ſix Days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and reſted the ſeventh Day; wherefore the Lord

IV. Rimember dhæt dhou kiip holi dhe Sæbbæth-Deh. Six Dehs ſchælt dhou lehbber, ænn du ahl dhæt dhou hæſt tu du; bott de ſevventh Deh is de Sæbbæth af dhe Lahrd dhej Ghadd. In it dhou ſchælt du no Mænner af Hvork, dhou, ænn dhej Sonn, ænd dhej Dahter, dhej Mænſervænt, æn dhej Mehdſervænt, dhej Kætt'l ænn dhe Strehndſcher, dhæt is hvithin dhej Gheths. Far in ſix Dehs dhe Lahrd mehd Hevv'n æn Ærth, dhe Sih, æn ahl dhæt in dhem is, æn reſted dhe ſevventh Deh; hver.

Lord bleſſed the ſeventh Day and hallowed it.

V. Honour thy Father and thy Mother, that thy Days may be long in the Land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou ſhalt do no Murder.

VII. Thou ſhalt not commit Adultery.

VIII. Thou ſhalt not ſteal.

IX. Thou ſhalt not bear falſe Witneſs againſt thy Neighbour.

X. Thou ſhalt not covet thy Neighbour's Houſe; thou ſhalt not covet thy Neighbours Wife, nor his Servant, nor his Maid; nor his Ox, nor his Aſs, nor any Thing that is his.

hverfor dhe Lahrd bleſſ'd de ſevventh Deh, æn hallo'd it.

V. Anner dhej Fæddher æn dhei Modher, dhæt dhej Dehs meh bi lang in deh Lænd hvitſch dhe Lahrd dhej Ghadd ghivvs dhih.

IV. Dhou ſchællt du no Morder.

VII. Dhou ſchællt nat kommit Wdolteri.

VIII. Dhou ſchællt nat ſtihl.

IX. Dhou ſchællt nat beer fæhls hvitneß æghænſt dhej Nehbor.

X. Dhou ſchællt nat kovvet dhej Nehbors Hous; dhou ſchællt nat kovvet dhej Nehbors Hveiſ, nar his Servænt, nar his Mehd, nar his Aks, nar his Wß, nar ænni Thing dhæt is his.

---

The XXIII Pſalm as extant in the Spectator No. 441. Vol. VI.

1. The Lord my Paſture ſhall prepare,
And feed me with a Shepherd's Care:
His Preſence ſhall my Wants ſupply,
And guard me with a watchful Eye;
My Noon-Day Walk he ſhall attend,
And all my Midnight Hours defend.

Dhe tventi thærd Sa'm æ ertænt in the Spektehter, Nomber fohr honderd fartihvan. Vol. VI.

1. Dhe Lahrd mej Pæſtor ſchall pripehr,
Wnn fihd mi hvith æ Schepherds Kehr:
His Preſſens ſchæll mej Hvants ſoppleij,
Wnd ghærd mi hvit æ hvatſchful Ej;
Mej Nuun-Dæ Hvahk hi ſchæll ættend,
Wnd ahl mej Midnejt Ours defend.

2. When

2. Hvenn

2. When in the ſultry Glebe I faint,
Or on the thirſty Mountain pant;
To fertile Vales, and dewy Meads,
My weary wandring Steps he leads:
Where peaceful Rivers ſoft and ſlow,
Amid the verdant Landſkip flow.

3. Tho' in the Path of Death I tread,
With gloomy Horrours overſpread,
My ſtedfaſt Heart ſhall fear no ill;
For thou, O Lord, art with me ſtill,
Thy friendly Crook ſhall give me Aid,
And guide me through the dreadful Shade.

4. Tho' in a bare and rugged Way,
Through devious lonely Wilds I ſtray,
Thy Bounty ſhall my Pains beguile:
The barren Wilderneſs ſhall ſmile,
With ſudden Greens and Herbage crown'd,
And Streams ſhall murmur all around.

2. Hvenn in the ſoltri Glihb ej fehnt,
Ar an dhe thorſti Mountæn pænt;
Tu fertil Vehls, ænd Djui Mihds,
Mej hvihri hvandring ſteps hi lihds,
Hvehr pihsful Rivvers ſaft ænn ſloh,
Vemid dhe verdænt Lændſkip floh.

3. Dho in dhe Padh af Dedd ej tredd,
Hvidh glumi Harrers ohverſpred,
Mej ſtedfæſt Hært ſchæll fihr no ill;
Far dhou, O Larhd, ært hvid mi ſtill,
Dhej frændli Kruk ſchæl ghivv mi Ehd,
Venn ghejd wi thru dhe dredful Schehd.

Dho in æ behr ænn regged Hveh,
Dhru divios lohnli hvejlds ej ſtreh,
Dhej Bounti ſchæll mej Pehns bighejl:
Dhe barrn Hvilderniß ſchæll ſmejl,
Hvidh ſodden Grihns ænn Verbæſch kround,
Venn Strihms ſchæll morrmor ahl æround.

---

1. The ſpacious Firmament on high,
With

1. Dhe ſpæſchios Formæment ænn hejh,
Hvidh

With all the blue Ethereal Sky,
And ſpangled Heav'ns a ſhining Frame,
Their great Original proclaim
Th' unwearied Sun, from Day to Day,
Does his Creator's Power diſplay,
And publiſhes to every Land,
The Works of an almighty Hand.

Hvidh all dhe bljuh Ithiriæl Skej,
Wennd ſpængg'ld Hevv'ns a ſcheinin-a Frehm,
Dhehr greht Oridſinæl proklehm.
Dh'onhveried Sonn, fram Deh tu Deh,
Dus his Kriehters Pour diſpleh,
Wenn pobliſches tu evveri Lænd,
Dhe Hvorks af æn allmejti Hænd.

2. Soon as the Evening Shades prevail,
The Moon takes up the wond'rous Tale,
And nightly to the liſtning Earth,
Repeats the Story of her Birth,
Whilſt all the Stars that round her burn,
And all the Planets in their Turn,
Confirm the Tidings as they rowl,
And ſpread the Truth from Pole to Pole.

2. Suhn æs dhe Jvning Schehds privehl,
The Muhn tehke ep dhe hvondros Tehl,
Wend nejtli tu the liſtning Werth,
Ripihts dhe Stohri af her Bordh,
Hvejiſt ahl dhe Stors dhat round her boern,
Wen ahl dhe Plænnets in dhehr Torrn,
Kannferm dhe Tejdings æs dheh rohl,
Wend ſprihd dhe Truth fram Pohl tu Pohl.

3. What tho' in ſolemn Silence all,
Move round the dark terreſtrial Ball!
What tho' nor real Voice nor Sound
Amid thejr radiant Orbs be found!
In Reaſon's Ear they all rejoice,

Hvat tho in ſallemm Sejlens all,
Muhv round dhe dark terreſtriæll Bahl!
Hvat tho nar riæll Wæjs nar Sound
Wemid dhehr rædiænt-Arbs bi found!
In Rihſens Ihr dheh all ridſchæjs,

And

Wenn

| | |
|---|---|
| And utter forth a glorious Voice, | Ænn otter forth æ glorios Væjs, |
| For ever ſinging, as they ſhine, | Far evver ſinging æs dheh ſchejn, |
| The Hand that made us is divine | Dhe Hænd dhæt mehd os is divejn. |
| *Addiſon.* | |
| The Lord's Prayer, or Pater noſter. | Dhe Lahrds Preher, ar Pæter naſter. |
| Our Father, which in Heaven art, | Our Fæddher, hvitſch in Hevv' ært, |
| Lord, hallowed be thy Name, | Lahrd, hallo'd bi dhej Nehm, |
| Thy Kingdom come, thy Will be done | Dhej Kingdomm komm, dhej Hvill bi donn |
| In Earth, even as the ſame | In Ærth, evv'n æs dhe ſehm |
| In Heaven is. Give us, O Lord, | In Hevv'n is. Ghivv os, O Lahrd, |
| Our daily Bread this Day. | Our dehli Bredd dhis Deh. |
| As we forgive our Debtors, ſo | Æs hvi farghivv our Detters, ſo |
| Forgive our Debts, we pray. | Farghivv our Detts, hvi preh. |
| Into Temptation lead us not. | Intu Temtehſch'n lihd os nat. |
| From Evil keep us free. | Framm Ivvil kihp os frih. |
| For Kingdom, Power and Glory is. | Far Kingdom, Pouer ænd Glohri is |
| Thine to Eternity. | Dhejn tu Iterniti. |

## GLORIA.

| | |
|---|---|
| To Father, Son, and holy Ghoſt | Tu Faddher, Sonn ænd hohli Ghoſt |
| Immortal Glory, be: | Immortæl Glohri bi! |
| As was, and is, and ſhall be ſtill | Æs hvas, ænd is; ænd ſchæll bi ſtill |
| To all Eternity! | Tu all Iterniti! |

# Det II. Kapitel.

# Prosodien.

## Om Ordenes Accent.

1. Engellænderne lægge gjerne Accenten paa den første Stavelse fra Begyndelsen (uden den forandres ved en Partic. Component, eller ved en Endelse, som lægges til), som
A'rtery, Dictionary, Múlberry etc.

2. Diphthongerne have i Almindelighed den lange Accent, som
Complàint, Forbéarance, Rèlief etc.

Undtagen adskillige Ord af mange Stavelser, som Cáptain, Pídgeon, Hónour, vírtuous etc.

3. Accenten gaaer og gjerne nest for Endelserne sion, tion, cious, tious, som
Provísion, Commendàtion, caprícious, ambítious etc.

4. De Ord, som beholde deres Latinske, Tydske, Sachsiske, Spanske eller Italienske Oprindelse, forandre ikke Accenten, som
Alexándria, Superficies etc.
Fáther, Móther, Leáther etc.
Bastonàdo, Guevára, Renegàdo etc.

5. Tostavelses Ord har Accenten gemeenlig paa den første Stavelse; Verba derimod paa den sidste, som
Létter, Cíty, mány, lòcal, hùman etc. *to* begót, *to* commànd, *to* 'restòre etc.

Ligeledes naar Substantivum og Verbum skrives paa een Maade, som
ábsent, *to* absént, Próject, *to* projéct. Tórment, *to* tormént etc.

Deg

Dog ere der og Verba, ſom har Accenten paa den første Stavelſe, ſom

*to* cárry, tárry, cóver, fóllow, fállow, múltiply etc.

Og Nomina og Verba, ſom begge har Accenten paa den ſidſte Stavelſe, ſom

Commànd, *to* commànd. Delìght, *to* delìght. Deſìre, *to* deſire. Reprìeve, *to* reprìeve etc.

6. Compoſita har og Accenten paa den ſidſte Stavelſe, ſom

complète, diſſólve, prevént, retúrn etc.

7. Derivata beholde Primitivorum Accent, ſom

Càre, Càreful, Càrefulneſs, Heart, héarty, hèarten, Héartineſs. Offénce, offénd, offénſive, Offénſiveneſs etc.

8. Præpoſitiones og Particulæ componentes lægger Accenten paa den næſtfølgende Stavelſe, ſom

abàſe, accépt, addréſs, affect, aggriève, belòw, beyónd, diſàble, overpòwer, underválue, foreſpèak etc.

9. Endelſerne ble, cle, dle, fle, ple, tle; itiaemaade leſs, neſs, dom, ſhip, ly og ty lægge Accenten paa den første Stavelſe, ſom

Cápable, Míracle, ìdle, Trìfle, Wrángle, ſímple. Tìtle etc. Mótherleſs, Sìckneſs, rándom, Lòrdſhip, rùdely, Pùrity etc.

10. I Ord af 3, 4 eller 5 Stavelſer lægges Accenten ſielden paa de 2 ſidſte; men tieſt paa een af de første, ſom

Céremony, abóminable etc.

11. I de af 2 eller 3 Præpoſitioner ſammenſatte Ord falder Accenten paa Stavelſen næſt efter den ſidſte Partic. componens, ſom

Super-in téndant, Ante-di lúvian, in-com-prehénſible, un-ad móniſhed etc.

12. I Ord af 6 Stavelſer findes ofte 2 Accenter, een paa den første og een paa den fierde Stavelſe, ſom

Júſtificàtion, únphiloſóphical, fámiliárity etc.

13. Nogle ere διτονα, ſom faae Accenten paa 2 adſkillige Maader, ſom

A'cademy, og Acádemy, cóntrary og contráry, díſtribute og diſtribùte etc.

I ſammenſatte Ord falder Accenten paa Præfixum, naar det er Declinabile, og Hovedordet har kun een eller i det høieſte 2 Stavelſer, ſom

hàrd-favoured, òpen-mouthed, Lòve-ſick, whìte-livered, Chèeſe-Monger etc.

Men naar Hovedordet er et flere Stavelſesord, hvoraf de 3 Stavelſer høres tydelig, beholder Hovedordet ſin Accent, ſom

Open-Hèartedneſs. Self-Concèitedneſs, Major-Géneral etc.

Naar for eller til et Compoſitum ſættes et Præ- eller Suffixum, beholder Hovedordet ſin Accent, ſom

Plày-Houſe-Muſic, Eàſter-Holidays, Clòve-Gillyflower etc.

Naar i de med Particulæ ſeparabiles (ſom baade kunde være Præ- og Suf-fixæ) ſammenſatte Ord, Præfixum er en Præpoſitio ſeparabilis, eller et Adverbium, beholder Præfixum i Almindelighed ſin Accent, ſom

to báck-bite, ful-fil, gàin-ſay, íll-humoured, wéll-contrived, Dòwn-fall, dòwn-ward, Wéll-fare etc.

Abóve, afòre, áfter, befòre, behind, og in, beholde altid deres Accent, ſom abòve-ſaid, afòrehand, A'fter-Birth etc. Derimod here, there, where miſte den, ſom here-of, here-by', there-ín, there-upón, wherewith, where-with etc.

Er Adverbium eller Præpoſition ſeparabilis et Suffixum, miſter Præfixum Accenten, ſom

to come-dòwn, to go-úp, to ly-by etc.

Undtagen

at, for, fore, from, into, on, of, to, under, unto, upon, ward, wards, with og withal, ſom naar de ere Suffixa, gierne miſte Accenten, ſom to cóme at, to lòok-for, thére-fore, whére-fore, gòing-from, to lèap-into, to plày-on eller upon etc.

Men

Men da det Engelske Sprog er sammensat af saa mange andre, saa gior det Stavelserne og Accenten saa særdeles uvis, at man ikke kan raade en Dansk bedre, end at han slaar de Ord op, som han tvivler om, i een accentueret Ordbog, som *Boyer's* Engl. og Fr. Royal Dictionary abriged etc. London, i stor 8vo. *Ludvigs* Engl. og Tydsk, 4to, af den nyeste Udgave og *Bailys* af mig udgivne, og 1772 igien oplagte Engl. Fr. Lat. og Tydsk, in 8vo, Leipzig og Züllichau; eller fuldstændig engelsk og dansk Haand-Lexicon, Kiøbenhavn 1796 12mo. Hvem der vil, kan og forskaffe sig Mr. *Entick's* Spelling Dictionary, London 1778, 12mo.

Engellænderne selv kunne ikke vise deres Børn nogen kortere Vei heri, end at de afdele alle Stavelser i visse Tabeller, og samle Ordene af det hele Sprog: saadanne ere følgende Skolebøger. 1) *N. Bailey's* Introduction to the Englisch Tongue, being a Spelling-Book, London 1726, 8vo. 2) *T. Dyche's* Guide to the English Tongue, London 1730, 8vo. 3) *Fr. Munday's* Way to Reading etc, London 1721, 8vo. 4) *Henr. Dixon's* Englisch Instructor or Art of Spelling etc. London 1728, 8vo. Men frem for alle fortiener at recommanderes: A new guide to the englisch tongue by Thomas Dilworth. London 1761.

Nu skulde, efter den Orden, de fleste Grammatici bruge, herpaa følge Ortho- og Tachy-Graphien; men som man do først maa forstaae og have læst noget i et Sprog, førend man kan bekymre sig om Orthographien eller Skriverigtigheden, troer jeg ej at have giort Uret i at opsætte disse to Stykker efter Syntaxis.

## Det III. Capitel.

# Om Etymologien

eller

# Delene af en Tale.

Disse ere Articulus, Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Præpositio og Conjunctio; hvortil nogle lægge Interjectio.

## Om Artiklerne.

Artiklen er enten den bestemte eller ubestestemte.

Den bestemte Artikel er the, og betyder den eller det; f. Ex. the Table. Bordet.

Den ubestemte er a eller an, en eller et; denne bruges kun i Singulari.

A bruges, naar det derpaa følgende Substantivum begynder med en Consonant, som
a Book, en Bog; a Man, en Mand.

Men An, naar det følgende Nomen begynder af en Vocal eller det stumme h, som
an Art, an Hour; en Konst, en Time.

Disse Artikler ere uforanderlige, og declineres allene med of, som er Genitivi Tegn; to, som er Dativi og of eller from, som er Ablativi, som kan sees af Substantivorum Declination.

Herhos maae og mærkes den Nordiske eller gammel Sachsiske Nota Genitivi Possessivi *es* eller *'s*, som
the Church*'es* Ordinance etc. the King*'s* Palace etc.
God*'s* Grace etc.
(vid. Syntax. om Substantivo).

Om

## Om Nomen Substantivum.

Det Engelske Substantivum har hverken Declinationes, eller adskillige Endelser, men bliver alene declineret med Artiklerne, og Casuum Nota, og i Plurali sættes et s til, som sees af Pluralis Formation.

### Exempel med den bestemte Artikel.

| *Singulariter.* | *Pluraliter.* |
|---|---|
| *Nom.* the King, Kongen. | *Nom.* the Kings, Kongerne. |
| *Gen.* of the King, Kongens. | *Gen.* of the Kings, Kongernes. |
| *Dat.* to the King, Kongen. | *Dat.* to the Kings, Kongerne. |
| *Acc.* the King, Kongen. | *Acc.* the Kings, Kongerne. |
| *Voc.* O King, O Konge. | *Voc.* O Kings, O Konger. |
| *Abl.* of *or* from the King af eller fra Kongen. | *Abl.* of *or* from the Kings, af eller fra Kongerne. |

*Singulariter,*

*Nom.* the Queen, Dronningen.
*Gen.* of the Queen, Dronningens.
*Dat.* to the Queen, Dronningen.
*Acc.* the Queen, Dronningen.
*Voc.* o Queen, o Dronning.
*Abl.* of *or* from the Queen, af eller fra Dronningen.

*Pluraliter,*

*Nom.* the Queens, Dronningerne.
*Gen.* of the Queens, Dronningernes
*Dat.* to the Queens, Dronningerne.
*Acc.* the Queens, Dronningerne.
*Voc.* o Queens, o Dronninger.
*Abl.* of or from the Queens, af eller fra Dronningerne.

| *Singulariter.* | *Pluraliter.* |
|---|---|
| *Nom.* the Heart, Hiertet. | *Nom.* the Hearts, Hierterne. |
| *Gen.* of the Heart, Hiertets. | *Gen.* of the Hearts, Hierternes. |
| *Dat.* to the Heart, Hiertet. | *Dat.* to the Hearts, Hierterne. |
| *Acc.* the Heart, Hiertet. | *Acc.* the Hearts, Hierterne. |
| *Voc.* o Heart, o Hierte. | *Voc.* o Hearts, o Hierter. |
| *Abl.* of *or* from the Heart, af eller fra Hiertet. | *Abl.* of *or* from the Hearts, af eller fra Hierterne. |

Hvor i Danſken ingen Artikel bruges, bruges ikkun i det Engelſke Caſuum notæ, ſom

| *Singulariter.* | *Pluraliter.* |
|---|---|
| *Nom.* God, Gud. | *Nom.* Gods, Guder. |
| *Gen.* of God, Guds. | *Gen.* of Gods, Guders. |
| *Dat.* to God, Gud. | *Dat.* to Gods, Guder. |
| *Acc.* God, Gud. | *Acc.* Gods, Guder. |
| *Voc.* o God o Gud. | *Voc.* o Gods, o Guder. |
| *Abl* of *or* from God, af eller fra Gud. | *Abl.* of *or* from Gods, af eller fra Gud. |

Nomina Propria har og kun ahuum Notæ, ſom

*Singulariter.*

*Nom.* London, (George, Anna etc.)
*Gen.* of London,
*Dat.* to London,
*Acc.* London,
*Voc.* o London,
*Abl.* of *or* from London,

## Exempel med den ubeſtemte Artikel.

| *Singulariser.* | *Pluraliter.* |
|---|---|
| *Nom.* a Brother, en Broder. | *Nom.* Brothers, Brødre. |
| *Gen.* of a Brother, en Broders. | *Gen.* of Brothers, Brødres. |
| *Dat.* to a Brother, en Broder. | *Dat.* to Brothers, Brødre. |
| *Acc.* a Brother, en Broder. | *Acc.* Brothers, Brødre. |
| *Voc* o Brother, o Broder. | *Voc* o Brothers, o Brødre. |
| *Abl.* of (from) a Brother, af eller fra en Broder. | *Abl.* of (from) a Brother, af eller fra en Broder. |

*Singuraliter.*

*Nom* a Siſter, en Syſter.
*Gen.* of a Siſter, en Syſters.
*Dat.* to a Siſter, en Syſter.
*Acc.* a Siſter, en Syſter.
*Voc.* o Siſter, o Syſter.
*Abl.* of eller from a Siſter, af eller fra en Syſter.

| *Singuraliter.* | *Singuraliter.* |
|---|---|
| *Nom.* an Animal, et Dyr. | *Nom.* an Heir, en Arving. |
| *Gen.* of an Animal, et Dyrs. | *Gen.* of an Heir, en Arvings. |

*Gen.*

*Dat.* to an animal, et Dyr.
*Acc.* an Animal, et Dyr,
*Voc.* o Animal, o Dyr.
*Abl.* of *or* from an Animal, af eller fra et Dyr.

*Dat.* to an Heir, en Arving.
*Acc.* an Heir, en Arving.
*Voc.* o Heir, o Arving.
*Abl.* or *or* from an Heir, af eller fra en Arving.

## Om Numerus pluralis.

Pluralis dannes ordentlig ved at sætte s til Singularis, har ikke flere Stavelser end Singularis, som

Boy, Boys etc. Father, Fathers etc.

Men naar Singularis endes paa en dobbelt Consonant, som paa ch, sh, ss, tch eller x (som man anseer for en dobbelt Consonant) udfordrer Udtalen, at es sættes til, som

Church, Churches. Brush, Brushes. Witness, Witnesses. Watch, Watches. Box, Boxes etc.

Endes Singularis paa ce, dge, ge, se eller za, hores e i pluralis ogsaa, efterdi s ellers ikke kan hores, uden der gior en anden Stavelse, som

Face, Faces. Hedge, Hedges. Cage, Cages, Horse, Horses. Prize, Prizes etc.

De fleste Nomina, som endes i Singulari paa lf, fe eller f, forandre f til ves i Plurali, som

Calf, Calves. Knife, Knives. Leaf, Leaves etc.

De som endes paa ff, rf, oof, gaae efter General-Reglen, som Cliff, Cliffs. Muff, Muffs. Roof, Roofs. Dwarf, Dwarfs. Undtagen Staff, Staves, og Turf, Turves.

Følgende gaae og efter General-Reglen Grief, Chief, Mischief, Handkerchief, Relief, Reproof, Strife.

Th tager i Plurali og kun et s til, som Path, Paths, Sheath, Sheaths, Cloth, Cloths etc. Men Clothes betyder efter den nye Orthographie Klæder, og Cloth, Cloths, Klæde, Tøj.

Til Latinske og andre saadanne Ord sættes 's, som Genius, Genius's. Virtuoso, Virtuoso's etc.

Naar Singularis endes paa y, forandres y i Pluralis gierne til ies og

Naar

Naar y i et Eenſtavelſesord i Singulari læſes ſom ei, blive ie i Plurali ligeledes udtalt, ſom
Fly, Flies, Ply, Plies etc.

Men naar y i et Ord af mange Stavelſer i Singularis udtales ſom i, udtales ie i Pluralis ligeſaa: ſom
City, Cities. Body, Bodies etc.

De ſom endes paa Diphthongerne ay, ey eller oy, gaae efter General Regten, ſom Day, Days. Key, Keys. Boy, Boys etc.

## Følgende ere ganſke Irregularia.

| *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|
| Die, Tærning, | Dice *, Tærninger. |
| * i ſtæden for Dies. | Af det gamle Dyes. |
| Mouſe, Muus. | Mice, Muus. |
| Louſe, Luus, | Lice, Luus. |
| Gooſe, Gaas, | Geeſe, Giæs. |
| Foot, Fod, | Feet, Fødder. |
| Tooth, Tand, | Teeth, Tænder. |
| Penny, 2 Skilling, | Pence *, 2 Skillinger. |
| * ſom et en Contration af Pennys | |
| Ox, Or, | Oxen, Oren. |
| Cow, Koe, | Kine (Cows), Koer. |
| Sow, Soe, | Swine (Sows), Sviin. |
| Child, Børn, | Children, Børn. |
| Brother, Broder, | Brethern *, Brødre. |
| * alene i Prædikener, ellers Brothers. | |
| Chick, Kylling, | Chicken *, Kyllinger. |
| * bruges og regulariter ſaaledes: *Sing.* Chicken, *Plur.* Chichens. | |
| Man, Menneſke, Mand, | Men, Menneſker, Mænd. |

Og alle Compoſita af Man, formere deres Pluralis paa Men, ſom

| | |
|---|---|
| Woman, Kone, | Women, Koner. |
| Footman, Fodgænger, | Footmen, Fodgængere. |
| Horſeman, Rytter, | Horſemen, Ryttere. |
| Statesman, Statsmand. | Statesmen, Statsmænd. |

Nogle

Nogle Ord bruges i begge Numeri, ſom

Sheep, Faar. Swine, Sviin. Hoſe, Strømper.
Fern, Bregne. Deer, Vildt eller Dyr. People, Folk.

Ligeledes * Buſineſs, Cheeſe, Hair, Pair, Fowl, Heathen, Pound, Fiſh, Pártridge, Mile, Fruit, Foot, (Fodfolk). Horſe, (Rytter, Rytterie).

* Dog tage diſſe bedre Pluralis Endelſe, ſom Buſineſſes Hairs, etc.

Nogle findes alene i Plurali, ſom

Alms, Alps, A'nnals, Aſhes, Béllows, Bówels, Brains, Dregs, E'mbers, E'ntrails, Fólks, Ríches, Políticks, Mathemátickes, Thanks, Victuals, Vítals, Wáges etc.

Mange har ingen Pluralem, beſynderlig Landes, Stæders, Floders, Bjerges, Dyders, Laſters, Materialers, Urters, Korns og Fødevares Navne.

Nogle Pluralia bruges undertiden ſom Singularia, ſom

that is no News, det er ikke Nyt. Your News is falſe, Eders Beretning er falſk. Our Commons is very ordinary, Vor Koſt er meget ſlet. Is that my Thanks? Er det min Tak? The Victuals is upon the Table, Maden ſtaaer paa Bordet.

Nogle Subſtantiva bruges i Plurali, ſom ikke har den i Danſken, ſom

the *Lives* of the Róman E'mperors. I had rather dye a thouſand *Déaths*, there is no *Hopes* etc.

## Om Generibus Nominum.

Egentlig at tale har Engellænderne ingen Genus; thi den kan ej mærkes, hverken af Endelſen eller af Artiklen; men man maae ſlutte ſig den til af Ordets Betydning, og hosføjede Pronomina.

Maſculinum og Fæmininum bruges gemeenlig om levende, og Neutrum om livløſe Ting: dog indføres diſſe undertiden tropice ſom Maſculina eller Fæminina *, ſom

he (the Sun) ſhe (the Moon).

* & vice verſa, ſom

It is a fine (Stone) Horſe.
It is a fine Mare etc.

Man forandrer og Genus 1) ved at ſætte eſs til, ſom

| | |
|---|---|
| God, Gud. | Góddeſs, Gudinde. |
| Báron, Baron. | Bároneſs, Baroneſſe. |
| Lìon, Løve. | Lìoneſs, Løvinde. |

Og undertiden bliver Maſculini Endelſe derved forandret, ſom

| | |
|---|---|
| A'bbot, Abbed. | A'bbeſs, Abbedinde. |
| E'mperor, Keiſer. | E'mpreſs, Keiſerinde. |
| Eléctor, Churfyrſt. | Eléctreſs, Churfyrſtinde. |
| Duke, Hertug. | Dutcheſs, Hertuginde. |

2) Ved at forandre tor til trix, ſom

| | |
|---|---|
| Adminiſtràtor, Forvalter. | Adminiſtràtrix, Forvalterſke. |
| Execùtor, Fuldfører. | Execùtrix, Fuldførerſke. |

3) Ved adſkillige Ord, ſom

| | |
|---|---|
| Bátchelor, Ungkarl. | Maid, Virgin, Jomfrue. |
| Boar, Orne. | Sow, Soe. |
| Boy, en Dreng. | Girl, Piae. |
| Bridegroom, Brudgom. | Bride, Brud. |
| Bróther, Broder. | Síſter, Syſter. |
| Buck, en Raaebuk. | Doe, en Raae. |
| Bull, en Tyr. | Cow, Koe. |
| Cock, Hane. | Hen, Høne. |
| Dog, Hund. | Bitch, Tæve. |
| Drake, Andrik. | Cock, en Aand. |
| Fáther, Fader. | Móther, Moder. |
| Frìar, Munk. | Nun, Nonne. |
| Gánder, Gaſe. | Gòoſe, en Gaas. |
| Horſe, en Hingſt. | Mare, Hoppe. |
| Húsband, Ægtemand. | Wife, en Kone. |
| King, Konge. | Queen, Dronning. |
| Lad, Dreng. | Laſs, en Pige. |
| Lord, en ſtor Herre. | Làdy, Frue. |
| Man, Mand. | Woman, Kone. |
| Máſter, Herre, Meſter. | Miſtreſs, Frue, Meſterinde. |
| Míller, Han-Fiſk. | Spàwner, Hun-Fiſk. |
| Ram, et Vædder-Lam. | Ew, et Gimmer-Lam. |

Slø-

| | |
|---|---|
| Slóven, en Broder liderlig. | Slut, en Taske. |
| Son, Søn. | Daughter, Daatter. |
| Stag, Hiort. | Hind, Hind. |
| Steer, en ung Tyr. | Heifer, en ung Koe. |
| Uncle, Farbroder eller Morbroder. | Aunt, Faster, Moster. |
| Wéather, Væder. | Sheep, et Faar. |
| Widower, Enkémand. | Widow, Enke. |
| Wizard, Heremester. | Witch, Hex. |

4) Ved at sætte disse Ord for: Man, Woman, Male, Female, he, she; Cock, Hen, Buck, Doe, Dog, Bitch, som

| | |
|---|---|
| He, Man } Sérvant, Tiener. | Maid, Woman, she } Sérvant, Tieneste-Pige. |
| Male-Cat, Boar-Cat } Han-Kat. | Female-Cat, Hun-Kat. |
| He Neighbour, Naboe. | She Neighbour, Naboerske. |
| Cock-Pigeon, Han-Due. | Hen Pigeon, Due. |
| Buck-Rabbet, Han-Kaninen. | Doe Rabbet, Hun-Kanin. |
| Dog-Fox, Han-Ræv. | Bitch-Fox, Hun-Ræv. |

## Om Nomine Adjectivo.

Adjectiva forandres ej hverken i Genere, Numero eller Casu, som

a *great* Man, en stor Mand.
a *great* Woman, en stor Konge.
a *great* Work, et stort Verk.
the *great* Men, de store Mænd.
the *great* Women, de store Koner.
the *great* Works, de store Gierninger.
of the *great* Works, de store Gierningers.
to the *great* Works, de store Gierninger.
the *great* Works, de store Gierninger.
from the *great* Works, fra de store Gierninger.

## Om Gradibus Comparationis (Sammenlignelses-Graderne).

Comparativus dannes af Positivo ved at sætte er til, og Superlativus ved at sætte est til, som

great,

| | | |
|---|---|---|
| gréat, ſtor, | gréater, ſtørre, | gréateſt ſtørſt. |
| rích, rig, | rícher, rigere, | rícheſt, rigeſt. |
| poor, fattig, | poórer, fattigere, | poóreſt, fattigſt, |

Endes Poſitivus paa e, lægges i Comparativo kun et r, og i Superlative ſt til, ſom

| | | |
|---|---|---|
| wìſe, viis, | wìſer, viſere, | wìſeſt, viſeſt. |
| làte, ſildig, | làter, ſildigere, | làteſt, ſildigſt. |

Er Poſitivus et Enſtavelſes-Ord, ſom endes paa d, g eller t, bliver denne Conſonant fordoblet i Comparative og Superlativo, ſom

| | | |
|---|---|---|
| réd, rod, | rédder, rødere, | réddeſt, rødeſt. |
| bíg, ſtor, | bígger, ſtørre, | bíggeſt, ſtørſt. |
| hót, heed, | hótter, hedere, | hóttæſt, hedeſte. |

Endes Poſitivus paa y, forandres y til is, ſom

| | | |
|---|---|---|
| E'aſy, læt, | èaſier, lættere, | èaſieſt, lætteſt. |
| hòly, hellig, | hòlier, helligere, | hòlieſt, helligſt. |
| mighty, mægtig, | mìghtier, mægtigere, | mìghtieſt, mægtigſt. |

Comparativus og Superlativus dannes og ved de Ord more, meer, moſt, meeſt; ſom og ved leſs, mindre, og leaſt, mindſt, ſom

E'xcellent, fortræffelig, more excellent, mere fortræffelig, moſt excellent, fortræffeligſt.

Léarned, lærd, more learned, lærdere, moſt learned, lærdeſt.

Able, beqvem, leſs able, mindre beqvem, leaſt able, mindre beqvem.

Dette ſkeer meeſt i latinſke og franſke Ord.

Man formerer og forringer Comparationen og paa følgende Maade:

a good (great) Deal better (worſer), en god Deel bedre (værre).

very ſweet, meget ſød, yet ſweeter, ſødere, moſt ſweet, ſødeſt.

the very beſt (worſt), det beſte (værſte).

the laſt of all, den ſidſte ꝛc.

Føl-

## Følgende Irregularia maae mærkes:

Good, god; bétter, bedre; beſt, bedſt, iſtedetſor betteſt.

Evil, ſammendraget Ill; bad, ond, ſlem; worſe, værre; worſt, værſt, iſtedetſor worſeſt.

Much, meget, *Plur.* many, mange; more, meer; moſt, meeſt.

Little, liden; leſs (leſſer), mindre; leaſt*, mindſt

* tilſorn leaſſe, leeſt.

## Om Numeris Cardinalibus.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| One, l. | hvann, | een | two, | tuh, | to |
| three, | thrih, | tre | four, | fohr, | fire |
| five, | fejhv, | fem | ſix, | ſix, | ſer |
| ſeven, | ſevvn, | ſyv | eight, | eht, | otte |
| nine, | nejn, | ni | ten, | ten, | ti |
| eléven, | ilevv'n, | elleve | twélve, | tvelv, | tolv |
| thírteen | thørthin, | tretten | fóurteen | fohrthihn, | fiorten |
| fifteen, | fiftihn, | femten | ſixteen, | ſixtihn, | ſexten |
| ſéventeen, | ſevv'ntihn, | ſytten | eighteen, | ehtihn, | atten |
| níneteen, | nejntihn, | nitten | | | |

twénty, *or* a ſcore, tventi ar æ ſkohr, tive
twénty one, *or* one and twénty, een og tive
twenty two, two and twenty, to og tive
twenty three, three and twenty, tre og tive
twenty four, four and twenty, fire og tive
twenty five, five and twenty, fem og tive
twenty ſix, ſix and twenty, ſex og tive
twenty ſeven, ſeven and twenty, ſyv og tive
twenty eight, eight and twenty, otte og tive
twenty nine, nine and twenty, ni og tive
thírty, thørti, tredive
thírty one, *or* one and thírty, een og tredive

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| fórty, | farti, | fyrgetive | fifty, | fifti, | halvtrediesindetive |
| ſixty, | ſixti, | treſindstive | | | |
| ſéventy, | ſevvnti, | halvfierdeſindstive | | | |
| eighty, or four Score, | | fireſindstive | | | |
| nínety, | nejnti, | halvſemteſindstive | | | |
| húndred, or five Score, | honderd, | hundrede | | | |
| hundred and one, | | hundrede og een | | | |

hundred and two etc. hundrede og to
two hundred ete. to hundrede
thòuſand, thouſænd, tuſinde Million, millien, Million.

## Numeri ordinales.

The firſt, førſt, den første ſécond, ſekkend, den anden
third, thørd, den tredie fourth, fohrth, fierde
fifth, fifth, femte ſixt, ſixth, ſiette
ſéventh, ſevvnth, ſyvende eighth, ehth, ottende
ninth, nejnth, niende tenth, tenth, tiende
eléventh, ilevvnth, ellevte twelfth, twelfth, tolvte
thírteenth, thørtihnth, trettende
fòurteenth, fohrtihnth, fiortende
fífteenth, fiftihnth, femtende ſíxteenth, ſixtihnth, ſextende
ſéventeenth, ſeventihnth, ſyttende
eighteenth, ehtihnth, attende
nìneteenth, neintihnth, nittende
twéntieth, twentihth, tivende
one and twentieth, *or* twenty firſt, den een og tivende
two and twentieth, twenty ſecond, to og tivende
three and twentieth, twenty third, tre og tivende
four and twentieth, twenty fourth, fire og tivende
five and twentieth, twenty fifth, fem og tivende
ſix and twentieth, twenty ſixth, ſex og tivende
thirtieth, thørtihth, tredivte
òne and thirtieth, *or* thirty firſt, een og tredivte
two and thirtieth, thirty ſecond, to og tredivte
fórtieth, fartihth, fyrgetivende
fíftieth, fiftihth, halvhundrede
ſíxthieth, ſixtihth, treſindstivende
ſéventieth, ſevvntith, halvfierdeſindstivende
eíghticht, ehtihth, fireſindstivende
ninetieth, neintihth, halvfemteſindstivende
húndredth, honderth, den hundrede
hundred and firſt, den hundrede og første
hundred and ſecond, den hundrede og anden
hundred and third, den hundrede og tredie
hundred and fourth, den hundrede og fierde
hundred and fifth, den hundrede og femte
hundred and ſixth, den hundrede og ſiette
two hundredth, den to hundrede

three

three hundredth, den tre hundrede
four hundredth, den fire hundrede
five hundredth, fem hundrede six hundredth, ſex hundrede
ſeven hundredth, ſyv hundrede thouſandth, den tuſinde
thouſand and firſt, den tuſinde og første
thouſand and ſecond, den tuſinde og anden
thouſand and third, den tuſinde og tredie
thouſand and fourth, den tuſinde og fierde.

* * *

laſt, læſt, den ſidſte
laſt ſave one, laſt but óne, ſidſte uden een
laſt ſave two, láſt but two, ſidſte paa to nær
ſingle, eenfold double, twofold, dobbelt, tofold
treble, triple (threefold) trefold fourfold, quadruple, firefold
hundredfold, hundredefold thouſandfold, tuſindfold.

* * *

once, hvanns, eengang twice, tvejs, togange
thrice, threjs, tregange four times, firegange
five times, femgange ſix times etc., ſexgange.

* * *

firſt, for det første ſécondly, for det andet
thírdly, for det tredie fourthly, for det fierde
fifthly, for det femte ſixthly, for det ſiette
ſéventhly etc., for det ſyvende a Cóuple of Eggs, et Par Æg
a Pair of Stóckings, et Par Strømper
a Brace of Deer, et Par Dyr.

---

## Om Pronominibus.

Diſſe ere Perſonalia, Reciproca, Poſſeſſiva, Demonſtrativa, Relativa, Interrogativa og Indefinita.

### Perſonalia

I, jeg, thou, du, he, han, ſhe, hun, we, vi, ye or you, J, it, det, they, de, (i Maſculino, Fœminino og Neutro.)

De declineres som Nomina, undtagen, at de i Casibus obliquis forandres fra Nominativo:

I forandres til me, we til us, thou til thee; you bliver you; he til him, she til her; it bliver it; og they til them.

Declinationen af Pronomen primæ Personæ, communis generis:

| | *Singularis* | *Pluralis* |
|---|---|---|
| *Nom.* | I, jeg | we, vi |
| *Gen.* | of me, mig | of us, os |
| *Dat.* | to me, mig | to us, os |
| *Acc.* | me, mig | us, os |
| *Voc.* | — — | — — |
| *Abl.* | of *or* from me, af eller fra mig | |
| | of *or* from us, af eller fra os. | |

Declinationen af Pronomen secundæ Personæ, som og er Generis communis:

| | *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|---|
| *Nom.* | thou, du | ye (you), I |
| *Gen.* | of thee, dig | of you, eder |
| *Dat.* | to thee, dig | to you, eder |
| *Acc.* | thee, dig | you, eder |
| *Voc.* | O thou, O du | O ye (you), O I |
| *Abl.* | of *or* from thee, af eller fra dig | of *or* from you, af eller fra eder. |

Declinationen af Pronomen tertiæ Personæ:

*Singularis*

| | *Masculin.* | *Foeminin.* |
|---|---|---|
| *Nom.* | he, han | she, hun |
| *Gen.* | of him, hans | of her, hendes |
| *Dat.* | to him, ham | to her, hende |
| *Acc.* | him, ham | her, hende |
| *Voc.* | — — | — — |
| *Abl.* | of *or* from him, af eller fra ham | of *or* from her, af eller fra hende |

| | *Neutr.* | *Pluralis per tria Genera* |
|---|---|---|
| *Nom.* | it, det | *Nom.* they, de (Mænd, Koner Ting) |
| *Gen.* | of it, dets | *Gen.* of them, deres |

*Dat.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Dat.* | to it, det | *Dat.* | to them dem |
| *Acc.* | it, det | *Acc.* | them, de |
| *Voc.* | — — | *Voc.* | — — |
| *Abl.* | of *or* from it, af el- ler fra det | *Abl.* | of *or* from them, af eller fra dem. |

Paa det man desbedre, baade til at kiende Genera, og i Conjugationerne kan erindre dem, vil jeg igien til Overflod opsætte dem i følgende Schema:

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* I, jeg | | we, vi | |
| *Gen.* of | } | of | } |
| *Dat.* to | | to | |
| *Acc.* | me | | us |
| *Voc.* | | — — | |
| *Abl.* of *or* from | | of *or* from | |

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| *Nom.* thou, du | | ye (you), I | |
| *Gen.* of | } | of | } |
| *Dat.* to | | to | |
| *Acc.* | thee | | you |
| *Voc.* — — | | — — | |
| *Abl.* of *or* from | | of or from | |

*Singularis*

| *Masc.* | | *Fæmin.* | | *Neutr.* | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Nom.* he, han | | she, hun | | it, det | |
| *Gen.* of | } | of | } | of | } |
| *Dat.* to | | to | | to | |
| *Acc.* | him | | her | | it |
| *Abl.* of *or* from | | of *or* from | | of *or* from | |

## Følgende ere Reciproca

| | |
|---|---|
| I *my self*, jeg selv | thou *thy self*, du selv |
| he *him self*, han selv | she *her self*, hun selv |
| it *it self*, det selv | we *our selves*, vi selv |
| you *your selves*, I selv | they *them selves*, de selv. |

## Possessiva

Ere enten Conjunctiva (forbindende), som altid sættes

foran Subſtantiva, eller Abſoluta (ſelvſtændige), ſom ſtaae alene:

| Forbindende | Selvſtændige |
|---|---|
| my, min | mine, min |
| thy, din | thine, din |
| his, hans | his, hans |
| her, hendes | hers, hendes |
| its, det | — — — |
| our, vor | ours, vor |
| your, eders | yours, eders |
| their, deres | theirs, deres. |

De forandres ikke, men declineres kun med of, to og from, ſom følgende Exempler kunne forklare:

My Maſter and thine, min Herre og din
Thy Miſtreſs and mine, din Frue og min
My Book and his, min Bog og hans
His Brother and hers, hans Broder og hendes
Her Son and his, hendes Søn og hans
Our Gardens and yours, vore Hauger og eders
Your Friends and theirs, eders Venner og deres
Their Bed and ours, deres Seng og vores.

## Demonſtrativa

Som give noget viſt tilkiende, ere

| | | | |
|---|---|---|---|
| This, denne | | *Plur.* | theſe, diſſe |
| that, den, det, hiin, hiint | | | thoſe, de, hine |
| the ſame, den eller det ſamme | | | the ſame, de ſamme |
| the very ſame, | den, det | | |
| the ſelf ſame, | ſelv- | | de ſelvſamme. |
| the very ſelf ſame, | ſamme | | |

## Relativa

Som ſigte til et foregaaende Subſtantivum, ere kun fire:

who *), hvo, hvilken, hvilket
which, hvilken, hvilket, ſom
what, hvad, eller hvad for en, et
that, hvilken, hvilket, ſom.

*) who bruges allene om Perſoner og Aander; which ſaavel om diſſe ſom andre Ting.

De blive i Singulari og Plurali uforandrede, og declineres alene

alene med of, to eller from, undtagen who har i de øvrige Casibus whom (og i Genitivo Possessivo og whose), som

| *Singul. et Plural.* | *Sing.* | *Plur.* |
|---|---|---|
| *Nom.* who, hvo, | hvilken, hvilket | hvilke |
| *Gen.* of whom, whose, | hvis | |
| *Dat.* to whom, | hvilken, hvilket | hvilke |
| *Acc.* whom, | hvilken, hvilket | hvilke |
| *Voc.* — | — — | — |
| *Abl.* of *or* from whom, | af ell. fra hvilken, hvilket | hvilke. |

Indefinita *

| | |
|---|---|
| All, alle | Many, mange |
| any, nogen | much, meget |
| both, begge | neither, ingen af to |
| certain, en vis | no, ingen |
| every, enhver | none, ingen |
| each, enhver | one, een |
| either, een af to | some, nogle |
| few, faa | such, saadan. |

Staae gierne istedetfor Adjectiva, og ere uforanderlige.

* Hvis Brug sees i Syntaxi.

---

# Om Verberne.

Verbum er den Deel af en Tale, som giver tilkiende at giøre, lade eller være, og conjugeres ved Modos, Tempora, Numeros og Personas. Deles i Personale og Impersonale.

Personale har alle tre Personer, som

I love, thou loveſt, he loves, we love, you (ye) love, they love.

Impersonale bruges kun i den tredie Person, som

It rains, det regner.

Personale inddeles igien i Activum, Passivum og Neutrum.

Activum giver tilkiende: at giøre eller virke, som

I labour, jeg arbeider — we sing, vi synge

Passivum giver tilkiende at lide, som

he is hated, han hades — they are beaten, de slaaes

Neutrum giver ingen Handling, men den Tilſtand tilkiende, en Perſon eller Ting er i, ſom

I am, jeg er I ſtand, jeg ſtaaer

Modi ere ſom i Latinen; og Conjunctivus, ſom og heder Optativus eller Potentialis, pleier at tilkiendegive et Ønſke eller og en Magt ſom

God grant I may do that, Gud give jeg maatte giøre det
I could ſay it, jeg kunde ſige det.

Infinitivi Kiendetegn er to, ſom det tieſt har hos ſig, ſom to eat, at æde.

Der ere kun to Tempora ſimplicia, nemlig Præſens og Imperfectum, ſom

*Præſ.* I love, jeg elſker *Imperf.* I loved.

De øvrige, ſom Perfectum, Plusquamperfectum og Futurum, ere Tempora compoſita, og blive ſammenſatte, de to førſte med Verbum auxiliare og Participium paſſivum, men Futurum med Auxiliare og Infinitivum, ſom i Donſken, ſom

I have loved; I had loved I ſhall love

Ved Numeri og Perſoner er intet at mærke, uden at de ſkilles fra hinanden ved de foreſtaaende Pronomine og Subſtantiva. Ellers ere de eens; undtagen ſecunda Singularis i alle Tempora ſom taaer ſt, og i Futura alene t til ſig; og tertia Singularis i Præſens, hvor th forhen, men nu i dets Sted s ſættes til *, ſom

Thou hateſt, du hader
thou hatedſt, du hadede
thou haſt hated, du har hadet
thou hadſt hated, du havde hadet
thou ſhalt or wilt hate, du ſkal eller vil hade
he (hateth) hates, han hader
ſhe (hateth) hates, hun hader.

* Ligeſom man per Syncopen ſkriver wilt, ſhalt, iſtedet for will'ſt, ſhall'ſt, ſaa og haſt iſtedetfor ha'ſt, det er hav'ſt eller haveſt; og i den tredie Perſon has, det er ha'th, iſtedetfor hav'th eller haveth, og had iſtedetfor hav'd eller haved.

Verbum har to Participia, Activum, ſom endes paa ing, ſom loving, elſkende, og et Paſſivum, ſom endes paa ed, ſom loved, elſket.

Par-

Participia activa med Præpoſitionerne of, in og for etc. blive til Gerundia, ſom

of loving, af at elſke — in loving, i at elſke
for loving, for at elſke — for being, til at være.

Man har i det Engelſke Verba auxiliaria, regularia, impersonalia og irregularia.

## Hielpeverberne.

Verba auxiliaria kaldes de, ved hvis Hielp de øvrige conjugeres, ſom ere fornemmelig to, nemlig

I have, jeg haver — I am, jeg er

De øvrige Auxiliaria ere kun defectiva, og ere

I can, jeg kan. I may, jeg maa. I ſhall, jeg ſkal. I muſt, jeg maa (bør). I will, jeg vil. I ought, jeg bør, mig tilkommer; hvortil kan regnes I do, jeg gior.

Og eftersom de bruges til at danne Verba, ville vi ſætte dem først frem:

### I can, Jeg kan

*Præſens*

I can, jeg kan (kunne)
thou canſt, du kan
he (ſhe, it) can, han (hun, det) kan
we can, vi kunne
you (ye) can, I kunne
they can, de kunne.

*Imperfectum*

I could, jeg kunde
thou couldſt, du kunde
he (ſhe, it) could, han (hun, det) kunde
we could, vi kunde
you (ye) could, I kunde
they could, de kunde.

### I may, Jeg maa, (gider, vil gisre)

*Præſens*

I may, jeg maa
thou may'ſt, du maa
he (ſhe, it) may, han (hun, det) maa
we may, vi maae
you (ye) may, I maae
they may, de maae.

*Imperfectum*

I might, jeg maatte
thou mightſt, du maatte
he (ſhe, it) might, han (hun, det) maatte.
we might, vi maatte
you (ye) might, I maatte
they might, det maatte.

I ſhall, Jeg ſkal

| *Præſens* | *Imperfectum* |
|---|---|
| I ſhall, jeg ſkal | I ſhould, jeg ſkulde |
| thou ſhalt, du ſkal | thou ſhouldſt, du ſkulde |
| he (he, it) ſhall, han (hun, det) ſkal | he (ſhe, it) ſhould, han (hun, det) ſkulde |
| we ſhall, vi ſkulle | we ſhould, vi ſkulde |
| you (ye) ſhall, I ſkulle | you (ye) ſhould, I ſkulde |
| they ſhall, de ſkulle | they ſhould, de ſkulde. |

I will, Jeg vil

| *Præſens* | *Imperfectum* |
|---|---|
| I will, jeg vil | I would, jeg vilde |
| thou wilt, du vil | thou wouldſt, du vilde |
| he (ſhe, it) will, han (hun, det) vil. | he (ſhe, it) would, han (hun, det) vilde. |
| we will, vi ville | we would, vi vilde |
| you (ye) will, I ville | you (ye) would, I vilde |
| they will, de ville. | they would, de vilde. |

Infinitivus og de andre Tempora compoſita gives ved at omſkrive, ſom to be willing, at ville. I am willing. I was willing. I have been willing etc.

Saa og: to be obliged, at være forbunden til
to be able, at kunne.

*Plusquamperf. Conj.*

I would have done it, jeg vilde have giort det
he could have done it, han kunde have giort det
we ought to have done it, vi burde have giort det.

| I muſt | I ought |
|---|---|
| *Præſens* | *Præſens et Imperfectum* |
| I muſt, jeg maa, bør | I ought, jeg bør, mig tilkom |
| thou muſt, du maa | thou oughtſt, du bør |
| he (ſhe, it) muſt, han (hun, det) maa | he (ſhe, it) ought, han (hun, det) bør |
| we muſt, vi maae | we ought, vi bør |
| you (ye) muſt, I maae | you (ye) ought, I bør |
| they muſt, de maae | they ought, de bør. |

I do,

I do *), Jeg gior

*) Som et Auxiliare har det kun Præſens og Imperfectum. ellers hør det til Verba irregularia, og har alle Tempora, ſom *Perf.* I have done, *Plusquamperf.* I had done, *Futurum* I ſhall or will do etc. Man betiener ſig deraf i Spørgsmaal og Gienſvar, og ellers for at omſkrive et Verbum emphatice, ſom how d'ye do? did not I ſay ſo? yes, you did ſay ſo. Iligemaade ved Imperf. Verb. irregul., ſom

I did ſpeak iſtedetfor I ſpoke.

| *Præſens* | *Imperfectum* |
|---|---|
| I do, jeg gior | I did, jeg giorde |
| thou doſt, du gior | thou didſt, du giorde |
| he (ſhe, it) doth (does), han (hun, det) gior | he (ſhe, it) did, han (hun, det) giorde |
| we do, vi giore | we did, vi giorde |
| you (ye) do, I giore | you (ye) did, I giorde |
| they do, de giore. | they did, de giorde. |

De to fornemſte Auxiliaria, nemlig *to have*, Auxiliare Verbi Activi, og *to be*, Auxiliare Verbi Paſſivi, conjugeres ſaaledes:

*Infinit.* to have, at have — *Præſens* I have, jeg haver
*Partic.* had, havt — *Imperf.* I had, jeg havde

Indicativus

*Præſens*

| | |
|---|---|
| I have, jeg har | we have, vi have |
| thou haſt, du har | you (ye) have, I have |
| he (ſhe, it) hath (has), han (hun, det) har | they have, de have |

*Imperfectum*

| | |
|---|---|
| I had, jeg havde | we had, vi havde |
| thou hadſt, du havde | you (ye) had, I havde |
| he (ſhe, it) had, han (hun, det) havde | they had, de havde |

*Perfectum*

| | |
|---|---|
| I have had, jeg har havt | we have had, vi have havt |
| thou haſt had, du har havt | you (ye, have had, I have havt |
| he (ſhe, it) hath (has) had, han (hun, det) har havt | they have had, de have havt |

Fu-

*Plusquamperfectum*

I had had, jeg havde havt
thou hadſt had, du havde havt
he (ſhe, it) had had, han (hun, det) havde havt
we had had, vi havde havt
you (ye) had had, I havde havt
they had had, de havde havt

*Futurum I.*

I ſhall or will have, jeg ſkal eller vil have
thou ſhalt or wilt have, du ſkal eller vil have
he (ſhe, it) ſhall or will have, han (hun, det) ſkal eller vil have
we ſhall or will have, vi ſkulle eller ville have
you (ye) ſhall or will have, I ſkulle eller ville have
they ſhall or will have, de ſkulle eller ville have

*Futurum II.*

I ſhall have had, jeg ſkal have havt
thou ſhalt have had
he, ſhe, it, we, you, ye, they ſhall have had

*Imperativus*

Have thou, Hav du
let me have, lad mig have
let him have, lad ham have
let her, it have, lad hende, det have.
have ye, hav I
let us have, lad os have
let them have, lad dem have

Conjunctivus, Optativus, Potentialis eller Conditionalis

*Præſens*

If, om, altho, endſkiondt etc. God grant, Gud give
I may have *), jeg kan (maa) have
thou mayſt have, du kan (maa) have
he (ſhe, it) may have, han (hun, det) kan (maa) have
we may have, vi kunne (maae) have
you (ye) may have, I kunne (maae) have
they may have, de kunne (maae) have

Man bruger og ligefrem, men NB. uden at forandre Endelſen:

I, thou, he } have
we, ye, they }

*Imperfectum*

Vilde Gud at
I might have *) jeg kunde (maatte) have
thou mightſt have du maatte have
he (ſhe, it) might have han (hun, det) havde

we

| | |
|---|---|
| we might have | vi havde |
| you (ye) might have | I havde |
| they might have | de havde |

*) Eller ligefrem

I, thou, he } had
we, ye, they }

Man ſiger og:

I would have, jeg kunde have — I would have, jeg vilde have
I ſhould have, jeg ſkulde have

*Perfectum*

| Altho' | Endſkiøndt |
|---|---|
| I may have had *), | jeg kan (maa nok) have havt |
| thou mayſt have had, | du kan (maa nok) have havt |
| he (ſhe, it) may have had, | han (hun, det) kan (maa nok) have havt |
| we may have had, | vi kunne (maae nok) have havt |
| you (ye) may have had, | I kunne (maae nok) have havt |
| they may have had, | de kunne (maae nok) have havt |

*) Ligefrem: Altho'

I, thou, he } have had
we, ye, they }

*Plusquamperfectum*

| | |
|---|---|
| I, thou, he, we, you, they might have had | Jeg, du, han, vi, I, de kunde have havt |

*) Man ſiger og:

| | |
|---|---|
| I could, would, ſhould have had | Jeg kunde, vilde, ſkulde have havt |

*Futurum*

| When | Naar |
|---|---|
| I ſhould have had, | jeg ſkulde have havt |
| thou ſhouldſt or wouldſt have had, | du ſkulde have havt |
| he ſhould or would have had, | han ſkulde have havt |
| we ſhould have had, | vi ſkulde have havt |
| you (ye) ſhould or would have had, | I ſkulde have havt |
| they ſhould or would have had, | de ſkulde have havt |

Infinitivus Modus

*Præſens.* to have, at have — *Perfectum.* to have had

Par-

*Participia*

*Præſens.* having, havende *Præter. ſimpl.* had, havt
*Præterit. compoſ.* having had, den ſom haver havt

*Gerundium I.*

*Nom. et Acc.* having, det at have
*Gen.* of having, af at have
*Dat.* to having, til at have
*Abl.* from having, fra at have
in having, i at have for having, for at have

*Gerundium II.*

*Nom. et Acc.* having had, det at have havt
*Gen.* of having had, af at have havt
*Dat.* to having had, til at have havt
*Abl.* in having had, i at have havt.

## Auxiliari Verbi Paſſivi.

*Infinit.* to be, at være *Præſ.* I am, jeg er
*Part.* been, ſom har været *Imp.* I was, jeg var

### Indicativus Modus.

*Præſens*

I am, jeg er
thou art, du er
he (ſhe, it) is, han (hun, det) er
we are, vi ere
you (ye) are, I ere
they are, de ere

*Imperfectum*

I was, jeg var
thou waſt, du var
he (ſhe, it) was, han (hun, det) var
we were, vi vare
ye (you) were, I vare
they were, de vare

*Perfectum*

I have been, jeg har været
thou haſt been, du har været
he (ſhe, it) has been, han (hun, det) har været
we have been, vi have været
you (ye) have been, I have været
they have been, de have været

*Plusquamperfectum*

I had been, jeg havde været
thou hadſt been, du havde været
he (ſhe, it) had been, han (hun, det) havde været

we

we had been, vi havde været
you (ye) had been, I havde været
they had been, de havde været

*Futurum I.*

I ſhall or will be, jeg ſkal eller vil være
thou ſhalt or wilt be, du ſkal eller vil være
he (ſhe, it) ſhall or will be, han (hun, det) ſkal eller vil være
we ſhall be, vi ſkulle eller ville være
you (ye) ſhall be, I ſkulle eller ville være
they ſhall be, de ſkulle eller ville være

*Futurum II.*

I ſhall or will have been, jeg ſkal eller vil have været
thou ſhalt or wilt have been, du ſkal eller vil have været
he ſhall or will have been, han ſkal eller vil have været
we ſhall or will have been, vi ſkulle eller ville have været
you ſhall or will have been, I ſkulle eller ville have været
they ſhall or will have been, de ſkulle eller ville have været

Imperativus

| | |
|---|---|
| be thou | vær du |
| be you (ye) | værer I |
| let me be | lad mig være |
| let us be | lad os være |
| let him (her, it) be | lad ham (hende, det) være |

Conjunctivus, Optativus, Potentialis eller Conditionalis

*Præſens*

If, om Altho, endſkiøndt God grant, Gud give

| | |
|---|---|
| I may be *) | jeg kan (maa nok) være |
| thou mayſt be | du kan (maa nok) være |
| he may be | han kan (maa nok) være |
| we may be | vi kunne (maae nok) være |
| you (ye) may be | I kunne (maae nok) være |
| they may be | de kunne (maae nok) være |

*) Eller allene ſimpliciter: I be, thou be, he be, we, ye, they be.

*Imperfectum*

| | |
|---|---|
| Would to God | Vilde Gud at |
| I might be * | jeg kunde (maatte nok) være |
| thou mighſt be | du kunde (maatte nok) være |
| he might be | han kunde (maatte nok) være |

we

| | |
|---|---|
| we might be | vi kunde (maatte nok) være |
| you (ye) might be | I kunde (maatte nok) være |
| they might be | de kunde (maatte nok) være |

*) Man ſiger og: I were, thou wert, he were, we, ye, they were. Ligeſaa: I could be, I would be, jeg kunde, vilde, ſkulde være ꝛc.

*Perfectum*

| Altho' | Endſkiøndt |
|---|---|
| I may have been *) | jeg kan (maa) have været |
| thou mayſt have been | du kan (maa) have været |
| he may have been | han kan (maa) have været |
| we may have been | vi kunne (maae) have været |
| you (ye) may have been | I kunne (maae) have været |
| they may have been | de kunne (maae) have været |

*) Eller og ſimpliciter: Altho'

I, thou, he
we, you (ye), they } have been

*Plusquamperfectum*

| | |
|---|---|
| I might have been | jeg kunde (maatte) have været |
| thou mightſt have been | du kunde (maatte) have været |
| he might have been | han kunde (maatte) have været |
| we might have been | vi kunde (maatte) have været |
| you (ye) might have been | I kunde (maatte) have været |
| they might have been | de kunde (maatte) have været |

*) Man bruger og: I had been etc. I could, I ſhould have been, jeg kunde, ſkulde have været.

*Futurum*

| When | Naar |
|---|---|
| I ſhould have been | jeg ſkulde have været |
| thou ſhouldſt (wouldſt) have been | du ſkulde have været |
| he ſhould have been | han ſkulde have været |
| we, you (ye), they ſhould have been | vi (I, de) ſkulde have været |

*) Eller alene ſimpliciter: I ſhould, thou ſhouldſt (wouldſt), he, we, you (ye), they ſhould (would) be.

Infinitivus Modus

| | | |
|---|---|---|
| *Præſent.* | to be | at være |
| *Perfectum.* | to have been | at have været |

Par-

*Participia*

*Præsens.* being, værende eller som er
*Præt. simpl.* been, været
*Præt. comp.* having been, som har været

*Gerund. simplex*

*Nom. et Acc.* being, det at være
*Gen.* of being, af at være
*Dat.* to being, til at være
*Abl.* from, in being, fra, i at være

*Gerund. compos.*

*Nom et Acc.* having been, det at have været
*Gen.* of having been, af at have været
*Dat.* to having been, til at have været
*Abl.* from, in having been, fra, i at have været.

## Om de regelrette Verber.

Præsens Indicat og Supinum formeres af Infinitivo, som
*Infinit.* to love *Præs.* I love.

Sæt st (eller est) dertil, saa har man den anden Person *)
thou lovest. (thou deliver-est).

*) Naar Infinitivus og Præsens endes paa y, bliver dette y i de øvrige Personer og i Imperfecto forandret til ie, som thou denyest etc. I denied. (Men naar e apostropheres, beholdes helst y, som deny'st, og ikke deni'st).

Endes den første Person paa ee, saaer den anden kun st, og Imperfectum d, som
I free, thou freest, I freed etc.

Enstavelsesord som endes paa en Consonant, for hvilken staaer en kort Vocal, fordobler Consonanten i de øvrige Personer og i Imperfecto, som
I beg, thou beggest etc. I begged etc. I sin, thou sinnest etc. I sinned etc.

Sæt th, helst s til, saa har man den tredie Person, som he loveth, eller loves.

NB. th i Enden bruges kun i Bibelen, Forordninger og gamle Skrifter.

Pluralis bliver ſom Infinitivus
we, you (ye) they love.

For at formere Supinum, ſættes d eller ed til Infinitivus, ſom
loved, deliver-ed.

I Verbis regularibus er Imperfectum altid eens med Supino, ſom
I loved, (I deliver-ed).

Futurum ſætter ſhall eller will til Infinitivus, ſom
I ſhall or will love.

Participia activa dannes paa ing, ſom
loving.

Verba, ſom endes paa e, kaſte e bort i Particip., ſom loving, riſing (af to riſe).
rejſing rejs

De ſom endes paa ſ og ſs, contraheres gierne i Supino, ſom
bleſs, bleſt, iſtedetfor bleſſed
preſs, preſt, for preſſed.

NB. Læg kun Mærke til Infinit., Particip. Paſſ. Præſens og Imperfectum, ſaa bliver Conjugationen let.

*Infinit.* to love, at elſke *Præſ.* I love, jeg elſker
*Particip.* loved, elſket *Imperf.* I loved, jeg elſkede

## Activum

*Præſens*

I love *), jeg elſker
thou loveſt, du elſker
he, ſhe, it (loveth) loves, han, hun, det elſker
we love, vi elſke
you, ye love, I elſke
they love, de elſke

*) Det Verbum irregulare I do bruges ofte for et Auxiliare i Præſ. og Imperf. Activi, ſaa at diſſe Tempora blive Compoſita, ſom I do love, jeg elſker, thou doſt love, du elſker ꝛc. I did love, thou didſt love, jeg, du elſkede ꝛc.

*Imperfectum*

I loved, jeg elſkede
thou lovedſt, du elſkede

he

he, ſhe, it loved, vi elſkede
you, ye loved, J elſkede
they loved, de elſkede

*Perfectum*

I have loved, jeg haver elſket
thou haſt loved, du haver elſket
he has loved, han haver elſket
we have loved, vi have elſket
you have loved, J have elſket
they have loved, de have elſket

*Plusquamperfectum*

I had loved, jeg havde elſket
thou hadſt loved, du havde elſket
he had loved, han havde elſket
we had loved, vi havde elſket
you had loved, J havde elſket
they had loved, de havde elſket

*Futurum I.*

I ſhall or will love, jeg ſkal eller vil elſke
thou ſhalt or wilt love, du ſkal eller vil elſke
he ſhall or will love, han ſkal eller vil elſke
we ſhall or will love, vi ſkulle eller ville elſke
you ſhall or will love, J ſkulle eller ville elſke
they ſhall or will love, de ſkulle eller ville elſke

*Futurum II.*

I ſhall have loved, jeg ſkal have elſket
thou ſhalt or wilt have loved, du ſkal have elſket
he ſhall have loved, han ſkal have elſket
we, you, they ſhall have loved, vi, J, de ſkulle have elſket

Imperativus Modus

| | |
|---|---|
| love thou | elſk du |
| love you (ye) | elſker J |
| let me love | lad mig elſke |
| let us love | lad os elſke |
| let him love | lad ham elſke |
| let her love | lad hende elſke |
| let them love | lad dem elſke |

Conjunctivus, Optativus, Potentialis eller Conditionalis

*Præſens*

If, om; altho', endſkiøndt; eller God grant, Gud give!

| | |
|---|---|
| I may love *) | jeg (kan) maa elſke |
| thou mayſt love | du (kan) maa elſke |
| he may love | han (kan) maa elſke |

we, you (ye), they may love, vi, J, de maae elſke

*) Eller og ligefrem, igiennem alle Tempora, ſom *Præſ.* that I love etc.; *Imperf.* I loved etc.; *Perf.* I have loved etc.; *Plusquamperf.* I had loved etc. Ligeledes Compoſita med do, ſom *Præſ.* that I do love etc.; *Imperf.* I did love etc.

*Imperfectum*

| | |
|---|---|
| Would to God | Vilde Gud at |
| I might love, | jeg (kunde) eller maatte elſke |
| thou mightſt love, | du kunde (maatte) elſke |
| he might love, | han (kunde) maatte elſke |

we, you (ye), they might love, vi, J, de (kunde) maatte elſke

Man ſiger og: I could love, jeg kunde elſke; I would, ſhould love, jeg viide, ſkulde elſke.

*Perfectum*

| | |
|---|---|
| Altho' | Endſkiøndt |
| I may have loved | jeg kan (maa) have elſket |
| thou mayſt have loved | du kan (maa) have elſket |
| he may have loved | han kan (maa) have elſket |
| we, you (ye), they may have loved | vi, J, de kan (maae) have elſket |

*Plusquamperfectum*

| | |
|---|---|
| would to God | Vilde Gud at |
| I might have loved | jeg kunde have elſket |
| thou mightſt have loved | du kunde have elſket |
| he might have loved | han kunde have elſket |

we, you (ye), they might have loved, vi, J, de kunde have elſket

Saa og I could have loved, I would, ſhould have have loved, jeg kunde, vilde, ſkulde have elſket.

Fu-

*Futurum I.*

| When | Naar |
|---|---|
| I ſhall have loved | jeg ſkal have elſket |
| thou ſhalt have loved | du ſkal have elſket |
| he ſhall have loved | han ſkal have elſket |

we, you (ye), they ſhould have loved, vi, I, de ſkulle have elſket

*Futurum II.*

I ſhould have loved, jeg ſkulde have elſket
thou ſhouldſt, wouldſt have loved, du ſkulde have elſket
he, we, you (ye), they ſhould have loved, han, vi, I, de ſkulde have elſket

Infinitivus Modus

*Præſens.* to love, at elſke
*Perfect.* to have loved, at have elſket

*Participia*

*Part. Præſ.* loving, elſkende, ſom elſker
*Præt. comp.* having loved, ſom har elſket

*Gerund. I.*

*Nom. et Acc.* loving, det at elſke
*Gen.* of loving, af at elſke
*Dat.* to loving, til at elſke
*Abl.* from (in) loving, fra (i) at elſke

*Gerund. II.*

*Nom. et Acc.* having loved, det at have elſket
*Gen.* of having loved, af at have elſket
*Dat.* to having loved, til at have elſket
*Abl.* in having loved, i at have elſket.

Man har og i det Engelſke en omſkrivende Conjugation, da Activa (ſom og Neutra og Reciproca) conjugeres med I am og Verbi participium activum, ſom

Indicativus Modus

*Præſens*

I am reading, jeg læſer (nu)
thou art reading, du læſer
he, ſhe is reading, han, hun læſer
we, you (ye) they are reading, vi, I, de læſe

*Imperfectum*

I was reading, jeg læste (just den Gang)
thou wast reading, du læste ꝛc.

*Perfectum*

I have been reading, jeg har læst (just den Gang)
thou hast been reading, du har læst ꝛc.

*Plusquamperfectum*

I had been reading, jeg havde læst (just den Gang)
thou hadst been reading, du havde læst ꝛc.

*Futurum I.*

I shall be reading, jeg skal (endnu da) læse
thou shalt be reading, du skal læse ꝛc.

*Futurum II.*

when I shall have been reading, naar jeg skal have læst ꝛc.

Imperativus

be thou reading, læs du ꝛc.

Conjunctivus

I be reading etc. I may be reading etc. I were reading etc. I might be reading etc. I have been reading etc. I may have been reading etc. I had been reading etc. I might have been reading etc. I should be reading etc. I should have been reading etc.

Infinitivus

*Præs.* to be reading, at være iferd med at læse
*Præt.* to have been reading, at have læst

*Participia*

*Præs.* being reading, den som er iferd med at læse
*Præt.* having been reading, den som har læst.

Passivum.

Man tager Verbum auxiliare I am, og sætter i alle Tempora Participium passivum til, saa har man hele Passivum, som

Indi-

Indicativus Modus

*Præsens*

I am loved, jeg elskes eller bliver elsket
thou art loved, du elskes, bliver elsket
he is loved, han elskes, bliver elsket
we are loved, vi elskes, blive elskede
you (ye) they are loved, I, de elskes eller blive elskede

*Imperfectum*

I was loved, jeg elskedes eller blev elsket
thou wast loved, du elskedes, blev elsket
he was loved, han elskedes, blev elsket
we, you (ye), they were loved, vi, I, de elskedes, eller bleve elskede

*Perfectum*

I have been loved, jeg er bleven elsket
thou hast been loved, du er bleven elsket
he has been loved, han er bleven elsket
we have been loved, vi ere blevne elskede
you (ye), they have been loved, I, de ere blevne elskede

*Plusquamperfectum*

I had been loved, jeg var bleven elsket
thou hadst been loved, du var bleven elsket
he had been loved, han var bleven elsket
we you (ye), they had been loved, vi, I, de vare blevne elskede

*Futurum. I.*

I shall be loved, jeg skal blive elsket
thou shalt be loved, du skal blive elsket
he, we, you (ye), they shall be loved, han, vi, I, de skulle blive elskede

*Futurum II.*

I shall have been loved, jeg skal have været elsket
thou shalt have been loved etc., du skal have været elsket ꝛc.

Imperativus Modus

be thou loved, bliv elsket
be you (ye) loved, blive I elskede
let me, us, him, her, them be loved. lad mig, os, ham, hende, blive elskede.

Conjunctivus, Optativus, Potentialis eller Conditionalis.

If, om. Altho', endſkiøndt. God grant.

I may be loved *, jeg kan (maa) blive elſket
thou mayſt be loved, du kan (maa) blive elſket
he may be loved, han kan (maa) blive elſket
we, you (ye), they may be loved, vi, I, de kunne (maae) blive elſkede.

* Eller alene ſimpliciter (igiennem alle Tempora), ſom: *Præſ.* I be loved. *Imperf.* I were loved. *Perf.* (tho') I have been loved. *Plusquamperf.* I had been loved. *Futur.* I ſhould be loved etc.

Man ſiger og: I could, would, ſhould be loved, jeg kunde, vilde, ſkulde elſkes.

*Imperfectum*

I might be loved, jeg kunde (maatte)
thou mightſt be loved, du kunde (maatte)
he might be loved, han kunde (maatte)
we, you, they might be loved, vi, I, de kunde (maatte)
} blive elſket

*Perfectum*

| Although | | | Endſkiøndt |
|---|---|---|---|
| I may | | jeg | kan (maa) være bleven elſket |
| thou mayſt | | du | |
| he may | have been loved | han | |
| we may | | vi | kunne (maae) være blevne elſkede |
| you may | | I | |
| they may | | de | |

*Plusquamperfectum*

| | | | |
|---|---|---|---|
| I might | | jeg | kunde være bleven elſket |
| thou mightſt | | du | |
| he might | have been loved | han | |
| we might | | vi | kunde være blevne elſkede |
| you might | | I | |
| they might | | de | |

Saaledes og: I could, ſhould, would have been loved, jeg kunde, ſkulde, vilde have været elſket. Eller *Plusquamperf.* Would to God I had been loved.

Fu-

*Futurum*

| If | | | Dersom |
|---|---|---|---|
| I should | | jeg | |
| thou shouldst | | du | |
| he should | have been | han | skulde have været |
| we should | loved | vi | elsket |
| you (ye) should | | I | |
| they should | | de | |

Infinitivus

*Præs.* to be loved, at elskes
*Perfect.* to have been loved, at have været elsket

*Participia*

*Præs.* being loved, som elskes
*Præt. comp.* having been loved, sombarværetelsket

*Gerundium I.*

*Nom. et Acc.* being loved, det at elskes
*Gen.* of being loved, af at elskes
*Dat.* to being loved, til at elskes
*Abl.* in being loved, i at elskes

*Gerundium II.*

*Nom. et Acc.* having been loved, det at have været elsket
*Gen.* of having been loved, af at have været elsket
*Dat.* to having been loved, til at have været elsket
*Abl.* in having been loved, i at have været elsket.

## Om Verbum Neutrum.

Verbum Neutrum er enten ordinarium, eller Neutro-Passivum. Det første giver tilkiende at gisre, at lide, eller at være, som I do, I come *, I run, I walk etc., I die, perish etc., I am, I become etc., og conjugeres som Verbum Activum.

* Dette Neutrum gisr mange zirlige Talemaader med Infinitivis af andre Verba, som

when he *comes to answer* for himself, naar det kommer saavidt, at han skal svare for sig selv.

If *you come to consider* my Arguments, naar I overveier eller skal overveie mine Grunde.

Det andet componeres i Perfectum og Plusquamperfectum med Verbum passivum I am; i nogle Tempora og med to have. I det første Fald betegner det en virkelig Bevæ-

ceſſe fra et Sted til et andet, ſom I arrived, I am arrived, I was arrived, is he arrived? if he be arrived etc. I andre Fald, naar Talen er ubeſtemt, bruges to have.

Saadanne Neutro-Paſſiva ere: to arrive, to become, to depart, to deceaſe, to eſcape etc.

## Om Verba Reciproca.

Et Verbum reciprocum er, hvis Gierning gaaer ud paa den Handlende, og ſom han giør ſig ſelv til Gavn eller Skade.

De nddeles i Regularia og Irregularia.

Regularia gaae efter Verbum Activum *I love;* man ſætter kun bag efter de Pronomina *my ſelf, thy ſelf* etc., ſom

Indicativus

*Præſens*

I dreſs *my ſelf*, jeg klæder mig paa
thou dreſſeſt *thy ſelf*, du klæder dig paa
he dreſſes *him ſelf*, han klæder ſig paa
we dreſs *our ſelves*, vi klæde os paa
you (ye) dreſs *your ſelves*, I klæde eder paa
they dreſs *them ſelves*, de klæde dem paa

*Imperfectum*

I dreſſed *my ſelf*, or (I did dreſs *my ſelf*) etc., jeg klædede mig paa ꝛc.

*Perfectum*

I have dreſſed *my ſelf* etc., jeg har klædet mig paa ꝛc.

*Plusquamperfectum*

I had dreſſed *my ſelf* etc., jeg havde klædet mig paa ꝛc.

*Futurum I.*

I ſhall dreſs *my ſelf* etc., jeg ſkal klæde mig paa ꝛc.

*Futurum II.*

I ſhall have dreſſed *my ſelf* etc., jeg ſkal have klædt mig paa ꝛc.

Imperativus

dreſs (thou) *thy ſelf*, klæd dig paa
dreſs (ye) *your ſelves*, klæd eder paa
let me dreſs *my ſelf*, lad mig klæde mig paa
let us dreſs *our ſelves*, lad os klæde os paa
let him dreſs *him ſelf*, lad ham klæde ſig paa
let them dreſs *them ſelves*, lad dem klæde ſig paa.

Con-

Conjunctivus, Optativus, Potentialis eller Conditionalis

*Præsens*

God grant — Gud give

I may dress *my self* etc., jeg kan (maa) klæde mig paa ꝛc.

Og saaledes igiennem alle Tempora og Personas, som i Verbum Activum *.

* Alene maa mærkes, at i det Danske ere mange Verba reciproca, som ei ere det i det Engelske, og vice versa: to wónder, at undre sig over; to overtalk one's self, at tale for meget.

## Om uregelrette Verber.

Forben er anmærket, at Imperfectum og Participium Passivum dannes af Præsens ved at sætte d til, dersom Verbum endes paa en Vocal; men endes det paa en Consonant, sættes ed til, som

I gird, jeg spænder Bæltet om. I girded, girded.

De Verba, som gaae fra denne Regel, kaldes Irregularia, hvoraf der er en temmelig Mængde.

### Her følge Verba Irregularia i et ordentligt Register efter Alphabetet, hvor man kan eftersege dem.

De som ere betegnede med et R, bruges af de bedste Autorer regelret.

| *Præsens* | *Imperfectum* | *Particip. Passivum* |
|---|---|---|
| I abìde, jeg ophol- der mig | I abòde, opholdte | abòde, opholdt |
| arìse, staaer op | arose, stod op | arìsen, opstaaet |
| awàke, vaagner, vækker op | awòke, vaagnede | awáked, opvakt |
| am, er, be, være | was, var | been, været |
| bear, bærer | bore, bare, bar | bore, born, baaren |
| bèat, slaaer | bèat, slog | beat, en *, slagen |
| becóme, bliver | becàme, blev | becóme, n, bleven |

I be-

* Det forreste Participium bruges helst active eller neutraliter, som: I have beat him, I have begót him etc. Det andet eller Endelsen en mestendeel passive, som: he is bèaten, a bèaten Thing, I am begótten, his only begótten Son etc.

| *Præſens* | *Imperfectum* | *Particip. Paſſivum* |
|---|---|---|
| *I* befall, jeg møder | *I* befèll, jeg mødte | befállen, befáln, mødt |
| begét, avler | begót, begát, avlede | begót, ten, avlet |
| begín, begynder | begún, begyndte | begún, begyndt |
| begírd, omgjortler | begirt, omgjortlede | begírt, omgjortlet |
| behòld, betragter | behéld, betragtede | behòld, behòlden, betragtet |
| bend, bøjer | bent, bøjede | bent, R., bøjet |
| berèave, berøver | beréft, berøvede | beréft, berèaved, R., berøvet |
| beſèech, anmoder | beſòught, anmodede | beſòught, beſèech'd, R., anmodet |
| betàke, begiver mig til | betook, begav | betook, betaken, begivet |
| bid, byder | bid, bad, bød | bid, den, buden |
| bind, binder | bound, bandt | bound, en, bundet |
| bite, bider | bit, beed | bit, ten, bidt |
| bleed, bløder | bled, blødte | bled, blødt |
| bleſs, velſigner | bleſt, velſignede | bleſt, R., velſignet |
| blow, blæſer | blew, blow'd, blæſte | blown, blow'd, R., blæſt |
| break, brækker | broke, brake, brækkede | broke, n., brækket |
| breed, ruger over, føder, opdrager | bred, fødte | bred, født |
| bring, bringer | brought, bragte | brought, bragt |
| build, bygger | built, byggede | built, R., bygget |
| burn, brænder | burnt, brændte | burnt, brændt |
| burſt, briſter | burſt, braſt | burſt, en, bruſten |
| buy, kiøber | bought, kiøbte | bought, kiøbt |
| can, kan | could, kunde | |
| caſt, kaſter | caſt, kaſtede | caſt, kaſtet, kaſt |
| catch, fanger | catcht, caught, fangede | catcht, caught, R., fanget |
| chide, ſkiender paa | chid, chod, ſkiendte | chid, den, ſkiendt paa |
| choſe or chuſe, vælger | choſe, chuſed, vælgede | choſe, n, valgt |
| cleave, kløver | clove, cleft, clave, kløvede | cleft, cloven, kløvet |
| cling, kløber ved | clung, klævede | clung, R., klæbet |
| cloath, beklæder, klæder | clad, beklædte | clad, R, beklædt |

*I* come,

| *Partieipium* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| *I* come, jeg kommer | *I* came, jeg kom | come, kommen |
| conféſs, bekiender | confeſt, bekiendte | conféſt, R., bekiendt |
| coſt, koſter | coſt, koſtede | coſt, koſtet |
| crack, knager | crackt, knagede | crackt, knaget |
| creep, kryber | crept, crope, krøb | crept, krøbet |
| crow, galer | crow'd, crew, galede | crown, crew, R., galet |
| cut, ſkærer | cut, ſkar | cut, ſkaaren |
| dare, tør | durſt, dared, torde | |
| deal, handler | dealt, handlede | dealt, handlet |
| die, dør | died, døde | dead, died, død |
| dig, graver | digged, dug, gravede | digged, dug, R., gravet |
| dip, dypper | dipt, dyppede | dipt, R., dyppet |
| do, gior | did, giorde | done, giort |
| draw, trækker | drew, trakte | drawn, trakt |
| dream, drømmer | dreamt, drømte | dreamt, R., drømt |
| drink, drikker | drunk, drank, drak | drunk, en, drukket |
| drive, driver | drove, drave, drev | drove, driven, dreven |
| dwell, boer | dwelt, boede | dwelt, boet |
| èat, æder | éat, ate, aad | éat, èaten, ædt |
| fall, falder | fell, faldt | fallen, faln, falden |
| feed, føder, forer | fed, fødede | fed, fødet |
| feel, føler | felt, følte | felt, følt |
| fetch, henter | fetcht, hentede | fetcht, fet, R., hentet |
| find, finder | found, fandt | found, funden |
| fight, fægter | fought, fægtede | fought, foughten, fægtet |
| flee, flyer | fled, flyede | fled, flyet |
| flow, flyder | flow'd, flød | flown, flødt |
| fly, flyver | flew, fløj | flown, fløjen |
| fling, kaſter | fluing, kaſtede | flung, kaſtet |
| forbèar, efterlader | forbòre, forbare, efterlod | forbòre, orn, efterladt |
| forbíd, forbyder | forbíd, forbád, forbød | forbíd, en, forbuden |
| fore-know, veed forud | fore-knew, vidſte ſorud | fore-known, vidſt forud |
| fore-ſee, ſeer forud | fore-ſàw, forudſaae | fore-ſeen, forudſeet |
| fore-ſhew, forud viſer | fore-ſhew'd, forudviſte | fore-ſhewn, forudvitſt |

*I* fore-

| *Præsens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| I fore-ſpeak, jeg beſtiller i Forveien | I fore-ſpoke, jeg beſtilte i Forveien | fore-ſpoken, beſtilt i Forveien |
| fore-tell, ſiger forud | fore-told, ſagde forud | fore-told, ſagt forud |
| fore-think, tænker forud | fore-thought, tænkte forud | fore-thought, tænkt forud |
| forgét, forglemmer | forgót, forgát, forglemte | forgót, ten, forglemt |
| forgive, tilgiver | forgàve, tilgav | forgiven, tilgiven |
| forlàke, forlader | forlóok, forlod | forlóok, forlàken, forladt |
| fraight, befragter | fraught, befragtede | fraught, R., befragtet |
| freeze, fryſer | froze, frøs | frozen, froſſen |
| geld, gilder | gelt, gélded, gildede | gelt, gélded, R., gildet |
| get, vinder, faaer | got, gat, fik | got, ten, faaet |
| guild, gild, forgylder | gilt, gilded, forgyldte | gilt, gilded, R., forgyldt |
| gird, omgiorder | girt, girded, omgiordede | girt, girded, R., omgiordet |
| gíve, giver | gàve, gav | gíven, given |
| go, gaaer | went (af det gl. Verbo wend, gik | gone went, gaaet |
| grave, indgraver | gràved, indgravede | gràven, grav'd, R., indgravet |
| grind, maler Korn | ground, malede | ground, R., malet |
| grow, groer, voxer, bliver | grew, voxede | grown, voxet |
| hang, hænger | hung, hang'd, hængte | hung, hang'd, R., hængt |
| have haver | had, havde | had, havt |
| hèar, hører | heard, hørte | heard, R., hørt |
| hèave, hæver | hove, heaved, hævede | hoven, heav'd, R., hævet |
| help, hielper | helpt, holp, hialp | helpt, holpen, R., hiulpen |
| hew, hugger | hewed, huggede | hewed, hew'n, R., hugget |
| hide, ſkiuler | hid, ſkiulte | hid, den, ſkiult |
| hit, hitter, træffer | hit, hittede | hit, hittet |
| hold, holder | held, holdte | held, holden, holdt |
| hurt, beſkadiger | hurt, beſkadigede | hurt, beſkadiget |
| keep, bevarer | kept, bejaede | kept, bevaret |

I kiſs,

| *Præsens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| I kiſs, kyſſer | I kiſt, kyſte | kiſſed, R., kyſt |
| knit, jeg knytter | knit, jeg knyttede | knit, knyttet |
| knock, banker paa | knockt, bankede paa | knockt, R., banket paa |
| know, kiender, veed | knew, kiendte | known, kiendt |
| lade, belader | laded, beladede | laded, laden, R., beladet |
| lay, lægger | laid, lagde | laid, R., lagt |
| lèd, leder | led, ledede | léd, leder |
| léan, læner mig ved | léant, lænte | léant, lænet |
| lèap, hopper | lept, leapt, hoppede | lept, R., hoppet |
| léarn, lærte til mig | léarnt, lærte | léarnt, lært |
| lèave, lader | left, lod | left, ladt |
| lend, laaner | lent, laante | lent, laant |
| let, lader | let, lod | let, ladt |
| lie, ly *, ligger | lay, laae | lain, lagt |
| lift, løfter | lift, løftede | lift, R., løftet |
| light, træffer paa | lit, traf paa | lit, R., truffen paa |
| load, belader | loaded, beladede | loaded, loaden, R., beladet |
| loſe †, taber | loſt, tabte | loſt, tabt |
| make, giør | made, giorde | made, giort |
| may, maa | might, maatte | |
| mèan, mener | méant, mente | méant, meent |
| mèet, møder | met, mødte | met, mødt |
| miſs, miſter, ſavner | miſt, ſavnede | miſt, miſſed, R., ſavnet |
| mistake, tager feil | mistook, tog feil | mistaken, taget feil |
| mix, blander | mixt, blandede | mixt, R., blander |
| mow, mejer af | mowed, mejede | mowed, mown, R., mejet |
| muſt, maa, ſkal | muſt, maatte | |
| overcóme, overvinder | overcàme, overvandt | overcóme, overvunden |
| overdò, giør for meget | overdid, giorde for meget | overdóne, giort for meget |
| overflow, flyder over | overflowed, flød over | overflòwn, R, flødt over |

I par-

* Men tò lie, at lyve, er regelret.

† Men to looſe, løſe, opløſe, er regelret.

| *Præſens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| I partáke, jeg tager Deel i | I partook, jeg tog Deel i | partaken, taget Deel i |
| paſs, gaaer forbi | paſt, gik forbi | paſt, paſſed, R. gaaet forbi |
| patch, flikker | patcht, flikkede | patcht, R., flikket |
| pay, betaler | paid, betalte | paid, R., betalt |
| pen, indſperrer | pent, indſperrede | pent, R., indſperret |
| pitcht, beger | pitcht, begede | pitcht, pitched, R., beget |
| preſs, trykker | preſt, trykte | preſt, R., tryk̃t |
| put, ſætter, lægger | put, ſatte | put, ſat |
| quoth, ſiger | quoth, ſagde | |
| rèach, rækker | réach'd, ràught, rækkede | reach'd, raught, R., rækket |
| rèad, læſer | reád, læſte | réad, læſt |
| rèap, høſter | réapt, høſtede | reápt, R., høſtet |
| rend, river iſtykker | rent, rev | rent, reven |
| rid, befrier | rid, befriede | rid, befriet |
| ride, rider, farer | rid, rode, rod, redd | rid, den, rode, redet |
| ring, ringer | rung, rang, ringede | rung, ringet |
| riſe, ſtaaer op | roſe, ris, ſtod op | ríſen, ſtaaet op |
| rìve, river, kløver iſtykker | rove, kløvede | ríven, kløvet |
| rot, raadner | rótted, raadnede | rot, ten, rotted, R., raadnet |
| run, løber | run, ran, løb | run, løben |
| ſay, ſiger | ſaid, ſagde | ſaid, R, ſagt |
| ſee, ſeer | ſaw, ſaae | ſeen, ſeet |
| ſeek, ſøger | ſought, ſøgte | ſought, ſøgt |
| ſeeth, ſyder | ſod, ſydede | ſod, den, ſydet |
| ſell, ſælger | ſold, ſolgte | ſold, ſolgt |
| ſend, ſender | ſent, ſendte | ſent, ſendt |
| ſet, ſætter | ſet, ſatte | ſet, ſat |
| ſhake, ryſter | ſhóok, ryſtede | ſhóok, ſhaken, ryſtet |
| ſhave, raaer, ſkærer | ſhaved, ragede | ſhaven, R., raget |
| ſhall, ſkal | ſhould, ſkulde | |
| ſhed, udøſer | ſhed, udøſte | ſhed, R., udøſt |
| ſhend, ſkænder | ſhent, ſkændte | ſhent, ſkændt |
| ſhèar, ſkærer, klipper af | ſhore, ſhéar'd, klippede | ſhore, ſhorn, ſhear'd R., klippet |

I ſhew,

| *Præſens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| *I* ſhew, ſhow, jeg viſer | *I* ſhew'd, ſhow'd, jeg viſte | ſhew'd, ſhewn, ſhowd, ſhown, R., viiſt |
| ſhine, ſkinner | ſhon, ſhined, R., ſkinnede | ſhone, R., ſkinnet |
| ſhite, ſkider | ſhit, ſkeed | ſhit, ten, ſkidt |
| ſhred, ſkærer ſmaat | ſhred, ſkar ſmaat | ſhred, R., ſkaaret ſmaat |
| ſhoe, ſkoer (en Heſt) | ſhod, ſhoed, ſkoede | ſhoed, R., ſkoet |
| ſhoot, ſkyder | ſhot, ſkød | ſhot, ten, ſkudt |
| ſhrink, krymper ſammen | ſhrunk, ſhrank, krympede ſammen | ſhrunk, R., krympet ſammen |
| ſhrive, ſkriſter | ſhrove, ſkriſtede | ſhriven, ſhrift, ſkriftet |
| ſhut, lukker til | ſhut, lukkede til | ſhut, lukket til |
| ſing, ſynger | ſung, ſang, ſang | ſung, ſunget |
| ſink, ſynker | ſunk, ſank | ſunk, ſunken |
| ſit, ſidder | ſat, ſate, ſad | ſat, ſate, ſat |
| ſlay, ſlaaer, dræber | ſlew, ſlog | ſlain, ſlagen |
| ſleep, ſover | ſlept, ſov | ſlept, R., ſovet |
| ſlide, glider | ſlid, ſlided, gled | ſlid, ſlidden, R., gleden |
| ſling, ſlynger | ſlung, ſlang, ſlyngede | ſlung, ſlynget |
| ſlink, ſniger mig bort | ſlunk, ſneg bort | ſlunk, ſnegen bort |
| ſlip, ſlipper, undkommer | ſlipt, ſlap, undkom | ſlipt, ſluppen |
| ſlit, kløver | ſlit, kløvede | ſlit, kløvet |
| ſmart, ſmerter | ſmart, ſmertede | ſmart, ſmertet |
| ſmell, lugter | ſmelt, lugtede | ſmelt, R., luatet |
| ſmite, ſlaaer | ſmote, ſmit, ſlog | ſmote, ſmit, ſmitten, ſlagen |
| ſnow, ſneer | ſnew, ſnow'd, ſneede | ſnow'd, ſnown, R., ſneet |
| ſow, ſaaer | ſowed, ſaaede | ſowed, ſown, R. ſaaet |
| ſpeak, taler | ſpoke, ſpake, talde | ſpoke, n., talt |
| ſpeed, haſter | ſped, haſtede | ſped, haſtet |
| ſpend, forbruger | ſpent, forbrugede | ſpent, forbrugt |
| ſpell, ſtaver | ſpelt, ſtavede | ſpelt, R., ſtavet |
| ſpill, ſpilder | ſpilt, ſpildte | ſpilt, ſpildt |

| *Præſens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| I ſpin, jeg ſpinder | I ſpun, ſpan, ſpandt | ſpun, R., ſpunden |
| ſpit, ſpytter | ſpit, ſpat, ſpyttede | ſpit, ſpitten, ſpat, R., ſpyttet |
| ſplit, ſplitter | ſplit, ſplittede | ſplit, ſplittet |
| ſpread, ſpreder ud | ſpréad, ſpredede | ſpréad ſpred, ſpredt |
| ſpring, udſpringer | ſprung, ſprang, udſprang | ſprung, ſprang, udſprungen |
| ſtand, ſtaaer | ſtood, ſtod | ſtood, ſtaaet |
| ſteal, ſtiæler | ſtole, ſtale, ſtiál | ſtole, n. ſtollen, ſtiaalen |
| ſtick, ſtikker | ſtuck, ſtack, ſtak | ſtuck, ſtukken |
| ſting, ſtikker | ſtung, ſtang, ſtak | ſtung, R., ſtukket |
| ſtink, ſtinker | ſtunk, ſtank, ſtank | ſtunk, ſtinket |
| ſtride, ſkrider | ſtrid, ſtrod, ſkred | ſtridden, ſkridet |
| ſtrike, ſlaaer | ſtruck, ſlog | ſtruck, ſtricken, ſlagen |
| ſtring, trækker tilſammen | ſtrung, trak ſammen | ſtrung, R., trukken ſammen |
| ſtrip, trækker ud | ſtript, trak ud | ſtript, trukken ud |
| ſtrive, ſtræber | ſtrove, ſtræbte | ſtrove, ſtriven, ſtræbt |
| ſwear, ſværger | ſwore, ſware, ſvor | ſworn, ſvoren |
| ſwéat, ſveder | ſweat, ſvedede | ſweat, R., ſvedet |
| ſweep, feier | ſwept, feiede | ſwept, R., feiet |
| ſwell, opſvolner | ſwelled, opſvolnede | ſwelled, ſwoln, R., opſvolnet |
| ſwim, ſvømmer | ſwum, ſwom, ſwam, ſvømmede | ſwum, R., ſvømmet |
| ſwing, ſvinger | ſwung, ſwang, ſvingede | ſwung, R., ſvinget |
| take, tager | took, tog | took, tåken, taget |
| teach, lærer andre | taught, lærte | taught, R., lært |
| teár, river iſtykker | tore, tare, rev | tore, torn, reven |
| tell, fortæller | told, fortalte | told, fortalt |
| think, tænker | thought, tænkte | thought, tænkt |
| thrive, trives | throve, thrived, R., trivedes | throve, thriven, R., treven |
| throw, kaſter | threw, kaſtede | thrown, kaſtet |
| thruſt, ſtøder | thruſt, ſtødte | thruſt, ſtødt |
| tip, beſlaaer (i Enden) | tipt, beſlog | tipt, beſlaaet |

| *Præſens* | *Imperfectum* | *Participium* |
|---|---|---|
| I toſs, jeg ſtøder | I toſt, ſtødte | toſt, R., ſtødt |
| tread, træder | trod, traadte | trod, den, trædt |
| trip, ſnubler | tript, ſnublede | tript, ſnublet |
| unbénd, ſlapper | unbent, ſlappede | unbent, ſlappet |
| underſtand, forſtaaer | underſtood, forſtod | underſtood, forſtaaet |
| wake, waken, vaagner op | woke, wàked, vaagnede op | awake, opvakt |
| wear, bærer | wore, bar | worn, baaren |
| weave, væver | wove, vævede | weaved, woven, R., vævet |
| weep, græder | wept, græd | wept, R., grædt |
| whip, pidſker | whipt, pidſkede | whipt, pidſket |
| wind, vinder | wound, vandt | wound, R., vundet |
| will, vil | would, vilde | |
| win, vinder | won, wan, vandt | won, vundet |
| withdraw, trække ſig tilbage | withdrew, trak ſig tilbage | withdrawn, trukken ſig tilbage |
| withòld, holde tilbage | withheld, holdte tilbage | withheld, holdt tilbage |
| work, virker | worked, wrought, virkede | work'd, wrought, virket |
| wórſhip, dyrker | wórſhipt, dyrkede | worſhipt, R., dyrket |
| wot, veed | wiſt, vidſte | wiſt, vidſt |
| wring, vrider | wrung, vred | wrung, R., vreden |
| write, ſkriver | wrote, writ, ſkrev | wrote, writ, ten, ſkreven |

## Om de uperſonlige Verber.

Et Verbum Imperſonale er, ſom bekiendt, det ſom kun bruges in tertia Perſona.

Verba Imperſonalia ere enten Activa eller Paſſiva.

Imperſonalia Activa blive med it ſotandrede ſaaledes conjugerede:

| | |
|---|---|
| It rains, det regner | It will rain, det vil regne |
| it rained, det regnede | let it rain, lad det regne |
| it has rained, det har regnet | it may rain, det maa regne |
| it had rained, det havde regnet | it might rain, det maatte regne |

Iblandt hvilke Activa følgende ere de brugeligste:

It is, det er
it follows, det følger
it grows, det voxer, det bliver
it begins, det begynder
it behöves, det er min Pligt
it becómes, det sømmer sig
it blows, det blæser
it drizzles, det smaaregner
it fålls out, det hænder sig
it lightens, det bliver lyst
it dawns, det dages
it comes to pass, det begiver sig
it concérns, det angaaer
It hails, det haaler
it snows, det sneer
it freezes, det fryser
it thaws, det tøer op
it thunders, det tordner
it seems, det synes
it appèars, det er klart
it uses, det pleier
it grièves, det fortryder
it happens, det skeer
it misbecómes; det sømmer sig ikke
it ought, det bør sig, skal være.

Impersonalia Passiva, som i det Danske gives ved man, formes i det Engelske paa følgende Maade:

Thes say, man siger
They speak the best English in London
One should have enough to do, if one would ánswer every body
One may say, what one will
What must a Body say?
Hear, when a Body speaks to you
A Man may ask
But what should a Man do?
They will not hear
You must observe in that Hawk, that you give it fresh Meat
You shall know
People talk of it
Folks talk strangely
They have said, man har sagt
Man taler det bedste Engelske i London
Man skulde have nok at gisre, om man vilde svare enhver
Man maae sige, hvad man vil
Hvad maae man sige?
Hør, naar man taler til eder
Man maae spørge
Men hvad skulde man gisre?
De ville ikke høre
Man maae iagttage med den Høg, at man giver ham frisk Kiød
Man skal vide
Folk taler derom
Folk taler underlig.

Mestendeels bruges her den tredie Person singul. passivi, som

It is said, man siger
We are told, man beretter os
It is thought, man mener, holder for

I am

I am loved, man elſker mig
How is it ſold? hvor dyrt ſælges det?
It will be found, man ſkal finde
Good Beef is eaten in England, man æder godt Oxekiød i Engelland.

Hvad de Danſke exprimere med: der er, der ere, der gives, der findes, der var, ꝛc.; og Latinerne med datur eller eſt; de Franſke med il y a: gives i det Engelſke med there is eller there are, ſom
There is no Púrgatory, der er ingen Skiersild
There is no Bódy at home, der er ingen hiemme
The are Men, der vare Folk
There were more than hundred, der vare mere end hundrede.

---

## Om Adverbier.

Noale Adverbier forandres ved Gradus Comparationis, ſom
well, vel; better, bedre; beſt, paa det bedſte.
ill, ondt, ilde; worſe, værre; worſt, paa det værſte.
much, meget; more, mere; muſt, meeſt.
little, lidt; leſs, mindre; leaſt, mindſt.

Adverbier paa ly ere alt for mange til at anføre, og ſtamme meſtendeels af Adjectiva, hvorved maa mærkes, at
1) De Adjectiva, ſom endes paa l, tage ly til ſig, ſom eſſential, eſſéntially, fu'l, fúlly etc.
2) Adjectiva paa le forandre e til y, ſom húmble, húmbly, láudable, láudably etc.
3) Adjectiva paa ly og ry bruges uden Forandring adverbialiter, ſom
lovely, paltry.
4) Adjectivum ſtaaer ofte ſelv iſtedetfor et Adverbium, ſom
you eat too grèedy (for grèedily), don't ſpeak ſo low (for lowly), taler ikke ſaa ſagte.

### Stedsadverbier.

where, hvor
hère, her
there, der
which Way? hvilken Vei?
near, hard by, cloſely, nær ved
round about, rundt omkring
aſide, mod Siden

this Way, denne Vei
that Way, hiin Vei
whither, hvorhen
hither, herhen
thither, derhen
hitherto, hidhen, hidindtil
thitherto, didhen
abrôad, udenfor
within, inde
without, uden, udenfor
far, langt borte
fórwards, fremod
East - South - West - Northward, mod Osten, Sønden, Vesten, Norden
homeward, hiemad
in (out ward, ind- (ud-) ad
from whence, hvorfra
from hence, herfra
from thence, derfra
nigh at hand, nær vedhaanden
far off, langtfra
some-where, noaensteds
no-where, ingensteds
abóve, oven
belôw, under
befôre, foran
behind, bag, bagved
from above, ovenfra
from belôw (beneath), nedenfra
from befôre, forfra
from behind, bagfra
upwards, opad
dôwnwards, nedad
any where (every where), allesteds
else where, andensteds
no where else, ellers ingensteds
some other where, ellers nogensteds
where ever, where soever, i hvor det og er
at home, hiemme
hère and thère, her og der
to and fro', af og til, til og fra
thence, derfra
whence, hvorfra.

## Tidsadverbier

When, naar
then, da
whensoever, naar det og er
to Day, i Dag
yesterday, i Gaar
every Day, daily, daglig
last Night, i Gaar Aftes
yesterday Mórning, i Gaar Moraes
to Mórrow, i Morgen
to Mórrow Mórning, i Morgen tidlig
after to Mórrow, i Overmorgen
last Week, sidste Uge
in the Day Time, om Dagen
in the Night-Time, om Natten
now (at present), nu
just now, just nu
this Móment, dette Øieblik
by and by, strax
immédiately (présently, directly), strax paa Timen
spèedily, snarest
quickly, gesvindt
shortly, inden kort Tid
late, sildig
soon (early), tidlig

be-

betimes, i Tide, betids
how ſoon, hvor ſnart
as ſoon as, ſoaſnarrſom
the Day before Yeſterday, i Forgaars
yeſterday ſennigſt, i Gaar
otte Dage
th' other Day, forgangen Dag
now-a-Days, nuomſtunder
of late, lately (newly), nylig
alréady, allerede
not yet, endnu ikke
fórmerly, tilforn
alternately, vexelviis
hèretofore, før nu
ánciently, i gamle Dage
hereáfter, herefter
hénceforth (for the future), i Fremtiden
hitherto, indtil nu, hidindtil
éver, always, altid
for éver, evig
néver, aldrig
ſéldom, ſielden
oft, òftentimes, ofte
ſómetimes, undertiden
now and then, nu og da
ſome while, en Tidlang
befòre, før
áfter, efter
on a Time, til en Tid
of old, fra gammel Tid
éternally, evigen
ínfinitely, uendelig
ſince, ſiden
long ago, længeſiden
a While ago, en Tid ſiden
again, igien
an other Time, en anden Gang
continually, beſtandig
ſoon after, ſtrax efter
to ſoon, for tidlig
to late, for ſildig
ſtill, yet, endnu
till, untill, til.

## Ordensadverbier

Before all, for alle Ting
at firſt, i Begyndelſen
firſt, firſtly, in the firſt Place, først, for det første
ſécondly, in the ſecond Place, for det andet
thírdly, for det tredie
fourthly, for det fierde
next, næſtefter
afòre, befòre, for
there after, afterwards, derefter
one after another, een efter anden
by Turns, vexelviis
confúſedly, forvirret
diſtínctly, adſkillig
òrderly, ordentlig
at the Beginning, i Begyndelſen
at once, paa eengang
there upon, derpaa
where upon, hvorpaa
cónſequently, følgelig
ſéparately, særdeles
aſunder, apart, for ſig ſelv
one by one, Stykke for Stykke
together, med hinanden.

## Tælningsadverbier

Often, ofte
many times, mangen Gang
very often, meget ofte
ſeveral times, adſkillige Gange

how often? hvor ofte?
how many times? hvormange Gange?
ſo often, ſaa ofte
ſo many times, ſaa mange Gange
once, one time, een Gang
twice, two times, to Gange
thrice, three times, tre Gange
four times, fire Gange
five times, fem Gange
at the moſt, i det høieſte, i det meſte
at the leaſt, i det mindſte
ſeveral times, adſkillige Gange
every other Day, hver anden Dag
very often, meget ofte
as often as, ſaa ofte ſom
infinitely, uendelig meget.

## Mængdesadverbier

Much, meget
a little, lidt
leſs, mindre
leaſt, mindſt
too much, for meget
too little, for lidt
more, mere
but, ikkun
quite, ganſke
almöſt, meeſt
not at all, aldeles ikke
enóugh, nok
in abúndance, abúndantly, pléntifully, ſupérfluously, overflødig
gréatly, meget
as much as, ſaameget ſom
ſufficiently, tilſtrækkelig
wholly, ganſke
entirely, ganſke
ónly, alleneſte.

## Beſkaffenhedsadverbier

Good, well, godt, vel; better, bedre; beſt, bedſt
ill, bad, ondt, ilde; worſe, værre; worſt, værſt
the very beſt, allerbedſt
indifferent, ſaa ſaa
yet better, endnu bedre
otherwiſe, anderledes, ellers
by Degrèes, efterhaanden
by little and little, lidt efter lidt
ſome how, paa en Maade
in Earneſt, eärneſtly, alvorlig
in Jeſt, i Skiertz
on a ſúdden, ſuddenly, haſtig, uformodentlig,
in Haſte, i Haſt
at random, hen i Veiret
by the Way (en paſſant), i forbigaaende
on Púrpoſe, med Flid
to no Purpoſe, in vain, forgieves
by Water, til Vands
by Land, til Lands
on Foot, til Fods
on Hórſeback, til Heſt
bärefoot, barfodet
under hand, underhaanden
by Stealth, hemmelig
at unawares, uforvarende
accidéntally, by Chance, tilfældig
hàrdly, vanſkelig
ſcárcely, neppe
ráther, meget mere

much

much rather, endnu mere
chiefly, fornemmelig
eſpécially, i Særdeleshed
as, ſo, ſaa, ſom
juſt ſo, juſt ſaa
as if, ſom om
as it were, ligeſom
géntly, ſoftly, ſagte
by Force, med Magt.

Og en ſtor Mængde paa ly, ſom dannes af Adjectiva, ſom wiſe-ly, fooliſh-ly etc.

## Lighedsadverbier

Like, alike, lige, ſom
likewiſe, in like Manner, paa lige Maade
in this Manner, on this Wiſe, paa denne Maade
thus, ſaaledes
as if, ſom om
èqually, lige
as tho' it were, ſom om.

## Henviisningsadverbier

As, ſom
to wit, (viz) (*videlicet*) nemlig.

## Ønſkesadverbier

Would to God! vilde Gud!
o that! o at!
God grant! Gud give!

## Tvivlsadverbier

If, derſom
perhaps, maaſkee
may be, kan være
probably, formodentlig
ſcarce, neppe
hàrdly, vanſkelig
perchance, peradvénture, by Chance } ongefær.

## Spørgsmaalsadverbier

How? hvorledes?
how often? hvorofte?
how many? hvormange?
when? naar?
where? hvor?
whither? hvorhen?
why? hvorfor?
why ſo? hvorfor ſaa?
why not? hvorfor ikke?
wherefore? hvorfor?
from whence? hvorfra?
for what? for hvad?

## Bekræftelſesadverbier

Yes, yea, aye, ja
indèed, virkelig
vérily, trùly, ſandelig
infallibly, ufeilbar
without Doubt, uden Tvivl
cértainly, viſſelig
in Truth, i Sandhed
by all Means, i alle Maader
forſóoth, for ſandt
ſurely, to be ſure, aſſùredly, ſikkerlig
undoubtedly, uden Tvivl
without all Doubt, uden al Tvivl
nay, ja ꝛc.
in Truth, Faith, min Tro.

### Benegtelsesadverbier

No, nay, nei
not, ikke
by no Means, i ingen Maade, aldeles ei
in no Wise, paa ingen Maade
not at all, aldeles ikke
not yet, endnu ikke
nor, ikke heller
or, eller
nay, hold, ja.

### Samlingsadverbier

Togéther, tilsammen
altogéther, alt tilsammen
jóintly, tilsammen
one amóng another, det ene blandt det andet.

### Adskillelsesadverbier

Asúnder, spárt, besynderlig
séparately, særdeles
ónly, alene
asíde, ved Siden
distinctly, forskiellig.

### Udvælgelsesadverbier

Ráther, meget mere
yea ráther, ja meget mere
sóoner, snarere
abóve all, for alle
chiéfly, fornemmelig
príncipally, fornemmelig
espécially, isærdeleshed.

### Tilstedelsesadverbier

Be, it so, lad saa være
suppóse, sæt.

### Udvidelsesadverbier

Véry, meget
very much, saare meget
too much, altfor meget
quite, ganske, aldeles
extréamly, paa det yderste
extraórdinarily, usædvanlig
míghtily, mægtig
excéeding (exceedingly), overmaade.

### Eftergivelsesadverbier

By Degrées, efterhaanden
by little and little, lidt efter lidt
Step by Step, Fod for Fod
sóftly, saagte
géntly, mildt
at Ease, magelig.

### Slutningsadverbier

In fine, endelig
at last, tilsidst
lástly, tilsidst
finally, endelig
in short, kortelig
in a Word, med et Ord.

## Om Conjunctionerne.

De kunne i Almindelighed inddeles i Præpositivæ eller forvedsatte, og Postpositivæ, satte bagved.

Præ-

Præpoſitivæ ere de, ſom begynde en Mening, ſom as, ligeſom tho', endſkiønt but, men ſince, efterſom ſeeing, i Betragtning af whereas, efterat. ꝛc.

Og Poſtpoſitivæ, ſom ſtaae bag efter Ordene i en Mening, ſam ſo, ſaaledes yet, dog there-fore, derfor then, ſaa hitherto, hidtil. ꝛc.

## Sammenføjelſesconjunctioner

| | |
|---|---|
| And, og | both and, baade-og |
| alſo, too, ogſaa | nòt ónly, ikke aleneſte |
| but alſo, men og | beſìdes, desuden |
| as alſo, ſom ogſaa | yet fúrther, endnu videre |
| likewiſe, ligeledes | eìther, or, enten, eller |
| withàl, tillige | neither, nor, hverken, ikke |
| éven, ogſaa | heller. |

## Adſkillelſesconjunctioner

| | |
|---|---|
| Or, eller | or elſe, eller ellers |
| neither, nor, hverken, ikke heller | neither, ikke heller |
| if not, om ikke | whether, or, mon, eller. |

## Betingelſesconjunctioner

| | |
|---|---|
| If, derſom | provided that, naar kun |
| if peradvèntsre, om maaſkee | if ſo be that, ſaafremt |
| on Condition that, i Fald at | ſo then, naar da. |

## Aarſagsconjunctioner

| | |
|---|---|
| That, at | becauſe, efterdi |
| to the End that, til den Ende at | as, da |
| leſt that, at ikke | for as much, for ſaa meget |
| ſeeing that, efterdi | whereas (for as much as), |
| for, thi | efterſom |
| then, da | therefore, derfor |
| ſince, ſordi | thereupon, derpaa. |

## Modſtridelſesconjunctioner

| | |
|---|---|
| But, men | not only, but alſo, ikke alene, |
| but if, men om | men og |
| but ſtill, men dog | howéver, endſkiønt |
| but for all that, men det | on the Cóntrary, tvertimod |
| uagtet | not withſtanding, det uagtet |
| yet, alligevel | nevertheleſs, ikke deſtomindre |
| but yet, men dog | for all that, alt det uagtet |
| yet ſo, dog ſaa | in the mean Time, imidler- |
| elſe, ellers | tid. |

For-

### Forklaringsconjunctioner

To wit, viz, (*videlicet*) nemlig
that is, det er
that is to say, det er at sige
for Example (for Instance), for Exempel
as, som ꝛc.

### Undtagelsesconjunctioner

If not, dersom ikke
excépt, undtagen
but, uden
save, undtagen
unless, dersom ikke
unless that, uden at.

### Tilstaaelsesconjunctioner

Put, the Case it be so, sæt, det er saa
albèit, endskiønt
yet, dog
howéver (howsoéver), naar end
though (tho', although), endskiønt.

### Valgsconjunctioner

As, som
in Stead of, in Place of, istedet for.

### Fortsættelsesconjunctioner

The more, destomere
besides, desuden
fúrther more, videre
moreóver, dertil mere
thereáfter, derefter
thereunto, dertil
first, firstly, for det første
lástly, at last, tilsidst
finally, endelig.

### Slutningsconjunctioner

Wherefòre, hvorfore
therefore, derfor
for the rest, i det øvrige
thereupon, derpaa
whéreupon, hvorpaa.

## Om Præpositionerne.

De ere følgende;

Abòve, over.
aboùt, om, hos
according to, efter
áfter, efter
agáinst, imod
at the side of, hos, ved Siden af
befòre, for, forved
beside, besides, hos, uden, over
alòng, ved Siden
alóng with, langs med
amóng (amóngst), iblandt
at, paa, hos, i, til
behìnd, bag
belòw, benèath, under
betwèen, betwixt, imellem, iblandt
beyónd, over
but, undtagen

by,

by, af, ved, hos
by Reaſon of, fordi
concérning, angaaende
dùring, imedens
for, for, til
for-ſake, for-ſkyld
in, i
into, i, heni
in Steád of, iſteden for
in Behalf of, paa Vegne
near, nigh, nær hos
next, næſt
over, over
over-againſt, ligeover
of, af, fra
on, ved, paa, over
on this Side, paa denne Side
on that Side, paa hiin Side
out of, udaf
right over, ligeover
round about, rundt omkring
ſince, ſiden
through, thro', igiennem
till, indtil
to, unto, til, imod
touching, angaaende
toward, towards, imod, henad
únder, under
until, til
up to, til
on, upon, paa, over
with, wíthal, med
withín, indenfor
withóut, uden, udenfor.

Noale Præpoſitioner ſammenſættes med Adverbierne where oa there, ſom følger:

Whereby, hvorved
wherefòre, hvorfor
wherein, hvori
whereóf, hvoraf
whereto, whereunto, hvortil
whereupón, hvorpaa
wherewith, hvormed
thereabòut, der ongefær omkring
therefòre, derfore
thereof, deraf
thereupón, derpaa.

## Om Interjectioner eller Udraab.

### Sorgeudraab

Ah! well a Day, ak!
alas! o ſad! Gud bedre!
o Heavens! o Himmel!
wo's me! vee mig!

### Vredesudraab

Dewce take it! Pokker komme efter det:
ſhame take ye! ſkam eder dog!
get you gone! gaae eders Vei!
be gone! gaae!
away! bort!
off! off! bort! bort!
(for Ex. fra Theatret.)

### Glædesudraab

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
oh Joy! hvilken Glæde!
huzzà! heiſa! hurra!
hang Sorrow! gid Pokker ſørge!
eigh! ei ja!

Frygts-

## Frygtsudraab

Help! help! hielper! hielper!
ay me! wo's me! vee mig!
o Lord! o Herre!
o Lud! o Jemini! o Jammer! o Jemini!
Murder! Murder! Mord! Mord! Gevalt! Gevalt!
aw! o vee!
well a Day! lack a day! Gud hielpe mig!

## Væmmelsesudraab

Fie! fie! fy!
foh, fough! fy!
away! bort!
away with it! bort dermed!
pish! pshy!
pshaw! Sladder! Snak!
fie upon you! fy eder!
get you gone! gaae, pak eder!
fie for Shame! fy skam eder!

## Opmuntringsudraab

So, so! saa, saa!
well, well! vel! vel!
well done! velgiort!
o brave! o brav!
that's well! det er vel!
prithee! Kiære!
come on? vel an!
good now! nu dog!
cheer up! Cóurage! have a god Heart! frisk op! hav et godt Mod! vær frimodig!

## Advarselsudraab

Have a care! tag eder vare!
softly! sagte!
hold! hold! holdt! holdt!
stand off! bliv tilbage!
hands off! bort derfra!

## Forundringsudraab

Good God! gode Gud!
how! hvordan!
o! oh! o! o!
o strânge! o rare! o wónderful! forunderligt!
impossible! umueligt!
o Lard! o Lud! hillemænd!
heyday! ih ja!
gramercy! bevar os vel!
bless me! Gud bevare mig!
very fine, indeed! ret smukt, i Sandhed!
s' bobs! ei!
Zooks! Zoókers! Zoun! Zouns! Zounds! for Pokker!

## Kaldsudraab

Hóla! holla!
soho! hei da!
ho there! hola, ho!
hark you! hør J!
you! you! J, der!
dó you hear? hører J?
come hither! kom herhid!
Sirrah! hør du, god Karl!

## Stilhedbydende Udraab

For Shame! skam eder!
not a Word! ikke et Ord!
hold your Tongue! hold Munden!

peace,

peace! huſh! ſt! ſt! } ſtille! — ſilence! be quiet! } ſtille!

### Henviisningsudraab

lo! ſee! (ikkun i et høitideligt Sprog.) Behold! look! ſee der!

### Fyldekalkeudraab

Why! vel! ihnu; ſaamand; dy'e ſee! look ye! ſeer J! ja, ja ſaa!

NB. Naar Spørgsmaalstegnet ikke ſtaaer efter why, betyder det naa! ja; ih! naar man ikke i en Haſt kan komme paa det man vil ſige.

Endnu ere følgende at mærke, ſom bruges i daglig Tale oa findes i Komedier:

Hei! hi! he! — hum! hm! hm!
eh! he! he!

NB. Hem bruges til at udtrykke, at En rømmer ſig; heigh-ho! at En giver et Suk; eh! at En ſtønner eller høſter.

---

## Om Subſtantivernes Oprindelſe.

Nomen er enten Primitivum eller Derivativum, ſom Fiſh, Fiſk Fiſhing, Fiſken Fiſher, en Fiſker

1. Nogle Subſtantiver, ſom betyde en Sag eller Materie, danne, naar man ſætter er, ter, ſter og yer til dem; andre Subſtantiver, ſom betyde den Handlende eller den ſom omgaaes dermed, ſom

| | |
|---|---|
| Glove, Handſke | Glover, Handſkemager |
| Hat, Hat | Hátter, Hattemager |
| Game, Spil | Gàmeſter, Spiller |
| Law, Lov | Lawyer, Advocat. |

2. Nogle Subſtantiva perſonalia give Perſonens Værdighed eller Stand tilkiende, ved at tage Stavelſen ſhip til ſig, ſom

| | |
|---|---|
| Lord, Herre | Apóſtle, Apoſtel |
| Lòrdſhip, Herſkab | Apóſtleſhip, Apoſtelembede. |

3. Lægger

3. Lægger man til Subſtantiva: head eller hood, ſom reſerere ſig til deres Primitiva, ſom

| | |
|---|---|
| Gódhead, Guddom, af | God, Gud |
| Bróther, Broder | Brótherhood, Broderſkab. |

4. Formeres Diminutiva af andre Subſtantiva, ved at ſætte et, el; ill, lock, ling, kin til, ſom

| | |
|---|---|
| Cábin, Hytte | Cábinet, en liden Hytte ꝛc |
| Part, Deel | Párcel, en liden Deel ꝛc. |
| Cock, Hane | Cóckerel, en liden Hane ꝛc. |
| Hill, Høi | Híllock, en Bakke |
| Gooſe, en Gaas | Góſling, Gasling |
| Lamb, et Lam | Lámbkin, et lidet Lam |
| Man, Mand | Mánkin, lille Mand. |

Af Adjectiva derivata dannes igien nye Subſtantiva

1. Ved at lægge Stavelſen neſs til de Adjectiva, ſom endes paa full, iſh, leſs, ous og y, ſom

| | |
|---|---|
| forgétful, glemſom | Forgètfulneſs, Glemſomhed |
| fooliſh, daarlig | Fooliſhnes, Daarlighed |
| càreleſs, ſorgløs | Càreleſneſs, Sorgløshed |
| malicious, ond | Maliciouſneſs, Ondſkab |
| gódly, gudelig | Gódlineſs, Gudelighed. |

2. Ved at lægge ht eller th til, ſom high, høi, Hight, Høide ꝛc.; long, lang, Length, Længde ꝛc.

3. Ved at lægge cy eller ty til, ſom élegant, zirlig, Elegancy, Zirlighed ꝛc.; cértain, vis, Cértainty, Vished.

Verba formere og to Slags Subſtantiva: nogle ved at lægge er til, ſom betyder den Handlende; andre ved at lægge ing til, ſom betyder Gierningen ſelv, ſom

to hear, at høre. Heàrer, En ſom hører. Hearing, det, at høre.

Det ſidſte Slags, ſom give Gierningen ſelv tilkiende, have ofte Endelſerne ion, ance og ment iſtedet for ing, ſom

| | |
|---|---|
| to unìte, at forene | Unìon, en Forening |
| to acquít, qvittere | Acquíttance, en Qvittering |
| to commànd, befale | Commàndment, Befaling. |

Nogle Verba formere benævnte Subſtantiva ſaavel med ing, ſom med ance eller ment, ſom

to hínder, at hindre; Hínderíng, eller Hínderance, Hindring. To púniſh, ſtraffe; Púniſhing eller Púniſhment, Straf. ꝛc.

Om

## Om sammensatte Substantiver.

Det engelske Sprog er endnu rigere paa sammensatte Ord, end enten det græske eller tydske.

Thi ofte sætte de sammen

1. To Substantiva, som Stone-Cutter, Steenskærer.
2. Tre Substantiva, som Sea-Port-Town, en Søestad. Gun-Powder-Discoverer, Opfinder af Krudt.
3. Fire til fem Substantiva, som the fortunate Gun-Powder Treason Plót-Discoverer, den, som lykkelig opdagede Krudtforræderiet.
4. Et Adjectivum og to Substantiva, som High-Way-Man, Straaenrøver.
5. Et Adjectivum og et Substantivum, som Grand-Father, Bedstefader.
6. To Adjectiva og et Substantivum, som Great-Grand-Father, Oldefader.
7. Et Substantivum og et Adverbium, som Going-away, Bortgang.
8. Pronomen og Substantivum, som Self-Will, Egensindighed.
9. Et Verbum og et Substantivum, som Draw-Bridge, en Vindebro.
10. Et Participium og et Substantivum, som Looking-Glass, Speil.
11. Et Adverbium og et Substantivum, som After-Noon, Eftermiddag.
12. Et Adverbium og to Substantiva, som After-Noon-Recreation, Eftermiddagsfornøielse.

Derforuden er der et stort Antal Substantiver, som sammensættes med con, counter, de, dis, en, enter, for fore, in, inter, mis, over, out, per, pro, re, sur, un, under, som kunne søges i et godt Lexicon.

## En kort Anmærkning, hvorledes Engellænderne danne mange Substantiver af det Latinske, som

1. Ved at sætte n til, som *Opinio*, Opinion.
2. Ved at forandre or til our, eller ved at kaste Genitivi Endelse is bort, og alene beholde nt, som *Honor*, Honour. *Præsentis*, Præsent.

3. Ved at forandre tas til ty, antia til ance, entia til ence, tudo til tude, tura til ture, ca til c, cus til cian, ſom *Majeſtas*, Majeſty etc. *Subſtantia*, Subſtance etc. *Prudentia*, Prùdence etc. *Multitudo*, Múltitude. *Statura*, Státure. *Muſica*, Mùſic. *Muſicus*, Muſician etc.

4. Ved at kaſte um, a og us bort, ſom *Argumentum*, 'Argument. *Planeta*, Plánet. *Hiſtoria*, Hiſtory. *Angelus*, 'Angel.

## Om Adjectivernes Nedſtammelſe.

De fleſte Adjectiva deriveres af Subſtantiva

1. Ved at ſætte ful til, ſom Joy, Glæde; joyful, glad.
2. Ved at ſætte leſs til ſom Care, Sorg; càreleſs, ſorgles.
3. Ved at ſætte ous, eous og ious til, ſom Zeal, Iver; zèalous, ivrig. Right, Ret; righteous, retfærdig. Málice, Ondſkab; malicious, ond. ꝛc.
4. Ved at ſætte able til, ſom Reaſon, Fornuft; reaſonable, fornuftig.
5. Ved at læage al eller cal til, ſom Muſic, Muſik; muſical, muſikalſk. 'Angel, Engel; angélical, engelſkig.
6. Ved at ſætte ſome til, ſom Trouble, Møie; tróubleſome, møiſom.
7. Ved at lægge ly eller alene y til, ſom Heáven, Himmel; heávenly, himmelſk. Dirt, Skarn; dirty, ſkident.
8. Ved at lægge iſh til, ſom Child, Barn; chíldiſh, barnagtig.

Diminutiva Adjectiva formeres ved at ſætte den Stavelſe iſh til, ſom white, hvid; whitiſh, hvidagtig.

Eller ogſaa:

ſomewhat white, noget hvid; a little white, lidt hvid.

Adjectiva deriveres af Latinen paa følgende Maade: I at forandre

1) ans eller ens til ant eller ent, ſom conſtans, cónſtant; abſens, abſent.
2) us eller oſus til oùs, ſom proſperus, proſperous; curioſus, curious.
3) abilis eller ibilis til able og ible, ſom culpabilis, cùlpable; contemptibilis, contémptible.

4) cus

4) cus til cal, som comicus, cómical.

5) tus eller us til ed, som acceptus, accépted; abusus, abúsed.

6. ivus til ive, som activus, áctive.

Eller og ved at bortkaste Endelserne:

1) is, som generalis, géneral.

2) us, som justus, just.

Mange engelske Verba deriveres af latinske:

1. Ved at forandre o eller Supinum til ate, som recreo, recreatum, récreate; abrogo, ábrogate; animo, ánimate.

2. Ved at kaste o bort, som affirmo, affírm; adopto, adópt; adoro, adòre etc.

Om følgende Sammensættelser med co, counter, dis, en, enter, fore, mis, over, out, pre, re og sur i Verba bør vel mærkes:

1. At Con betyder en Gierning, hvori flere end een have Deel, som *to* condòle, at have Medlidenhed med; *to* congrátulate, at vise sin Glæde ogsaa; *to* cóngregate, forsamle.

2. Counter viser i Sammensættelser noget, som strider mod de enkelte Ords Bemærkelse, som *to* countermànd, contramandere; *to* countermìne, contra-minere; *to* counterchàrm, at bruge Hexerie mod Hexerie.

3. Dis giver i Sammensættelser meest en Privation eller Negation tilkiende, og undertiden separationem rei significatæ, som *to* disàble, at giøre ubeqvem; *to* disfavour, at giøre ilde liidt; *to* disèase, at være til Besvær.

4. En, enter, ere franske Particulæ, og komme overeens med Latinernes in og inter.

En giver en Gierning tilkiendt, som skeer paa et vist Sted, som *to* enclòse, indslutte; to enprison, sætte i Fængsel; *to* énter, gaae ind.

Enter indeholder noget, som kommer imellem, som *to* enterlìne, skrive imellem; *to* entercòurse, løbe imellem; enterpòse, sætte imellem.

5. Fore betyder i Sammensættelser saameget som before, tilforn, som *to* fòre-know, forudvide; fòre-cast, forudoverveiet; fòre-seen, forudseet.

6. Mis i Sammensættelse betyder detsamme som ill, ilde, som *to* misapply, ilde applicere; *to* misprint, trykke falsk; *to* mismánage, ilde indrette. *&c.*

7. Over betyder mestendeels en Overflod eller Excès, som *to* over-study, studere formeget; *to* over-charge, belæsse formeget; *to* over-grow, voxe for stærkt.

I nogle Ord betyder det saameget som længere, videre eller mere, som *to* over-live, overleve; *to* over reach, overrække, videre eller længere; over-weigh, overveie; *to* over see, overse, overlæse, have Agt paa noget, it. forbigaae noget.

8. Out betyder undertiden saameget som over, videre, og, som *to* out-live, overleve; *to* out-go, gaae videre; out-last, vare ud med.

9. Pre betyder before, tilforn, som *to* precède, gaae for; *to* prefix, sætte for; *to* preámble, gaae foran

10. Pro betyder fore, frem eller fort, som *to* propòund, forelægge; *to* produce, frembringe; *to* prósecute, fortsætte.

11. Re betyder saameget som tilbage eller igien, som *to* recáll, igienkalde; *to* reassúme, igien antage; *to* rebél, imodsætte sig.

12. Sur betyder over eller og, som *to* surmòunt, overvinde; *to* surrénder, opgive; *to* surpáss, overgaae.

---

# Det VI. Capitel.

## Syntaxis,

### det er

## Conſtructionsordenen.

Conſtructionsordenen er i Almindelighed meget naturlig, og kommer meget overeens med den danſke, ſaavel i Temporibus ſimplicibus, ſom compoſitis, ſom

He did me that Favour, han beviſte mig den Godhed.

Our Sáyiour ſums up the whole Law in our Love to God and our Neighbour, vor Frelſer indbeſatter den hele Lov i vor Kiærlighed til Gud og Næſten.

I had publiſhed my Work about Michael-Maſs, jeg havde udgivet mit Værk ved Michaelsdags Tid.

You will find him in his Chamber, I ſkal finde ham i hans Kammer.

He has hoarded up great Riches by his Induſtry, han har ſamlet ſtor Rigdom ved ſin Flid.

Tho' I have done all I could, yet I have not been able to attain my Aim, endſkiønt jeg har giort alt det jeg kunde, har jeg dog ikke været iſtand til at naae mit Maal.

Sir, I am glad to ſee you in good Health, Herre, jeg er glad ved at ſee eder ved god Helbred.

Ordenen er i Almindelighed denne:

1. Conjunctio præpoſitiva, eller Adverbium interrogandi, it. Pronomen relativum eller interrogativum.
2. Nominativus med ſin Appendix.
3. Verbum ſimplex eller auxiliare.
4. Adverbium eller Conjunctio poſtpoſitiva.

6. Supinum i de ſammenſatte Tempora.
7. Infinitivus, ſom ſtyres af et foregaaende Verbo finito.
8. Caſus Verbi, ſom ere enten Dativus eller Accuſativus, eller begge tilliae.
9. Præpoſitionen med dens Caſus og dens Appendix.

1 2 3 4 5 6 7
As you have not hitherto been plèaſed to write (to)
8 9
me by the Poſt.

1 2 3 8 9
(So) I beg this Favour now by the Bearer of this Letter.

---

## Om Artiklernes Brug.

Artiklen ſættes imellem Adjectivum og Subſtantivum, naar all, both, half, treble og double eller fourtimes gaae foran, ſom

*all the* Day, den aanſke Dag; *both the* Indies, beage Indier; *half the* World, den halve Verden; *half an* Hour, en halv Time; *double the* Money, nok engang ſaamange.

Artiklen udelades

1. Naar et Nomen appellativum bruges indefinite, eller man taler om en Sag in genere, ſom

Wine doth rejoice the Heart of Man, Viin glæder Menneſkets Hierte.

Men ſpeak ill of him, Folk tale ilde om ham.

2. Naar man taler ſententiens eller proverbialiter, ſom

Virtue never grows old, Dyden bliver aldrig gammel.

Málice hurts if ſelf, Ondſkab ſkader ſig ſelv.

3. Naar man taler om Dyder, Laſter, Sindsbevægelſer eller Tilbøieligheder, Konſter, Metaller, Elementer, Spiſe, Frugter, menneſkelig Alder og Tider, ſom

Cónſtancy of Mind is the Queen of Fórtune, Sindets Beſtandighed er Lykkens Dronning.

Drúnkeneſs revèals, what Sòberneſs concèals, Drukkenſkab aabenbarer, hvad Ædruelighed ſkiuler.

Love is ſtrónger than Death, Kiærlighed er ſtærkere end Døden.

Death éxerciſes his Domínion óver all the World, Døden øver ſit Herredomme over den gandſke Verden.

Hóro-

Hórology is a cùrious Scìence, Uhrmagerkonſt er en ſkion Videnſkab.
Gold is his God, Guld er hans Gud.
Fìre and Wàter are two good Sérvants, and as bad Máſters, Ild og Vand ere to gode Tienere, og ligeſaa onde Herrer.
Bread is the Súpport of Life, Brød er Livets Stotte ellerr Ophold.
Graſs an Hay are the Food of Cattle, Græs og Høe er Qvægets Føde.
Wheat produces whiter Bread than Rye, Hvede frembringer hvidere Brød end Rug.
Chaſte in Youth, chaſte in old Age, Kydſk i Ungdommen, kydſk i Alderdommen.
May and June are pléaſant Months, Maj og Juni ere behagelige Maaneder.
Súnday is appóinted for divìne Sérvice, Søndagen er beſtemt til Gudstieneſten.

4. Bliver Artiklen ofte zirlig udeladt per Elipſin efter Præpoſitioner, ſom
Is he in (*the*) Town? Er han i Byen?
In (*the*) Time of (*the*) Need, i Nødens Tid.

5. Naar Copula og ſættes imellem to Subſtantiva, er det ufornødent at iaientage Artiklen ved det ſidſte, ſom
The King and Prince, Konaen og Prinſen.
The Queen, Prínceſs and Làdies, Dronningen, Prinſeſſen og Damerne.

Naar de Partikler as, how, ſo og too, ſtaae for et Adjectivo; ſom og naar de Adjectiva ſuch og many ſtaae i Singulari for et Subſtantivo; bør Artiklen ſtaae imellem Adjectivum og Subſtantivum, ſom
*As* wiſe *a* Man as *Salomo*, ſaa viis en Mand ſom Salomo.
*How* míſerable *a* Wretch! hvor elendig en Stakkel!
*So* great *a* Town, ſaa ſtor en By.
*Too* hóneſt a Man for *ſo* naught *a* Wife, for ærlig en Mand for ſaa ond en Kone.
*Such a* Fáther, *ſuch a* Son, ſom Faderen, ſaa Sønnen.
Mány *a* Man, mangen En.
Ligeledes og, naar what, hvad for En? og no med et Comparativo gaaer for et Subſtantivum, ſom
*What a* fine Day, is this! hvad er denne ikke en ſmuk Dag!

*What a* cráfty Cheat he is! hvad er han ikke en liſtig Bedrager!

*No leſs a* Pérſon than the Prince himſelf, ingen ringere Perſon end Prinſen ſelv.

Men ellers naar man ſpørger: hvad for En? udelades Artiklen, ſom

What Féllow? hvad for en Karl? What Wóman? hvad for en Kone?

Undertiden bliver Articulus unitatis a, for en lettere Udtales Skyld i daglig Tale, ſat iſtedet for en Præpoſition, ſom

1. Iſtedet for o' eller of
   Turn him *out a* Doors, ſtød ham ud af Døren.
   A great Deal a (bedre o') Móney, en ſtor Deel Penge.
2. Iſtedet for in
   A Bed ſtill, endnu i Sengen.
   To break a Pieces, at brække iſtykker.
   He is a Sleeping, han er i Søvn.
3. Iſtedet for to eller into
   Let us go a wàlking, lad os gaae at ſpadſere.
   ſhe fell a Sleep, hun faldt i Søvn.
4. Iſtedet for of eller on
   Two a Clock (*i. e.* on or of the Clock), Klokken to.
   A Foot, a Horſe-Back, (*i. e.* on Foot, on Horſe-Back), til Fods, til Heſt.

Den bruges og (dog meer i haſtig Tale end Skrivning) iſtedet for andre Ord, ſom

1. Iſtedet for one
   A thòuſand ſéven húndred and fifty three, 1753.
2. Iſtedet for the
   Six Pence a Pound, Tolv Skilling Pundet.
3. Iſtedet for ha' eller have
   He would a (bedre ha') fled, han ſkulde have undflyet.
4. Iſtedet for ſome
   Give me a few, giv mig nogle.

Undertiden bruges ſome eller any iſtedet for a eller an, ſom
Uſe ſome other Means, brug et andet Middel.
Shew me ány Rèaſon for that, viis mig nogen Aarſag derfor.

Iſtedet for Artic. unitatis ſættes og ofte definitus, ſom
To play the Fool, at gjøre ſig til Nar.

Arti-

Articulus unitatis udelades i Almindelighed efter never, som Never was Man more unhappy than I, aldrig var nogen mere ulykkelig end jeg.

Følgende Talemaader om Klokken og Tiden maae vel mærkes
What a Clock it it? hvad er Klokken?
It is five a Clock, Klokken er fem.
I will come at séven (a Clock), Klokken syv vil jeg komme.
It is a Quárter after (passed) six, den er et Qvarter til syv.
It is hálf an Hour after séven (a Clock), den er halv otte.
It is three Quárter after eight (a Clock), den er tre Qvarter til ni.
Three Months, et Fierdingaar, (bedre a Quárteer of a Year)
Six Months, et halvt Aar.
Twelvte Months, tolv Maaneder, et Aar. (a Year).
Fifteen Months (a Year and three Months), fem Fierdingaar.

---

## Om Substantivernes Brug.

Naar to Substantiva komme sammen, staaer det ene i Genitivo, som
The Love of God, Guds Kiærlighed.

Genitivus ordinarius følger i det Engelske med sit Kiendetegn, efter det første Substantivum, som
The Fear of the Lord is the Begínning of Wisdom, Herrens Frygt er Vilsdoms Begyndelse.

Genitivus possessivus derimod staaer foran sit Substantivum, som i Dansken; men istedet for den Nota of faaer et apostropheret 's, eller, naar Udtalen det tillader, et es, som
The King's Pálace, Kongens Pallads.
The Churches' Ordinance, Kirkeforordning.

Naar Possessiva gives tilkiende med to eller flere Substantiva, staaer kun det ene, nemlig det sidste, i Genitivo. som
With his Májesty the King of *Póland* and Elector of *Saxony's* most grácious Príviledge, med hans Majestæt Kongen af Polen og Churfyrste af Sachsens Privilegium.

Dette 's bliver undertiden for en let Udtales Skyld udeladt, men Apoſtrophen beholdt, ſom

*Moſes'* Law, Moſis Lov, (iſtedet for *Moſes's*)
For Peace' Sake (iſtedet for Peace's), for Freds Skyld.

Naar Pluralis endes paa s, bliver s Genitivi ei heller lagt til, ſom

The Subjects' Love is their Kings' ſureſt Guard, Undersaattenes Kiærlighed er der s Konaers ſikkerſte Vagt.

Men er Pluralis irregulair, faaer den 's, ſom

Men's Próperty, Mændenes Eiendom.
The Children's Inhéritance, Børnenes Arvedeel.

Det andet Subſtantivum, ſom ſtyrer Genitivum, bliver undertiden udeladt, ſom

At St. Paul's (*ſc.* Church), i St. Pauls Kirke.
At *Bedfords* (*ſc.* Coffee-Houſe), i Bedfords Kaffehuus.

Denne apoſtropherte Genitivus giver og ofte Cauſam efficientem, effectum, dimenſionem, pretium, tempus etc. tilkiende, ſom

*Newton's* Works, Newtons Skrifter
The World's Creator, Verdens Skaber
In an Hour's Time, i en Times Tid
For three Year's Space, i tre Aars Tid.
One Mile's Diſtance, en Miils Diſtanſe.
An Ell's Length, en Alens Længde.
A Shilling's Worth, for en Rigsort, en engelſk Skilling.

Ofte bliver til den ordentlige Genitivus ogſaa ſat Nota Genitivi poſſeſſivi, ſom

A Séntence of *Séneca's*, en Sentents af Seneca.
A Fávourite of *Charles* the ſecond's, en Yndling af Carl den anden.
A Friend of your Fáthers, en Ven af eders Faders.

Den ordentlige Genitiva Nota of bruges i det Engelſke, ſkiønt den ej findes i det Danſke, iſær

1. Efter et Subſtantivum, ſom giver Vegt, Maal, Tal eller Deel tilkiende, ſom

A húndred Weight of Wool, et Centner Uld.
A Pint of Ale, en halv Pot Øl.
A Crowd of Witneſſes, en Hob Vidner.
A World of People, en ſtor Mængde Folk.

A Dó-

A Dózen of Knives, et Dosin Knive.
A Mórsel of Bread, en Bid Brød.

2. Forved Kongeriqers, Landes, Øers, Floders *, Staders, Slottes, Maaneders ꝛc. Navne, som
The Kingom of *Pòland*, Kongeriget Polen.
The Còunty of *York*, Landskabet York.
The Ìsle of *Great Britain*, Den Storbrittanien.
The River of *Rhine*, Rhinstrommen.
The Cíty of *London*, Staden London.
The Cítadel of *Courtray*, Fæstningen Courtray.
The Month of *May*, Majmaaned.

* Ved Floders Navne kan dog of ofte udelades, som the River Elb etc., hvor da det første Substantivum bruges adjective.

3. Naar man i Danſken bruger et Subſtantivum compoſitum, ſom
A Maſter of Lánguages, en Sprogmeſter.
The Míſtreſs of the Fámily, Husmoderen.

4. Hvor man i Danſken ſætter det Ord fuld, ſom
A Mouthful of Bread, en Mundfuld Brød.
A Handful of Money, en Haandfu'd Penge.

5. Undertiden bruges efter et Subſtantivum Genitivus af et Pronomen perſonale, iſtedet for Pronomen poſſeſſivum Conjunctivum, ſom
In Imitàtion of him, efter hans Exempel.
My Soul, the nòbler Part of me, min Siæl, min ædleſte Deel.

## Om Dativus.

Nogle Subſtantiva, ſom betyde en Forvandtſkab, Venſkab, Fiendſkab, Tilbøielighed eller deslige, tage iſtedet for Genitivus ſirlig Dativum til ſig, ſom
He was Sécretary to the Duke of *Márlborough*, han var Hertugen af Marlborgs Sekretær.
A Friend to the fórmer, den Forriges Ven.
An 'Enemy to Fálſhood, en Fiende af Falskhed.
We are by Náture Chíldren of wrath, 'Enemies to God, and Slàves to Sátan, vi ere af Naturen Vredens Børn, Guds Fiender, og Satans Slaver.
He is a Slave to his Páſſions (Ríches, Wife), han er en Slave af ſine Paſſioner, (Rigdom, Kone).

Lewd.

Lewdneſs will make you undútiful Chíldren to your Pàrents, únjuſt Sérvants to your Máſters, ill Húsbands to your Wives, bad Fáthers to your Children, Enemies to your Coúntry, and Slaves to others as well as to your own Vices, Ryggesloshed ſkal giøre eder til ulydige Børn mod eders Forældre, uretfærdige Tienere mod eders Herrer, onde Mænd mod eders Koner, ſlette Fædre mod eders Børn, eders Lands Fiender, andres ſaavelſom eders egne Lyſters Slaver.

Dativi Nota to udelades gemeenlig efter Verba, ſom
Shew me a Room, viis mig et Kammer.
Do me thàt Favour, giør mig den Gefal.
Give me ſome of them, giv mig noale deraf.

Iſær efter de Adjectiva: like, unlike; ſom og efter nigh, near, next; ſom
He is like his Brother, hàn er liig ſin Broder.
Not unlike him; ikke ham ulig.
Near his bed, nær hans Seng
Next my houſe, næſt mit Huus.

Pronomen It har Dativum Perſonæ efter ſig, ſnart med, ſnart uden to; dog bliver Meningen mere eftertrykkelig, naar to ſættes til, ſom
Tell it him, ſiig ham det.
Say it to your Maſter, ſig eders Herre det.
Give it her, giv hende det.
Give it to me, giv mig det.

## Om Accuſativo.

Ordentlig ſtaaer Accuſativus for Dativus, ſom
I delívered the Letter to your Bróther, jeg har overgivet eders Broder Brevet.

Uden den 1. har et langt Følge, ſom
I have delívered to your Bróther the Létter inclòſed by my Correſpóndent, jeg har overleveret eders Broder det Brev, ſom var indſluttet af min Correſpondent.

Eller 2. den Nota to er udeladt, ſom
Shew me your Watch, viis mig eders Uhr.

Dog gaaer It (Pronom. neutr.) for Dativus, ſom
I told it to his Fáther, jeg ſagde det til hans Fader.

Ofte

Oſte ſtaaer Accuſativus for dets Verbum, ſom
This howéver I let you knòw, men dette lader jeg eder vide.
Nomen Temporis ſættes i Accuſativo, ſom i Danſken, ſom
The 7th of May, den 7de Mai.
The laſt Year, det ſidſte Aar (*ſc.* has it been done), er det ſkeet.
To work Night and Day, at arbeide Nat og Dag.
Dog er her egentlig en Præpoſition udeladt: On the 7th of May. In the laſt Year.

Naar man kan ſpørge: Naar, hvor længe, hvor bredt, hvor dybt, hvor høit, hvor meget, hvor dyrt, hvor gammelt, bruges og Accuſativus, ſom
The Next week, næſte Uge.
Three Months, tre Maaneder.
Six Foot long (broad), ſex Fod lang (bred).
Séven Leàgues diſtant, ſyv Mile borte.
Two Fáthoms deep, to Favne dyb.
It coſts me eight Shillings, det koſter mig to Rigsdaler.
He is fifty Years old, han er 50 Aar gammel.

Paa det Spørgsmaal: hvorhen? ſvarer man, naar man taler om hele Lande, med Præpoſitionen for, og naar man taler om Stæder og Egne, med Præpoſitionen to eller into, ſom
We inténd to ſail for England, vi agte at ſeile til Engelland.
I am going to Lóndon, jeg reiſer til London.
He is gone into the Country, han er reiſt paa Landet.

Det maa mærkes, at det oſte lader til at være Accuſativus, hvor kun Nota, Caſus eller Præpoſitionen er udeladt, ſom
Wórthy (of) your Perùſal, eders Giennemlæsning værd.
Tell it (to) your Maſter, ſtig eders Herre det.
Roùnd (aboùt) the Town, rundt omkring Staden.
Trùſt not (on) his Words, forlad eder ikke paa hans Ord.
He énter'd (into) the Houſe, han gik ind i Huſet.

Accuſativus bruges i det Engelſke oſte, ſom i Latinen, med Infinitivus, ſom
The Fox perceiving the Lion's Páſſion to be extrèamly mòved, da Ræven ſaae, at Løvens Vrede var paa det yderſte bevæget.

That

That módeſt Look plainly ſhews her to be of a ſweet and hármleſs Temper, denne ærbare Mine giver tydelig tilkiende, at hun er af et omgængeligt og uſkyldigt Væſen.

I will have you ſee your Face in a Looking-glaſs évery Day, jeg vil have, at I ſkal ſee eder i et Speil hver Dag.

## Om Ablativo.

Hvor fra eller af bruges i Danſken, bruges gierne denne Caſus, ſom

He took his Sword from him, han tog hans Kaarde fra ham.

to buy of one, at kiøbe af En.

to ſteal a Child from one, at ſtiæle et Barn fra En.

Paa det Spørgsmaal: hvorfra? ſvarer man, naar det angaaer hele Lande, med from eller out of; men naar der tales om Stæder, alene med from, ſom

He depárted from England, han reiſte fra Engelland.

He arrived fróm Frânce, or oùt of France, han kom fra Frankrige.

I came from Paris, jeg kom fra Paris.

Paa det Spørgsmaal: hvor? ſætter man til Landes Navne in; men til Stæders Navne in eller at; ſom

In England, i Engelland. At (in) London, i London.

I det øvrige conſtrueres Ablativus meſtendeels med en Præpoſition.

* * *

A Sentence which includes all Caſes.

O God! *the* Memòrial *of* thy Love *to* the Sons *of* Men *from* the Beginning *of* the World *to* this Day is recòrded *with* Thánkfulneſs *in* the Hearts *of* the Righteous, o Gud! Erindringen af din Kiærlighed til Menneſkenes Børn fra Verdens Begyndelſe til denne Dag ihukommes med Taknemlighed i de Retfærdiges Hierter.

---

Om

## Om Adjectivernes Brug.

Adjectivum bruges ordentlig ſom i Danſken.

a rich Man, en rig Mand.

a very good old Man, en meget god gammel Mand.

a very léarned, judícious, ſòber Man, en meget lærd, forſtandig og beſkeden Mand

that Man is rich, den Mand er rig.

ſhe was tall, ſtènder, fair as Vènus, her Eyes blue, bright and lánguiſhing, hun var høi, ſmækker, ſmuk ſom Venus, hendes Øine blaae, klare og forliebte.

Men naar 1. ſaa ſtaaer for et Adjectivum, ſættes Adjectivum bagved Subſtantivum, naar Velllydenhed derved befordres, ſom

an 'Argument ſo pòwerful, et ſaa mægtigt Beviis.

a Júdgment ſo rìghteous, en ſaa retfærdig Dom.

Ligeledes 2. naar to eller flere Adjectiva komme ſammen, ſom

a Man both rich and leárned, en baade rig og lærd Mand.

an 'Argument very wiſe, leárned and well digéſted, et klogt, lærdt og vel overlagt Beviis.

he compliès with all Nòtions, right or wrong, good or bad, han antager alle Meninger, være ſig rette eller falſke, gode eller onde.

3. Participia, bruate adjective, ſom og andre Adjectiva, naar de have en Caſum med en Præpoſition efter ſig, ſtaae gierne baa efter, ſom

the Cólledge of the Ròyal Sociéty fâmous for it's Building, det Kongelige Selſkabs Collegium, ſom er berømmelig for dens Bygning.

a Man wórthy of Praiſe, en priisværdig Mand.

a Wóman prone to drink, en drikfældig Kone.

a Loſs occâſioned by his Négligence, et Tab foraarſaget ved hans Forſømmelſe.

the Coúntries adjàcent, de paagrændſende Lande.

many 'Arguments ſignifying little, mange lidtbetydende Grunde.

a Reaſon bright, a Júdgment true, a Wit both quick and ſólid too, en oplyſt Fornuft, en rigtig Dømmekraft, og en ſaa levende ſom grundig Forſtand.

4. De

4. De Adjectiva paa al, ary, ble og ive, ſtaae og for Vellydenhed bag efter, ſom

the Lords ſpiritual and témporal, de geiſtlige og verdslige Herrer.

the Things neceſſary, de nødvendige Ting.

a Myſtery incomprehenſible, et ubegribeligt Myſterium.

a Noun ádjective, et nomen adjectivum.

5. Ligeledes Adjectiva temporis, og nogle andre efter den franſke Maade, ſom

the Year paſs'd, det forbigangne Aar.

the Time to come, den tilkommende Tid.

from Súnday to Wédnesday fóllowing, fra Søndag til følgende Onsdag.

I have tàken all Pains imáginable, jeg har anvendt al optænkelig Møie.

Naar Adjectivum ſigter til det foregaaende Subſtantivum, lægges dertil one og i Plurali ones, ſom

ſuch a one, ſaadan En, ſaadan Et.

a Good one, en God.

the little ones (*ſc.* Children), de ſmaa (*ſc.* Born).

the black ones (*ſc.* Stockings), de ſorte (Strømper).

Adjectiva bruges ofte med Artiklen the ſom Subſtantiva, dog uden at tage s til ſig i Plurali, ſom

the tall are làzy; the little are loud; the fàir are ſluttiſh; the foul are proud; de Store ere dovne; de Smaae ere ſtøiende; de Smukke ere ſluderagtige; de Heslige ere ſtolte.

Dog tage græſke og latinſke Adjectiva, Subſtantiva af viſſe Folk eller Religionsforvandte i Plurali et s til ſig, ſom

the Greeks, Látins, Rómans, Itálians, Gérmans etc., de Grækere, Latinere, Romere, Italienere, Tydſke ꝛc.

the Ancients, Móderns, Nàtives, de Gamle, Nye, Indfødte.

the Lútherans, Próteſtants, Socínians etc., Lutheranere, Proteſtanter, Socinianere.

Følgende bruges og ſubſtantive med s i Plurali

my ſupèriours, mine Overmænd.

my infériours, mine Undermænd.

my betters, de ſom ere bedre end jeg.

two thirds, to Trediedele. the News, den Tidende.

ſome

ſome Greens, nogle Urter.
many Evils, mangeſlags Ondt.
Mérchant Goods, Kiøbmandsvare, (iſtedet for Mérchandiſe).

Ofte bliver Comparativus ziirlig ſat iſtedet for Superlativus og vice verſa, naar der tales om to Ting, ſom
my Mind, the nobler Part of me, mit Sind, min ædelſte Deel
the better (grèateſt) Half, den ſtørſte Halvdeel.
he is the wórthier (*i. e.* wórthieſt) of the two, han er den værdigſte af de to.
this is the eaſier (*i. e.* eaſieſt), dette er det letteſte.

Paa Comparativus følger than og ikke as, ſom
he is blácker than a Moor, han er ſortere end en Morian.

Hvor i en Sammenligning forekommer ſaa, ſom, bruges as paa beage Steder i det Engelſke, ſom
as rich as Cræſus, ſaa rig ſom Cræſus.
as pàtient as Job, ſaa taalmodig ſom Job.

Men i en udelukkende eller benegtende Tale bruges ſo paa det førſte Sted, ſom
ſcarce ány Wóman was ſo fair as ſhe, neppe var et Fruentimmer ſaa ſmuk ſom hun.
I ſpeak not ſo well as you, jeg taler ei ſaa godt ſom J.

## Regler, efter hvilke man kan ſkiønne, hvad Caſus et viſt Adjectiv udfordrer.

### Adjectiver, ſom ſtyre en Genetiv:

#### 1ſte Regel.

Adjectiver, ſom betyde en Ærgierrighed, Pengegierrighed, Begierlighed, Sparſomhed, Paaholdenhed og Ødſelhed, fordre en Genetiv med of.

Diſſe ere

| | | |
|---|---|---|
| ambitious, ærgierrig. | ſaving | ſparſom. |
| avaricious, gierrig. | ſparing | |
| covetous, gierrig, begierlig. | laviſh | ødſel. |
| deſirous, begierlig. | waſteful | |
| tenacious, paaholden. | prodigal | |

Exempel
he is ambitious of Glory, han er ærgierrig.
my Brother is avaricious of Money, min Broder er pengegierrig.

he was desirous of travelling, han vilde gierne reise.
my Brother in Law is too covetous of Praise, min Svoger er altfor ærgierrig.
they are wasteful of their Goods, de ere ødsle med deres Gods.

## 2den Regel.

Adjectiver, som tilkiendegive en Omsorg, Opmærksomhed, Flid, Forsigtighed, og en Efterladenhed, tage en Genitiv til sig med of.

Disse ere

careful, omhyggelig.
mindful, heedful } agtsom.
studious, begierlig efter.
careless, skiødesløs.
heedless, uagtsom.
negligent, forsømmelig.
aware, vaer.

Exempel

Heaven was ever careful of my Son, Himmelen sørgede altid for min Søn.
be mindful of the Law, giv Agt paa Loven.
he is heedful of nothing, han agter intet.
Men should be studious of their Welfare, Menneskene skulde tage deres Velfærd i agt.
he is always aware of the Enemy, han staaer altid paa Vagt mod sin Fiende.
Man is often careless of what he ought to hold most dear, Mennesket er ofte skiødesløs med det, som skulde være ham meest kiært.
he is heedless of his Wife, han skiotter ikke noget om sin Kone.
she was negligent of his Duty, hun var efterladen i sin Pligt.

## 3die Regel.

Efter Adjectiver, som betyde en Værdighed, Uværdighed, Skam, Frygt, Glæde og Fortrydelse, følger Genitiv med of.

Disse ere

worthy, værdig.
unworthy, uværdig.
ashamed, skamfuld.
shy, sky.
afraid, bange.
fearful, frygtsom.
fond, kiær efter.
glad, glad.
proud, stolt.
sick, syg, kied.
tired, træt, kied.
weary, træt.

Exem-

Exempel

the real poor are worthy of Compaſſion, de virkelig Fattige ere Medlidenhed værd.

he is very ſhy of me, han ſkyer mig meget.

he was aſhamed of his Negligence, han ſkammede ſig ved ſin Efterladenhed

Friends are proud of one another's Company, Venner ere meget for at være i hinandens Selſkab.

they are ſick of one another's Diſcourſe, de ere kiede af hverandres Tale.

I was tired of him, jeg var kied af ham.

we were weary of travelling, vi vare trætte af at reiſe.

NB. Adjectivet proud, naar derpaa følger of, betyder ſammeget ſom glad, kiær af; og ſick betyder ikke altid ſyg, men ogſaa kied, fortredelig over.

## 4de Regel.

Adjectiver, ſom betyde en Ømhed, Forglemmelſe, Uvidenhed, Forſikring, Følſomhed og Ufølſomhed, have en Genitiv efter ſig.

| | Diſſe ere | |
|---|---|---|
| tender, | ømme over. | |
| forgetful, | glemſom. | |
| ignorant, | uvidende. | |
| certain, | vis. | |
| | ſure, | ſikker. |
| | conſcious, | bevidſt. |
| | ſenſible, | følſom. |
| | inſenſible, | ufølſom. |

Exempel

a Woman ſhould be tender of her Reputation, et Fruentimmer ſkulde være ømme over ſin Ære.

he was forgetful of his Promiſe, han glemte ſit Løfte.

I am ignorant of theſe Matters, jeg er uvidende om diſſe Sager.

we were certain of the Victory, vi vare viſſe paa Seiren.

who is ſure of it? hvem er vis paa det?

ſhe was conſcious of his Innocence, han vidſte han var uſkyldig.

he was ſenſible of the Danger, hun mærkede Faren.

he was inſenſible of Pain, han følte ikke Pinen.

## 5te Regel.

Adjectiver, ſom udtrykke Uſkyldighed, Laſter, Dygtighed og Udygtighed, Tvivl og Jalouſie, have en Genitiv efter ſig.

Diſſe ere

innocent, uſkyldig.
guilty, ſkyldig.
capable, dygtig.
incapable, udygtig.
dubious, tvilſom.
jealous, mistænkelig.

Exempel

he is quite innocent of what is is accuſed, han er ganſke uſkyldig i det han beſkyldes for.

ſhe was found guilty of Theft, hun blev funden ſkyldig i Tyverie.

Rogues are capable of anything, Skielmer agte Intet.

he was incapable of doing it, han var ikke iſtand til at gisre det.

he is both dubious of his own Honeſty, and jealous of that of others, han tvivler om ſin egen Ærlighed, og er mistænkelig over andres.

6te Regel.

Adiectiver, ved hvilke man tilkiendegiver at man undſlaaer ſig for noget, ſaa og de ſom betyde en Trang og Overflødighed, have en Genitiv efter ſig.

Diſſe ere

rid, ſkilt ved.
ſhut, udelukket.
ſhort, kort.
void, tom.

Exempel

we got rid of him handſomely, vi bleve af med ham paa en ſkikkelig Maade.

he ſays he will get ſhut of his Wife, han ſiger han vil ſkille ſig ved ſin Kone.

they came ſhort of Ammunition, de have Mangel paa Krigsforraad.

he is an aukward Child, that is void of Grace, han er et underligt Barn, ſom er uden Levemaade.

7de Regel.

Følgende og deslige Adjectiver have ligeledes en Genitiv efter ſig.

Som ere

ſuſceptible, ſom kan modtage.
excluſive, udelukket.
incluſive, indſluttet.
productive, frembringende.

Exempel

he may become ſuſceptible of Inſtruction, han kan nok tage imod Underviisning.

Vir-

Virtue is excluſive of Vice, Dyden udelukker Laſten.
Juſtice is incluſive of all other Virtues, Retfærdighed indbefatter alle andre Dyder.
Vice is never productive of any ſingle good Action, Laſten kan aldrig frembringe en eneſte god Handling.

### 8de Regel.

Ligeledes tage dependent og independent en Genitiv til ſig.

Exempel

he hopes he is at the Eve of being independent of our Neighbours, han haaber han i en kort Tid ikke mere ſkal være afhængig af vore Naboer.
we are all of us dependent of the Mighty, vi ere alle afhængige af de Mægtige.

## Adjectiver, ſom ſtyre en Dativ:

### 1ſte Regel.

Adjectiver, ſom betyde en Nærhed, Modſættelſe, Overeensſtemmelſe eller Uovereensſtemmelſe, have beſtandig Dativet med ſig.

Diſſe ere

cloſe, tætved.
next, næſt.
contiguous, nærliggende.
allied, i Forbindelſe.
related, beſlægtet.
oppoſite, modſat.
contrary, tvertimod.
averſe, modbydelig.
agreable, overeensſtemmende.
ſuitable, paſſende.

Exempel

his Houſe is cloſe to mine, hans Huus er tæt ved mit.
I was the next Man to him, jeg var den næſte efter ham.
theſe villages are contiguous to one another, diſſe Landsbyer ligge tætved hinanden.
he was allied to that ancient Family, han var beſlægtet med den gamle Familie.
this Country is oppoſite to that of the Bactrians, ligger ligeoverfor Bactrianernes Land.
it is contrary to Reaſon, det er imod Fornuften.
they were averſe to it, det var dem modbydeligt.
it is agreable to good Breeding, det ſtemmer overeens med god Opdragelſe.

### 2den Regel.

Adjectiver, ſom tilkiendegive en høiere eller ringere Stand, en Lighed eller Ulighed, en Underkaſtelſe, et Ligemaal og et Fortrin, have altid en Dativ efter ſig.

Disse ere

inferiour, ringere.
superiour, høiere.
equal, liig.
unequal, uliig.
subject, underkastet.
subservient, tienende til.
tributary, skatskyldig.
expoſed, udsat.
liable, underkastet.
proportionable, som er i Forhold med.
preferable, som bør foretrækkes.

Exempel

he is inferiour to none in Music, hun giver ingen efter i Musik.

they were superiour to the others in Number, de vare de andre overlegne i Tallet.

he was not equal to that Employment, han var ei det Embede voxen.

he was unequal to the Imperial Dignity, han var ikke den kaiserlige Værdighed voxen.

old Age is subject tedious Distempers, Alderdommen er underkastet lange Sygdomme.

he made all Things subservient to his sensual Pleasures, han lod alting tiene til sine sandselige Fornøielser.

they were tributary to the King of Prussia, de vare Kongen af Preuss skatskyldige.

she is expoſed to Danger, han er udsat for Fare.

one Side is proportionable to the other, den ene Side er forholdsmæssig til den anden.

Liberty is preferable to Riches, Frihed foretrækker man for Rigdom.

3die Regel.

Adjectiver, som betyde en Tydelighed, Lydighed, Troskab og Utroskab, tage Dativet til sig.

Disse ere

evident, tydelig.
obvious, bekiendt.
visible, synlig.
obedient, lydig.
disobedient, ulydig.
loyal, underdanig, lydig.
disloyal, ulydig.
faithful, tro.
unfaithful, utro.
true, sand.
untrue, usand.

Exempel

it is evident to everybody, det er tydeligt for enhver.

this is obvious to all the World, det er bekiendt for hele Verden.

he was true to his Superiour, han var sin Herre tro.

4de Regel.

Adjectiver, som tilkiendegive en Grumhed, Høflighed, Artighed, Venskab og Barmhiertighed, tage to til sig.

Disse ere

cruel, grusom. civil, høflig.
courteous, høflig. kind, venlig.
polite, artig. propitious, naadig.

Exempel

he was cruel to his Dependents, var grum imod sine Underhavende.
he was courteous or civil to everybody, var høflig imod enhver.

5te Regel.

Adjectiver, som betyde en Fordeel, Gunst, Nytte eller Tieneste, som man viser mod en anden, have to efter sig.

Disse ere

advantageous, fordeelagtig. useful, nyttig.
favourable, gunstig. serviceable, tienlig.

Exempel

this Trade was very advantageous to him, denne Handel var ham meget fordeelagtig.
the Wind was favourable to them, Vinden var dem gunstig.

6te Regel.

Adjectiver, som bemærke en Fornøielse og Misfornøielse, tage ogsaa Dativet til sig.

Disse ere

acceptable } behagelig. vexatious, fortredelig.
agreeable } pernicious, skadelig.
welcome, velkommen. fatal, ulykkelig.
dear, kiær.

Exempel

it was very acceptable or agreeable to him, det var ham meget behageligt.
you are wery welcome to it, det er dem vel undt.
he was always dear to me, var mig altid kiær.
this Lawsuit was very vexatious to him, denne Proces var meget fortredelig for ham.

## Adjectiver, som styre en Ablativ:

### 1ste Regel.

Adjectiver, som betyde en Fraværelse, en Afsky, Fraskillelse, Afstand, Sikkerhed, tage en Ablativ til sig med from.

Disse ere

absent, fraværende.
averse, modbydelig.
clear, fri fra.
far, langt fra.
free, fri.
separate, adskilt.
remote, fiern.
secure, sikker.
inseparable, uadskillelig.

Exempel

he was absent from Home, han var ikke hiemme.
I am clear from that Crime, jeg er ikke skyldig i den Forbrydelse.
be it far from me, det være langt fra mig.
he is free from that Vice, han er fri fra den Last.
he lives separate from his Mother, han har skilt sig fra sin Moder.
it is far remote from this Place, det er langt herfra.
he is secure from that Danger, han er sikker for den Fare.
those Things are inseparable from one another, disse Ting ere uadskillelige fra hinanden.

Anmærkning

Averse fordrer undertiden en Dativum, som
my Sister ist averse to Marriage, min Søster har ikke Lyst til at gifte sig.

Clear fordrer undertiden en Genitivum, som
I am clear of the Crime laid to my charge, jeg er reen for den Last, jeg beskyldes for.

Free tager snart Genitivum, snart Ablativum til sig med with, som
he is free of his Money, han agter ikke Penge.
she makes very free with her Mistress, hun omgaaes meget frit med hendes Madmoder.

### 2den Regel.

Følgende Adjectiver, og de, som ere den lige, tage en Ablativum til sig med in, som

constant, standhaftig, bestandig.
conversant, som omgaaes med noget, kyndig i en Sag.

cu-

curious, nysgierrig.
dainty, kræsen.
decent, anstændig.
deficient, manglende.
diligent, flittig.
earneſt, alvorlig.
indifferent, ligegyldig.
intereſted, deelagtig i.
ingrafted, indpodet.
inſerted, indſat.
inſincere, uoprigtig.
intangled, indviklet.
patient, taalmodig.
poſitive, paastaaelig.
preciſe, nøiagtig.
ſkillful, indſigtsfuld.
ſucceſsful, lykkelig.
verſed, erfaren.
zealous, nidkiær, ivrig.

Exempel

he is conſtant in his Love, diligent in his Performances, patient in his Afflictions, zealous in his Religion etc., han er beſtandig i ſin Kierlighed, flittig i ſine Forretninger, taalmodig i ſin Anfegtning, ivrig i ſin Religion ꝛc.

## 3die Regel.

Adjectiver, ſom betyde en Vrede mod nogen, en Bekiendtſkab eller en Fortrolighed med nogen, ſaavelſom og de, ſom tilkiendegive det Modſatte, have Ablativum med with eſter ſig.

Diſſe ere

angry, vred.
pleaſed, fornøiet.
content, tilfreds.
ſatisfied, fornøiet.
diſſatisfied, misfornøiet.
acquainted, bekiendt
unacquainted, ubekiendt.
familiar, bekiendt.

Exempel

he was angry with his Servant, han var vred paa hans Tiener.

I am not pleaſed with their Company, deres Selſkab behager mig ikke.

he was content with any Thing, han var fornøiet med noget.

he was acquainted with her Aunt, han var bekiendt med hendes Faſter.

ſhe is familiar with him, hun er familiær med ham.

## 4de Regel.

Adjectiver, ſom bemærke en Fordragelighed eller to Tings Afvigelſe fra hinanden, tage en Ablativum til ſig, ſom

compatible, fordragelig.
conſiſtent, beſtaaende med.
inconſiſtent, ubeſtaaende.
incompatible, ufordragelig.
customary } sædvanlig.
uſual }
unuſual, uſædvanlig.

Exempel

true Virtue is ſeldom compatible with Youth and Beauty, den ægte Dyd findes ſielden hos Ungdom og Skiønhed.
that is incompatible with Sincerity, det kan ikke beſtaae med Oprigtighed.
theſe Things are not conſiſtent with one another, diſſe Ting kan ikke beſtaae med hinanden.

---

## Om Pronominernes Brug.

Naar en Particula negandi kommer for i et Spørgsmaal, bør den ſtaae for Nominativus af Pronomen, ſom
did not you ſo? giorde I ikke saa?

Dativus og Accuſativus af Pronomina ſtaae, ſom i Danſken, efter Verba, ſom
he ſpoke to me, han talede til mig.
he forſóok me, hun forled mig.

Neutrale it ſtaaer i det Engelſke, ſom i Danſken, forved Pronomina perſonalia, ſom
it is I, thou, he, ſhe, det er mig, dig, ham, hende.
was it you? var det eder?
were it they? var det dem?

Det har i Danſken en anden Stilling og Betydning i mange Exempler, ſom
the Snow, when it falls, Sneen, naar den falder.
put it away (*ſc.* the Chair), ſæt Stolen afveien.
here it is, her er det.

Pronomina poſſeſſiva og demonſtrativa ſammenſættes undertiden med ſelf, ſom
I my ſelf, jeg ſelv.
my ſecond ſelf, min anden jeg.

you

you muſt do it yourſelves, I ſelv bør giøre det.
the ſelf ſame Hour that ſhe expired, den ſelvſamme Time, da hun døde.

Ofte lægges til Poſſeſſiva own, og til Demonſtrativa very, ſom
it is my (thy, his, her, your, their) own, det er min, (din, hans, hendes, eders, deres) egen.
the Móthers love their own Children, Mødrene elſke deres egne Børn.
'tis ſhe her own ſelf, det er hende ſelv.
the véry Man, den ſamme Mand.
to the véry Skin, endog til det bare Skind.
the véry ſame, den ſelvſamme.
the véry ſelf ſame Day, jnſt den ſamme Dag.

His og her bruges egentlig om Mennesker, (og om Dyr i oratoriſke, poetiſke og mythologiſke Skrifter); its om livløſe Ting, ſom
his Son, hans Søn. her Child, hendes Barn.
the Ox knows his Owner, Oxen kiender ſin Eiermand.
the Eagle ſpréadeth abròad her Wings, Ørnen breder ſine Vinger ud.
the Hart came for his Corn, but the Sheep denied what ſhe befòre had òwned, Hiorten kom efter ſit Korn; men Faaret negtede hvad det tilforn havde tilſtaaet.
the World and its appàrent Grándeur, Verden og dens tilſyneladende Herlighed.

Tropice bruges his og her og undertiden om livløſe Ting, ſom
the Sun in his Brightneſs, Solen i dens Glands.
the Moon in her Wane, Maanen i dens Afſtagelſe.

Pronomen kommer ofte til at ſtaae ſidſt i Enden, ſom
I'll run all Dàngers to preſérve, provide for, and plèaſe you, jeg vil gaae alle Farer imøde for at bevare eder, ſørge for eder, og behage eder.
being redèem'd by, and interéſted in him, vi ſom ere igienløſte ved ham, og have Deel i ham.

Poſſes-

Poſſeſſiva abſoluta bruges ofte med Præpoſitionen of iſtedet for Conjunctiva *, ſom

he is a Friend of mine (*i. e.* my Friend), han er min Ven, eller en af mine.

this Glove of yours, denne eders Handſke.

that Garden of ours, den vor Have.

which Buſineſs of theirs, hvilket deres Arbeide.

* Naar nemlig a, this, that eller which gaaer foran Subſtantivum.

*Who* bruges alene om Perſoner; which, what og that om Perſoner og Ting, ſom

*what* Virgin (Needle) is that? hvad er det for en Jomfrue? (Naal)?

the Book (Books), that (which) you ſent, den Bog, (de Bøger), ſom I ſendte.

who is it? hvem er det?

which is it? hvem, hvad er det?

who is the Lord? hvem er Herren?

Pronomina perſonalia bruges iſtedet for Demonſtrativa, naar et Relativum følger efter **, ſom

he handſome is, that handſome doth, den er artig, ſom opfører ſig artig.

he (ſhe that came in with you, han, hun, ſom kom ind med eder.

they that live in the Country, de ſom leve paa Landet.

** Dette ſtemmer overeens med det Danſke; thi hvor de Franſke ſige celui qui, celle qui, ceux qui og celles qui, ſige de Danſke han, hun, den, de, ſom, og Engellænderne he that, ſhe that, they that (iſtedet for thoſe that).

He that bruges og iſtedet for Pronomen relativum indefinitum who, hvo ſom, ſom

he that lives a Gállop, goes to the Dévil a Trot, hvo ſom lever i Galop, gaaer til Djevelen i Trav.

they that marry in Háſte, repént at Léiſure, den ſom gifter ſig haſtig, fortryder det langſomt.

Demonſtrativum that udelades for what, (ſom det for hvad i Danſken); og what betyder da detſamme ſom that which, ſom

he thinks of Nóthing but (that) what he loves, han tænker paa intet uden hvad han elſker.

you

you ſhall not care for (that) what you will eat or drink, I ſkal ei ſørge for hvad I ſkal æde eller drikke.

Demonſtrativum that bruges (ſom celui i Franſken) hvor enten Subſtantivum igientages i det Danſke, eller dog forſtaaes under ved det følgende Ord, ſom

of all Sénſes that (*i. e.* the Senſe) of Seeing is allòwed to be moſt ùſeful, af alle Sandſer er (den Sands) Synet anſeet at være den nyttigſte.

Rhéniſh Wine is more héalthful than that of Spain, Rhinſkvin er ſundere end den ſpanſke.

the Endòwments of the Mind (Náture) are much préferable to thoſe of the Bódy (Fortune), Sindets Gaver (Naturens) bør agtes høiere end Legemets (Lykkens).

there is no Loſs more irréparable than that of the Soul, intet Tab er mere uopretteligt end Sielens.

Hertil hører

Thoſe of *Lóndon*, de londonſke Indbyggere.

this was as much deſired by the Nòbles of the Kingdom, as by thoſe of *Lithuània*, dette blev ligeſaameget begieret af Kongerigets Adel, ſom af Lithauens.

Pronomina Demonſtrativa, Relativa og Interrogativa, kaſte deres Notas Caſuum og Præpoſitioner til Slutningen af Meningen, ſom undertiden i Danſken, ſom

this I am afraid of, det er jeg i Bekymring for.

that I àim at, det ſigter jeg til.

the ſame, the ſelf ſame Man you ſpoke with, den ſamme Mand I talte med.

whom do you talk of? hvem taler I om?

which do you ſtrive for? hvad ſtræber I efter?

which he gládly conſénted to, ſom han med Glæde ſamtykte i.

mind what you are abòut, betænk hvad I foretager.

what do you look at? hvad ſeer I efter?

what do you look for? hvad ſeer I eder omkring efter?

Relativa udelades ofte for Zirlighed og haſtig Udtales Skyld, ſom

'tis the Lady (whom) I love, det er den Dame, jeg elſker.

the Wife (which) you (have) married, den Kone, ſom I har taget.

that's

that's a Thing (of which) I am deſirous of, det er en Ting, jeg tragter efter.
the Hats, (that) he ſent me, de Hatte, han ſendte mig.
the Matter (that) I took Notice to you of, den Sag, jeg berettede eder om.
the Dial (which) I look at, den Soelſkive, jeg ſeer efter.
the Horſe (which) he rides upon, den Heſt, han rider paa.
the Coach (which) that Lady rides in, den Karet, den Frue kiører i.
'tis (what) you will be much pleaſed with, det er det, I vil være meget fornøiet med.
all (what) hé could obtain was, alt det, han kunde erholde, var.

Relativum følger i det Engelſke ofte efter Subſtantivum, ſom
the Palace of whoſe Affection is founded on Virtue, hvis Tilbøielighedes Slot er grundet paa Dyden.
the Góodneſs of which I muſt allów to be great, hvis Godhed jeg maa tilſtaae er ſtor.
for the love of whom I would do any Thing, for hvis Kiærlighed jeg vilde giøre Alt.

## Om Pronomina indefinita, ſom i ſig ſelv ikkun ere Adjectiva, deres Brug.

All, alle.

All, what is in my Pówer, alt det, ſom er i min Formue.
Gods is all in all, Gud er Alt i Alt.
all the Day, hele Dagen.
All *Gérmany*, hele Tydſkland.
in all my Life, i mit hele Liv.
rèad it all over, læs det heel igiennem.
all along, gandſke (den hele Tid over, den hele Vei).
none at all, aldeles ingen.
nóthing at all, aldeles intet.
not at all, aldeles ikke.

Any, nogen, enhver.

'Any one of us, enhver af os.
ány Thing will ſerve his Turn, alle Ting ere ham tilpas.
ány Water may ſerve for that, alt Vand kan tiene hertil.

is

is there any Hopes, er der noget Haab?
without any Reason, uden al Aarsag.
is any Body about, er nogen forhaanden.
will he stay any Time there? vil han bie nogen Tid der?
wil he be any Thing the better for that? bliver han derfor bedre, eller hielper det ham noget?
never any one saw the like, aldrig saae nogen Mage.
any how, paa nogen Maade.
any where, nogensteds.
any where else, eller nogensteds.
any whither, ihvorhen.
not any more, aldeles ikke meer.
not any Wise, paa ingen Maade.

Both, begge.

Both are dead, begge ere døde.
he killed both, han dræbte begge.
on both Sides, paa beage Sider.
both the *Indies*, beage Indier.
both his Hands, begge hans Hænder.

Certain, en vis.

A certain Man, en vis Mand.
a certain Woman, en vis Kone.
certain Persons, visse Personer.

Each, enhver, ethvert.

On each Side, paa hver Side.
at each Word, ved hvert Ord.
each of us, hver af os.
each objected to the other, enhver forekastede den anden.

Either * een, eet af to.

On either Side, paa hver Side.
either Sort can serve for that, hvert Slags kan tiene dertil.
either of us, en af os.
give me either, giv mig det enel af de to.
he or his Brother, either can take it, han eller hans Broder kan tage det.

* Conjunctionerne either og neither maae vel skilles fra disse Indefinitis.

Every, enhver.

Every Day, hver Dag, alle Dage.
every Man knows it, hver Mand veed det.

every

évery other Day, hver anden Dag.
on évery Side, paa hver Side.
évery where, allevegne, hvert et Stæd.

Few, Faa.

A Few (iſtedet for ſome few), nogle Faa.
he has but few Books, han havde kun faa Bøger.
within a few Days, i faa Dage.
mány were called, but few are choſen, Mange vare kaldte, men Faa udvalgte.

Much * meget. *Plur.* Many, mange.
More, mere. Moſt, meeſt.

Much Móny, much Sórrow, mange Penge, megen Sorg.
mány Men, mány Minds, ſaamange Hoveder, ſaamange Sind.
mány a Man, mangen En. mány a Time, mangengang.
a great Mány, en ſtor Mængde.
a great Mány more, en ſtørre Mængde.
be there never ſo mány, lad der end være nok ſaa mange.

* Much bruges ziirlig adverbialiter, ſom
'tis much to my Satisfaction, det tilfredsſtiller mig meget.
ſhe hath much the ſame Virtues, hun har næſten ſamme Dyder.
I much pity your Fate, jeg beklager eders Skiebne meget.
the Miles in *England* are much the ſame as the *Italian* Miles, de engelſke Mile ere næſten ligeſaa ſtore ſom de italienſke Mile.
the Diſtinction of the Flag is *as much* a Signature of the Sóvereignty of the Seas to him who commànds it as a Crown and Scépter are of the Róyalty of him that wears them, Flaggenes Forſkiæl er ligeſaa ſtort et Tegn paa Herredømmet til Søes for dem, ſom regiere dem, ſom Krone og Scepter ere paa kongelig Høihed for dem, ſom bære dem.
more Móney, flere Penge. more Pieces, flere Stykker.
the moſt Pieces, de fleſte Stykker.
a moſt pówerful Prince, den mægtigſte Fyrſte.
the moſt Móney, de fleſte Penge.
ſhe has moſt beautiful Children, hun har meget ſmukke Børn.
Moſt Réverend Sir, Høiærværdige Herre.
he loves her the moſt of all, han elſker hende høiſt af alle.

Nei-

Neither, ingen (af to).

Neither of us, ingen af os.
on neither Side, paa ingen Side.
I take neither Part, jeg tager ingen Deel.

No, None, ingen, intet.

No ſmall Fear, ingen ringe Frygt.
you have no good Beds, I har ingen gode Senge.
he gave me none, han gav mig ingen.
what news? none at all, hvad Nyt? aldeles intet.
I can do no (iſtedet for not) more, jeg kan ei gjøre mere.
no leſs, ikke mindre. no one, ikke een
no where, ingenſteds.
that is none of my Búſineſs, det er ikke min Forretning.

One, een, eet, nogen.

One and the ſame, en og den ſamme.
one can not plèaſe every one, man kan ei behage enhver.
to get rid of one, at blive En qvit.
one muſt wipe one's Fingers on one's Napkin, man maae tøre ſine Fingre paa ſin Serviet.
at one's Heart, efter Ens Ønſke.
let one alone, lad En i Fred.
one by one, en efter den anden.
a large one, en ſtor. large ones, ſtore.
he ſet them at one again, han forligede dem igien.
the righteous ones ſhall inhérit the Kingdom of Héaven, de Retfærdige ſkal arve Himmerig.

'Other, anden, andet.
Others, andre, *Plur. abſolute.*

An other Mán, en anden Mand.
in other Places, paa andre Steder.
évery óther Year, hvert andet Aar.
hélpful to one anóther, hinanden behielpelig.
they quárrel'd one with anóther, de trættedes med hinanden.
ſómething or other, et eller andet.
others are not of your Opinion, andre ere ikke af eders Mening.
give me ſome others, giv mig nogle andre.
all others excépted, alle andre undtagen.
drink an other Glaſs, drik nok et Glas.

what care I for an other's Miſchief, hvad keer jeg mig efter en andens Skade?
it is not my Fault, it is the other's, Skylden er ikke min, den er den andens.

Some, nogen, noget, nogle.

Will you have ſome thing of it? vil I have noget deraf?
I had rather drink ſome Wine, jeg havde heller drukket Viin.
ſome Years agò, allerede for nogle Aar.
ſtay ſome Time, bi lidt.
take ſome (of it, of them), tag noget, nogle (deraf).
ſome-where, nogenſteds.
ſome-where-elſe, andenſteds.
ſome-whither-elſe, andenſteds hen.
ſome how, ihvordan.
ſome Bódy calls for you, man kalder paa eder.
ſome Bódy or other was there, En eller anden var der.
ſometimes he comes, ſometimes he comes not, undertiden kommer han, undertiden ikke.
ſometimes ſòoner, ſometimes làter, ſnart tidligere, ſnart ſildigere.

Such, ſaadan, ſaadant, ſaadanne.

Such a one, ſaadan En.
ſuch ones, ſaadanne.
ſuch a Maſter, ſuch a Sérvant, ſom Herren, ſaa Tieneren.
ſuch a ſmall Mátter, ſaa ringe en Sag.
ſuch as is the Tree, ſuch will be the Fruit, ſom Træet, ſaa Frugten. (like Tree, like Fruit).
my Impatience is ſuch, that etc., min Utaalmodighed er ſaa ſtor, at ꝛc.
and ſuch like, og deslige.

---

## Om Verbo.

Naar man bejaer eller benegter en Ting, gaaer Nominativus for Verbum, ſom
I write, jeg ſkriver. I write not, jeg ſkriver ikke.

Naar man ſpørger, ſtaaer i Tempora ſimplicia Nominativus efter Verbum, men i Tempora compoſita, ſom og i Paſſivo, efter Auxiliare, ſom
Rèad you? eller do you rèad? læſer I?

have

have you réad? har J læst?
are you loved? elskes J?

Og er Auxiliare selv componeret, staaer Nominativus imellem Compoſita, som
have you been there? har J været der?
have you been beaten? ere J blevne slagne?

J et Spørgsmaal med Negation skulde Nominativus ordentligviis staae imellem Verbum og Negationen, som
do you not think? mener J ikke?

Men for bedre Udtales Skyld sættes Nominativus gierne efter Negationen, som
do not (don't) you think?

Caſus obliqui staae, som i Dansken, strax efter det fuldstændige Verbum, som
ſhe did not love him, hun elskede ham ikke.
have you seen some of them? har J seet nogle af dem?
I have given him a Guinea, jeg har givet ham en Guinee.
have you brought this Dog with you from *England*?
har J bragt denne Hund med eder fra Engelland.

Naar et Verbum svarer til to foregaaende Nomina eller Pronomina, staaer det i Plurali, som
my Fáther and Móther are dead, min Fader og Moder ere døde
you and I were in the Chàmber, J og jeg vare i Kammeret.

Et Nomen Singulare, som betyder en Mængde, tager Verbum baade i Plurali og Singulari til sig, som
the Sénate are (eller is) assémbl'd, Raadet er forsamlet.
the Mob were (eller was) got together, Pøbelen var løbet sammen.

De Verba to háppen og to chànce (at hændes) indføres ofte i en Mening med den Betydning af maaskee, som
if he ſhould háppen to come, om han maaskee skulde komme.
if he chànces to meet you, om han maaskee møder eder.

To make, cauſe, order og ſuffer, ligeledes get og have, betyde ofte at lade, som
he made her leap out of the Coach, han lod hende staae ud af Kareten.

he cáuſed him to be hang'd, han lod ham hænge.
he ordered him to be whipped, han lod ham pidſke.
he ſúffer'd the Men to go awày, han lod Folkene gaae bort.
Lord, ſúffer me not to ſpeak any Thing but what may pleaſe thee, Herre, lad mig ei tale andet end hvad dig behager.
they get (have) new Suits made, de lade nye Klæder giøre.
he would have ſome of them púniſh'd, han vilde lade nogle af dem afſtraffe.

Get bruges og ofte overflødigt uden Betydning, ſom
have you got any Water? har I noget Vand?
get you Gone, gaae eders Vei.

Efter Verba ſom betyde Tvivl følger but iſtedet for that, ſom
I doubt not, but, jeg tvivler ikke paa, at
he quéſtions not, but you will do it, han tvivler ikke paa, I jo vil giøre det.

Iſtedet for at eientage Hovedverbet, bruges ofte Auxiliare do eller og Partiklen ſo, ſom
you ſpeak better than I do (*ſc.* ſpeak), I taler bedre end jeg.
he is blàmed by his Máſter, and deſérves ſo (eller bedre it), han laſtes af ſin Herre, og fortiener det, (*ſc.* to be blamed) at blive laſtet.

## Om Indicativo.

Indicativus bruges ofte ſom i Danſken, hvor efter det latinſke Sprog burde ſtaae Conjunctivus, ſkiøndt der gaaer en Conjunction foran, ſom og ofte udelades, ſom
no one is ſo vírtuous but has his Faults, ingen er ſaa dydig, ſom jo har ſine Feil.
I think (that) he ſees you, jeg tænker, han ſeer eder.

I Fortællinger bruges ofte Præſens for Imperfectum, ſom
whilſt I was ſaying this out runs he (pro ran), da jeg ſagde dette, løb han ud.

Ligeledes ſom i Danſken bruges ofte Præſens for Futurum, ſom
to Mórrow I go (I ſhall go) for *France*, i Morgen reiſer jeg til Frankrige.

Naar

Naar man i Præſenti og Imperfecto ſpørger eller negter, bruges gierne Verbum auxiliare I do og I did, ſom
do not I ſay it, ſiger jeg det ikke?
he doth not mind it, han agter ikke derpaa.
did I know that? vidſte jeg det?
we did not go that Way, vi reiſte ikke den Vei.

Dog ſkeer dette for et ſtørre Eftertryks og Tydeligheds Skyld og i andre Tilfælde, ſom
they do ſay ſo, de ſige ſaa.
he did betray him, han forraadde ham.
I do really and from the Bottom of my Heart pity him, jeg beklager ham virkelig og af Hiertens Grund.

Naar Tiden er ganſke forbi, bruges Imperfectum iſtedet for Perfectum, ſom
I ſaw him about ſix Weeks ago, jeg har ſeet ham ungefær for ſex Uger ſiden.
Peter wept bitterly, Peter har grædt bitterlig.

Perfectum bruges, naar noget nylig er paſſeret, ſom
I have been at Church, jeg har været i Kirken.
have you ſupp'd already? har I allerede ſpiſt Aftensmaaltid?
we have had a plentiful Entertainment, vi ere blevne prægtig beværtede.

I den første Perſon i Singulari og Plurali betyder I ſhall *, jeg ſkal, we ſhall, vi ſkulle, ſom
I ſhall ſee it, jeg ſkal ſee det.
we ſhall do it, vi ſkulle giøre det.

Men i den anden og tredie Perſon betyder will gierne ſkal, ſom
thou wilt (you will) find by it, du ſkal derved finde.
he (they) will ſee, han (de) ſkal ſee.
will you go thither? ſkal I gaae derhen?

* Shall og will ere ikke altid Auxiliaria Futuri, men bruges ofte abſolute, ſom ſkal og vil i Danſken; beſynderlig naar man ſpørger, befaler, forbyder, truer, ſom
ſhall I, or no? ſkal jeg, eller ikke?
will you tell me? vil I ſige mig?
thou ſhalt not ſteal, du ſkal ei ſtiæle.

he ſhan't do it, or he ſhall ſee what I'll do, han ſkal ei gisre det, eller han ſkal ſee hvad jeg vil gisre.

Men naar Conjunctioner ſom as, according as, as often as, as ſoon as, if, ſince, till, when eller ſaadanne Particler gaae foran, gives ſkal eller vil i anden og tredie Perſon og ved ſhall i det Engelſke, ſom

as he ſhall think fit, ſom han ſkal eller vil anſee for godt.
accòrding as the Time ſhall ſerve, ſom Tiden ſkal eller vil tillade det.
as often as it ſhall háppen, ſaa ofte det ſkal ſkee.
as ſoon as he ſhall arrìve, ſaaſnart han ſkal komme.
if they ſhall deny the Fact, om de ville negte Gierningen.
ſince ſhe ſhall come to ſee you, ſiden hun vil komme at ſee eder.
till the Wind ſhall blòw, til Vinden vil blæſe.
when this ſhall come abòut, naar dette ſkal ſkee.

Ligeledes naar what eller et andet ſaadant Relativum gaaer foran, gives og ſkal ved ſhall, ſom

I long to know what he ſhall do, jeg længes efter at vide, hvad han ſkal gisre.
whomſoever you ſhall deſire, hvem I ſkulle forlange.
évery one, who ſhall ſee it, enhver, ſom ſkal ſee det.

Futurum periſraſticeres undertiden ziirlig ved Futurum af Verbo I am og Participium Verbi, ſom

whilſt you ſhall be dòing of that, I will be doing of this, imedens du ſkal gisre det, vil jeg gisre dette.
mean Time you are dréſſing the Meat, I will be làying the Table-Cloth, imidlertid I lave Maden, vil jeg dække Bordet.

## Om Imperativo.

Enten bruges den anden Perſon ligefrem, eller ſættes do til, ſom

hold your Tongue, hold eders Mund.
do but come, kom kun.
don't deceive your ſelf, bedrag eder ikke ſelv.

Besynderlig bruges den alene i Ordsprog, og naar den staaer kondicionaliter, som

get a good Name, and go to sleep, naar man har et godt Navn, kan man være rolig.

tread on a Worm, and it will turn, træder man paa en Orm, krymper den sig.

Let i Imperativo foran me, us, him og them, kan foruden lade og gives i Dansken ved maa eller Partiklen naar, dersom, som

let me say what I will, jeg maa sige hvad jeg vil.

let them grow never so old, de maae blive nok saa gamle.

let the Wicked fall into their own Nets, de Ugudelige maae falde i deres egne Snarer.

let him but enjöy his Liberty, and he'll etc., naar han kan nyde sin Frihed, saa skal han ꝛc.

## Om Conjunctivo.

Verbum auxiliare Conjunctivi may bruges optative, som og maa undertiden i Dansken, som

may a Thought like that néver énter your Heart, gid en saadan Tanke aldria falde eder ind.

may Carolina live and be most háppy! gid Caroline maa leve og være meget lykkelig!

Dette may og might udelades ofte zirlig, som

háppen (istedet for there may háppen) what will, lad det gaae som det vil.

come Life, come Death, vi maae leve eller døe.

would to God I had (istedet for might have) done it, vilde Gud jeg havde giort det.

Conjunctionen that udelades ogsaa ofte zirlig, som

God grant (that) it may be true, Gud give, det maatte være sandt.

Partiklerne tho', altho', befòre (e'er) excépt, únless, howéver, if so be that, in Case, lest, so that, provìded that, on Condition that, till, untill, while, where-éver, whéter etc. fordre Præsens Conjunctivi simplex, som

tho' he deny'it, endskiønt han negter det.

I can do nothing before they appear, jeg kan intet giøre, førend de kommé.
excépt God ſet us free, undtagen Gud frier os.
howéver he take it, ihvordan han antager det.
if ſo be (in Caſe) that he repent it, ifald han fortryder det.
leſt you be decéived, at I ikke blive bedragne.
provided (on Condition) that he pay us, ſaafremt han betaler os.

Auxiliaria I might, could, ſhould, would, ligeledes Conjunctionen if, udelades undertiden i Plusquamperfecto, ſom

had I ſeen him, I had told him, (iſtedet for if I had ſeen him, I ſhould have told him), derſom jeg havde ſét ham, ſkulde jeg have fortalt ham.
I had pay'd him, had he been there (iſtedet for I ſhould have pay'd him, if he had been there), jeg ſkulde have betalt ham, derſom han havde været der.

Futurum i denne Modo dannes ved Verbum auxiliare ſhall have og Participium præteritum Verbi, ſom

when ſhall you have done with your Work? naar ſkal I blive færdig med eders Arbeide?
I ſhall have done by and by, jeg ſkal ſtrax blive færdig.

Dette Auxiliaré ſhall udelades ofte, ſom

as ſoon as I (ſhall) have dined, ſaaſnart jeg faaer ſpiſt.
when I (ſhall) have ſeen the Lady, naar jeg faaer ſeét Fruen.

Optativus bruges ſom i Danſken, ſom

God bleſs the King, the Queen, and all the Royal Fámily! Gud velſigne Kongen, Dronningen, og den ganſke Kongelige Familie!

## Om Infinitivo.

Infinitivus har ordentligviis to hos ſig, ſom

I make bold to wait upon you, jeg giør mig ſaa driſtig at opvarte eder.
I deſired him to ſtay a little, jeg bad ham bie lidt.

*To* ſpeak with you *I* come hither, for at tale med eder, kommer jeg her.

Caſus obliqui følge i det Engelſke, ſaavel bekræftende ſom negtende, efter Infinitivus, ſom

to pay a Debt, at betale en Giæld.
not to pay it, ikke at betale den.
not to have pay'd the Debts, ikke at have betalt Giælden.
not to be paying Debts, ikke at betale Giæld.
not to be pay'd by one's Debtors, ikke at faae Betaling af ſine Skyldnere.

Naar to Verba komme ſammen, ſtaaer det ſidſte med den Nota to i Infinitivo, ſom

I deſire to learn *Engliſh*, jeg har Lyſt at lære Engelſk.

Men efter de Verba to bid, dare, durſt, can, may, could, make, muſt, will, might, ſhould, ſhall, would, do, did, need, perceive, help, let, hear, ſee, udelades to, ſom

bid the Maid bring me a Baſon of Water, byd Pigen bringe mig et Bækken med Vand.
I dare not go, jeg tør ikke gaae.
I can, may do it, jeg kan, maa giøre det.
you make me believe, I faaer mig til at troe.
I muſt go home, jeg maa gaae hiem.
we ſhall (will) obey you, vi ſkulle, ville lyde eder.
do you hear me? hører I mig?
he perceives it fall out otherwiſe, han mærker, det falder anderledes ud.
I heard her ſing, jeg hørte hende ſynge.
we ſaw him dance, vi ſaae ham danſe.
I ſee him run, jeg ſeer ham løbe.

Som og i følgende Talemaader:

I will have him (to) know, han ſkal vide.
will you have me (to) make you a Deſcription of *London?* vil I, at jeg ſkal giøre en Beſkrivelſe over London?
you had better (to) go, I giorde bedre i at gaae, eller havde bedre.
they had beſt (to) aſk, de giorde beſt i at ſpørge.
I could not chuſe but (to) obey, jeg kunde ikke giøre (vælge) andet, end lyde.

I obſerved her (to) bluſh, jeg mærkede at hun blev rød.
he will find it (to be) ſo, han vil finde, at det er ſaa.
I'll help you (to) get it, dertil vil jeg hielpe eder (at faae).

Participium paa ing bruges zirlig for Infinitivus, ſom undertiden i Danſken, ſom

we heard her ſinging, vi hørte hende ſynge (ſynaende).
I ſaw him dáncing (plàying), jeg ſaae ham danſe, ſpille.
leave of hammering (*i. e.* to hammer), hold op at banke.
go on ſpeaking (*i. e.* to ſpeak), bliv ved at tale.

Infinitivus uden dens Kiendemærke bruges undertiden ſubſtantive, ſom

to make a *Break* of it, at ſpille Bankerot.
this Horſe hats a good Go (bedre Gate), denne Heſt har en god Gang.

Naar Infinitivus med ſit Kiendemærke to gaaer efter I am, betyder det en Nødvendighed, ſom

I am to write a Letter, jeg maa ſkrive et Brev, eller bør, ſkal.
we are to go for Gérmany, vi ſkulle, bør, maae reiſe til Tyſkland.

For at eller til at udtrykkes ved for to eller in Order to, ſom

he did all he could for to (in Order to) ruin me, han giorde alt det han kunde, for at fordærve mig.

Det latinſke Participium Futuri paa dus udtrykkes ved Infinitivo Paſſivi, ſom

he déſires to be pràiſed in Things (which are) not to be pràiſed, han ſøger at roſes i Ting, ſom ere ikke at roſe.
true Philoſophy is to be preférred befòre all the Gold in the *'Indies*, den ſande Filoſofie bør foredrages al Indiernes Guld.
a Convenience to be found all over *'England*, en Bequemlighed, ſom er at finde over hele Engelland.

Hvilken Infinitivus og bruges for at tilkiendegive en Mulighed eller Umulighed, ſom

a Thing eaſily to be done, en Sag, ſom er let at giøre.

that narrow Lane is not to be paſſed through, man kan ei komme igiennem denne ſmalle Gade.
Health is not to be pày'd with Móney, Sundhed kan ei betales med Penge.

Det engelſke Paſſivum bruges i alle ſine Tempora ofte, hvor der i Danſken bruges Activum, Neutrum eller Imperſonale, ſom

I have been told (införm'd), jeg har hørt, mig er berettet.
he won't be told, hanvil ei lade ſig ſige.
am I diſliked? beha er jeg eder ikke?
he is not ſo rich as he is repòrted, han er ei ſaa rig, ſom Ordet gaaer.
he was fóllowed by his Sérvant, hans Tiener fulgte ham.
ſhe was upbràided by her Siſter, hendes Søſter bebreidede hende.
they were commanded to march, de fik Befaling at marſchere.
I was ſhewn her Picture, man viſte mig hendes Billede.
but when they were ſhew'd their Miſtake, men da dem blev viiſt deres Feil.
if he may be believed, derſom man kan troe ham.
you are much talk'd of, man taler meget om eder.
you will inevitably be drowned, I maa ufeilbar drukne.

---

## Om Participiers Brug.

Participium Præſentis Activi ſtyrer i Almindelighed ſit Verbi Caſum, eller og en Genitivus iſtedet for Accuſativus; og konſtrueres

1. med et foregaaende Verbo og Nominativo, ſom
he ſmiled, ſeeming to applaud my Reſolùtion, han ſmilede, og lod til at bifalde min Beſlutning.
they ſtand fooling away their Time, de ſtaae der og ſpilde deres Tid.
they chriſten discóvering the Head, de døbe med at blotte Hovedet.
he was taken ſtealing, han blev greben i Tyverie.
ſhe went away weeping, hun gik bort grædende.

2. med

2. med følgende Nominativo af Pronomen personale og Verbo, som
seeing this she fell a Laùghing, da hun saae det, faldt hun i en Latter.
rely'ing upon his Word I was deceived, da jeg forlod mig paa hans Ord, blev jeg bedraget.

3. med forgaaende Nominativo og følgende Verbo, som
her Móther hèaring this grew ángry, hendes Moder blev vred, da hun hørte dette.
all Trávellers, gòing and cóming, do pass that Way, alle de Reisende, som bortreise eller ankomme, tage denne Vei.

4. med den foregaaende Accusativo, som
I see a Cóuple of Hounds come swiftly running this Way, jeg seer en Kobbel af Hunde komme hastig løbende denne Vei.
he saw four Men in Vizards coming, han saae fire Mænd komme i Masker.
you would have thought all Things conspìring to the Ruin of this Town, det syntes, som Alting forenede sig til denne Byes Undergang.
Death overtóok him sleèping, Døden overfaldt ham sovende.

5. med den foregaaende Genitivo, som
I saw a great Number of Péns ly'ing upon the Table, jeg saae en stor Mængde Penne ligge paa Bordet.

6. med den foregaaende Casu, som styres af en Præposition, som
let's humble ourselves to God's Júdgments correcting us, lad os ydmyge os for Guds Domme, som forbedre os.

7. med den foregaaende Infinitivo, som
to go snèaking abòut, at snige omkring.
to dye làughing, at døe leende.

Det danske efterdi, da, som, efterat, i det ꝛc., udtrykkes ved Participium eller Gerundium saaledes:
bèing dísliked by them, he was rejécted, da han ei stod dem an, blev han forskudt.
hàving súpp'd, we went a wàlking, da vi havde spist Aftensmad, gik vi ud at spadsere.

Hàving

Hàving méntioned thus much, I cannot omit Tàking-Nótice of, i det jeg har talt saameget, kan jeg ei efterlade at anmærke.

Participium Activum staaer gierne istedet for et Substantivum *, som giver Verbi Handling eller Forretning tilkiende, som

trávelling is useful, but chàrgeable, at reise er nyttigt, men bekosteligt.

my Bèing there signifies little, min Tilstedeværelse betyder lidt.

'tis good fishing in troubled Wàters, det er godt at fiske i rørte Vande.

the same Reáson prevénted his Giving the Envoy Satisfàction, den samme Aarsag hindrede, at han ikke kunde tilfredsstille Gesandten.

the Enjòyment of that *beautiful Flower (a fair Woman)* is not worth *Running* the Risk, that must atténd *Gaining Possession*, den skionne Blomstes Besiddelse (en smuk Kone) er ikke værd at underkaste sig den Fare for, som forestaaer den, der kommer i Besiddelse deraf.

* Men naar det gaaer for et Substantivum, eller sættes sammen dermed, bruges det adjective, som

a lóving Fàther, en kiærlig Fader.

a tàlking Fellow, en snaksom Karl.

a Wàrming-Pan, et Fyrbækken.

Efter et Substantivum har det Significationem relativam, som

a Rascal cúrsing and swèaring all the Day, en Ugudelig, som bander og sværger den hele Dag.

a Girl sínging and lèaping about continually, en Pige, som bestandig synger og springer omkring.

Participium Præsens med I am afbilder Verbum periphrastice igiennem alle Tempora, og bestemmer Tiden, som

I am cóming, jeg kommer nu.

he is writing, han skriver nu.

she was playing, when I came in, hun spillede, da jeg kom ind.

whither are you gòing? hvorhen gaaer I nu?

we

we have been waiting for you a great While, vi have ventet paa eder en lang Tid.
I ſhall be trávelling at that Time, jeg ſkal reiſe den Tid.

Naar man virkelig ſtaaer i Begreb med at giøre noget, bruger man, ſom i Franſken, Participium af to go med Infinitivo, ſom
heark what I am gòing to ſay, hør hvad jeg vil ſige.
ſhe was gòing to ſwoon away, hun vilde beſvime.

Naar i Danſken to Verba connecteres ved og, eller ved da og ſaa, ſtaaer det ene zirlig i Participio, ſom
his Father ſèeing him, had Compáſſion and rúnning, fell on his Neck and kiſſed him, da hans Fader ſaae ham, ynkedes han over ham, og løb og faldt om hans Hals, og kyſte ham.
ſàying this ſhe fell a wèeping, da hun ſagde dette, begyndte hun at græde.
the Knave dòing this, burſt out into Làughter, da den Skielm giorde det, ſtak han i at lee.

Participium Futuri Paſſivi conſtrueres i Almindelighed med et foregaaende Subſtantivo, ſom
this is a Thing to be done, det er en Sag, ſom ſkal ſkee.
a Misfòrtune to be ſúffer'd, en Ulykke, ſom maa taales.

---

## Om Brugen af Gerundium.

Gerundia declineres ſom Subſtantiva i Singulari igiennem alle Caſus med ſtor Zirlighed, ſom
ſàying * and Dòing are two Things, at ſige og giøre ere tvende Ting.
my Coming made him bluſh, min Ankomſt giorde, at han blev rød.
I am weary of Tàlking, jeg er træt af at tale.
he addicts himſelf to Plàying, han lægger ſig efter Spil.
he ne'er did give your Book the Rèading, han paatog ſig ei den Umag at læſe eders Bog.

* Omendſkiønt denne Nominativus Gerundii for eller efter Ver-

Verbum Subſtantivum, uden Artiklen the, udtrykker mere Præſens Infinitivi, ſom

It is very bad Travelling in bòiſterous Wéather, det er meget ſlemt at reiſe i Stormveir.

it is agrèeable Wàlking to Day, det er behageligt at ſpadſere i Dag.

Dette ſkeer iſær i Ablativo, ſom og i andre Caſus, ved at ſætte Præpoſitionerne with, without, from, in, of, at, after, between, by, for, on, to, about etc. for, ſom

I am tir'd with Walking, jeg er træt af at gaae.

withòut Dòing any Harm, uden at foraarſage nogen Skade.

you come withòut Lóoking for, J komme uforvarende.

I am far from Thínking my Perfòrmance paſt Meliorà'tion, jeg er langtfra at tænke, at mit Arbeid er uforbederligt.

it is not in Bèing, det er ikke til.

one muſt be quick in Execùting what one deſìgns, man maae være hurtig i at fuldføre det, ſom man beſlutter.

tell me nóthing of Wìving, ſiig mig intet om at gifte ſig.

at his laſt Cóming, ved hans ſidſte Ankomſt.

áfter his Appèaring, efter hans Aabenbaring.

there is a great Difference betwèen Sèeing and Hèaring, der er en ſtor Forſkiel imellem at ſee og høre.

by Dòing nothing Men learn to do ill, ved at gisre intet lærer man at gisre ilde.

évery Thing is the Worſe for Wèaring, alle Ting ſlides ved at bæres (bruges).

Blótting-Paper is not good for Writing on, graat Papir er ikke godt at ſkrive paa.

Man is born to Wórking, as a Bird is Fly'ing, Menneſket er født til Arbeid, ſom en Fugl til at flyve.

they quárrel about Precèding, de trættes om Rangen.

my Houſe is a Búilding (*i. e.* is built, *or* in Building), mit Huus er i Bygning.

your Shoes are a Máking, eders Skoe ere i Arbeid.

the Súpper is gétting réady, Aftensmaaltidet laves alt til.

I go

I go a Sleeping (istedet for to sleep), jeg gaaer til at sove.

is not the King gone a Húnting? er Kongen ikke gaaet paa Jagt?

She fell a Laughing (istedet for to laugh), hun begyndte at lee.

Gerundium Passivum kommer i Brugen ganske overeens med Gerundio Activo, uden at det har Passivi Betydning, som

our Being deceived may be a Wàrning to óthers, naar vi bedrages, kan det tiene Andre til Advarsel.

---

## Regler, efter hvilke man kan kiende, hvad Casus et vist Verbum styrer:

### 1ste Regel.

### Om Verba, som umiddelbar fordre en Genitiv med of.

Hertil høre de, som betyde at broute, bryste sig af noget, hvilke ere: to boast, brag, crack eller vaunt: for Ex. he boasts or cracks of his Exploits, of his Family, han bryster sig af sine Bedrifter, af sin Familie.

Anmærkninger.

1) to vaunt staaer mestendeels uden of; saa at det er bedre sagt: she vaunted her Beauty, end she vaunted of her Beauty.

2) to boast har og ofte of; for Ex. he boasted his Learning, han pralede af sin Lærdom.

### 2den Regel.

Verba, som betyde en besynderlig Lugt eller Smag af en Ting, enten det er i en bogstavelig eller forblommet Mening, har og of umiddelbar efter sig; og i saadanne Tilfælde ere de Verba neutra. Saadanne ere: to savour, smell og taste etc.; for Ex. that Opinion savours of Heresy, den Mening smager af Kietterie.

Anmærkning.

Naar to smell og taste ere activa, have de Accusativ umiddelbar efter sig; for Ex. let me smell it, lad mig lugte det.

### 3die Regel.

Verba, som tilkiendegive, at man hører Noget, taler om det, eller har Beretning om, eftertænker en Ting, er forgabet i Noget, er stedse beskieftiget med det o. s. v., har ligeledes of efter sig, som: to hear, dream, think, dote; for Exempel:

I believe you dote of my Cousin, jeg troer, I har forliebet Eder i min Cousine.

I'll think of it, jeg vil eftertænke det.

### Undtagelse.

Verba to meditate, muse, ruminate og reflect etc., have baade on og upon efter sig.

### Anmærkning.

Verbum to hear har og ofte Ablativ efter sig; for Ex. have you heard from your Father? har I hørt Noget fra eders Fader?

Paa to think og dote følger ellers bestandig on eller upon. Paa to dream følger og ofte on.

### 4de Regel.

Verba to consist, depend, dispose, judge og deslige have ligeledes of efter sig; for Ex. he depends of me, han dependerer af mig.

### Anmærkninger.

1) Paa to consist kan og in og with følge. Følger of derefter, betyder det det Hele, som deles i visse Dele; men følger in efter, saa hentydes det ikke mere paa Delene, saavidt de udgiøre det Hele, men kun paa dem, saavidt de forholde sig imellem hverandre paa denne eller hiin Maade; for Ex. our Life consists in the Union between the Soul and Body, vort Liv bestaaer i Foreningen mellem Siæl og Legeme.

Naar with følger efter to consist, bemærker det, hvorledes tvende Ting fordrages med hinanden; for Ex. this does not consist with Equity, dette bestaaer ikke med Billighed.

2) Verbum to depend har ofte on eller upon efter sig; som: you man depend on that, I kan forlade eder derpaa.

### 5te Regel.

Efter Verba, ſom betyde en Antagelſe, følger Genetiv med of. Diſſe ere: to admit og accept; ſom: it does not admit of ſuch an Interpretation, det kan ikke faae ſaadan en Forklaring.

### 6te Regel.

Verba, ſom bemærke en Anklagelſe, Berøvelſe, tage Genitiv efter ſig med of. Diſſe ere: to accuſe, charge, impeach, anklage, beſkylde; to deprive, diveſt, berøve, ſkille ved.

#### Anmærkninger.

1) Efter to accuſe følger undertiden for; for Ex. they accuſed him for having robbed on the Highway, de anklagede ham for at have røvet paa Landeveien.

2) Efter to charge og to impeach følger ogſaa with.

NB. they charged a Crime upon him, de beſkylde ham for en Forbrydelſe.

### 7de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive, at man beder En om Noget, begierer eller laaner Noget af, modtager eller vinder Noget fra En, tage of eller from til ſig. Diſſe ere: to beg, bede, to borrow, laane, to receive, modtage, faae, to win, vinde; for Ex. he begged, borrowed it of him, bad ham om, laante det af ham; I have received a Letter from my Brother, jeg har faaet et Brev fra min Broder.

#### Undtagelſer.

1) To, aſk, fordre en Genitiv efter ſig med Accuſativ, ſom bliver ſat imellem; for Ex. aſk an Alms of the King, begier en Almiſſe af Kongen.

NB. 1) Naar of bliver udeladt, bliver Genitiv til Accuſativ, og ſtaaer umiddelbar efter Verbum; for Ex. aſk the King an Alms.

2) Undertiden, naar of bliver udeladt, lader man for ofte gaae efter ved den begierede Ting; for Ex. he aſked me for it, han bad mig derom.

2) to pray fordrer ogſaa en Genitiv ligeledes, med Accuſativ; for Ex. pray him eller of him to do it, bed ham at gjøre det.

NB. Undertiden følger Dativ derpaa; for Ex. pray to God, bed til Gud.

3) Efter

3) Efter Verba to solicit, entreat, petition og andre, som bemærke en Bøn eller Begiering, følger Accusativ; for Ex. to petition the Court, gisre Ansøgning ved Hoffet.

Anmærkning.

Efter to beg har man sielden Frihed at sætte of eller from efter Godtbefindende. Dette Verbum udfordrer næsten altid of; for Ex., det er ikke vel sagt: I beg it from him as a Favour, men I begged it of him as a Favour.

8de Regel.

Efter Verba, som bemærke Antpaagivenhed og Bifald, følger umiddelbar to. Disse ere: to hearken, listen, assent, agree, acquiesce etc.; for Ex. he would not hearken to Reason, han vilde ikke give Fornuften Gehør

Anmærkning.

1) Efter to hear følger Accusativ.
2) Efter to agree følger undertiden about, og i saadan Fald betyder det en Overeensstemmelse; for Ex they can't agree about their Portion, de kunne ikke blive enige om deres Deel.
3) Efter dette Verbum følger og undertiden for; for Ex. I must agree with him for a whole Suit, jeg maa accordere med ham om en heel Klædning.

9de Regel.

Verba, ved hvilke man tilkiendegiver, at man holder sig til Noget, have altid to efter sig. Disse ere to adhere, cleave, cling; for Ex. I could cleave to you for Life, jeg kunde holde mig til eder min hele Livstid.

10de Regel.

Verba, som bemærke at give, skienke, tilbyde, skylde, betale, overlade, sende, sige, og deslige, have to efter sig med Accusativ sat imellem; men dersom to bliver udeladt, maae man sætte Dativ strax efter Verbum.

Anmærkning.

I selvsamme Forstand følger efter to bestow on eller upon, ogsaa in; for Ex. he bestow'd Cost on her, han giorde Bekostninger paa hende.

## Om Verba, ſom udfordre Dativi Kiendetegn at.

### 1ſte Regel.

Verba, ſom bemærke en Spot, Angreb eller Straf, have at efter ſig. Diſſe ere: to bark, carp, cavil, frown, flout, fly, rail, run, ſnap, ſnarl, ſnuff, ſpit; for Ex. don't flout at me, ſpil ikke Giæk med mig.

### 2den Regel.

Verba, ſom tilkiendegive en Fornøielſe, man har over en Ting, eller Møie og Fortred, ſom ſamme foraarſager En, have at efter ſig. Diſſe ere: to rejoice, ſmile, laugh, repine, grumble.

#### Anmærkninger.

1) Efter to rejoice følger undertiden in; for Ex. you rejoice in my Downfall, J glæder eder over mit Fald.
2) Efter to ſmile følger og on og upon.

### 3die Regel.

Verba, ſom betyde en Forundring, Forbauſelſe, have ligeledes at efter ſig; for Ex. to admire, wonder, ſtare, gape, gape, etc.

NB. Naar man betragter En med Forundring.

#### Anmærkninger.

1) To admire fordrer ogſaa en Accuſativ; for Ex. I admire your Courage, jeg beundrer eders Mod.
2) Dette er altſaa Betydningen af to admire; men to admire at er at blive ſat i Forundring, Forbauſelſe over Noget.
3) To ſtare, gaze, have ofte on og upon efter ſig, og have denſamme Betydning ſom naar at følger derpaa.
4) Efter to gape følger og undertiden for og after, og da forandrer det ſin Betydning, i det det udtrykker en ſtor Begierlighed til at erlange Noget; for Ex. he gapes for eller after Riches, han higer efter Rigdom.

### 4de Regel.

Verba, ſom betyde en Spot eller Skamfuldhed over en Ting, have at efter ſig. Diſſe ere: to laugh, ſcoff, hiſs, hoot, bluſh, redden.

An-

Anmærkning.

Man siger og to laugh at, naar man leer over Noget; men bliver man skamfuld over Noget, betiener man sig af to blush og redden.

5te Regel.

Verba, som tilkiendegive at man river Noget til sig, eller at man spiller, er tilstæde ved, have at efter sig, som: to chop, snap, grasp, snatch, play, game, to assist etc.; for Ex. he chopt at her Fingers, han bed efter hendes Fingre.

Anmærkninger.

1) To snap og snatch have og undertiden from efter sig; og da betyder det, at man med Begierlighed snapper Noget fra en Anden.
2) To play har og on og upon efter sig, og da betyder at spille paa et Instrument, undertiden at man leer En ud, som: don't play on old Folks, giør ikke Nar af gamle Folk.

6te Regel.

Verba, som bemærke, at man sigter, skyder, slaaer efter, peger paa Noget, have snart at efter sig, snart en Accusativ staaende imellem, som: to aim, shoot, level, point.

Undtagelser.

1) To discharge, throw, fling etc. have at altid efter sig, naar de bemærke et Angreb, med en derimellem sat Accusativ; for Ex. he throws Dirt at her, han kaster Skarn paa hende.
2) Efter to discharge følger on eller upon.

7de Regel.

Verba, som bemærke, at man lukker Øinene over Noget, beskuer Noget eller kaster Øinene derpaa, have at efter sig. Disse ere: to connive, wink, look, glance og ogle; for Ex. he connives at it, hun seer igiennem Fingre med det; wink at him, blink af ham.

Anmærkninger.

1) Efter to look følger on eller upon, uden at der foregaaer Forandring i Betydningen; for Ex. look on or upon this Picture, betragt dette Malerie; men

to glance forandrer ſin Betydning, naar det har on eller upon iſtedet for at: for Ex. he glanced on what you ſay'd, han be orte det, ſom J ſagde; the Bullet did but glance on the Skin, Kuglen ſtreifede kun paa Huden.

2) Naar to look tager to til ſig, betyder det: at tage ſig iagt; for Ex. look to your ſelf, tag eder ſelv iagt.

### 8de Regel.

Verba, der betyde en Foragt eller Beſkæmmelſe, tage on eller upon efter ſig. Diſſe ere: to joke, leer, piſs, play, reflect, ſpit, trample, tread etc.; for Ex. why do you piſs upon him! hvor ſpotter J ham! he play'd upon the old Man, han giorde Nar af den gamle Mand.

### Anmærkning.

To leer og ſpit have og at efter ſig uden at forandre Betydningen; to tread har og Accuſativ efter ſig; for Ex. the Cock treads the Hen, Hanen træder Honen.

### 9de Regel.

Verba, ſom bemærke en ſkarp og forundrende Beſkuelſe, have og on eller upon umiddelbar efter ſig; ſom ere: to look, gaze, ſtare etc; for Ex. look on this, betragt dette; you gaze on Men too much, J gaber formeget paa Mandfolk.

### Undtagelſe.

I denne Forſtand har to gape altid at efter ſig.

### Anmærkning.

Ovenanførte tre Verba have i ſamme Forſtand at efter ſig (ſee den 3die og 7de Regel.)

### 10de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive, at man forærer, overdrager Noget til En eller anvender paa, have ligeledes on og upon efter ſig, ſom: to beſtow, confer etc.; for Ex. he conferred a Living upon my Brother, han ſkienkede min Broder et Præſtekald; he beſtowed his Time on playing, han anvendte ſin Tid paa at ſpille.

### 11te Regel.

Verba, ſom tilkiendegive, at man udbreder ſig over Noget, eftertænker det, giør Anmærkninger over Noget, beſværer med Udſuelſer, fordrer formeget af En, giør Indgreb i Noget, vælger, have on eller upon efter ſig. Diſſe ere: to inlarge, expatiate, deſcant, reflect, ruminate, meditate, paſs Remarks upon, to exact upon, encroach up, fix or pitch upon.

### 12te Regel.

Verba, ſom bemærke, at man lever, underholder ſig med, lever af Rov, plyndrer, æder, ſnylter hos En, have on eller upon efter ſig. Diſſe ere: to live, ſupport yourſelf, ſubſiſt upon, to pray upon, feed upon, ſpunge upon; for Ex. he lives upon his Fortune, han lever af ſine Midler.

### 13de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive, at man roſer, bryſter ſig af Noget, begynder paa Noget, uformærkt anfalder, griber, bevæger En til Noget, beſlutter Noget, ſeer vredt eller ſurt paa Nogen, have on eller upon efter ſig. Diſſe ere: to pride yourſelf, to cloſe, to ſteal, to ſeize, prevail, to frown; for Ex. he prides himſelf upon his Wit, giør ſig til af ſin Vittighed; the King cloſed upon theſe Meaſures, Kongen beſluttede at bruge diſſe Forholdsregler.

### 14de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive, at man forlader et Sted eller en Perſon, at man reiſer eller drager bort, har from umiddelbar efter ſig; for Ex. he took me from the Ground, han løftede mig fra Jorden; he departed from London, han reiſte fra London.

### 15de Regel.

Verba, ſom betyde en Giøren eller Laden, ſom ſkeer paa et Sted, have in umiddelbar efter ſig; for Ex. he took him in the Fact, han tog ham i Gierningen.

### Undtagelſe.

Dog findes in ogſaa i Verba, ſom virkeligen give tilkiende et Steds Forandring, naar der ikke derefter ſtaaer et Subſtantiv, ſom bemærker Stedet hvor man gaaer ind; for Ex. let her come in, lad hende komme ind.

NB. Men bliver Stedet, hvor man kommer ind, nævnet, bruger man into; for Ex. he went into his Chamber, han gik ind i ſit Kammer.

### 16de Regel.

Verba, ſom betyde en Underſøgelſe, Grandſkning, have into umiddelbar efter ſig, ſom ere: to dive, inquire, examine, inſpect, pry, ſearch, ſee, ſeek etc.; for Ex. I can't dive into this Buſineſs, jeg kan ikke udgrunde denne Sag.

### Anmærkninger.

1) Efter to dive, enquire, ſearch, ſeek, følger ogſaa for.
2) To examine har ogſaa Accuſativ efter ſig; for Ex. examine this, underſøg dette.

### 17de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive en Forandring eller Forvandling af en Ting til en anden, eller at man kaſter eller gyder Noget i en Ting, tage into efter ſig. Diſſe ere: to transform, change, metamorphoſe, throw, ſpill, pour.

### Anmærkning.

Efter to pour, ſpill og throw følger og out; for Ex. ſpill out, gyd ud.

### 18de Regel.

Verba, ſom bemærke, at man giør Noget i Selſkab med en Anden eller Tredie, eller blander en Ting med en anden, følger with umiddelbar efter; for Ex. he fought with his Brother, han ſloges med ſin Broder; he mixed Wine with Water, han blandede Vin med Vand.

### 19de Regel.

Verba, ſom betyde, at man giør Regnſkab, ſtiller Borgen for, at man længes efter, ønſker, ſtræber, forlanger, fordrer, ſøger om, lurer efter ꝛc., have for umiddelbar efter ſig; Diſſe ere: to account, anſwer, be bail, be bound, contend, ſtrive, ſtruggle, aſk, call, contract, gaſp, look, ſue, lurk, pine, ſeek, ſend, ſtudy, thirſt, care, long, wiſh, languiſh, gape; for Ex. you muſt account for theſe Things, I maa giøre Regnſkab for diſſe Ting; I ſhall be bound for her, jeg ſkal være Borgen for hende.

An-

Anmærkninger.

1) Efter to anſwer følger undertiden Accuſativ; for Ex. will you anſwer me this Debt? vil I ſige god for den Gield?

2) To languiſh, thirſt, gape have ogſaa after efter ſig; for Ex. They languiſh, thirſt, gape after Riches, de tragte, tørſte, hige efter Rigdom.

2de Regel.

Verba, ſom tilkiendegive en Godtgiørelſe for en Feil eller Forſoning, at bie efter Nogen, bevogte Nogen, tage for umiddelbar efter ſig. Diſſe ere: to atone, expiate, ſtay, wait, watch etc.; for Ex. you ought to watch for an Opportunity, I bør vente paa en bequem Leilighed.

Anmærkninger.

1) To expiate har endnu oftere Accuſativ efter ſig, ſom: you can never expiate ſo great a Crime, I kan aldrig forſone for ſaa ſtor en Forbrydelſe.

2) Efter to wait følger ofte on eller of uden at forandre Betydningen; for Ex. wait on him to morrow, beſøg ham i Morgen; will you wait on eller of her, vil I giøre eders Opvartning hos hende?

3) To wait og to watch har og Accuſativ efter ſig; for Ex. wait his Coming (an Opportunity), vent paa hans Komme (en Leilighed).

4) To ſtay har og en Accuſativ efter ſig; og da betyder det at opholde; for Ex. don't ſtay me, hold mig ikke.

---

## Om Partiklernes Brug.

But er ſaavel et Adverbium ſom en Conjunction, og maa gives i Danſken ſnart ved men, ſnart jo, ikkun, uden, undtagen, at, at jo.

But ſom en Conjunctio adverſativa i Begyndelſen af en Mening betyder men, ſom:

But what ſhall I do? men hvad ſkal jeg giøre?

Som Conjunctio disjunctiva:

He is not ónly rich, but alſo learned, han er ikke alene rig, men og lærd.

Som Conjunctio exceptiva: ſom ikke, ſom jo, ſom
there is no Man but needs his Neighbour, der er
Ingen, ſom jo trænger til ſin Næſte.

Som Adverbium excludendi: ikkun; ſom
do but conſider it, betragt det kun.
our Life is but ſhort, vort Liv er kun kort.

Som Conjunctio exceptiva: ikke andet, end, uden, undtagen, alene, ſom
I know not but that it be true, jeg veed ikke andet end at det er ſandt.
there was none there but he, der var ingen der, uden han.

Efter en Negtelſe, ſom néver, no, nóne, nóthing, not, betyder den at eller at jo, ſom
God has néver exerciſed Grace, but he doth alſo Juſtice, Gud har aldrig udøvet Naade, at han jo og udøver Retfærdighed.
there is no Day but he comes to my Houſe, der er ingen Dag han jo kommer i mit Huus.
None doubts but, Ingen tvivler, at jo.
whom he no ſóoner ſaw but he loved, ſaaſnart han ſaae hende, elſkede han hende.
they were no ſóoner entered, but he ſhut the Door, de vare ei ſaaſnart komne ind, førend han lukte Døren i.

But for betyder var det ikke, ſom
I could do it but for you (*i. e.* where it not for you) (*or* If it were not for you), jeg kunde gióre det, var J ikke, eller naar det ei ſkeete for eders Skyld.

And yet, but yet, yet ſom Conjunction, betyder dog, ikke deſtomindre, ſom
tho' you deny' it, yet I know it, ſkiøndt J negter det, veed jeg det dog.
yet tell me, ſiig mig dog.

Men yet, as yet, ſom Adverbium, betyder endnu, ſom
he is not arrived yet, han er ei kommen endnu.
as yet ye is not arrived, endnu ikke er han kommen.
he aſked, if the happy News had not as yet come to their Knówledge? han ſpurgte, om de endnu ei havde faaet at vide den lykkelige Tidende.

There,

There, Adverbium loci, betyder der.

Men there is, there are, there was, there have been, there had been, betyder der er, der ere, der gives, der var, der har været ꝛc.

Naar jo sættes for Adverbier i Dansken, gives det ved the, som

the sooner, the better, jo før, jo bedre.

Adverbia loci where, there og here sættes ofte for Adverbia ad locum whither, thither og hither.

When er baade en Conjunction og et Adverbium. Som en Conjunction betyder det da, da dog, da tvertimod.

Men som et Adverbium betyder det naar? paa hvilken Tid? og bruges spørgsmaalsviis, som

when will you come to me? naar vil I komme til mig?

Da derpaa svares med Conjunctionen if, som

if it doth not rain to Day, dersom det ei regner idag.

when do you go to *Windsor?* naar gaaer I til Windsor?

next Thursday, if the King is there, næste Torsdag, om Kongen er der.

Man bruger det og paa følgende Maade

when I am at home, I always wear a Night Gown; but if I go abroad, I must dress my self, naar jeg er hiemme, bær jeg altid en Slaaprok; men naar jeg gaaer ud, maa jeg klæde mig paa.

he came just, when I was going to Dinner, han kom just da jeg gik tilbords.

and when all is said, og naar Alt er sagt.

when you will be doing this Hand over Head, naar I vil giøre det løsligt.

No betyder nei, og not ikke; og ere Adverbia.

No og None, Pronomina, betyde ingen, intet.

Med No Adverbium svares kun, som

have you said so? har I sagt saa? No, nei.

Men Not staaer efter Verbum, som

he does not say so, han siger ikke saa.

we have not received your Letters yet, vi have endnu ei faaet eders Breve.

So

So maa ofte forklares med ſaameget; for Ex. he vexed me ſo, han plagede mig ſaameget.

So bar ofte as efter ſig iſtedet for that; for Ex. do Thing ſo, as nothing may be wanting, gior det ſaaledes, at Intet mangler.

So bruges ofte iſtedet for at ikientage Adjectivum eller Verbum; for Ex. he might be happy if he knew, how to be ſo, han kunde være lykkelig, dersom han vidſte at være det; he is hated, and deſerves ſo, han hades, og fortiener det.

Than efter en Comparativus hedder end; men then Adverbium da, dengang, og then Conjunction thi, derfor.

## Om Adverbiernes Brug.

Ordenligviis ſtaaer Adverbium efter Verbum, ſom

He is at préſent ſomewhat bétter, han er nu noget bedre.

Undtagen Fleerſtavelſesord paa ly, ſom

I húmbly beg your Pardon, jeg beder ydmyg om Forladelſe.

Og Adverbia interrogandi, affirmandi og negandi*, ſom

when will you go? naar vil I gaae?

why are you ſo in Haſte? hvorfor haſter I ſaa?

yes, I will; no, I won't, ja, jeg vil; nei, jeg vil ikke.

by all Means don't, gior det aldeles ikke.

*Dog kunne diſſe undertiden ſtaae bageſter, ſom

he won't by no Means, han vil aldeles ei.

Naar et Tempus ſimplex med Negtelſen har en Dativus og Accuſativus af Pronomen perſonale hos ſig, ſættes Not allerbedſt efter Pronomen, ſom

I beliève you not, jeg troer eder ikke.

we love them not, vi elſke dem ikke.

Not ſættes altid foran Participia og Gerundia, ſom

he not knòwing (ikke vel knòwing not) what to anſwer, da han ei vidſte hvad han ſkulde ſvare.

I'll forbèar it, not to tróuble you, jeg vil efterlade det, for ei at forvirre eder.

you

you are unrèaſonable in not obſerving your Duty, I er urimelig i at ikke iagttage eders Pligt.

I Tempora Comp ſita og Paſſiva kan Adverbium ſættes imellem Auxiliaria og Participium, ſom

I had entirely forgótten you, jeg havde ganſke glemt eder.

I have this Móment been with him, dette Øieblik har jeg været hos ham.

ſhe is páſſionately beloved by him, hun er heftig elſket af ham.

Ja, de Adverbia paa ly kunne ved Tempora Compoſita ſtaae ſaavel for ſom efter Supinum, ja og zirlig efter Verbi Caſum, ſom

I have atténtively read that Book, eller I have read atténtively that Book, eller I have read that Book atténtively.

Saa ſtaae de og ved Tempora Simplicia ofte for og ofte efter Verbum; dog i det første Fald efter Nominativus, og i det ſidſte efter Accuſativus, ſom

I hèartily intrèat you, eller I intrèat you hèartily.

Undertiden ſtaaer et Adverbium for et andet Adverbium, iligemaade for en Præpoſition eller Adjectivum, ſom

I know it véry well (infinitely better), jeg veed det meget vel (meget bedre).

I do it ráther for your Sake, jeg gior det heller for eders Skyld.

the Queen is exceèdingly grácious, incómparably beautiful, and extraórdinarily léarned, Dronningen er særdeles naadig, uforlignelig ſmuk, og ugemeen lærd.

Undertiden ſættes et Adverbium iſtedet for et Adjectivum og vice verſa.

the now (iſtedet for préſent) King of *France*, den nuværende Konge af Frankerige.

you do not right, I gior ei Ret.

Adſkillige Adverbia udelades ofte zirlig per Ellipſin, ſom he is a Fool (as) I ſee, han er en Nar, ſom jeg ſeer.

but told me, ſhe ſhould, (as) he believed, find an Advocate, men ſagde til mig, hun ſkulde, ſom han troede, finde en Talsmand.

(where

(where there is) much Móney, (there is) much Care, mange Penge, megen Sorg.

I know the Rèason, (why) he won't, jeg veed Aarsagen, hvorfor han vil ikke.

Néver ſtaaer allerbedſt for Imperfectum og Tempora Compoſita, ſom

I néver ſaw him, jeg ſaae ham aldrig.

I néver have ſee him, jeg har aldrig ſeet ham.

Naar néither hør nødvendig til Meningen, ſtaaer det for Verbum, ſom

ſhe néither loves you nor me, hun elſker hverken eder eller mig.

Men naar det ſtaaer pleonaſtice, ſættes det ſidſt, ſom nor I néither, jeg ikke heller.

## Om Conjunctionernes Brug.

### Conjunctionernes Brug kan læres af følgende Exempler:

Sammenbindende.

By little and little, lidt efter lidt.

not, and you would kill me, ikke, om Jeg end ſlog mig ihiel.

a little more, and he had given the Slip, der feilede kun lidt i, ſaa havde han liſtet ſig derfra.

and God will, naar Gud vil.

both my Friends and Enemies, ſaavel mine Venner ſom Fiender.

both léarned and rich too, baade lærd og rig til.

beſides the Elegancy, there is alſo great Utility in this Kind of Knowledge, and great Need of it too, forudden Zirligheden er denne ſlags Videnſkab baade meget nyttig og nødvendig.

ſo filthy, that it were a Shame to ſpeak of, ſaa ſkammelig, at det var en Sk m at tale om.

not much, or éven nóthing at all, ikke meget, eller og aldeles intet.

take néither more, nor leſs, than Need requires, tag hverken mere eller mindre, end Noden udfordrer.

my Fáther doth not love him, néither do I, min Fader elſker ham ikke, ikke heller jeg.

Dis-

### Adskillende.

Whéther I hold my Peace, or ſpeak, enten jeg tier eller taler.

whéther you are my Friend or not, enten J er min Ven eller ikke.

whéther he be a Héretick or nó, enten han er en Kietter eller ikke.

either let him work, or be gone, enten lad ham arbeide eller gaae.

or elſe the Rémedies will be to no Púrpoſe, ellers vil Midlerne ikke hielpe.

### Betingende.

If he dare, om han tør.

if that be ſo, all will be the èaſier, but if not, it will be a hard Taſk, er det ſaa, ſkal Alt være deſto lettere; er det ikke ſaa, ſkal det blive en vanſkelig Sag.

if ſo be (that), he be willing, dersom det er saa, at han vil.

provìded it be true what you ſay, ſaafremt det er sandt som J ſiger.

ſo then you have no Rèaſon to fear, saa har J da ingen Aarsag at frygte.

in Càſe you ſhould chance to ſee him, ifald J maaskee skulle see ham.

### Aarsag tilkiendegivende.

It is pòſſible that I may be decèived, det er muligt at jeg kan blive bedragen.

I know (that) you are miſtàken, jeg veed at J tager feil.

I am afràid, leſt this ſhould ſpread fárther, jeg frygter at det skulde komme videre.

take Head leſt you fall, tag eder vare, at J ikke falder.

ſince it is ſo, efterdi det er saa.

ſince I have been with you, siden jeg har været hos eder.

it is not four Days ſince, det er ikkefire Dage siden.

it is becàuſe we are Friends, det er fordi vi ere Venner.

I did it becàuſe of his Age, jeg giorde det for hans Alders Skyld.

whereás I had appòinted to meet her to Day, ſay I can not, da jeg havde beſluttet at besøge hende idag, saa sig: jeg kan ikke.

Ad-

### Modſtridende.

But I do not like it, men det behager mig ikke.
but if it ſhould happen, men naar det ſkulde ſkee.
I know it not, but he does (*ſc.* know it), jeg veed det ikke, men han.
yet tell me what it is, dog ſiig mig, hvad det er.
and yet they will not do it neither, og dog ville de ikke heller giøre det.
elſe were your Children unclean, eller vare eders Børn urene.
nevertheleſs I will intrèat my Maſter for you, ikke deſtomindre vil jeg bede min Herre for eder.

### Forklarende.

That is to ſay, det er.
as it were, ligeſom.
for Inſtance, for Exempel.
viz *(videlicet)* to wit, nemlig.

### Undtagende.

He is a great Orator, if not the grèateſt, han er en ſtor Orator, om ei den ſtørſte.
he ſhould have been, if not púniſhed, yet ſecùred, han ſkulde have været, om ikke ſtraffet, dog fængſlet.
except God ſet us free, uden Gud frier os.
none but he, Ingen uden han.
I aim at nóthing elſe but your Sàfety, jeg ſøger intet Andet end eders Sikkerhed.
there is none, but hath his Faults, der er Ingen, ſom jo har ſine Feil.
I doubt not (quéſtion not) but, jeg tvivler ikke paa, at jo
I know not, but (that) it be true, jeg veed ikke andet, end at det er ſandt.
I cannot but think, jeg kan ikke andet end tænke.
I cannot but have a good Opínion of him, jeg kan ei andet end have gode Tanker om ham.

### Tilſtaaende.

Howéver it be ſpóken, it may be underſtóod, ihvordan det bliver ſagt, forſtaaes det.
but howſoéver the Caſe be, det maa være ſom det vil.

though

though it be so, omendskiøndt det er saa.
though you deny it, yet I know it, skiøndt I negter det, veed jeg det dog.

Fortsættende.

The more learned thou art, the more húmble be thou, jo mere lærd du er, desmere ydmyg bør du være.
except the Cáptain and a few beside, undtagen Kaptainen og nogle Faa.
beside he set upon them in due Season, tilmed greb han dem an i rette Tid.

Sluttende.

Wherefore you may believe me, hvorfor I maa troe mig.
therefore I can tell you, derfor kan jeg sige eder.
for the Rest I assúre you, i det øvrige forsikrer jeg eder.

---

## Om Præpositionerne.

Præpositionerne sættes ordenlig for Nomina og Pronomina, som
at the Day appóinted, paa bestemte Dag.
it is good for óthers too, det er og godt for Andre.

Men naar Pronomina who, which og what komme for i en Tale, sættes Præpositionerne bagefter, som
whom it is no easy Mátter to speak with, med hvilken at tale det er ei en let Sag.
what are you abóut? hvad har I for?
this I aim at, dertil sigter jeg.
Dog er det bedre at sætte Præpositionerne forved.

Men ofte blive de ganske udeladte, som
once (in) a Year, eengang om Aaret.
eight Pence (for) a Dózen, een Mark for et Dosin.
I doubt (of) his Recóvery, jeg tvivler paa han kommer sig.
to trável (by) Sea and (by) Land, at reise til Soes og til Lands.
to fight (against or with) one, at sægte, stride mod En.

Præpoſitionerne forandre ofte Senſum Verbi, ſom
to look for a Thing, at ſee ſig om efter Noget, ſøge Noget.
to look at a Thing, at ſee efter Noget.

Det Spørgsmaal hvorhen, naar det giver et Sted tilkiende, udfordrer to og into, ſom
he is gone to School, han er gaaet i Skolen.
he went into his Chàmber, han gik i ſit Kammer.

Præpoſitionerne at, by, for, toward og befòre, tage Accuſativum til ſig;

Becàuſe udfordrer Genitivum; according og up to Dativum; with og from Ablativum, ſom
becàuſe of my Soul, for min Siæls Skyld.
accòrding to the Scripture, efter Skriften.
up to the Neck, til Halſen.

Da ellers Præpoſitionerne i det engelſke Sprog ere af ſærdeles Nytte, at næſten den ganſke Syntax formeres ved deres Hielp; ſaa ville vi efter Alfabetet fuldſtændig fremſætte dem i følgende Exempler:

Abóve.

Above (the) Ground, over Jorden.
his Chàmber is above mine, hans Kammer er over mit.
he is above him in Learning, han overgaaer ham i Lærdom.
above a hundred Men, over hundrede Mænd.
he fought above two Hours, han fegtede over to Timer.
Caeſar could not abìde to have any above him, Cæſar kunde ikke lide at have nogen Overmand.
above his Strength, over hans Formue.
over and above theſe Evils, there was, til alle diſſe Ulykker kom endnu
a good Name is above Wealth, et godt Navn gaaer for Rigdom.

Abòut.

Abòut Noon, ved Middag.
abòut ſéven a Clock, unagefær Klokken syv.
they have ſet up a Shop abòut the Exchànge, de har opſat en Bod nærved Børſen.
a Man has his Wit not alwàys abòut him, man er ikke altid ret klog.

the

the Húnter hath Dogs abòut him, Jægeren har Hunde hos ſig.
they made a Hedge abòut the Ditch, de giorde et Gierde omkring Graven.
to write abòut the Circulation of the Blood, at ſkrive om Blodets Omløb.
it was abòut Night, det var imod Natten.
abòut four Fingers long, omtrent fire Finger lang.
abòut five Búſhels, omtrent fem Skiepper.
I come to you abòut your Bróther, jeg kommer til eder for eders Broders Skyld.
he is abòut to fight, han ſtaaer færdig at ſlaaes.
he is abòut to depàrt to Mórrow, han vil reiſe bort imorgen.
I am abòut Búſineſs, jeg er juſt i Forretning, (har at beſtille).
what are you abòut? hvad har J for?
the World is come abòut, Verden er omvendt.
the Painter is not to take ſo much Pains abòut the Drapery, as abòut the Face, Maleren maa ikke giøre ſig ſaameegen Umag for Gevandtet, ſom for Anſigtet.
to be inquiſitive abòut (after, into, of) a Thing, være nysgierrig efter Noget.

## Accòrding.

To live accòrding to one's own Nàture, at leve efter ſin Natur.
accòrding to my fórmer Cúſtom, efter min gamle Sædvane.
accòrding as he deſérves, ſom han fortiener det.
accòrding to Truth, efter Sandhed.

## After.

Préſently áfter the Fúneral, ſtrax efter Liget.
after the Déluge Abraham was born, Abraham blev født efter Syndfloden.
the Lieuténant comes áfter the Cáptain, Lieutnanten kommer efter Kaptainen.
his Place is áfter the Máſter's, hans Plads eller Rang er efter Herrens.
to paint áfter Titius, at male efter Titius, eller efter det Billede, ſom han har malet.

he writes áfter his Cópy, han ſkriver efter ſin Forſkrift.
he longs áfter it, or for it, han længes derefter.
áfter all, efter Alt, naar Alt er overveiet.
áfter that, efter det.
áfter the new Fáſhion, efter den nye Mode.

Agàin.

He wrote to me agàin, han ſkrev til mig igien.
what is juſt, is honeſt, and agàin, what is honeſt, is juſt, hvad der er ret, er anſtændigt; og tvertimod, hvad der er anſtændigt, er ret.
it thúnders agàin and agàin with a hùge Rumbling, det tordner engang efter den anden med en ſtærk Rumlen.
conſíder agàin and agàin, betænk det ret vel.

Agàinſt.

Agàinſt your Dúty, imod eders Pligt.
to ſpeak agàinſt Relígion, at tale imod Religionen.
to march agàinſt the Enemy, at marſchere imod Fienden.
to conſpire agàinſt the Queen, at indlade ſig i Forræderie imod Dronningen.
to ſpeak for and agàinſt, at disputere pro og contra.
agàinſt this Night, imod denne Aften.
he lodges agàinſt the Church, han boer ligeoverfor Kirken.
to faſten a Thing in or agàinſt the Wall, at fæſte, hefte en Ting ved Muren.
he ran up a Wall agàinſt our Houſe, han førte en Muur op ved vort Huus.
to defénd the Myrtle agàinſt the Cold, at bevare Myrtetræet mod Kulden.
they prepàre a Dinner agàinſt to Mórrow, de lave Middagsmaaltid til i Morgen.
that Houſe was right over agàinſt the other, det Huus var tvertoverfor det andet.

Alóng.

I went alóng with him Home, jeg gik hiem med ham.
alòng the Houſe, ſaa langt Huſet er.
alóng the Shòre, langs ved Kyſten.
they made a Shift to creep alóng tówards the Town, de krøb ſaa godt de kunde imod Staden.

Amóng,

Amóng, Amóngſt. *

They are not liked amóng the common Sort, de behage ikke den almindelige Hob.

to choſe one from amóng all, at udvælge En blandt Alle.

* Amóng bruges, naar man taler om flere; Betwèen og Betwíxt egentlig, naar man alene taler om to Ting eller Perſoner.

At.

At the very Firſt, ſtrax i Begyndelſen.

at School, at Church, i Skolen, i Kirken.

at home, at London, hiemme, i London.

he was at that Sérmon, han var i Prækenen.

it lies at the Bóttom, det ligger paa Jorden.

at the Beginning, i Begyndelſen.

at my Inſtánce, paa min Anmodning.

at Break of Day, mod Dagbrækningen.

I will begín at Rómulus, jeg vil begynde med Romulo.

he wátches at the Door, han lurer ved Døren.

what do you ſell it at? hvad ſælger I det for?

he ſold it at a great Rate, han ſolgte det meget dyrt.

he plays at Bowls, han ſpiller Kegler.

at his Pléaſure, efter hans Behag.

Orpheus is excéllent at the Lute, Orpheus ſpiller ypperlig paa Luth.

to be at Dínner, at Wríting, at ſpiſe Middagsmaaltid, at ſkrive.

at leaſt, i det mindſte.

ſhe is ángry at you, hun er vred paa eder.

to bleed at the Noſe, at bløde af Næſen.

at my hearing of that I went directly away, da jeg hørte det, gik jeg ſtrax bort.

as his Controul — Deſpair and Anguiſh fled the ſtruggling Soul, ved hans Magtſprog flygtede Fortvivlelſe og qvælende Angeſt fra hans ſtridende Siæl.

a Man is at the Houſe, before he is in it, man er først ved Huſet, førend man kommer derind.

to be at an End, have Ende.

your Honour lies at Stake, eders Ære er paa Spil.

at his Will, Command, efter hans Villie, Befaling.

at unawares, uforvarende.

at once, med eet.

at beſt, i det Høieſte.
at one Blow, med eet Slag, Hug.
to be at Leiſure, have Tid.
to be at a Loſs, være i Forlegenhed.
to be at Hand, være ved Haanden.
to enter at the Window, gaae ind igiennem Vinduet.
to be at great Expences, have ſtore Omkoſtninger.

Befòre.

Befòre to Day, igaar.
befòre I depárt this Life, førend jeg forlader Livet.
long befòre, længe før.
befòre the Birth of Chriſt, før Chriſti Fødſel.
the Horſe goes befòre the Cart, Heſten gaaer for Vognen.
befòre our Door, for vor Dør.
Death hath been óften préſent befòre my Sight, jeg har ofte ſeet Døden for mine Øine.
put it befòre the Fire, ſæt det ved Ilden.
ſhe làid down the Child befòre *St. Paul's* Church, hun lagde Barnet ned ved Paul's Kirke.
I love him befòre my ſelf, jeg elſker ham fremfor mig ſelv.
he válues Gold befòre Léarning, han agter Guld mere end Lærdom.
in many Arts befòre all, and in Rhétorick behind none, i mange Konſter overgaaer han Alle, og i Veltalenhed giver han Ingen efter.
I will do ány thing befòre I will comply', jeg vil giøre Alt, før jeg vil give efter.
I ſhall want Vòice befòre I ſhall want Words, mig ſkal før fattes Stemme end mig ſkal fattes Ord.

Behìnd.

Behìnd the Door, bag Døren.
I'll not come behìnd, jeg vil ei komme bagefter.
he ſet upon them behìnd, han faldt ind bag paa dem.
he hìdes himſelf behìnd the Tree, han ſkiuler ſig bag Træet.
he has an Eye behìnd him too, han bar og et Øie bagpaa.
in that Part of Léarning he leaves all others far behìnd him, i det ſlags Lærdom lader han alle Andre langt efter ſig.

Belòw.

Belòw this Hill, under dette Bierg.
he is belòw, han er underneden.

he

he is belòw him in Birth, han er nedenfor ham i Herkomſt
the Son is not belòw his Fáther for warlike Praiſe, Sønnen giver ei Faderen efter i Krigsbersmmelſe.

Benèath.

Ye are from benèath; I am from abóve, I ere nedenfra; jeg er ovenfra.
benèath the Firmament, nedenfor Firmamentet.
he is benèath him in Hónour, han er ei ſaa æret ſom han.
benèath the Mòon there is nóthing, but what is mórtal, under Maanen er intet, ſom er jo dødeligt.
it is bèneath (or below) him to do ſo and ſo, det er nedenfor ham (det er ham uanſtændigt) at giøre Sligt.

Beſìde, Beſìdes.

He is beſìde himſelf, han er ei ved ſig ſelv.
lay my Bònes beſìde his Bònes, læg mine Been ved Siden af hans.
beſìde that he was old, he was alſo blìnd, foruden han var gammel, var han ogſaa blind.
none beſìdes me, ingèn uden mig.
he ſhoots beſìde the Mark, han ſkyder forbi Maalet.

Betwèen, eller Betwíxt.

Betwèen Héaven and Eárth, imellem Himmel og Jord.
betwèen the Prómiſe made to *Abraham* and the Cóming of the Meſſiah, imellem det Løfte, givet Abraham, og Meſſias's Komme.
let us be Friends betwèen (amòng) ourſelves, lad os indbyrdes være Venner.
betwèen the Father and Son, imellem Fader og Søn.
betwíxt Hope and Fear, imellem Haab og Frygt.
he ſat at Dínner betwíxt or betwèen them, han ſad ved ved Middagsmaaltidet imellem dem.
the Grey is betwèen the White and the Black, det Graae er imellem det Hvide og det Sorte.
that was done betwèen them both, det blev afgiort imellem dem begge.

Beyónd.

Beyónd Leipſig, over (paa hin Side) Leipzig.
at that very Time I was beyónd the Sèa, juſt den Tid var jeg over Søen.

they went beyónd all others in Válour, de overgik alle Andre i Mod.
he goes beyónd all in Juſtice, han overgaaer Alle i Retfærdighed.
it pleaſes him beyónd your Imagination, I kan ei foreſtille eder, hvormeget det behager ham.
he rewârded him beyond his Mérits, han gav ham mere end han fortiente.

But.

But that I fear my Father, alene at jeg frygter mig for min Fader.
no Body but you, ingen uden eder.
ſhe doth nothing but grieve, hun gior intet andet end ſorger.

By.

You are in no Dânger by me, I har ingen Fare for mig.
all Things were crèated by the Word of God, alle Ting bleve ſkabte ved Guds Ord.
I imágine by their Speed, jeg ſlutter af deres Haſt.
ſhe is hurried on by her Paſſion, hun overiles af ſin Paſſion.
he ſâtisfies all the World by his Cónduct, alle Folk ere fornoiede med hans Opforſel.
I have received the Letters by the Poſt, jeg har faaet Breve med Poſten.
by ten Years, i ti Aar.
by Day and by Night, Dag og Nat.
he is praiſed by theſe and blamed by others, han roſes af Nogle, og laſtes af Andre.
he takes me by the Hair, han tager mig ved Haarene.
by Reâſon of his Virtue, i Betragtning af hans Dyd.
by ten Feet higher, ti Fod høiere.
it is five Feet by two Inches, det er fem Fod lang, og to Tommer bred eller tyk.
by the Mark, ved Maalet.
by Hambourg, igiennem, over Hamborg.
do as you would be done by, gior ſom I ville Andre ſkulle giøre imod eder.
ſee by the Sun, ſee efter Solen.
it is one by my Watch, den er Eet efter mit Uhr.
by the Roadſide, ved Veien.

to

to ſtand, ſit by one, ſtaae, ſidde hos En.
I have it by me, jeg har det hos mig.
they paſſed by the Port, de ſeilede forbi Havnen.
by this Time three Months, inden tre Maaneder.
by the by, by the Way, i Forbigaaende.
by and by, ſtrax.
by Land, by Sea, til Lands, til Sees.
Point by Point, Stykke for Stykke.
ſhe is big with Child by him, hun er frugtſommelig ved ham.
it is lawful both by the Laws of Nature and by the Law divine, det er lovligt, ſaavel efter Naturens, ſom Guds Lov.
take Example by him, tag Exempel af ham.
by what I have heard, af det ſom jeg har hørt.
by his warlike Port, efter hans krigerſke Væſen.
by Sight, by Reputation, af Anſeelſe, af Rygte.
he is by Trade a Stocking-weaver, han er Strømpevæver af Profeſſion.
by Courſe, by Turns, efter Tur, Orden.
he took it by Force, han tog det med Magt.
he is there by himſelf, han er der aarſke alene.
ſhould I do by you as you do by me, ſkulde jeg handle imod eder, ſom I handler imod mig.
I found much good by it, jeg befandt mig godt derved.
by Detail, ſtykkevis.

For.

For Fear of the Jews, af Frygt for Jøderne.
to fight for the Public Good, at ſegte for det almindelige Bedſte.
Chriſt died for us, Chriſtus døde for os.
God hath done all Things for his own Glory, Gud har giort Alting for hans egen Ære.
he does all Things for the Love of Virtue, han gior Alting af Kiærlighed til Dyden.
Chelſey-Hospital was built for disabled Soldiers, Chelſey Hospital blev bygt for ſvage Soldater.
I take it for granted, jeg antager det ſom afgiort.
I do it for your Intereſt, jeg gior det for eders Bedſte.
it is a good Remedy for the Fever, det er et godt Middel for Feberen.

a good Horſe for the Chàriot, en god Vognheſt.
he is big enough for his Age, han er ſtor nok for hans Alder.
it is well, Sir, for you, det er vel for eder, min Herre.
to rénder Evil for Evil, at giengiælde Ondt med Ondt.
Eye for Eye, Øie for Øie.
he chànged Silk for Lace, han tuſkede Silke for Kniplinger.
I will watch for you, jeg vil vaage for eder.
to take one Perſon for another, at tage en Perſon for en anden.
whom do you take me for? hvem anſee I mig for?
him he ſent for, han lod ham hente.
he ſet down twelve Acres for every Man, han tillagde hver Mand tolv Aare.
he was a léarned Man for thoſe Times, han var en lærd Mand for de Tider.
he hired him for a Coachman, han leiede ham til Kudſk.
he comes for that, derfor kommer han.
for Exámple, for Exempel.
to translate Word for Word, at overſætte Ord fra Ord.
he ſpared for nothing, han lod det ikke mangle paa Noget.
he puts (bids) fair for Excellence, han er paa en god Vei til at udmærke ſig.
let him go for an ungrateful Man, ham kan man anſee for en utaknemmelig Mand.
he wrapped himſelf cloſe for catching Cold, han indſvøbte ſig tæt, at han ikke ſkulde blive forkølet.
were it not for you, ſkeete det ikke for eders Skyld.
but for you, I had done it, derſom I ikke var, havde jeg giort det.
for all that he is an honeſt Man, alt det uagtet er han en ærlig Mand.
I would but for hurting him, jeg vilde have giort, derſom det ikke ſkadede ham.
he accounts for all theſe Phoenomena, han forklarer alle diſſe Særſyn.
this ſhews its Direction for below, dette viſer Strøget nedentil.
he combined Fleets ſailed directly for Genoa, de forenede Flaader ſeilede lige til Genua.
he aſked for Bread, han bad om Brød.
for all this, uagtet dette.

I'll not truſt him for all his Swearing, jeg vil ikke troe ham, omendſkiendt han ſværger.
he is ready for the Stroke, han er færdig at ſlaae til.
for that End, til den Ende.
it is for your Honor to do ſo, det geraader til eders Ære at giøre det.
you are not deſigned for obſcure Life, I er ikke beſtemt til at leve ubekiendt.
for her Dowry, til hendes Medgift.
it is not for me a mere Mortal, det tilkommer mig ikke ſom en Dødelig.
o! for this warning Voice! o! havde dog denne advarende Stemme ladet ſig høre.

From.

He goes from Capua to Rome, han reiſer fra Capua til Rom.
they go from School, de gaae fra Skolen.
our Sickneſs kept us from Coming, vor Sygdom hindrer os fra at komme.
from before, forfra.
he comes from abroad, han kommer udefra, fra fremmede Lande.
not far from hence, ikke langt herfra.
from henceforth, fra denne Tid af.
from the Creàtion of the World, fra Verdens Skabelſe.
he is deſcénded from the Fàmily of the Stuarts, han nedſtammer fra den ſtuartſke Slægt.
from Heád to Foot, fra Hovedet til Fødderne.
he took me from the Ground, han tog mig fra Jorden.
he borrowed it from me, han laante det af mig.
they diſtinguiſh my Poëms from thoſe of other Men, de foretrække mine Poeſier for Andres.
ſuch Disorders as flow from high Drinking, ſaadanne Sygdomme, ſom komme af ſtærk Drik.
to hide ſomething from one, dølge Noget for En.
to keep, prevent one from — hindre En fra at —
to cover from, ſecure from, ſkiule for, ſikre fra.
this Circus is inconvenient from its Situation, denne Kreds er ubeqvem formedelſt dens Beliggenhed.
this is evident from that, det er klart deraf.
you are good but from a nobler Cauſe, I er god, men af en ædlere Aarſag.

an

an Inſult much worſe than any they complained of from you, en langt værre Forhaanelſe, end den hvorover de klagede i Henſyn til eder.
to clear the Deity from the Imputation of Tyranny, forſvare Guddommen imod Beſkyldning for Tyranie.
a little Water will clear us from it, lidet Vand vil rynſe os derfra.

In.

In the whole World, i hele Verden.
in the City, in the Cóuntry, i Staden, paa Landet.
in the Summer, in the Winter, i Sommeren, Vinteren.
to be in good Health, at være ved god Helbred.
an Army in Battle-Arrày, en Armee i Slagorden.
in Anſwer to that, til Svar derpaa.
in Writing, ſkriftlig.
in Contempt, af Foragt.
in my Mind, efter min Mening.
to be in Drink, Liquor, være beſkiænket.
not one in ten, ikke Een iblandt Ti.
in all Appearance, efter al Sandſynlighed.
to be in Fàvour, in Fear, in Doubt, at være i Yndeſt, Frygt, Tvivl.
to tàke it in good Part, at tage det vel op.
he hath his Affàirs in a good Condition, han har ſine Sager i god Stand.
he did it in Revénge, han giorde det af Hevn.
in the Afternoon, om Eftermiddagen.
I prómiſed it in Jeſt, jeg lovede det af Skierts.
he ran the Poker in my Face, han ſtødte Ildragen i mit Anſigt.
he put it in his Mouth, han ſtak det i hans Mund.

Into.

I'll go into the Cóuntry, jeg vil reiſe paa Landet.
to put him into good Hùmour, at giøre ham munter, opromt.
he fe'l into the Wàter, han faldt i Vandet.
to ſcrew himſelf into one's Favour, at komme i Ens Yndeſt ved Smigren.
Narciſſus was chànged into a Flòwer, Narciſſus blev forandret til et Blomſter.

Nèar,

I paid the Money into your Hands, jeg betalte Pengene i eders Hænder.
to dive penetrate into a Buſineſs, trænge dybt i en Sag.
to inquire into a Thing, underſøge en Ting.
her Tears will pierce into a marble Heart, hendes Taarer vil trænge ind i et Hierte af Marmor.
he was plunged into perpetual Errors, han faldt beſtandig i Vildfarelſer.
he ſearched, looked, examined into it, han efterforſkede, giennemſøgte det.
why do you fly into ſuch a Paſſion? hvorfor bliver I ſaa hidſig? opbragt?
to be brought into one Maſs, blive forvandlet til en Maſſe.
to collect into one Sum, ſammendrage i en Sum.
it was reſolved into another Subſtance, det gik over i en anden Subſtants.

Nèar.

That you might dwell not near unto me ónly, but èven with me, at I ikke alene maatte boe nær ved mig, men og hos mig.
the Winter draws near, Vinteren nærmer ſig.
the ſtánding Corn is near ripe, det ſtaaende Korn er ſnart modent.
ſhe is near her Réckoning, hun gaaer paa faldende Fode.
he was near being killed, han var nærved at blive dræbt.
to go as near the Wind as one can, hielpe ſig ſaameget man kan.

Nèarer.

This is a great Deal the nèarer Way, denne Vei er et godt Stykke nærmere.
you will be néver the nèarer, I ſkal ei derved komme nærmere; eller: det vil kun lidt hielpe eder.

Next.

The next unto the King, den næſte efter Kongen.
thoſe (or the) Houſes next the Wall, diſſe Huſe næſtved Muren.
he knows not the next Town, han har aldrig været ude af ſin Fødeby.

Of.

The Works of *Cicero*, Cicero's Skrifter.
the Pálace of the King, Kongens Slot.

a Trè-

a Trèatiſe of Phy'ſicks, en fyſikalſk Traktat.
he writes of the Mathemàticks, han ſkriver om Mathematiken.
to die of Húnger, at dse af Hunger.
an Affair of Impòrtance, en vigtig Sag.
be of good Cheer, vær ved et godt Mod.
the Cíty of *Lóndon*, Staden London.
to fóllow out of Hand, at følge ſtrax efter.
I am of that Opínion, jeg er af den Mening.
of his own Head, af hans eget Hoved.
I cannot think of it, jeg kan ei komme derpaa.
South of *Lóndon*, Sønden for London.
of four Dàughters there were three úgly, af fire Døtre vare tre hæslige.
I allòw of it, det tilſtaaer jeg.
I doubt of it, det tvivler jeg paa.
I approve of it, jeg bifalder det.
I bought it of him, jeg kiøbte det af ham.
to borrow of eller from one, laane af En.
to eaſe of a Thing, befrie En fra Noget.
to adviſe, appriſe one of a Thing, underrette En om Noget.
to conceive of Things, gisre ſig Begreb om Tingene.
it was called William's Caſtle of William, the then Duke of Weimar, det blev kaldet Williamsborg efter Vilhelm, ſom da var Hertug i Veimar.
of himſelf Man is unequal to his Duty, af ſig ſelv er Menneſket ei ſtærk nok til at opfylde ſin Pligt.
of Right, med Rette.
of their accuſtomed Greatneſs, efter deres ſædvanlige Høihed.
he has a Tongue of his own, han har ſelv en Tunge.
I had an ill Journey of it, det var en ſlet Reiſe for mig.
of an Advocate he is pretty honeſt, af en Advocat er han temmelig ærlig.
it is cheap of twenty Pounds, for hundrede Rigsdaler er det godt Kiøb.

## Off.

He puts me off, han holder mig op.
twelve Miles off, tolv Mile derfra.
light off of your Horſe, ſtaae ned af Hesten.
he is off and on with me, han er af og til paa min Side.
we are come off, vi ere komne derfra, ere ſlupne.

to be well or ill off, være ſluppen vel eller ilde.
I am off from it, jeg bekymrer mig ikke mere derom.
I am off from him, jeg har ikke mere at giøre med ham.
I am off, jeg tager mine Ord tilbage.
this Affair is off, der blev ikke Noget deraf.
off of Portsmouth, paa Høiden af Portsmouth.
off with you Hat, tag Hatten af.

## On eller Upón.

On both Sides, paa begge Sider.
on Foot, tilfods
on the left Hand, paa den venſtre Haand.
on this Condition, paa det Vilkaar.
no Bódy takes Compáſſion on me, Ingen har Medlidenhed med mig.
to put the Diſh on (*or* upón) the Table, at ſætte Fadet paa Bordet.
to lie on (upón) the Bed, at ligge paa Sengen.
a Bridge (on) upón (*or* over) the *Elbe*, en Bro over Elven.
he lays Contribùtion (on) upón all the Enemy's Cóuntry, han brandſkatter hele Fiendens Land.
to deliberate (upón) on a Thing, at raadſlaae om en Ting.
to make Notes on (upón) ſuch an Author, giøre Anmærkninger over en Skribent.
upón what Ground, paa hvad Grund.
upón the news of her Arrìval he préſently depárted, ſaaſnart han hørte hun var kommen, reiſte han ſtrax bort.
on (upón) the Advice of the Appròach of the Enemy they fled, paa Beretningen om at Fienden nærmede ſig, toge de Flugten.
to ſwear on (upón) the Goſpel, at ſværge ved Evangelium, eller Evangelium.
ón (upón) thoſe Hopes we márried, i dette Haab giftede vi os.
upón my Word, paa mit Ord.
I protéſt on (*or* upón) my Hónour, jeg bevidner ved min Ære.
on (upón) my Cónſcience, ved min Samvittighed.
upón an Híllock of Earth, paa en Jordhøi.
Saul fell upón his Sword, Saul faldt paa ſit Sværd.
ſhe put a huge Trick upón him, hun ſpillede ham en retſkaffen Streg.

to put on, paaſætte, paatage, iklæde.
he thanks me with Letter upón Letter, han takker mig i et Brev efter et andet.
on (upón) Móndays, om Mandagene.

Out eller Out-of.

Out of Hand, ſtrax.
he came out of the Church, han kom ud af Kirken.
he took it out of the Fire, han tog det ud af Ilden.
ſhe did it out of Spite, hun giorde det af Foragt.
go out of my Sight, gaae fra mine Øine.
I am out of Gun-Shot; jeg er ſkudfri, eller ſaa Skudet ei kan naae mig.
out of Date (Faſhion), ude af Moden.
a Field out of Heart, (a fallow Field), en udpidſket, udtæret Jord.

Over.

A black Cloud hangs over his Head, en ſort Sky ſvæver over hans Hoved.
he goes over Sea, han gaaer til Søes.
over (*or* more than) two Months, over to Maaneder.
a Húsband has Pówer over his Wife, en Mand har Herredomme over ſin Kone.
the Cáptain is over the Soldiers, Kaptainen er over Soldaterne.
he is known all over the World, han er bekiendt over hele Verden.
no Body is over háppy, Ingen er formeget lykkelig.
it is not two Fingers over, det er ikke to Finger over.
to give over, at give over, efterlade, ophøre.
he gave me four over, han gav mig fire over.
over againſt my Houſe, ligeover for mit Huus.

Round about.

Round about the Town, rundt omkring Staden.
all the Counties round about are fallen off, alle Grevſkaber rundt omkring ere faldne fra.

Since.

Since his Death this is the fourth Year, ſiden hans Død er det det fierde Aar.

never

néver ſince the Building of this City, aldrig ſiden Staden blev bygt.
ſincc it is ſo, ſiden det er ſaa.

Thórow, Thórough eller Thròugh.

He ran the óther thròugh (thórow) the Breaſt with a Sword, han giennemborede den Anden med ſin Kaarde.
the Beams of the Sun paſs from Héaven thròugh the Air to the Earth, Solens Straaler falde fra Himmelen igiennem Luften paa Jorden.
Nóthing is done but thròugh the Permiſſion of God, Intet ſkeer uden Guds Tilladelſe.
the Pòwer of God is ſeen thròugh out the World, Guds Magt ſees over hele Verden.
he is known thròugh the whole City, han er kiendt over hele Byen.
ſhe does it thròugh Envy, hun giør det af Misundelſe.
quite thròugh, ganſke igiennem.

Till, untill.

He ſtaid 'till four a Clock, han biede til Klokken fire.
ſhould I tárry till (untill) the Evening? ſkulde jeg blive til Aftenen?
they did not dare to bègin the War, 'till the Ambáſſadours were come back from Vienna, de torde ikke begynde Krigen, førend Geſandterne vare komne tilbage fra Wien.
he has born gently with me till (untill) now, han har baaret ſtor Taalmodighed med mig til nu.

To.

He lífted up his Hands to Héaven, han løftede ſine Hænder op til Himmelen.
when I came to Cambridge, da jeg kom til Cambridge.
favourable to the Church, Kirken bevaagen.
like to me, liig mig.
I did exhort them to Peace, jeg formanede dem til Fred.
a Mill to grind Coffee, en Kaffemølle.
a Bàſon to waſh Hands, et Bækken til at toe Hænderne i.
Wine fit to drink, Viin ſom lader ſig drikke.
he thinks all Men Clowns to him, han anſeer alle Folk for Bønder mod ſig.

to make a Speech to the People, at holde en Tale til Folket.
to Day, to Morrow, idag, imorgen.
páy'd to a Pénny, betalt til en Penge.
he gave her 500 Pound to her Portion, han gav hende 500 Pund paa hendes Deel.
to the beſt of my Power, efter min bedſte Formue.
he made an Oràtion to the Queen, han holdt en Tale for Dronningen.
I ſpeak to that one Part of Honeſty, jeg taler om den ene Deel af Ærlighed.
your Kìndneſs to me is gràat, eders Artighed mod mig er ſtor.
the Párliament is prorògued to Novémber, Parlementet er opſat til November.
I have none tò cómfort me, jeg har Ingen til at troſte mig.

## Tòward eller Tòwards.

Tòwards 'Evening, imod Aften.
tòwárds the Spring, imod Foraaret.
tòwards the End of Winter, imod Vinterens Ende.
the Troops march tòward the Rhine, Tropperne marſchere imod Rhinſtrømmen.
tòwards the Eaſt, imod Øſten.
come tòwards me, kom nærmere til mig.
I ſee your good Will tòwards me, jeg ſeer eders gode Villie imod mig.

## 'Under.

'Every Thing that is únder Héaven or únder the Earth, alt det ſom er under Himmelen eller under Jorden.
únder Cólour of Juſtice, under Skin af Ret.
únder your Fàvour, (Corréction), med eders Tilladelſe, (Forbedring).
he is únder me, han er ringere end jeg.
únder the Góvernment of Auguſtus Chriſt was born, under Auguſti Regiering blev Chriſtus født.
únder Queen Ann, under Dronning Anna.
he wàs born under a háppy Plánet, han var født under en lykkelig Stjerne.
to put a Thing under Lock and Key, vel forvare Noget.
to do a Thing under Hand, at gjøre Noget underhaanden, hemmelig.
the Under-Lip, Underlippen.

Up.

Come up, bring it up, kom op, bring det op.
from the Ground up to the Windows, fra Jorden til Vinduerne.
this Way is very much up the hill, denne Vei gaaer meget opad.

With.

He is Friend with all the World, han er Ven med hele Verden.
you ſhall ſup with me, I ſkal ſpiſe Aftensmad hos mig, eller med mig.
to put a little Vinegar with a great Deal of Oil, at blande lidt Edike med megen Olie.
how is it with you? hvordan er det med eder?
with all my Heart, af ganſke Hiærte.
with the Grace of God, af Guds Naade.
to have the Wind with one, at have Vinden med ſig.
to anſwer with Haughtineſs, at ſvare ſtaut.
he killed him with the Sword, han myrdede ham med Sværdet.
the Flowers fall off with (within) a few Days, Blomſterne falde af inden faa Dage.
with us in Saxony, hos os i Sachſen.
the Duke of Marlborough fought with the French, Hertugen af Marlborg fægtede med de Franſke.
to ſtarve with Hunger, døe af Hunger.
with us, hos os.
with that ſhe told me, dermed (ſtrax derpaa) fortalte hun mig.

Within.

Within a very little While after, meget lidt efter.
within Shot, i Skudet.
within Reach of Shot, at Skudet kan naae En.
he was within a little of being killed, han var nærved at dræbes.
I kept my ſelf within the Town, jeg holdt mig op i Staden.
he walks within the Garden, han ſpaſerer i Haven.
he will go within three Days, han vil reiſe inden tre Dage.
It will be finiſhed within two Hours, inden to Timer ſkal det være færdigt.

Withòut.

Withòut Doubt, uden Tvivl.
I paſs the Night withòut Sleep, jeg tilbringer Natten uden at ſove.
he ſpoke withòut Paſſion, han talte uden Affekt.
he is withòut Wisdom, han har ei megen Viisdom, er ikke ret klog.
he will not come withòut being ſent for, han vil ei komme ubedet.
there were two hundred withòut the Boys, der var to hundrede foruden Børnene.
withòut Doors, udenfor Døren.
withòut going any further, uden at gaae videre.
Eternity is withòut our Reach, Evigheden er os ubegribelig.

Fuldſtændig Underretning om diſſe Præpoſitioner kan findes i *Wm. Walker's* New Dictionary of Engliſh Particles, with a Praxis upon the ſame; iligemaade i *J. Greenwood's* Eſſay towards a Practical Engliſh Grammar.

---

## Om Transpoſitionen
eller
## Ordenes Forflytning af deres Orden.

Ikke alene Latinerne, men ogſaa Engellænderne ſætte ofte Ordene anderledes end den naturlige Konſtrukrion medfører; hvilket bruges af alle gode Talere, Skribenter og Poeter, dog aldrig ſaaledes, at Meningen derved bliver utydelig.

Vi ville forklare det med nogle Exempler:

De Ord: Any Thing, though néver ſo little, which a Man ſpeaks of himſelf, in my Opinion, is ſtill too much, ſkulle ordentlig ſtaae ſaaledes: In my Opinion, is any Thing ſtill too much, which a Man ſpeaks of himſelf, though néver ſo little.

Saaog:

This is the Word of Faith which we preach, that if thou ſhalt confeſs with thy Mouth the Lord Jèſus; and ſhalt believe in thy Heart, that God hath raiſed him from the Dead, thou ſhalt be ſaved. Som i ſin naturlige Orden hed-

hedder: This is the Word of Faith which me prèach, that thou ſhalt be ſàved, if thou ſhalt confeſs etc.

Sharp ſet with Húnger, came a Fox tówards a Cock and his Train of Hens etc. Hedder i den naturlige Orden: A Fox (that was) ſharp ſet with Húnger, came tówards a Cock and his Train of Hens. (Her ſpares Relativa ved Omſættelſen).

For a Sácrifice to ſome of the Gods, had a zèalous old Man bought a Kid. Efter den ordenlige Konſtruktion: A zèalous old Man had bought a Kid for a Sácrifice etc.

Saaledes forholder det ſig og i Vers, ſom:

\- - - - Yet not the more
Ceaſe I to wander where the Muſes haunt
Clear Spring, or ſhady Grove, or ſunny Hill,
Smit with the Love of ſacred Song; but chief
Thee Sion, and the flowry Brooks beneath
That waſh thy hallowed Feet, and warbling flow,
Nightly I viſit etc. *Milton.*

Da den naturlige Orden er:
Yet ſmit with the Love of ſacred Song I ceaſe to wander etc. but chief I nightly viſit thee Sion etc.

O Woman, beſt are all Things as the will
Of God ordain'd them, his creàting Hand
Nothing impérfect or deficient left
Of all that he created, much leſs Man.

Som paa følgende Maade maa konſtrueres:
O Woman, all Things are beſt as the Will of God ordained them, his creating Hand left nothing imperfect or deficient of all that he created, much leſs Man.

---

## Om grammatiſke Figurer.

Figuræ Grammaticæ ere fire Slaas, nemlig: Orthographicæ, Proſodicæ, Etymologicæ og Syntacticæ.

De orthografiſke Figurer have latinſke Grammatikere indbefattet i de bekiendte Verſus memoriales:

Proſtheſis apponit capiti, ſed Aphæreſis aufert etc.

af hvilke Proſtheſis, Aphæreſis, Syncope, Synæreſis eller Craſis og Apocope ere de ſædvanligſte.

Proſtheſis ſætter Noget til i Begyndelſen af Ordene, ſom
ariſe for riſe, opſtaae.
to awâke for wake, opvaagne.

Aphæreſis derimod tager Noget bort fra Begyndelſen af Ordene, og i dets Sted ſætter en Apoſtrof, ſom
'bove for abóve, over. 'tis for it is, det er.
'twixt for betwixt, imellem. 'til for untill, til.

Syncope kaſter i Midten Noget bort, ſom
beló'd iſtedet for beloved. cou'd for could.

Synæreſis eller Craſis trækker to Stavelſer eller Ord tilſammen til eet, ſom
I'll for I will. won't for will not.
han't for have not. ſen' night for ſeven night.
fort'night for fourteen Night.

Apocope tager Noget bort i Enden af Ordet, ſom
th'ableſt for the ableſt. tho' for though.
altho' for although.

## Heraf komme Abbreviationerne, hvoraf følgende fornemmelig bør mærkes:

### I Begyndelſen af et Ord ved Aphæreſin.

'Pothecary iſtedet for Apothecary, en Apoteker.
'ſpy for Eſpy, Speider. 'em for them, dem.
'bove for abóve, oven.
'foregoing for a fore going, foregaaende.
'til for untill, til. 'ſcap'd for eſcaped, undflyet.
'ſpecially for eſpecially, ſærdeleshed.
'ſquire for Eſquire, Ridder. 'ſtead for inſtead, iſtedet.
'twixt for betwixt, imellem.

### I Midten ved Syncopen.

Cou'd for could, kunde. ſhou'd for ſhould, ſkulde.
wou'd for would, vilde. 'ere for before, for, før.
e'er for ever, altid. e'en (ev'n) for even, endog.
ev'ry for every, hver. a'moſt for almoſt, meeſt, næſten.
Bus'neſs for Buſineſs, Forretning.

En-

En'my for Enemy, Finde. build'ſt for buildeſt, bygger.
ex'lent for excellent, fortræflig.
Flow'rs for Flowers, Blomſter.
Fort'night for fourteennight, fiorten Dage.
fall'n for fallen, falden.
Gard'ner for Gardener, Gærtner.
Heav'n for Heaven, Himmelen
hearken'd for hearkened, hemmelig hørde paa.
how'er for however, dog.
ne're, ne'r, ne'er, for never, aldrig.
n't (can't) for not, ikke. Pow'rs for Powers, Magt.
Se'nnight for Sevennight, otte Dage.
tim'rous for timorous, frygtſom.
wrong'd for wronged, forurettet.

## I Enden ved Apocopen.

Altho' for although, endſkiøndt.
ga for gave, gav. o' for of, af, iblandt.
t' for to, til. th' for the, den, det.
tho' for though, endſkiøndt.
thro' for through, igiennem.
upo' for upon, paa. y' for ye, I.

## I Midten ved Craſin.

Ant (ænt) for and it, am not, are not, and not, og det, er ikke, ere ikke, og ikke.
ben't (bint) for be not, ikke være.
can't (kænnt) for cannot, kan ikke.
cou'dn't for couldnot, kunde ikke.
don't for do not, giør ikke.
d'ye (djih) for do ye, giør I.
gi'me for give me, giv mig.
han't for have not, haver ikke.
hark'e (hærki) for hark you, hører I.
he'd for he would, han vilde. he'll for he will, han vil.
he's (hiſs) for he is, han er. here's for here is, her er.
I'm, (ejm) for I am, jeg er.
I'le, I'll (ejl) for I will, jeg vil.
I'd (ejd) for I would, I had, jeg vilde, havde.
is n't for Is not, er ikke. it's for It is, det er.
it's true for it is true, det er ſandt.
mayn't for may not, maae ikke.

makes'em for makes them, gior dem.
needn't for need not, behøver ikke.
let's for let us, lad os.
on't (ant) for on it, deraf, derover.
ſhe's for ſhe is, hun er.
ſhe'd for ſhe would, hun vilde.
ſhan't for ſhall not, ſkal ikke. that's for that is, det er.
th'art, thou'rt (dhourt) for thou art, du er.
'tis for it is, det er. you're (juhr) for you are, I ere.
we're (hvihr) for we are, vi ere.
they're (dheer) for they are, de ere.
t'obey for to obey, at adlyde
th'old for the old, den Gamle.
thou'dſt for thou wouldſt, hadſt, du vilde, havde.
thou'lt (dhoult) for thou wilt, du vil.
'twas for it was, det var.
thou'ſt for thou haſt, du har
wasn't for was not, var ikke. who's for who is, ſom er.
wi'me for with me, med mig.
won't (hvohnt) for will not, vil ikke.
wou'dn't (hvudnt) for would not, vilde ikke.

Th er blevet af de gamle Angelſaxer ſkrevet med en Karakter liig *y*, hvorfor og i følgende Abbreviationer y bruges for th, og bliver da den ſidſte Boaſtav enten ſkreven ovenover, ſom og ſkeer over w i de Ord what, with, when og who, eller og det ſidſte Bogſtav ſættes øverſt ved Siden, ſom

| | | |
|---|---|---|
| $y^e$ | the | den, det. |
| $y^t$ | that | det, ſom. |
| $y^m$ | them | dem. |
| $y^n$ | then | da. |
| $y^u$ | thou, you | du, I. |
| $w^t$ | what | hvad. |
| $w^{th}$ | with | med. |
| $w^c$, $w^{ch}$ | which | hvilken, ſom. |
| $w^n$ | when | naar. |
| $w^o$ | who | hvilken. |

| | | |
|---|---|---|
| ab$^{t}$ | about | omkring. |
| Acc$^{t}$ | Account | Regning, Aarſag. |
| ag$^{t}$ | againſt | imod. |
| A. | Anſwer | Svar. |
| B$^{p}$ | Biſhop | Biſp. |
| D$^{r}$ | Duke | Hertug. |
| D$^{r}$ | Doctor | Doktor. |
| Eſq, Eſq$^{r}$. | Eſquire | Ridder. |
| Ex$^{cy}$ | Fxcellency | Excellence. |
| Gent, Gentl. | Gentleman | Herre. |
| Emb$^{r}$ | Embaſſadour | Geſandt. |
| A. M. | Anno Mundi | Aar efter Skabelſen. |
| A. D. | Anno Domini | Aar efter Chriſti Fødſel. |
| H$^{b}$, H$^{bl}$, | Hon$^{ble}$ Honourable | Ærværdige. |
| H$^{d}$, | Hon$^{ed}$ Honoured | Ærede. |
| Ill$^{us}$ | Illuſtrious | Fornem. |
| J$^{o}_{n}$ | John | Johan. |
| K$^{t}$, K$^{nt}$ | Knight | Ridder. |
| K. K$^{g}$ | King | Konge. |
| L$^{r}$ | Letter | Brev. |
| L$^{d}$ Ld, Lo. | Lord | Herre. |
| L$^{d}$p, Lp | Lordſhip | Herſkab, (Grevers Titel). |
| L$^{ps}$ | Lordſhips | Herſkaber. |
| L$^{ap}$ | Ladiſhip | fornemme Damers Titel. |
| M. Ma$^{ty}$ | | |
| Mtie, Majty | Majeſty | Majeſtæt. |
| M$^{r}$ | Maſter | Herre, Meſter. |
| M$^{rs}$ | Miſtreſs | Frue, Konkubine. |
| M$^{s}$ | Miſs | Jomfru, Konkubine. |
| o$^{r}$ | our | vor. |
| p$^{r}$ | pre, pro | for. |

| | | |
|---|---|---|
| p$^{rt}$ | preſent | nærværende. |
| Parliam$^{t}$ | Parliament | Parlement. |
| p$^{d}$ | paid | betalt. |
| p$^{r}$ | Prince | Prins, Fyrſte. |
| Q. Qv. | Queen, Queſtion | Dronning, Spørgsmaal. |
| Q$^{r}$ | Quarter | en Fierdedeel. |
| rec | received | faaet. |
| R$^{t}$ | Right | Ret, retfærdigt. |
| R$^{d}$ | Reverend | ærværdig. |
| S$^{r}$, Sr | Sir | Herre. |
| ſ$^{d}$ | ſaid | ſagt. |
| Sav$^{r}$ | Saviour | Frelſer. |
| Serv$^{t}$ | Servant | Tiener. |
| S. ſt. | ſaint | hellig. |
| viz (*videlicet*) | to wit | nemlig. |
| Wp, W$^{orp}$ | Worſhip | Strænghed. |
| X$^{t}$ | Chriſt | Chriſtus. |
| X$^{tian}$ | Chriſtian | Chriſten. |
| y$^{r}$ | your | eders. |
| L. l. | Pounds (libræ) | Pund. |
| S. | Shillings (ſolidi) | Skillinger. |
| d. | Pence (denarii) | Penge. |
| q. | Farthings (quadrantes) | engelſke Halvſkillinger. |
| & | and | og. |
| &c. | and ſo forth | og ſaa fremdeles. |
| 1$^{st}$ | firſt | den første. |
| 2$^{d}$ | ſecond | den anden. |
| 3$^{d}$ | third | den tredie. |
| 4$^{th}$ | fourth | den fierde. |
| 5$^{th}$ | fifth | den femte. |

13$^{th}$

| | | |
|---|---|---|
| 13th | thirteenth | den 13de. |
| 20th | twentieth | den 20de. |
| 21th | one and twentieth | den 21de. |
| 22d | twenty ſecond | den 22de. |
| 23d | twenty third | den 23de. |

De proſodiſke Figurer gaae vi forbi, og ville alene iblandt de etymologiſke og ſyntaxiſke Figurer anmærke Noget om Enallage, Ellipſis, Pleonasmus og Metatheſis.

Enallage er, naar en Pars Orationis ſættes for en anden, ſom

Subſtantivum pro Adjectivo og vice verſa.
Numerus pro numero, Caſus pro caſu.
Gradus pro gradu, Species pro ſpecie.
Figura pro figura, Modus pro Modo.
Tempus pro tempore etc.

Iſær bruges:

1) Articulus pro Articulo, ſom
ſhe has a Conſúmption, hun har Svindſot.
thrice a Year, tregange om Aaret.
two Shillings a Yard, to Skilling Alen.
to play the Phyſician, at agere Doktor.

2) Subſtantivum pro Adjectivo, ſom
in the Extrémity of his Diſtréſs, i hans yderſte Nød.
the Nèwneſs of Life, et nyt Levnet.
the Fìneneſs of Mánners, anſtændige Sæder.
the Whole of Chriſtiánity, den hele Chriſtendom.

3) Subſtantivum pro Verbo, ſom
a great Drínker, a ſmall Eater, han drikker meget, ſpiſer lidet.
he is a good Dancer, han dandſer godt.

4) Pluralis for Singularis, ſom
they did beg their Leaves (Discharge), de bade om deres Afſked.
in the firſt and ſécond Chápters, i det første og andet Kapitel.

5) Ca-

5) Caſum pro Caſu, ſom
the Sécretary to the Duke of Márlborough, Hertugen af Marlborgs Sekretær.

6) Gradum pro Gradu, ſom
the right is the biggeſt, den høire er ſtøre.

7) Speciem pro Specie, ſom
I am gòing on my fourſcore and four, jeg gaaer i mit fire og firſindstivende Aar.

8) Figuram pro Figura, ſom
Lóndon Dívines, Theologer i London.
He Goat, Gedebukken.

9) Pronomina pro Pronominibus, ſom
the Mind, the nobler Part of me, Siælen, min ædelſte Deel.
he túrned him to the Reſt, han vendte ſig til de Øvrige.
I had ſome Rèaſon for it, jeg havde en Aarſag dertil.
no grèater, ikke ſtørre.
it is none of ours, det er ikke vort.

Deslige Ords Omverlinger bruges endnu mere ved Verber og Adverbier ꝛc.

Ellipſis udeloder zirlig et til Meningen hørende Ord, dog uden at Meningen derved bliver uforſtaaelig eller tvetydig, ſom:

1) En Artikel, ſom
to be at (the) Church, at være i Kirken.

2) Viſſe Nomina, ſom
the Man in the black (Clothes), Manden i de ſorte Klæder.
I am gòing to Paul's (Church), jeg gaaer til Paul's Kirke.
as well without Book as within, ſaavel udenad, ſom i Bogen.
no Vírtue (like) to Humílity, ingen Dydslig Ydmyghed.

3) Caſum notats og undertiden Præpoſitionerne, ſom
on t'other Side (of) the Water.
Some (of) Paper, Pens; a Dozen (of) Pígeons.

Shew

Shew (to) the Géntleman a Room.
(by) the firſt Opportúnity and I will ſend it etc.

4) Viſſe Pronomina, ſom
(I) thank you héartily, Sir.
how bòughtſt (thou) that Book?
aſk (thou) him.
both my Siſters and (my) ſelf.
a Man may loſe his Debts for Want of Calling for (them) etc.

5) De fire Relativa what, that, which, ſom
'tis the Man (whom) I mean.
the firſt Night (that) he came.
'tis the Mátter (which) I ſpoke of etc.

6) Interrogativum what, ſom
Sir, your Pleaſure? (for what is).

7) Nogle Verba, ſaavel Principalia ſom Auxiliaria, ſom
I muſt (go) awày.
(let us retúrn) to it agàin.
(get) up (get) up! (ſay) no more!
what (muſt) I keep a Dog, and bark my ſelf? ſkal jeg holde en Tiener, og ſelv varte mig op?
claw me, and (I will) claw thee (vulgo), elſk mig, ſaa elſker jeg dig igien.
Pray, give me Diréctions, how (I am eller ought) to do it etc.
let me know it! That you ſhal (*ſc.* know).

8) Iſærdeleshed Verbum Subſtantivum I am næſten i alle Modi og Perſoner, ſom
(was) I a fiſhing? var jeg ude at fiſke?
what! (are you) writing more Letters?
no 'Alchymy like Sáving (for there is).

9) Mange Partikler, ſom
there is no Sàfety (and) no Comfort.
no Croſs, no Crown (where is, — there is).
you take me for a Stránger, I ſee (as I ſee).

10) To, tre eller flere Partes Orationis, ſom
all lawfull civil Mágiſtrates whatſoever (they may be).
they uſe as God does (make uſe).

11)

11) Undertiden udelades en heel Mening, ſom

it is our Dùty to pay a Reſpéct and Déference, as to all thoſe that are vírtuous and couràgious, who deſìgn for the Good and Advántage for the Góvernment, and (who) ſerve or (who) have ſerved it in ány of its Intereſts; ſo (it is our Dùty to pay a Reſpéct and Déference) to thoſe alſo who bear ány Office or Commànd ín the Stàte.

Jeg vil endnu fremſætte nogle Exempler paa Ordenes Transpoſition og Ellips:

As the delicate Ear of the Artiſt can quíckly discòver the leaſt Fault in his Muſic; ſo, would we take as much care in Detécting and Cénſuring our Vices, we might from the leaſt and moſt trìvial Mátters, make ſéveral Obſervàtions, that would be much to our Advántage. From the Mòving of our Eyes, for Exámple; from the mérry or ſórrowful Air of our Còuntenances etc. We migt èaſily judge what is hándſome, and becóming us, and what is repúgnant to the Rùles of Dùty. Det er: As the delicate Ear of the Artiſt can quìckly discover the leaſt Fault in his Muſic; ſo (if) we would take as much care in detecting and Cenſuring our Vices, we might make ſeveral Obſervations from the leaſt and moſt trivial Mátters, that (Obſervation) would be much to our Advantage. (But I ſhall give you ſomething) for (an) Example (of this Propoſition) we might eaſily judge, what is handſome and becoming, and (we might eaſily judge) what is repugnant to the Rules of our Duty from the Mòving of our Eyes, from the merry or ſorrowfull Air of our Countenances etc.

Pleonasmus ſætter zirligt noget Overflødigt til, enten for desſtøre Eftertryks Skyld, eller og for Zirlighed og Vellydenhed, og bruges ofte, ſom

by no Means in the World, ingenlunde.
it is as clear as the Day, det er ſoleklart.
I heard it with my own Ears, jeg hørde det ſelv.
for mine own Part, for min Deel.

thy

he'll ride you fourty Miles a Day.
thy God, whom thou ſerveſt, he will deliver thee.
the Bleſſing of the Lord, it makes rich.
to foot it, at reiſe tilfods, at giøre Pa i Dands.
out of the Water, af Vandet.
he knows how to exráct Gold out of Dirt, han kan giøre Guld af Skarn.
to poſt it, at reiſe med Poſten.
to brave it, at bravere.
and if it be ſo, om det er ſaa.
to retúrn back agáin, at komme tilbage.
I am come for to ſee you, jeg er kommen at ſee eder.
Fredom and Liberty etc.

Metatheſis er Stavelſernes eller Ordenes Omſættelſe, ſom og meget bruges, ſom

to us ward, which Way ſoever, (toward us, and which ſoever Way).
the Stockings Sir, how much do you ſell them?
the beſt of the Churches in *London* is *Paul's*.
Page ſix hundredth ſeventy eight.
thirty one, en og tredive.
you are a Fool me thinks.
your Watch does not go, I ſee etc.

---

# Det VII. Capitel.

## Ortografien.

Den engelske Ortografi falder ligesaavelsom Udtalen meget vanskelig for de Danske, fordi saamange Vokaler og Konsonanter i dette Sprog ei udtales, som dog nødvendig bør skrives; og denne Vanskelighed føle de meest, som have lært Sproget i Landet alene af den blotte Udtale; da den derimod, som fra Grunden af lærer Sproget af en Sprogmester, ved bestandig Øvelse og Bøgers Læsning snarere efterhaanden kommer efter den. Thi ligesom det ved alle Ting hedder: Usus facit Artificem, ved Øvelse bliver man Mester; saa blive og Ordene, naar man bestandig har dem for Øinene, uformærkt indprentede Hukommelsen, at man siden, naar man veed Ordet udenad, bestandig beholder Ideen af, hvorledes det skrives. Og altsaa bliver efter min Tanke den almindeligste Regel, herom kan gives, denne: at man ved flittig og bestandig Læsning bør giøre sig Ordene bekiendte, og tillige give Agt paa hvordan de skrives. Og paa det vi paa nogen Maade kunne komme Hukommelsen til Hielp, ville vi anføre noget af de fornødneste Jagttagelser.

Her er da at mærke, at Engellænderne begynde Periodi, Nomina propria og Dignitatum, ligeledes Derivata af Nomina propria, Termini Technici, i Almindelighed med store Bogstaver; ja de skrive ogsaa hele Ord, som enten ere af et andet Sprog eller og for sin Eftertryks Skyld, med større eller forskiellig Skrift. De øvrige Ord, ja og Substantiva selv, skrives nu med smaa Bogstaver.

Frem-

Fremdeles have Engellænderne en Hob Diphthongi og Triphthongi, ſom de Danſke ikke have. Og udtrykke

1) det danſke a ikke alene med a, men og med au, aw, o, oa, ou, ſom
Author, Raw, Dog, broad, ought.

2) det danſke æ med a, ai, ay, ae ea, ei, ey, ſom
able, aid, Day, Caecity, Soveraign *or* Sovereign, greath, eight, Whey.

3) det danſke e med e, ea, ei, ey, ai, ay, eo, i, ſom
Ell, Bread, either, they, Captain, Player, Leopard, firm.

4) det danſke ej med i, y, ie, ye, ey, uy, ei, ſom
Child, fly, flie, Tye, hey-day, buy, Height etc.

5) det danſke i med i, y, ie, ye, e, ee, ei, ey, eo, u, ſom
big, any, Grief, ye, Evil, Tree, Deceit, key, People, buſy.

6) det danſke o med o, oa, oe, ou, ow, u, ew, ſom
Love, Oar, Roe, Foe, Saviour, Snow, but, ſhew.

7) det danſke ou med ou eller own, ſom
Council, down.

8) det danſke u med oo, ou, o, oe, ue, eu, ew, ſom
Foot, could, to, Shoe, Full, Ague, bleu, blew.

Hvoraf det da kommer, at den engelſke Pronunciation er ſaa vanſkelig, og at Engellænderne ſelv variere og viae meget fra hinanden, ſaa at man ofte finder et eneſte Ord ſkrevet og udtalt paa to, tre til fire Maader *, ſom

*Baize*, Bays, Bayze, Baze, groft Tøi. *Halm*, Hawn, Hàulm, Halm. *Lizard*, Lyſard, Leſard, en Firbeen. *Màlſter*, Maltſter, Maulſter, en Maltgiører. *Carr*, Cart, en Vogn. *Eves*, Eaves, Tagrenderne. *Fixed*, fixt, faſtgiort. *Gridiron*, Grediron, en Riſt. *Gárriſon*, Gáriſon, Garniſon. *Loth*, loath, uvillig. *Niceneſs*, Nicety, Nydelighed. *Rhèum*, Rhume, Snue. *Agàin*,

* De Ord med Kurſivſtiil ere de bedſte; thi der er dog kun een ret Skrivemaade, og denne grunder ſig paa de bedſte Skribenters Overeensſtemmelſe, eller Etymologien, ſom dog maae ſvare til den Udtale, de have hos de bedſte Talere.

*Agàin*, agen, igien. *Lo*, loe, ſee. *Eft*, Evet, Skrubtudſe. *Blue*, blew, blaa. *'Arbor*, Arbour. *Làbor*, Labour. *Bátchelor*, Batchelour, Bachelour, en Bakkalaureus. *Embòdy*, imbody, indlemme. *Embòlden*, imbolden, giøre driſtig. *Empèach*, impeach, anklage. *'Ordeal*, Ordael, Dom. *Ork*, Orque, en ſælſom Fiſk. *Oſtridge*, Oſtrich, en Struds. *Ozier*, Oſier, Piletræ. *Collector*, Collecter. *Survìvor*, Surviver. *Timorous*, timerous, fryatſom. *Shole*, Shoal, Hob. *Shore*, Shoar Bredde. *Roach*, Roche, en Ruſkalle. *Choke*, choak, at qvæle. *Blood*, Bloud, Blod. *Chùſe*, choſe, vælge. *Only*, onely, alene. *Mónday*, Munday, Mandag. *Succumb*, ſuccomb. *Dózen*, Douzen, Doſin. *Bolſter*, Boulſter. *Attórney*, Attourney, en Prokurator. *Soldier*, Souldier, en Soldat. *Sòder*, Solder, Slaglod. *Baud*, Bawd, Ruffertſke. *Rendun*, Renown, Rygtet. *Liar*, Lier, Løgner. *Ciſers*, Ciſars, Sax. *Brief*, breef, kort. *Pèaſe*, Peeſe. *Mággot*, Magget, Maddike. *Shoo*, Shoe. *Do*, doe. *Thoroughly*, thórowly. *Rhomb*, Rhumb etc.

Saa ſtemme og Engellænderne ikke altid overeens med hinanden i Konſonanternes Skrivning; thi En ſeer paa Derivationen, En bliver ved den gamle Skrivemaade, en Anden retter ſig efter Udtalen og ellers forbytter en Konſonant med den anden for den lige Lyds Skyld, ſom

*Gueſs*, gheſs, geſs. *Guard*, gard. *Pòther*, podder. *Múrder*, Murther. *Búrden*, burthen. *Colledge*, College. *Pidgeon*, Pigeon. *Spite*, Spight *'Arſenal*, Arcenal. *Bánket*, Banquet. *Chiſel*, Chizel. *Ciſars*, Cizers. *Gliſter*, Clyſter. *Coppice*, Coppis. *Crévice*, Crevis. *Jénnet*, Gennet. *Gérfalcon*, Jerfalcon. *Jéſſes*, *Liquoriſh*, Licoriſh. *Meaſels*, Meazels, Meaſles. *Noſtril*, Noſtrihl. *Oſtridge*, Oſtrich. *Phlegm*, Flegm. *Phrénſy*, Frenſy. *Poize*, Poiſe. *Rázor*, Ráſor. *Píncer*, Pinſer. *Sélery*, Celery. *Sérgeant*, Serjant. *Cider*, Sider. *Cinders*, Sinders. *Civet*, Sivet. *Pox*, Pocks etc.

Omendſkiøndt det er ligemeget, hvilken Skrivemaade man følger i ſaadanne Ord, beholder man dog helſt den, ſom ſtemmer nøieſt overeens med Pronunciationen.

Der-

Derfor beholdes den nye Skrivemaade:

1) I Enden af et Ord:

a. istedet for ey og ie heller alene et y, som istedet for Money: Mony, for easie: easy, for denie: deny etc.

b. for aunce: ance; aunch: anch; aund: and; aunt: ant, eam: eme, eat: ate; for ke eller que: c, ck, eller alene k; som
chance for chaunce, lanch for launch, command for commaund; chant: chaunt; supreme: supream; complete: compleat; public: publique; Stock: Stok; Bisk: Bisque.

2) I Midten af et Ord:

a. heller ei end ai i feign, reign, sovereign, Streights etc.
b. heller i, ai og oi, end y, ay og oy i bias, aid, boil, oil etc.
c. heller ie end ee i Piece, Thief etc.
d. heller ie end ei i Chief, Field. Yield etc.
e. heller ua end wa i Persuade, dissuade etc.
f. heller ou end ow i Pouder etc.
g. heller ow end ou i Foul etc.
h. heller e end ae i Cesar, Questor, Heresy, Egypt etc.

3) I Begyndelsen af et Verbum:

a. i noale heller em end im, som
emplòy, embràce, embéllish etc.
b. i andre heller en end in, som
enamel, encóurage, encòunter, for inamel, incourage, incounter.
c. i andre heller in end en, som
insláve, infrínge, injéct etc., for enslave, enfringe, enject.
d. heller Embássadour end Ambássadour.

4) Bortkaster man i Almindelighed det overflødige e finale eller mutum efter Konsonanterne:

a. i Enden, som
Work, Mind, Sin, Wisdom, Custom, seem, Soul etc.
b. i Midten, som
Pássover, Hindrance, Commándment etc.
c. i Participier, som
loving, hearing, writing etc.

d. i Ord ſom endes paa ld, nd, dd, ff, mn, n og ſſ, ſom
Child, mild, blind, find, add, odd, off, Chaff etc.

e. naar efter en Diſtong følger en anden Konſonant end ſ, ſom
Head, Foot, Book, creep etc.

f. i de Ord ſom endes paa en eller ed (dog kun i haſtig Tale eller Komedie), ſom
op'n, beat'n, ſtrength'n, receiv'd, lov'd etc.

Vel ſkrives men ei udtales e

a. naar den forlænger Stavelſen, ſom
Graze, like, Mile, waſte, Pine, Cape, here, hide, made, Hope etc.

b. efter u, da den forlænger Stavelſen, ſom
Due, true, rue.

c. for at ſkille det fra andre Ord, ſom have denſamme Lyd, men anden Betydning, ſom

| | |
|---|---|
| to raize, opvægge. | Rays, Straaler, Radii. |
| Sole, Soller. | Soul, Siæl. |
| Haſte, Haſt. | haſt, har. |
| Hare, Hare. | Hair, Haar. |
| to breathe, at aande. | Breath, en Aande. |

d. i Enden af en Stavelſe midt i Ord, naar den Stavelſe, den hører til, for ſig udgiør et Ord, ſom
Safety, Peaceable, careful etc.

e. naar c, g, ſ eller w følger paa en Diſtong, ſom
Piece, Siege, Gooſe, Grieve etc.

Overflødigt ſynes det at være i give, live, love, above, come, ſome, done, one, there, where, private, volatile, Medicine, infinite, Olive, Promiſe, Purpoſe, Multitude, Volume, Fortune, twelve, Senſe etc., hvor det dog beholdes.

Fremdeles udelader man i den nye Skrivemaade de overflødige Konſonanter, ſom ikke høres i Udtalen, ſom forhen erindret, ſom
Recèit for Receipt. Tiſâme for Ptiſame. Málſter for Maltſter. thoro' for thorough. tho' for though, altho' for although. Vittles for Victuals. Vicount for Viſcount etc.

Derfor fordobles og ikke af Mange den ſidſte Konſonant, ſom uſeful, big, ſtir, Sin, General, quarrel etc.

Und-

Undtagen de Ord som endes paa neſs eller leſs, som Buſineſs, needleſs.

Derimod fordobles ſ, f eller l i en kort akſentueret Stavelſe, ſom
Paſs, poſſeſs, remiſs, croſs etc., tell, well, will, Pill etc.

Som og i all, call, tall, og i alle Eenſtavelſesord.

Men følger endnu en Conſant derpaa, bruges kun det ene l, ſom
ſhalt, wilt, welcome etc.

Og naar en Vokal følger derpaa, bliver l dobbelt, ſom fallen, filled etc.

Ligeledes og andre Konſonanter, ſom
big, bigger, biggeſt; hot, hotten, hotteſt etc.

Undertiden fordobles den ſidſte Konſonant til Forſkiel imellem Ordene, ſom

| | |
|---|---|
| Inn, Herberge. | in, i. |
| off, af, fra. | of (Not. Genitivi). |
| Cann, Kande. | can, kunne. |

Dog maae man agte, at nogle Bogſtaver, ſkiondt de ikke udtales, dog ei i Skrivningen maae udelades, ſom
h i Honour, Hour, Heir, Hoſt eta.
b i Debt, Debtor, Doubt etc.
g i feign, Sign, Reign, Enſign etc.
o i People.
e i George.
u i Plague, Rogue, Tongue etc.

Det øvrige af Ortografien maa læres af gode Bøgers flittige Læsning og et godt Lexikon.

## Om Bogſtaveringen
### eller Stavelſernes Afdeling.

Herved maa mærkes

1) Vokalerne maae i Diftonger og Triftonger ei ſkilles fra hinanden, uden enhver Vokal udtales for ſig ſelv, ſom
Ca-in, Archela-us, Pre-exiſtence, Beaù-ty (ikke Be-auty), Be-àtitude, co-etérnal etc.

2) Ch, tch, dg, ph, qu, th etc., ſom høre ſammen i Udtalen, maae i Enden af en Linie ei ſkilles ad.

3) I Compoſitivis bør Particula eller den ſidſte Stavelſe af det første Componens ſimplex ei deles, ſom
Hous-hold. Candle-ſtick. for-as-much. Mis-under-ſtand-ing. ex-er-ciſe. ex-ecute. én-able. dis-able etc.

4) Derivata afdeles med den ſidſte Konſonant af Primitivum, ſom
Fiſh-er, fiſh-ed, fiſh-ing. Ox-en. great-er, great-eſt. eaſi-er, eaſi-eſt etc.

5) Es finale i Pluralibus, Genitivis poſſeſſivis og den tredie Perſon i Singularis Præſens, ſkilles og fra Ordet, ſom
Church-es. Box-es. Fiſh-es, Princ-es. Priz-es.

6) Naar Primitivum endes paa dobbelt ſſ eller ll, afdeles det ſom i Danſken, ſom
ex-cel-leſt, ex-cel-leth, ex-cel-ling. ſmal-ler, ſmal-leſt etc.

7) E finale gior med den foregaaende Konſonant ingen ny Stavelſe:
Ikke Ti-me, men Time.
Ikke Gra-ce, men Grace.
Ikke plea-ſe, men pleaſe etc.
Og bliver der vel meget Rum tilovers i Linien, bruge Engellænderne en Streg —

8) E finale afdeles paa ſamme Maade midt i Ordene, ſom
Ogle-ing, ſome-times, here-after, more-over, where-as etc.

9) Naar Derivati Endelſe begynder med en Vokal, og e finale derfor kaſtes bort i Dannelſen, og det ſidſte Bogſtav, ſom gik for e mutum, var en Vokal, bliver denne Termination en Stavelſe for ſig ſelv, ſom
li-ſt, li-eth, li-d, Li-er, truer, tru-eſt etc.

10) Men var det Bogſtav, ſom gik for e mutum, en Konſonant, gior den med den nye Termination en ny Stavelſe, ſom
lo-veſt, lo-veth, lo-ved, lo-ving, lo-ver, deſi-rous, deſi-rable, uni-ted, uni-ting etc.

11) Men naar (i Eenſtavelſesord) til e finale i Pluralibus, Genitivis poſſeſſivis og tertia perſona ſing. præſentis, ſættes

ſættes alene et s, giør dette s med e mutum ingen ny Stavelſe, ſom

Lies (af Lie eller Ly), Armies (af Armie eller Army), Knives, Knive. Wife's, Konens. Love's, Kiærligheds. He löves, he believes, he cries etc.

Undt. De ſom komme af Primitiva, ſom endes paa ce, ge, ſe, the og ze, og formeres med en Stavelſe; fordi Udtalen fordrer at Stavelſen es lægges til, og e mutum kaſtes bort, ſom

Ca-ſes. Prin-ce's, Fyrſtens. Gra-ce's, Naadens. he plea-ſes, he pri-zes etc.

12) I det Øvrige deles Stavelſerne ſom i det Danſke, omendſkiøndt det efter Udtalen kunde ſynes, at den første Konſonant i en følgende Stavelſe henhørde til den foregaaende Stavelſe, ſom

ho-neſt, Pro greſs, Mo-ther, Bo-dy, hum-ble, lit-tle, ſad-dle etc.

## Om Skilletegnene.

Komma udelades ofte:

1) naar Konjunktionen that udelades, og dog forſtaaes under, ſom

I hope you will ſee him to Day.
I think he ſhall write for me etc.

2) naar who, what, which elliptice udelades, ſom

this is the Lady I love.
you are the Man has done it etc.

3) naar Accuſativus ſubjecti ſtaaer for Infinitivus, ſom

I do not believe him to be ſo old etc.

4) naar Adverbiet as ſupprimeres, ſom

which I think is not ſo big as the other.
which you ſee is our Manner.
who you ſay has been blind etc.

Naar Engellænderne fortælle Noget, ſætte de ikke Kolon, ſom i Danſken, men Komma, ſom

under this Title, the whole Duty of Man.
but he anſwered ſaying, I am not he.

Komma bruges og ofte i en dobbelt Periodus, naar man i Danſken ſætter et Kolon, eller dog et Semikolon.

Signum Interrogandi bruges og in ſententiis conditionalibus, ſom

will you be made rich? you moſt deſire nothing.
have they holden my Words? ſo they ſhall yours etc.

## En meget nyttig og nødvendig Katalog paa de fleſte engelſke Ord, ſom enten ihenſeende til deres forſkiellige Ortografie, eller Pronunciation, eller Betydning vel maae ſkilles fra hinanden.

### A.

Abàte æbehth, formindſke. abét æbett, tilſkynde.
áccidence æksidens, en Indledning.
áccidents æksidents, Tilfælde.
adápt ædæpt, at gisre bequem.
adópt ædappt, at antage i Barns Sted.
advice ædvejs, Raad. advìſe ædvejs, raade.
add ædd, lægge til. odd add, ulige.
ail æhl, Upaſſelighed. ale ehl, ſødt Øl.
all ahl, alle, alt. awl ahl, Skoſyl.
allày, allòy ælleh, lindre.
allay, allòy ællej, Tilſætning af Metaller.
Alley ælli, Spadſeregang. ally ællej, en Allieret.
àltar altær, et Alter. álter alter, forandre.
alòud æloud, lydelig. allòw'd ælloud, tilſtaaet.
ant ænt, Myre. a'unt a'nt, Moſter.
are ehr, ere. air ehr, Luft.
heir ehr, Arving.
árrant ærrænt, arrig. érrant errænt, omſtreifende.
érrand errænd, Bud
arrày ærreh, Klæder. arrày æreh, Slagordning.
art æhrt, du er. art ært, Konſt.
aſſént æſſent, biſalde. aſcént æſſent, Opſtigen.
aſp aſp, en Aſp. haſp hæſp, et Spænde.
àugure or augre ahger, en Borer.
àugur ahgor, Spaamand.
ax æx, Øxe. acts æks, Akter.
augúſt agoſt, ypperlig, hellig.
àuguſt ahgoſt, Auguſtus.

B.

B.

Babble bæbbil, Sladder.
back bæck, Ryggen.
bag bægg, en Sæk.
bad bædd, ond.
bat bætt, en Flagermuus.
bail behl, Kaution.
bàcon behken Fleſk.
balm bahm, Balſam.
bàker behker, Bager.
ball bahl, en Kugle, Bold.
bawl bahl, ſkrige.
band bænd, en Bladkrave.
bond band, et Baand, Forbindelſe.
bane behn, Giſt.
bárbary bærbæri, Barbarie.
bárberry bærberri, et ſlags Bær.
bare behr, bar, blot.
bark bark, en Bark.
bárly bærli, Byg.
bárrow bærro, en Gravhøi.
búrrow borro, en Ræverhule.
baſe behs, ſlet, liderlig.
baize behs, Bai.
batch bætſch en Bagning.
bath bædh, Bad.
báſilick bæſſilick, Hovedkirke.
battle bætt'l, Slag.
be bi, være.
been bin, været.
bear behr, Biørn.
bier bihr, Ligbaar.
bélly belli, Bug.
bérry berri, et Bær.
bile bejl, Bule.
blue blju, blaa.
boar bohr, Vildſvin.
boat boht, en Baad.
bonny banni, ſmuk.
border barder, Rand, Grændſe.
bòrdure, bahrdjur, Brodering.

bawble bahbil, Børneleeg.
beck beck, et Vink.
bad bædd, befalede.
bale behl, Pakke.
bèacon bihken, en Fyr.
palm pahm, Palme.
bèaker bihker, et Bæger.
bain behn, et Bad.
baſe behs, Baſis; Baſſen.
badge, bædſch, Kiendemærke.
bathe bædh, bade.
baſilick bæſillick, Hovedaare.
battle bætt'l, for ½ ß. Brød.
bee bih, Bi.
bean bihn, Bønne.
bear behr, bære.
beer bihr, Øl.
bely' bilej at lyve paa.
búry børri, begrave.
boil bæjl, koge.
blew bljuh, han blæſte.
bore bohr, bore.
boot buht, Støvle.
bony bohni, af Been.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| bòrn | bahrn, | født. | bòrn | bohrn, | baaret. |
| bough | bou, | en Green. | | | |
| bow | bou, | en Reverents. | | | |
| bow | bou, | at bukke ſig. | bow | bo, | en Bue. |
| bowl | bohl, | en Pokal. | bowl | boul, | en Kugle. |
| bread | bredd, | Brød. | bred | bredd, | opdragen. |
| breadth | bredth, | Bredde. | | | |
| breath | breth, | Aande. | brèathe | brihth, | at aande. |
| brick | brick, | en Tealſteen. | | | |
| prick | prick, | at ſtikke en Braad. | | | |
| broad | brahd, | breed. | broth | brath, | Suppe |
| bruit | brjuht, | Rygte. | brùte, | brjuht, | uſornuſtig. |
| búcket | bocket, | Vandſpand. | pócket | packet, | en Lomme. |
| bull | bull, | Ore. | pull | pull, | drage. |

## C.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Call | kahl, | et Raab, at kalde. | | | |
| cawl | kahl, | et Net, en Hue. | | | |
| carnal | kærnæl, | kisdelig. | kernel | kernell, | Kiærne. |
| caſe | kehs, | Tilfælde. | caſe | kehs, | Futteral. |
| cauſe | kahs, | Aarſag. | | | |
| cauſeys | kahſis, | Sti, Vei. | cauſes | kahſes, | Aarſager. |
| cárrier | kærrier, | Brevdrager. | carèer | kærrihr, | fuld Lob. |
| cellar | ſellær, | Kielder. | ſéller | seller, | Sælger. |
| cénſor | ſenſer, | Cenſor. | cénſer | ſenſer, | Rogelſefad. |
| cénſure | ſenſcher, | Cenſur. | | | |
| chair | tſchehr, | en Stol. | char or chare | tſchehr, | en liden Forretning. |
| cheer | tſchihr, | lyſtig. | chear | tſchihr, | Beværtning. |
| chains | tſchehns, | Kiæder. | chance | tſcha'ns, | Hændelſe. |
| change | tſchehndſch | Forandring. | | | |
| exchequer | extſcheck'r, | Kongel. Skatkammer. | | | |
| chécker | tſchecker, | en Straffer. | | | |
| chécker | tſchecker, | indlagt, rudet Arbeide. | | | |
| cheſt | tſcheſt, | en Kiſte. | jeſt | dſcheſt, | Spøg. |
| chin | tſchinn, | Kind. | Gin or Jin | dſchinn, | Fuglegarn. |
| chóler | kaller, | Vrede. | collar | kallær, | Halsbaand. |
| cólour | kaller, | Farve. | | | |
| cithern | ſittern, | Cither. | cítron | ſitern, | Citron. |
| clauſe | klahs, | Beſlutning. | claws | klahs, | Kloer. |
| jeer | dſchihr, | ſpotte. | | | |
| cleaver | klihver, | En ſom kløver. | | | |

cléver klevver, artig, beqvem.
coal kohl, et Kul. cole kohl, Kaal.
come komm, komme. comb kohm, Kam.
cóming komming, kommende.
cumin kommin, Kommen.
common kammen, almindelig.
commùne kommjuhn, tale med hinanden.
concède kanſihd, bevilge.
concèit kanſiht, Indbildning.
confirm kanferm, bekræfte.
confórm kanfarm, ligedannet.
conjùre kandſchuhr, forene ſig til Oprør, beſværge.
cónjure kandſcher, forhere.
coſt kaſt, Omkoſtning, at koſte.
coaſt kohſt, Kyſt.
còunſel kounſel, Raadmand, Advokat.
còuncil kounſil, Konſilium.
cóurier korrier, en Coureer.
cúrrier korrier, en Garver.
coarſe or courſe kohrs, grov. courſe kohrs, et Løb.
crack kræk, knage. crack kræck, prale.
crow kroh, krage, gale.
crow kroh, at tvinge Seilene.
cy'mbal ſimbæl, et Zimbel.
ſy'mbol ſimbol, Symbolum.

D.

Dam dæmm, Dam. dame dehm, Dame.
damn dæmm, fordømme.
dane dehn, en Danſk. deign daign dehn, at værdige.
dear dihr, dyr. deer dihr, et Dyr.
denièr dinihr, en Denarius.
denièr dinejer, en Negter.
débtor detter, Skyldner. detér diterr, afſtrække.
dècent dihſent, anſtændig. deſcént diſſentt, Nedſtigen.
decrèe dikrih, beſlutte. decry' dikrej, bagtale.
díffer differ, at være forſkiellig.
defér differr, at opſætte.
defénd difend, forſvare. défen'd deffend, dsvgiort.
défart deſært, Udørken. deſért diſerrt, fortiente Løn.
deſért diſerrt, Konfekt. díſard diſſærd, en Taabelig.
dilért diſert, veltalende.

device

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| devìce | divejs, | Opfindelſe. | devíſe | divejs, | Opfinde. |
| dew | djuh, | Dug. | due | djuh, | ſkyldig. |
| die | dejl, | dse. | die | dej, | Farve. |
| die | dej, | en Terning. | | | |
| diſſèize | diſſihs, | fradrive. | diſèaſe | diſſihs, | Sygdom. |
| decèaſe | diſihs, | Død. | | | |
| dìvers | dejvers, | Dykkere. | diverſe | dejvers, | adſkillig. |
| do | du, | giøre. | to | tu, | til. |
| dóllar | daller, | Daler. | dòlour | dohler, | Sorg. |
| done | donn, | giort. | down | doun, | Dunn, nedad. |
| town | toun, | Stad. | downs | douns, | Sandbanker. |
| dun | donn, | brun; mane. | | | |
| drível | drivvel, | Spyt. | trìfle | treiff'l, | en Bagatelle. |
| drìveler | drivveler, | En ſom ſavler. | | | |
| trìfler | trejfler, | ſom omgaaes med Smaating. | | | |
| duke | djuhk, | Hertug. | duck | dock, | And. |

E.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ear | ihr, | Øre. | ear | ihr, | Kornax. |
| ear | ihr, | Haandgreb. | ear | ihr, | pløie. |
| ere | ehr, | førend. | | | |
| each | ihdſch, | enhver, begge. | | | |
| edge | edſch, | det Skarpe af Kniven, at brodere Noget. | | | |
| élder | elder, | ældre. | elder-tree | elder-trih, | Hyldetræ. |
| embark | imbœhrk, | at gaae til Skibs. | | | |
| impark | impœrk, | omgiærde. | | | |
| emeralds | emerahlds, | Smergel. | | | |
| emrods, | hemeroids, | emrads, | emrœids, | Gyldne-Aare. | |
| emplòy | implay, | bruge. | imply | impley, | indſlutte. |
| end | end, | Ende. | and | ænn, | og. |
| énded | ended, | endt. | indèed | indihd, | i Gierningen. |
| endìte | endejt, | anklage. | indìte | indejt, | dikkere. |
| éxerciſe | exerſejs, | Øvelſe. | | | |
| exorcìſe | exorſejs, | bandſatte. | | | |
| eye | ej, | Øiet. | I | ej, | jeg. |
| eyes | ejes, | Øine. | ice | ejs, | Jis. |

F.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fallow | fœllo, | gulagtig. | fóllow | fallo, | følge. |
| fain | fehn, | gierne. | fane | fehn, | Veirhane. |
| fan | fenn, | Kaſteſkovl. | feign | fehn, | at opdigte. |
| fare | fehr, | Koſt, Spiſe. | fare-well | fehrhvell, | farvel. |
| far | far, | langt borte. | | | |

fair

fair fehr, ſmuk.
fear fihr, Frygt.
faith fehth, Tro.
fawn fahn, Hiortekalv.
fin finn, Finne.
fine fein, fiin, ſmuk.
find feind, finde.
finned finned, ſfinned.
fir før, Fyr.
fur forr, Skindpæls.
for farr, thi.
flay fleh, ſlaae.
flee flih, undfly.
floor flohr, Gulv, Grund.
flòwer flouer, Blomſt.
food fuhd, Foder, Spiſe.
ford ford, et Vad.
fourth fohrth, den fierde.
foul foul, ureen.
frank frænk, Frants.
freeze frihs, fryſe.
freeze or frieze frihs, Geſims.

fair fehr, Market.
face fehs, Anſigt.
fawn fahn, ſmigre.
fiend fihnd, Fiende.
fine fein, Pengebøder.
fined feined, renſet.
fire fejr, Ild, antænde.
for farr, for.
flea flih, lappe.
fly flej, flyve.
flour flour, Hvedemeel.
foot fut, Fod.
fórth forth, fremad.
fowl foul, Fugl.
frank frænk, fri.
frieze frihs, Bai.

## G.

Gárden gærd'n, Hauge.
gárdian gærdiæn, Formynder.
gentile (gentèel) dſchentihl, artig, ædel.
géntil dſchentil, Træorm.
géntile dſchentil, Hedning.
géntle dſchent'l, høflig, mild.
geſture dſcheſtjur, Gebærder.
jéſter dſcheſter, En ſom ſkiemter.
chéſter tſcheſter, en engelſk Stad.
gueſs'd gheſſd, formodet.
gueſt gheſt, Gieſt.
god gadd, Gud.
goad gohd, en Braad.
guiſt ghilt, Skyld.
grace ghrehs, Naade.
greaſe grihs, feed.
gray greh, graa.
got gatt, faaet.
goat goht, en Geed.
gilt ghillt, forgyldt.
graſs græſſ, Græs.
greeſe grihs, Trin.
grey greh, en Grevling.

groan

groan grohn, at give ſia, at ſukke.
grown grohn, aroet, voxet.
groat graht, en Otteſkilling.
gum gomm, Gummi.

grot gratt, Grotte, Hule.
gum gomm, Tandkiodet.

H.

Hail hehl, Hagel.
hàiry hehri, haarrig.
hállow hallo, hellige.
hóllow hallo, huul.
hándle hændel, Haandgreb.
hándle hændel, Handel, handle.
hare hehr, Hare.
haſt hæſt, du har.
head hed, Hoved.
hat hætt, Had.
hate heht, Had.
heel hihl, Hæl.
hear hihr, høre.
heard hørd, hørt.
herd herd, Hiord.
hart hært, Hiort.
hàven hehven, Havn.
heir ehr, Arving.
are ehr, ere.
hígher hejer, høiere.
him him, ham.
hoar hohr, Rim, Rimfroſt.
hole hohl, et Hul.
holy halli, hellig.
holly halli, et ſlags Træ.
home hohm, hiemme.
hope hohp, Haab.
hoſt hohſt, Værten.
hour our, Time.
hue hju, Farve.

hale hehl, ſlæbe, trække.
àiry ehrih, luſtig.
hallòo hælluh, ſkrige.

háir hehr, Haar.
haſte hehſt, Haſt.
heat hiht, Hede.
had hædd, havde.
heal hihl, hele, læge.

here hihr, her.
heart hart, Hierte.
hard hærd, ſvar, haard.

heaven hevven, Himmelen.
air ehr, Luft.

hire hejr, hyre, at hyre.
hymn himm, Lovſang.
whore hohr, Hore.
whole hohl, ganſke, hele.
wholly holli, ganſke.

whom hum, hvis.
hop hap, hop, hoppe.
hoſt hohſt, Krigshær.
our our, vor.
hew hju, hugge.

I.

I ej, jeg.
ìdle ejd'l, raaden.
in inn, i.
incite inſejt, ophidſe.
ínſight innſejt, Indſigt.

eye ej, Øie.
ìdol ejdol, Afgud.
inn inn, Herberge.
ínſide inſejd, den inderſte Side.

ay æj, ei.

in-

ingénious indschinios, vittig.
ingènuous indschinuos, oprigtig.
joust dschost, Turnering. just dschost, retfærdig.
joy dschaj, Glæde. jay dscheh, Krage.
job dschahb, Hiob.
job dschab, et lidet Arbeide.
intend intend, at være tilsinds.
intent intent, Forsæt.
Isle ejl, Øe. ill, I'le ejl, jeg vil.
oil æjl, Olie.

K.

Kan kænn, en Kande. can kænn, kan.
kale kehl, ung Kaal. kell kell, en Hinde.
kind keind, Slags. kind keind, god.
knave nehv, Skalk. nave nehv, Hulnave.
knight nejt, Ridder. night neit, Nat.
knot nat, Knude. not natt, ikke.

L.

Lad lædd, en Dreng. lead ledd, Bly.
lead lihd, lede.
led led, ledet.
let lett, lade. let lett, forhindre.
letter letter, Brev. litter litter, Straa.
latten lætten, Blik. latin lættin, Latin.
last last, vare. last last, den sidste.
last last, Læst, Skomagerlæst.
last last, Byrde.
league lihg, Forbund. leak lihk, Split, en Ridse.
leaper lihper, en Dandser.
leper lepper, Spedalskhed.
leopard lepperd, Leopard.
least lihst, mindst. lest lest, at ikke.
léssen lessen, forringe. lésson less'n, Lektion.
léttice lettis, Laktuk. láttice lættis, Tralværk.
lice lejs, Luus. lies lejs, Løgn, han lyver.
lie lej, lyve, Løgn. lie lej, Løge.
light lejt, lyse, Lys. light lejt, let.
lives lejvs, Liv. lives livves, han lever.
liver livver, En som lever.
livre liver, en fransk Livre.
line lejn, Linie, Snor. loin læjn, Lend.

look

look lukk, Syn, at see. lock lack, Laas.
luck lock, Lykke.
loam lohm, Leer. loom luhm, Væverspole.
lose luhs, tabe. loose luhs, slap.
loth loth, uvillig. loth lohth, at ækles ved.
loud loud, lydelig. lout lout, doven.

M.

Mode mehd, siort. maid mehd, Pige.
mail mehl, Postsæk. male mehl, Lillemand.
meal mihl, Meel. meal mihl, Maaltid.
main mehn, Harnisk. main mehn, fornem.
mane mehn, Hesteman.
mean mihn, ringe. mean mihn, mene.
man mænn, Mand. men menn, Mennesker.
ménner mænner, Maneer.
ménour mænnor, Lehngods.
manúre mænnjur, Gisdning.
máster master, Herre, Mester.
múster moster, Mynstring.
mústard mosterd, Sennep.
meat miht, Spise. mead mihd, Misd.
meet miht, møde. meet miht, ret, bequem.
mete miht, maale.
méssage messædsch, Bud.
méssuage messædsch, Bondegaard.
mìghty mejti, mægtig.
mìty mejti, fuld af Madiker.
might mejht, Moat. mite mejt, Madike.
mind mejnd, Sind, Siæl.
mint mint, Mynt.
míllion millien, Million. mélon mellon, Melon.
mine mejn, min.
mine mejn, Mine, Bierggrube.
minúte minjut, liden. mínute minnot, Minut.
moat, mote moht, en Grav.
móte, moath moht, Solegran.
moot muht, Disput.
mood muhd, Humeur, Maade.
mónument mannument, Erindringstegn.
múniment monniment, et troværdigt Skrift.
mouth mouth, Mund. mouth mouth, opsnappe.

mork

moth moth, et Møl.
mouſe mous, Mnus.
mouſe mous, at lure efter Noget.
moan mohn, klage. mown mohn, afmeiet.
more mohr, mere. moor mohr, Mor.
mórning marning, Morgen.
móurning morning, Sorg.
mórrow marro, imorgen. márrow mærro, Mark.
mould mohld, Stsbeform.
mould mold, Skimmel.
moult molt, at ryſte Fiærene af.
mound mound, Baſtion.
mount mount, ſtige opad.
mow moh, en Hob. mow moh, afmeie.
mow moh, at vrænge Mund efter En.
mues mjuhs, ſaa kaldes nogle kongelige Stæder.
mews mjus, den miaver.
muſe mujhs, Muſa, meditere.
múrrain morræhn, Qvægdød.
múrrion morrien, en Hielm.
muſcle moſkel, Muſkel. muzzle moſſel, et Bidſel.

## N.

Navel neevel, Navle.
nável nævvel, ſom hører til Søen.
naught naht, ond. nought naht, intet.
nay neh, nei, ja. neigh neh, vrinſke.
neat niht, Oxe. neat niht, net, reen.
net nett, et Net.
need nihd, Nød. knead nihd, ælte.
nephew nevvju, Barnebarn. navew nævjuh, Ro.
navy nehvi, Flaade.
noon nuhn, Middag. noun noun, Navn.
nun nonn, Nonne.
not natt, ikke. knot nått, Knude.
nut nott, Nød.

## O.

O! öh o, O! owe oh, at være ſkyldig.
oar ohr, Aare. oar ohr, Ærts.
or ar, eller.
oat aht, Havre. ought aht, jeg ſkulde.

of af, af. off aff, fra.
one hvann, een. own ohn, egen, tilegne.
order ahrder, Orden. ordure ahrdjur, Skarn.
our our, vor. hour our, en Time.
an Ode æn ohd, en Ode.
a Node æ nohd, haard Svulst.

P.

Peal pihl, Klokkespil. pale pehl, en Pæl.
pale pehl, bleg. pail pehl, en Spand.
pálat pællet, Ganen. pállet pællet, Malerbræt.
pállid pællid, bleg.
pàrable pehræbil, Lignelse.
páricide pærriseid, Fadermord.
páraſite pærræsit, Hykler.
pare pehr, skrælle. pair pehr, et Par.
pear pehr, en Pære. bair behr, Bisrn.
paſt pæst, forbigangen. paſte pehst, Deig.
paſte pehst, at pappe.
páſtor pæster, Sognepræst. páſture pæstjur, Fode.
peace pihs, Fred. pièce pihs, Stykke.
peace pihs, en Ært.
peer pihr, en Pair. peer pihr, et Bolvark.
pence pens, en Styver. pens pens, Penne.
percèivers persihvers, de som mærke.
perſevères persivihrs, han bliver ved.
pérſon persen, Person. párſon pa'rsen, Sognepræst.
pike pejk, en Hekt. pike pejk, et Spyd.
píllar pillær, en Pille. píller piller, en Udsuer.
pine pein, en Gran. pine pein, udhungre.
play pleh, et Spil. plea plih, causarum actio.
place plehs, Plads. plaice plehs, en Skulder (Fisk).
plèaſe plihs, behage.
pléaſure plesjur, Fornsielse.
plèaſer plihser, En som behager.
pluck plock, plukke, afrive. plug plogg, Plyk.
pole pohl, en Rode i at maale, Polus.
poll pohl, at rage Hovedet.
pol pall, Popegsi. paul pahl, Paulus.
poor puhr, arm. pure pjuhr, reen.
pore pohr, Svedehul.
pour pohr, pouer, at ose af et Kar i et andet.

pòwer

pòwer pouer, Magt.
práctice præktis, Øvelſe. práctiſe præktis, øve.
pray preh, bede. prey preh, Rov, Bytte.
precèdent priſihdent, foregaaende.
précedent preßedent, Exempel.
préſident preſſident, Præſident.
préſence preſſens, Nærværelſe.
préſents preſſents, Foræringer.
preſénts priſennts, han forærer.
princes prinſſes, Prinſer.
prínſeſs prinnſeſſ, en Prinſeſſe.
príncipal prinſipæl, fornemſt.
príncipie prinſip'l, Begyndelſe.
prófit praffit, Nytte. próphet praffet, en Profet.
pronòunce pronouns, pronunſere.
prònouns prohnouns, Pronominer.

Q.

Quail qvehl, en Vagtel. quail qvehl, tvinge.
quárry qværri, Steengrube. quèry quiri, Spørgsmaal.
quérry qverri, Kongelig Heſteſtald.
quárter qvarter, en Fierdedeel.
quárter qvarter, et Qvarteer.
quake kvehk, zittre.
quag kvægg, opmuntre til Utugt.
queen kvihn, Dronning. quean kvehn, Hore.
quiver kviver, behændig. quíver kviver, zittre, ryſte.
quíver kviver, et Kogger.
quáver kvevver, at ſlaae Triller.

R.

Rack ræck, pine. wrack ræck, Skibbrud.
rock rack, Klipper. rag rægg, en gammel Klud.
rage redſch, Raſerie.
rail rehl, en Tverlægte. rail rehl, at ſkiælde.
raiſe rehſ, opreiſe. ràys rehs, Straaler.
raſe rehſ, ſleiſe, demolere.
race rehs, Stamme, Væddeløb..
ràter rehter, en Taxerer. rather rædher, meget mere.
reach rihtſch, række. retch retſch, ſtrække.
wretch retſch, en lumpen Karl.
reàd rihd, at læſe. réad redd, læſt.
reéd rihd, Siv, Rør. réd redd, rød.

rear rihr, oprette.
rear rihr, Baghold.
rébel rebbel, Rebeller.
rebél ribell, rebellere.
receìpt riſiht, Qvitering.
receípt riſiht, Reſept.
reign rehn, Rige, regiere.
rein rehn, Nyre, Tøile.
repèal ripihl, tagenkalde.
repêll ripell, tilbagedrive.
rétort rettort, Retorte.
retórt ritarrt, retorkere.
rice reiſ, Riis.
riſe reis, Oprindelſe, opkomme.
rígger rigger, ſom forſyner et Skib med Toug og Seil.
rígour riggor, Strenghed.
right rejt, Ret.
rite rejt, en Skik.
ring ring, en Ring.
ring ring, at ringe.
rod radd, en Rode.
rat rætt, Rotte.
ràte reht, Priis, Taxering.
road rohd, Vej.
rode rohd, jeg reed.
roe roh, Raa.
row roh, en Rad.
row roh, at roe.
raw rah, raa.
rome ruhm, Rom.
room ruhm, Rum, Vareſſe.
roam rohm, at vandre.
roof ruhf, Tag.
rough roff, ujevn.
rote roht, lang Erfaring.
wrote roht, jeg ſkrev.
wròughr raht, arbeidet.
rowl rohl, rulle.
rowel rouel, et lidet Hiul.
roll rohl, at vinde, vælte, rulle.
ròwer roher, En ſom roer.
roar rohr, brøle.
rubbed robb'd, revet.
rùbid rjubid, rødlig.
róbbed rabb'd, røvet.
rabbet ræbbet, en Kanin.
rung rong, ringet.
wrung rong, ved Strid forhvervet.

S.

Sack ſæck, en Sæk.
ſack ſeck, Sekt.
ſect ſekt, en Sekt.
ſail ſehl, Seil til Skib.
ſeal ſihl, Seigl til Breve.
ſale ſehl, ſælge.
ſeel ſihl, naar et Skib voldſom tumles af en Bølge.
ſaviour ſehvior, Frelſer.
ſàvour ſever, Smag, Lugt.
ſaw ſah, ſaae.
ſaw ſah, en Saug.
ſcent ſſent, Lugt.
ſent ſent, ſendt.
ſcìence ſſejens, Videnſkab.
ſcìons ſſejens, et ungt Skud af et Træ.
ſèizin ſihſin, Beſiddelſe.
ſeaſon ſihſ'n, Aars Tid.
ſeet ſiht, ſeer det.

ſeeth ſihth, han ſeer.
ſeethe ſihth, ſyde.
ſeethes ſihths, det koger.
ſeeds ſihds, Sæd.
ſettle ſett'l, ſætte faſt.
ſaddle ſæddel, Sadel.
ſeller ſeller, Sælger.
cellar ſellær, Kielder.
ſever ſevver, fraſkille.
ſevère ſivihr, alvorlig.
ſearſe ſøhrs, Sigte.
ſearch ſøhrtſch, ſøge.
ſhare ſchehr, dele.
ſhear ſchihr, afſkiære.
ſheer ſchihr, ganſke.
ſheep ſchihp, Faar.
ſhip ſchip, Skib.
ſhoot ſchuht, ſkyde.
ſhout ſchout, at give Frydeſkrig.
ſice ſøjſ, de ſer Vine paa en Tærning.
ſize, ſiſe, ſejs, Størelſe, Kliſter.
ſight ſejht, ſynet.
ſide ſejd, Side.
ſite ſejt, ſitere.
ſite ſejt, Situation.
ſinging ſinging, ſyngende.
ſinger ſinger, en Sanger.
ſinger ſindſcher, en Forſanger.
ſign ſejn, et Tegn.
ſcion ſſejen, et ungt Skud af et Træ.
ſing ſing, ſynge.
ſince ſins, ſiden.
ſink ſinck, ſynke, ſænke.
cinque ſink, fem.
ſlight ſlejt, ſlet.
ſlight ſlejt, foragte.
ſlide ſlejd, udglide.
ſleight ſlejt, Haandgreb.
ſloe ſlo, Slæde.
ſlow ſloh, ſovnig.
ſlough ſlou, Sump.
ſmock ſmack, Særk.
ſmoak ſmohk, Røg.
ſo ſo, ſaa.
ſew ſoh, ſye.
ſow ſou, Soe.
ſow ſoh, ſaae.
ſewn ſohn, ſyet.
ſown ſohn, ſaaet.
ſoon ſuhn, ſtrax.
ſop ſap, idyppe.
ſope ſohp, Sæbe.
ſoar ſohr, høit ſvinge.
ſore ſohr, en Byld.
ſwore ſvohr, ſvor.
ſewer ſuer, Forſkiærer.
ſewer ſchor, Vandledning.
ſhore ſchohr, Bredde.
ſolar ſolær, ſolaris.
ſóler ſoller, en Solſkive.
ſole ſohl, Solle, Fodſolle.
ſole ſohl, alene.
ſoul ſohl, Siæl.
ſome ſom, nogen.
ſum ſomm, Sum.
ſon ſan, Søn.
ſun ſonn, Sol.
ſwoon ſoun, Afmagt.
ſound ſound, Klang, lyde.
ſóund ſound, ſund.

ſpring

ſpring ſpring, Foraaret, Kilde.
ſpring ſpring, oprinde.
ſtil ſtill, ſtedſe.
ſtill ſtill, deſtillere.
ſtile ſteil, benævne.
ſtar ſtarr, Stjerne.
ſtare ſtehr, at ſtirre paa.
ſteal ſtihl, ſtiæle.
ſtrait ſtreht, ſnæver.
ſtreet ſtriht, Stræde, Gade.
ſúccour ſockor, Biſtand.
ſúgar ſjuugær, Sukker.
ſuit ſjuht, Klædning.
ſwínger ſvinger, En ſom ſvinger.
ſwínger ſvindſcher, ſtor.

ſtill ſtille, ſtille, rolig.
ſtyle ſteil, et Griffel.
ſtair ſtehr, en Trappe.
ſteel ſtihl, Staal.
ſtraight ſtreht, lige.
ſúcker ſocker, et Skud af Træ.
ſute ſjut, Bøn, Anſøgning.

T.

Tale tehl, Fabel.
talk tahk, tale.
taught taht, lærdt.
tar tavr, Tjere.
tear tihr, Taare.
there dhehr, der, da.
tàres tehrs, Ukrud.
ténder tender, ſart.
tent tent, Telt.
team tihm, et Spænd Øxen.
teem tihm, at være frugtſommelig.
then dhen, da.
think think, tænke.
thumb thom, Tommelfinger.
through thru, igiennem.
threw thrjuh, kaſtede.
true trju, ſand.
tide tejd, Flod og Ebbe.
tie tej, binde.
tiles tejls, Teglſteen.
time tejm, Tid.
title tejtl, Titel.
to tu, til.
toe to, Taae.
tow toh, Tougværk.

tail tehl, Hale.
take tehk, tage.
thought thaht, tænkt.
tear tehr, ſlide, rive.
their dhehr, deres.
tèars tihrs, Taarer.
tinder tinder, Tønder.
tenth tenth, Tiende.
than dhæn, end.
thing thing, Ting.
tomb tum, Grav.
throw throh, kaſte.
drew drjuh, jeg trak.
tid tid, lækker.
die dej, døe.
toyls tæjls, Jægergarn.
thyme thejm, Timian.
tittle tittl, liden Punkt.
too tuh, endnu, formeget.
two tu, to.
tow toh, trække fort.

tongs

ongs tongs, en Tang
oſt, toaſt tohyſt, riſtet.
oward touærd, lærvillig.
un tonn, Tønde.

tongues tongs, Sprog, Tunger.
toſt taſt, ſlynget.
toward tuhvard, imod.
dun donn, brun.

V.

Vane vehn, en Veirhane.
vein vehn, Aare.
vale vehl, Dal.
veal vihl, Kalvekiød.
válue vælju, Taxering.
vetch vetſch, Vikke.
vial vejæl, Flaſke.
vile vejl, ringe.

vain vehn, forfængelig.
vail, vehl, Slør.
válly vælli, Dal.
vólly, valli, Frydeſkrig, Salve.
fetch fetſch, hente.
viol vejel, Violdegamb.

umbles ombels, et Raadyrs Indvolde.
humbles ombls, han ydmyger ſig.
undò ondu, oplade.
undóne ondann, ugiort.
unit junit, Unitet.
ure juhr, Sædvane.
your juhr, eders.
uſe juhs, Brug, bruge.

undùe ondjuh, uret.
undóne ondann, tabt.
unìte juneit, forene.
ewer juhr, Vandfad.
ewes juhs, Lam.

W.

Wággon hvægg'n, Vogn.
wág ón hvægg ann, pak eder.
wales hvehls, Wallis.
whales hvehls, Hvalfiſk.
walk hvahk, ſpadſere.
wake hvehk, opvaagne, opvække.
weak hvihk, ſvag.
ware hvehr, Vare.
were hvehr, vare.
were hvehr, var.

wailes hvehls, han hyler.
wear hvehr, bære.
where hvehr, hvor.
waſte hvehſt, øde.

waiſt, waſte hvehſt, den mellemſte Deel af det menneſkelige Legeme.

wait hveht, vendte.
wand hvand, Spidsrod.
ware hvehr, Vare.
way hveh, Vei.
whey, whay hveh, Valde.
wèary hvihri, træt.

weight hvèht, Vegt.
want hvant, Mangel.
war hvahr, Krig.
weigh hveh, veie.
wàry hvehri, forſigtig.

wéather

wéather hveddher, Veir.
whéther hvedher, om.
week hvihk, Uge.
ween hvihn, mene.
weal hvihl, Velfærd.
wheal hvihl, en liden Blegn.
well hvell, vek.
wing hving, Vinge.
witch hvitſch, en Hex.
wo hvo, Vee.
wood hvudd, Skov.
word hvohrd, Ord.
wrap ræp, indvikle.
wrack ræck, Skibbrud.
wrath ræth, Raſen, Vrede.
wrought raht, arbeidet.
wreſt reſt, dreie.
wright rejht, Tømmermand.
write rejt, ſkrive.
right rejht, ret.
writhe or wreathe rejth, dreie.
writh or wreath rihth, en Krands.
wrong rang, uret.
wry rej, krum.

wéther hveddher, Vedet.
whither hviddher, hvorhen.
wick hvik, Væge i Lyſet.
wean hvihn, at vænne.
wheel hvihl, et Hiul.
well hvell, en Brønd.
wink hvink, Vink.
which hvitſch, hvilken.
woo hvuh, at frie.
would hvudd, vilde.
worth hvohrdh, værdig, værd.
rap ræp, banke paa.
rack ræck, Pinebænk.
wrath ræth, vred.
reſt reſt, Ro, Hvile.
rite rejt, Ritus.
writ rit, ſkreven.
wrung rung, dreiet.
rye rej, Rug.

Y.

Year jihr, Aar,
you juh, J.
yew juh, en Taxus.
yóunger johger, yngre.
yónker jonker, en ung Perſon.
your juhr, eders.
ye jih, J.

ear ihr, Øre.
ew juh, et Faar.
ewer juhr, Vandfad.
yea ji, ja.

BRITISH MUSEUM 1 MY 75

# Samling
af
## meest almindelige Ord.

# Collection
of
## the most common Words.

1. Om himmelske, guddommelige eller aandelige Ting.
*Of celestial and divine Things.*

Gud, God.
Den hellige Treenighed, the holy Trinity.
Gud Fader, God the Father.
Gud Søn, God the Son.
Gud den hellig Aand, God the holy Ghost.
Herren, the Lord.
Jesus Christus, Jesus Christ.
Messias, the Messiah.
Frelseren, the Saviour.
Forløseren, the Redeemer.
vor Skaber, our Creator or Maker.
Skabningen, the Creation.
Trøsteren, Comforter.
Helliggiøreren, the Sanctifier.
Den høilovede Jomfrue Maria, our Lady, the Virgin Mary.
Den menneskelige Naturs Antagelse, the Incarnation.
Fødselen, the Nativity.
Omskiærelsen, the Circumcision.
Daaben, the Baptism.
Herrens Nadver, the Lord's Supper.
Kasten, Fasting.
Troe, Faith.
Haab, Hope.
Kierlighed, Charity.
Naade, Grace or Mercy.
Herlighed, the Glory.
Den hellige Skrift, the Scripture.
Bibelen, the Bible.
Korset, the Cross.
Christi Billede paa Korset, a Crucifix.
en Aand, a Spirit or Ghost.

wéather hveddher, Veir.
wéther hveddher, Vedet.
whéther hvedher, om.
whither hviddher, hvorhen.
week hvihk, Uge.
wick hvik, Væge i Lyset.
ween hvihn, mene.
wean hvihn, at vænne.
weal hvihl, Velfærd.
wheel hvihl, et Hiul.
wheal hvihl, en liden Blegn.
well hvell, vel.
well hvell, en Brønd.
wing hving, Binge.
wink hvink, Vink.
witch hvitſch, en Hex.
which hvitſch, hvilken.
wo hvo, Vee.
woo hvuh, at frie.
wood hvudd, Skov.
would hvudd, vilde.
word hvohrd, Ord.
worth hvohrdh, værdig, værd.
wrap ræp, indvikle.
rap ræp, banke paa.
wrack ræck, Skibbrud.
rack ræck, Pinebænk.
wrath ræth, Raſen, Vrede.
wrath ræth, vred.
wrought raht, arbeidet.
wreſt reſt, dreie.
reſt reſt, Ro, Hvile.
wright rejht, Tømmermand.
write rejt, ſkrive.
rite rejt, Ritus.
right rejht, ret.
writ rit, ſkreven.
writhe or wreathe rejth, dreie.
writh or wreath rihth, en Krands.
wrong rang, uret.
wrung rung, dreiet.
wry rej, krum.
rye rej, Rug.

Y.

Year jihr, Aar,
ear ihr, Øre.
you juh, J.
ew juh, et Faar.
yew juh, en Taxus.
yóunger jonger, yngre.
yónker jonker, en ung Perſon.
your juhr, eders.
ewer juhr, Vandfad.
ye jih, J.
yea ji, ja.

BRITISH MUSEUM 1 MY 75

# Samling

af

meest almindelige Ord.

# Collection

of

the most common Words.

1. Om himmelske, guddommelige eller aandelige Ting.
*Of celestial and divine Things.*

Gud, God.
Den helliae Treenighed, the holy Trinity.
Gud Fader, God the Father.
Gud Søn, God the Son.
Gud den hellig Aand, God the holy Ghost.
Herren, the Lord.
Jesus Christus, Jesus Christ.
Messias, the Messiah.
Frelseren, the Saviour.
Forløseren, the Redeemer.
vor Skaber, our Creator or Maker.
Skabningen, the Creation.
Trøsteren, Cómforter.
Helliggiøreren, the Sanctifier.
Den høilovede Jomfrue Maria, our Lady, the Virgin Mary.
Den menneskelige Naturs Antagelse, the Incarnation.
Fødselen, the Nativity.
Omskiærelsen, the Circumcision.
Daaben, the Baptism.
Herrens Nadver, the Lord's Supper.
Fasten, Fasting.
Troe, Faith.
Haab, Hope.
Kierlighed, Charity.
Naade, Grace or Mercy.
Herlighed, the Glory.
Den hellige Skrift, the Scripture.
Bibelen, the Bible.
Korset, the Cross.
Christi Billede paa Korset, a Crucifix.
en Aand, a Spirit or Ghost.

Himmel, Héaven.
Paradis, Páradíse.
Helvede, Hell.
Skiersild, the Púrgatory.
Evigheden, Etérnity.
en Engel, an A'ngel.
en Erkengel, an Arch-A'ngel.
en Cherubim, a Chérubin.
en Seraphim, a Séraphin.
de Hellige, the Saints.
de Salige, the Bléssed.
de Udvalgte, the Faithful, Eléct, háppy Souls in Héaven.
de Fordømte, the Dámned.
en Prophet, a Próphet.
en Evangelist, Evángeliſt.
en Apostel, an Apóſtle.
en Martyr, a Mártyr.
Evangelium, the Góſpel.
Religion, Religion.
en Christen, Chriſtian.
Christenhed, Chriſtendom.
Christendom, den Christelige Lærdom, } Chriſtiánity, Chriſtianiſm.
en Jøde, a Jew.
en Mahomethan, a Máhometan, Muſelman.
den Mahomethanske Religion, Mahùmetiſm, Mahòmetaniſm.
en hengiven til en Sect, a Séctary, Sectárian, Séctariſt.
en Papist, a Pápiſt, popiſh Man.
Pavedømmet, Pápiſtry, Popery, Papiſm.
en Lutheran, a Lútheran.
Lutheranismus, Lútheraniſm.
en Calvinist, a Cálviniſt, Calvinian.
Calvinismus, Cálviniſm.
en Protestant, a Próteſtant, den Protestantiske Religion, Próteſtancy, Proteſtantiſm.
en Sect, a Sect.
et Schisme, a Schiſm.
en Schismaticus, a Schiſmatic.
en Kietter, a Héretic.
Kietterie, Hérely.
en Mening, an Opínion, Perſuaſion.
en Fritænker, Free Thinker, a Libertine.
Fritænkerie, Libertiniſm, Free-Thinking.
en Tvivler, a Scéptic.
Scepticismus, Scépticiſm.
en Veirhane, a Turn-Còat.
en Vantroe, an I'nfidel, Unbelièver.
en Hedning, a Héathen, Págan.
Modstanderen, the Sátan.
Dievelen, the Dévil.
en god eller ond Aand, a Génius, good or évil Spirit.
Et Gespenst, a Spéctre, Hóbgoblin.
En Bussemand, a Bág Bear, Bull-Bear.

## 2. Om Elementerne.

*Of the E'lements.*

Luften, the 'Air.
Ilden, the F'ire.
Jorden, the 'Earth.
Vanden, the Wáter.

## 3. Om Verden i Alminde-lighed.

*Of the World in general.*

Verden, the World.
hele Verden, the Univerſe.
Luft Himmelen, the Sky.
den ſtiernede Himmel, the Firmament.
en Stierne, a Star.
Solen, the Sun.
Maanen, the Moon.
en Conſtellation, Stierneſamling, a Conſtellation.
en Formørkelſe, an Eclipſe.
den til- og aftagende Maane, eller første og ſiöſte Qvarteer, the Creſcent and the Decreſcent.
den halve Maane, the Half-Moon.
den fulde Maane, the Full-Moon.
en Planet, a Planet.
en Comete, a Comet.
en Soelſtraale, a Beam or Ray.
Lyſet, Light.
Mørket, Darkneſs.
en Skygge, a Shadow.
Regnbuen, the Rain Bow.
et Luftegn, a Meteor, Phænomenon.
et Undertegn, a Prodigy.
Heden, Heat.
Varmen, Warmth.
Kulden, Cold.
en Flamme, a Flame.
Lynet, Lightning, Flaſhing or Fulguration.
Torden, Thunder.
Rumlen af Torden, Roaring or Rumbling of Thunder.
et Tordenſlag, a Thunder-Clap.
en Tordenkile, a Thunder-Bolt.
en Skye, a Cloud.
Veiret, the Weather.
en Storm, a Storm.
en Dunſt, a Vapour; an Exhalation.
Regnen, the Rain.
Sneen, Snow.
Hagel, Hail.
Taage, the Miſt, Fog.
Dug, the Dew.
Tøeveir, a Thaw.
Frøſten, the Froſt.
Rimfroſt, a Rime, Hoar- or White-Froſt.
Jis, Ice.
en Jis-Tap, an Icicle, Flake of Ice.
Jisſlag, the Glazing Froſt.
et Jordſkielv, an Earth-Quake.
en Flod, a River.
Havet, Søen, the Sea, the Ocean.
Vinden, the wind.
en Virvel-Vind, a whirl-wind.
en Orcan, a Hurrican.
en Overſvømmelſe, a Deluge a Flood.
Øſter, East.
Veſter, Weſt.
Sønder, South.
Nord, North.

## 4. Om Tiden og Aarets Tider.

*Of Time and Seasons.*

Tiden, the Time.
en bequem Tid, an Occasion, Opportunity.
Aars Tid, the Season.
Foraar, the Spring.
Sommer, the Summer.
Høst, Autumn Harvest, the Fall of Leaf.
Vinteren, the Winter.
Aaret, the Year.
et Skud Aar, a Leap Year.
et Aarhundrede, an Age, a Century.
en Maaned, a Month.
en Uge, a Week.
en Dag, a Day.
en hellig Dag, a holy Day, a Festival Day.
en Verk-Dag, a Work-Day.
en Time, an Hour.
en halv Time, Half an Hour.
et Quarteer, a Quarter of an Hour.
et Minute, a Minute.
et Øieblik, a Moment, Instant, the Twinkling of an Eye.
Morgen, the Morning.
For-Middag, Fore Noon.
Middag, Noon.
Eftermiddag, After Noon.
Aften, the Evening.
Tusmørke, Twilight.
Nat, Night.
Midnat, Midnight.
Hanegal, the Cock's-Crowing.
Dagningen, the Dawn, Dawning.
den anbrækkende Dag, the Day-Breaking, Break of Day.
Solens Opgang, the Sun-Rise, Sun Rising.
Solens Nedgang, the Sun-Set, Sun Setting, the Setting of the Sun.
Begyndelse, the Beginning.
Midten, the Middle.
Enden, the End.
Evigheden, Eternity.

## 5. Om Dagene i Ugen.

*Of the Days of the Week.*

Søndag, Sunday.
Mandag, Monday.
Tirsdag, Tuesday.
Onsdag, Wednesday.
Torsdag, Thursday.
Fredag, Friday.
Løverdag, Saturday.

## 6 Maanedernes Navne.

*Names of the Months.*

Januarius, January.
Februarius, February.
Martius, March.
Aprilis, April.
Majus, May.
Junius, June.
Julius, July.
Augustus, August.
September, September.
October, October.
November, November.
December, December.

## 7. De aarlige Fest-Dage.

*Of yearly Holy-Days.*

En Festdag, a Holy-Day, a Festival.

en Faſtedag, a Faſt-Day.
Nye-Aars Dag, New Yèars-Day.
de uſkyldige Børns Dag, Innocents Day.
Hellig 3 Kongers Dag, Epiphany or Twélfth-Day.
Kyndelmiſſe, Cándlemaſs-Day.
Faſtelavn, Shrâve Tide, Cárnaval.
Aſke-Onsdag, Aſhwédneſ-Day.
Faſte Tiden, Lent.
Maria Bebudelſe, Làdy-Day.
Palme-Søndag, Pàlm-Sunday.
Lidelſens-Uge, the Hòlyweek.
Skier-Torsdag, Màundy-Thurſday.
Langfredag, Good Fríday.
Paaſke, Eáſter.
Himmelfarts-Dag, Aſcénſion-Day.
Pintſefæſt, Whítſuntide.
Chriſti Legems Dag, Corpus Chriſti Day
Trinitatis Søndag, Trínity-Sunday.
St. Hans Dag, Mídſummer-Day.
Michaelis-Dag, Míchael-Maſs.
Alle Helgens-Dag, All Sáints.
Mortens-Dag, Mártlemaſs.
Advent, Advent.
Juul, Chriſtmaſs.
En hellig Aften, an Eve.

## 8. Geiſtlige Værdigheder.
*Of eccleſiáſtical Dignities.*

Paven, the Pope.
en Cardinal, a Cárdinal.
en Patriarch, a Pátriarch.
en Erkebiſp, an Arch-Biſhop.
en Biſp, a Biſhop.
en Under-Biſp, a Súffragan.
en Provſt, a Dèan.
en Kannik, a Cánon, Prèbendary.
en Yperſte-Præſt, an Arch-Prieſt.
en Præſt, a Prièſt.
en Erkedegn, an Arch Dèacon.
en Prædikant, a Prèacher, Miniſter.
en Capellan, Cabinetspræſt, Præſt paa et Skib, Feldtpræſt, a Cháplain.
en perſonel Capellan, Cúrate.
en Sognepræſt, a Pârſon, Réctor.
en Vicarius, Sognepræſt i et Kald hvor Tienden tilhører Herremanden, a Vicar, Cúrate.
en Middags- eller Aften-Prædikant, a Lécturer.
en Almiſſe Uddeler, an Álmoner, Álmner.
en Læſer, a Rèader.
en Graver, a Séxton.
en Forſanger, Degn, a Clerk.
en Sanger, a Chánter.
en Klokker, a Véſtrykeeper.
Præſteſkabet, the Clérgy.

## 9. Om de verdslige Værdigheder.
*Of civil Dignities.*

En Monark, a Mónarch, Sóvereign.
Keiſeren, the Empèroar.
Keiſerinden, the Empreſs.

Konge,

Konge, a King.
Dronning, a Quèen.
Prinds, Fyrste, a Prince.
Fyrstinde, Prindsesse, a Princeis.
Kronprindsen, Prince-royal.
Kronprindsessen, Princes-royal.
Arveprinds, a Prince-Heréditary.
en Erke-Hertug, an A'rch-Duke.
Erke-Hertuginde, an A'rch-Dutcheſs.
en Hertug, a Dúke.
en Hertuginde, a Dútcheſs.
en Margreve, a Márquis.
en Mærgrevinde, a Márchioneſs.
en Landgreve, a Lándgrave.
en Landgrevinde, a Lándgravin.
en Borggreve, a Viſcount.
en Borggrevinde, a Viſcounteſs.
en Greve, an Earl, a Coùnt.
en Grevinde, a Coùnteſs.
en Frieherre, Baron, a Báron.
en Baroneſſe, a Bároneſs.
en Ridder, a Knight.
en Ridder af Hoſebaandet, a Knight of the Garter.
en Adelsmand under en Ridder, an Eſquire.
en af høi Adel, a Nòble-Man.
en af ringere Adel, a Géntleman.
en Stadtholder, a Viceroy or Góvernour.
en Gesandt, an Embáſſador.
en ordentlig Gosandt, an Envòy.
en Resident, a Réſident.
en Agent, an A'gent.
en Stor-Kanzler, a Great Chàncellour.
en Skatmester, a Tréaſurer.
en Statssecretair, a Secretary of State.
en Oberjægermester, the Lòrd of the Hunt.
en Oberhofmarschal, the Lord Stèward.
en Oberstalmester, the Great Maſter of the Houſe.
en Ober-Kammerherre, the Lord Chámberlain.

## 10. Om Rettens Betiente og Værdigheder.

## *Of the Officers and Dignities in the Courts of Juſtice.*

Parlamentet, the Párliament.
Overhuset, the Houſe of Lords.
Underhuset, the Houſe of Cómmons.
Taleren, the Spèaker.
Kanzleren, the Chàncellor.
Seilbevarer, the Kèeper of the Seal.
Øverste Dommer, the L'ord Chief Juſtice.
Fredsdommer, a Júſtice of Pèace.
Presidenten, the Préſident.
en Raadsherre, a Còunſellor.
en Dommer, a Júdge.
Borgemesteren i London, the Lord-Màyor.

Raadsherre i London, an Alldermau.
Den fornemſte Dommer i en Stad eller Stift, a Shérif.
en Borgemeſter, a Búrgh-Maſter, Màyor.
en Syndicus, a Recòrder.
Byeſkriver, a Régiſter.
en Amtmand, a Báiliff.
en Fiſcal, the Attórney Géneral.
en Advocat, an A'dvocate, a Lawyer or Coùnſel.
en Procurator, a Procuràtor, Próctor.
en Skriver, a Clérk.
en Notarius, a Nòtary.
en Politie-Betient, a Conſtable, Polity-officer, a Catch-Pole.
en Slutter, a Túrnkey, Jailer;
Skarpretter, the Hàngman, Execùtioner.

## II. Krigs-Betiente.
*Officers of War.*

En Generaliſſimus, a Generaliſſimo.
en Feld-Marſchal, a Field-Marſhal.
en commanderende General, a Géneral or Commànder of an A'rmy
Ober-Feld-Tøimeſter, the Great Maſter of the O'rdnance.
en General-Lieutenant, a Lieuténant-Géneral.
en General Major, a Màjor-Géneral.
Rytterie, the Horſe.
en Brigadier, a Brigadier.
en Oberſt, a Cólonel.
en Oberſt Lieutenant, a Lieuténant-Cólonel.
en Major, a Màjor.
en Adjutant, an A'djutant.
en Capitain, a Cáptain.
en Ritmeſter, a Cáptain of Horſe.
en Lieutenant, a Lieuténant.
en Cornet, a Córnet.
en Fændrik, an E'nſign.
en Commiſſarius, a Cómmiſſary.
en Fourier, a Hárbinger.
en Qvarteer-Meſter, a Quarter-Maſter.
en Sergeant, a Sérgeant.
en Corporal, a Cárporal.
en af Liv-Guarden, a Life-Guard-Man.
en Fuſilier, a Fuſilèer.
en Pickener, a Pike-Man.
en Curaſſeer, a Cuiraſſier.
en Herold, a Hérald, King at Arms.
en Spyddrager, a Spèar-Man.
en Frievillig, a Voluntèer.
en Ryttер, a Horſe-Man, a Trooper.
Fodfolk, the Foot.
en Dragon, a Dragoòner.
en Infanteriſt, a Fóot-Soldier.
en Musqueteer, a Muſketeèr.
en Trompeter, a Trúmpeter.
en Pauker, a Kéttle-Drummer.
en Tambour, a Drúmmer.
en Regiments Tambour, a Drum-Major.

en

en Piber, a Fifer, Whiffler, Piper.
en Conſtabel, a Gúnner.
en Minerer, a Mìner.
en Ingenieur, an Engineèr.
en Skantzgraver, a Pronèer.
en Skildvagt, a Séntinel, Séntry, Céntinel, Centry.

## 12. Om en Armee og Belejring.

*Of an Army and Siège.*

En Armee, an Army, Hòſt.
Hoved Armeen, the Main Bódy of the Army.
de Forreſte i Spidſen, the Pérdues, Forlórn-Hope, (at the Head).
For-Tropperne, the Avant-Guard.
Bag-Tropperne, the Arrièr-Guard.
Bagholdet, the Reſérve, 'Ambuſh, 'Ambuſcade.
en flyvende Leir, a flying Cámp.
en Soldat, Krigsmand, a Sòldier, Wárrier.
en Spion, a Spy.
Rytterie, the Cávalry.
Fodfolk, the Infantry.
en Squadron, a Squádron.
en Bataillon, a Battállion.
en Trop, en Hob Fodfolk, a Troop.
et Regiment, a Régiment.
et Compagnie, a Cómpany.
et Geleed (i Længden) a Rank, (i Dybden) a File.
Bagagen, the Bággage
Proviant, Stòres, Proviſion.
en Marketender, a Sútler.
Krigs-Forraad, Ammunition.
Artillerie, Artillery, as Bullets, Balls, Guns.
Bomber, Bombs.
en Muſket, a Múſquet, Blúnderbuſs.
Fahnen, the Cólours.
Telterne, the Tents.
en Beleiring, a Siège.
en Beſætning, a Gárriſon.
en Befæſtning, a Fortification.
en Fæſtning, a Citadel, a Fòrtreſs.
et befæſtet Slot, a Cástle.
Fortet, the Fòrt.
en Skandſe, a Scónce.
Volden, the Rámpart.
Taarnet, the Tòwer.
Muren, the Wáll.
Gravene, the Dítches.
Contreſcarpen, the Coúnter-Scarp.
Palliſaderne, the Paliſádes.
Brystværk, the Párapet.
Bloverk, the Búlwark.
Grunden til Bolverket, the Plat-Form.
Løbegravene, the Tréncheș.
en Skandſekurv, a Gábion.
en Mine, a Mìne.
en Contra-Mine, a Coúnter-Mine.
en Linie, a Lìne.
en Træfning, a Fight. A'ction, Báttle.
en Capitulation, a Capitulation, Párley.
Undſætning, the Reliéf.
en Beleirings Ophævelſe, the Ráiſing of Siege.
et Udfald, a Sálly.

en

en Storm, a Storm, O'nſet, Aſſaùlt.
en Fange, Priſoner.

## 13. Om Sømagten. *Of the Navy.*

Sømagt, the maritime Pòwer, nàval Fòrce.
en Admiral, an Admiral.
en Vice Admiral, a Vice-admiral.
en Contreadmiral, a Rèar-admiral.
en Flagofficeer, a Flág-officer.
en Commandør, a Commodòre.
en Søecaptain, a Sèa-captain.
en Søelieutenant, a Sea-lieutenant.
en Søecadet, a nàval Cadét, a Midſhipman.
Søeſoldater, Marines.
en Søemand, Matros, a Mariner, Seaman, Sailor.
en Flaade, a Flèet, Nàvy, Armàda.
en Esqvadre Orlogsſkibe, a Sqnàdron of Men of War.
en Udruſtning til Søes, an Armament.
et Orlogſkib, a Man of War.
en Fregat, a Frigate.
en Brander, a Fìreſhip.
et Skib ſom er til Tieneſte for Orlogſkibene, a Tènder.
en Bombardeergalliot, a Bómb-veſſel, Bómb Ketch.
et Skib af første Rang, a Fìrſt-rate Ship.
et Skib af anden Rang, a Sécond-rate Ship.
et Linieſkib, a Ship of the Line.
et Ammunitions-Skib, a Stòre-ſhip.
et Hoſpitalſkib, a Hoſpital-ſhip.
en Caper, a Privateer.
en Søerøver, a Pìrate.
et Skib paa 80 Kanoner, an Eighty-gun ſhip
et Søeſlag, a Sèa-fight, Engàgement.
Avantgarden, Centrum og Arriergarden af en Flaade, the Van, Centre and Rear of a Fleet.
et Lag Kanoner, det glatte Lag, a Tièr of Guns; a Broad-ſide.
Affyde en Kanon, to fire a Gun.
Komme i Træfning, binde an, to engage, or come to an Engagement.
Giøre Nødſignal, ſkyde Nødſkud, to make a Signàl of Diſtreſs, entre et Skib, to bòard a Ship.
Enterhager, Grâpnels.
bore et Skib i Grund, to ſink a Ship.
giøre Jagt paa et Skib, to give a Ship the Chaſe.
to blòw up a Ship, lade et Skib ſpringe i Luften.
hejſe eller bidſe Flaget, to hoiſt the Cólours or Flag.
ſtryae Seil eller Flag, to ſtrike the Sail or Flag.
ſalutere, hilſe, to ſalùte.
kielhale en Delinquent, to kèelhale a Delinquent.

## 14. Om Kiøbmandsſkibe og deres Tilbehør.

*Of Mérchant-ſhips and their Fúrniture.*

et Skib, a Ship, Veſſel.
et lavt Skib, a low-built Ship.
et meget drægtig Skib, a Ship of great Burden.
et udgaaende Skib, an óutward bound Ship.
et indgaaende Skib, an ínward-bound Ship.
et hiemkommende Skib, a homeward-bound Ship.
et Skib deſtineret til London, a Ship bound to London.
et Kiøbmands eller Coſſardieſkib, a Mérchantſhip.
en Oſtindiefarer, an Eaſtíndia-man.
en Veſtindiefarer, a Weſtíndia-man.
en Kyſt- eller Guineafarer, a Guínea-man.
en Grønlandsfarer, a Grèenland-man.
en Brig, a Brig.
et Fløitſkib, a Flyſhip.
en Pinke, a Pink.
en Hukkert, a Hoy or Hówker.
en Smakke, a Smack.
en Bilander, a Bílander.
en Jagt, a Yácht.
en Galiot a Gálliot.
en Galeaſe, a Gálleas.
en Galei, a Galley.
en Sluup, a Sloop.
en Paketbaad, a Pácket-boat.
en Advisbaad, an Advìceboat.
en Barke, a Bárk.
en Kutter, a Cútter.
en Fiſkerſkude, a Dógger.
en Baad, a Bòat.
en Barkaſſe, the Lóngboat.
en Jolle, a Yáwl.
en Ferreboad, a Férry-boat.
Sværd, Lèe-boards.
en Aare, an Oar.
Skroget af et Skib, Hull.
Gallionen, the Bèak or Bèakhead of a Ship.
Forſtavnen, the Pròw or the Ships-head.
Stavnen, the Stém.
Boven, the Bow.
Fokkerystet, the Fòre-chains.
Storrystet, the Màin-chains.
Meſansrystet, Mízzen chains.
Ballaſtporte, the Entering-ports.
Klysgatter, the Hawſe-holes.
Speilet, the Stern.
Hytten, the Poop.
Bovſprydtet, the Bowſprit.
Fokkemaſten, the Fòremaſt.
Stormaſten, the Màinmaſt.
Meſanmaſten, the Mizzenmaſt.
Stængerne, the Topmaſts.
Bramſtængerne, the Topgallantmaſts.
Klamperne paa en Maſt, the Chèeks of a Mást.
Skiødene, the Shèets.
Toplenterne, the Lifts.
Vanterne, the Shrouds.
Stagene, the Stays.
Mærſet, the Top.
Barſterne om Maſten, the Wouldings of the Maſt.
en Raae, a Yard.
et Takkel, a Tackle.

Bra-

Braſerne, the Brâces.
Bovlinerne, the Bôwlines.
Buggardinger, Bûntlines.
Nokaardinger, Lèetchlines.
Reeptakler, Rèeftackles.
Gitov, Clèwlines.
Blokke, Blócks.
Rystverket, Grâtings.
Bakken, the Fôrecaſtle.
Skorſteenspiben, the Fúnnel.
Skandſen, the Quârterdeck.
Eſelshoved, a Cáp.
Kahytten, the Cábin.
Trappen, the Stâircaſe.
Stirrifet, the Stèerage.
Rattet, the Whêel.
Lugerne, the Hâtches.
Dekket, the Déck.
Kobryggen, the Gángway.
Lugerne, hvor Kolket gaaer ned igiennem, the Scúttles.
Styrbord, Stárboard.
Bagbord, Lárboard.
Proviantkammerne, the Stôre rooms.
Overlob, øverſte Dække og Rummet i et ſtort Skib fra Stormaſten og Meſanen; item det andet og laveſte Dak i en Tredækker, Orlop.
Bagſkud og Afdelinger, Búlkheads.
Laſten eller Rummet, the Hold.
Kiølen, the Kèel.
Kiølſvinet, the Kèelſon.
Barkhotterne, the Wâles.
Relingen, the Gúnnel or Gunwale.
Pumpen, the Pump.
Kraven om Pumpen, the Coat of the Pump.
en Preſenning, a Tarpâwling.
et Kabel, a Câble.
Gangſpillet, the Capſtern.
Bradſpil, Windlaſs.
Pallen, the Pall.
Haandſpager, Handſpikes.
Hakkebrettet, the Táfferel.
Officerernes Kammer, the Wârd-room.
Øyaatterne, the Scúpperholes.
Roret, the Rúdder.
Roerhager og Fingerling, Gudgings and Pintles.
Roerpinden, the Tiller or Whipſtaff.
Roergattet, the Tiller-hole.
Tverbielken paa Bagſtavnen, the Tranſom.
Stykporterne, the Pôrts or Pôrt-holes.
Stykkeporte-Luger, Gunport-lids.
Brødkammeret, Brêad-room.
Cabys, the Cook-room.
Bøttelerens Kammer, the Stèward's Room.
Det Sted hvor de ringe Betiente have deres Kamre Cockpit.
Matroſernes Køier, the Saiors Cablins.
Hængekøier, Hámmocks.
Flaget, the Flâg.
Storflaget, the Ancient.
Vimpel, the Pendants.
en Giøs, the Jâck.
et Sundække, an Awning.
et Anker, an Ancher.
et Pligtanker, a Shèet-Anchor.
et Varpanker, a Kédger.
et Dreg, a Grápnel.

An-

Ankerfligene, the Flòoks.
Ank-rlægaen, the Shánk.
en Boje, a Bùoy.
en Pertyrline, a Hàwſer.
varpe et Skib over en Sandbanke, to warp a Ship over a Bar.
bogſere et Skib, to tow a Ship, or take her in Tow.
et Seil, a Sàil.
et Storſeil, a Màinſail.
et Fokkeſeil, en Fok, a Fòreſail.
et Mesansſeil, a Mizzenſail.
et Mærsſeil, a Tòp ſail.
et Bramſeil, a Tóp-gallantſail.
Blinden, the Sprit-ſail.
Kanoner, the Gúns.
Haandgevarene, the ſmàll Arms.
Svingbaſſer, Swivel-guns.
Steenſtykker, Pederèros.
en Gradſtok, a Cróls ſtaff.
en Quadrant, a Quàdrant.
et Sokort, a Sea-map or Chart.
en Kompas, a Cómpaſs.
Strægerne paa Kompaſſet, the Points of the Compaſs.
Rathuſet, the Kittacle.
Loglinen, the Logline.
det ſtore Lod, the Sounding-lead.
en Rolle eller et Stykke Seildug, a Bolt of Canvas or Sailduck.
en Rolle Toug, a Coil.
opſkyde et Toug, to coil a Cable.
ſpliſſe Toug, to ſplice Ropes.
fire mere Toug, to pay, to veer or let out more Cable.
Tougverk, Cordage.
Touge, Ropes.
Takkelagie, the Rigging.
tiltakle et Skib, to rig a Ship.
aftakle et Skib, to unrig a Ship.
forhude et Skib, to ſheath a Ship.
grabe et Skib, to grave or clean a Ship.
ſvide og brænde et Skib med Halm, to brèam a Ship.
Verk, Oakum.
kalfatre et Skib, to caulk a Ship.
en Kalfatver, a Caulker.
Harpix, Ship-pitch.
harpixere et Skib, to pay the Seams of a Ship.
kielhale et Skib, efterſee det i Vandgangen, to careen a Ship.
en Dokke, a Dóck, (med Faldporte) a Dry-dock.
et Skib paa Stabelen, a Ship on the Stocks.
en Havn, a Hárbour.
en Søehavn, a Sèa port.
Strandbredden, Val, Shòre.
en Kaj eller Slæbested, a Kèy.
et Fyr, Light.
et Fyrtaarn, a Light houſe.
en Lods, a Pilot.
udrede, udruſte et Skib, en Flaade, to fit out a Ship, a Fleet.
en Skibsreder, an Owner of a Ship.
bemande et Skib, to man a Ship.

en Skipper, a Maſter of a Ship, a Captain.
en Styrmand, a Mate or Steersman.
en Tømmermand, a Carpenter.
en Baadsmand, a Boatſwain.
en Bottelerer, a Steward.
en Kok, a Cook.
en Skibsſkriver, a Purſer.
Matroſerne, the Sailors.
Skibsmandſkabet, the Crew or Ship's Company.
en Lærling, a Prentice.
en Kahytsdreng, a Cabin-boy.
tage Ballaſt ind, to take in Ballaſt.
giøre et Skib løſt, to unmoor a Ship.
løbe ud af Havnen, to go out of the Harbour.
lodſe et Skib, to pilot a Ship.
forttrække, to ſet out.
ſtikke i Søen, to put to Sea.
praje et Skib, to hail a Ship.
beſlaae Seil, to furl the Sails.
falde til Luvarts, to fall to the leeward.
være under Lægevol, to be under the Lee-ſhore.
et Skib ſom ſtamper, gaaer op og ned, a Ship, that heaves and ſets.
Vandet, ſom bliver ſtaaende paa Bunden, Bilge water.
faae ſtille Veir, to be becalmed or get a Calm.
ſætte alle Seil til, to clap on all the Sails, or to crowd Sails.
faae en Laberkuling, to get a gentle Gale.
faae en ſtiv Kuling, to get a ſtrong freſh or briſk Gale.
faae en ſtærk Storm, to meet with a heavy Storm.
to be biiged, ſtøde paa en Klippe og blive tæt.
Bygeveir, ſqually Weather.
bierge Seilene, to take in the Sails.
ligge uden Seil, to lie a Hull.
faae en Læk, to ſpring a Leak.
brække en Maſt, to ſpring a Maſt.
ſynke, to founder, ſink.
lide Skibbrud, forgaae, to ſhipwreck, be loſt or caſt away.
ſtøde paa Grund, to ſtrike on the Ground.
ſidde faſt, to ſtick faſt.
en Sandbank, a Shelf.
blive beſkadiget, to be damaged.
kaſte over Bord, to heave or throw over Board.
reparere Skibet, to repair the Ship.
giøre Forklaring, to make Affidavit.
betale Folkenes Hyre, to pay the Seamen's Wages
befragte et Skib, to freight a Ship.
et Certepartie, a Charter-party.
tage Ladning ind, to take in a Cargo or Lading.
lade, to load.
et Fragtbrev, a Bill of Lading.
ſtuve et Skib lige, to trim a a Ship.
en Stuver, a Trimmer.

løſſe

losse, to unload.
losse Ladningen, to deliver the Cargo.
angive Ladningen, to enter the Cargo.
en Angivelses Seddel, a Bill of Entry.
en Victualieseddel, a Bill of Store.
en Toldseddel, a Cocket.
Toldboden, the Custom house.
en Toldbetient, a Custom officer.
en Visiteer, a Searcher, Land-waiter.
Toldbetientternes Sportler, the Fees.
Tolden, the Custom or Custom-charges.
Told paa Ind- og Udførsel, the Duty on Importation and Exportation.
Accise, Excise.
Accisebetient, eller Skriver, an Exciseman.
en Mægler, a Broker.
Mæglerlon, Brokerage.
Provision, Commission.
Lodspenge, Pilotage.
Fyrpenge, Beaconage.
Prampenge, Lighterage.
Værfspenge, Wharfage.
Bolverkspenge, Keyage.
Lastepenge, Tunnage.

## 15. Om en Herre og hans Betiente.

*Of a Master and his Servants.*

Huusbonden, the Master.
Huusfruen, the Mistress, the good Woman of the House.
Huusfaderen, the Master or Head of the Family.
Huusmoderen, the Mistress or good Woman of the Family.
en Huusforvalter, a Steward.
en Kiældermester, Taffeldækker, a Butler.
en Mundskienk, a Cup-Bearer.
en Adelsmand, a Gentleman.
en Proviantsforvalter, a Caterer.
en Forskærer, a Carver.
en Tilsynsmand, an Intendant.
en Sekretair, a Secretary.
en Kammertiener, a Valet de Chamber.
en Kammerpige, a Chamber-Maid.
en Vadskerkone, a Laundress.
en Kudsk, a Coach-Man.
en Forrider, a Postillion.
en Page, a Page.
en Tiener, a Menial Servant.
en Laquai, a Lackey, Foot-Man.
en Staldkarl, a Groom.
en Kok, a Cook.
en Kokkepige, a Cook-Maid.
en Pige, a Maid.
en Kokkedreng, a Cook's-Boy.
en Gartner, a Gardener.
en Portner, a Porter.
en Huusholderske, a House-Keeper, House-wife.

16. Menneskenes Slægt og Alder.

*Of the Sex and Age of Men.*

Et Menneske, en Mand, a Man.
en Kone, a Wóman.
Barndom, Childhood.
et lider Barn, an Infant.
Ungdommen, Youth.
den mandlige Alder, Manhood.
Alder, Age.
moden Alder, ripe Age, full Age.
høj Alder, old Age.
en Dreng, a Boy.
en Ungkarl, a Youth, young Man.
en Jomfrue, a Maid, a Virgin.
en liden Pige, a Girl.
en Tøs, en gemeen Qvinde, a Wench.
en gammel Mand, an old Man.
en gammel Kone, an old Woman.
en Graahaaret, a Man all gray and hoary with old Age.
en Gammel som gaaer i Barndom, a Dótard.

17. Om de menneskelige Legems Lemmer og Dele.

*Of the Limbs and outward Parts of the Man's Body.*

Legemet, the Body.
et Lem, a Member, a Limb.
Hovedet, the Head,
for Hovedet, the Fore-part of the Head.
Bag Hoved, the Hinder Part of the Head.
Isse, the Crown of the Head.
Haaret, the Hair.
Ansigter, the Face, Countenance.
Panden, the Fore-Head.
Lineamenterne, the Lineaments, Features.
Tindingerne, the Témples.
Øiet, the Eye.
Øinelaage, the Eye-Lids.
Øienbryn, the Eye-Brows.
Øieblenen, the Eye-Ball.
Øiekroge, the Córners of the Eye.
Øret, the Ear.
Kinderne, the Chéeks.
Hagen, the Chin.
en Huulhed i Kinden, a Dimple or Dent in the Cheeks or Chin.
Næsen, the Nóse.
Næseborer, the Nostrils.
Lippen, the Lip.
Munden the Mouth.
Skiegget, the Béard.
Tanden, the Tooth.
Tænderne, the Téeth.
For-Tænderne, the Fore-Teeth.
Kindtænderne, the Grinders, Mólar-Teeth, Túckels.
Tandkiødet, the Gums.
Kiædebenet, the Jaws, Jaw- or Cheek Bone.
Ganen, the Pálate, the Roof of the Móuth.
Tungen, the Tóngue.
Struben, the Throat Gúllet.
Luft-Roret, the Wind Pipe.
Halsen, the Neck.
Nakken, the Nape of the Neck.
Skulderen, the Shoulder.

Ryg-

Ryggen, the Back.
Armen, the Arm.
Armhullerne, the Arm-Pit; Arm-Hole.
Albuen, the Elbow.
Næven, the Fist.
Haandledet, the Wrist.
Haanden, the Hand.
den hule Haand, the Hollow of the Hand.
den flade Haand, the Palm of the Hand.
Fingeren, the Finger.
Pegefingeren, the Fore-Finger.
Middelfingeren, the middle Finger.
lille Fingeren, the little Finger.
Tommelfingeren, the Thumb.
Ledet, the Joint.
Knoglen, the Knuckle.
Neglen the Nail.
Brystet, the Bólom, the Bréast.
Patterne, the Paps, Teats.
Vorterne, the Nipples.
Bugen, the Belly.
Mave, Vom, the Páunch.
Navlen, the Nável.
Lysken, the Groin.
Hemmeligheden, the Privities,
Siden, the Side.
Nyrerne, the Reins.
de tynde Sider, the Flánks.
Ribbenet, the Rib.
Bagen, the Bréech, Back-Side, Tail, Fúndament.
Arsbalderne, the Posteriours, Búttocks.
Hoften, the Shánk, Hip.
Lænden, the Loin.
den mellemste Deel omkring Lænderne, the Wáste.
Laaret, the Thigh.
Knæet, the Knee.
Knæeskallen, the Whirl-Bone of the Knee.
Benet, the Leg.
Skinnebenet, the Shin.
Læggen, the Calf.
Hælen, the Heel.
Foden, the Foot.
Fødderne, the Feet.
Anklen, the Ancle, Ancle Bone.
Fodsollen, the Sole of the Foot.
Taaen, the Toe.
Huden, the Skin.
Svedehullerne, the Pores.

## 18 Om de indvortes Dele. *Of the inward Parts.*

En Knokkel, et Been, a Bone.
Marven, the Marrow.
Kiødet, the Flesh.
Fitter, the Fat.
Blodet, the Blood.
Aaren, the Vein.
Pulsaaren, an Artery.
en Sene, a Sinew.
Nærve, a Nerve.
en Muskel, a Múscle.
Hierneskallen, the Scull or Skull.
Hiernen, the Bráin.
Indvoldene, the Entrails.
Tarmene, the Bowels, Guts,
Hiertet, Heart.
Lungen, the Lungs.
Leveren, the Liver.
Nyrene, the Kidneys.
Milten, the Milt,

Gal-

Galden, the Gàll.
Blæren, the Bládder.
Melken, the Mílk.
Maven, the Stómach.
Hinden, the Càwl.
Mellemgulvet, the Diaphragm or Midriff.
Moderen, the Wòmb.
Rygbenet, the Bàck-Bone.
Fei Slim, Phlégm.
Spyt, the Spíttle.
Urin, Urin.
Pis, Píſs.
Sved, Sweát.
Taarer, Tèars.
Snot, the Snót, Snível.

## 19. Om viſſe Tilfælde og Egenſkaber af Legemet.

*Of cértain Accidents and Próperties of the Bódy.*

Latter, Làughing, Làughter.
Graad, Wèeping.
Aande, the Breáth.
et Suk, a Sìgh, a Gròan.
Nysen, Snèezing.
Hikken, the Híccough, Hick-up.
Ræben, a Bélch.
Stivhed, Chíllneſs, Stiffneſs, Númbneſs.
Dorskhed, Ladhed, Dròwſineſs.
Vaagen, Wátching.
Snorken, Snòring.
Stemme, the Voìce.
Tale, the Spèech.
Skionhed, Beaùty.
Fieslighed, 'Uglineſs.
Forlighed, Córpulency, good Caſe or Plight.
Maverhed, Lèanneſs.
Sundhed, Héalth.
Geſtalt, Længde, the Shàpe, Pitch
Mine, the Mièn, 'Air, the Lòoks.
Gang, Stilling, the Gàte, Cárriage.
Geberde, the 'Action, Mòtion, Póſture, Géſture.
Grimaser, Grimàces, a wry Face, Mouths.

## 20. Om Sandserne og Sindskræfterne.

*Of the Sénſes and Pówers of the Soul.*

Synet, the Sìght.
Hørelsen, the Hèaring.
Lugten, the Smèll.
en Lugt, a Scént.
Smagen, the Tàſte.
en Smag, a Réliſh.
Følelsen, the Feèling.
en Stank, a Stink.
en Lyd, a Sòund.
Livet, the Life.
Livsaanderne, the Spírits.
Sandserne, the Sénſes.
Hukommelsen, the Mémory.
Sindet, the Mìnd.
Sielen, the Sòul.
Fornuft, Rèaſon.
Forstanden, the Underſtánding.
en Misforstand, a Miſtàke.
en Vildfarelse, an Error.
Glemsomhed, the Forgétfulneſs.
Klogskab, Prùdence.
Viisdom, Wísdom, Sàgeneſs.

Daarlighed, Fólly, Fòoliſhneſs.
Villien, the Will.
Dommekraft, Diſcrètion, Júdgment.
Vittighed, Wit, Gènius, Abílity.
Videnſkab, Knówledge.
Dumhed, Dúlneſs, Stùpidneſs, Stupidity.
Samvittighed, the Cónſcience.
Indbildningskraft, Imaginàtion, Fáncy.
en Foreſtilling, an 'Idea.
Begreb, Nòtion.
Indbildning, a Concèit, Fáncy.
Søvn, the Sleep.
en Drøm, a Drèam.
Troen, the Beliéf, Fàith.
Kierlighed, Lóve.
Had, Hàtred.
Forundring, Admiràtion.
Mistanke, Suſpícion.
Frygt, Fèar.
Haab, Hòpe.
Fortvivlelſe, Deſpàir.
Glæde, Joy.
Munterhed, Gládneſs.
Sorg, Bedrøvelſe, Sádneſs.
Taalmodighed, Pàtience.
Utaalmodighed, Impàtience.
Misundelſe, 'Envy.
Misgunſt, Grúdging.
Vrede, 'Anger, Wràth.
Lyſt, Pleáſure.
Bedrøvelſe, Sórrow, Griéf.
Afſky, Loàthing, Avérſion.
Tvivl, Doubt.
Længſel, Deſìre.
Ønſke, Wiſh.
Driſtighed, Bòldneſs.
Fyrighed, Livelineſs.
Frygtagtighed, Feighed, Cówardice, Timídity.
Skam, Shàme.
Skamfuldhed, Báſhfulneſs.
Medlidenhed, Pí'ity.
Barmhiertighed, Mércy.

## 21. Om Legemets Sygdomme og Skrøbeligheder.

*Of Diſèaſes and Infirmities of the Bódy.*

En Sygdom, Sickneſs, a Diſèaſe.
Upaſſelighed, a Distemper, an Illneſs, Indiſpoſition.
Smerte, Pàin.
et Anfald, a Fit, a Pároxiſm.
et Tilfælde, an 'Accident.
Smerten, the 'Aking.
Hovedpine, the Head-'Ake, Pain of the Head.
Tandpine, Tooth-A'ke.
Bugvee, Kolik, the Bélly-A'ke, Chólic, Grìping.
Svimmel, Giddineſs, Dízzineſs, Swímming in the Head.
Søvesyge, a Léthargy.
Slag, 'Apoplexy, Pálſy.
Afmagt, a Swooning, Fáinting.
Hoſten, the Còugh.
Snue, a Rheùm, Catàrrh, a Cold.
Heeshed, Hòarſeneſs.
Melankolie, Mélancholy.
en Feber, a Fèver.
den kolde Feber, the 'Ague.

hid-

hidsig Feber, the Búrning Fèaver.
flek-Feber, the Spótted-Fèaver.
Pest, the Plàgue.
Smaakopper, the Smáll-Pox.
Meslinger, the Mèasels
Franzoser, the Frénch Pox.
Blodgang, the Blóody Flux.
Durklob, Loosneſs
Gulsot, the Yéllow-Jàundice.
Vatterſot, the Dróps'y.
Svindsot, the Consúmption, Phtiſie.
den faldende Syge, the Fálling-Sickneſs.
Gikt, the Pàlsy.
den flyvende Gikt, the Rheùmatism.
Skiørbug, the Scurvy.
en Forstoppelse, an Obstruction.
et Sidesting, the Pleùreſy.
Steen, the Stone.
Blæresteen, the Grável.
Podagra, the Gòut.
Kramven, the Crámp.
Lemmernes Syven, a Númbneſs
en Svulst, a Swélling.
et Saar, a Wòund.
et Ar, a Scár.
en Skade, a Sòre.
en Byld, a Boìl, Beal, Whèal, Welk, Impóstume, U'lcer.
en Ligtorn, a Corn.
en Forvridelse, a Dislocation.
en Contusion, a Contùsion, a Brùise, Húrt.
Kræft, the Cá'ker.
Koldsyr, the Gángrene.
Spedalskhed, the Léprosy.
Skab, Knat, the Scab, Itch, Itching.
en Finne, a Pímple.
Misfodsel, Miscarriage, Abórtion.
Taabelighed, Dòtage.
Afsindighed, Galenskab, Mádneſs, Frénzy.
Raserie, Ràge.
Døden, Déath.
en Blegn, a Blíster.

## 21 Om Forvandtskab.
*Of Kindred.*

Forældrene, the Pàrents.
Forfædrene, the A'ncestors.
Slægt-Regiſter, Geneálogy.
Faderen, the Fáther.
Moderen, the Móther.
Beste Fader, the Grand-Fáther.
Beste-Moder, the Grand-Móther.
Beste Faders Fader, the Great-Grand-Fáther.
Beste-Faders Moder, the Great Grand-Móther.
Olde Fader, the Great Great-Grand Fáther.
Olde Moder, the Great-Great-Grand-Móther.
en Stiffader, a Step Fáther.
en Stifmoder, a Step-Móther.
Svigerfader, a Fáther in Law.
Svigermoder, a Móther in Law.
Børn Chíldren.
Tvillinger, Twíns.
Søn, Son.
Daatter, Daùghter.
en Stifsøn, a Stép-Son.

en Stifdaatter, a Stép Daughter.
en Sønneſøn, a Grand-Son.
en Sønnedaatter, a Grand-Daùghter.
en Svigerſøn, a Son-in Law.
en Svigerdaatter, a Daùghter in Law.
en Broder, a Bróther.
en Syſter, a Síſter.
en Svoger, a Bróther in Law.
en Svogerſke, a Síſter-in Law.
Mórbroder, (Farbroder) an Uncle.
en Faſter, Moſter, an Aunt.
en Fetter, a Cóuſin
en Fetterſke, a She Cóuſin.
Forvandtſkab, Kindred.
Forvandte. Beſlægtede, Relàtion, Kínsfolks.
en beſlægted Mandsperſon, a Kínſman.
et beſlægtet Fruentimmer, a Kínswoman.
en Syſter- eller Broderſøn, a Néphew.
en Syſter- eller Broderdatter, a Nièce
en Frier, a Wòer, Lover.
en Kiereſte, a Miſtreſs, Swèetheart.
en Brudgom, a Bridegroom.
en Brud, a Brìde
Forlovelſe, the Eſpoùſals.
Medgiften, the Pòrtion.
Bryllup, the Wédding.
Ægteſkab, the Marriage, Match, Mátrimony, Wédlock.
Ægtemand, the Húſband.
Kone, the Wife.
en Gemahl, a Cónſort, Spoùſe.
en Arving, an Heir, om Mandsfolk.
an Heireſs, om Fruentimmer.
Faddere, Góſſips.
en Fadder, a God-Fáther, om Mandsfolk
a God-Móther, om Fruentimmer.
en Gudſøn eller Guddatter, man har ſtaaet Fadder tíl, a God Son, a God-Dáughter.
en Enkemand, a Widower.
en Enke, a Widow.
et uægte Barn, a Baſtard, By-Blow.
en Formynder, a Guàrdian, Tùtor.
en Myndling, a Púpil, Ward.
en Fader- og Moderløs, an Orphan.
en Barſelkone, a Wóman in the Straw.
en Jordemoder, a Midwife.
en Amme, a Wét-Nurſe.
en Barnepige, a Nurſe.
en Ven, a Fríend.
en Veninde, a She-Friend.
en Plejefader, a Foſter-Fáther.
en Foſter-Moder, a Fóſter-Móther
en Foſter-Broder, a Fóſter-Brother.
en Kieledægge, a Dàrling, Mí ion.
en Rival, a Rìval.
en Naboe, a Neighbour.
en Kammerat, a Compánion, Cómrade.

en

en Vært, a Lándlord.
en Værtinde, a Lándlady.
en Gjæst, a Guést.

## 23 Om Dyder og Laster. *Of Virtues and Vices.*

Dyden, the Vírtue.
Lasten, Vice.
Gudsfrygt, Gódliness, Piety.
Andagt, Devótion.
Ærlighed, Honèsty, Prôbity, Intégrity, Ingènuousness.
Ydmyghed, Humílity.
Retfærdighed, Jústice.
Viisdom, Wisdom.
Klogskab, Prúdence.
Maadelighed, Témperance.
Ædruelighed, Sobríety, Sóberness.
Gavmildhed, Liberálity.
Kydskhed, Chástity.
Afhold, Cóntinence.
Renhed, Púrity.
Tapperhed, Fórtitude, Válour.
Kierlighed, Lóve.
Christelig Kierlighed, Chárity.
Venskab, Friendship
Enighed, Cóncord, Agrèement.
Fred, Peace.
Medlidenhed, Pity, Compássion.
Ydmyghed, Módesty.
Beskedenhed, Discrètion.
Skamfuldhed, Báshfulness.
Høflighed, Civílity.
Naade, Clémency.
Sagtmodighed, Mèekness.
Ædelmodighed, Magnanamity. Génerousness.
Bestendighed, Cónstancy.
Standhaftighed, Stédfastness, Firmness, Stabílity.
Taalmodighed, Pàtience.
Sandhed, Truth.
Sanddruhed, Verácity.
Flid, Indústry, Díligence.
Flittighed, Assíduity, Èarnestness.
Omhyggelighed, Cárefulness.
Taknemmelighed, Grátitude, Thánkfulness
Oprigtighed, Uprìghtness, Sincérity, Ingenùity.
Erfaring, Expèrience.
Godhed, Boùnty, Kìndness.
Sparsomhed, Frugálity, Thríftiness.
Troeskab, Fáithfulness, Fidélity.
Lærvillighed, Docílity.
Ugudelighed, Wíckedness.
Ondskab, Málice.
Synd, Sin.
Uredelighed, Dishónesty.
en Feil, Forseelse, a Fáult, an Oversight, Mistáke.
en Fortørnelse, an Offénce.
Hovmod, Háughtiness.
Stolthed, Pride.
Uretfærdighed, Injústice.
Daarlighed, Folly, Foólishness.
Ubeskedenhed, Indiscrètion.
Ærgierrighed, Ambítion.
Gierrighed, Cóvetousness.
Ødselhed, Prodigálity, Lávishness.
Overdaadighed, Lúxury.
Drukkenskab, Drúnkenness.
Fraadserie, Glúttony, Gormandìsing.

Ukyst-

Ukydskhed, Geilhed, Incóntinency, Unchàstneſs, Laſcivionsneſs, Léachery.
Lyſt, Begierlighed, Luſt, Lúſtfulneſs.
Laadhed, Wántonneſs, Pétulancy.
Hererie, Fornication, Whòredom.
Hererie i Ægteſkab, Adúltery.
Mord, Mùrder, Manſlaughter.
Had, Hàtred.
Fiendskab, E'nmity.
Uenighed, Díſcord, Diſſénſion.
Strid, Conténtion, Strife.
Grumhed, Cruelty.
Dristighed, Bòldneſs.
Uforskammenhed, Impudence, Shámeleſneſs, Immódeſty.
Uhoflighed, Córovhed, Incivílity, Rùdeneſs.
Unaade, Diſgrâce.
Ubarmhiertighed, Unmérciſulneſs.
Kleinmodighed, Abjéction of Mind.
Fejghed, Còwardice.
Ubestandighed, Fickleneſs, Incónſtancy.
Utaalmodighed, Impàtience.
Uſandhed, U'ntruth.
en Løgn, a Lye. Fíb.
Dovenskab, Slòth, Làzineſs.
Lediggang, Idleneſs.
Efterladenhed, Négligence.
Utaknemmelighed, Ingràtitude, Unthánkfulneſs.
Bedragerie, Decèit, Fraud.
Liſt, Craft, Cúnning.
Skielmerie, Knàvery, Villainy.
Meeneed, Périury.
Halsstarrighed, Stúbbornneſs, Obſtinacy.
Forræderie, Trèaſon, Tréchery.
Rebellion, Rebéllion.
Nysgierrighed, Fórwardneſs, Curiòſity.
en Løgner, a Liar.
en Bedrager, a Cheat, an Impoſtor, Deceìver.
en Dranker, a Drúnkard.
en Fraadser, a Glútton.
en Horelæger, a Whòre-Maſter.
en Hore, a Whore, Próſtitute
en Koblerske, a Bàud.
en Horevært, a Pimp, Pánder
En som bedriver Hoer i Ægteskab, an Adúltererer, om Mandsolk.
. . . . . Adúlteress om Kruentimmer.
en Morder, a Múrderer.
en Skielm, Skalk, a Knáve, Règue.
en Giek, Nar, Fantast, a Fool Sot, Fop, Cóxcomb.
en liderlig Karl, a Slóven.
en Slynge!, doven Knegt, a Slúggard, Luſk, Pillow-Lier.
et enfoldigt Drog, Bòoby, Dolt, Símpleton, Blóckhead.
en lystig Broder, a Jéſter, Spòrtmaker, Wag, Dròl, Làughing-Stock, Jack-Púdding.

en

en grov Bengel, a Churl, Hòydon, Clòwn.
en lumpen Karl, a Tátterde-Mallion, vile Wretch, a Man of Straw.
en Dosmer, et Drog, a Dùnce, Níckumpoop, Lòzel, Tóny.
en doven Krop, a Slúg-a-Bed.
en Ledigagienger, Streenſliber; a Trot town, Trúant, idle Fellow, Strèet-Walker.
en Dagdriver, a Sluggard, Loiterer, Idler.
en S'uſke, a Slut. Sláttern.
en Doeland, a Pródigal, a Spénd-thrift.
en Snyltebroder, a Slap-Sauce, Tréncher-Fly, Lick-Diſh, Párahte, Spùnger, Hanger-on, Smell-Feaſt.
en Landſtryger, a Vàgabond, Ròver.
en Forræder, a Tràitor, Betràyer.
en Tyv, a Thief.
en Spitsbube, Lommetyv, a Pick-Pócket, Cút-Purſe.
en Røver, a Róbber.
en Straten-Røver, a High-Way-Man, Street-Robber.
en Galgenfugl, a Ráſcal, Gallow Clapper.
en Skurk, a Shark, Scoúndrel.
en Spitsbube, a Spúnger, Ròok, Shóp Lift.
en Filou, a Shárper.
en liderlig Fugl, a Debauchée, Forlórn Son.
en Helvedbrand, a Rake-Hell.
en ugudelig Krop, a Villain, a pròfligate Féllow.
et lerfærdigt Kruentimmer, a Wench, a Crack, a Miſs, a Wóman of the Town.
en Hexemeſter, a Wizard, Sórcerer.
en Hex a Witch, Sòrcereſs.
en Beſværer, Cònjurer.

## 23. Om Videnſkaber, Kunſter, Konſtnere og Haandværksfolk.

*Of Sciences, Arts and Artificers.*

En Videnſkab, a Science.
en Konſt, an Art.
de frie Konſter, Liberal Arts.
et Haandværk, a Mechánic-Art, Trade, Hándy-Craft.
Theologie, Divínity.
en Theologus, a Divìne.
Loven, the Law.
en Juriſt, a Làwyer.
Lægekunſten, Phy'ſic.
en Læge, a Phyſician.
en Chymiſt, a Chy'miſt.
en Chirurgus, a Chirúrgeon.
en Verdsligviis, a Philóſopher.
en Magiſter, a Máſter of Arts.
en lærd Mand, a Léarned-Man.
de Lærde, the Leárned.
en Student, a Stùdent.
en Diſcipel, a Schólar, Diſciple.
Talekunſten, Rhétoric, O'ratory.
en Taler, an O'rator, Rhètor.

Mathematiqven, the Mathemáticks.
en Mathematicus, a Mathemátician.
Aſtronomien, Aſtrónomy.
en Aſtronomus, Aſtrónomer.
Hiſtorien, Hiſtory.
en Hiſtorikus, a Hiſtòrian.
Regnekunſten, Arithmetic.
Regnemeſter, an Arithmetician.
Poeſien, Pòetry.
en Poet, a Pòet.
Jordbeſkrivelſen, Geógraphy.
en Geographus, a Geógrapher.
Byggnings Kunſten, Architécture.
en Bygmeſter, an Architect, Máſter Builder.
Søefart, Navigàtion.
en Skipper, a Shipper, Maſter of a Ship.
Muſik, Muſic.
en Muſicus, a Muſician.
en Sprogmeſter, a Maſter of Lánguages.
Ridekonſten the Ríding the great Horſe.
en Berider, a Rìding Maſter.
en Rideſkole, the Mánage, Riding-Academy.
Fegtmeſter, a Féncing-Maſter.
Fegteſkolen, the Féncing-School.
en Danſemeſter, a Dáncing-Maſter.
Danſeboden, the Dáncing-School
en Skrivemeſter, a Wrìting-Maſter.
en Skriveſkole, the Wrìting-School.
en Skriver, a Clérk.
en Kiøbmand, a Mérchant.
en Bagerer, a Báker.
en Megler, a Bròker.
en Commiſſionair, een ſom ſkaffer Capitaler til Huſe, ſkriver Skiøder ꝛc a Scrivener.
en Kræmmer, a Shop Keeper, Retailer.
en Urtekræmmer, a Grócer.
en Silkekræmmer, a Mércer.
en Haandverksmand, a Trades-Man, a Craft's-Man.
en Bogtrykker, a Príntes.
Bogtrykkerie, the Príntíng.
en Boghandler, a Bookſeller.
en Boglade, a Book-ſeller's-ſhop.
en Bogbinder, a Book-Binder.
en Maler, a Pàinter.
en Bager, a Bàker.
en Slagter, a Bùtcher.
en Brygger, a Brèwer.
en Kok, a Cook.
en Poſteibager, a Pàſtry-Cook.
en Sukkerbager, a Confèctioner.
en Hønſekræmmer, a Poùlterer.
en Fiskehandler, a Fiſh-Monger.
en Møller, a Miller.
en Vinhandler, a Vintner.
en Bødker, a Cooper.
en Kaffeſkienker, a Cóffee-Man.
en Øltapper, a Alehouſe Keeper.
en Klæde-Fabriqueur, a Clóthier, Clothworker.
en Væver, a Wèaver.

Klæ-

Kladekræmmer, a Woollen-Draper.
Lærredskræmmer, a Línen-Draper.
en Galanterie-Kræmmerske, a Millener.
en Opstikkerske, a Tire-Woman.
en Apotheker, an Apóthecary.
en Uhrmager, a Wátch-Maker.
en Hattemager, a Hátter.
en Hatstafferer, a Háberdasher.
en Skræder, a Táylor.
en Skoemager, a Shòe-Maker.
en Handskemager, a Glóver.
en Knapmager, a Button-Maker.
en Peruqvemager, a Périwig-Maker.
en Parfumerer, a Perfúmer.
en Broderyer, an Embroíderer.
en Murmester, a Máson, Brick-Layer.
en Steenhugger, a Stòne-Cutter.
en Snedker, a Joíner.
en Dreier, a Turner.
en Tømmermand, a Cárpenter.
en Skibstømmermand a Ship-Wright, Ship-Cárpenter.
en Glarmester, a Glázier.
en Kobberstikker, an Engráver.
en Billedhugger, a Cárver, Státuary.
en Speilmager, a Lóoking-glass Maker.
en Brodemager, a Páver.
en Skorsteensfeier, a Chimney Sweèper, a Lilly-White.
en Hoste-Doctor, a Fárrier, Horseleech
en Smed, a Smith.
en Kleinsmed, a Lóck Smith.
en Kobbersmed, a Brázier, Cóppersmith
en Guldsmed, a Gòldsmith.
en Juvelerer, Jéweller.
en Knivsmed, a Còtler.
en Sværdfæger, a Swòrd-Cutler.
en Farver, a Díer.
en Lysestøber, a Tállow-Chandler.
en Sæbesyder, a Soap-Boiler.
en Reebslager, a Rope-Maker.
en Pottemager, a Pótter.
en Kandestøber, a Pèwterer.
en Kanonstøber, a Foúnder.
en Myntmester, a Coíner.
en Garver, a Tánner
en Jernkræmmer, an Iron-Monger.
en Spillemand, a Mínstrel, Fiddler.
en Komediant, a Stàge Player.
en Qvacksalver, a Moúntebank, Quack.
en Taskenspiller, a Júggler, Hocus-Pocus.
en Liniedandser, a Rope-Dancer.
en Papirmager, a Páper Maker.
en Barbeer, a Bárber.

er

en Tapetmager, an Upholsterer
en Syekone, a Seámstress.
en Vaskerkone, a Láundress, Wásher-Woman.
en Kiedelflikker, a Tínker.
en Sadelmager, a Sádler.
en Bundtmager, a Fúrrier.
en Felbereder, a Cúrrier, Leáther-Dresser.
en Valker, a Fúller.
en Bøssemager, a Gun-Smith.
en Voltigerer, en som hurtig kan bevæge sig, a Túmbler.
en Bissekræmmer, a Pédlar, Háwker.
en som handler med gamle Klæder, a Frìpperer, Tálly-Man.
en som tækker Tag med Skiefersteen, a Slàter.
et Værktøj, a Tòol, an U'tensil.
en Hammer, a Hámmer.
en Træhammer, a Málle.
en Tang, Tóngs.
en Fiil, a File.
en Sav, a Sàw.
en Amboldt, an A'nvil.
en Øxe, an Ax.
en Hakke, a Pick-ax.
en Høvl, a Plàne.
en Meissel, a Chìzzel.
en stor Sax, Shèers, Cizars.
en Muurskee, a Tròwel.
en Kile, a Wédge.
en Rammer, Broestøder, a Rámmer, Bèetle.
en Skoesyt, an Awl.
en Tilskiærekniv, a Cútting-Knife.
en Skoelæst, a Last.
en Pensel, Blyantspen, a Péncil.

## 24. Om Landet og Agerdyrkningen.

*Of the Coúntry and Húsbandry.*

En Landsbye, a Víllage.
en liden Torp, a Hámlet.
en Avlsgaard, a Farm.
en Lade, a Bárn.
et Kornloft, a Grànary, Corn-Loft.
et Bierg, a Moùntain, Hill.
en Dal, a Válley, Dale.
en Grav, a Ditch.
en Dyrehauge, a Park.
en stor Skov, a Foreft.
en liden Skov, en Lund, a Grove, Thicket.
Krat, Búshes, Brámbles, Brìars.
en Hække, a Hédge.
Jorden, the Gróund, Soìl.
en Mark, a Fièld.
Pløje-Land, A'rable Land.
en Eng, a Meàdow.
en Indhække, an Enclòsure.
en Fælled, a Cómmon.
en Landmand, en Bonde, a Coúntry Man, Peásant, a Húsband Man, Farmer.
en Hyrde, a Shép-Herd.
en Koehyrde, a Cow-Herd.
en Svinehyrde, a Swìne-Herd.
en Pløye-Mand, a Plow-Man.
en Sædemand, a Sòwer.
en Mejer, a Hàrveft-Man.
en Høstemand, a Rèaper.
en Efterfamler, a Glèaner.
en Tærsker, Thréfher.

en

en ſom ſlaaer Græs, a Mòwer.
en Vinhøſter, a Vintager.
en Luger, a Weèder.
en Ejendoms Herre, a Lándlord, Proprietary.
et Lehngods, a Fèof, Fèodal-Ténure.
en Lehnsmand, a Vaſſal, Liége Man-Fèoffee.
en frie Lehnsmand, a Frèe-Holder.
en Forpagter, a Ténant, Fármer.
Giødning, Dung.
Græs, the Graſs.
Høe, the Hày.
Ploven, the Ploùgh.
en Harve, a Hárrow.
en Trumle, a Ròller.
en Rive, a Ràke.
en Vogn, a Wágon.
en Karre, a Cart.
et Hjul, a Whèel.
en Hjul-Ege, a Spoke.
Felge i et Hjul, a Felloe.
et Hjul-Naver, a Nave.
et Axel, an A'xle-Tree.
et Høeloft, a Hay-Loft.
en Høeſtakke, a Hay Rick.
et Aag, a Yòke.
en Lee, a Scy'the.
en Segel, a Sickle.
en Kaſte-Kovl, a Fan.
en Sigte, a Siève.
Sæden, the Seed.
Balgfrugt, Púlſe.
Hvede, Wheat.
Rug, Rye.
Byg, Bárley.
Havre, Oàrs.
Hirſe, Míllet.
Ukrud, Tàres, Weeds.
en Bønne, a Bean.
en Ært, a Pèa.
Ærter, Pèaſe.
Ærteſkaller eller Balge, Pèaſe-Cods.
Vikker, Vétches.
Ris, Rice.
en Bælg, a Huſk, Cod.
et Korn-Ax, an Ear.
et lidet Korn, a Grain.
Straae, Stràw.
Stubben, a Stúbble.
et Halm, a Blade, Halm.
et Neg, a Shèaf.
Høſten, the Hàrveſt.
en Vingaard, a Vine-Yard.
Vinſtokken, the Víne.
Vindrue, a Grape.
Vinhøſten, Víntage.
en Svøbe, a Whip.

## 25. Om en Have.
*Of a Gárden.*

En Have, a Gàrden.
en Frugthave, an O'rchard.
en Kiøkkenhave, a Kítchin-Garden.
en Blomſterhave, a Flòwer-Garden.
et Orangerie, a Grèenhouſe.
en Lyſtgaard, a Súmmer-Houſe.
et Lyſthuus, an A'rbour, Bòwer.
en Muur, a Wall.
et levende Gierde, a Quíckſet-Hedge.
en Allee, a Walk, an A'lley.
en Terraſſe, a Térraſs.
en Græsbenk, a Gráſs-Plot.
et Bed, a Bed.

et

et Springvand, a Foùntain, a Wâter-Spout.
en Grotte, a Grot.
et Vandfald, a Caſcàde.
en Fiſkedam, a Fiſh-Pond.
en Irrgang, a Làbyrinth, Maze.
en Gartner, a Gàrdener.
en Spade, a Spade.
en Stige, a Ládder.
en Haveſax, a Prúning-Hook.
et Lugejern, a Wèeding Hook.
en Støtte, a Prop.
en Tromle, a Ròller.
en Planteſtok, a Setting-Stick.

## 26. Om Træer og Planter.
*Of Trees and Plants.*

Et Træe, a Tree.
et lidet Træe, en Buſk, a Shrub.
en Plante, a Plant.
en Green, a Branch.
en Qviſt, a Bough, Twig.
et lidet Skud, Spire, a Shoòt, Sprig, Súcker.
et Blad, a Leaf.
Stammen, the Stock of a Tree
Barken, the Bark.
Roden, the Root.
Stilken, the Stalk, Stem.
Bullen af Træet the Stump.
Frugten, the Fruit.
Saften, the Jùice.
Vinſtokken, the Vine.
Eeen, the Oak.
Bøgen, the Beech.
Elpen, the Póplar, Aſp.
Elmen, the Elm.
Valbirk, the Máple-Tree.
Hagebøg, the Hòrn-Beam, Hedge-Beech.
Birken, the Birch-Tree.
Fyr, the Fir.
Grannen, the Pine-Tree.
Pile-Træet, the Willow.
Ceder, the Cèdar.
Cypreſs, a Cy'preſs-Tree.
Taxus, the Yèw.
Ask, the Aſh.
Myrtebuſk, the Myrtle.
Palmetræet, the Palm-Tree, Dâte Tree.
Laurbærtræet, the Laurel, Baytree.
Hyldetræe, the Elder-Tree.
Vedbende, Ivy.
Et Æble- (Pære- Kirſebær-) Træe, an Apple- (Pear- Chérry &c.) Tree.

## 27. Om Frugt.
*Of Fruit.*

Æble, the A'pple.
Pære, the Peàr.
Blomme, the Plum.
Svedſke, the Prùne.
Pferſken, the Peach, Nèctarine.
Qvæde, the Quince.
Aprikos, the A'pricock.
Figen, the Fig.
Vindruer, Gràpes.
en Vinklaſe, a Bunch of Grà-pes.
Roſiner, Ràiſins.
Corender, Cúrrants, Corinths.
Kirſebær, a Chérry.
Jordbær, a Stràw-Berry.
Hindbær, a Ráſberry.
Ribs, a Curran or Garden Cúrran.
Stikkelsbær, a Gooſe-Berry.
Morbær, a Múlberry.
Blaabær, a Bilberry.

Ene-

Enebær, Júniper-Berries.
Brombær, a Blácкberry.
Hyldebær, Elder Berriy.
en Pommeranz, an O'ronge.
en Citron, a Lémon, Cítron.
en Valnød, a Wál Nut.
en Hasselnød, a Hàzel Nut.
en Kastanie, a Chésnut.
en Mandel, an A'lmond.
en Melon, a Mélon.
Granatæble, Pomegránate.
et Ronnebær, Sórl-apple.
en Dadel, a Dáte.
en Olive, an O live.
et Agern, an A'corn.
det Kiødagtige i Frugt, the Púlp.
Kiernehuſet, the Cò e.
Kiernen i Fruat, a Stòne.
Kiernen i en Nød, the Kérnel.
en Green, ſom indpodes i et Træe, a Graft.
Blomſtret paa Træe, a Blóſſom.
en Knop, a Bud.

## 28. Om Urter og Rødder.
*Of Herbs and Roots.*

Spinat, Spínage.
Kaal, Còòle, Cole Worts.
Hvidkaal, Cábbage,
Blomkaal, Cólliflowers.
Aſparges, Spá agrais.
Ærteſkokke, A'rtichokes.
Sallat, Léttice.
Kars, Créſſes.
Vandkarſe, Wàter Creſſes.
Korvel, Chérvil.
Peterſilie, Parſley.
Salvie, Sage.
Løvetand, Dandelion.
Rude, Rue.
Kruſemynte, Mint.
Majoran, Márjoram.
Thimian, Thy'me.
Rosmarin, Rósmary.
Nelder, Néttles.
Steenurt, Scúrvy-Graſs.
Malurt, Wórmwood.
Kommen, Cúmmin.
Mark kommen, Cáraway.
Anis, A'nis.
Fennikel, Fénnel.
Agurker, Cúcumbers.
Græskar, Còùrds, Squáſhes, Púmkins, Pómpions.
et ſtort Græskar, a Cº trull.
Coloqvinter, Gòurds, Coloquintids.
Rødløg, the O'nion.
Porreløg, Chìves.
Huuseløg, Hòuſeleek.
Hvidløg, Gárlick.
en Roe, a Túrnip.
Paſtinakker, Párſnips.
Reddike, the Rádiſh
Gulerødder, Cárrots.
Peberrod, Horſe-Rádiſh.
Cicharien, Súccory.
Endivien, Endive.
Silleri, Séllery.
Portulak, Purſlain.
Chalotteløg, Shállots, Chibols.
Syre, Sórrel.
Rocamboler, Rocamhóles.
Sukkerrod, Skírrets.
Iſop, Hyſſop
Skarnede, Hémlock
Tidsler, Thíſtles
Jordæble, Sów Bread, Earth-Puffs.
Bregne, Fern.

## 29. Om Blomster.
*Of Flowers.*

En Rose, a Rose.
en Nellike, a Gilliflower.
en Tulipan, a Túlip.
en Tuberose, a Túberose.
en Viole, a Violet.
en Lillie, a Lily.
en Narcisse, Nárcissus, white Dáffodil
slette Nelliker, Pinks.
Gaaseblomster, Primrose
Schlüsselblomster, Cówslips.
Ridderspore, Dáisies.
Lavendeler, Lávender.
Kameelblomster, Cámomille.
Hyazinth, Hy'acinth, Crow-Foot.
Lilie-Convai, Lily Convallies.
Flöjels-Blomst, the Purple-Velvet Flower.
Anemone, the Wind-Flower.
Tusindskjön, Amaránth.
Leykøjer, Queen, Gilliflowers, Dames Violets.
Jasmin, the Jásmin, or Jéllamin.
Valmue, the Póppy.
Morgenstr, Márigold.

## 30. Om Mineralier og Metaller.
*Of Minerals and Metals.*

Et Biergværk, en Erzgrube, a Mine.
Metal, Métal.
et Mineral, a Mineral.
Erz, Ore.
Guld, Gold.
Solv, Silver.
Tombak, Pinchbeck.
Kobber, Cópper.
Metsing, Brass.
Prinsmetal, Prince's metal.
Tin, Tin.
Tintøj, Pèwter.
Bye, Lead.
Blik-Plader, Tin-Plates, white-Iron-Plates.
Jern, Iron.
Staal, Steel
Qvikselv, Quicksilver, Mércury.
Spidsglas, A'ntimony.
Svovel, Brimstone, Súlphur.
Salt, Salt.
Allun, A'llum.
Salpeter, Nitre, Sálpeter.
Vitriol, Vitriol
Kobbervand, Cópperas.
Arsenicum, A'rsenick.
Blyhvidt, White-Lead.
Auripigmentum, O'rpiment.
ulædsket Kalk, Quick-Lime.
lædsket Kalk, sloked or kill'd Lime.
Kridt, Chalk.
Svamp, Spúnge.
Stenkul, Sea-Coal.
Leer, Pótter's Clay.
Chrystallen, the Cry'stal.
en Steen, a Stone.
Klippen, the Rock.
en Flintesteen, a Flint.
Marmor, Márble.
Alabaster, A'labaster.
Provesteen, a Touch Stone.
en Ædelsteen, a Prècious Stone.
Demant, the Diamond.
Rubin, the Rúby.
Smaragd, E'merald.
Korall, Córall.
Karniol, the Cornélian.
Perlen, the Pearl.

Per-

Perlemoder, Móther of Pearl.
Agat, the A'gate.
Amethiſt, A'methyſt.
Karbunkel, Cárbuncle.
Porphir, Pórphyr.
Topas, Tópaze.
Jaſpis, Jáſper.
Granat, the Garnet.
Saphir, Sáphire.
Turkos, the Túrcois-Stone.
Hyacinth, Hy'acinth.
Magnet, the Lòad-Stone
Pimpeſteen, the Púmice Stone.
Schiefer, Slate.

## 31. Om Gummier. *Of Gums.*

En Gummi, a Gum.
Beeg, Pitch.
Tiere, Tar.
Harpix, the Rósin.
Benzoe, Bénjamin.
Terpentin, Túrpentine.
Balſam, Balm.
Rav, Bernſteen, A'mber.
Myrrah, My'rrh.
Rogelſe, Fránkincenſe.
Vox, Wax.
Talle, Tállow.

## 32. Om Madvare. *Of Victuals*

Spiſe, Nøring, Fóod.
Levnetsmidler, Victuals, Víttels, Provísions.
Maaltid, the Méal.
Frokoſt, the Breákfaſt.
Middagsmaaltid, the Dinner.
et lidet Eſter Maaltid, a Collàtion.
Veſperkoſt, the Béver or A'fternooning.
Aftens-Maaltid, the Súpper.
et Traktemente, the Fèaſt, Treat, Entertainment.
en Ret, a Meſs, Díſh
Brød, Breád.
Hunsbaget Brød, Houſhold-Bread.
Hvedebrød, white Bread.
en Simle, a Mánchet-Loaf.
en Kage, a Cake.
et heelt Brød, a Loaf.
Skorpen, the Cruſt.
Krummen, the Crúm.
en Bid, a Mórſel.
Meel, Meal
Hvedemeel, Flour.
Kiød, Mèat.
ſtegt Kiød, Róaſt-Meat.
kogt Kiød, Boil'd-Meat.
Kiød ſom er ſtegt i Panden, Fry'd Meat.
ſtuvet Kiød, Stew'd Meat.
ſmaat hakket Kiød, minced Meat.
Oxekiød, Beef.
Kalvekiød, Veal.
Faarekiød, Mútton.
Lammekiød, Lamb.
Svinekiød, Pórk
røget Fleſk, Bàcon.
en Skinke, a Gámmon of Bàcon.
en Pølſe, a Saúſage.
Vildt, Véniſon.
en Poſtej, a Pye.
en Tærte, a Tárt.
en Engelſk Poſtej eller Tærte, a Púdding.
en Pandekage, a Pánecake.
en Fleſkekage, a Froiſe.
Æbleſkiver, Frítters.
Vafler, Wáfers.

Pan-

Pap, Pap.
Havresuppe, Wàter-Gruel.
en Suppe, Pórage, Soop, Pórridge.
en Kiødsuppe, Bròth.
Melk, Milk.
Fløde, Cream.
Melk Postej, a Cústard.
Smør, Búrter.
Fit, Seam, Fat, Greaſe, Lard.
Oſt, Cheeſe.
et Æg, an Egg.
Sallat, a Sállet.
Bomolie, Oil.
Vinædike, Vínegar.
Sukker, Sùgar.
Senep, Múſtard.
Specerie, Spice.
Salt, Sàlt
Peber, Pépper.
Peberkage, Gingerbread.
Ingefer, Gínger.
en Muskat-Nød, a Nútmeg.
Muskatblomme, Mace.
Kaneel, Cínnamon.
Nelliker, Clòves.
Saffran, Sàffron.
Confect, Swèet-Meats.
Sukkerkugler, Sùgar-Plums.
Deſert, the Deſert or Fruit.

## 33. Om Drikkevare. *Of Liquors.*

Drikke, Drink, Líquors.
en Drik, a Draught.
Vand, Wàter.
Thee, Tèa.
Kaffee, Cóffee.
Chocolade, Chócolate.
Limonade, Lemonade.
Mandelmelk, an Almond-Milk.
Øl, Beer.
ſødt Øl, Ale.
humlet Øl, Beer.
hvidt Øl, white Beer, Brèw-Haunt.
Vin, Wine.
Franſk Vin, French wine.
Rhinſk Vin Rhéniſh wine.
Rød Vin, Cláret.
Burgundie, Búrgundy.
Champagne, Champaìgn.
Spanſk Vin, Málaga.
gammel Rhinſk-Vin, old Hock.
Moſt af Æbler, Cy'der.
— af Pærer, Perry.
Sekt, Sack.
Kanarieſekt, Canáry.
Sertſerſekt, Sherry.
Frontignac, Fróntignac.
Ungerſk Vin, Húngary-wine.
Malurt-Vin, Wórmwood-wine
Mjød, Mèad.
en Engelſk vedergvægende Drik, a Sillibub Sherbet.
Brændevin, Brándy, Aqua-vitæ.
Indianſk Brændevin, Rum, Aráck.
Bærmen, Dregs.

## 34. Om firfoddede Dyr. *Of fourfooted Beaſt.*

Et firfoddet Dyr, Quádruped, fòurfooted Beaſt.
et levende Dyr, an Animal.
et vildt Dyr, a wild Beaſt.
tamt Qvæg, Cáttle.
Hornqvæg, Hòrn-beaſts.
en Elephant, an Elephant.

en

en Rhinoceros, a Rhinoceros.
Løven, the Lion.
Løvinden, the Lioneſs.
Tiger, the Ty'ger.
Pantherdyret, the Pánther.
Leopard, the Léopard.
Luren, the Lynx.
Biørnen, the Bear.
Elendsdyret, the Elk.
Enhiørningen, the Unicorn.
Vildſvinet, the Wild Boar.
Ulven, the Wolf.
Ræven, the Fox.
Babianen, the Babòon.
Aben, the Ape
Markatten, the Mónkey.
Heſten, the Hórſe, Steed.
Hingſten, the Stòne-Horſe, Stállion.
en Vallak, a Gélding.
en Hoppe, a Màre.
Føllet, the Còlt.
en Karetheſt, a Còach Horſe.
en Ridehest, a Saddle-Horſe.
en Bæddelobsheſt, a Ràce-Horſe.
en Heſt, ſom bærer Byrder, a Páck-Horſe.
en Voantheſt, a Lábouring-Horſe, Team or Draught-Horſe.
en Lejeheſt, a Hack, Hàckney-Horſe.
en liden Heſt, a Tit.
en Klepper, a Tit, Nág, Còurſer.
en Skindmær, et Øg, a Jade, a Cárionly-Jade.
et Aſen, an Aſs.
en Muldſel, a Mulétto, Mule.
en Kameel, a Cámel.
en Dromedarius, a Drómedary.
et Dyr, a Deer.
Hjorten, the Hart, Stag.
Hinden, the Hind, Dam.
Raaen, the Roe.
Raaebukken, the Buck.
en Hiortkalv, the Fawn.
en vild Gied, a Shámmy, Shamòy.
Haren, the Hàre.
en ung Hare, a Léveret.
Beveren, the Bèaver.
en Brok, the Bádger.
Kaninen, the Rábbet, Cóny.
Egerne, the Squírrel.
Pindſvin, the Pórcupine, Hedge-Hog, Urchin.
Hunden, the Dog.
Tøven, the Bitch.
en Hvalp, a Whelp.
en Jagthund, a Hound.
en Vindhund, a Grey-Hound.
en Sporhund, a Liner, Blood-Hound.
en Harſehund, a Sétter, Sétting Dog.
en Vandhund, a Spániel.
en Slagterhund, a Sluth-Hound.
en Hund med ſtump Næſe, a Brach.
en Hund til Kaninjagten, a Tùmbler.
en Bulbider, a Bull-Dog.
en Grævinde Hund, a Terrier, Hárrier.
en Ledehund, a Draw'ing Hound.
en Strøver, the Fleet Hound.
Lenkehund, the Maſtiff.

en Hyrde- eller Bondehund, a Cur.
en Skiødehund, a Lap Dog, a Lady's-Puppy.
Fiske Odder, the Water-Otter.
Ilder, the Férret.
en Maar, a Márten, or Martern.
en Vildkat, a Pole-Cat.
Katten, the Cat.
en Hankat, Male- (Gib) Cat.
Rotten, the Rat.
Musen, the Mouse.
en Vessel, a Wèasel.
Oxen, the Ox.
Tyren, the Bull.
Koen, the Cow.
Kalven, the Calf.
en ung Koe, a Héifer.
Faaret, the Shèep.
et Faar, an Ew.
Lammet, the Lamb.
en gildet Vedder, the Wether.
en Vedder, a Ram, Tup.
Gedden, the She-Goat.
Bukken, the He-Goat.
Kiddet, the Kid, Shuriot.
et Svin, a Hog.
Soen, the Sow.
en Griis, a Pig.

## 34. Om krybende og flyvende Insekter.
*Of creèping and flying Things or Insects.*

Et flyvende eller krybende Insekt, an Insect, a reptile or creèping Thing.
Krokodillen, the Crócodile.
Dragen, the Drágon.
Basilisken, the Básilisk, Cóckatrice.
en Slange, a Sérpent, a Snàke.
en Dale, an Adder, a Víper.
en Skorpion, a Scórpion.
en Tudse, a Tòad.
en Frøe, a Frog.
en Snegl, a Snail.
en Firbeen, a Lìzard, Eft.
en Orm, a Worm.
en Silke Orm, a Silk-worm.
en St. Hans Orm, a Glòwworm.
en Regn-Orm, an Earthworm.
en Muldvarp, a Mole.
en Edderkop, a Spider.
en Myre, an Ant, Físmire.
en Græshoppe, a Gráss Hopper.
en Mide, a Mite.
en Maddik, a Mággot.
Moll, a Moth.
en Loppe, a Flèa.
en Luus, a Louse.
en Væggeluus, a Bug.
en Flue, a Fly.
en Spyeflue, a Flesh fly.
en Sommerfugl, a Bútter-Fly.
en Bie, a Bee.
en Gedehams, a Wasp.
en Skarnbasse, a Beètle.
en Oldenborre, a May-Bug.
en Myg, a Gnat.
en Kaalorm, a Cáterpillar.
en Faarekylling, a Crìcket.
en Blod-Igle, a Leech.

## 35. Om Fugle.
*Of Birds.*

En Fugl, a Bird.
en stor Fugl, a Fòwl.
en Rovfugl, a Bird of Prèy.
en Trækfugl, a Bird of Pássage.

en

en Caſſuvar, a Caſſuary.
Ørnen, the Eagle.
en Struds, an O'ſtrich.
en Falk, a Faulcon.
en Høg, a Hawk.
en Spurrehøg, a Spárrow. Hawk, Ring-Tail.
en Gleute, the Kite.
Pelicanen, the Pélican.
Phenix, the Phœnix.
Svanen, the Swan.
Griffen, the Grìffin.
en Trane, the Crane.
Storken, the Stork.
Papegøyen, the Párrot.
Ravnen, the Ràven.
Kragen, the Crow.
en Roge, Allik, a Rook, Jackdaw.
Gøgen, the Cúckow.
Duen, the Pidgeon, Dove.
en Turteldue, a Turtle-Dove.
en Ringel-Due, a Ring-Dove.
en Skovdue, a Wood-Culver.
Hanen, the Cock.
Hønen, the Hen.
en ung Høne, a Pùllet.
en Kylling, Chícken.
en Kapun, a Cápon.
Gaasen, the Gooſe.
Gaſſen, the Gánder.
Græsſlugen, the Green-Gooſe, Gùſſing.
Anden, the Duck.
Andrik, Drake.
en Paafugl, a Pèacock.
en Hun-Paafugl, a Pea-Hen.
en Kalikuſk-Hane, a Túrkey-Cock.
. . . Høne, a Túrkey-Hen.
en Hejre, a Héron or Hern.

en Faſan, a Pheaſant.
en Agerhøne, a Pártridge.
en Haſſelhøne, a Haſel-Hen, Heath-Powt.
en Urhane, a Wood-Cock, Heath Cook.
en Sneppe, a Snipe, Snite.
en Grønſpæt, the Wood-Pecker.
en Jisfugl, a King's-Fiſher.
en Vagtel, a Quail.
en Rordrum, a Bittern, Bíttour, Miredrum.
en Strandmoge, a Dab-Chick, Dìdapper, Dúcker.
en ſort Dyker, a Plóver.
en Kramefugl, a Field-Fare, Féldifare, Míſtle Bird.
en Droſſel, a Thruſh.
en Soelſort, a Black Bird.
en Lerke, a Lark.
Nattergalen, the Nìgingale.
Kanariefuglen, the Canáry-Bird.
en Stillids, the Gòld-Finch, proud Taylor.
en Bogfinke, a Cháffinch.
en Siſken, a Síſkin.
en Svale, a Swállow.
Dompap, the Bull Finch.
Spurre, a Spárrow.
Fuglekonge, a Wren.
en Colibri, a Hummingbird.
Musvit, a Títmouſe.
en Skade, a Mágpy.
en Stær, a Stárling.
en Ugle, an Owl, Howlet.
en Natugle, a Screetch-owl.
en Flagermuus, a Bat.
en Vinge, a Wing.
en Fjeder, a Feáther.

en Pen, Quill.
Halen, the Tail.
Dun, the Down.
Gumpen, the Rump.
Hanekam, the Cock's-Comb.
Sporen, the Spur.
en Krop, a Crop.
Snablen, the Bill.
Æget, the Egg.
Reden, the Neſt.
et Fuglehuus, an Aviary.
et Fuglebuur, a Cage.
et Duehuus, a Dove- or Pigeon-Houſe.
en Fugleſanger, a Fowler.
Fugleliim, Bird Lime.

## 36 Om Fiſke.
*Of Fiſhes.*

En Fiſk, a Fiſh.
en Valfiſk, a Whale
en Delphin, a Dólphin.
et Marſvin, a Sea-Hog.
en Sælhund, a Sea-Calf.
en Stør, a Stúrgeon.
en Lax, a Sálmon.
en Kabliau, Torſk, a Cod.
Stokfiſk, Stock-Fiſh.
en Kulle, a Háddock.
en Rokke, a Ray, Scate, Thorn-Back.
en liden Rokke, a Maid.
en Makrel, a Máckerel.
en Tunge, a Sole.
en Flynder, a Flounder.
en Pigvar, a Tarbot.
en Rødſpette, a Plaice.
en Karudſe, a Crucian.
en Skrubbe, a Dab.
en Steenbidder, the Ravenous.
en Suder, a Tench.
en raget, holſteenſk Sild, a Red-Herring.
en Slags ſmaa Sild, a Pilcher, Pilchard.
en Sardelle, a Sárdin, an Anche
en Skildpadde, a Tórtoiſe, Ox-Bill
en Sø-Skilpadde, a Turtle.
en Hummer, a Lóbſter.
en Krabe, a Crab.
en Reje, a Prawn, Shrimp.
en Krebs, a Cray Fiſh.
en Østers, an Oyſter.
en Muſkel, a Muſcle.
en Purpur-Snecke, a Venus-Shell, Púrple Fiſh.
en Havſnecke, a Cóckle.
en Gedde, a Pike.
en ſtor Gedde, a Jack;
en Karpe, a Carp.
en Forelle, a Trout.
en Aal, an Eel.
en ſtor Aal, a Fàuſen, a Cónger.
en liden Aal, a Grig, Elver.
Aale-Qvabbe, an Eel Pout.
Lampretter, Lámpreys.
en Barbe, a Bárbel.
en Grundling, a Groúndling, Roach, Gúdgeon.
en Aborre, a Peárch.
Brasen, a Brèam.
Hvilling, the Whiting.
en Sild, a Herring.
en Spægesild, a pickled Herring.
Han-Fiſk, a Milter.
Hun-Fiſk, a Spàwner.
Melken, Milt.
Rognen, Ròe.
Fiſke-Geller, the Gills.

Fin-

Finner, the Fins.
Skiel, the Scales.
Been, the Bones.
Fiske-Sæd, the Spawn.
ſmaa Fiſk, young Fry.
Fiskning, Fishing.
en Fisker, a Fisher, Fisher-Man.
Fiskergaarn, a Fishing-Net or Yarn.
en Angle-Stav, an Angle-Rod.
Snoren, the Line.
Angelen, the Hook.
Lokkemaden, ſom sættes paa Krogen, the Bait.
en Fiske-Kiste, a Stew.
en Fiskedam, Pond.
et Fiskekrug, a Cauf, Fish-Trunk, Trough or Cheſt.

## 37. Om Mands-Klæder. *Of Men's Clothes.*

En Klædning, a Gárment, a Suit of Clothes.
Klæder, Clothes.
Klæde, Cloth.
Tøj, Cloths, Stuff.
Uld, Wool, Worsted.
Stoff, Stuff.
Linnen, Línen.
Barchan, Fúſtian.
Kipper, Dímity.
Dvelg, Buckram.
Kannifas, Cánvas.
Hør, Fláx.
Traad, Thréad.
Silke, Silk.
Metteldug, Múslin.
Læder, Leáther.
Kappe, a Cloak.
Kiole, a Coat.
Ridekiole, a Ríding-Coat.
en Surtout, a Surtoût.
en Vest, a Wáist Coat.
Buxer, the Breeches.
Under-Buxer, Dráwers.
Underfoer, the Líning.
Lommen, the Pócket, Fob.
Livet paa en Kiol, the Body.
Skiødene, the Skirts.
et Ærme, a Sleéve.
en Knap, a Bútton.
en Slaaprok, a Night Gown.
en Hue, a Cap.
en Hat, the Hat.
en Peruque, a Wig, Périwig.
en kort Peruque, a Bob.
Halsklud, the Néck-Cloth.
Bindet, the Stóck.
Kraven om Halsen, the Sham for the Neck.
Skiorten, the Shirt.
en Manskiet, a Ruffle.
et Par Manskietter, a Pair of Ruffles.
Silketøj, Silk.
en Handske, a Glóve.
en Ring, a Ring.
en Strømpe, a Stócking.
et Strømpebaand, a Gárter.
Sokker, Socks.
Skoe, Shoes.
Skoespender, Búckles.
en Tøffel, a Slipper.
en Støvle, a Boot.
en Spore, a Spur.
et Spanskrør, a Cáne.
Kaarden, the Swòrd.
Skeden, the Shèath.
Kaardegehænget, the Belt.
en Børste, a Brúsh.
en Kam, a Comb.
Torklæde, Hánkerchief.

To

Tobaksdaase, a Tobácco-Box.
en Snustobaks-Daase, a Snuff-Box.
en Skriver-Tavle, a Pócket-Book.
et Lommeuhr, a Watch.
Briller, Spéctacles.
Kikkert, a Spying-glass.
en Haarpung, a Bag.

## 38. Om Fruentimmer-Klæder.
*Of Women's-Clóthes.*

En Kiole, a Gown.
et Skiørt, a Pétticoat.
et Fisk-beenskiørt, a Hoop-Pétticoat.
et Snørliv, the Stays.
et Livstykke, a Bódice, Jumps.
en Manto, a Mánteau.
Særken, the Smóck, Shift.
Forklædet, the A'pron.
en Kyse, a Hòod.
Hoved Tøj, a Head-Dress, a Commòde.
en Hængel, a Pinner.
en Tour, a Tòwer.
en Natmantel, a Night-Rail.
et Skiærf, a Scarff.
et Baand, a Ribbond.
Kniplinger, Lace.
Kammerdug, Cámbrick.
Nonnenskiær, Làwn.
Lystring, Lústring.
en Naal, a Pin.
en Syenaal, a Nèedle.
Naale-Pude, the Pin-Cushion.
Pudder, Pòwder.
Skionpletter, Pátches.
Øren-Ring, an Ear-Pendant, a Bób.
Fryndser, Fringes.
Juveler, Jèwels, Lóckets.
en Kiede, a Chàin.
et Halsbaand, a Néck-Lace.
et Armbaand, a Brácelet.
en Brøstdug, Brøstsmekke, a Stómacher.
en Blanchet, a Busk.
en Maske, a Mask, Vizor.
en Vifte, a Fan.
en Muffe, a Muff.
en Palatin, a Tippet, Sable.
en Falbala, a Fúrbelow.
en Baand-Sløife, a Knot of Ribbons.
et Spænde, a Clasp.
en Haarnaal, a Bodkin.
Haarlokker, Hair-Locks, Trésser.
Manskietter, Rúffles.
et Natbord, a Toilet.

## 39. Om Møbler eller Boeskab.
*Of Houshold Stuff.*

Stort Skrummel, Lúmber.
Møbler, the Fúrniture.
Tapetserie, Tápestry.
Tapeter, Tæpper, Hangings.
Gardiner, Cúrtains.
Sengen, the Bed.
en Pude, a Cúshion.
en Hovedpude, the Pillow.
et Sengedække, a Cóverlet, Blánket.
et stoppet Sengedække, a Quilt.
et grovt Sengedække, a Rug.
et Lagen, a Shèet.
en Matrass, a Mátrass.
en Halmdyne, a Báss-Mat.

en

en Bolster-Dyne, a Bòlster.
en Skierm, a Screen.
et Speil, a Lòoking-Glass.
et Skilderie, a Pícture.
en Skriverpult, a Desk.
et Skatol, a Scrutoir.
et Bord, a Table.
en Skienk, a Sìdeboard-Table, Búffet.
et Gulvtæppe, a Cárpet.
en Borddug, a Tàble-Cloth.
en Serviette, a Nápkin.
en Gueridon, a Stránd.
et Haandklæde, a Tòwel.
et Haandfad, a Stánding-E'wer.
et Haandbækken, a Bàson.
en Stol, Chàir.
Lænestol, an 'Elbow-Chair. Arm-Chair.
en Natstol, a Clòse Stool.
en Kanopee, a Settee.
en Bænk, a Bénch, Fòrm.
et Sæde, a Sèat.
en Kuffert, a Trúnk.
en Kiste, a Càse, Chést.
en Dragkiste, a Chést of Dràwers.
et Skab, a Préss.
en Daase, a Bóx.
en Lysestage, a Cándle-Stick.
Lysearm i Væggen, a Scónce.
en Lysekrone, a Lústre.
Porcellain, Chìna.
en Thee- eller Kaffee-Skaal, a Tea- or Cóffee Cup or Dish.
en Overkop, a Cup.
en Underkop, a Saucer.
et Stueuhr, a Clock.
en Tin-Tallerken, a Plate.
en Træ-Tallerken, a Trencher.
en Kniv, a Knìfe.
en Lommekniv, a Fòlding-Knife.
en Gaffel, a Fòrk.
en Skee, a Spòon.
en Potageskee, a Soup-ladle.
et Saltkar, a Salt-Seller.
et Fad, a Dish.
et lidet Fad, a Saùcer, Pórringer.
en Sauceskaal, a Sauce-boat.
en Vugge, a Cràdle.
et Fyrbækken, a Wárming-Pan.
en Kammerpotte, a Chámber-Pot.
en Flaske, a Flask, Bottle.
et Krus, a Crock, Pítcher, Crùise, Jug.
et lidet Krus, a Crùet.
et Lys, a Cándle.
en Lysetane, a Snúff.
en Lysesax, the Snúffers.
en Lysesprofit, a Sàve-all.
en Lygte, a Lánthorn.
en Lampe, a Lamp.
en Kurv, a Basket.
en Bordkurv, a Volder.
en flettet Kurv, a Flásket.
et Kar, a Vessel.
et Sølvskab, a Cùpboard, Press.
en Pengekasse, a Cash.

## 40. Om Kiøkken Tøi.
*Of Kitchin-Tackling.*

Ildstæder, the Heàrth.
Ildens Optændelse, Fìring.
Kul, Coals.
Steenkul, Sea-Coal.
Træekul, Char-Coal.
Aske, Ashes.

Emmer, E'mbers, Cinders.
gloende Kul, live-Coal.
udslukte Kul, dead-Coal.
Brænde, Wood, Fèwel.
Rog, Smoke.
Sod, Sóot.
Fyrtøi, the Tinder-Box.
Tønder, Tinder.
Svovelstikker, Mátches.
Staalet, the Steel.
en Flintesteen, a Flint.
en Blæsebælg, Bellows.
en Jildskuffe, a Shóvel.
Jildtang, Tongs.
en Jildrage, a Poker.
en Stegevender, a Roasting-jack.
et Bradspeed, a Spit.
en Stegepande a Fry'ing-Pan, a Dripping Pan.
en Rist, a Grate, a Grídiron.
en Kiedel, a Kettle.
en Potte, a Pót.
en liden Potte, a Pipkin.
et Dækfel, a Cóver.
en Pande, a Pan.
en liden Pande, a Skillet.
en Skumskee, a Scúmmer. Skimmer.
en Trefod, a Trívet.
et Fyrfad, Chafer a Chafing-Dish.
en Slev, a Ladle.
et Vandkar, a Tub, Wásh-ing Tub.
en Vandspand, a Pail.
en Morter, a Mórtar.
en Støder, a Pestle.
en Kost, a Bróom, Bésom.
en Sigte, a Sieve.
et Deigtrug, a Knèading-Trough.
en Dragt Brænde, a Fággot.
hugget Brænde, a Billet.
en Gnist, a Spark.
en Flamme, a Flame.
Gloden, the Glówing, Glede.
en Diegel, a Skíllet.
en Kiedelkrog, a Pot-Hanger.
et Dørslag, a Cúllander.
en Spækkenaal, a Lárding-Pin
en Sæk, a Sack.
en Pose, a Bag.
en Ovn, a Furnace, O'ven.
en Kakkelovn, a Stove.
en Karklud, a Dish-Clout.

## 41. Kieldertøi.
*Céllar-Tackling.*

Et Fad, a Cask, But, Pipe.
en Tønde, a Tun, Bárrel.
et Oxehoved, Hogshead.
et Baand, a Hoop.
Spunden, the Bung.
Hanen, the Cock.
en Tragt, the Fúnnel.
en Olflaske, a Flággon.
en Bouteille, a Bottle.
en Kande, a Pot
et Krus, a Pítcher, Mug.
et Glas, a Glass.
et Bæger, a Cup, Bowl, Beáker.
Kieldermesteren, the Bútler, Céllarist.

## 42. En Stald vedkommende.
*Of a Stable.*

En Stald, a Strable.
en Krybbe, a Mánger, Crib.
et Spiltoug, a Stall.
en Grime, a Hálter.

en

en Tomme, a Brìdle.
en Sadel, a Sáddle.
en Stigbøile, a Stírrup.
et Giord, a Gìrt.
et Hestedække, a Hórse-Cloth.
Skaberak; a Caparíson.
en Strigle, a Curry-Comb.
en Krabask, a Whip.
Høe, Hay.
Straae, Straw.
Havre, Oats.
Hakkelse, chopt-Straw.
Strøelse, a Litter.

## 43. Om en Skads Dele.
*Of the Parts of the Town.*

En Stad, a City.
en Bye, a Town.
en Bygning, a Building.
et Slot, a Cástle.
et Pallads, a Pálace.
en Kirke, a Church.
en Kirkegaard, a Church-Yard, a Burying-Place.
Kirketaarnet, the Stèeple.
en Klokke, a Bell.
et Uhrverk, a Clock.
et Klokkespil, Chìmes.
Soelskive, Sun-Diol.
Kloster, a Mónastery, Convent.
et Capelle, a Cháppel.
et Huus, a Houle.
et Raadhuus, a Town-House.
Raadhuset i London, Guild-Hall.
et Bibliotheke, a Lìbrary.
et Hospital, a Hóspital.
Almisse Huus, the Alms-House.
et Waisenhuus, an Hóspital for O'rphans.
Tuathuus, the Houle of Correction.
et Fængsel, a Prison.
en Gabestok, a Pillory.
en Galge, the Gállows.
et Korteer i Staden, a Quàrter, Ward.
et Sogn, a Párish.
en stor Plads, a Square.
et Torv, a Márket-Place.
en Gade, a Street.
et Stræde, a Lane.
en Gaard, a Court, Yard.
en Gang, an Alley.
en Børs, an Exchánge.
en Banque, a Bank.
Posthuus, the Post Office.
Toldhuset, the Cústom Houle.
Rentekammeret, the Exchéquer.
Cancelliet, the Chancery.
et Pakhuus, a Ware-Houle.
en Kramboe, a Shop.
et Apotheque, an Apóthecary's Shop.
et Vertshuus, Kroe, an I'nn.
Ølhuus, an Ale Houle.
en Vinkielder, a Távern.
et Spiisqvarteer, a Victualing-Houle, Cook's Shop.
et Bryggerhuus, a Brèw-Houle.
et Bagerhuus, a Bàke-Houle.
Slagterboderne, the Shámbles.
Slagterhuus, a Slàughter-houle.
Stadsportene, the City-Gates.

Stadsmurene, the City-Walls.
Stadsgravene, the Ditch.
en Broe, a Bridge.
en Havn, a Háven, Hárbour.
en Kyst, Stranobred, a Shòre.
en Flod, a Rìver.
en Kilde, a Spring, Foùntain.
en Molle, a Mill.
en Vindmolle, a Wind-Mill.
en Forstad, a Súburb.

## 44. Om de indvendige Dele i en Kirke.
*Of the inward Parts of a Church.*

Indgangen til Kirken, Vaabenhuset, the Church-Porch.
Kirken uden for Choret, the Náve of the Church.
Gangene i Kirken, the Isles of a Church.
Choret, the Cháncel, Choir.
Gitterværket om Choret, the Rails of the Chancel.
Kirkestolene, the Pews, Seats, Forms, Benches.
Alteret, the A'ltar.
Prædikestolen, the Púlpit.
Bogstoel, the Reàding-Desk.
Sakristiet, the Véstry.
Fonten, the Font.
Orgelværket, the O'rgan.
en Grav, a Gráve.
en Ligkiste, a Cóffin.
en Begravelse, a Búrial, Sepúlchre.

## 45. Delene af et Huus.
*The Parts of a House.*

Steen, Stòne.
Qvaderstene, Frèe-Stones.
Tegl, Tìles.
Muursteen, a Brick.
Schiefer, Slàte.
Kalk, Lìme.
Muurkalk, Mórtar.
Gibs, Plàster of Pàris.
et Bret, a Bòard.
en Planke, a Plánk.
en Sparre, a Ráfter.
en Bielke, a Bèam.
Grunden, the Foundàtion.
Broen, the Pàvement.
Muren, the Wàll.
Taget, the Tiles, Roof.
Fortaget, the Pénthouse.
Vinduet, the Wíndow.
Vindueskudderne, the Shùtters.
en Altan, a Balcòny.
en Port, a Gate.
en Dør, a Dòor.
en Dørterskel, the Thréshold.
Dørhængsel, the Hínge.
en Laas, a Lóck.
en Nøgle, a Kèy.
en Skodde, a Bòlt.
en Jernstang, a Bàr.
en Etage, a Stòry.
en Bod, a Shop.
en Kielder, a Céllar, Càve.
et Kiøkken, a Kítchin.
et Spiskammer, a Pantry.
en Ovn, an O'ven.
en Kamin, a Chímney.
Trappen, the Stàirs.
et Kammer, et Værelse, a Room.
et Kammer, a Chámber.
et Kabinet, a Clóset.
et Studerekammer, a Stúdy.
Contoiret, the Còunting-House.

en

en Sal, a Hàll.
en Spiſeſtue, a Dìning-Room.
en Stue, a Párlour, Room.
et Værksted, a Wórking-Shop, Wòrk Room.
en Qviſt, a Gárret.
en Baggaard, a Back-Yard.
en Stald, a Stàble.
et Vadſkerhuus, a Wáſh-Houſe.
et Privet, the Prívy, Houſe of Office, the convènient or neceſſary Houſe.
Brønden, the Well.
Pumpen, the Pump.

## 46. Om Studering og Skoleſager.
*Of Stúdies and Schòol-Matters.*

Skolen, the Schòol.
Skolemeſteren, the Schòol-Maſter.
Hører, the Uſher.
et Academie, an Univérſity, Acádemy.
Rectoren, the Réctor, Head-Maſter, Principal.
en Profeſſor, a Profeſſor.
Collegium, the Cólledge.
en Skoelfux, a Pédant.
Pedellen, the Beàdle, Vérger, Màze-Beárer.
en Diſcipel, a Diſcìple, a Schólar.
en Meddiſcipel, a Condiſciple, Féllow-Schólar.
en Student, a Stùdent, Academiſt, Acadèmian.
en Bog, a Book.
en Claſſiſk Autor, a Cláſſical Aùthor.
en Side, a Page.
et Blad, a Leaf.
Bredden, the Márgin.
Titelbladet, the Tìtle-Page.
Bindet, the Cóver.
Pergament, Párchment.
Skrivpapiir, Wrìting-Paper.
GraatPapiir, Blótting-Paper.
et Ark Papiir, a Sheet.
en Bog Papiir, a Quire.
et Riis Papiir, a Ream.
Pennen, the Pen.
Splitten, the Slit.
Spidſen, the Nib.
Blyants-Pennen, Lead-pencil, Péncil.
Blækket, the Ink.
Blækhornet, the Ink-Horn.
et Skriverstøj, a Stándiſh.
et Sandhuus, a Sand-Box.
et Timeglas, an Hòur-Glaſs.
Lak, Sèaling-Wax.
en Stang Lak, a Stìck of Sealingwax.
en Oblate, a Wàfer.
Seglet, Signetet, the Seal.
en Linial, a Rùler.
Skrift, Writing.
en For- eller Afſkrift, a Cópy.
et Tilegnelſes-Skrift, a Dedicàtion.
Overſkrift, the Superſcríption,
Underſkrift, the Subſcription.
Udſkriften, the Diréction of a Letter.
et Bogſtav, a Letter.
en Stavelſe, a Sy'llaóle.
en Linie, a Line.
et Ord, a Word.
en Mening, a Séntence.
en Talemaade, a Phràſe.

en Tale, a Diſcourſe.
Accenten, the A'ccent.
en Lectie, a Leſſon.
Thema, a Thème.
en Stiil, an Exerciſe, Theme.
en Overſættelſe, a Tranſlation, Verſion.
en Figur, a Figure.
et Værks Forfatning, the Compoſition, Compiling of a Work.
en ubunden Tale, Verſe.
Rim, a Rime.
Digtekonſten, Poetry.
en Digter, a Poet.
et Ordſprog, a Hiſtory.
en Hiſtorie, a Hiſtory
en Giendrivelſe, a Confutation.
en Slutning, a Concluſion.

## 47. Om en Kiøbmands Kontor, med nogle Handels Talemaader.

*Of a Merchant's Counting-houſe; with ſome mercantile Terms.*

Et Kontor, a Countinghouſe,
en Kiøbmand, a Merchant.
en Handlende, a Trader.
en fornem Kiøbmand, a great or topping Merchant.
en ſtor Handelsmand, a large Dealer.
en Grosſerer, a Wholeſale-Merchant or Dealer.
en ſom handler i det Smaae, a Retailer or one that ſells by Retail.
en redelig Handelsmand, a fair Dealer.
en vidtløftig Handel, an extenſive Trade.
en Compagnion i Handel, a Partner.
Compagnie i Handel, Partnerſhip.
et Selſkab, a Society, Factory.
en Bogholder, a Book-keeper.
en Contorbetjent, a Clerk.
en Dreng paa et Contor, Prentice.
en Caſſerer, a Caſhier or Caſhkeeper.
en Vexelerer, a Changer.
en Bankerer, a Banker.
en Correſpondent, a Correſpondent.
det italienſke Bogholderie, the italian Bok-keeping or the Book-keeping by double Entry.
et Inventarium, an Inventory.
en Capital, a Stock.
De fornemſte Handelsbøger ere, the principal Books are.
1. Kladdebogen, the Memorial or the Waſtebook.
2. Journalen, the Journal or Day-book.
3. Hovedbogen, the Ledger.
Hielpebøgerne ere, the auxiliary Books are:
1. Caſſebogen, the Caſh-book.
2. Omkoſtningsbogen, the Book of Charges.
3. Facturabogen, the Book of Invoices.
4. Conto courantbogen, the Book of Accounts current.

5. Com-

5. Commissionsbogen, the Book of Commissions.
6. Copiebogen, the Copy-book.
7. Vexelbogen, the Bill-book.
8. Pakhuusbogen, the Book of Numero's or Wares.

en Regning paa en vis Tid, an Account of Time.
en contant Regning, an Account of ready Money.
en Regning paa diverse Ting, an Account of Sundries.
en Omkostnings Regning, an Account of Charges.
en Regning paa Gevinst og Tab, an Account of Profit and Loss.
føre en Post til Bogs, to enter, to post or book down an Article.
Overdrage, to carry over.
slutte en Regning, to balance an Account Saldo, the Balance.
Debitor, Debtor.
Creditor, Creditor.
en Salgs Regning, an Account of Sale.
en Facturo, an Invoice.
en Vexel Cours, a Course of Exchange.
Vexel-Coursen er al pari, the Course of Exchange is at par.
en trukken Vexel, a Draft.
en Remisse, a Remittance.
Trassenten, the Drawer.
Presentanten, the Bearer or Presenter.
Acceptanten, the Accepter.
Endossenten, the Endorser.
Acceptance, the Acceptance.
Endossement, the Endorsement.
en Vexel, som betales paa Sigt, a Bill payable at Sight.
Løbedage, Days of Grace.
en forfalden Vexel, a Bill that is due
en Protest, a Protest.
en Hervexel, a Reëchange.
trække en Vexel, to draw a Bill.
endossere en Vexel, to endorse a Bill.
discontere en Vexel, to discount a Bill.
protestere en Vexel, for Non acceptance, to protest a Bill for Non-acceptance.
Betaling, Payment.
Qvitering, Receipt.
Cassepenge, Cash money.
Bankopenge, Bank money.
Opgelt paa Bankopenge, Agio of Bank-money.
en Vexel paa sig selv, a promissory Note.
et Connossement, a Bill of Lading.
Assurance, Insurance
Assurandør, an Insurer.
Told paa Indgaaende og Udgaaende, Custom or Duty on Importation and Exportation.
en Kiøber, a Buyer, Purchaser.
en Sælger, a Seller.
en offentlig Auction, an Auction or a public Sale.
Fordeling af et stor Partie Vare i forskjellige smaae

Partier, the Parcelling out or the Dividing of a large Quantity of Goods into ſeveral Parcels.

## 48. Om muſicalſke Inſtrumenter.

*Of múſical Inſtruments.*

En Fioline, a Violin, Fiddle.
en Baſſe, a Baſe-Viol.
en Fløjte, a Flúte.
en liden Fløjte, a Flágelet.
en Hautbois, a Hóboy.
en Skalmeje, Shálms, Waits.
en Trompete, a Trúmpet.
et Waldhorn, a French-Horn, Winding-Horn.
en Zinke, a Córnet, Horn.
en Zitter, a Guitár.
en Lut, a Lúte.
en Harpe, a Harp.
et Clavercimbal, a Hárpſichord.
en Spinette, a Spinet.
et Orgelværk, an O'rgan.
en Pauke, a Kéttle Drum.
en Sækkepibe, a Bag-Pipe.

## 49. Om Legemets Øvelſer og Fornøjelſer.

*Of E'xerciſes and Recreàtions.*

En Fornøjelſe, a Recreàtion, Divértiſement.
en Tidsfordriv, a Páſtime, Spòrt.
Riden, Ràding the great Horſe.
Fegten, Féncing.
Bryden, Wreſtling.
Dandſen, Dáncing.
Løben, Rúnning, the Race.
Voltigeren, Vaulting.
Boldſpil, Ténnis.
Traktavleſpil, Trucks.
Billiard, Billiards.
Skakſpil, Cheſs.
Damſpil, Draùghts.
Kegleſpil, Nine-Pins, Bòwling.
Syngen, Singing.
Spillen paa Inſtrumenterne, Plàying on I'nſtruments.
Spadſering, Wálking.
Comoedier, Lyſtſpil, Sorgeſpil, Cómedies, Plàys, Trágedies.
Skyden efter Fuglen, Shooting at the Mark.

## 50. Om Jagten.

*Of Húnting.*

Jagt, Chàſe, Húnting, Vénery.
Fornøjelſen af Jagten, Spòrt.
Jagt med Høge, Haw'king.
hvad der ſanges paa Jagten, the Game, Véniſon.
en Jæger, a Húnter, Húnts-Man, Chàſer.
en Jæger til Heſt, a Prícker.
et Jagtſkrig, Whoòping, Loòing, Halloòing.
Jagerhornet, the Húnter's-Horn.
en Forſter, a Ránger, Fóreſter.
en Jagthund, a Húnting-Dog.
en Vindſpiller, a Grey-Hound. vid. N. 33. p 33.
et Jagthuus, a Húnter's Shelter.
en Vildbane, a Chàſe, Park, Fóreſt.
Vildt, the Game, a Deer, a Beaſt for Húnting.

et

et Hunde-Huus, a Dog-Kennel.

## 51. Om Reisen.
*Of the Jóurney.*

Reisen, Trávelling.
en Reise, a Trável.
en Reise til Lands, à Jóurney.
en Reise til Vands, a Vóyage.
en Vej, a Way.
Landevej, the High-Way, Road.
en Afvej, a By-way.
en Fodstie, a Path.
en Vogn, a Wággon, Cart.
en Karet, a Còach.
en liden Karet, a Chariot.
en Kabriolet, a Gig.
en Hyrevogn, a Háckney-Coach.
en Foermands Vogn, a Stage-Coach.
en Postvogn, a Fly'ing Coach.
en Vognstang, a Thill, Còach-Beam.
et Hjul, a Whèel.
Hiulspor, a Track,
et Vertshuus, an Inn.
en Vertshusmand, an Innkeeper.
Staldkarlen, the Hostler.
Skarn, Stov, Dirt, Mire, Dust.
en Bagagehest, a Súmpter-Horse.
en Ridehest, a Sáddle-Horse.
en Arbejdshest, à Pack-Horse.
Giordet, the Girt.
Stigbojlen, the Stirrup.
Tommen, the Bridle.
Bitselet, the Bit.
Kindkiederne, the Curb.
Svandsremmen, the Crúpper.
Dock.
Posten, the Pòst.
Postillionen, the Postillion.
den ridende Post, Postsækken, the Mail, ríding Post.
Postpenge, Pòstage.
en Station, a Stàtion, Standing.

## 52. Om Vande.
*Of Wàters.*

Havet, Søen, the Sea.
den aabne Sø, the Main.
det store Verdens Hav, the O'cean.
en Bølge, a Wàve.
en stor Bølge, a Billow.
et Udspring, a Spring.
en Kilde, a Foùntain.
en Sø, a Lake, Pool.
en Dam, a Pond.
en Vandhvirvel, a Whirlpool.
en Flod, a Ríver.
en Bæk, a Bróok.
en liden Bæk, a Rívulet.
en Bredde, the Shore, Bank.
et Morads, a Marsh, Móras.
en Sump, a Bog.

## 53. Om Vægt og Maal.
*Of Méasures and Wèights.*

Maal, the Méasure.
en Halvpot, a Pint.
en Pot, a Quart.
to Potter, a Póttle.
et Fad, a Firkin.
et Orhoved, a Hógshead.
en Tønde, a Tun.
en Skieppe, a Bùshel.
en Tomme, an Inch.
en Fod, a Fóot.

en Alen, an Ell, Yard.
en Maalestok, a Perch, Pole.
et Stadium, a Furlong.
en Ager, an Acre.
en engelsk Mil, a Mile.
en dansk Mil, a League.
et Øieblik, a Moment, Instant.
en Minute, a Minute.
en Time, an Hour.
en Dag, a Day.
en Uge, a Week.
en Maaned, a Month.
et Aar, a Year.
et Aarhundred, an Age, Century.
en Vægt, a Weight.
et Gran, a Grain.
et Drachma, a Drachm.
en Unze, an Ounce.
et Pund, a Pound.
et Centner, a Kintal, Hundred Weight.

## 54. Om engelske Myndter. *Of English Coins.*

Fire Farthings udgiøre en Penny eller 2 Skilling.
a Half-Penny er 1 Skill. ringere end en Penny.
a Pence, Two-Pence og Three-Pence, 2 Skill. 4 Skill. og 6 Skill.
Four-Pence eller a Groat, 8 Skill.
Six-Pence, 12 Skill.
a Shilling, 12 Engelske Pence eller 24 Skill.
a Crown, 60 Pence eller 7 Mark 8 Skill.
Half a Crown, 30 Pence, næsten en dansk Krone.
a Pound Sterling, som ei er en præget Mynt, men alene en vis Summa Penge af 20 Engl. Skilling, eller 4 Engl. Kroner, som er ungefær 5 Rigsdaler dansk.
an Angel, er det halve af et Pound Sterling, og altsaa 2 Kroner, 10 Sk. engelsk.
a Mark, er to tredjedele af et Pund, det er 13 Skill. og 4 Pence engl.
a Noble, er en halv Mark, og altsaa 6 Skill 8 Pence.
a Guinea or Ginny, er 21 Skilling og 6 Pence.
a Jacobus or Broad-Piece. en Jacobus eller Bredstykke, er en og en halv Guinea.
a Cob, saa meget som en Piaster.
a Ducat, en Dukat.
a Spanish Pistol, en Spansk Pistole.
a Louis d' Or, en Fransk Louis d'Or.
a Dollar, en Daler, og
a Rix Dollar, en Rigsdaler.

## 55. Tallene. *The Numbers.*

I. een, eet, 1. one.
II. to, 2. two.
III. tre, 3. three.
IV fire, 4. four.
V. fem, 5. five.
VI. sex, 6. six.
VII. syv, 7. seven.
VIII. otte, 8. eight.
IX. nie, 9 nine.
X. tie, 10. ten.
XI. elleve, 11. eléven.

XII. tolv, 12. twelve &c. vid. p. 65.

## 56. Om Lande, Folk og Hovedstæder.

*Of Cóuntries, Nátions and Cápital Cities.*

Et Land, a Lánd, Coúntry.
Fæderneland, nàtive-Coúntry.
en Stat, a Stàte.
et Kongerige, a Kíngdom.
et Rige, et Keiserdomme, an E'mpire.
det Romerske Rige, the Rò-man Empire.
det Almindelige, the Cómmon-Wealth, Repúblic.
et Fyrstendømme, a Principálity.
en Provinds, a Próvince.
et Hertuadom, a Dúchy, Dùkedom.
et Churfyrstendom, an Eléctorate, Eléctorship.
et Grævskab, a Coùnty, an E'arldom.
et Markgrævskab, a Márquisate.
et Baroni, a Bárony.
et Herskab, a Domínion, Lòrdship.
et Gebeet, a Térritory.
et Landskab, a Règion.
en Ø, an I'sle.
det faste Land, the Cóntinent.
Europa, E'urope.
Asia, A'sia.
Africa, A'frica.
America, den nye Verden, Vestindien, América, the West-I'ndies.
Ostindien, the East-I'ndies.
Frankrig, Fránce.
Spanien, Spain.
Portugal, Pórtugal.
Engelland, E'ngland.
Skotland, Scótland.
Irland, I'reland.
Stor-Britannien, Great Britain.
Holland, Hólland.
Flandern, Flanders.
Tydskland, Gérmany.
Bøhmen, Bohèmia.
Preussen, Prússia.
Brandenborg, Brándenburgh.
Østerrig, A'ustria.
Ungern, Húngary.
Polen, Pòland.
Sverrig, Swèdeland or Swèden.
Dannemark, Dénmark.
Norge, Nórway.
Schweitz, Switzerland.
Savoyen, Savòy.
Piemont, Piedmont.
Italien, I'taly.
Toskana, Túscany.
Neapolis, Nàples.
Rusland, Mòscovy, Rússia.
Tyrkie, Túrkey.
Grækerland, Grèece.
Persien, Pérsia.
en Europæer, an Europèan.
en Asier, an Asiátic
en Africaner, an A'frican.
en Americaner, an Américan.

en Franſkmand, a Frénchman.
en Spanier, a Spániard.
en Portugis, a Pórtugeſe.
en Engellænder, an E'nglisſhman.
en Skotlænder, a Scótchman.
en Irlænder, an I'riſhman.
en Britanier, a Bríton.
en Hollænder, a Dútchman, Hóllander.
en Flandrer, a Fléming, Flánderkin.
en Østerriger, an A'uſtrian.
en Tydſk, a Gérman.
en Nederlænder, a Low-Coúntry-Man.
en Bøhmer, a Bohèmian.
en Saxer, a Sáxon.
en Preuſſer, a Prúſſian.
en Brandenborger, a Brándenburgher.
en Ungar, a Hungárian.
en Polak, a Pòlander.
en Svenſk, a Swéde.
en Danſk, a Dàne.
en Normand, a Norwégian.
en Schweitzer, a Swítzer.
en Savoyard, a Sávoyárd.
en Piemonteſer, a Piedmontèſe.
en Italiener, an Itálian.
en Toſkaner, a Túſcan.
en Neapolitaner, a Neapólitan.
en Ruſſer, a Múſcovite.
en Tyrk, a Turk.
en Grake, a Grecian.
en Perſer, a Pérſian.
en Indian, an 'Indian.
en Moor, a Moor, Négro.

en Jøde, a Jèw.
Paris, Fáris.
Madrid, Mádrid.
Liſſabon, Líſbon.
London, Lóndon.
Livorno, Leghorn.
Edenborg, E'dinburgh.
Dublin, Dúblin.
Amſterdam, Amſterdam.
Haag, the Hàgue.
Bryſſel, Brúſſels.
Vien, Viénna
Regensborg, Rátiſbon.
Prag, Pràgue.
Dresden, Dréſden.
Leipzig, Léipzig.
Berlin, Bérlin.
Danzig, Dántzig.
Hamborg, Hámburgh.
Lybek, Lúbeck.
Konigsberg, Koenigsberg.
Hannover, Hánover.
Aachen, Aix la Chapelle.
Presburg, Préſburg.
Ofen, Búda, Offen.
Warſchau, Warſow.
Stokholm, Stockhólm.
Kiøbenhavn, Copenhàgen.
Bern, Bern.
Chambray, Chàmbery.
Turin, Turin
Rom, Rome.
Venedig, Vénice.
Meiland, Milan.
Florenz, Flórence.
Neapolis, Nàples.
Moskau, Móſcow.
Konſtantinopel, Conſtantinòple.
Athen, A'thens.
Iſpahan, I ſpahan.

Mogl

## Nogle af de nødvendigſte Adjectiva.

## Some of the moſt néceſſary Adjectives.

1 Farvernes.
*Of Cólours.*

Hvid, white.
ſort, black.
blaae, blue.
guul, yéllow.
grøn, green.
rød, red.
ſkarlagen, ſcarlet.
karmoſin, crímſon.
purpurfarvet, púrple.
violet, vìolet.
brun, brown.
graae, gray.
lys, light.
blæg, pale.
mørk, dark.
himmelblaae, ſky-coloured, blùnket, àzure, brìght-blue.
lys-rød, carmìne.
lys, viol-blaa, columbìne.
livfarved, incárnate.
rød brun, fàllow.
melert, buntet, chécky, vàrìegated.
falmed, diſcóloured, fàded, pàlled.

2. Adſkillige Egenſkabers.
*Of ſéveral Quàlities.*

Guddommelig, divìne.
menneſkelig, hùmane.
himmelſk, celéſtial.
jordiſk, terréſtrial.
aandelig, ſpíritual.
verdslig, ſécular, wórdly.
timelig, témporal.
forgiengelig, páriſhing.
dødelig, mórtal.
udødelig, immórtal.
evig, éverlaſting.
fuldkommen, perféct, accomplìſh'd.
ufuldkommen, impérfect.
gudelig, gódly.
vanhellig, profàne.
from, pìous.
ugudelig, ímpious, wícked.
hellig, hòly.
vanhellig, unhòly.
retfærdig, juſt, rìghteous.
god, góod.
ond, bad, ill, nàught.
forſtandig, underſtánding.
klog, prùdent.
viis, wiſe.
daarlig naragtig, fòoliſh.
dydig, vírtuous.
laſterfuld, vícious.
kydſk, chàſte.
ukydſk, unchàſte, lewd.
geil, kaad, wànton, laſcívious, léacherous.
ærbar, módeſt.
ſkamfuld, báſhful.
uforſkammet, immódeſt, ímpudent.
maadelig, témperate.
ſlugen, glúttonous.

ædrue, ſòber.
drukken, drunk.
oprigtig, redelig, upright, ſincère, fair, entìre.
falſk, fàlſe-hearted.
ærlig, hóneſt.
uærlig, diſhóneſt.
ſand, true.
falſk, falſe.
virkelig, true, trúſty, rèal.
løvet, uſandt, ly'ing, untrue.
troe, faithful.
utroe, troeløs, faìthleſs, perfídious.
beſtandig, cónſtant, ſtéady.
indgetogen, reſérved, retìred.
modtvillig, kaad, wánton, pert, pétulant.
høflig, cívil.
uhøflig, incívil.
venlig, friéndly, kìnd.
grov, rùde.
ſtolt, proud.
høvmodig, lófty, hìghminded.
ydmyg, húmble.
eenfoldig, ſímple, ſílly.
liſtig, forſlagen, cráfty, ſúbtle, cúnning.
lydig, obèdient.
ulydig, diſobèdient.
troe, lóyal.
oprørſk, rebéllious.
gavmild, líberal.
gierrig, cóvetous.
ſparſom, ſàving, ſpàring.
ødſel, pródigal.
flittig, diligent, indúſtrious, aſſíduous
lad, làzy, ſlòthful.
efterladen, négligent.
taknemmelig, thánkful, gràteful.
ſagtmodig, mèek.
grum, crùel.
tam, tame.
vild, wìld.
ſtærk, ſtrong.
ſvag, wèak.
ſund, heálthy, ſound.
ſyg, ſick.
uſund, unheálthful.
gebrækkelig, crázy.
rig, rich, weálthy.
fattig, poor.
nøgen, nàked.
klædt, clòthed.
lykkelig, lúcky. fórtunate.
elendig, míſerable.
ung, young.
gammel, òld, àged.
ſkiøn, fair.
artig, hándſom.
heslig, úgly.
gift, márried.
ugift, ledig, ſíngle.
levende, líving, alìve.
død, deád.
ſalig, bléſſed, ſàved.
fordømt, dámned.
feed, fat.
mager, lean.
heed, hot
varm, wárm.
lunken, luke-warm.
kold, còld.
kiølig, cool.
raa, raw.
kogt, bòiled.
ſtegt, roſt, róſted.
bagt, bàked.
reen, clèan, pùre, nèat.
klar, clèar.

rørt, mudret, troúbled, múddy.
frisk, frésh.
sødt, swèet.
bitter, bítter.
saltet, sàlted.
moden, rìpe.
umoden, unrìpe, grèen.
sund, Sundheden tienlig, whòlesom.
usund, skadelig, unwhòlesom, húrtful.
lang, long.
kort, short.
stor, grèat.
liden, líttle, smàll.
middelmaadig, míddling, indifferent.
bred, bròad.
vid, wide.
smal, nárrow, strait.
høi, hìgh.
lav, lòw.
dyb, dèep, profòund.
tyk, thick.
tynd, thin.
rund, round.
omtrentligt rund, òval.
trekantet, triángular.
firkantet, squàre.
trang, còarse.
fin, fine.
hul, hóllow.
fast, sólid.
stærk, tøf, firm, mássive.
spids, sharp'pointed.
skarp, sharp (edged).
sløv, blunt.
jevn, jevn, èven, lével.
glat, smooth.
ujevn, grov, róugh.
lige, like, èqual.

adskillig, different, séveral.
let (i Vegt, og at taale), light.
tung (i Vegt), heàvy.
let (at begribe), èaly.
vanskelig, hard, difficult.
bequem, convènient.
behagelig, agreèable, pléasant.
sikker, safe, secùre.
fuld, full.
tom, émpty.
langsom, slòw.
gesvindt, quick.
blød, soft.
haard, hard.
fugtig, moìst.
flydende, líquid.
vaad, wet.
tør, dry.
gandske, whòle, entìre.
istykker, bróken.
forderved, spòiled.
nye, new.
gammel, òld.
lys, bright.
mørk, dark.
langt borte, far, remòte.
nær, nìgh, nèar.
hemmelig, sécret.
offentlig, públic.
aaben, òpen.
lukt, shut.
egen, own, próper.
fremmed, stránge, anóther Man's.
almindelig, cómmon.
usædvanlig, uncómmon, extraòrdinary.

### 3. Legemets Fejl.
*Of bódily Defects.*

Blind, blìnd.
eensiet, one-eyed.

ſkielende, ſquinting.
kortſynet, pur-blind, ſhort-ſighted.
ſtum, dúmb.
ſtammende, ſtámmering, ſtúttering
læſpende, liſping.
døv, deáf.
tunghør, thick of Heáring.
lam, lame
haltende, hálting.
krumbenet, cróok-legg'd.
krumfodet, ſplày-footed.
tandløs, tóothleſs.
ſtorhovedet, jólt-headed.
ſtornæſet, greát noſed.
ſtormundet, blúbber-lipped.
fregnet, fréckled.
ſkaldet, bald.
pukkeltrygget, croók-backed, crump, hunchback'd.
tyklivet, gòre-belly'd.
pluskiefet, blúb-chèeked.

## Nogle af de fornødneſte Verba.

## Some of the moſt néceſſary Verbs.

At æde, To èat.
drikke, to drink.
ſmage paa, to taſte on.
ſmage, to taſte.
fordøje, to chew.
nedſvælge, to ſwállow,
faſte, to faſt.
ſpiſe Frokoſt, to breákfaſt.
ſpiſe Middags-Maaltid, to dine.
ſpiſe Aftens-Maaltid, to ſup.
beværte, to trèat, entertáin.
være hungrig, to be húngry.
være tørſtig, to thirſt, be dry.
være mæt, to be ſáted, to have enough.
mætte, to fill, ſátisfy.
have Appetit, to have a Stómach.
lægge for, to help one.
ſkienke i, to fill.
ſvire, to make a Debaúch.
drikke ſig fuld, to fuddle your ſelf.
blive drukken, to get drunk
bære ind, ſætte for, to ſerve up.
tage af Bordet, to clear the Tàble.

### At gaae til Engs.
*To go to Bed.*

Lægge ſig, to lay yourſelf a ſleep.
ſlumre, to ſlumber.
ſove ind, to fall aſleep.
opvaagne, to awake.
vaage, to wake, to watch.
ſove, to ſleep, be aſleep.
hvile, to reſt, repòſe.
ſnorke, to ſnòre.

drømme, to dream.
opſtaae, to riſe.

### At klæde ſig paa.
*To dreſs one's ſelf.*

klæde ſig af, to undréſs one's ſelf.
trække Strømper paa, to put on your Stóckings.
tage Skoene paa, to put on your Shoes.
trække Skoe eller Strømper af, to pull off your Shoes or your Stóckings.
at kæmme ſig, to comb your Head.
pudre ſig, to pówder your Hair.
krølle ſit Haar, to curl your Hair.
toe ſig, to waſh your Hands.
ſætte Hatten paa, to put on your Hat, to be cóvered.
at knappe ſin Kjol, to bútton your Coat.
ſnøre ſig, to lace yourſelf.

### Naturlige Handlinger.
*Actions natural to Men.*

At ſee, to ſee.
høre, to hear.
lugte, to ſmell.
ſmage, to taſte.
føle, fornemme, to fèel, percèive.
anſee, to look on or upon.
beſtue, to view.
lee, to laugh
ſynge, to ſing.
græde, to cry, weep.
ſukke, to ſigh.
ſukke dybt, to ſob.
give ſig, to grôan.
nyſe, to ſneeze.
aande, to brèathe.
pibe, to whíſtle.
høre til, to líſten, héarken.
ſpytte, to ſpit.
ſpye, to ſpue.
ſvede, to ſweát, perſpìre.
ryſte, to quake, ſhake, trémble.
kratſe, to ſcratch.
knibe, to pinch.
vedrøre, to tòuch.
beføle, to handle, fumble.
kille, to tickle.
hoſte, to cough.
opſvolme, to ſwell.
beſvære, to trouble, diſtúrb.
at ſtrække ſig, to ſtretch.
blæſe, to blow.
træffe, to hit.

### At ſtudere. *To ſtúdy.*

Læſe, to rèad.
ſkrive, to wrìte.
lære, to leárn.
lære uden ad, to get by Heart.
lære andre, to tèach.
underviſe, to inſtruct.
giennemlæſe, to perúſe.
igientage, to repeát.
afſkrive, to cópy.
forbedre, to corréct.
udſtryge, to blot out.
forfatte, to compóſe.
underſkrive, to ſubſcríbe, ſign.
lægge ſammen, to fòld up.
forſegle, to ſeal.
overſætte, to tranſlàte.
begynde, to begin.

fare

fare fort, to go on, continue.
fuldende, to finiſh.
giøre, make, do.
kunne, to be able.
ville, to be willing.

At tale. *To ſpeak.*

Udſige, to pronòunce.
lægge Accenten, to accént.
ſige, to tell, ſay.
fortælle, to reheàrſe, relàte.
holde en Tale, to harángue, make a Speech.
kalde, to càll.
udraabe, to cry out, ſqueak.
pindre, to talk, prattle, chat, bábble.
ſpørge, to aſk, quéſtion.
ſvare, to ánſwer, to reply'.
tie, to be ſilent, hold, your Tongue.
advare, to warn.
befale, to bid, commànd.
forbyde, to forbíd.
ſkielde, to chide, ſcòld.
ſtraffe, to repròve.
lyde, to obèy.
tilſtaae, bekiende, to òwn, confés.
forſikre, to aſſùre.
fornægte, to deny', diſòwn.
murre, to grúmble, múmble, mútter.
at beklage ſig, to complàin.
ſtride, to conténd, diſpùte.
fornuftig tale, ſluxte, to rèaſon.
modſige, to contradíct.
beſkylde, to accùſe.
undſkylde, to excùſe.
at gaae i Rette, to go to Law.
vidne, to witneſs.
beviſe, to pròve.
overbeviſe, to convínce.
forſvare, to defénd.
bejae, to affirm.
bekræfte, to confírm.
domme, to júdge, give Júdgment.
fordomme, to condémn.
frikiende, to acquít, abſólve.
forlade, to pàrdon.
forkynde, to declàre, públiſh.
forſone, to reconcìle.
bede, to pray, entrèat, beſeèch, beg.
prædike, to prèach.
ſkrifte, to confés (your Sins).
fordre, to aſk.
begiere, to deſìre.
love, to commend, pràiſe.
laſte, to blame, diſpráiſe.
roſe ſig, to boaſt, brag.
beſkiemme, to affrónt.
bande, to cúrſe.
nævne, to call, name.
hilſe, to ſalùte.
ſkiertſe, to jeſt.
trøſte, to cómfort.
bede til Gud, to pray, ſay Prayers.
fremſætte, to propoſe, propòund.
trættes, to quárrel.

Sindets. *Of the Mind.*

forſtaae, to underſtand.
mærke, to percèive.

ſatte,

ſatte, to concèive, apprehénd.
begribe, to comprehénd.
overveie, to wèigh.
ſkatte, to eſteèm, válue.
vide, to knòw.
domme, to judge.
iagttage, to obſérve.
at mærke, to take Notice of.
efterforſke, to pry' or ſearch into.
underſøge, to exámine.
fraſkille, to ſéparate, part.
erfare, to expèrience, find out, find by Expèrience.
ſlutte, to infér, conclùde.
beſlutte, to conclùde.
foreſætte ſig, to púrpoſe.
beſtemme ſig til, to detérmine, reſólve.
opſætte, to put off, delay.
forlænge, to prolóng.
advare, to forewárn.
formane, to exhòrt.
berette, to infórm, acquaint, advertize.
giøre bekiendt, to make known.
ſkiule, to conceàl.
love, to prómiſe.
lade ſom, to feign, to make as if.
forſtille ſig, to diſſémble, diſguiſe.
foragte, to deſpiſe.
erindre ſig, to remémber, call to Mind.
forglemme, to forgét.
tænke, to think.
betragte, to conſider.
betænke, overlægge, to mind, think of, reflect on or upon.
giette, to gueſs.
mistænke, to ſuſpéct.
troe, to beliève.
haabe, to hòpe.
frygte, to fèar.
ønſke, to wiſh.
indbilde ſig, to imágine, fáncy.
kiende een, to knòw one.
tvivle, to doubt, quéſtion.
ønske, to deſire, wiſh for.
frygte ſig, to be afràid.
at ſkrækkes, to be frighted.
forſkrække, to frìght, frìghten, terrify.
nyde, to enjoy'.
afholde ſig, to abſtàin.

## Kierligheds og Hads.
*Of Love and Hátred.*

elſke, to lóve
hade, to hàte.
careſſere, ſmigre for, to caréſs, flátter, còax, fawn upon.
forpligte, to oblìge.
velvade, to fàvour.
ære, to hónour, reſpéct, revère.
omfavne, to embràce.
kyſſe, to kiſs.
at bukke ſig, neie, to make a Bow or a Coûrtely.
berømme, to praiſe, commend.
fode, beſpiſe, to fèed.
tugte, to chaſtìſe.
true, to threàten.
ſlaae, to bèat, ſtrike.
piske, hugge, to whip.

til

tilgive, to forgive.
komplimentere, to cómpliment.
lykønske, to wish you Joy, to congrátulate.
ilde medhandle en, to abúse one.
straffe, to púnish.
fegte, to fight
overvinde, to òvercome.
martre, pine, to tormènt, tòrture.
afklæde en nogen, to strip one.
plyndre, to plúnder.
dræbe, to kill.
qvæle, to stifle, chòak.
stiele, to steal, rob.
afslaae, negte, to refúse, deny.
blive vred, to be angry.
fortørne en, to make ángry.
fornøje, to contént, give Satisfaction.
bedrøves, to grieve, be sad.
bedrøve, to grieve, trouble, make sad
sørge, to mòurn.
fortryde, to be sórry for, repent of.
glæde sig, to rejòice, be glad.
glæde en, to rejòice, make glad.

## Bevægelses og Gebærders. *Of Mòtion and Géstures.*

at bevæge sig, to move, stir.
gaae, to go
komme, to cóme.
bortreise, to depárt, go awày.
ankomme, to arrive.
komme igien, to retúrn, come báck.
nærme sig, to approach, come nìgh or nèar.
staae, to stand.
spasere, to walk.
at lade sig see, to appèar.
at forsvinde, to disappèar.
løbe, to rún.
bie, to stay.
følge, to follow.
skye, to shun.
undgaae, to escápe.
overrumple, to surprize.
indhente en, to overtáke.
vende, to turn.
vende om, to turn abòut.
glide, to slìde.
lehne sig, to lèan.
falde, to fáll.
snuble, to stúmble.
gaae frem, to gò on.
gaae i Møde, to gò to mèet.
møde, to mèet with.
gaae ind, to gò in.
gaae ud, to gò out.
gaae op, to ascénd, go up.
gaae ned, to descénd, go down.
gaae forbi, to go by.
opholde sig, tøve. to amùse one's self, to tárry.
sende, to sènd.
haste, to make Háste.
sætte sig ned, to sit down.
svømme, to swim.
dukke under, to dìve, duck.
drukne, to dròwn, to be drown'd.
reise, to trável.
synge, to sing.
danse, to dance.
spille, to play.
vinde, to win.

tabe, to loſe.
vædde, to lay a Wæger.
ride, to ride the great Horſe.
fægte, to fence
firere, to rally, jeer, banter.
bringe, to bring
vente, to expect.
boe, blive, to dwell, abide.
at giøre ſig lyſtig, to make merry.
forſøge, to try'.
bemøde, to endeavour.
tvinge, to force conſtrain.
forſkaffe, to procure.
tiene, to ſerve.
blive ſyg, to fall ſick.
blive friſk, to recover, be cured.
blive bedre, to mend.
aareslades, to let Blood.
tage Medicin ind, to take Phy'ſic.
purgere, to purge.
vomere, to vomit.
hele, læge, to heal.
dye, to dye.

## Handelſkabs.
*Of Trade.*

Handle, to trade, traffick, bargain.
kiøbe, to buy'.
ſælge, to ſell.
tilbyde, to offer, bid.
ſkakre, tinge, to chaffer, chop, beat the Price.
overbyde, to out-bid.
tuſſe, bytte, to truck, barter.
veksle, to change.
betale, to pay.
borge, to borrow.
laane, to lend.
være ſkyldig, to owe.
give, to give.
leie, byre, to hire.
blive enig, to agree.
acceptere, to accept.
tage, to take.
faae, to receive.
bedrage, to cheat.
beholde, to keep.
erholde, to obtain.
begiere formeget, to exact, aſk too high.
ſætte i Pandt, to pawn.
ſætte paa Regning, to place to Account.
anviſe, to aſſign.
ſlaae af, afdrage, to abate.
kreditere, to truſt, give Credit.
forordne, to order.
levere, to deliver.
befordre, to forward, diſpatch.
forſkaffe, forſyne, to procure, provide.
indpakke, to pack up.
udpakke, to unpack.
overſende, to remit.
traſſere, to draw (upon).
debitere, to make one Debtor.
ſtille Caution, to give Security.
aſſurere, to inſure.
ſtige, om Priſen, to riſe, grow dearer.
falde, (om ſamme), to fall, grow cheaper.
vove, to venture, hazard.
vinde, to gain, win.
tabe, to loſe, be a Loſer.
lægge til, to add.
at holde en Tings Værd mod den andens, to balance.

## Livets.
### *Of Life.*

at giøre Barſel, to be delivered, brought to Bed.
at blive født, to be born.
døbe, to chriſten, baptize.
voxe, to gròw.
leve, to live.
døe, to die.
begrave, to intérr, búry.
at blive begravet, to be búried.

## Konſter og Haandværker.
### *Of Artifices and Hándy-Work.*

arbeide, to wórk.
male, to pàint.
trykke, to print.
indbinde, to bìnd.
ſtikke i Kobber, to engràve.
zire, to adòrn.
afrisse, to dràw, delíneate.
billedhugge, to carve.
forgylde, to gild.
forſølve, to ſílver.
bygge, to búild.
dække, to cóver.
nedrive, to pùll down.
fiske, to fi'h.
jage, to húnt.
at fange Fugle, to fòwl, bird, catch Birds.
farve, to dyè.
blege, to blèach.
toe, to waſh.
renſe, to clèan, cléanſe.
væve, to wèave.
garve, to tan, cúrry.
ſlibe, to grànd.
hvesse, to whet.
kløve, to clèave.
brække, to breàk.
flikke, to mend, bótch, repàir.
ſønderrive, to teàr.
ſye, to ſew, ſtítch.
ſyde, to ſèeth.
koge, to boìl.
ſtege, to roaſt.
bage, to báke.
brygge, to brèw.
begynde med at tappe af, to bròach.
ſtrøe, to ſtrèw.
adſprede, to diſpérſe, ſprèad abroàd.
ſamle, to gáther.
pløje, to plòugh.
harve, to hàrrow.
ſaae, to ſow.
meye, to mów.
plante, to plant.
grave, to dig.
ſkiere, to cut.
høſte, to rèap.
male Meel, to grind.
handtere, to hándle.
tilſtoppe, to ſtóp.
øſe, to pour.
udøſe, to ſpíll, ſhed.
dyppe, bløde, to dip, ſtèep.
viſe, to ſhèw.
blande, mænge, to míngle.
pode, to gráft.
veje, to wèigh.
binde, to tie, bìnd.
knytte, ſtrikke, to knít.
ſønderknuſe, to ſqueèze, brùiſe.
holde, to hòld.
ſkiule, to hìde.
ſøge, to ſèek, lóok for.
beſmitte, to ſtàin. dírty.
feye, to ſwèep.

ud-

udſkylle, to rinſe.
antænde, to light, kindle.
ringe, to ring.
beſlaae en Heſt, to ſhoe a Horſe.

### En Armees.
*Of an Army.*

hverve, to raiſe Soldiers.
røre Trommen, to beat up.
udruſte, to arm.
mynſtre, to muſter, review.
marſchere, to march.
leire ſig, to encamp.
gribe til Kaarden, to draw your Sword.
lade, to charge.
brænde løs, to fire, diſcharge.
angribe, to charge, attack.
ſkermydſere, to ſkirmiſh
levere Slag, to give, join or ſtrike Battle.
ſlaae, to beat, defeat.
vinde Sejer, to overcome, get the Victory.
adſprede, to rout, put to the Rout.
give Qvarteer, to give Quarter.
ſaare, to wound.
dræbe, to kill.
ødelægge, to lay waſte.
plyndre, to plunder, pillage.
giøre Bytte, to get a Booty.
trække tilbage, to retreat.
belejre, to beſiege.
beſtorme, to inveſt, ſtorm.
beſkyde et Sted, to batter or cannonade a Place
beſtorme en Bye, to ſtorm a Town.
blogvere, indſpærre, to block up.
falde ud, to ſally.
minere, to mine, undermine.
lade ſpringe en Mine, to ſpring a Mine.
ſprænge i Luften, to blow up.
kapitulere, to capitulate.
indtage, to take.
overgive ſig, to ſurrender.
ophæve Beleiringen, to raiſe the Siege.

### Veirets Virkninger.
*Effects of the Weather.*

Regne, to rain.
ſmaaregne, to drizzle.
ſnee, to ſnow.
hagle, to hail.
fryſe, to freeze.
tøe, to thaw.
klare op, to clear up.
lyne, to lighten.
tordne, to thunder.
ſkinne, to ſhine.
forbrænde, to ſcorch, burn.
blive kolde, to grow cold.
det bliver varmt, it grows warm.
at dages, to dawn, grow day Light
blive mørkt, to grow dark.
blive Nat, to grow Night.
at trives, to thrive, begin to grow.
at modnes, to ripen.
falde af, to droop, fall off.
forraadne, to rot.

# Familiar Phràſes.

# Almindelige Talemaader.

| I. | I. |
|---|---|
| *Expreſſions of Kindneſs.* | Artige Udtryk. |
| Well met, My Dear. | Det er mig kiert at møde Dem, min Dyrebare. |
| I wiſh you much Joy. | Jeg ønſker Dem megen Fornøjelſe. |
| Pray! how do you do? | Kiære, hvordan gaaer det Dem? |
| Tólerably well. | Temmelig vel. |
| That I am glad of. | Det er mig kiært. |
| I thank you; I give (rénder) you a thouſand Thanks. | Jeg takker Dem; ſiger Dem tuſind Tak. |
| Dear Sir, do me that Fàvour (Kìndneſs) if you plèaſe, I beſeech (entrèat, beg, deſìre) you. | Dyrebare Herre, beviis mig den Gunſt, om det behager Dem, jeg beder Dem højlig. |
| I'll do it with Pleáſure. With all my Heàrt, heàrtily. | Jeg ſkal giøre det med Fornøjelſe. Hiertelig gjerne. |
| I am obloged to you. | Jeg er Dem forbunden. |
| I am wholly yours. | Jeg er ganſke Deres. |
| You are too obliging. | De er alt for artig. |
| You give your ſelf too much Troúble. | De giør Dem ſelv for megen Beſvær. |
| I fìnd nóne in ſérving you. | Det er mig ei til Beſvær at tiene Dem. |
| You are véry civil (kínd còurteous). | De er meget artig, høflig. |
| That's very kind. | Det er meget høfligt. |
| What will you be plèaſed to have? | Hvad behager Dem? |
| Without Cómpliments (Céremonies). | Uden Complimenter, Ceremonier. |

Commànd me (honour me with your Commànds).
De befale! De beære mig med Deres Befalinger!

Have you ány Thing to commànd me? have you any Commànds for me?)
Have de noget at befale mig?

You need but commànd.
De behøve kun at befale.

Dispòse of your Sérvant. I ónly wait for your Commànds.
Byd over Deres Tiener, jeg venter kun paa Deres Befalinger.

You do me tòo much Hónour.
De giøre mig for megen Ære.

Let's forbeàr Cómpliments, Céremonies, I pray.
Jeg beder, lad os sætte Complimenter til Side.

Presént my Sérvice to Mr. B. (Remémber me to him, remember my Love to him).
Formeld Hr. B. min Compliment, (anbefal mig til ham, forsikre ham om min Kierlighed).

I will not fail.
Jeg skal ei mangle.

Presént my Respéct (my Dúty) to my Lâdy.
Formeld Madamen min Respect.

Commènd or recommènd me to your Síster.
Recommendeer mig hos Deres Syster.

Remémber me kìndly to Miss N.
Hils Jomfrue N. venlig fra mig.

Plèase to go before, I am rèady tó fóllow you
Behag at gaae foran, jeg skal strax følge efter.

After you, Sir!
Efter Dem, min Herre!

I know too well, what I òwe you.
Jeg ved for vel, hvad jeg skylder Dem.

You make me asbàmed.
De giøre mig skamfuld.

No more of that.
Sig ei mere derom.

You will hàve me then commít a Pièce of Rùdeness?
Ville De da have, at jeg skal være grov?

I shall dò it, to obèy you.
Jeg vil giøre det for at lyde Dem.

To plèase you.
For at behage Dem.

I am most respéctfully, Sir, your most húmble, most obèdient and most addícted Sérvant.
Min Herre, jeg er med den største Ærbødighed, Deres ydmygste, lydigste og meest hengivne Tiener.

I am with my best Respécts (with great Truth, with
Jeg er Deres igien, min Herre, med største Høiagtelse (me-

| | |
|---|---|
| the greateſt Sincérity) yours, Sir! | aet oprigtig, med den ſtørſte Oprigtighed. |
| 2. | 2. |
| *To affirm, to deny, to conſent &c.* | At bekræfte, benægte, ſamtykke ꝛc. |
| It is true. | Det er ſandt. |
| Is it true? | Er det ſandt? |
| It is but too true. | Det er alt for ſandt. |
| To tell you the Truth. | At ſige Dem Sandhed. |
| Rèally it is ſo. | Virkelig er det ſaa. |
| Who doubts (quéſtions it?) | Hvem tvivler derpaa? |
| There's no Dòubt on't. | Der er ingen Tvivl derom. |
| I beliève yes. | Jeg troer Ja. |
| I beliève not. | Jeg troer ikke. |
| I lay it is. | Jeg vedder det er. |
| I lay it is not. | Jeg vedder det er ikke. |
| I affirm it to be true. | Jeg paaſtaaer, forſikrer, det er ſandt. |
| I deny' it. | Jeg benægter det. |
| It is beyónd all Dòubt. | Det er uden al Tvivl. |
| I don't beliève it. | Jeg troer det ikke. |
| I can aſſùre you. | Jeg kan forſikre eder. |
| Don't deny' it. | Nægt det ikke. |
| How can you affirm it? | Hvor kan De bekræfte det? |
| Upón my Hónour, as I am an honeſt Man. | Paa min Ære, ſaa ſandt jeg er en ærlig Mand. |
| Upon my Life, as true as I am alive. | Saa ſandt jeg lever. |
| Don't you jeſt? Are you ſérious? | Spøger De ikke? Er det Deres Alvor? |
| I ſpèak in Éarneſt. | Jeg ſiger det for Alvor. |
| I wárrant you. | Jeg er Dem Mand derfor. |
| Well, let it be ſo. | Godt, lad det ſaa være. |
| That is not impoſſible. | Det er ikke umuligt. |
| It is falſe. There is no ſuch Thing, 'tis an Untrúth. | Det er falſkt. Der er ikke ſaadant til, det er en Uſandhed. |
| I don't tell a Lie. I ſcorn to lie. | Jeg ſiger et Uſandt. Jeg hader Løgn. |
| I knòw 'tis but a Fib (Flam, Sham). | Jeg veed, det er kun Snak. |
| You ſaid it but in Jeſt. | De ſagde det kun i Skiertz. |

Will

| | |
|---|---|
| Will You conſént to it? | Vil De give Deres Samtykke dertil? |
| I'll never conſént to it. | Jeg vil aldrig give mit Minde dertil. |
| I am not againſt it. I don't oppóſe it. | Jeg er ej derimod. |
| Are you againſt it? | Er De derimod? |
| Did he refúſe it to you. | Negtede han Dem det? |
| He can't refúſe it. | Han kan ei afſlaae det. |
| Pray don't deny me that Kindneſs. | Jeg beder, nægt mig ei den Villighed. |
| How can I refúſe it you? | Hvorledes kan jeg nægte eder det. |
| I can refúſe you nóthing. | Jeg kan intet nægte eder. |
| I agrée to it. | Jeg er forsiet dermed. |
| I conſént to it. | Jeg ſamtykker det. |
| Dóne! | Det være ſaa! |

3.

| | |
|---|---|
| *To conſúlt or conſider.* | At raadſlaae eller overveje. |
| What ſhall we do? | Hvad ſkal vi gjøre? |
| What's to be dóne? | Hvad ſkal gjøres? |
| What do you adviſe me to do? | Hvad raader De mig at gjøre? |
| What Rémedy is there for it? | Hvad Middel er derfor? |
| What Cóurſe ſhall we take? | Hvorledes ſkal vi begynde det? |
| Let's do ſo and ſo. | Lad os gjøre ſaa og ſaa. |
| Let's do one Thing. | Lad os gjøre en Ting. |
| It will be better for me to let it alóne. | Det bliver bedre for mig at lade det blive. |
| Hóld a little. | Hold lidt. |
| Woúld it not be better to take theſe Méaſures? | Skulde det ikke være bedre at tage dette Middel? |
| What Méaſures? I had rather take . . | Hvad for et Middel? Hellere havde jeg . . |
| You had beſt to do ſo. | I gjorde beſt i at gjøre ſaa. |

4.

| | |
|---|---|
| *Of E'ating and Drinking.* | Om Æden og Drikken. |
| Are you húngry? | Er De hungrig? |
| Yes, I am véry, húngry. | Ja, jeg er meget hungrig. |
| I have a góod Stómach (A'ppetite). | Jeg har god Appetit. |

I am almòſt ſtàrved. Jeg er næſten død af Hunger.
Méthinks I have eàt nóthing theſe three Days. Det er, ſom jeg ej havde ſpiſt noget i diſſe 3 Dage.
Why don't you èat ſómething. Hvorfor ſpiſe De ei noget?
Give me ſómething to èat. Giv mig noget at ſpiſe.
What will you èat? Hvad vil De ſpiſe?
I could èat ſómething that is not nice. Jeg kunde ſpiſe noget ſom juſt ej var lækkert
I can digéſt every Thing. Jeg kan fordøje alle Ting.
I not, I have but a pùny (wèakly) Stomach. Jeg ikke, thi jeg har en ſvag Mave.
I have loſt my Stómach. Jeg har miſtet min Appetit.
I can neither èat nor drink. Jeg kan hverken æde eller drikke.
I have èat enough. I am ſàtisfied. Jeg har ſpiiſt nok. Jeg er mæt.
My Bélly is full. Min Mave er fyldt; jeg er ret mæt.
A Bélly full is a Bélly full. Man kan kun engang æde ſig mæt.
I am dry' (thirſty), Jeg er tørſtig.
I am almoſt chòk'd with Thirſt, Jeg omkommer næſten af Tørſt.
Pray, give me ſome Drink (ſomething to drink). Jeg beder, giv mig noget at drikke.
What will you be plèaſed to drink? Hvad behager Dem at drikke?
Any Thing that's wet. Hvad det er, naar det kuns er Vædſke.
I could drink a Glaſs of Wine, a Tánkard of Beer, a Mug (Jug) of Ale, a Cann of ſmall Beer, a Pot* of mild Beer that is not ſtàle. Jeg gad nok have et Glas Vin, en Kande Øl, et Krus ſødt Øl, en Kande tyndt Øl, en Kande friſt Øl, ſom ikke er dovent.
Drink then. Drik da.

I thank

* Tánkard er egentlig en Tin- eller Sølvkande. Mug, et Porcellains eller Glaskrus, meſtendeels uden Laag. Jug, ligeledes. Cann, en Trækande, og Pot bruges ikkun hos gemene Folk.

I thank you, I have drunk enóugh. I have ſlåked my Thirſt.
My Thirſt is quénched.
I can drink no more, I ſhould be drunk (fúddled), if I ſhould drink ány more.

Jeg takker Dem. Jeg har drukket nok. Jeg har ſlukket min Tørſt.
Min Tørſt er ſtillet, ſlukket.
Jeg kan ei drikke mere, jeg ſkulde blive drukken, beſkienket, om jeg drak mere.

5.

*Of Gòing, Cóming &c.*

From whénce cóme you?
Whíther do you go? are you gòing?
I cóme from Hòme, and am going to Weſtmínſter.
Cóme in, up, down out, on.
Stay here, don't ſtir from thénce.
Cóme nèar me.
Why don't you go?
Shall we be góne?
Get you góne (go your Ways).
Why will you be gòing ſo ſoon?
Isn't it Time to be gòing?
It is high Time to be gòne.
Why didn't you go ſoòner?
I went as ſoon ah I had Leiſure.
Stay a little (for me) till I retúrn (come back).
Don't ſtay long.
How long ſhall I ſtay for you?
I'll ſtay no lònger.
I'll be góne wichòut you?
Then I can't help it.

5.

Om at gaae og komme ꝛc.

Hvorfra kommer De?
Hvorhen gaaer De?
Jeg kommer hiemme fra, og gaaer til Weſtminſter.
Kom ind, op, ned, ud, frem.
Bliv her, og rør Dem ikke derfra.
Kom nær til mig.
Hvorfor gaaer De ei?
Skal vi gaae?
Gaae Deres Vei.
Hvorfor vil De gaae ſaa ſnart?
Er det ikke Tid at gaae?
Det er høi Tid at gaae.
Hvorfor gik De ikke før?
Jeg gik, ſaaſnart jeg havde Tid.
Bie lidt efter mig, til jeg kommer igien.
Bie ikke længe.
Hvorlænge ſkal jeg bie efter Dem?
Jeg vil ei bie længere.
Jeg vil gaae uden Dem.
Saa kan jeg ei hielpe det.

6.

*Of Spèaking, Say'ing, Dòing &c.*

Do you ſpèak to me?
What do you ſay?
You ſpèak too low.
Spèak a little loùder.
What did he ſay to you?
Did you ſpèak with him?
Did he tell you nothing of me?
Can you tell me any News?

He ſaid nothing to me.
He tòld me no News.
I do not beliève it.
You may rely (depénd) on it.
I am in the Right, you are in the Wrong, I ſay.
Who tòld you ſo?
Every Bódy ſays ſo.
I ſpòke my Mind freèly.
It was ſpòke públicly.
It is a Town-Talk.
'Tis a Stòry. No Bódy belièves it.
Mr. True-Mouth told it me.

My Làdy Fibbiſh did not tell it me.
Didn't ſhe ſay it?
No, ſhe didn't ſpèak a Word.
Do you ſay ſo?
What do you do?
What are you dòing?
What have you dóne?
I have dóne nothing.
Have you dóne?

Have not you dóne (han't ye done)?
What dòes ſhe do?

6.

Om at tale, ſige, giøre ꝛc.

Taler De til mig?
Hvad ſiger De?
De taler for ſagte.
Tael lidt høiere.
Hvad ſagde han til eder?
Talte De med ham?
Fortalte han Dem intet om mig?
Kan De fortælle mig noget Nyt.

Han ſagde intet til mig.
Han har fortalt mig intet Nyt.
Jeg troer det ikke.
De kan forlade ſig derpaa.
Jeg har Ret, De har Uret, ſiger jeg.
Hvo har fortalt Dem det?
Alle ſiger ſaa
Jeg ſagde min Mening frit ud.
Der blev talt offentlig derom.
Hele Byen taler derom.
Det er kun Snak. Ingen troer det.
Hr. Sandrue fortalte mig det.

Frue Uſandhed har ikke ſagt mig det.
Sagde hun ikke det?
Nei, hun talte ei et Ord.
Siger De ſaa? Er det ſandt?
Hvad giør De?
Hvad tager De Dem for?
Hvad har De giort?
Jeg har intet giort.
Har De giort det? Er De færdig?

Har De ikke giort det? Er De ikke færdig?
Hvad giør hun?

What will you plèaſe to have dóne?
When will you have dóne?
I have dóne nèar this Hour.
What do you want? (aſk, deſire?)

Hvad behager Dem, at man ſkal giøre?
Naar bliver De færdig?
Jeg har neſten været en Time færdig.
Hvad mangler, begierer De, vil De have?

7.

*Of Hèaring, Heárking &c*
Do you hèar me?
Don't you hèar me?
I do not (can not) hèar you.
Did you hèar any Thing of it?
I héard nothing of it.
Heárk ye, cóme hither.
I hèar you véry well.
What Nóiſe is that?
Don't you hear that Noiſe?
What a Thúndring Noiſe do they make there?
They deáfen me (breàk my Héad, make my Héad gíddy) with all their Noiſe.
What do you líſten at?

Why are you liſtening at the Door?
'Tis not hándſom to líſten and to play the Ea'ves-Dropper. *Liſteners ne'er hear good of themſelves.*

7.

Om at høre, lyde efter ꝛc.
Hører De mig?
Hører De mig ikke?
Jeg hører Dem ikke, kan ei høre Dem.
Hørte De noget deraf?
Jeg hørte intet deraf.
Hør dog, kom hid.
Jeg hør Dem nok.
Hvad er det for en Allarm?
Hører De ikke den Allarm?
Hvad for en forfærdelig Allarm giør De der?
De døve mig, giøre mig hovedsvimler med al deres Allarm.
Hvad hører, lurer, lyde De efter?
Hvad lurer De ved Døren for?

Der er ikke kiønt at lure efter hvad der tales. De som lure ved Døren, høre ſielden godt om dem ſelv.

8.

*To aſk a Quéſtion.*
May a Body aſk you?
May I aſk you a Quéſtion?

What do you aſk?
Whom does he aſk for?
What do they ſay?

8.

At ſpørge om noget.
Maae man ſpørge Dem?
Maae jeg give Dem et Spørsmaal?
Hvad ſpørger De om?
Hvad ſpørger han efter?
Hvad ſiger De?

What

What is the Mèaning of them? Tho what Pûrpoſe did they ſay that?
Hvad'er Deres Mening? Til hvad Ende ſagde De det?

Tell me, may a Bódy knòw it?
Siig mig dog, maae man vide det?

Why don't you ánſwer.
Hvorfor ſvarer De ikke?

Won't you give me an Á'nſwer.
Vil De ikke ſvare mig.

9.

*Of Knòwing, Underſtánding and Apprehénding.*

9.

Om at vide, forſtaae og begribe.

Do you knòw ſómething News?
Veed De intet Nyt?

I knòw nothing but that - -
Jeg veed intet uden at , ,

That I knew before you. I have knówn it theſe three Weeks.
Det vidſte jeg for De. Jeg har vidſt det i tre Uger.

Dòes your Bróther knòw any Thing of it?
Veed Deres Broder noget deraf?

Not, for what I knòw.
Ikke, ſaa vidt jeg veed.

For ány Thing I knòw.
Saa meget jeg veed.

Not that I knòw of
Ikke det jeg veed af.

You can not but knów it.
De kan ei andet end vide det.

Do you underſtánd me?
Forſtaaer De mig?

I underſtánd you very well.
Jeg forſtaaer Dem meget vel.

Do you underſtánd (appréhénd my Méaning?
Forſtaaer De min Mening?

I don't underſtánd it.
Jeg forſtaaer den ikke.

I underſtánd it pretty well.
Jeg forſtaaer den meget vel.

You won't underſtánd it.
De vil ei forſtaae den.

I underſtánd you (it) very well.
Jeg forſtod Dem (den meget vel.

I am not ſo dull, but quick of Apprehénſion.
Jeg er ikke ſaa dum, men hurtig af Begreb.

I apprehénd and comprehénd very well, what you would be at.
Jeg merker og begriber meget vel, hvad De ſigter til.

10.

*Of Knòwing, Forgétting and Remémbering.*

Do you knòw this Lâdy (Gentlewóman)?
I knòw her by Sight, but not by Name.
I knew her at first Sìght.

You didn't knòw her.
We have knòwn one anóther (have been acquainted with one anóther) a great while agó.
I knòw her by Repùte (Reputátion).
I don't remémber that I knew her.
I can't call it to Mìnd.
I have quite forgót it.
I don't ùse to forgét my Friends, and Acquaintances so soon.

10.

Om at kiende, glemme og erindre.

Kiende De denne Dame, Jomfrue?
Jeg kiender hende af Anseelse, men ej af Navn.
Jeg kiendte hende det første jeg saae hende.
De kiendte hende ej.
Vi have kiendt hinanden eller været bekiendte med hinanden, allerede lang Tid.

Jeg kiender hende af Renommee.
Jeg kan ei erindre, at jeg kiendte hende.
Jeg kan ei erindre det.
Jeg har ganske glemt det.
Jeg plejer ei at glemme mine Venner og Bekiendtskaber saa hastig.

11.

*Of Wàlking.*

It is very fine weather to Day, shall we go a wâlking?
I am a greàt Lóver of walking. Let us go (walk out) and take the Air
If the Weáther is not too warm,
There's a còol Breeze stirring, and when the Sun is setting, it will be cooler.
It is the most agreèable Weáther in the Wórld.
This clear and serène Day invìtes almòst every Body to walk.

11.

Om at spadsere.

Det er meget smukt Veir i Dag, skal vi spadsere?
Jeg er en stor Elsker af at spadsere. Lad os gaae ud og tage frisk Luft.
Om det ikke er for varmt.

Der blæser en kiølig Vind, og naar Solen gaaer ned, bliver det mere kiøligt.

Det er det behageligste Veir af Verden.
Denne klare og milde Dag lokker næsten hver ud at spadsere.

There

There is hardly a Cloud in the Sky.
Let us then go and take fresh Air.
To oblige you I'll go along with you.
Whither shall we go?
Let's take a Turn in the Park.
The Walks there are very fine, but too much frequented.
I chuse rather solitary Walks, where I can be alone with a Book or a Friend.
Don't walk so fast.
You walk too fast for me; you outwalk one.

I am quite out of Breath.
You are a sorry Walker.
I am quite tired, I can go no further, I must sit down and rest a little.

It grows late, let's go home.
I am so weary, that I would almost fall asleep under this Tree.

Der er neppe een Skye paa Himmelen.
Lad os da gaae og tage frisk Luft.
For at gjøre Dem til Ville vil jeg gaae med.
Hvor skal vi gaae hen?
Lad os spadsere en Tour i Dyrehaven.
Alleerne der ere meget skionne, men der gaaer altid for mange Folk.
Jeg vælger hellere eenlige Gange, hvor jeg kan være alene med en Bog eller en Ven.
Gaae ej saa ilesindt.
De gaaer for fast for mig; De gaaer, saa man ei kan følge Dem.
Jeg er ganske stakaandet.
De er en slet Fodgienger.
Jeg er ganske træt, jeg kan ei gaae længere, jeg maae sætte mig ned, og hvile lidt.
Det bliver sildig, lad os gaae hiem.
Jeg er saa træt, at jeg næsten vilde falde i Søvn under dette Træe.

## 12.
### *Of the Weather.*

How is the Weather?
It is fine Weather.
Is it hot?
It is good, fair, fine, clear Weather.
It is bad (dirty, ugly, cloudy, misty, gloomy, boisterous, stormy) Weather.

## 12.
### Om Vejret.

Hvad er det for Vejr?
Det er godt Vejr.
Er det hedt?
Det er godt, smukt, klart Veir.
Det er ondt, (skident, sølet, tykt, taaget, mørkt, ubehageligt, stormende) Veir.

It

It rains (hails, snows, freezes, thaws, drizzles).
Det regner, hagler, sneer, fryser, taer, smaaregner.

It is very windy and stormy.
Det er megen Blæst og Storm.

The Air is moist (wet, warm, cold, dry, hot, parching, sweltring).
Luften er fugtig, vaad, varm, kold, tør, heed, brændende, overmaade heed.

It clears up again.
Det klarer op igien.

It begins to rain again.
Det begynder igien at regne.

It is but a Shower, it will soon be over.
Det er kun en Pladsregn, der vil strax gaae over.

'Tis very unsettled and changeable Weather.
Det er et meget ubestandigt og forunderligt Veir.

The Clouds are very thick, we shall have Thunder.
Skyerne trække sig stærk sammen, vi faaer Torden.

It lightens (thunders) already.
Det lyner, tordner allerede.

It rains as fast as it can pour.
Det er en øsende, skyllende Regn.

It will rain all (the) Day.
Det vil regne hele Dagen.

It is but a Cloud that passes by.
Det er kun en Skye, som gaaer over.

Let us shelter ourselves.
Lad os gaae under Tag eller i Skiul.

'Tis nothing but Water.
Det er kun Vand.

Are you afraid of Water?
Er De bange for Vand?

Not at all I am only afraid to spoil my Clothes.
Aldeles ikke, jeg er alene bange for at forderve mine Klæder.

The Thunder roars. One can see nothing but the Flashes of Lightning.
Tordenen rumler. Man kan intet see uden Lynilden.

The Wind blows (hard).
Vinden blæser (stærk).

It is high.
Den (Vinden) er stærk.

The Wind falls (is turn'd).
Vinden lægger sig; har vendt sig.

The Sky begins to clear up. It begins to be fair again.
Himlen begynder at klare op. Det begynder at blive skiønt Veir igien.

The Clouds divide (break asunder) and disappear by Degrees.
Skyerne fordele sig, og forsvinde efter hinanden.

The Sun begins to shine.
Solen begynder at skinne.

After Rain comes Sun-Shine.
Efter Regn kommer Soelskin.

Do you ſee the Rain-Bow? Seer De Regnbuen?
It is a Sign of fair Weather. Det er et Tegn til godt Veir.
There is a great (thick) Fog, (Miſt) Det er en ſtor, tyk Taage.
One can't ſee one another. Man kan ikke ſee hinanden.
There's a Fog ariſing. Der opſtaaer en Taage.
The Sun begins to diſſipate it. Solen begynder at fordrive den.

13.

*Of the Time.*

13.

Om Tiden.

What Time of Day is it? Hvad Tid paa Dagen er det?
Do you know what it is o' Clock? Veed De, hvad Klokken er?
It is early (not late). Det er tidlig, ikke ſildig.
It is almoſt Noon (twelve o'Clock). Det er ſtrax Middag, den er ſtrax 12.
It is paſt twelve. Den er over 12.
It ſtruck twelve but now (juſt now). Den ſlog juſt nu 12.
Did you hear it ſtrike? Horte De, den ſlog?
It han't (has not) ſtruck yet. Den er endnu ei ſlaaet.
It is juſt upon the Stroke. Den er juſt paa Slaget.
It is near upon two (upon the Stroke of two). Den er ſtrax 2, paa Slaget 2.
It is three Quarters paſt one. Den er 3 Qvarteer til 2.
It is paſt ſix. Den er over 6.
'Tis ſeven by the Sun. Den er 7 efter Solen.
About eight of the Clock. Henved 8.
I think it is not ſo late. Jeg ſtænker, det er ei ſaa ſildigt.
Look on your Watch. See paa Deres Lommeuhr.
It goes too faſt (too ſlow). Det gaaer for faſt, for langſomt.
It does not go, it is down. Det gaaer ikke, det er lobet ud.
Wind it up. Træk det op.
See what o' Clock it is by the Sun-Dial. See hvad Klokken er paa Solſkiven.
See by the Sun. See paa Solen.
Where is your Hour-Glaſs? Hvor er eders Timeglas?
Let 's go home again. Lad os gaae hiem igien.
Time enough. Tids nok.
It is Sun-Set. Solen gaaer ned.

It is Súpper-Time.
Det er Tid at spise Aftens-Maaltid.

It grows dark (Night.)
Det bliver mørkt, Nat.

14.

*Of the Seasons.*

14.

Om Aarets Tider.

The Spring is the most pleásant of all the Seasons.
Foraaret er den behageligste af alle Aarets Tider.

Every Thing smiles in Nature.
Alle Ting i Naturen leer.

Nature appears then clothed in all it's Brightness.
Naturen sees da klædt i al dens Prydelse.

It is néither too hot, nor too cold.
Det er hverken for varmt eller kolde.

And every Creature is inspired with fresh Vigour.
Og hvert Creatur bliver beklædt med nye Liv.

The Mildness of the Weather and the Temperance of the Air, are most agreeable.
Vejrets Mildhed og den tempererede Luft er særdeles behagelig.

The Season is very forward (backward).
Aarets Tid kommer meget tidlig, eller langsom.

Súmmer draws near (comes on apace).
Sommeren nærmer sig.

It begins to be very warm.
Det begynder at blive meget varmt.

How hot it is!
Hvor hedt det er!

'Tis excéssive hot.
Det er overmaade hedt.

The Heat is extreme.
Heden er meget stærk.

And hardly to be born.
Og kan neppe taales.

'Tis a súltry Heat.
Det er en brændende Hede.

I cán not endúre Heat.
Jeg kan ei taale Heden.

I swéat all óver (I am all óver in a Swéat).
Jeg sveder overmaade.

It is a great Drought.
Det er en stor Tørke.

We want a little Rain.
Vi mangle lidt Regn.

The Blossoms are burnt with Heat.
Blomsterne forbrændes af Hede.

'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth.
Det er meget godt Veir for Jordens Frugter.

'Tis fruitful Weather, Fruit ripens apace.
Det er frugtbar Veir, Frugten modnes tidlig.

| | |
|---|---|
| We ſhall have a great Deal of Hay, and a plentiful Harveſt with good After-Graſs. | Vi faae meget Høe, og en rig Høst, med godt Efeergræs. |
| Thère is an Abúndance of Fruit. | Der er Overflødighed af Frugt. |
| All the Trees are full of Frùit. | Alle Træer ere fulde af Frugt. |
| The Corn ſtánds well. | Kornet staaer godt. |
| Harveſt-Time draws near. | Høsten er nær, nærmer sig. |
| They begín to cut down the Corn | De begynde at meje Kornet. |
| The Mèadows are mùwed. | Engene ere slagne. |
| We muſt get in the Corn. | Vi maae bringe Kornet ind. |
| We are in the Dog-Days. | Vi ere i Hundedagene. |
| The Summer is góne. | Sommeren er gaaet til Ende eller forbi. |
| The Dâys grow ſhorter. | Dagene tage af. |
| A'utumn (or the Fall of the Leaf) hath took it's Place. | Høsten er kommen i stæden derfor. |
| Vintage dràws near. | Vinhøsten nærmer sig. |
| We ſhall gáther Gràpes (to make Wine) in three or four Days. | Vi skal samle Druer i tre eller fire Dage. |
| Wine will be good this Yèar. | Vinen vil blive god dette Aar. |
| The Vines have brònght forth a great Deal of Gràpes. | Vinstokkene have frembragt en stor Mængde Druer. |
| Wine will be chèap. | Paa Vinen vil blive let Kiøb. |
| We muſt gáther the Frùits of the látter Sèaſon, Winter-Apples and Pears. | Vi maae indsamle Frugterne af sidste Aarets Tid, Vinter Æbler og Pærer. |
| The Days are very much ſhórtned. | Dagene ere meget aftagne. |
| The E'venings are long. | Aftenerne ere lange. |
| The Mórnings and E'venings are còld. | Morgnerne og Aftenerne ere kolde. |
| The fine Weáther is òver. | Det smukke Veir er forbi. |
| Winter appèars | Vinteren sees, kommer. |
| Fire begíns to ſmell well. 'Tis good to be near the Fire. | Varmen begynder at være god. Det er godt at være nær Varmen. |
| The Twilight begíns at four. | Tusmørket begynder Kl. 4. |

This

This is a very ſharp Winter. — Det er en meget ſkarp Vinter.

Winter abàtes. — Vinteren taaer af.

The Days grow lónger (begin to léngthen). — Dagene blive længere.

We have had little or no Winter (we have had almòſt no Winter at all). — Vi have havt liden eller ingen Vinter; vi have næſten havt ingen Vinter.

The Spring will ſoon cheer and revive Nature. — Foraaret vil ſnart glæde og oplive Naturen.

We ſhall have an early (forward) Spring. — Vi ſaae tidlig Foraar.

The Trees begin to bud already. — Træerne begynde at ſaae Knopper.

They bud too ſoon. — De ſaae Knopper for tidlig.

I am afràid the Mórning-Froſt will nip them. — Jeg frygter for, Morgenfroſten ſkal ſkade (knibe) dem.

We muſt hope the beſt. — Vi maae haabe det beſte.

Every Thing is in God's Almìghty Hands. — Hver Ting er i Guds almægtige Haand.

---

# Engelſke Idiotiſmi eller Angliciſmi.

To be *able*. — At kunne, være i Stand til.

He bated him not an *Ace*. — Han gav ham ikke det mindſte efter.

To make *Accòunt* of. — At agte, giøre meget af.

To call to an *Accòunt*. — At fordre Regnſkab af, kalde til Regnſkab.

Of great (of no) *Accòunt*. — Af ſtor (af ingen) Betydenhed.

Upon that *Accòunt*. — Af den Aarſag, paa den Regning.

Upon all *Accòunts*. — I alle Maader, i alle Stykker.

A Thing not to be *accòunted* for. — En Sag ſom ei kan forſvares.
He is véry well *acquàinted* with the Engliſh. — Han forſtaaer det Engelſke meget vel.
An *Acquàintance* of mine. — Min Bekiendter, en af mine Bekiendte.

*As* tall *agàin*, — Engang ſaa ſtor.
It is a great While *agò*, — Det er allerede længe ſiden.
To agrèe upon or to. — At bevilge, ſamtykke.
Let me *alòne*. — Lad mig i Roe.
Let me *alone for* that. — Lad mig ſørge derfor.
I *am all* of Swéat (Hèat). — Jeg ſveder overalt.
I *am* to do it. — Jeg maae giøre det.
What *is* that to me? — Hvad gaaer det mig an?
It will not be *amiſs*. — Det ſkal ikke ſkade.
*Are you for* a Wing or a Leg? — Er De for (vil De helſt have) Vingen eller Laaret?
*Any* Thing will ſerve my *Turn*. — Jeg er tilfreds med hvad jeg faaer.
*At* a Vénture. — I Blinde, paa det uviſſe.
I *am* not *at Lèiſure* now. — Jeg har nu ikke Stunder.
'Tis believed *at évery Hand*. — Alle troe det.
The many Fàvours I recèived *at* your *Hands*. — Den megen Gunſt mig er bevist af Dem.
You are *at* Liberty to chooſe. — De har Frihed at vælge.
I can't but làugh *at* the Concèit. — Jeg kan ei andet end lee af det Indfald.
He longs to be *at* it, (his Chops water *at* it.) — Han længes efter det, hans Tænder løbe i Vand derefter.
Have *at* you. — Det maae De ſee til.
I can't well *away* with it. — Jeg kan ei vel fordrage det.
He *made* himſelf *away*, (he *put* himſelf to Death). — Han tog ſig ſelv af Dage.
To *make away* your Eſtàte. — At ſætte al ſin Eiendom over Styr.

To ſtand in *Awe* of one. — At frygte en.
To ſtand to your *Bargain*. — At blive ved ſit Kiøb.
To *bear* a Price. — At være dyr.
She has a *great Belly*, (ſhe is *big* with Child.) — Hun er frugtſommelig.
To have the *Better* of. — At vinde, komme beſt affted.
What am I the *Better* for it? — Hvad hielper det mig?

To

| | |
|---|---|
| To talk *big*. | At prale, tale ſtore Ord. |
| Were do you *board (diet)*? | Hvor er De i Koſt? Hvor ſpiſer De? |
| To *book* it down. | At indføre det. |
| *Behind-Hand* in the World. | Som Verden gaaer imod. |
| To *break* a Jeſt. | At ſkiertſe. |
| To put out of *Bréath*. | At jage en ſaa han bliver ſtakaandet. |
| To do one's *Búſineſs*. | At forrette ſin Nødtørft. |
| I ſhall *make* it my *Búſineſs*. | Jeg ſkal giøre det til min Sag. |
| To *call* to mind. | At erindre. |
| Don't *call* me Names. | Giv mig ingen Øgenavn. |
| By *Hook* or by *Crook*. | Med Ret eller Uret. |
| To *bear up* with one. | At holde en Stangen. |
| You muſt *make*, as if you had been there. | De maae ſtille Dem an, ſom De havde været der. |
| He *bends* all his Wits about this. | Han ſpender alle ſine Kræfter an derfor. |
| It is the beſt *Cóurſe* you can take. | Det er den beſte Vej, De kan tage. |
| To the *beſt* of my Remémbrance. | Saa meget jeg kan erindre. |
| They *betook* themſelves to their Heels (their Weapons). | De ſmurte Hoſene. (De grebe til Vaaben). |
| *Name* your Bet? | Hvad ſkal det gielde? |
| What will you *lay on* it? | Hvad vil De vedde derom? |
| Not ſo *much* as. | Ikke engang. |
| To *crédit* one, give him Crédit. | At betroe en. |
| To *truſt* one. | At troe en. |
| She blúſhed *as red* as fire. | Hun blev blodrød. |
| To *get* by Heart (without Book). | At lære uden ad. |
| Whither are you *bound*. | Hvor agter De Dem hen? |
| To *box* one. | At give en et Øieſigen. |
| To *break* a Lion, (a Horſe.) | At tæmme en Løve, en Heſt. |
| I can't *uſe* myſelf to it *for* my Life. | Jeg kan ei vænne mig dertil, om det ſkulde koſte mit Liv. |
| *Send* me Words. | Lad mig vide. |
| He *brought* her Words. | Han bragte hende Svar. |
| *Clear up* your Brow (hang Sórrow). | Friſk op! glem Sorgen! |

I am *clear* of this Fault. Jeg har ingen Skyld deri.
To *buckle for* War. At ruſte ſig til Krig.
To *buckle* to one. At give ſig tabt.
To *call for*. Fordre, forlange.
Give me a *Call*. Kald mig, beſøg mig.
To ſound a *Call*. Blæſe Allarm.
They *call for* Quarter. De bede om Deres Liv.
To *call out* of Bed. At vække.
He came to me *with* Cap in Hand. Han ydmygede ſig for mig.
To take *Snuff (Pet)* at. At tage ilde op, blive vred.
He ſhall not *carry* it ſo. Det ſkal ei gaae ham ſaa vel af.
To *be caſt* in one's Suit. At tabe en Sag.
Night will *catch* us. Natten vil overfalde os.
I *charged* you, you ſhould not do it. Jeg forbød Dem at giøre det.
To *charge* the E'nemy. Angribe Fienden.
*Dog* cheap. Skam Kiøb.
It *riſes* in Price. Det ſtiger i Priſen.
Wine has ſlackened. Der er ſlaget af Vinen.
To *hold* the chief Place. At ſidde ovenfor.
This is the very Houſe. Det er det rette Huus.
Out-Side Paper. Maculatur.
This is my *Courſe*. Saa bær jeg mig ad.
Set on the ſecond *Courſe*. Bær den anden Ret ind.
Let him take his *Courſe*. Lad ham giøre ſom han vil.
This is the *Courſe* of the World. Denne er Verdens Løb.
Make a Courteſy. Giør en Compliment.
He is *given* to brag. Han praler gierne.
He is *cried up* mightily. Han er meget udraabt.
The Woman *cried out* yeſterday. Konen begyndte at giøre Barſel i Gaar.
Do not *croſs* me. Vær mig ei imod.
He is *paſt* Cure. Han kan ei hielpes mere, det er ude med ham.
It *cuts me* to the very Heart. Det giør mig hiertelig ondt.
To challenge *(dare)* one to Fight. At fordre en ud.
*Far of* the Day. Lanat ud paa Dagen.
You *loſe* both your Labour and Coſt. De ſpilder baade Omkoſtningen og Umagen.

My

| | |
|---|---|
| My gòod Days are *dòne*, | Mine gode Dage ere forbie. |
| Day by Day. | Dag for Dag. |
| In the *déad* Time of the Night. | Om Midnat. |
| A *déad (dull)* Trade. | En gal Sag. |
| To *dèal* with one. | At handle med en. |
| I'll have no *Dèaling* with him, | Jeg vil ei have noget med ham at giøre. |
| I am bàsely *déalt (uſed)* withal. | Man har viist mig en slet Omgang. |
| My *Dear*, my *Love*. | Min Engel, Skat. |
| He was *dear* to évery one. | Alle elskede ham. |
| It is *dearer* by Half. | Det er en halv Gang saa dyrt. |
| Corn grows *dear*. | Kornet bliver dyrt. |
| It is *Death* to do it. | Det koster Livet. |
| To put one to *Death*. | At henrette en. |
| At the *Point* of *Death*. | I det ydeeste. |
| In the *Deep* of Winter. | I Hiertet af Vinteren. |
| He is *deeply* (over Head and Ears) in Debts. | Han er i Gield over Ørene |
| To be in a *deep* Sléep. | At være i en dyb Søvn. |
| He is *dèeply* in Love with her. | Han er inderligt forliebt i hende. |
| When was ſhe *delivered*? | Naar blev hun forløst? |
| He *got* the *Slip* | Han fik Kurven. |
| You never think how *hàrdly* it was *gotten*. | De bekymret sig ei om, hvor vanskelig det blev udrettet, forhvervet. |
| She is *gótten* with Chìld. | Hun er med Barn. |
| To *make éven* at the Years End. | At lade Dag komme, og Dag gaae. |
| To *depárt* this Life, this World.) | At døe. |
| *Depàrt* my Houſe. | Pak eder ud af mit Huus. |
| That is now Nóvelty. | Det er nu noget Nyt. |
| To *diſchàrge* an Army. | At afskaffe Tropperne. |
| He *laid it in his Diſh* as a foul Crime. | Han kaſtede ham det i Næsen som en stor Last. |
| At a *Diſtance*. | Langt fra. |
| It will not *do*. | Det gaaer ei an. |
| He is always *dòing* ſomething or other. | Han er altid i Arbeide. |

| | |
|---|---|
| Have you *done* with? (your Dinner?) | Er De færdig? (har De ſpiſt?) |
| He has ſent me a *Dràught* of the Will | Han har ſendt mig en Copie af Teſtamentet. |
| Drink a good *Dràught*. | Drik en god Slurk. |
| To *draw away* a River. | At afløde en Flod. |
| I *drew* them to take my Part. | Jeg bragte dem paa min Side. |
| To *draw* your Sword. | At trække Kaarden. |
| To *draw up* a Body of Soldiers. | At trække op med endeel Soldater. |
| Winter *draws* near. | Vinteren nærmer ſig. |
| To *draw* Water into a Sieve. | At arbeide forgieves. |
| His Wife is *gétting* herſelf *dréſſed* (is dréſſing herſelf.) | Hans Kone pynter ſig. |
| They are *dreſſed* in Print. | De gaae prægtig klædte. |
| They are *górten* into a rich (moſt précious) *Dreſs* after the nèweſt (neateſt, beſt) Fáſhion. | De ere koſtbart klædte efter den nyeſte, netteſte og beſte Mode. |
| *Dreſs* our Victuals. | Lav vor Mad til. |
| *Drink* all up, out, of. | Drik reent ud. |
| To *drink* one down. | At drikke een under Bænken. |
| What do you *drive* at? | Hvad ſigter De til? |
| I'll *duſt* your Coat for you. | Jeg vil banke Deres Kiole af. |
| He is *over Head* and *Ears* in Love. | Han er dødelig forliebt. |
| To *lend* an Ear. | At mærke paa. |
| I make *an Barneſt* Suit to you for &c. | Jeg har en indſtændig Begiering til Dem for ꝛc. |
| Give me *Earneſt*. | Giv mig Haandpenge. |
| He *edged (ſet me* on.) | Han æggede mig dertil. |
| Get you, and end quickly. | Skynd ſig, og gior haſtig Ende. |
| I am afraid it ſhould come to ſome ill *End*. | Jeg frygter for, det ſkulde falde ilde ud. |
| He ſpeaks what comes next to his Tongue's *End*. | Han taler hvad der falder ham ind. |
| My Hair ſtood an *End*. | Haaret reiſte ſig. |
| By three Days *End*. | Efter tre Dage. |
| To give a ſlight *Touch* upon every Thing. | At røre løſelig ved hvert Stykke. |

| | |
|---|---|
| To *lay* a *Wàger*. | At vædde med en. |
| It is only I they *lay* Wait for. | Det er mig alene de lurer paa. |
| I have not a *Face* to do it. | Jeg har ei Hierte dertil. |
| Set a good *Face* on't. | Vend det til det beſte. |
| In the *Face* of the Sun. | Aabenbar, for al Verden. |
| The Armies ſtand *fàcing* one anóther. | Krigshærene ſtode lige for hinanden. |
| If I could *get a Sight* of her (ſet my Sight or my Eye on her). | Kunde jeg faae hende at ſee. |
| If I would néver ſo *fain*. | Om jeg end vilde nok ſaa gierne. |
| *Stand* off. | Bliv fra mig. |
| To *fall* a Làughing, a Sleèping, a Fìghting. | At falde i Latter, Sovn, at begynde at ſlaſte. |
| You will *fall* in Hand with that Fellow. | De faaer Klammerie med den Karl. |
| When you have ſaid Grace, *fall* to. | Naar de har bedet, ræk til |
| I have *ſhàken* Hands with my Friends. | Jeg har taget Afſked fra mine Venner. |
| She *fâſtened* her Eyes *upón* me. | Hun ſaae paa mig, ſom hun aldrig havde ſeet mig før. |
| He *takes after* his Fáther. | Han ſlægter ſin Fader paa. |
| *Take* Time while Time ſerves | Tag Tiden, medens du har den. |
| Whom do you *take* me for? | Hvem anſeer de mig for? |
| To *take* Heart. | At tage Mod til ſig. |
| To *take* Horſe. | At ſtige paa Hesten. |
| They *fáther* their Fault *upon* you. | De ſkyder Skylden paa eder. |
| She *fáthers* the Child upón an other. | Hun lægger en anden ud til Barnefader. |
| It was not (none of) his *Fault*. | Det var ikke hans Skyld. |
| No *fear* on't. | Der er ingen Fare ved. |
| I'll *feel* his Mind. | Jeg vil føle, om han har Tænder. |
| He *is for* hàving but a few. | Han vil ikkun have faa. |
| To fight a fatal Battle. | At holde en ulykkelig Treſning. |
| I have *got my fill* of all. | Jeg er kied af ali. |
| He finds all the Houſe *filled* by himſelf. | Han opholder det ganſke Huus. |

| | |
|---|---|
| How would I *finger him.* | Hvor ſkulde jeg kløe ham. |
| Do not *fret* your ſelf. | Æd eder ikke ſelv op. |
| He *goes out* (commences) Dóctor to Mórrow. | Han bliver Doctor i Morgen. |
| I am *gòing* on my ſixty ſeventh. | Jeg gaaer i mit 67 Aar. |
| Far *gone* (ſtricken) in Years. | Bedaget, ved Aarene. |
| He is a *gone* Man. | Det er en fordærvet Karl. |
| How *gòeth* the Game? | Hvorledes gaaer det med Spillet? |
| How go Squáres? | Hvor gaaer det? |
| What it *gone* is *gone.* | Hvad der er borte, er borte. |
| He is *gone* to the other World. | Han er gaaet i den anden Verden. |
| What was I *gòing* to ſay? | Hvad vilde jeg ſige? |
| I can make it *good.* | Jeg kan gotgiøre det. |
| It is a *Pity.* | Det er Skade. |
| For *Pity's* Sake. | Jeg beder dog. |
| To *give* Ground. | At vige. |
| It *grows* tòward Mórning, Spring, Hárveſt. | Det dages, bliver Foraar, Høſt. |
| I know his Hùmours to an *Hair.* | Jeg kiender ham paa en Prik. |
| To take wrong at one's *Hand.* | At lide Uret af en. |
| Out of *Hand.* | Strax. |
| *Hand* over *Head.* | Løslig, ſkiødesløſt. |
| She is *hard at* Down-lying. | Hun gaaer paa faldende Fode. |
| Set *hard* Heard againſt hard Hap. | Vær frimodig i Modgang. |
| An Hor*ſe Shoe.* | En Hesteſkoe. |
| To feed *hearty.* | At ſpiſe med Appetit. |
| Land *out of Heart.* | Udpiſket Jord. |
| I can not *hit* on it. | Jeg kan ei komme derpaa. |
| Do not *hit* your Head. | Stød eder ikke. |
| To lay *Hold* on. | At lægge Haand paa. |
| There is not *holding* a Horn in his Mouth, but muſt blow it. | Han kan ikke tie med det mindſte. |
| He is *hooked* in. | Han er fangen. |
| A *huge* rich Man. | En meget rig Mand. |
| He is *huge* ſtrong in Horſes. | Han holder mange Heſte. |

| | |
|---|---|
| To be an ill *Húſband*. To play the bad *Húſband*. | At være en ſlet Husho'der. |
| You muſt *húſband* it. | I maae holde ſparſom Huus dermed. |
| On the *In-Side*. | Indvendig. |
| To *be ill* of the Stone, Gout &c. | At have Steen, Podagra ꝛc. |
| I *entrèat* you of all Love. | Jeg beder eder kierligſt. |
| Little *Entrèating* ſerves to make them ſtay. | De lade ſig let overtale. |
| He does not *keep* Touch. | Han holder ei Stik. |
| It is worth the While. | Det er Umagen værd. |
| To lay Waſte. | At ødelægge. |
| The Text *runs* Word for Word thus. | Texten lyder Ord til Ord ſaaledes. |
| I am not to learn, what &c. | Jeg behøver ei at lære ꝛc. |
| He lèaves no *Mánners* in the Diſh. | Han lader ingen Bid i Fadet. |
| If my Life ſhould *ly on* it? | Om mit Liv beroede derpaa. |
| To *light* off from your Horſe. | At ſtaae af Heſten. |
| He is a *light-fingered* Féllow. | Han har lange Fingre. |
| To think *light* of. | At ſlaae i Veiret. |
| *Look* to yourſelf (to your own Home). | Tag eder ſelv ved Næſen. |
| As I *live*. | Saa ſandt jeg lever. |
| He *lives* a Coúntry Life. | Han lever paa Landet. |
| To be under *Lock* and Key. | At være vel forvaret. |
| To take an *Oath*. | Aflægge en Eed. |
| I had *rather* die | Jeg vilde heller døe. |
| I'll part with my *Life* firſt. | Jeg vil for ſætte Livet til. |
| This is no hóneſt Man's Part. | Det giør ingen ærlig Mand. |
| God *reſt* her Soul. | Gud tage hende. |
| He *plays* the Thief ſadly. | Han ſtiæler ſom en Ravn. |
| Where will you have me go? | Hvor vil I, jeg ſkal gaae? |
| His Tongue and Heart are *Twins*. | Han mener, hvad han ſiger. |
| This is the *Mánner* of the Féllow. | En ſaadan Karl er det. |
| I'll *make* you run. | Jeg ſkal ſaae eder afſted. |

| | |
|---|---|
| To have a véry great *Mind* to ſomething. | At have ſtor Lyſt til noget. |
| He làbours *Tooth* and *Nail*. | Han arbeider med Hænder og Fødder. |
| To *chriſten* a Child. | At døbe et Barn. |
| To Mórrow come fourt'-Night. | I Morgen 14 Dage. |
| This Day Sen'night. | I Dag 8te Dage. |
| To ſet ſome *at one* again. | At forene nogle igien. |
| To lay open. | At aabenbare. |
| He was *put* to his *Oath*. | Han maatte gisre Eed. |
| To go into *O'rders*. | At gaae i Kloſter. |
| You *are quite* off the Stòry. (you are quite out, or from the Márket). | I tage meget Feil. |
| To out-go (out-run, out-wit) one. | At overgaae en i at løbe, gaae, i Forſtand. |
| They are *fallen out*. | De ere blevne uenige. |
| To *ply* Books. | At hænge ſlittig i Bøger. |
| To *ply* one with Cups. | At nøde en til at drikke. |
| We muſt *ply* us. | Vi maae ſkynde os. |
| Let me *prevàil* with you. | Lad mig formaae hos eder. |
| He is for your *Púrpoſe*. | Han ſkikker ſig for eder. |
| It is to no *Púrpoſe*. | Det nytter intet. |
| It is come to the làſt *Puſh*. | Det er kommen paa det høieſte. |
| To *put out* to Sea. | At fare ud paa Søen. |
| To be *put* by. | At blive forbigaaet. |
| To *put up* your Sword. | At ſtikke Kaarden ind. |
| I ſhall not *put* you to that. | Jeg vil ikke drive eder, dertil. |
| To *put* awày. | Bortkaſte. |
| *Put* to Flight. | Dreven paa Flugt. |
| He *put* on a ſmiling Còuntenance. | Han gav ſig en ſmilende Mine. |
| To put fair to be a great Man. | Staae paa Springet at blive en ſtor Mand. |
| To *put* one out of Heart. | At gisre en forſagt. |
| To *be in* a Quandàry. | At være i Klemme. |
| What *Rate* do you ſet on it? | Hvor dyrt holde I det? |
| Stark nàked. Stark mad. | Ganſke nogen. Bindegal. |
| I can not be *rid* of him. | Jeg kan ei blive ham quit. |
| To *ride* on Horſeback, in a Coach, at Anchor. | Ride, kiøre, ligge for Anker. |

| | |
|---|---|
| To *ride* Máſters at Sea. | At ſpille Mester til Sees. |
| Be *ruled* by me. | Følg mig. |
| As the World rules. | Efter Verdens Løb. |
| I care not a Ruſh (a Pin) for you. | Jeg kierer mig ikke det mindſte om eder. |
| No Wine to Sack. | Ingen Vin saa god som Sekt. |
| Say you ſo? | Er det sandt? |
| So it was *repórted.* | Saa var Rygtet. |
| He is but *Fire* and *Tow.* | Han brænder af Vrede. |
| To pay off (clear) the *Score.* | Betale Regningen. |
| Upon the *Score* of our Friendſhip. | For vor Venskabs Skyld. |
| Is he able to keep a *Sécret?* | Kan han tie? |
| You are right enough *ſérved.* | Det er tilpas til eder. |
| I will ſerve him the ſame Sauce. | Jeg vil betale ham med lige Mynt. |
| If Opportùnity *ſerves.* | Om Leilighedrn tillader det. |
| I *ſet* the more by her, him, them. | Jeg gior deſtomere af hende, ham, dem ꝛc. |
| He *ſets* too much by himſelf. | Han gior for meget af ſig ſelv. |
| To *ſet* on Fire. | At ſætte i Brand. |
| To *ſet up* a Cry. | At ſætte et Skraal op. |
| To *be ſet* at Sale. | At udſættes til at ſælges. |
| At the Stairs *Head.* | Overſt paa Trappen. |
| He has *ſwállowed* the Shame, and drunk áfter it | Han har bidt Hovedet af al Skam. |
| It *ſhews* like an Iſland. | Det lader, ſom det var en Ø. |
| It *ſets* our Teeth on *Edge.* | Det gior os Tænderne ſløve. |
| This Míſchief will *ſpread* fúrther. | Dette Onde vil gribe videre om ſig. |
| To *be upón* the Spur. | At haſte over Hals og Hoved. |
| My Bróther and I *ſquare* not abóut theſe Things. | Min Broder og jeg komme ikke overeens heri. |
| To *ſtand* in Need of. | At behove. |
| He will *ſtand* to his Prómiſe. | Han vil opfylde ſit Løfte. |
| Do not ſtand upon it. | Paaſtaae det ikke; gior ingen Vanſkelighed deri. |
| His Stómach is *ſtayed.* | Hans Lyſt er ſtyret. |
| His *Stómach* is come down (he is *come a Peg* or two lower). | Han giver bedre Kiøb. |

| | |
|---|---|
| Néver *ſtick* at it. | Gior ingen Betænkning derover |
| I *ſtrange* at it. | Jeg forundrer mig derover. |
| To *ſtrike* a Bárgain. | At ſlutte en Handel. |
| To *ſtrike* blind. | At ſlaae med Blindhed. |
| *Stricken* or ſmítten with a Wóman. | Indtagen af et Frueutimmer. |
| To *ſtrike* one into Admirátion. | At ſætte en i Forundring. |
| Stir your Stumps. | Brug Benene. |
| To *ſue* for an Office. | At ſøge om et Embede. |
| To *ſue* one at Law. | At anklage en for Retten. |
| They *ſuit* not with our Húmour. | De ſtemme ikke overeens med os. |
| To *ſtay* for ſomething. | At vente paa noget. |
| It will *ſtand* you in ſome Stéad. | Det vil være eder gavnligt. |
| His *Gait* was ſómetimes ſwift, and ſómetimes ſlow. | Hans Gang var nu hurtig, nu langſom. |
| To *take* one at his Word. | At tage en paa eens Ære, troe en. |
| To be *taken* (ſmitten) with a Thing. | At finde Behag i noget. |
| What are you *taken* up wíthal? | Hvad har I at forrette? |
| My Lódging is taken up. | Mit Huus er leiet bort. |
| He *took* over the Nets. | Han ſprang over Garnet. |
| He *took up* his Lódging there. | Han tog ſit Qvarteer der. |
| To *take* Sánctuary | At tage Tilflugt. |
| The Número of the ſlain could hardly be *táken*. | Neppe kunde man tælle de Slagne. |
| As I *take it*. | Som jeg holder for. |
| Time *out of* Mind. | Fra utænkelig Tid. |
| I muſt *turn* my Tongue. | Jeg maae tale om noget andet. |
| He would have me a little *Touch* of the Law. | Han vilde jeg ſkulde have nogen Grund i Loven. |
| It *turns* either to Rain or Wind. | Det vil enten regne eller blæse. |
| To *turn* (*kick*) one out of Doors. | At ſtøde en ud af Døren. |
| He *turns* as the Wind turns. | Det er en Veirhane. |
| To *turn off* your Man. | At give ſin Tiener Afſked. |
| This will ſerve my *Turn*. | Det vil tiene mig. |

To

| | |
|---|---|
| To take a *Turn*. | At tage en Tour. |
| At every *Turn*. | Hver Gang, altid. |
| Where is the *Turn* to my Way to London? | Hvor tager jeg Veien til London? |
| *Stop* the Thief. | Hold paa Tyven. |
| At Advénture. | Paa det Uviſſe. |
| Your Létters *weigh* very much with me. | Eders Breve gielder meget for mig. |
| I love you too well (too much.) | Jeg elſker eder for meget. |
| To be quite *down the Wind* (behind Hand in the World). | At være ſat tilbage, paa Knærne. |
| We ſhall *come* by the *Worſt* of it. | Vi komme til kort derved. |
| He is willing to yield you any Thing | Han vil indgaae alting. |
| There's no Kèeping (of) a Lock for that Door, which évery one has a Key (to). | Der duer ikke at hænge en Laas for den Dør, ſom hver har Nøglen til. |
| He thought he would have died. | Han tænkte han ſkulde doet. |
| He is a *Strànger* to me. | Han er mig ubekiendt. |
| To *fight* a Duel. | At duelere. |
| She *miſſed* her Step. | Hun ſtødte et Feiltrin. |
| He *miſſes* not a Day but he comes. | Han kommer alle Dage. |
| He is *worth* fifty Pound a Year. | Han har aarlig 50 Pund Sterling. |
| He *makes* a handſom *Leg*. | Han giør en ſmuk Compliment. |
| A Book at ſecond Hand. | En Bog, ſom er brugt. |
| To ſpèak Non-Senſe (good Senſe). | At tale noget urimeligt (ſundt). |
| It doth *gall* me to the Heart. | Det fortryder mig hiertelig. |
| *Mount* the Led Horſe. | Stig paa Haandhæſten. |
| Do not *fly out* into ſuch a Paſſion againſt me. | Bliv ikke ſaa ophidſet mod mig. |
| He is proud of his Dung-Hill. | Han er ſtolt af ſin Dynge. |
| I am *tàller* by the Head. | Jeg er et Hoved høiere. |
| *Spèak* plain. | Luk Munden op. |

I am

| | |
|---|---|
| I am not able to *ſtir*. | Jeg kan ei gaae af Stedet. |
| It is more than look'd for. | Det er uforvarendes. |
| I leave it you in *cold Blood* to conſider. | Jeg overlader det til eder at betragte med koldt Blod. |
| To *get* (catch) Cold. | At forkiole ſig. |
| What Fáther of a Hundred is there that &c. | Hvilken Fader af Hundrede er der, ſom ꝛc. |
| I will be my own Pay-Maſter. | Jeg vil giøre mig ſelv betalt. |
| Unbóſom your ſelf to your Friend. | Aabne eder ſelv for eders Ven. |
| He 'll not be denied. | Han vil ei lade ſig afviſe. |
| He is gone, and paſt Sight. | Han er ud af Synet, langt borte. |
| You *hòld* ſtrange A'rguments. | I har underlige Indfald. |
| He did *ſteal* upon me. | Han liſtede ſig paa mig. |
| He *played* the Rope-Maker. | Det gik Krebsgang med ham. |
| To *play* at even and odd. | At lege Lige og Ulige. |
| He has *played* a ſlippery Trick. | Han har ſpillet Bankerot. |
| She goes as tho' ſhe would ſell her ſelf. | Hun har pyntet ſig ſom hun vilde ſrie. |
| It is very *like* ſo. | Det kan vel være. |
| He *takes* ſome Time or other a *Frólick*. | Han giør ſig undertiden ſyſtig. |
| I gave him too much *Head*. | Jeg ſaae for meget igiennem Fingrene med ham. |
| For ought I know (for any Thing I know, as much as I know). | Saavidt jeg veed. |
| It will not be *amiſs* (in vain from the Máter, for nothing). | Det vil ei være forgieves, af Veien. |
| There is nóne, ſave (except) him | Der er ingen uden han. |
| *Bèing* you come not hither. | Efterdi I ikke kommer her. |
| There is no *Bèing* for me at Rôme. | Jeg kan ikke blive i Rom. |
| As *if yet* there had been any Doubt of it. | Ligeſom der endnu havde været nogen Tvivl om. |
| It is *not yet* ten Days ſince. | Det er endnu ikke ti Dage ſiden. |

To

To make a Laughing-Stock of one. — At holde en for Nar.

By that Time. — Ved den Tid.

By what Time? — Ved hvilken Tid?

He is gone to *O'xford by London.* — Han er reist igiennem London til Oxford.

He *holds* a Wolf by the Ears. — Han holder Ulven i Ørene; er i Angest.

No more you do not. — Det er det samme, I gior det ikke.

No more I would not. — I gior Ret deri, jeg vilde ei selv gisre det.

I am not so silly *neither.* — Jeg er dog ikke saa enfoldig.

Will you join your Penny? — Vil I lægge eders Skilling dertil?

He *ought* to have done so. — Han burde have giort det saa.

Had I seen it (if I had seen it). — Havde jeg seet det.

There is no Doing on it. — Der kan intet gisres ved det.

A little Smack of the *Billingsgate* and *Stock-Market* Language. — En liden Prøve af de gemene Folks Sprog i Billingsgate og Stock-Market.

Do I find you here you Róbber, Thief, Pick-Pocket, Rascal, Pimp, Rogue, you miserable, pitiful wrêtched Fellow, you Dog, Beast, Plots. Hunter, Son of a Whore, now I'll secure you, the Haug-Man shall get your Coat, I'll shew you whom you deal withal. — Finder jeg dig her, du Rover, Tyv, Spitsbube, Lommetyv, Galkenknebel, Skurk, usle, elendige Knægt, du Hund, Beeste, Erteskielm, Horeunge, jeg skal indspærre dig, Bøddelen skal annamme dig, jeg skal vise dig, hvem du har med at gisre.

What do you say? you Jade, Slut, Jilt, you Strúmpet, Huzzy, you poxed Whore, Bitch, Witch, Bawd, If you were a Man, I would tear you in Pieces? what do you abúse me for ópenly in the Streets? you are — Hvad siger du, din Luder, Taske, Hore, Tøve, Hor, Kobblerske, var du en Mand, skulde jeg huage dig i Stykker, hvorfor anfalder du mig med Grovhed offentlig paa Gaden? Du er ingen Fruentimmer, men

I am

not a Wóman, but a Dévil; I'll ſee you hang'd one of theſe Days.
en Dievel. Jeg ſkal inden kort Tid ſee, Du bliver hængt.

If any Thing ſhould be *miſſing*.
Naar noget ſkulde mangle deri.

I *commend* you för it.
Jeg roſer eder derfor.

How *came* that in your Héad?
Hvor faldt I derpaa?

To ſhew a fair Pair of Heels
At tage Flugten, vende Ryggen.

She is *here* and *there* and every where.
Hun er allevegne.

What is the Matter you are ſo ſad?
Hvorfor ſaa nedſlagen?

I ſhall meet with him one Time or anóther.
Jeg ſkal nok ſaae fat paa ham engang.

He has no more Wit than a Stone.
Han har ei meer Forſtand end en Steen.

I deſire no more.
Jeg er fornøiet.

To *greaſs* a Man in the Fiſt.
At beſtikke en Mand.

He has no *Guts* in his Brain. (He has more *Guts* than Brains).
Han har ingen Hierne i Hovedet.

To be out of *Harm's* Way.
At være uden Fare.

To *harp* upon the ſame String.
At ſlaae paa ſamme Streng.

To *hit* the Bird on the Eye. To hit home. To hit the Nail on the Head.
At træffe nøie, ſlaae Sømmet paa Hovedet.

To *hit* one in the Teeth with a Thing.
At bebreide en noget, kaſte een noget i Næſen.

To *hit* upón (on).
Træffe, falde paa.

To lead one by the Noſe.
At lede en ved Næſen.

To go through *Stitch* with a Búſineſs.
Ikke ophøre før man bliver færdig.

To *chew* the Cud upon a Thing.
At overveje en Sag nøie.

All lies at *Stake*.
Det ſtaaer alt paa Spil.

To go *off* the Stage.
Afgaae, døe.

God *ſpeed* you well. Gud ledſage eder!
God preſérve (ſpare, bleſs, ſave) his Majeſty the King! Gud bevare, ſpare, velſigne, beſkierme Hs. Majeſtæt Kongen!

Flere forekomme endnu her og der i Exemplerne, Samtaler, Ordſprogene, Hiſtorier og Fablerne; men fornemmelig bør de ſøges i et godt Lexicon.

Some

# Famíliar Dìalogues,

Engliſh and Daniſh.

Nogle

# venlige Samtaler,

Engelſk og Danſk.

I.

At a Mórning Víſit.

Good Mórrow to you, Sir, I take the Líberty to come and pay you my Reſpécts.

Sir, I thank you moſt húmbly. I am Yours. You oblige me váſtly.

How do you do this Mórning, Sir? How is it with you?

Véry well, Sir, at your Sérvice.

I am réady to ſérve you, Sir, and pray how do you do?

Pretty well, thank God! I am véry glad of it.

I.

Ved en Morgenbeſøgelſe.

God Morgen min Herre, jeg tager mig den Frihed at komme og giøre min Opvartning hos Dem.

Min Herre, jeg takker Dem ydmygſt. Jeg er Deres. De forbinde mig hvilig.

Hvordan befinde De Dem, denne Morgen, min Herre? Hvordan er det med Dem?

Meget vel, min Herre, til Deres Tieneſte.

Jeg er bereed at tiene Dem, min Herre, og hvordan befinde De ſig Kiere?

Temmelig vel, Gud ſkee Lov! Det fornøjer mig meget.

And

And I am overjòy'd to ſee you in good Héalth.
I rejòice at the Hónour of ſèeing you ſo well.
The Hónour is mine; I have not had the Satisfáction of your Viſit a long While.
I only come to know how you did.
I am obliged (infinitely behòlden) to you.
I am whólly Yours.

Og jeg er ſærdeles glad over at ſee Dem ved god Helbred.
Jeg glædes ved at have den Ære at ſee Dem ſaa vel.
Æren er min. Jeg har ei havt længe den Fornøielſe af Deres Beſøgelſe.
Jeg kom alene for at vide, hvordan De befandt Dem.
Jeg er Dem uendelig forbunden.
Jeg er gandſke Deres.

2.

At Riſing in the Mórning, and Dréſſing one's ſelf.
Good Mórrow to you, Sir!
Wélcome, Sir!
How do you find yourſelf this Mórning?
Not the beſt, not véry well.
That I am ſórry for.
What ails you? Didn't you ſleep well laſt Night?
No, I got not a Wink of Sleep all this Night. My Head àkes, and I have the Tooth-Ake
I was my ſelf likewiſe a little indiſpòſed and out of O'rder laſt Night.
Trùly, I am very ſórry for it.

Thank God (God be thank'd) to Day I am well enough, tólerably well.
We muſt take Phyſic.
Excùſe me, Sir, for my not hàving dreſſed my ſelf yet.

2.

Naar man ſtaaer op om Morgenen, og klæder ſig paa.
God Morgen min Herre!
Velkommen min Herre!
Hvordan befinde De Dem denne Morgen?
Ikke paa det béſte, ikke ſynderlig vel.
Det gior mig ondt.
Hvad feiler Dem? Sov De ei vel ſidſte Nat?
Nei, jeg har ei lukt et Øie til denne hele Nat. Jeg har Ondt i Hovedet og i Tænderne.
Jeg var ſelv ligeledes noget upaſſelig, og ikke rigtig ſidſte Nat.
Sandelig det gior mig meget ondt.
Gud være lovet, i Dag er jeg vel nok, temmelig vel.

Vi maae tage Medicin.
Undſkyld mig, min Herre, at jeg endnu ei har klædet mig paa.

Be

Be plèaſed, Sir, to dreſs your ſelf without Céremonies.
Then you will párdon my Licéntiouſneſs.

De behage, min Herre, at klæde Dem paa uden Ceremonie.
Saa vil De da forlade mig den Frihed.

3.

Who knocks at the Dòor?
Who is there?
It is I, Sir.
Your Name, Sir?

O'pen the Door and you'll ſee it.
Are you a Bed ſtill?
Did you ſleep? Were you a ſleep?
Awàke.
I am awàke. You wàked me.
Riſe up! up!
Is it Time to riſe?
'Tis broad Day.
'Tis Eight of the Clock.
It is Day-Break (the Day begins to peep).
Do but open the Door.
It is lock'd.
The Key is in the Door.
Liſt up the Latch.
The Door is bòlted.
Stay a little.
I am gòing to rìſe. I am riſing. I riſe immédiately.
What Time do you uſe to riſe at?
At ſéven of the Clock, and in the Súmmer-Sèaſon at five or ſix of the Clock.
And you, at what of the Clock did you riſe?

3.

Hvem banker paa Døren?
Hvem er der?
Det er mig, Herre!
Hvad er eders Navn, min Herre?
Aabne Døren, saa skal De see der.
Er De endnu i Sengen?
Sov De?

Vaagn op.
Jeg er vaagen. De vækkede mig.
Op! Staae op!
Er det Tid at staae op?
Det er hoi lys Dag.
Klokken er 8.
Det dages. Dagen bryder frem.
Luk kun Døren op.
Den er lukt.
Nøglen er i Døren.
Løft Klinken op.
Slaaen er for Døren.
Bie lidt.
Jeg staaer strax op.

Hvad Tid pleier De at staae op?
Klokken 7, og om Sommeren Kl. 5 eller 6.

Og hvad Klokkeslet stod De op?

I roſ

I roſe at Break of Day; At Sun Riſe.
Is the Sun up alréady?
I riſe before the Sun is up.

Jeg ſtod op i Dagbrækningen; ved Solens Organg.
Er Solen allerede oppe?
Jeg ſtaaer op før Solen gaaer op.

Good Mórrow, good Mórrow!
Boy, bring my Clothes for to dreſs my ſelf.

God Morgen, god Morgen!
Dreng, bring mig mine Klæder, at jeg kan klæde mig paa.

Rèach (give) me my Night-Gown, (Morning Gown) my Stockings and my Garters.
Which? the Silk-Stockings, or the wórſted ones?
Give me the Thréad Stockings, becauſe it is hot.
There are your Shoes, Sir!
Give me my Slippers, and clean (wipe) my Shoes.
Put on my Stóckings, and my Shoes for me, for I can't ſtoop.
Comb my Wig (Périwig) and powder it.
Rèach me the Bàſon to waſh my Hands.
Give me a little Soap, or my Waſh-Ball.
Hére is the Tòwel, to wipe (dry) your Hands on.
Where is my Shirt?
Hère it is, Sir!
It is not clean enough, it is foul (dirty).
This Shirt is not warm, it is quite cold ſtill.
I ſhall air it, if you pléaſe.

Næk (giv) mig min Slaaprok, mine Strømper og Strømpebaand.
Hvilke? de Silke eller Uldne Strømper?
Giv mig Traaſtrømperne, ſordi det er hedt.
Der ere Deres Skoe, Herre!
Giv mig mine Tøfler, og børſt mine Skoe.
Træk mine Skoe og Strømper paa mig, thi jeg kan ei bukke mig.
Kæm min Peruqve, og pudre den.
Næk mig Vandfadet at toe mine Hænder.
Giv mig lidt Sæbe, eller min Sæbekugle.
Her er Haandklædet at tørre Hænderne paa.
Hvor er min Skiorte?
Her er den, Herre!
Den er ei reen nok, den er ſkiden.
Skiorten er ikke varm, den er endnu ganſke kold.
Jeg vil varme den, om Dem behager.

No, no, 'tis no Matter, I'll put it on, as it is.

Give me a Handkerchief.
Perfume (ſweeten) the Handkerchief that is in my Coat-Pocket.
I gave it the Waſher-Woman, it was foul.
You did well on it.
Has ſhe brought my Linen.
Yes, Sir, there wants nothing.
What Cravát (Neck-Cloth) do you put on to Day?
A plain Neck-Cloth.
Plait (gather) that Neck-Cloth.
You rumple it all over.
Where are my Ruffles?
The Blockhead has ſpoiled me the neateſt and moſt elegant Pair of Dreſden-Ruffles, which I had made up at Verſailles on Occaſion of the Rejoicing for the Birth of the Duke of Burgundy.
Give me my Suit of Clothes.
What Suit? Sir!
That I had on Yeſterday.
Do not you put on your new Suit of Clothes, Sir?
Why? for what Reaſon?
Becauſe to Day is the King's Birth-Day.
I am in the Wrong, you are in the Right.
Truly I had forgot it.
'Tis well you put me in Mind of it.

Nei, Nei, det giver intet, jeg vil tage den paa, ſom den er.
Giv mig et Tørklæde.
Kom noget lugtende paa det Tørklæde, ſom et i min Kiol-Lomme.
Jeg gav det til Vaſkerkonen, det var ſkident.
De gjorde ret deri.
Har hun bragt mit Lintøi.
Ja, Herre, der feiler intet.

Hvad for en Halsklud tager De paa i Dag?
Kun en ſlet.
Læg den Klud ſammen.

I kroller den gandſke.
Hvor ere mine Manſkietter?
Den Dosmer har fordærvet mig det neteſte og ſkienneſte Par Dresdener Manſkietter, ſom jeg havde paa i Verſailles i Anledning af Høitiden for Hertugen af Burgundiens Fødſel.
Giv mig min Klædning.

Hvilken Klædning, Herre?
Den jeg havde paa i Gaar.
Vil Herren ikke tage ſin nye Klædning paa?
Hvorfor? af hvad Aarſag?
Fordi i Dag er Kongens Geburtsdag.
Jeg har Uret, De har Ret.
Sandelig jeg havde glemt det.
Det er vel, De erindrede mig derom.

Will you have any Thing elſe, Sir?
Yes, my Gloves, Hat, Sword, Cane and Cloak.
Bruſh well my Hat and my Clothes.
Here is the Bruſh.
Don't you button your Waiſt-Coat? Do you love to go open Breaſt?
That 's the Faſhion.
Where is my Cloak?
Here it is.

Vil Herren ellers have noget?
Ja, mine Handſker, Hat, Kaarde, Stok og Kappe.
Børſt vel min Hat og mine Klæder.
Her er Børſten.
Knapper De ei Deres Veſt? Gaaer de gierne med bar Bryſt.
Saa er Moden.
Hvor er min Reiſekappe?
Her er den.

## 4.
## To Breakfaſt.

Are you for Breakfaſting? (will yon breakfaſt) Sir?
I thank you, Sir. We are no Romans.
Why no Romans?
Becauſe the Romans did eat five Meals a Day, which they called *Ventaculum, Prandium, Merenda, Cœna, Commeſſatio*, that is to ſay, Breakfaſt, Dinner, After-Nooning or Bever, Supper and Banqueting Rioting, when they eat and drank till they could no more.
There is no Fear for that: we are Engliſhmen, that eat but two Meals a Day.

We ſhall have but ſome ſmall Matter for Breakfaſt. Some Diſhes of Tea and Coffee, ſome

## 4.
## At ſpiſe Frokoſt.

Vil De ſpiſe Frokoſt, min Herre?
Jeg takker Dem, min Herre. Vi ere ingen Romere.
Hvorfor ingen Romere?
Thi Romerne aade 5 Maaltider daglig, ſom de kaldte Jentaculum, Prandium, Merenda, Cœna og Gommeſſatio, det er: Frokoſt, Middags Maaltid, Veſperkoſt, Aftensmad, og Efter-Aftens-Maaltid, da de aade og drukke til de kunde ei mere.

Der er ingen Fare for det; vi ere Engelsmænd, ſom ikkun ſpiſe 2 Maaltider om Dagen.
Vi ſkal kun have lidt til Frokoſt. Nogle Kopper Thee og Kaffee, nogle Kager, nogle Æbleſtiver

petty

pétty Páttees, ſome Fritters or Paſt-Meats, with a Glaſs of Wine.
That is enough, Sir.
Do you love Tea or Cóffee?
All one, what you pléaſe.

Here, Sir, drink ſome Diſhes of Coffee, and eat pétty Pattees.
The pétty Pattees are very good.
They are báked a little too much.
You don't eat.
If I eat too much now, I ſhan't be able to eat a Bit at Dinner.
You eat nóthing at all.
Rinſe the Glaſſes.
Let's taſte that Wine, pray.
Pull the Cork out of that Bóttle.
I have no Screw.
Taſte that Wine.
How do you like it?
I like it very well; it is good; it is not bad.
Let's give our Stómach a Whet.
Sir, my Service to you! Sir, to yours Héalth!
I thank you, Sir!

eller Bagværk og et Glas Viin.

Det er nok, min Herre!
Behager Dem Thee eller Kaffee?
Det er det ſamme, hvad Dem behager.
Her, min Herre, drik nogle Kopper Kaffee, og ſpiis nogle ſmaa Kager.
De ſmaa Kager ere meget gode.
De ere bagte lidt for meget.

De ſpiſer ikke.
Spiſer jeg for meget nu, ſkal jeg ei kunde ſpiſe en Bid til Middag.
De ſpiſer intet.
Skyl Glaſſene.
Lad os dog ſmage den Viin.
Træk Proppen af den Flaſke.

Jeg har ingen Proptrækker.
Smag den Viin.
Hvordan ſmager den Dem?
Den ſmager mig meget god. Den er god. Den er ei ſlet.
Lad os ſkierpe vor Appetit.

Deres Sundhed, min Herre!

Jeg takker Dem, min Herre.

## 5.

## Before Dinner.

Is it Dinner Time?

It is near upon twelve on the Clock.

## 5.

## For Middags-Maaltidet.

Er det Tid at ſpiſe Middags-Maaltid?
Den er nær tolv.

It is Time to go to Dinner.
Dinner was put off to Day till one a Clock.
At what a Clock do you uſe to go to Dinner?
At twelve a Clock.
Pray, Sir, take a Dinner with us to Day.
Lay the Table-Cloth (Spread the Table).
The Cloth is laid (the Table is ſpread).
Serve up (ſet on the Meat).
Set the Salt-Seller and Plates upon the Table.
Rinſe (waſh) the Gláſſes.
Set them upon the Cup-Board.
Cut Slices of Bread.
Cut ſome Cruſt and Crum togéther.
Set the Chairs in O'rder round the Table, and put Cúſhions on them.
Who sérves us with Water?
Waſh your Hands in the Báſon, and wipe them with that Nápkin or Tówel.
Who waits at Table?
Are all the Gueſts come?
Not yet.
Where are the Knives, Forks and Spoons?
I invite you to Dinner, ónly to enjóy your good Cómpany.
I ſhall entertáin you with mean Fáre.
Call for Dinner.
It is not réady yet.

Det er Tid at gaae til Bords.
Middags-Maaltidet var i Dag opſat til Klokken 1.
Hvad Tid gaaer De til Bords?
Klokken 12.
Vær ſaa god at ſpiſe til Middag hos os?
Dæk Bordet.

Bordet er dækket.

Bær Maden ind.
Sæt Saltkarret og Tallerkerne paa Bordet.
Skyl Glaſſene.
Sæt dem paa Skienken.

Skier Brød.
Skier Krummen og Skorpen tillige.
Sæt Stolene rundt om Bordet og læg Hynder derpaa.

Hvem giver os Vand?

Toe Deres Hænder i Vandfadet, og tør Dem paa den Serviet eller det Haandklæde.
Hvem varter op ved Bordet?
Ere alle Gieſterne komne?
Ikke endnu.
Hvor ere Knivene, Gafflerne og Skeerne?
Jeg indbyder Dem til Middagsmaaltid alene for at nyde Deres gode Selſkab.
Jeg ſkal beværte Dem med ringe Koſt.
Lad Maden bringe ind.
Den er endnu ei færdig.

The

The Meat is ſérved up (is on the Table).
Maden er paa Bordet.

Sir, they only ſtay for you.
Min Herre, De venter alene paa Dem.

Who ſays Grace?
Hvem læſer til Bords?

Say Grace!
Læs!

Sit down (take Place) at Table.
Sæt Dem ved Bordet.

Why don't you ſit down?
Hvorfor ſætter De ſig ikke?

Sit you down in the firſt Place.
Sæt Dem førſt ned.

Take your Place.
Tag Deres Sæde.

I won't ſuffer you to ſit at the lower End of the Table.
Jeg vil ei taale, at De ſidder ved den nederſte Ende af Bordet.

You ſhall ſit at the úpper End.
De ſkal ſidde ved den øverſte Ende.

Indeed I ſhan't.
Virkelig gior jeg det ikke.

Let's forbeár Compliments, I pray.
Lad os ſætte alle Complimenter tilſide.

Why do you make ſuch Céremonies?
Hvorfor gior De ſaadanne Complimenter?

Friends live freely togéther.
Venner omgaaes frit med hinanden.

Here wants a Cóver.
Her feiler en Couvert.

Boy, go and fetch the Napkin, all the Reſt are here.
Dreng, gaae hen og hent en Serviette, alt det øvrige er her.

## 6.
## At Dinner.
## 6.
## Ved Middagsmaaltidet.

Bring ſome Hóuſhold Bread.
Bring noget huusbaget Brød.

Take ſome white Bread.
Tag noget Hvedebrød.

I love brown Bread better.
Jeg vil hellere have Rugbrød.

Give me new Bread.
Giv mig friſt Brød.

This Bread is very ſávoury.
Dette Brød er meget velſmagende.

Boy, chip the Bread.
Dreng ſkrab Brødet.

Shall I cut you ſome of the úpper or únder Cruſt?
Skal jeg ſkiere til Dem af Over- eller Underſkorpen.

Shall I help yoy to ſome of this boil'd Meat?
Skal jeg forelægge Dem noget af den kogte Kiød?

As you pleaſe.
Som Dem behager.

I ſhall help my ſelf.
Jeg ſkal ſelv tage.

Sir, you eat nothing.
Min Herre, De ſpiſer intet.

I beg your Pardon, I eat very heartily.
Jeg beder om Forladelſe, jeg ſpiſer trolig.

For my Part, I recommend this Meat by eating well.
Hvad mig angaaer, jeg roſer Maaltidet ved at ſpiſe brav.

But, Sir, you have not drunk yet.
Men, min Herre, De har endnu ei drukket.

Boy, give the Gentleman ſome Drink.
Dreng, giv Herren noget at drikke.

Fill ſome Drink. Fill a Glaſs. Fill it up to the Brim.
Skienk i. Fyld et Glas. Skienk det gandſke fuldt.

You muſt drink a Bumper.
De maae drikke et helt Glas.

Drink it up, Sir.
Drik det ud, min Herre.

Madam, I drink your Health.
Madam, Deres Sundhed.

Sir, my Service to you.
Min Herre, Deres Sundhed.

I'll pledge you (do you Reaſon).
Jeg ſkal giøre Dem Beſked.

Sir, I thank you.
Min Herre, jeg takker Dem.

I am your Servant.
Jeg er Deres Tiener.

Sir, to the Honour of your Acquaintance.
Deres Bekiendte til Ære.

To all that pleaſes you.
Alt hvad der behager Dem.

To your inclination.
Deres Inclinations Skaal.

You are very civil.
De ere meget artig.

How do you like that Wine (Beer)?
Hvordan ſmaget den Vin (Øll) Dem?

I like it pretty well.
Den ſmager mig meget vel.

You ſee I both eat and drink well.
De ſeer jeg baade ſpiſer og drikker vel.

Come, Sir, eat what you like beſt.
Kom Herre, ſpiis hvad der beſt ſmager Dem.

Shall I help you to ſome Partridge, to ſome Capon, to ſome Chicken, to ſome Wood-Cock?
Skal jeg lægge for Dem noget af en Agerhøne, Kapun, Kylling, Sneppe?

E'en as you pleaſe.
Som det behager Dem.

What do you love beſt, the Wing or the Leg?
'Tis all one to me.
Eat ſome Rádiſhes to whet (ſharpen) your Stómach.
Hunger is the beſt Sáuce.
I have eát too much alréady.
You ſee what Table we keep.
This is our Cómmons (our daily Fare).
We have no Dainties (Tid-Bits).
Comè, Sir, I drink the King's Health to you.
I'll plédge you with all my Heart.
Drink abóut. Drink it abóut.
You are a good Cárver, Sir. You cárve prétty well.
You carve to all, and eat nóthing your ſelf.
Take awáy this Diſh, and ſet on the óther.
You give us a Princès Feaſt, inſtéad of a friendly Meal.
Eat well at Dinner, Sirs, for you ſhall have no Afternóon's Lúnchion.
I make but two Meals a Day.
For my Part, I breakfaſt every Day, but I ſéldom eat ány Súpper.
Take ſome Múſtard.
I had rather have a Bit of that Cúſtard.
Much good may't do you.

Hvilket vil De helſt have, Vingen eller Laaret?
Det er mig det ſamme.
Spiis nogle Reddiker for at ſkierve Appetiten.
Hunger er den beſte Kok.
Jeg har allerede ſpiiſt for meget.
De ſeer, hvad Huſet formaaer.
Det er vort daglige Føde.

Vi har ingen lækkre Retter.

Min Herre, jeg drikker Dem Kongens Skaal til.
Jeg ſkal ſvare derpaa af gamſke Hierte.
Lad den gaae omkring.

De er en god Forſkiærer min Herre. De ſkiærer rat got for.
De ſkiære for til alle, og ſpiſer intet ſelv.
Tag denne Ret bort, og giv os en anden.
De trakterer os fyrſtelig, og ikke ſom gode Venner.

Spiſer vel til Middag, mine Herrer, for de faae ingen Veſperkoſt.
Jeg holder kun to Maaltider daglig.
Hvad mig angaaer ſpiſer jeg Frokoſt hver Dag, men ſielden noget om Aftenen.
Tag noget Sennep.
Jeg vil heller have en Bid af den Kage.
Velbekomme Dem.

The

The Deſért (Fruit) anſwers all the Reſt.
You have gáthered the moſt éxquiſite Fruits the Séaſon affórds.
This Páſtry-Work is very well made.
This is an excelleut Tart.
You make me bluſh, to prevént by your Commendátion the Excuſes I ówe you for entertaining you not better.
We have dined very well.

I think évery Bódy has done.
If évery Bódy has eát enough, let's riſe from the Table.
Take away.
Let 's ſay Grace.
Now let's take a Turn round the Garden, and then we will come and drink Tea.

7.

At Table.

What Diſh is that, Mádam?
This is an Engliſh Púdding, will you be pléaſed to taſte on't?
By all Means, Madam.
Trúly 'tis not unpléaſant.

But I fear it is héavy to the Stomach.
Sir, I confeſs this is a Diſh that do's not ſo préſently agrée with fóreign Palátes. But the Generálity of them do in Time grow in Love with it.

Deſerten ſvarer til alt det øvrige.
De have indſamlet de beſte Frugter Aarets Tid frembringer.
Dette Bagværk er meget vel lavet.
Dette er en ypperlig Tærte.
De giøre mig ſkamfuld i at forekomme ved Deres Berømmelſer de Undſkyldninger jeg burde giøre Dem, fordi jeg ikke beværter Dem bedre.
Vi have faaet en meget godt Maaltid.
Jeg tænker alle ere færdige.

Lad os ſtaae op fra Bordet, om alle haver ſpiſt nok.

Tag bort.
Lad os takke Gud.
Lad os nu ſpadſere en Tour omkring i Haugen, og ſaa komme og drikke Thee.

7.

Over Bordet.

Hvad for en Ret er det, Madame?
Denne er en Engelſk Budding, behager Dem at ſmage den?
Meget gierne, Madame.
Den er i Sandhed ikke ubehagelig.
Men jeg frygter, den vil beſvære Maven.
Min Herre jeg tilſtaaer, dette er en Ret, ſom ikke ſtrax ſmager de Fremmede; men de fleſte af dem faaer med Tiden mere Lyſt dertil.

For

For my Part, I am a great Admirer of this Beef; 'tis ſo good, ſo véry juicy.

Come, Sir, you don't eat.

Mádam, I eat with a very good Stómach; ſee what a Bréach I made to this Piece of Beef?

Much good may't d'ye.

I lóve to ſee Péople eat, when they are at Table. That provókes my Appetite, and makes me have a good Opinion of the Meat.

Shall I help you, Sir, to a Wing of this Capon?

Give me Leave, Madam, to help my ſelf ráther than put you to that Trouble.

Pray, Sir, do not ſpare it. Remémber our light Suppers. You muſt not ónly eat to ſatisfy, but alſo to prevént Húnger.

Mádam, I am already becóme an Engliſhman. I decláre my ſelf againſt Súppers from this véry Time. I have eaten ſo plentifully, that I don't think Húnger will come upon me in 24 Hours.

Sir, I don't know, whéther you love Chéeſe or no?

Nothing, Mádam, comes amiſs to me. And your Engliſh Chéeſes are very délicate.

Hvad mig angaaer, er jeg med Forundring en ſtor Elſker af dette Oxekiød; det er ſaa godt og ſaa meget ſaftigt.

Kom, Herre, De ſpiſer ikke.

Madame, jeg ſpiſer med god Appetit; ſee hvad for et Skaar jeg har giort i dette Oxekiød?

Velbekomme Dem.

Jeg ſeer gierne Folk ſpiſe, naar De ere ved Bordet. Det opvækker min Appetit, og gior, at jeg troer Maden er god.

Skal jeg lægge en Vinge af denne Kapun for Dem?

Tillad mig, Madame, at jeg heller ſelv tager, end uleiliger Dem.

Jeg beder, min Herre, ſpar det ikke. Erindre ſig vore lette Aftens-Maaltider. De maae ei alene ſpiſe for at blive mæt, men og for at forekomme Hunger.

Madame, jeg er allerede bleven en Engelſkmand; fra denne Time vænner jeg mig ganſke fra Aftensmaaltider; jeg haver ſpiſt ſaa meget, at jeg tænker ikke at blive ſulten i 24 Timer.

Min Herre, jeg veed ei, om De er for Oſt eller ei.

Jeg ſiger ikke Nei til noget, Madame; og Deres Engelſke Oſte ere meget lækkre.

Here's ſuch Fruits as the Seaſon affords.
Her er ſaadanne Frugter, ſom Aarets Tid frembringer.

Taſte ſome of theſe Pippins.
Smag nogle af diſſe Piplinger.

They are prétty good in this Coúntry.
De ere overmaade gode i dette Land.

If you like Walnuts better, there are ſome.
Behager Dem heller Valnødder, ſaa er der nogle.

Trúly I am wéary of Eating.
Jeg kan i Sandhed ei ſpiſe mere.

Pray, give me Leave to go awáy.
Tillad mig dog at gaae.

I am ſórry, you are ſo much in Háſte. You ſhall alwáys be welcome at my Houſe.
Det gior mig ondt, at De haſte ſaa meget; De ſkal altid være velkommen i mit Hnus.

I am very much obliged to you, Madam. I am not wórthy of the Hónour you pay me.
Jeg er Dem meget forbunden, Madame; jeg er uværdig til den Ære, De beviſer mig.

You are véry obliging.
De er meget forbindtlig.

Mádam, I muſt take my Leave of you.
Madame, jeg maa tage Afſked fra Dem.

I give you many Thanks for your hándſom Entertáinment.
Jeg ſiger Dem mange Tak for Deres artige Beværtning.

Your número berleſs Civilities put me to bluſh.
Deres utallige Artigheder giøre mig ſkamfuld.

I am wholly yours.
Jeg er ganſke Deres.

I find, ſo mány Opportúnities to trouble you, but none to ſerve you.
Jeg finder ſaa mange Leiligheder at være Dem til Beſvær, men ingen at tiene Dem.

Will you do me a Fávour, Sir?
Min Herre, vil De beviſe mig en Gunſt?

Commánd me, Mádam.
De befale, Madame.

'Tis to ſtay and ſup with us.
Det er, at blive og ſpiſe Aftensmad hos os.

Indéed I cannot, elſe I ſhould do it purely to obéy you.
Jeg kan virkelig ikke, ellers ſkulde jeg giøre det alene for at lyde Dem.

Fare well then, Sir.
Far vel da, min Herre.

Adieu.

Adieu, Mádam, your moſt humble and moſt obliged Sérvant.

Adieu, Madame, Deres ydmygſte og forbundneſte Tienere.

## 8.

## At going to Bed.

Night comes on, it grows dark (towards Night).
It is very late, it is Time to go to Bed.
I go to Bed betimes.
You go to Bed before Sun-Set.
I am quite aſleep.
Riſe and go to Bed.
Brother, go with me.
Why will you have him go with you?
He lies with me (is my Bedfellow).
Do you fear Sprights?
No 'tis becauſe the Bed is cold.
Get it warm'd.
Where is the Warming-Pan? I will go to Bed, ſit up as long as you will.
Good Night? I wiſh you good Night (a good Nights's Reſt!)
Is my Bed made?
Have you made my Bed?
The Bed is ill made.
Make it up again.
Beat up the Feather Bed.
Turn down the Bed-Clothes
Draw the Curtains.
Tuck up the Sheets.
Give me a Night Cap.
Help me to pull of my Coat, my Shoes and Stockings.

## 8.

## Ved at gaae til Sengs.

Det bliver Nat, mørkt.

Det er meget ſildig, det er Tid at gaae til Sengs.
Jeg gaae betids til Sengs.
De gaaer til Sengs før Solen gaaer ned.
Jeg er ganſke ſøvnig.
Staae op, og gaae i Seng.
Broder, gaae med mig.
Hvorfor vil De have, at han ſkal gaae med Dem?
Han ligger hos mig, (er min Sengekammerat).
Er De bange for Spøgelſer?
Nei, det er fordi Sengen er kold.
Lad den varmes.
Hvor er Fyrbækkenet? Jeg vil gaae til Sengs, ſid oppe ſaa længe, ſom De vil.
God Nat! jeg ønſker Dem god Nat (god Natshvile.)

Er min Seng redt.
Har I redt min Seng?
Sengen er ilde redt.
Reed den om igien.
Ryſt Dynerne.
Slaae Sengedækkerne om.
Træk Gardinerne for.
Slaae Lagenerne op.
Giv mig en Nathue.
Hielp mig at trække min Kiole, Skoe og Strømper af.

Lay

Lay all my Clothes in Order, that I may préſently find them in the Mórning.

Læg alle mine Klæder ordentlig, at jeg kan ſtrax finde dem i Morgen.

Tàke my Breèches, and lay them under the Pillow.

Tag mine Buxer, og læg dem under Hovedpuden.

Cóme anón to fetch the Cándle.

Kom ſtrax og hent Lyſet.

Put out the Cándle.

Sluk Lyſet ud.

Call me to Mórrow betimes. Will you remember to wake me?

Kald mig betids i Morgen! Vil De erindre at vække mig.

Yes, yes, I'll wake you.

Ja, Ja jeg ſkal vække Dem.

Do not fail. I muſt riſe by Breàk of Day.

Efterlad det ikke. Jeg ſkal ſtaae op ved anbrækkende Dag.

Gò to your own Chamber.

Gaae til Deres eget Kammer.

Have you brought the Tinder-Box?

Har I bragt Fyrtøiet?

There's no Tinder in it.

Der er intet Tønder deri.

I have no Màtches.

Jeg har ingen Svovelſtikker.

The Steel is good for nothing.

Staalet duer intet.

The Flints are góne (loſt).

Stenene ere borte.

## 9.

## To hire a Lódging.

## 9.

## For at leie et Logis.

Sir, will you pleaſe to do me a Fàvour?

Vil Herren behage at beviſe mig en Gunſt?

With all my Heart. What would you have me to do for you?

Hiertelig gierne. Hvad vilde De have, at jeg ſkal giøre for Dem?

I would have you go alóng with me to hire a Lódging.

Jeg vilde gierne, at De vilde gaae med mig for at leie et Logemente.

I ſhall wait on you where-ever you pleaſe.

Jeg ſkal opvarte Dem, hvorhen Dem behager.

Let's go into St. James's-Street.

Lad os gaae i St. Jacobs-Stræde.

I fóllow you.

Jeg følger Dem.

Stay, here is a Bill at this Door, which ſhews, that there are Rooms to be let.

Knock at the Door.

Who is there?

A Friend.

Whom do you want to ſpeak withal?

With the Maſter or Miſtreſs of the Houſe.

Here is my Miſtreſs.

Madam, have you Lodgings (any Rooms to let).

Yes, Sir, at your Sérvice. Will you have them below, or up one Pair of Stairs? Towards the Street or backwards? fúrniſh'd or unfúrniſh'd?

I want a Párlour, and a Bed-Chamber with a Clóſet to it for my ſelf, one Pair of Stairs, next the Street, and réady fúrniſhed, and a little By-Room for my Man.

Sir, will you be pleaſed to walk up and ſee them?

Yes, Madam, I am cóme on Púrpoſe for that.

Be ſo kind, Sirs, as to ſtay a Móment in this Párlour, and I will go and fetch the Key.

Well, Madam, we ſhall ſtay for you.

Will you take the Pains to cóme up?

We fóllow you, Madam.

Hold, her er en Sedel paa Døren, ſom giver tilkiende, at der ere Værelſer at bortleie.

Bank paa Døren.

Hvem er der?

En Ven.

Hvem vil De tale med?

Med Herren eller Madamen i Huſet.

Her er min Madame.

Madame, har de Værelſer til leie?

Ja, min Herre, til Deres Tieneſte. Vil De have de nederſte; eller dem en Trappe i Veiret; ud til Gaden eller ind til Gaarden; med eller uden Mobler?

Jeg behøver en Stue, et Sengekammer med et Kabinet for mig ſelv, en Trappe i Veiret til Gaden, og meublieret, og et lidet Værelſe fo min Tiener.

Vil Herren behage at gaae op og ſee dem?

Ja, Madame, derfor er jeg kommen.

Værer ſaa artig, mine Herrer, og bier et Øieblik her i Stuen, og jeg vil gaae og hente Nøglen.

Vel, Madame, vi vil bie efter Dem.

Vil De have den Umage at komme op?

Vi vil ſøge Dem, Madame.

Here is the Apártment you desire to have on the first Story. There is a very good Bed, I pass my Word for it.

Her er det Værelse, De forlanger i den første Etage. Der er en meget god Seng, jeg giver Dem mit Ord derfor.

And you see, that there are all Things necessary in a furnished Room. As Table, Looking-Glasses, Stands, Chairs, Easy-Chairs, Settees, and fine Hangings. And here is also the Closet.

Og De seer, at der er alt det, som behoves i et meubleret Værelse. Som Bord, Speile, Gueridoner, Stole, Læne-Stole, Kanopee. og Tapeter; og her er og Kabinettet.

This fits me well enough. I like this Apártment very well.

Dette staaer mig got an. Dette Værelse behager mig meget vel.

I am glad of it.

Det er mig kiert.

How much do you ask for it a Week?

Hvor meget forlanger De derfor ugentlig?

I never let my Lodgings but by the Month or the Quárter.

Jeg bortleier ikke mine Værelser uden Maaned- eller Fierding-Aars Viis.

Well, I shall take them by the Month; what will you have for them?

Godt, jeg vil tage dem maanedsviis; hvad vil De have for dem?

I never had less than four Guineas a Month for these two Rooms.

Jeg har aldrig faaet mindre end 4 Guineer maanedlig for disse to Værelser.

That 's too much.

Det er for meget.

You ought to consider, that this is the finest Part of the Town; And that you are within a Step of the Court.

De bør overveie, at dette er den smukkeste Deel af Byen; og at De ere ikkun et Trin fra Hoffet.

Well, to shew you, that I don't love Hággling, I'll give you three for them.

Vel, for at vise Dem, at jeg ikke er saa knap, jeg vil give Dem tre for dem.

That's too little, unless you find your own Fire and Cándles. You don't know what Rent I pay for this House.

Det er for lidt, uden De selv forsyne sig med Lys og Varme. De vide ei, hvilke Renter jeg betaler af dette Huus.

It

It is no Búſineſs of mine to know it. But in a Word, as well as in a thouſand we ſhall divide the Difference.

I aſſúre you, I loſe by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on't, may I not board at your Houſe?

Yes, you may.

How much do you take for each Boarder a Week?

At the Rate of thirty Pounds a Year.

How much do's that come to?

To about twelve Shillings a Week.

And what do you take for the Chamber and Board togéther?

Fifteen Pounds a Quárter.

Well, I ſhall begin to Mórrow.

When you pleaſe.

Good Night Mádam, Sirs,

Det er ikke min Sag at vide det. Men med et Ord, ſaa godt; ſom tuſinde, jeg vil lægge det halve til, og De ſlaae det halve af.

Jeg forſikrer Dem, jeg taber derved, dog vil jeg ei gierne viſe Dem fra mig.

Men nu jeg tænker derpaa, kan jeg ikke faae Koſten i Deres Huus?

Jo, De kunne.

Hvor meget tage De for en Koſtgænger ugentlig?

Aarlig 150 Rigsdaler.

Hvor høit beløber det ſig?

Omtrent 3 Rigsdaler ugentlig.

Og hvad tage De for Kammeret og Bordet under eet?

75 Rdlr. hvert Fierdingaar.

Velan, jeg vil begynde Morgen.

Naar Dem behager.

God Nat, Madame, Herrer.

## 10.

## About Boarding.

Mádam, I come to beg your Advice.

I can't imágine, how I ſhall live in this Town. I don't love to eat alóne. And how can I poſſibly avóid it, unleſs I board ſomewhere? Will you be ſo kind, Mádam, as to admit me at your

## 10.

## At gaae i Koſt.

Jeg kommer, Madame, for at udbede mig Deres Raad.

Jeg veed ei, hvorledes jeg ſkal leve i denne Stad. Jeg ſpiſer ei gierne alene. Og hvor kan jeg paa nogen Maade undgaae det; uden jeg tinger mig i Koſt nogenſteds? Ville De være ſaa artig at tage mig

Table,

Table, I ſhal content you very well.

Sir, I have two Boarders already that lodge here, a Gentleman and his Governour. If you pleaſe to come in for one, you will be very welcome.

'Twill be a great Satisfaction to me.

Make, if you pleaſe, your Propoſals.

Sir, I'll aſk you but ten Shillings a Week.

Then I hope you will furniſh me with Candles.

Thar I will, I ſhall allow you every Week a Pound of Candles.

But you muſt know, that in this Town we commonly make but one good Meal a Day. I don't know you will like that way of Living.

If that be the way, I muſt uſe myſelf to it.

If you be for a Breakfaſt, you may have new Butter, and ſometimes a Porrenger of Broth, if you like it. At Dinner we commonly have a good Diſh or two of good Meat. As for Supper, here we make but very ſlight Suppers. And it agrees beſt with us in Point of Health.

til Deres Bord. Jeg ſkal meget vel fornøie Dem.

Min Herre, jeg haver to Koſtgængere allerede, ſom logere her, en Adelsmand og hans Hofmeſter. Behager det Dem at være een med, ſkulle De blive meget velkommen.

Det vil blive mig en ſtor Fornøielſe.

Behag at ſige mig, hvad jeg ſkal give?

Jeg vil ei forlange mere end 2 Rdlr. 4 Mk. ugentlig af Dem.

Saa haaber jeg, De ville forſyne mig med Lys.

Det vil jeg, jeg ſkal give Dem hver Uge et Pund Lys.

Men De maa vide, at vi i denne Stad i Almindelighed kun ſpiſe eet godt Maaltid daglig. Jeg veed ikke, om De kunne finde ſig i den Levemaade?

Er det Skikken, maae jeg vænne mig dertil.

Ville De have Frokoſt, faae De friſkt Smør, og undertiden en varm Suppe, om Dem behager. Til Middag faaer vi gemeenlig een eller to gode Rætter Kiød. Men om Aftenen ſpiſe vi ikkun meget lette Aftens-Maaltider. Og derved befinde vi os beſt.

I am, Mádam, no great Eater, nor a Man very hard to pleaſe. And if it ſtand with your Convenience, to Mórrow we ſhall begin.

II.

To enquire after one.

Is Maſter *Smith* at Home?
Yes, Sir, he is at Home.
No, Sir, he is not within.
How long has he been gone out?
He is but juſt gone out.
He went out this Mórning.
He has been gone out this Hour.
Did he leave Word, when he ſhould come Home?
He ſaid nóthing, when he went out.
He left Word, that he ſhould be back again within an Hour.
If you will give yourſelf the Trouble to come again, 'tis likely you will find him at Home.
Pray tell him, that I was here to wait upon him.

Tell him, that I ſhall call upon him an other Time.
Deſire him, from me, to be ſo kind as to call at my Lódging. I have ſomething of Cónſequence to tell him.
If I can pòſſibly, I ſhall call here again an Hour hence.

Madame, jeg er ei en ſtærk Æder, ikke heller vanſkelig at fornøye; og er det Dem beleiligt, ville vi begynde i Morgen.

II.

At ſpørge efter een.

Er Hr. Smidt hjemme?
Ja, Herre, han er hjemme.
Nei, Herre, han er ikke inde.
Hvor længe er det ſiden han gik ud?
Juſt nu gik han ud.
Han gik ud i denne Morgen.
Han er gaaet ud denne Time.
Sagde han, naar han vilde kómme hiem?
Han ſagde intet, da han gik ud.
Han ſagde, at han inden en Time vilde komme tilbage igjen.
Ville De have den Uleilighed at komme igjen, ſkulle de maaſkee finde ham hjemme.

Vær ſaa god at ſige ham, jeg var her for at giøre ham min Opvartning.
Siig ham, at jeg vil beſøge ham en anden gang.
Bed ham fra mig, at være ſaa artig, at ſpørge efter mig i mit Logemente; jeg har noget af Vigtighed at ſige ham.
Derſom jeg paa nogen Maade kan, vil jeg om en Time høre herhid igjen.

If he comes before me, desire him to stay within Doors.

Kommer han førend jeg, saa beed ham blive hiemme.

Shall I crave your Name, Sir?

Maae jeg spørge efter Deres Navn, Herre?

My Name is Riddle.

Mit Navn er en Mørktale.

Sir, I won't fail to tell him.

Min Herre, jeg skal ei efterlade at sige ham det.

Well, Sweet Heart, is the Gentleman come Home?

Vel, min Hierte, er Herren kommen hiem?

Yes, Sir, he is in his Chamber.

Ja, min Herre, han er i sit Kammer.

The first or second Pair of Stairs?

Den første eller anden Etage?

The second.

Den anden.

Forwards or backwards?

Ud til Gaden eller ind til Gaarden?

Backwards.

I-Baghuset.

Is he alone? Has he Company?

Er han alene? Har han Selskab?

He is alone.

Han er alene.

So much the better; I am glad of it.

Saa meget desbedre; det er mig kiert.

Oh! my dear Friend, I am very much obliged to you for this Favour. I am overjoy'd to see you.

O min kiere Ven! jeg er Dem meget forbunden for den Godhed; jeg er meget glad ved at see Dem.

And I am no less joyful, that I met you.

Og jeg er ei mindre glad over at møde dem.

Do you know, that I was here an Hour since?

Vide De, at jeg var her for en Time siden?

The Maid of the House told me on't. Therefore I waited for your Return with great Impatience.

Pigen i Huset fortalte mig det. Derfore ventede jeg paa Deres Tilbagekomst med stor Utaalmodighed.

Well, dear Friend! what shall we do?

Nu, kiere Ven, hvad skulle vi giøre?

Will you be pleased to sit down, and I shall call for something.

De behager at sidde ned, saa vil jeg fordre noget ind.

Nay,

No, let us ráther go and take a Walk.
It ſhall be as you pleaſe.

Nei, lad os heller gaae at ſpadſere.
Som det behager Dem.

12.

Betweèn a *Dane* leárning. *E'ngliſh* and his Máſter of Láñguages.

To obèy your Commánds, Sir, I come to wait upón you, and to óffer you my moſt réady Sérvices.
I am obliged to you, Sir, for your Kindneſs and Trouble in Complying ſo réadily with my Deſire when I took the Liberty to ſend for you, and to invite you to my Lódging.
It is my Dúty, Sir, and I ſhall think it an Hónour, if I am àble to ſhew you any agrèeable Sérvice.
The Hónour will be mine, Sir. I ſhould be glad of ſome Inſtrúction in the *E'ngliſh* Tóngue. Have you a Spàre Hour?

Yes, Sir, this Hour from 11 to 12.
What muſt I give you a Month?
Two Dúcats, if you plèaſe, Sir.
How often do you come a Week?
I réckon twelve Hours a Month.

12.

Imellem en Danſk, ſom lærer Engelſk, og hans Sprogmeſter.

For at lyde Deres Befalinger, min Herre, kommer jeg at opvarte Dem og tilbyde Dem min villigſte Tieneſte.
Jeg er Dem forbunden, min Herre, for Deres Artighed og Uleilighed i ſaa beredvillig at efterkomme min Begiering, da jeg tog mig den Frihed at ſende Bud til Dem, og indbyde Dem i mit Huus.
Det er min Pligt, min Herre, og jeg vil anſee det for en Ære, om jeg er i Stand til at viſe Dem nogen behagelig Tieneſte.
Æren ſkal være min, min Herre. Det vilde være mig kiert at faae nogen Underviisning i det Engelſke Sprog. Have De en Time tilovers?
Ja min Herre, denne Time fra 11 til 12.
Hvad ſkal jeg give Dem maanedlig?
To Dukater, om Dem behager, min Herre.
Hvor ofte komme De om Ugen?
Jeg regner 12 Timer paa Maaneden.

I'll give you your Price, relying on your renown'd Ability and Diligence.

I hope, I ſhall give you Satisfaction, Sir.

When ſhall we begin?

Now, if you pleaſe.

Have you made any Beginning in the Engliſh Tongue?

I made a Beginning ſome Years ago.

Pray, let me hear you read.

How do you like my Pronunciation.

Indifferent, did you learn by Rules?

By Rote.

A common Fault of moſt Gentlemen. Some think to learn it without Grammar at all, meerly by Rote; and others imagine, they muſt not proceed any further till they have got the whole Grammar by Heart. Both is a great Miſtake. A ſhort Theory, and long Practice is beſt. The Uſe makes a Maſter.

I think, you are in the Right on't, Sir.

Do you know any Thing of the Engliſh Grammar?

Very little, I can only repeat the auxiliar Verbs, and form a regular Verb active. And then I

Jeg vil give Dem, hvad de begiere, forladende mig paa Deres bekiendte Færdighed og Flid.

Jeg haaber, De ville blive forneiet med mig, Herre.

Naar ſkal vi begynde?

Nu, om Dem behager.

Have De giort nogen Begyndelſe i det engelſke Sprog?

Jeg giorde en Begyndelſe for nogle Aar ſiden.

Jeg beder, lad mig høre Dem læſe.

Hvad ſynes Dem om min Udtale?

Saa, ſaa, have De lært efter Regler?

Ved Øvelſe.

En almindelig Feil hos de fleſte unge Herrer. Nogle tænke aldeles uden Grammatik at lære det, blot ved Øvelſe; og andre indbilde ſig, at De ei maae gaae videre, for De have lært den hele Grammatik uden ad. Begge Dele er en ſtor Feil. En kort Theorie og lang Praxis er beſt. Øvelſen danner Meſteren.

Jeg tænker, De have Ret, min Herre.

Vide De noget af den engelſke Grammatik?

Meget lidt, jeg kan alene recitere Verba auxiliaria, og formere et Verbum activum. Og ſaa ved

know

know the irregular Verbs by Heart.

That's a good Beginning.

Do you know any Thing of the Uſe and Conſtruction of the Caſes and Tenſes.

Nothing at all.

Nor the particular Uſe of ſundry Verbs.

No, Sir, I know nóthing but what I have learned by Rote.

Now as I know, how far you are advánced, I can the bétter tell what Method to take.

Pray, what Méthod ſhall we make uſe of?

The Méthod I take with new Beginners, is this. Háving réad the Rúles of the Pronunciation before them in their Héaring, and gone through the Parts of Speech, I let not réad them themſelves for a whole Month or longer, but réad my ſelf a Paſſage or a ſhort Chápter more than one Time in their Hearing; then I explain it, and ſhew them the Rúles of Grámmar, repéating at the ſame Time all the Parts of Speech occúrring, with them, obſerving whether they know them by Heart or no.

jeg Verba irregularia udenad.

Det er en god Begyndelſe.

Kiende De noget til Caſuum og Temporum Brug og Conſtruction?

Aldeles intet.

Ikke heller den beſynderlige Brug af viſſe Verba?

Nei, min Herre, jeg veed indtet, uden hvad jeg har lært ved Øvelſe.

Da jeg nu veed, hvor megen Fremgang De have giort, kan jeg desbedre ſige Dem, hvad Methode der bør bruges.

Hvilken Methode ſkulle vi da bruge?

Jeg bruger denne Maade med nye Begyndere. Efter at have forelæſt dem Regler om Udtalen, og igienuemgaaet partes Orationis, lader jeg dem ſelv ikke læſe i en heel Maaned eller længere, men ſelv forelæſer Dem et Stykke eller kort Capitel mere end en gang; forklarer det ſaa, og viſer Dem Reglerne af Grammatiken, og igientager tillige alle Partes Orationis, ſom kommer for, med Dem, og mærker, om De kunne dem uden ad eller ei. Naar jeg fornemmer, at De ere i Stand til ſelv at udtale og temmelig vel forklare et Stykke eller et Capitel,

When

When I perceive they are able to pronounce and expound tolerably well themselves a Paſſage or a Chapter, then I let them tranſlate it into the Daniſh Tongue, firſt Word for Word, and then into the proper and pure Daniſh Idiom, and out of that again (laying the Book aſide) into Engliſh, where I chooſe to read with them, either Rapin de Thoyras new Hiſtory of England, by Queſtion and Anſwer, or ſome other hiſtorical Matter, as the Craftsman; The Spectator; Mr. Littleton's Letters from a Moor at London to his Friend a Tunis; Mr. de Voltaire's Letters concerning the Engliſh Nation; Mr. Burnet's Letters of Switzerland; Mr. Pope's Letters or ſome of Mr. Swift's Works, Swift writing in a moſt elegant and eaſy Stile. One never needs to read a Paſſage two Times over for to underſtand it, tho' the Thoughts be never ſo ſublime. Wherefore his Works are very good Patterns for Imitation. (*)

lader jeg Dem overſætte det paa Dauſk, først Ord for Ord, og derneſt i det egentlige og rene Dauſke; og derfra igien (ved at lægge Bogen til Side) i det Engelſke, hvori jeg udvælger at læſe med Dem, enten Rapin de Thoyras Nye Hiſtorie om Engeland, ved Spørgsmaal og Svar, eller andre hiſtoriſke Materier, ſom Craftsman; Spectator; Herr. Littletons Breve fra en Mor i London til hans Veu i Tunis; Hr. Voltaires Breve angaaende den engelſke Nation; Hr. Burnets Breve om Sveitzerland; Hr. Popes Breve, eller nogle af Swifts Skrifter; da Swiſt ſkriver i den zirligſte og lætteſte Stiil. Man behøver ikke at læſe et Sted to gange, for at forſtaae det, i hvor høie end Tankerne ere. Hvorfore hans Skrifter ere meget gode Mynſtere at efterligne.

This

(*) Nogle af de beſte og zirligſte Engelſke Skribentere ere: Spectator, Tatler, Addiſon's Works, Tillotſon's

This Méthod is not amiſs, ſúrely. But, pray, what ſhall we do now?

Denne Methode er ſandelig ikke at forkaſte; men jeg beder Dem, ſig mig: hvad ſkulle vi nu giøre?

We will ſpend the firſt Half of our Hour in Réading and Explaining at the ſame Time.

Vi ville anvende den første af vor halve Time paa at læſe og forklare tillige.

What Book ſhall I take?

Hvilken Bog ſkal jeg tage?

As you alréady in Part underſtand what you read, you ſhall begin with módern Cómedies. There you will find the moſt conciſe, beaútiful and expréſſive Phráſes of the E'ngliſh Tongue.

Da De allerede til deels forſtaae, hvad de læſe, ſkulle De begynde med de nyeſte Komoedier. Deri ſkulle De finde de korteſte, ſmukkeſte og ſyndigſte Talemaader i det engelſke Sprog.

How ſhall we emplóy the Remáinder of our Time?

Hvorledes ſkulle vi anvende det Øvrige af vor Tid?

In máking the néceſſary Obſervations upón the Etymólogy and Conſtruction of the different Parts of Speech. And ſometimes in corrécting and exámining what you do in my Abſence.

I at giøre de nødvendige Anmærkninger over Etymologien og Conſtructionen af de adſkillige Partes Orationis; og undertiden i at rette og underſøge, hvad De giøre i min Fraværelſe.

What ſhall I do in your Abſence? Shall I learn the Vocábulary by Heart?

Hvad ſkal jeg giøre i Deres Fraværelſe? Skal jeg lære Ordbogen uden ad?

For my Part, I am not for gétting the Vocabulary by Heart. It béing a púerile Taſk. I had ráther you imprint entire Sentences into your Memory

Hvad mig angaaer, er jeg ikke for, at man ſkal lære Gloſerne uden ad, da det er et barnagtigt Arbeide. Jeg ſeer heller, De indprendte hele Meninger i

Works, Stillingfleet's Works, Témple's Writings, Pope's Works, Swift's Eſſays, Bentley's Writings, Fúller's Works, Stánhope's Writings and Tranſlations, the Craftsman &c.

mory in rèading them, and then by often Rèading with Attention the Vocabulary, the Phràſes, the familiar Dialogues and Próverbs you will be acquainted with them without bèing awàre of it. At the ſame Time I recommend to you to rèad diligently in the New Teſtament, eſpécially the Acts; Not ſo much for the Elegance and Purity of the Stile as for the Familiarity of it's Subject, and there bèing a divine Bléſſing atténding it, you will get the greateſt Part of Words and Phràſes as it were in Sleep, without being obliged to ſeek firſt a long Time for them in a Dictionary.

Deres Hukommelſe ved at læſe dem, og ſaa ved ofte at læſe med Agtſomhed Ordbogen, Talemaaderne, de venlige Samtaler og Ordſprogene, ſkulle De uden ſynderlig Umage blive bekiendt med dem. Tillige recommenderer jeg Dem flittig at læſe det nye Teſtamente, beſynderlig Apoſtlernes Gierninger; Ikke ſaa meget for Stilens Zirlighed og Reenhed, ſom for dets Indhold er bekiendt, og da der er en guddommelig Velſignelſe derved, ſkulle De faae den ſtørſte Deel af Ord og Talemaader, ſom i Søvne, uden at nødes til førſt at ſøge en lang Tid efter dem i et Lexicon.

At Times you may alſo perùſe with Attentiveneſs the Rules of Sy'ntax and their Exámples.

Undertiden maae De og med Agtſomhed gierne læſe de ſyntactiſke Regler og deres Exempler.

Shall we not proceed to Tranſlation?

Skulle vi ei ſkride til Overſættelſen?

Yes, but not préſently from the Daniſh into E'ngliſh: This is, to put the Cart before the Hórſes; But firſt from the E'ngliſh into Daniſh. It bèing impoſſible a Man ſhould be able to write a Language before he his acquainted with

Ja, men ei ſtrax fra det Danſke i det Engelſke: Det er: at ſpænde Heſtene bag Vognen; men førſt fra det Engelſke i det Danſke, da det er umueligt at kunne ſkrive i et Sprog, førend man er bekiendt med Ordene, Talemaaderne og Geniet deraf, eller har no-

the

the Words, Phráſes, and I'diom of it, or has ſome Taſte of its Propriety. Nature leads us to teach the plain Things firſt, and afterward thoſe which are harder.

gen Smag paa dets Beſkaffenhed. Naturen leder os til at lære først de lætte Ting, og siden de vanskeligere.

But having continued ſome Time ſo to do, or to tranſlate from the E'ngliſh into the Däniſh what ſhall I tranſlate then?

Men naar jeg nogen Tid har faret fort deri eller i at overſætte fra det Engelske i det Danske, hvad skal jeg da overſætte?

Some ſhort Itálian or Frénch Létters.

Nogle korte Italienske eller Franske Breve.

Why not Däniſh?

Hvorfore ikke Danske?

Becáuſe the other, eſpécially the French, are more adápted to the E'ngliſh epiſtolar Stile.

Efterdi de andre, besynderlig de Franske, ere mere overeensstemmende med den Engelske Brev-Stiil.

Wherein conſiſts the Beauty of the E'ngliſh epiſtolar Stile?

Hvori bestaaer det Smukke af den Engelske Brev-Stiil?

That it be ſhort, nátural, eáſy, pithy and exprés-ſive.

At den er kort, naturlig, let, syndig og udtrykker fuldkommen Meeningen.

I ſhall fóllow your Directions in évery Thing.

Jeg skal følge Deres Forskrift i alt.

And I'll not fail to wait on you agáin to Mórrow, Sir.

Og jeg skal ei efterlade lat varte Dem op igien i Morgen min Herre.

You 'll oblige me.

De skulle forbinde mig.

Your húmble Servant. Farewel, Sir!

Deres ydmyge Tiener. Farvel min Herre.

## 13.

## Of Buying and Selling.

## 13.

## Om at kiøbe og sælge.

What do you look for, Sir? what will you buy?

Hvad seer Herren efter? hvad ville De kiøbe?

A Piéce of good Spániſh Cloth for a Suit of Clóthes.

Et Stykke Spanst Klæde til en Klædning.

Be pleaſed to come in, Sir, I have the beſt in Town.

Behag at ſkomme ind, min Herre, jeg haver det beſte i Byen.

Shew me a Piece of the beſt, black or coloured.

Viis mig et Stykke af det beſte, ſort eller affarvet.

There's a fine Piece, Sir, If you like the Colour.

Det er et got Stykke, om Farven ſtaaer Dem an.

The Cloth is good, but I don't like the Colour; it is too dark.

Klædet er got, men jeg kan ei lide Farven; den er for mørk.

There's a lighter Colour.

Der er af lyſere Farve.

I like the Colour, but the Cloth is too coarſe.

Farven ſtaaer mig an, men Klædet er for grovt.

There's no finer to be had for Money.

Der kan ei faaes finere for Penge.

What 's this a Yard?

Hvor meget koſter Alen?

The very loweſt is eighteen Shillings.

Det noieſte Kiøb er 18 Skilling.

How? eighteen Shillings? that's too much. I am not uſed to many Words. I'll give you three Crowns (or 15 Shillings).

Hvorledes? 18 Skilling? Det er for meget. Jeg bruger ikke mange Ord. Jeg vil give Dem 3 Kroner (eller 15 Skilling).

Indeed it coſts me more.

Det koſter mig i Sandhed mere.

It is too dear. Come I'll give you t'other Shilling.

Det er for dyrt. Kom jeg vil give Dem en Skilling til.

I can't give it one Penny under ſeventeen Shill.

Jeg kan ey lade det 2 Sk. under 17 Skilling.

Well there they are. I will not ſtand on ſo ſmall a Matter. Cut of 5 Yards, and give me good Meaſure.

Velan, der ere de, det ſkal ei komme an paa ſaa lidt. Skiær 5 Alen af, og giv mig godt Maal.

You ſhall have due Meaſure, but I don't get a Shilling by it.

De ſkal faae rigtigt Maal, men jeg vinder ei en Skilling derved.

## 14.

## With a Taylor.

## 14.

## Med en Skræder.

Mr. Brown, I have Occaſion for a new Suit of

Meſter Bruun, jeg behøver en nye Klædning; men

Clothes

Clothes. But I muſt have it very neat and faſhionable.

jeg maa have den meget net og efter Moden.

Sir, you need not doubt of that, I have worked theſe twenty Years for Perſons of the beſt Quality.

Min Herre, De behøve ei at tvivle derpaa, jeg har arbeidet i 20 Aar for Perſoner af fornemmeſte Stand.

What will you have it made of?

Hvoraf ville De have den giort?

You ſhall firſt make me a Suit of the fineſt Cloth, and then a Súmmer-Suit.

De ſkulle ſørſt giøre mig en Klædning af det fineſte Klæde og ſaa en Sommer-Klædning.

Have you bought the Cloth alréady?

Have De allerede kiøbt Klædet?

Yes, there it is.

Ja, der er det.

How much is there, Sir?

Hvor meget er der, min Herre?

Five Yards.

Fem Alen.

It will hardly be enough.

Det vil neppe blive nok.

Pardon me, enough in Conſcience.

Forlad mig, det er viſt nok.

You muſt conſider, Sir, they wear their Clothes long now.

Herren maae betænke, at man nu bruger lange Klæder.

However I'll ſee.

Jeg vil dog ſee.

What Lining ſhall I take?

Hvad Foer ſkal jeg tage?

Eaſt India Satin.

Oſtindiſt Atlas.

And what Buttons?

Og hvad for Knapper?

Plain Silk-Buttons. I am no Lover of Gold or Silver Buttons.

Slette Silke-Knapper. Jeg er ei for Guld- eller Sølv-Knapper.

Shall I find them?

Skal jeg ſelv legge dem dertil?

Yes, but don't charge me too dear.

Ja, men gier mig dem ei for dyre.

When muſt you have it?

Naar maae De have den?

At furtheſt on Sunday.

I det ſeneſte paa Søndag.

You ſhall have it.

De ſkulle faae den.

Don't promiſe, unleſs you deſign to keep your Word.

Lov det ikke, naar de ei ville holde Ord.

You may depend on it.

De maae forlade ſig dertil.

15.

With the ſame.

Well, hóneſt Friend, have you been as good as your Word?

Yes, Sir, here I have bróught your Clóthes.

Try them on.

Be plèaſed, Sir, to put on the Còat.

Let me ſee, if it be well made.

I beliève, Sir, you will be very well ſatisfy'd with it.

Me thinks it 's very long.

It is the Fáſhion.

Bútton it.

It is a little too ſtrait for me.

It fits you exactly. It fits well.

The Slèeves are too wide.

Not at all, they are as they ſhould be.

The Bréeches are vèry ſtrait.

They muſt be ſo, it is the neweſt Fáſhion.

The Súit becomes you very well.

Have you made your Bill?

No, Sir, I han't had Time to do it.

Bring it to Mórrow, and I'll pay you your Móney.

16.

With a Shoemaker.

Have you any Shoes fit for me? (that will fit me?)

15.

Med den ſamme.

Vel, min gode Ven, have De holdet Deres Ord?

Ja, her bringer jeg Herren Deres Klæder.

Prøv dem.

Behag, Herre, at trække Kiolen paa.

Lad mig ſee, om den er vel giort.

Jeg troer, Herren vil blive meget fornøyet med den.

Mig ſynes den er temmelig lang.

Det er Moden.

Knap den.

Den er mig lidt for ſnæver.

Den paſſer Dem accurat; den ſidder godt.

Ærmene ere for vide.

Aldeles ikke, de ere ſom de bør være.

Buxerne ere meget ſnævre.

De maae være ſaa, det er den nyeſte Mode.

Klædningen klæder dem meget got.

Har han giort Regningen?

Nei, min Herre! jeg har ei havt Tid at giøre det.

Bring den i Morgen, ſaa ſkal jeg betale ham hans Penge.

16.

Med en Skomager.

Har han nogle Skoe ſom paſſe mig?

Sir,

Sir, we ſhall ſee, if you pleaſe to ſit down but a Moment.

What Shoes will you have Sir?

Good ſtrong and faſhionable Shoes.

With wooden or leathern Heels?

Wooden.

This Pair will fit you.

They are too narrow, they pinch me.

What do you think of theſe?

I don't like them at all, they are clowniſh-Shoes.

Then you had beſt beſpeak a Pair.

Take then my Meaſure.

When will you pleaſe to have them?

After to Morrow.

You ſhall, Sir, (have them).

Here are your Shoes.

Well, try them on.

Let us try them.

They are a little too wide and too long. Will you make me ſome others?

But I muſt have a Heel well made, and a Shoe with a double Sole well beaten.

Sir, if you pleaſe to ſtay but till after to Morrow about this Time, I ſhall get you a good Pair of Shoes, that you will be pleaſed with.

How much muſt I pay for them?

Vi ſkulle ſtrax ſee, om det behager Herren at ſidde ned et Øieblik.

Hvad for Skoe ville De have min Herre?

Gode, ſtærke, og modens Skoe.

Med Træe- eller Læder-Hæle.

Træe.

Dette Par vil paſſe Dem.

De ere for ſmaa, de trykke mig.

Hvad ſynes dem om diſſe?

Jeg kan aldeles ikke lide dem, de ere plumpe Skoe.

Saa gjorde De best i at beſtille et Par.

Tag da Maal af mig.

Naar behager Dem at have dem?

Overmorgen.

Herren ſkal faae dem.

Her er deres Skoe.

Vel, prøv dem.

Lad os prøve dem.

De ere lidt for vide og for lange. Vil han giøre mig nogle andre?

Men jeg maae have en ſmuk Hæl og dobbelt Solle under Skoen, vel banket.

Behager Herren at bie til Overmorgen ved denne Tid, ſkal jeg ſkaffe Dem et got Par Skoe, ſom De ville blive fornøiede med.

Hvor meget ſkal jeg give for dem?

If you will have a good and lasting Pair of Shoes, 'twill cost you five Shillings.

After to Morrow I shall expect you.

Sir. I shall wait on you without Fail.

Ville De have et Par gode og stærke Skoe, vil det koste Dem fem Skilling.

Overmorgen venter jeg ham.

Jeg skal ufeilbarlig opvarte Herren.

17.

To buy Stockings, a Hat, Periwig and Gloves.

'Tis not all to have Linen, a Coat, Breeches, and Shoes, I must besides have Stockings, a Hat, a Periwig and Gloves.

17.

At kiøbe Stromper, Hat, Perryk og Handsker.

Det er ei nok, at have Linetøy, en Kiole, Burer og Skoe, jeg maae desforuden have Strømper, en Hat, en Perryk og Handsker.

To a Hosier.

I lack a Pair of Silk-Stockings. Shew me a good Pair.

Sir, will you have 'em knit or woven?

I would have a good Pair of knit Stockings.

What Colour, Sir?

Take this Pattern and match it as well as you can.

Sir, I found what you look for. There 's your Cloth mighty well matched. And you never saw better Stockings than these are. They are of very good Silk and well knit.

How much must you have for 'em?

Til en Hosekræmmer.

Jeg behøver et Par Silkestromper. Vis mig et godt Par.

Vil Herren have strikkede eller vævede?

Jeg vilde nok have et Par gode knyttede Strømper.

Af hvilken Farve, min Herre?

Tag dette Mynster, og sorteer det, saa godt som han kan.

Jeg har fundet hvad Herren søger efter. Dette kommer meget vel overeens med deres Klæde. Og aldrig saae De bedre Strømper end disse ere. De ere af meget god Silke og vel strikkede.

Hvor meget skal han have for dem?

The

The loweſt Price is eigtheen Shillings.

Pray, ſhew me a good Pair of Wooſted and Thread-Stirrup Stockings.

Sir, here are ſeveral Pairs, worſted and Thread ones, take your Choice.

How much a Pair of theſe Thread ones?

Three Shillings.

I muſt then give you twenty Shillings for both Pairs.

Den ringeſte Pris er atten Skilling.

Viis mig et Par gode ſtrikkede og Traad Stovleſtrømper.

Min Herre, her ere adſkillige Par, Uldne- og Traadſtrømper, ſøg ſig nogle ud.

Hvor dyrt er Parret af diſſe Traadſtrømper?

Tre Skilling.

Jeg maae da give ham tyve Skilling for begge Par.

## 17.

## With a Hatter.

Sir, I want a Hat. Be ſo kind as to ſhew me the beſt you have in your Shop.

What Sort, Sir, will you have a French or an Engliſh Hat?

Let us ſee a good Engliſh Beaver.

Sir, I have as good as any is in Town.

Let's ſee. This is too big for me. That is not fine enough.

Here is one, Sir, that I dare ſay will fit you. Pray, try it.

Do's it become me well?

Methinks the Brims are a little too narrow.

The Crown is handſom enough, but I don't find it well wrought.

## 18.

## Med en Hattemager.

Min Herre, jeg behøver en Hat. Vær ſaa god at viſe mig de beſte han har i ſin Bod.

Hvad Slags, min Herre, ville De have, en Franſk eller Engelſk Hat?

Lad os ſee en god Engelſk Kaſtorhat.

Jeg har dem ſaa gode, min Herre, ſom nogen er i Byen.

Lad os ſee. Denne er mig for ſtor. Den er ikke fiin nok.

Her er een, ſom jeg tør ſige vil paſſe Herren. Jeg beder, prøv den.

Sidder den mig godt?

Mig ſynes, Skyggen er lidt for ſmal.

Pullen er ſmuk nok, men mig ſynes ei den er vel giort.

Believe me, Sir, 'tis a very good Hat, it fits you very well, and will do you a great Deal of Service.

Sir, this Hat is worth 3 L. but you shall have it for 55 S.

I will not make many Words with you. I offer you 50 Shillings.

See, if you can afford it at that Rate. For my Part I'll give no more.

Truly, Sir, it is too little Take it for 54 Shillings.

What I said, is said. I neither go backwards nor forwards.

Then you must owe me four Shillings.

To pay when I shall think fit.

Troe mig, min Herre, det er en meget god Hat, den passer Dem meget vel, og vil giøre Dem stor Tieneste.

Min Herre, denne Hat er tre Pund værd; men De skulle have den for 55 Skilling.

Jeg vil ikkun bruge faae Ord med ham. Jeg byder ham 50 Skilling.

See, om han kan overlade den for den Priis. Hvad mig angaaer, vil jeg ei give mere.

Det er virkeligt for lidt, min Herre. Tag den for 54 Skilling.

Som sagt er. Jeg hverken slaaer af eller lægger til.

Saa maae De blive mig 4 Skilling skyldig.

Til at betale naar det synes mig beleiligt.

## 19.

## With a Periwig-Maker.

Do you look for a Periwig, Sir? here is a pretty Stock of Periwigs.

Shew me a light one, well made, and of good Hair.

Of a middle-Size.

Sir, I think this Periwig will go near to please you.

The Curl is not good.

Neither do I find it thick enough of Hairs.

## 19.

## Med en Perrykmager.

Søger Herren efter en Perryk? her er en god Mængde Perryker.

Viis mig en lys, velgiort og af gode Haar. Af en middelmaadig Størrelse.

Jeg mener denne Perugve vil næsten staae dem an.

Friseringen er ei god.

Ikke heller er den tyk nok af Haar.

There

There is no better Curl; and if you find the Periwig too thin of Hair, that may be eaſily helped.

But don't you find it your ſelf ſome what too long?

Far from that, Sir, for a Perſon of your Preſence, I ſhould rather think it too ſhort.

Well, what's the Price of it?

You ſhall have it for fifty Shillings.

If I ſhould give you 40 Shillings for it, I ſhould think it very well pay'd. Periwigs are not now ſo dear as they have been.

Sir, here is one of 40 Shillings, do but ſee the Difference.

To make no more Words, ſhall I tell you 40 Shillings for it.

If you pleaſe, to tell me 48 Shillings, you ſhall have it.

I find you and I are not like to clap a Bargain. We keep too great a Diſtance.

Take it then for 46 Shillings. I can bate nothing on't.

If it be ſo, I take my Leave of you and try ſomewhere elſe.

Sir, Sir!

Conſider well the Goodneſs of this Periwig. Aſſure yourſelf, that you

Der er ingen bedre Friſering; og ſynes Dem Peruqven er for tynd med Haar, ſaa kan det let blive hjulpen.

Men ſynes Dem ikke ſelv at den er for lang?

Langt fra min Herre, for en Perſon af Deres Længde, ſkulde jeg heller tænke den var for kort.

Vel, hvad koſter den?

De ſkulle faae den for 50 Skilling.

Naar jeg gav Dem 40 Skilling for den, kunde jeg tænke den var vel betalt. Peruqver ere ikke nu ſaa dyre, ſom de have været.

Min Herre, her er en til 40 Skilling, men ſee Forſkiellen.

For at giøre det kort, ſaa vil jeg tælle Dem de 40 Skilling for den.

Behager De at give mig 48 Skilling, ſkal De faae den.

Jeg ſeer De og jeg ere ikke gode til at ſlutte en Handel. Vi ere for langt fra hinandens Mening.

Tag den dog for 46 Skilling. Jeg kan ei ſlaae noget deraf.

Er det ſaa, gaaer jeg fra Dem, og prøver nogen andenſteds.

Min Herre!

Betragt vel Godheden af denne Peruqve, og vær forſikkret om, at De finde in-

will find none better of that Price any-where elſe.

Take it for one Shilling more.

Not a Farthing more, I am fully reſolved upon it.

Upon my Word, you have it too cheap.

gen bedre til den Priis nogen andensteds.

Tag den for en Skilling til.

Ikke en Hvid mere. Jeg har faſt beſluttet det.

Paa mit Ord. De faae den for alt for læt Kiøb.

20.

## With a Millener.

Sir, have you very good Gloves?

What Gloves, Sir, will you pleaſe to have?

Shew me a Dozen of white Gloves?

Sir, here are choice ones; try theſe on.

I fancy they will fit me. But are they well ſowed?

Very well, Sir.

What muſt you have for them?

Six Shillings.

I'll give you five.

Six Pence more, if you pleaſe.

No 'tis enough.

Take 'em.

20.

## Med en Kræmmer.

Min Herre, haver De meget gode Handſker?

Hvad for Handſker, min Herre, vil De have?

Viis mig et Dosin hvide Handſker?

Min Herre her er nogle udſøgte; prøv diſſe.

Jeg troer, De ville paſſe mig. Men ere De godt ſyede?

Meget vel, min Herre!

Hvad ſkulle De have for dem?

Sex Skilling.

Jeg vil give Dem fem.

En Halvſkilling til, om Dem behager.

Nei, det er nok.

Tag dem.

21.

## To buy Books.

Sir, have you any new Books?

Yes, Sir, what Sort of Books do you deſire to have? Will you have Books of Hiſtory, Mathe-

21.

## At kiøbe Bøger.

Har Herren nogle nye Bøger?

Ja, min Herre, hvad Slags Bøger ville De have? ville De have hiſtoriſke, mathematiſke, philoſophi-

matica.

mátics, Philósophy, Divinity, Phʼysic or Law?

No, I look ónly for ſome Bóoks of Póetry.

I can fúrniſh you with them in all Sorts of Lánguages.

Well, Sir, I have ónly a Mind to buy Mr. *Young's* Complaints, or Night-Thoughts on Life, Death and Immortality, with Mr. *Addiſon's*, Mr. *Swift's*, and Mr. *Pope's* Works.

Will you have them bound, in Sheets or ſtitched, in Sheeps, Cálves or Maroccо Léather?

I'll have them bound in Cálves.

Will you have them gilt on the Back and titled?

Yes, súrely.

Muſt they be gilt on the Léaves?

There is no Occàſion for it.

There they are, as you deſire them.

What do you aſk for theſe Books?

I'll give you the Price of them in a littlé Note, Sir.

Very well!

Do you want no other Books?

Not for the Préſent.

But I have Occàſion for Writing-Paper, Pens, Ink, Seàling-Wax, and Wafers.

ſke, theologiſke, medicinſke eller juridiſke Bøger?

Nei, jeg ſeer mig kun om efter nogle poetiſke Bøger?

Jeg kan forſkaffe Dem ſaadanne i alle Slags Sprog.

Vel, min Herre, jeg har alene Lyſt til at kiøbe Herr Youngs Klager, eller Natte-Tanker over Livet, Døden og Udødelighed, med Herr Addiſons, Swifts og Popes Verker.

Ville De have dem indbundne, uindbundne eller heftede, i Faare-, Kalveſkind eller Saffian?

Jeg vil have dem indbunden i Kalveſkind.

Ville De have dem forgyldt bag paa med Bogens Titel.

Jo viſt.

Skulle de være forgyldte paa Snittet?

Det behøves ikke.

Der ere de, ſom De ville have dem.

Hvad ville De have for diſſe Bøger?

Jeg ſkal give Dem Priſen derpaa paa en liden Sedel, min Herre.

Meget godt!

Behøve De ingen andre Bøger?

Ikke denne gang.

Men jeg behøver Skriv-Papiir, Penne, Blæk, Lak og Oblater.

I sell nóthing of all that, but you will find it at the Státioner's, who keeps the next Shop.
Farewell, Sir!
Sir, I am your muſt humble Sérvant. I thank you for your Cúſtom.

Jeg sælger intet deraf, men De skulle finde det hos de Papirhandlere, som jere i den neste Bod.
Farvel, min Herre!
Min Herre, jeg er Deres ydmygste Tiener; jeg takker Dem for Deres Sogning.

## 22.

## To write a Létter.

Is not this a Poſt-Day?
Why?
Becáuſe I have a Létter to write.
Whom do you write to?
To my Bróther.
Is he not in Town?
No, Sir, he is in the Coúntry.
In what Coúntry?
He is at Túnbridge-Wells.
How long has he been there?
A Fórtnight.
Give me a Sheet of gilt Páper, a Pen and a little Ink.
Step into my Clóſet, you'll find upón the Table all you have Occáſion for.
There are no Pens.
There are ſome in the I'nkhorn or Stándiſh.
They are good for nóthing.
There are ſome óthers.
Theſe Pens are not made (or theſe are but Quills).

Where is your Pénknife?

## 22.

## At ſkrive et Brev.

Er det en Poſtdag i Dag?
Hvorfor?
Efterdi jeg har et Brev at ſkrive.
Hvem ſkriver De til?
Til min Broder.
Er han ikke i Byen?
Nei, min Herre, han er paa Landet.
Hvor i Landet?
Han er ved det varme Bad i Tunbridge.
Hvor længe har han været der?
Fiorten Dage.
Giv mig et Ark forgyldt Papiir, en Pen, og lidt Blæk.

Gaae ind i mit Kabinet, saa skulle De finde paa Bordet alt det De have nødig.
Der er ingen Penne.
Der ere nogle i Blækhornet eller Skrivertøiet.
De due intet.
Der ere nogle andre.
Disse Penne ere ei skaarne (eller disse ere kun Pennepoſer).
Hvor er Deres Penneknif?

Can

Can you make Pens?
Kunne De ſkiere Penne?

I make them my own Way.
Jeg ſkiærer dem paa min Maade.

This is not bad. It is prétty good.
Denne er ikke ſlet. Den er meget god.

This will do, I am able to make Shift with it.
Denne gaaer an, jeg kan behjelpe med den.

While I make an End of the Létter, be ſo kind (or do me that Favour) to make a Pácket of that Cópy of Vérſes and this Pámphlet.
Imedens jeg gier dette Brev færdig, ſaa vær ſaa artig, og gier en Paqve af diſſe Vers og denne liden Tractat.

What Seal will you have me put to it.
Hvad Segl vil De have jeg ſkal ſætte derpaa?

Seal it with my Coat of 'Arms, or with my Cypher.
Forſegl det med mit Vaaben, eller med mit Navn.

What Wax ſhall I put to it?
Hvad Lak ſkal jeg bruge?

Put either red or black, no Matter which.
Brug enten rødt eller ſort, det er ligemeget.

Mayn't I put Wafers to it?
Kan jeg ei forſegle det med Oblater?

'Tis all one.
Det er det ſamme?

Have you put the Date?
Have De ſat Datum?

I believe I have: but I did not ſubſcribe.
Jeg troer, jeg har; men jeg ſkrev ei under.

What Day of the Month is this?
Hvad ſtriver vi i Dag?

The tenth, the twelfth, the twentieth &c.
Den 10de, den 12te, den 20de ꝛc.

Fold up (or make up) that Létter.
Læg Brevet ſammen.

Put the Direction to it.
Sæt Udſkriften derpaa.

Make up the Cóver, and ſeal it.
Gier Convoluten derom, og forſegl det.

Where 's the Pówder- (or Sand.) Box?
Hvor er Sandhuſet?

I have neither Pówder nor Sand.
Jeg har hverken fiint eller grovt Sand.

Dry

Dry your Writing with Blótting-Páper.
Tør Deres Skrift med graat Papiir.

How do you convéy your Létters?
Hvorledes befordre De Deres Breve?

I ſend them by the Cárrier or the Póſt.
Jeg ſender dem med Vognmanden eller Poſten.

My Man ſhall carry them to the Poſt, if you will truſt him with them.
Mit Bud ſkal bringe dem paa Poſthuſet, om de ville betroe ham dem.

*John*, cárry the Gentleman's Létters to the Poſt-Office, and do not forget to pay Póſtage.
Johan, bær Herrens Breve paa Poſthuſet og glem ei at betale Poſtpengene.

I have no Móney about me Sir.
Jeg har ingen Penge hos mig, min Herre.

There's ſome. Go quickly, and make Haſte to come back.
Der ere nogle. Gaae hurtig, og kom ſnart tilbage.

I'll be here back again in leſs than half a Quárteer of an Hour.
Jeg ſkal være her igien i mindre end et halvt Qvarteer.

Is the Poſt come?
Er Poſten kommen?

Yes, Sir.
Ja, min Herre.

Are there ány Létters for me?
Ere der nogle Breve til mig?

I beliéve, there are.
Jeg troer der ere.

Why did not you bring them?
Hvorfor bragte I dem ikke?

They don't give them out yet.
De give Dem ikke ud endnu.

## 23.

## 23.

### Of Cóffee-Houſes, and the Uſe a Stránger may make of them.

### Om Kaffehuſene, og den Nytte, ſom en Fremmed kan have deraf.

Will you know, our Friend, what has been no ſmall Help to me to learn the Engliſh by?
Ville De vide, vor Ven, hvad der har været ikke liden Hielp for mig til at lære det Engelſke?

Cóffee-Houſes.
Kaffehuſene.

Vy ſo?
Hvorledes ſaa?

Be-

Becáuſe in thoſe Houſes the Cómpanies do intermix togéther, ſo that évery one has the Liberty, both to ſpeak, and to hear what others ſay. Náy, they may almoſt be cálled little Acádemies, where you may be undeceived, and informed truly by Eye Witneſſes that is, Mérchants, arriving from all Parts of the World, of hiſtórical or phy'ſical Fálſhoods, which twenty A'uthors have repéated one áfter anóther.

But what is it that Men do in thoſe Houſes?

Whilſt a Man drinks a Diſh or two of Cóffee or Tea, there he learns what News there is, éither true or falſe.

There one may réad the Gazétte every Day it comes out. If you will take Tobácco, you find not! ónly Pipes and Candle, but in ſome Places the Tobácco gratis. So that the Cóffee or the Tea pays for all.

How much then do they ſell a Diſh of Coffee or Tèa?

Three Pence a Diſh.

Trùly, 'tis mighty convénient.

For three or four Pence one gets a Shélter,

Fordi i diſſe Huſe blande Selſkaberne ſig iblant himanden, ſaa at enhver har Frihed, baade til at tale og høre hvad andre ſige. Ja, de kan næſten kaldes ſmaa Academier, hvor Dem kunne betages deres Vildfarelſer, og De trolig kunne underrettes ved øjenſynlige Vidner, nemlig, ved Kiøbmænd, ſom komme fra alle Kanter i Verden om hiſtoriſke og phyſicalſke Uſandheder, ſom tyve Autores have igjentaget een efter en anden.

Men hvad er det Folk foretage ſig i diſſe Huſe?

Imedens man drikker een eller to Kopper Kaffee eller Thee, hører man, hvad Nyt der er, enten det er rigtigt eller ej.

Der kan man læſe Aviſen hver Dag den kommer ud. Ville De røge Tobak, faaer De ei alene Piber og Lys, men og paa ſine Steder Tobak for intet; ſaa at Kaffeen og Theen betaler for altſammen.

Hvor dyrt ſælge de en Kop Kaffee eller Thee?

Koppen for 6 Skilling D.

Det er virkeligt meget bequemt.

For 6 eller 8 Skilling D. ſidder man under Tag, drikdrinke

drinks and ſmokes, if he will, and has the Bénefit beſides of Leárning how the World goes.

ker, og ſmøger, om man vil, og har desforuden den Fordeel at høre hvordan det gaaer til i Verden.

Don't they ſell Chócolate alſo in thoſe Cóffee-Houſes?

Sælge de og ikke Chocolade i diſſe Kaffehuſe?

Thoſe that want it may have it quickly made. But if you are not for thoſe Sorts of Liquor, you may be ſupplied with Cider, Mead, Brunſwick Mum, Ale, and Whey in Súmmer-Time.

De, ſom forlange det, faae det haſtigt lavet; men ere de ei for dette Slags Drikkevare, kunne de blive forſynede med Æblemoſt, Miød, Brunswiger Mumme, ſødt Øl, og om Sommeren med Valde.

That 's Variety enóugh.

Det er Forandring nok.

In ſhort thoſe Cóffee-Houſes áre mighty con. vènient Places to meet in. They are much gentèeler than Ale-Houſes, and yet one may come off chèaper.

Kort, diſſe Kaffehuſe ere meget bequemme Stæder at komme ſammen paa. De ere meget anſtændigere end Ølhuſe, og dog kan man med mindre Bekoſtning komme derfra.

## 24.

## 24.

### Of Clubs and the E'ngliſh Cúſtom for èvery one to pay his Club.

### Om Clubber og den Engelſke Skik, da enhver maae betale ſin Club eller ſit Gilde.

Beſides Cóffee-Houſes, which may be called public Mèeting-Places, the E'ngliſh have alſo their private Réndezvous, at London eſpéeially. I mean thoſe Aſſémblies called Clubs, which are extremely convènient for ſuch a Place of Trade as that is.

Foruden Kaffehuſe, ſom kunne kaldes de offentlige Samlingspladſer, have de Engelſke og deres ſærdeles Sammenkomſter, fornemmelig i London; jeg mener de Forſamlinger, ſom kaldes Clubber; ſom ere meget bequemme for ſaadan en Handels-Stad ſom den er.

Pray,

Pray, explain unto me the Nature of those Clubs.

Several Friends meet at set Times in the E'vening in a public House once or twice a Week, for which Purpose they have a Room to themselves.

There they have an I'nterview, and mútual Cónverse, and to quicken the Conversation they drink but within Bounds.

For the expénce is régulated at so much à Head, which is cómmonly a móderate Expénce. Those that fail to come, pay their Share as if they had come. If it be a Club of Schólars, they discourse of learned Matters. If they be Mérchants, then trade is their próper Mátter. In short, those Assémblies do cómmonly consist of Men well matched, who speak of their Concérns every one accórding to his Brains and Profession.

Indéed, I like that Way extrémely well.

I am sure I found it véry beneficial as for Improving myself in the E'nglish Tongue.

But how came you to be admitted into those Clubs, béing a Stránger, and spéaking but bróken E'nglish?

Jeg beder, sig mig Beskaffenheden af disse Clubber.

Nogle Venner samles visse Tider om Aftenen i et offentlig Huus een eller to gange om Ugen, hvortil de have et Kammer for dem selv.

Der kommer de for at see og omgaaes med hinanden, og for at oplive Omgangen drikke de, dog uden at giøre for meget deraf.

Fordi Udgiften er reguleret noget vist for enhver, som i Almindelighed er en taalelig Udgift. De som efterlade at komme, betale deres Andeel som de havde kommet. Er det et Selskab af Lærde, tale de om lærde Sager. Er det Kiøbmænd, er Handelen deres egentlige Materie. Kort, disse Forsamlinger bestaae almindelig af Folk, som skikke sig vel til hinanden, som tale om deres Sager, hver efter Indsigt og Profession.

Virkelig jeg holder meget af den Skik.

Det er vist, jeg befandt den meget nyttig til at øve mig i det Engelske Sprog.

Men hvorledes kom De i disse Selskaber, da De var en Fremmed; og ikkun talede gebrokken Engelsk?

'Twas

'Twas by the Favour of one of the Members there-of who got me in.

But what is the proper Meaning of this word of Club?

It ſignifies the Share every one ought to pay of the Reckoning. Now you muſt know, that it is a Cuſtom eſtabliſhed amongſt the Engliſh, for every one to pay his Club except in Caſe of a formal Invitation, when a Man pretends to treat. In ſhort 'tis the Engliſh Maxim; If one pays all, all are uneaſy. but if all pay, none is uneaſy.

I cannot diſapprove this Cuſtom, for I find it very convenient and reaſonable, and I muſt confeſs that the Engliſh are in the Right.

Det var ved Hielp af et Medlem deraf, ſom bragte mig derind.

Men hvad er den egentlige Mening af det Ord Club?

Det betyder den Andeel enhver betaler af Regningen. Nu maae De vide, at det er en vedtagen Skik iblant de Engelſke, at enhver bør betale ſin Deel, undtagen man udtrykkelig indbydes, naar en vil tractere. Kort, det er den Engelſke Maxime: At, betaler en alt, ere alle beſværede, men betaler alle, er ingen beſværet.

Jeg haver intet imod den Skik, fordi jeg finder den meget bequem og billig, og jeg maae tilſtaae, at Engellænderne have Ret.

## 25.

## In an Inn, upon the Road.

Landlord, can we have a Lodging with you to Night?

Yes, Sir, we have Rooms enough, and very good Beds.

Will you be pleaſed; Gentlemen, to alight?

Shew us a Room.

Will you take the Trouble to walk up Gentlemen?

## 25.

## I et Vertshuus paa Landeveien.

Herr Vert kunne vi faae Herberge hos Dem denne Nat?

Ja, min Herre, vi have Kamre nok, og meget gode Senge.

Behager De mine Herrer at ſtaae af?

Biis os et Kammer.

Ville mine Herrer have den Uleilighed at gaae op?

What

What have you got to eat?
Hvad kunne De give os at ſpiſe?

We have a Piéce of Beef on the Spit.
Vi have et Stykke Oxekiød paa Sped.

Bring it up as ſoon as it is réady.
Bring det op, ſaaſnart det er færdigt.

Will you have nóthing elſe, Gentlemen?
Ville De, mine Herrer, ellers intet have?

Yes a Fricaſſy of Chickens, and a Couple of boiled Rábbets.
Ja en Fricaſſee af Kyllinger, og et Par kogte Kaniner.

But make Haſte.
Men ſkynd ſig.

Immédiately, Sir.
Strax, min Herre.

Give us in the mean Time a Bottle of gòod òld Hóck for a Whet.
Giv os imidlertid en Flaſke god gammel Rhinſk-Viin til at opvække Appetiten.

What will you be pléaſed to drink at Table?
Hvad behager Dem at drikke ved Bordet?

A good Glaſs of Beer, and a Flaſk of Búrgundy.
Et got Glas Øl, og en Flaſke Burgundievin.

You ſhall have évery Thing to your Satisfáction.
De ſkulle faae det alt til Fornøielſe.

Gentlemen, be pléaſed to ſit down, the Meat is upón the Table.
Behag, mine Herrer, at ſætte Dem ned, Maden er paa Bordet.

Give us ſome Wáter to waſh our Hands.
Giv os noget Vand at toe vore Hænder.

Pray, Sir, take Place.
Behag mine Herrer at tage Deres Sæde.

Shall I help you to ſome of the Fricaſſy?
Skal jeg lægge for Dem noget Fricaſſee?

It is very good, but a little too much ſéaſoned.
Det er meget godt, men lidt for meget krydret.

The Beef is róaſted too much.
Oxekiødet er for meget ſtegt.

Your Health, Sir.
Deres Sundhed, min Herre.

Sir, I thank you.
Jeg takker Dem, min Herre.

Is the Wine good?
Er Vinen god?

So, ſo (indifferent).
Den gaaer an.

You don't eat, Sir.
De ſpiſe ikke, min Herre.

I have no great A'ppetite, (Stómach). I am tired with the Jóurney. I am fitter for the Bed, than for the Table.
Are our Beds made?
Yes, Sir.
Let them be well air'd.
Where is your néceſſary Houſe?
There in that Córner.
Let us have Loóking-Glaſſes (Chámber-Pots).
I wiſh you a góod Night, Sir.
I wiſh you a goód Night's Reſt.

Jeg haver ej megen Appetit. Jeg er træt af Reiſen. Jeg duer bedre til Sengen end til Bordet.

Er vore Senge redte?
Ja, min Herre.
Lad dem blive vel uddampede.
Hvor er deres Privet?

Der i den Krog.
Lad os faae Natpotter.

Jeg ønſker Dem en god Nat, min Herre.
Jeg ønſker Dem en god Natteroe.

## 26.

### Continuation of the ſame in the Mórning.

Góod Mórrow to you, Géntlemen!
How do you do, Lánd-Lord?
At your Sérvice.
Have you ſlept well?
Not véry well, I am not uſed to trávelling.
Shall we breákfaſt firſt, or ſhall we ſet out fáſting?
If you pléaſe, Sir, we'll firſt drink a Diſh of Cóffee, and éat a Mouthful of Bréad and Butter. And in the mean Time pay our Landlord.
Géntlemen, the Lánd-Lady ſends to let you know the Cóffee is réady.
Well, come let's go down.

## 26.

### Fortſættelſe af det ſamme om Morgenen.

God Morgen, mine Herrer!

Hvordan befinde De Dem, min Herr Vert?
Til Deres Tieneſte.
Have De ſovet vel?
Ikke meget vel, jeg er ei vant til at reiſe.
Skulle vi først ſpiſe Frokoſt, eller ſkulle vi reiſe faſtende?
Behager Dem, min Herre, ſaa ville vi først drikke en Kop Kaffee, og ſpiſe en Mundfuld Smør og Brød, og imidlertid betale vor Vert.
Min Herre, Vertinden lader Dem vide at Kaffeen er færdig.
Vel, kom, lad os gaae ned.

How

How do you like this Cóffee, Géntlemen?
It is rárely good.
It is ſweet enóugh.
Do you chuſe Cream?
Pray, ſay what you like.

Do you like ſmóaking?
We ſhall offénd you, Mádam, and the other Ládies.
Not at all. I aſſúre you. Pray be frée.
You are extrémely kind.
Boy, bring Pipés, and a Plate of Tobácco.
Fill your Pipes.
This is cúrious Tobácco.
Indéed it ís.
Cóme, don't turn down your Cup yet.
T'óther Cup.
I had rather have a little Tea, Mádam.
Well, Sir, it is at your Sérvice. You àre at your ovn Chòice.
Mádam, you infinitely oblige me.
Gíve us the Tèa-Things hither.
Will you have green or Bohée-Tèa?
I lóve green Tèa beſt.
It is beſt, when it is good of the Sórt.
Géntlnmen, are you not for Tèa?
A ſingle Cup, Mádam, if you plèaſe.
And one for me too.

Hvordan ſmager derne Kaffee Dem mine Herrer?
Den er ſældeles god.
Den er ſød nok.
Bruge De Flode?
Behag at ſige hvad Dem ſynes beſt om.
Røge De gierne Tobak?
Vi maatte forulejlige Dem, Madame, og de andre Fruentimmer.
Aldeles ei. Jeg forſikrer Dem. Behag at være frie.
De ere meget artig.
Dreng, bring Piber og en Tallerken Tobak.
Stop Deres Pibe.
Det er meget got Tobak.
Virkelig, er det.
Kom, vend ikke Deres Kop endnu.
Nok en Kop.
Jeg vilde heller have lidt Thee, Madame.
Vel, min Herre, det er til Deres Tieneſte. De behage ſelv at vælge.
Madame, De forbinde mig uendelig.
Giv os Theetøjet herhid.

Ville De have grøn Thee eller Thee Bohe?
Jeg drikker helſt grøn Thee.
Den er den beſte, naar den er god.
Mine Herrer, behager Dem ei Thee?
En enkelt Kop, om Dem behager, Madame.
Og een til for mig.

That

That Tèa has an éxcellent fine Flàvour.

Don't turn down, Sir.
I can drink no more.
Does no Bódy care for any more Tèa or Cóffee?
Boy, take awày the Tèa-Table.
What have we to pay, Land-Lord?
Your Réckoning is none of the largeſt. Altogéther 30 Shillings.
There 's your Móney, and we have a Bóttle of old Hock to cóme in.
You are wélcome, Géntlemen. Fàvour us with your Cómpany agàin quickly.
Farewell, Lándlord.
Adieù, Ländlady.
A good Journey to you, Géntlemen.

Denne Thee har er ypperlig uforlignelig Smag, Lugt og Farve.
Vend ikke, min Herre.
Jeg kan ei drikke meer.
Behager ingen meer Thee eller Caffe?
Dreng, tag Theebordet bort.

Hvad have vi at betale, Herr Vert?
Deres Regning' er ei med de ſtørſte. Tilſammen 30 Stilling.
Der er Deres Penge, og vi faae en Flaſke gammel Viin til gode.
De ere velkomne, mine Herrer. Bexr os ſnart med Deres Selſkab igien.

Farvel, Herr Vert.
Adieu, Vertinde.
En lykkelig Reiſe, mine Herrer.

27.

In an Inn.

Where is the beſt Inn in Town?
At the Sign of the white Hórſe.
In what Part of the Town is it?
Near the great Church.
Can we lodge here?
Yes. Sir, we have good Beds.
Let 's alight, Gentlemen.
Where 's the Hoſtler?
Here I am, Sir.

27.

I en Gieſtgiver-Gaard.

Hvor er den beſte Gieſtgiver-Gaard i Byen?
I den hvide Heſt.

Hvor i Byen er den?

Tæt ved den ſtore Kirke.
Kunne vi faae Logis her?
Ja, min Herre, vi have gode Kamre og gode Senge.
Lad os ſtaae af, mine Herrer.
Hvor er Staldknegten?
Her er jeg, min Herre.

Take

Take our Hórſes, and cárry (put) them into the Stáble. Take Care of them. Rub them well. Unbridle and unſaddle them. Water them. Give them ſome Oats and a Litter.

Tag vore Heſte, og før dem i Stalden. Hav Omſorg for dem. Strigle dem vel. Tag Bidſlet og Sadlen af dem. Vand dem. Giv dem nogen Havre og Strøelſe.

And if one of them needs it, take him to the Smith. Let him be ſhoed: Lead him to the River. Walk him. But don't overhèat him.

Og har en af dem det nødigt, tag den til Smedden. Lad den blive ſkoet. Led den til Vandet. Træk den omkring. Men giør den ei for meget heed.

Sir, I ſhall take a ſpécial Care of them.

Min Herre, jeg ſkal noje paſſe dem op.

Where 's the Lándlord?

Hvor er Værten?

What do you plèaſe to have, Sir.

Hvad behager Dem, min Herre?

Shew us a Room.

Viis os et Kammer.

Will you be plèaſed to walk up, ye ſhall have a good Fire préſently.

Ville De behage at ſpadſere op, ſkulle De faae god Varme ſtrax.

What have you got for Supper?

Hvad have De til Aftens-Mad?

What have you a Mind to, Géntlemen? will you have ány Butcher's Meat, Fiſh or Fowl?

Hvad have De Lyſt til, min Herre? Ville De have Øre-Kiød, Fiſk eller Fugle?

Have you nóthing réady?

Have De intet færdigt, lavet?

There's a Loin of Veal at the Fire. Or if you plèaſe, here's a good Phèaſant, fat Partridges, a Diſh of Larks or young Pidgeons.

Der er en Kalve-Fierding paa Ilden. Eller om behager, er her en god Phaſan, fede Agerhøns, eller et Ræt Lærker eller unge Duer.

No, bring us up the Veal, and half a Dózen of Púllets.

Nei, bring os Kalveſteg n op, og et halvt Duſin unge Høns.

Will you have nóthing elſe?

Ville De ellers intet have?

No.

No, that's enóugh. But let's have good Wine and ſome Fruit.

Nei, det er nok. Men lad os faae god Viin og nogen Frugt.

I ſhall content you, I wárrant you.

Jeg forſikrer Dem, de ſkulle blive fornøjede.

Bid them ſerve up Súpper. (Call for Súpper).

Lad Aftens-Maden komme ind.

Géntlemen, Súpper is réady, the Meat is on the Table.

Mine Herrer, Aftens-Maden er færdig, Maden ſtaaer paa Bordet.

Let's go to Súpper, Géntlemen, that we may go to Bed betimes.

Lad os gaae til Bords, mine Herrer, at vi komme tidlig i Seng.

Let's ſit down, and eat and drink.

Lad os ſætte os ned, og ſpiſe og drikke.

Shall not we have the Hónour to ſee the Landlady with us?

Skulle vi ei have den Ære at ſee Værtinden, hos os?

Here ſhe's a cóming.

Her kommer hun.

Lándlady, here's the King's Héalth!

Værtinde, Kongens Skaal!

Thank ye, Sir, God bleſs his Majeſty!

Tak, min Herre, Gud velſigne Hans Majeſtæt!

Géntlemen, are you ſatisfied with your Súpper?

Ere mine Herrer fornøjede med Aftens-Maden?

Yes, Miſtreſs, but we muſt ſatisfy you alſo.

Jo, Madame, men vi bør og fornøje Dem.

What have we had? (to pay?)

Hvad have vi faaet? (at betale?)

The Reckoning is not great.

Regningen er ej ſtor.

See what you muſt have for us, our Men, and our Hórſes? we ſhall pay you to Mórrow Morning after Breákfaſt.

See hvad De maae have for os, vore Folk, vore Heſte? vi ſkulle i Overmorgen efter Froekoſten betale Dem.

As you pléaſe.

Som Dem behager.

Good Night, Miſtreſs.

God Nat, Madame.

Good Night to you, Géntlemen. I am your Sérvant.

God Nat, mine Herrer. Jeg er Deres Tienerinde.

28.

With a Háckney-Coach-man.

Coachman!
Your Pleáſure, Sir!

Are you hired?
No, Sir, whither would you have me drive?
Turn your Coach. Take in this Port-mantle.
Open the Door, and carry me to Paradiſe.
To Páradiſe, Sir? There's no Coach-Way thither. And, to tell you the Truth on't, I am not at all acquainted with that Road.
I believe ye.
But I know the Way to Hell very well.
I don't queſtion it.
If you pleaſe to go thither, 'tis at Weſtminſter *). I ſhall carry you thither with a full Gallop. As we go along, you may take a View of the Devil in Fleet-Street, near Temple-Bar.
God forbid, thou wretched Charon.

28.

Med en Hyre-Kudſk.

Kudſk!
Hvad behager Dem, min Herre!
Er I leiet?
Nei, min Herre, hvorhen ville De, jeg ſkal kiøre?
Vend om. Tag denne Vadſæk ind.
Luk op, og kjør mig til Paradiis.
Til Paradis, min Herre? der kommer man ei til i Karet, og for at ſige Dem Sandhed, kjender jeg aldeles ei den Vei.

Jeg troer eder.
Men Vejen til Helvede kjender jeg meget vel.
Jeg tvivler ei derpaa.
Behager De at age derhen, er det i Weſtminſter: Jeg ſkal kjøre Dem derhen i fuld Galop. Undervejs kunne De faae at ſee Djevelen i Fleet-Strædet nær ved Temple-Bar.

Gud forbyde det, du fordømte Charon.

*) There is a Place pártly under, pártly by the Exchéquer-Chamber, commonly called Hell, formerly appointed a Priſon for the King's Débtors, who never were freed from thence, until they had paid their útmoſt dúe. From whence the Proverb: *There is no Rédemption from Hell.* Aand a véhement diſorderly Háckney-Coach-Man is called a *Hell-Driver.*

Cárry me to Cóvent-Garden.
Kjør mig til Covent-Garden.

Tell me the Name of this Street.
Sig mig, hvad denne Gade hedder.

Go ſtrait to the Gárden. There I'll ſhew you what Place we muſt go to.
Kjør lige til Haven. Der vil jeg viſe eder hvorhen vi ſkulle.

Tis well enough.
Det er got nok.

Sir, we are at the Gárden. Which Way muſt I go now?
Min Herre, vi ere i Haven. Hvilken Vej ſkulle vi nu tage?

Go into the Street, which is juſt óver againſt us. And when I bid you ſtop, be ſure to ſtop.
Kjør til den Gade, ſom er lige over for os; og naar jeg beder eder holde, ſaa hold.

Hold, hold, this is the Place.
Hold, hold, her er Stedet.

How much muſt you have?
Hvor meget ſkulle I have?

One Shilling.
En Skilling.

Shillings run faſter than Cóaches in this Town.
Pengene løbe ſnarere end Kareter i denne Bye.

## 29.

## Between a Géntleman and a Máſter of a Ship.
## Imellem en Herre og en Skipper.

Máſter, wither are you bound?
Skipper, hvor agter han ſig hen?

For Hámburgh.
Til Hamborg.

When do you deſign to ſail?
Naar tænker han at gaae bort?

As ſóon as the Wind ſerves (with the firſt fair Wind).
Saaſnart det bliver god Vind.

Where does your Ship ly?
Hvor ligger hans Skib?

Here juſt by, you may ſee it, if you pleaſe.
Strax herved, De kunne, om de behager, ſee det.

Have you got any Paſſengers?
Har han nogle Paſſagers?

Yes, Sir, I have a great Many.
Ja, Herre, jeg har en ſtor Mængde.

What ſhall I give you for my Paſſage?
Hvad ſkal jeg give ham for min Reiſe?

Three Guineas is the cómmon Price.
Muſt I find my own Proviſion?
Yes, Sir, and pay for your Servants beſides, if you have any.
I'll give you two Guineas, and one for my Servant.
I won't diſagree with you, Sir.
You muſt let me have a good Cabbin.
You ſhall have good Convenience.
Sir, the Wind is good.
I'll ſend my Goods on Board immediately, and go down myſelf towards Evening.
If the Wind continues ſo, we ſhall ſoon get a Sight of Helgoland.
What Land is that?
An Iſland at the Mouth of the Elbe.
There you may ſee the Iſland, Sir.
How far have we now to the River?
Four Gérman Miles.
And how far from thence to Hambro'?
Eighteen Miles.
How ſoon may we hope to be in Hambro'?
To Mórrow Night, if the Wind don't fail us.

30.

To go to ſee a Play.

They ſay there's a new Play acted to Day.

Tre Guineer er den almindelige Pris.
Skal jeg ſelv forſyne mig med Proviant?
Ja, min Herre, og betale desfor Deres Tienere, om De have nogen.
Jeg vil give ham 2 Guineer, og een for min Tiener.
Vi ſkulle nok komme til Rette, min Herre.
Han maae lade mig faae en god Kahytte.
De ſkulle blive vel logeret.

Min Herre, Vinden er god.
Jeg vil ſtrax ſende mit Tøi om Bord, og ſelv komme ned mod Aften.

Bliver Vinden ſaa ved, ſkulle vi ſnart faae Hegeland i Sigte.
Hvad er det for et Land?
En Ø ved Mundingen af Elven.
Der kunne De ſee Øen, min Herre.
Hvor langt have vi nu til Strømmen?
Fire Tydſke Mile.
Og hvor langt derfra til Hamborg?
Arten Mile.
Hvor ſnart kunne vi vente at være i Hamborg?
I Morgen Aften, om Vinden ikke ſattes os.

30.

At gaae for at ſee Comoedie.

Man ſiger, der opføres et nyt Stykke i Dag.

Is it a Cómedy, a Trágedy an O'pera or a Farce?

'Tis a Trágedy.
What's its Name?
*The Mourning Bride.*
Who is the Author of it?
Mr. *Congreve.*
Is this the firſt Time it is acted?
No, Sir, this is the third Time.
How did it take the firſt and ſecond Time it was repreſented?
It was acted with univérſal Applauſe. Mr. *Congreve* was already famous for his Cómedies. And this laſt Play gains him the Reputátion of a great Trágick Poet.
Shall we go and ſee it?
With all my Heart.
I'll do what you pleaſe, but I had rather go into the Pit.
Why?
Becauſe we may paſs away the Time in Talking with the Maſk, before the Curtain is drawn up.
How do you like that Muſic?
Methinks 'tis very fine.
The Galleries are all full already.
And as you ſee, we are very much crówded in the Pit. And the Bóxes are as full of Ládies as they can hóld. I néver ſaw the Houſe ſo full.

Er det en Comoedie, Tragoedie, en Opera eller et lyſtigt Stykke?
Det er en Tragoedie.
Hvad heder det?
Den ſørgende Brud.
Hvem er Autor deraf?
Her Congreve.
Er det første gang den bliver opført?
Nei, min Herre, det er den 3die gang.
Hvordan blev den optaget første og anden gang den blev opført?
Den blev opført med almindelig Bifald. Herr Congreve var allerede berømt for ſine Comedier. Og det ſidſte Stykke forſkaffer ham Navn af en ſtor tragiſt Poet.
Skulle vi gaae hen og ſee den?
Hiertelig gierne.
Jeg vil giøre, ſom Dem behager, men jeg ville helſt gaae paa Parterret.
Hvorfor?
For vi kunne fordrive Tiden med at tale med Maſkerne, før Forhænget trækkes op.

Hvad ſynes Dem om den Muſik?
Mig ſynes den er meget ſkiøn.
Alle Gallerierne ere allerede fulde.
Og ſom De ſee, er vi i en ſtor Trængſel paa Parterret. Og Logerne ere ſaa fulde af Damer, ſom de kunne romme. Aldrig ſaae jeg Huſet ſaa fuldt.

There's

There's Abúndance of Péople. I lóve almóſt as much as the Play, the Sight of thoſe fine Ladies, who grace the Bóxes. That's a fine Proſpect. They are very fine (or very finely dreſſed). They join the Beaúties and Charms of the Bódy to the Richneſs of the Attire, and the Brightneſs of their Jéwels.

Der ere mange Folk. Jeg finder ligeſaa megen Behag i at ſee diſſe ſmukke Fruentimmer, ſom zire Logerne, ſom i Comoedien. Det er et ſmukt Syn. De ere meget nette, eller meget net klædde. De forene Legemets Skionheder og Yndighed med en prægtig Dragt og ſunklende Juveler.

Do you take Nótice of that Lády, who ſits in the King's Box?

See De den Dame, ſom ſidder i Kongens Loge?

Yes, I ſee her; She's prétty.

Ja, jeg ſeer hende. Hun er artig.

How? prétty! you ſhall ſay, that ſhe's as handſom as an A'ngel.

Hvorledes? artig; De ſkulle ſige, at hun er ſaa ſkion ſom en Engel.

She's pérfectly hándſom. She's a pérfect Beáuty.

Det er en fuldkommen Skionhed.

Do you knów her?

Kiende De hende?

I have that Hónour.

Jeg har den Ære.

She hath a fine éaſy Shape.

Hun har en ſmuk utvungen Skabning.

Have you took Nótice of her Compléxion?

Have De ſeet hendes Anſigts Farve?

'Tis the fineſt Compléxion in the World.

Det er den ſmukkeſte Farve i Verden.

She has Teeth as white as Snów.

Hun har Tænder, ſaa hvide ſom Snee.

Where-ever ſhe caſts her Eyes, they are the Céntre of the ámorous O'gles of all the Beaux.

I hvor hun vender ſine Øyne, ere de Middelpunkten for alle unge Herrers forliebte Øyekaſt.

I think ſhe has a greát Deal of Wit.

Jeg troer, hun har megen Forſtand.

Beaúty indeed may be ſeen, but not Wit.

Smukhed kan vel ſees, men Forſtanden ej.

Had

Had ſhe as much Wit as Beauty, ſhe might be ſaid to be an Abridgment of all Perfections.

Havde hun ſaa megen Forſtand ſom Skionhed, kunde hun ſiges at være et Indbegreb af alle Fuldkommenheder.

But the Curtain is drawing, let's hear.
The Play is done.
Let's return home.

Men Forhænget trækkes op, lad os høre.
Stykket er ude.
Lad os gaae hiem.

## 31.

## To play at Nine-Pins.

## 31.

## At ſpille Kegler.

Let 's play at Nine-Pins.
I don't much love Nine-Pins, and I never play but out of Complaiſance.
'Tis too great a Trouble to ſet up the Pins, when they are down.
We ſhall get ſome Body to ſet them up.
How ſhall we make the Match?
E'very one muſt throw a Pin at the Bowl, the neareſt muſt be together.
Agreed.
You are neareſt, but I ſhall give your Pin a Remove.
This Square is too little.
I lay I beat down, or tip all the Pins.
How ſhall we play?
He that gets one and thirty firſt, wins the Set.
He that paſſes one and thirty, comes back to eighteen.
Set the Mark, and play.
You don't ſtand fair or home.

Lad os ſpille Kegler.
Jeg ſpiller ei gierne Kegler og aldrig ſpiller jeg det uden for at føie Selſkabet.
Det er for ſtor Beſværlighed at ſætte Keglerne op, naar de falde.
Vi ſkulle faae en Karl til at ſette dem op.
Hvorledes ſkulle vi gier Partiet?
Hver ſkal kaſte en Kegle efter Kuglen, de nærmeſte ſkulle være ſammen.
Ja lad ſaa blive.
De ere den nærmeſte, men jeg ſkal drive deres Kegle bort.
Denne Keglebane er for liden.
Jeg vedder, jeg ſlaaer alle Keglerne om.
Hvorledes ſkulle vi ſpille?
Den, ſom førſt faaer 31 vinder Potten.
Den, ſom faaer flere end 31, kommer tilbage paa 18.

Sæt Maalet, og kaſt.
De ſtaae ei langt nok.

You

You are too near.
How many Pins have you got?
I carry'd (or bowled) three, and tip'd fix.
You are a great Man at Nine-Pins.
You beat down Nine-Pins as faſt as any Thing.
We have play'd enough. Let's give over.

De ere for nær.
Hvor mange Kegler have De ſlaaet?
Jeg ſigtede til 3, og ſlog 6.

De ere en god Kegleſpiller.

De ſlaae Kegler, ſom det var intet.
Vi have ſpillet nok. Lad os holde op.

32.

Of Cóuntry Divérſions or Sports, eſpécially of Húnting and Fiſhing.

Sir, I am overjóy'd to ſee you, where have you been this long While? Where do you keep?

We have been theſe two Months at a Cóuntry-Houſe.
Are you come to Town for good and all?
No, Sir, I go back to Mórrow Mórning.
How do you enjóy yourſelf in the Coúntry? How do you paſs awáy the Time?
I beſtów Part of it upon Books.
But which are your Divérſions efter your ſérious Búſineſs?
I go ſómetimes a Húnting.

What do you hunt?
Sometimes we hunt a Stag, and ſometimes a Hare.

32.

Om Landsbye-Fornøielſer, beſynderlig Jagt og Fiſkerie.

Min Herre, jeg er overmaade glad ved at ſee Dem. Hvor have De været denne lange Tid? hvor holde De Dem op?
Diſſe to Maaneder have vi været paa en Gaard paa Landet.
Ere De komne til Byen for at blive der?
Nei, min Herre, jeg reiſer tilbage i Morgen tidlig.
Hvorledes fornøie De Dem paa Landet? hvorledes fordrive De Tiden?

En Deel deraf anvender jeg paa Studering.
Men hvad fornøjer De Dem med efter Deres alvorlige Forretninger?
Jeg gaaer undertiden paa Jagt.
Paa hvilken Jagt?
Undertiden jager vi en Hiort, undertiden en Hare.

Have

Have you good Dogs?
We have a Pack of Hounds. Two Grèy-Hound Dog, two Grèy-Hounds-Bitches, four Térriers, and thrèe Sétting Dogs.
Do you néver go a Fowling?
Párdon me.
Do you go a Shòoting sometimes?
Yes, Sir.
What do you shoot?
All Mánner of Gàme, as Pártridges, Phéasants, Wood-Cocks, Wood-Hens, Trúshes, Rábbets &c.
Do you shoot flying, or rúuning?
I do both.
How do you catch Rabbets?
Sometimes with Purse-Nets, and a Férret, and sometimes we kill them with a Gun.
And Quails?
We catch them, most cómmonly, with a Net and a Sétting Dog.
Do you hawk?

Now and then.
Have you good Hawks?
We have a Cast of Hawks, for all Mánner of Game.
Do you lóve Fishing?
Extrèmely.
Do you often fish with a Net?

Have De gode Hunde?
Vi have en heel Hob Jagthunde. To Vindspillere, to Hunner af samme Slags, fire Stovere og tre Hønsehunde.

Gaae De aldrig paa Fuglejagt?
Forlad mig.
Gaaer De undertiden ud og skyder?
Ja, Herre.
Hvad skyder, De?
Alle Slags, Fiedervildt, som Agerhøns, Phasaner, Urhaner og Urhøns, Drosler og Kaniner.

Skyder De i Flugten eller i Løbet?
Begge Dele.
Hvorledes fange De Kaniner?

Undertiden med et Garn, og en Ilder, og undertiden dræbe vi Dem, med et Skud.
Og Vagteler?
Vi fange dem mestendeels med et Garn og en Hønsehund.
Lade De undertiden Høgen stige?
Nu og da.
Have De gode Høge?
Vi have en Hob Høge til alle Slags Fuglejagt.
Fiske De gierne?
Meget gierne.
Fiske De ofte med et Garn?

Prét-

Prétty ſéldom.
Why? What 's the Rèaſon of it?
Becauſe we are a great Way from the River.
But we have a Fiſh Pond, where we fiſh with a Line and Hook.
Is your Pond well ſtocked with Fiſhes?
Véry well.
What do you, when you neither hunt nor fiſh?

We play at Bowls, at Billiards, Nine Pins &c.
As far at I ſee, your Time is ſo well emplòyed, that you can't be tired with the Country.
You think ſo, and yet 'tis quite other wiſe.
I begin alréady to regrét the Town; ſo true it is that Men grow wéary of évery Thing.

33.

Going upón a Jóurney.

Where do you go, Sir?

I am going to Dóver.
When do you go away?
Préſently.
Do you go thither in a Coach, or on Horſeback.
On Horſeback.
How many Miles is this Place from - - -
Thirty Miles.
Are they long Miles?

Meget ſielden.
Hvorfor? hvad er Aarſagen dertil?
Fordi vi ere langt fra Floden.

Men vi have en Fiſkepark, hvor vi fiſke med en Snor og Krog.
Er Deres Dam vel beſat med Fiſke?
Meget vel.
Hvad tager De ſig for, naar De hverken jager eller fiſker?
Vi ſpille med Kugler, Billiard, Kegler ꝛc.
Saavidt jeg kan ſee, bliver Deres Tid ſaavel anvendt, at De ei kunne blive kied af Landet.
De tænke ſaa, og dog er det langt anderledes.
Jeg begynder allerede at længes efter Staden; ſaa ſandt er det, at man kiedes af enhver Ting.

33.

At giøre en Reiſe.

Hvor gaaer De hen, min Herre?
Jeg reiſer til Dover.
Naar reiſer De bort?
Strax.
Reiſer De derhen i Karet, eller ridende?
Ridende.
Hvor mange Mile er det Sted fra - - -
30 Mile.
Ere de lange Mile?

No,

No, Sir, they are the ſhorteſt in England.
Nei, min Herre, de ere de korteſte i Engelland.

Do you think we can go ſo far to Day?
Tænker De vi kunne komme ſaa langt i Dag?

Without Doubt. It is not late.
Uden Tvivl. Det er ikke ſildigt.

It is upon the Stroke of twelve (at Noon).
Den er paa Slaget 12.

You have then Time enough to arrive there before the Sun ſets.
De have da Tid nok til at komme der for Solen gaaer ned.

Is the Way good?
Er Veien god.

Very fine; 'Tis a Carpet-Way. You meet with no Quag Mire upon the Road. But you have Woods to go through, and Rivers to go over.
Meget ſkion. Den er ſom et Stuegulv. De møder ingen Moradſer paa Veien, men De faae Skove at reiſe igiennem, og Floder at ſætte over.

Is there any Danger upon the High-Way?
Er der nogen Fare paa Landevejen?

There is no Talk of it.
Der tales intet derom.

Don't they ſay, whether there be High-Way-Men in the Woods?
Taler man ei om der ere Stratenrøvere i Skovene?

There's nothing to be feared, either by Day or Night. 'Tis a great Road, where a Man meets with People every Moment.
Det er intet at frygte for, hverken ved Dag eller Nat. Det er en ſtor Vej, hvor man møder Folk hvert Øieblik.

Which Way muſt one take?
Hvilken Vej maa man tage?

When you come near the next Village, you muſt take to the right Hand.
Naar de komme nær den næſte Landsbye, tager De til høire Haand.

Muſt we not go up the Hill?
Skal vi op ad Bierget?

No, Sir, you muſt leave it on the left.
Nej, min Herre, det maae De lade paa venſtre Haand.

Is it a difficult Way through the Wood?
Er det en vanſkelig Vej igiennem Skoven?

Not at all, go ſtraight along, you cannot loſe your Way.
Aldeles ikke, rejs ligefrem. De kunne ej komme af Vejen.

Where

Where do we meet with a River?
As you come out of the Wood.
May one ford it over? Is it fordable?
No, Sir, they go over it in a Ferry (or ferry it over).
Come, Gentlemen, let 's take Horse, and begin our Journey.
Farewell Gentlemen, Farewell! I wish you a good Journey.
I thank you with all my Heart.
Will you not take the Stirrup-Cup?
As you please.
Sir, to your good Journey, and a happy and safe Return.

Hvor komme vi til Floden?
Naar De komme ud af Skoven.
Kan man fare over den?
Nej, min Herre, De sætte over den i Færge.
Kom, mine Herrer, lad os sætte os til Hest og begynde vor Reise.
Farvel, mine Herrer, Farvel! Jeg ønsker Dem en lykkelig Reise.
Jeg takker Dem af ganske Hjerte.
Ville De ikke drikke Afskeds-Skaalen.
Som Dem behager.
Min Herre, paa en lykkelig Reise og lykkelig Tilbagekomst.

## 34.

## Between an Englishman and a Stranger.

Sir, how do you like E'ngland?
It is the finest and happiest Country in the World.
Well, but now pray, tell me, what do you think of our Nation in general?
Why generally speaking, E'nglishmen are handsome, witty, sociable, good humour'd, amourous, and great Friends to Merry-Making and Feasting; but withal

## 34.

## Imellem en Engelsmand og en Fremmed.

Min Herre, hvad synes Dem om Engelland?
Det er det smukkeste og lykkeligste Land i Verden.
Got, men sig mig engang, hvad tænke De i Almindelighed om vor Nation?
I Almindelighed at tale, ere Engellænderne smukke, kloge, selskabelige, muntre, forliebte, og meget for Lystigheder og Giestebuder; dog derhos ere de naturlig egensindige, stolte, og

they

they are náturally capricious, proud, and haughty, chiefly with Strángers, and I have obſerved ſome among you of the moſt fórdid A'varice, which diſgráces all their óther Vartues. And methinks the A'uthor of the *Trueborn E'ngliſhman* in his Préface, and ín ſéveral Places of his Sátire, does not great Wrong to a great Many amongſt them. Yet beſides of all that, I like beſt of all the Júdgment a cértain A'uthor gives of them, when he ſays; "Other Nations are as "Cúcumbers, there are "mány good, but they "are but indifferently "good: But the E'ngliſh "are as Mélons, there are "few good, but thoſe "that are good, are very "good, (I may add) good "to Perféction: *) The "*French* ſay: *Les Anglois* "*ſont extremes en tout.*

And what do you ſay of our Wómen?

høimodige, fornemmelig mod Fremmede, og jeg har mærket den nedrigſte Gierrighed hos endeel af eder, ſom beſkiemmer alle deres andre Dyder. Og mig ſynes, Forfatteren af den Ægte indfødde Engelſkmand gier ei en ſtor Mængde iblandt dem Uret i ſin Fortale, og adſkillige Stæder i ſin Satire. Dog alt dette tilſideſat, ſynes mig beſt om den Dom, en vis Forfatter fælder over dem, naar han ſiger: "Andre Nationer ere ſom "Agurker, der ere mange "gode, men de ere kun "middelmaadig gode; men "de Engelſke ere ſom Me"loner, der ere ſaa gode, "men de ſom ere gode; ere "det tilgavns," (jeg kan lægge til) i Fuldkommenhed. De Franſke ſige: Engellænderne gaae yderlig i alt.

Og hvad' ſiger De om vore Fruentimmer?

Why,

*) Bright Thoughts, clear Deeds, Cónſtancy, Fidélity, Bounty, and génerous Hóneſty, are the Gems of nóble Minds; wherein, to dérogate from none, the true heròic E'ngliſh Géntleman hath no Peer. Mr. *Thomas Brown* in his Chriſtian Mórals P. 1. Sect. 36. p. 35.

Why, I take them for the moſt Part, to be the fineſt in the World, by Reaſon, that they have the three Properties to make them ſo, which are, to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes.

They are obliged to you for the good Character you give them, for we Engliſh are naturally apt to ſpeak againſt them, which is one of your Excellencies that you forgot. And I think by the whole, you had beſt take care of them.

Why, Sir?

Becauſe they are very enticing and charming.

This ſhall not keep me from their Converſation.

But you muſt avoid ill Company.

So I ſhall Sir, and thank you for your good Advice.

Sir, I muſt now take Leave of you, but hope as long as you continne in this Kingdom, you 'll command me as your Servant.

I thank you, Sir, your Servant.

Jeg anſeer de fleſte af dem at være de ſmukkeſte i Verden, fordi de have de tre Egenſkaber, ſom giøre dem dertil, nemlig de ere fuldkommen ſmukke, fortreffelig røde, og have en meget god Skabning.

De ere Dem meget forbunden for den gode Beſkrivelſe De giøre over dem, thi vi Engelſke ere af Naturen for at tale ilde om dem, ſom er en af vore gode Egenſkaber, ſom De forglemte. Og overalt holder jeg for, De giorde beſt i at tage ſig vare for dem.

Hvorfor, min Herre?

Fordi de ere meget forførende og indtagende.

Dette ſkal ei holde mig fra deres Omgang.

Men De maae tage ſig vare for ondt Selſkab.

Ja, jeg ſkal min Herre, og takker Dem for Deres gode Raad.

Min Herre, jeg maae nu tage Affſked fra Dem, men haaber ſaa længe De forblive i dette Kongerige, De ville befale over mig, ſom Deres Tiener.

Jeg takker Dem, min Herre, Deres Tiener.

35.

Between two Gentlemen.

I wiſh you had been here about a Quarter of an Hour ago, you would have ſeen a Kind of Miracle.

Sir, many do not believe in any ſuch Thing: What Miracle is this?

'Tis a Government eſtabliſhed among Inſects, which is ſo conſtant, that it ſhames that of Men.

What Government is it?

'Tis that of the Bees, which in Policy, ſurpaſſes that of Kings and Emperors, and in Manner of Living.

'Tis the Opinion of many People; but how do you know their King?

Very eaſily. For he has a larger Body; more ſhining than the Reſt.

Did you ever ſee any of their Kings?

Very ſeldom; for his Subjects flock continually about him, and never abandon him; and if by Chance he happens to fly far from them, they ſeek him out with Care, by their Smell, which they have in great Perfection.

What Weapons has he to make himſelf be dreaded by his Subjects?

35.

Imellem to Herrer.

Jeg ønſker De havde været her for et Qvarteer ſiden, ſkulde De have ſeet et Slags Under.

Min Herre, mange troe ej ſaadant noget: hvad Under er det?

Der er en Regiering indført blant Inſecterne, ſom er ſaa beſtandigt, at den beſkæmmer den menneſkelige.

Hvad for en Regiering er det?

Biernes, ſom i Orden og Levemaade overgaaer Kongernes og Keiſernes.

Det er mange Meninger; men hvorledes kunde de kiende deres Konge?

Meget let. Thi han har en ſtørre, ſmukkere, og mere glindſende Krop end de øvrige.

Have De nogeutid ſeet een af deres Konger?

Meget ſielden; thi hans Undersaatter ſværme beſtandig omkring ham, og forlade ham aldrig; og flyver han af en Hændelſe for langt fra dem, opſøge de ham med Ombyggelighed ved deres Lugt, ſom de have i ſtor Fuldkommenhed.

Hvilke Vaaben har han til at giøre ſig ſelv frygtet af ſine Undersaatter?

None at all; and indeed Princes muſt govern by Clemency rather than by Rigour.

Does no Diſorder ever happen among them?

Never; they are faithful to their Prince; they love him with Paſſion, and always expoſe their own Life to ſave his.

I am ſurpriz'd at this excellent Order; but what Art do they make Uſe of to lodge themſelves?

An admirable one; for they fortify themſelves againſt their Enemies, when they build their Dwelling.

In what Manner, pray?

As they know, that their Honey is delicate and ſweet, and that both Waſps and Spiders are prodigiouſly fond of it: they for Fear they ſhould come and plunder the Fruits of their Labour, build their Hives with a Subſtance compoſed of Rue and Wormwood.

Is the King's Palace in theſe Fortifications, and can it be diſtinguiſh'd from the Reſt?

Very well; for he is encompaſſed with a Bulwark and a Baſtion, to give the greather Splendor to his Authority, and that his Repoſe be leſs interrupted.

Aldeles ingen; og ſandelig Fyrſter bør regiere heller med Mildhed end Strenghed.

Og kommer der ingen Uorden blandt dem?

Aldrig; de ere deres Regent tro; elſke ham med Iver, og altid vove deres eget Liv for at frelſe hans.

Jeg forundrer mig over den Orden; men hvad Konſt betiene de ſig af for at bygge deres Huſe?

En forunderlig; thi de befæſte dem ſelv mod deres Fiender, naar de bygge deres Huſe.

Paa hvad Maade da?

Efterdi vi vide, at deres Honning er lækker og ſød, og at baade Vandbierne og Ødderkopperne ere overmaade begierlige derefter, ſaa af Frygt for de ſkulle komme og berøve dem Frugten af deres Arbeide, bygge de deres Stader med en Materie ſammenſat af Ruder og Malurt.

Er Kongens Pallads i diſſe Befæſtninger, og kan det ſkilles fra de øvrige?

Meget vel; thi han er omgivet med et Bulværk og en Baſtion for at give hans Myndighed en ſtørre Anſeelſe, og at hans Rolighed kan være desmindre uforſtyrret.

Where

Where are the Reſt lodged?
Each in its own Houſe, its Chamber, and its Cloſet, where they withdraw, bring up their little ones, and keep the Proviſion of their Hóney.
Are all the Subjects of that Monarchy equal?
There is a great Difference betwixt them, for each works in a different Manner, and Servants are likewiſe found amongſt them.
What is their Employment.
Some are employed to build their little Tenements, others to ſeek Provender ſome receive it, and others refine their Hóney.
Which are thoſe you call Servants?
They are the largeſt Sort amongſt them, which go and fetch Provender; ſome bringing Water to thoſe that ſtay at Home, either in their Mouths, or in their Hair, which ſuck in Water like Spunges.
Are thoſe little Creatures never idle?
Never.
What do they then, when 'tis bad Weather?
They are employed in Carrying the Excrements out of the Houſe; to cleanſe the Filth, and to caſt it out of the Hive.

Hvor boe de øvrige?
Hver har ſit eget Huus, Kammer og Kabinet, hvor de forføje dem hen, opdrage deres Unger; og bevarer deres Forraad af Honning.
Er alle Underſaatter af dette Rige lige?
Der er en ſtor Forſkiel imellem dem, thi hver arbeider paa ſin Maade, og der ere og Tienere iblant dem.

Hvad er deres Arbeide?
Nogle bruges til at bygge deres ſmaa Boeliger, nogle ſøge Proviant, nogle tage derimod, og andre reuſe Honningen.

Hvilke ere de, ſom de kalde Tienere?
De ere de ſtørſte iblant dem, ſom gaae og hente Proviant? Nogle bringe Vand enten i deres Munde, eller i deres Haar, ſom trække Vand ligeſom Svamper til dem ſom blive hiemme.

Ere diſſe ſmaae Kreature aldrig ledige?
Aldrig.
Hvad giøre de da, naar det er ondt Veir?
De ere i Arbeide med at udføre Skarnet af Huſet; at feye Ureenligheden ſammen, og kaſte det ud af Kuben.

How

How do they do for their Méals?

They all èat at the ſame Hour, and all in a Bódy; and their Pórtion is ſo èqual, that one has no more than the óther.

Is there as much Regulárity with Reſpect to Night as the Day?

Their Góvernment is ùniform at all Times: With the Beginning of the Night they all retire to their reſpéctive Apártments.

In what Mánner is Nótice given them, when 'tis Time to withdràw?

One of their Cómpany gives three or four greàt Signals like the Soùnding of a Hcrn, which are the Signs of the Retrèat.

How long does that Silence hòld?

Till Mórning, then the ſame Bee awákes them.

Are there no Púniſhments amóngſt them?

They kill ſuch as are idle.

Indéed that's wónderful.

Sir, this is no more than a meer Abſtract of what I could ſay of them; but I am afràid I ſhould be tèdious, if I proceeded ány fárther.

Your Réadineſs (Kindneſs) to oblige me cánnot but

Hvordan holde de deres Maaltider?

De æde alle paa een Tid, og tilſammen med hinanden; og deres Portion er ſaa lige, at den ene har ei mere end den anden.

Er der ligeſaa god Orden om Natten ſom om Dagen?

Deres Regiering er eens altid. Naar det bliver Nat, forføje de ſig alle til deres behørige Kammere.

Paa hvad Maade gives dem tilkiende, naar det er Tid at forføje ſig bort?

En af deres Selſkab giver 3 eller 4 ſtore Signaler, ſom ere lige Lyden af et Horn, og ere Tegn til at begive ſig bort.

Hvor længe varer denne Taushed?

Til Morgenen, da den ſamme Bie vækker dem.

Ere der ingen Straffe iblant dem?

De dræbe dem, ſom ere dovne.

I Sandhed, det er forunderligt.

Min Herre, det er ikke mere end et blot Udtog af det, jeg kunde ſige om dem; men jeg frygter for at blive kiedſommelig, og jeg gik endnu videre.

Deres Billighed (Artighed) til at tiene mig, kan ei

impréſs my Mind with the Obligation which I cánnot at préſent téſtify bétter than that I am ſincérely your reſpéctful and moſt obédient Sérvant.

36.

Between a Maſter of a Ship and a Broker.

Your humble Servant, Sir!
Sir, I'm yours.
What d'ye want, Sir?] What wou'd you pleaſe) to have? ]
Sir, I'm recommended to you by Mr. N. for clearing my Ship.
You are very welcome, Captain, where is you Ship?
She lies in the Road, at the Boom, along ſide a Weſtindiaman.
When did you come into Harbour?
When did you arrive?
We came in yeſterday, laſt Night, and got up here this Morning.
I wiſh you welcome a ſhore!
I congratulate you on your ſafe Arrival.
I am glad to ſee you ſafe and ſound.
Where are your Papers?
Give me your Documents for the Cuſtomhouſe; and your Charterparty.

andet end opfylde mit Sind med en Erkiendtlighed, ſom jeg nu ej bedre kan tilkiendegive, end at jeg er med Oprigtighed Deres ærbødigſte og lydigſte Tiener.

36.

Imellem en Skibs-Captain og en Mægler.

Deres ydmyge Tjener, min Herre!
Min Herre, jeg er Deres.

Hvad er til Deres Tjeneſte?

Min Herre, jeg er rekommenderet til Dem af Hr. N. for at klarere mit Skib.
De er meget velkommen, Hr. Captain, hvor er Deres Skib?
Det ligger paa Reden; ved Bommen, ved Siden af en Veſtindiefarer.
Naar kom De i Havnen?

Naar er De ankommen?
Vi kom i Gaar Aftes, og kommen op i Morges.

Jeg ønſker Dem velkommen i Land!
Jeg gratulerer Dem til Deres lykkelige Ankomſt.
Det er mig kjært at ſee Dem friſk og vel.
Hvor ere Deres Papirer?
Giv mig Deres Documenter til Toldkammeret; og Deres Certepartie.

Whom

Whom is your Cargo conſigned to?
To ſeveral.
Then I want your Bills of Lading.
Is the Ship your own?
No, Sir, my owners live at Elſenore.
I have diverſe Owners; ſhe belongs to a Company (Partnerſhip) there's eight Gentlemen concerned in her.
D'ye come from Leghorn this Voyage?
Is that the Place you come from?
No, Sir, I come from Malaga from the Baltick.
Have you had a good Voyage (or Paſſage)?
Is you Ship and Cargo in good Order (well conditioned)?
No, Sir, they are both very much damaged.
Pray, how came you by theſe Damages?
Why, Sir, thro' Streſs of Weather; for as long as I have uſed the Sea, and in all the Voyages I ever made (and theſe are not a few) I'll aſſure ye, I never met with ſuch dreadful Storms, as at this Time.
It has blown a perfect Hurican; and then ſuch Squalls (Guſts) between, with a continual high Seu, that I expected

Hvem er Deres Ladning adreſſeret til?
Til forſkjellige.
Saa maa jeg have Deres Connoſſementer.
Er det Deres eget Skib?
Nej, min Herre, mine Redere boer i Helſingoer.
Jeg har forſkjellige Redere; det hører et Compagnie til; der er otte Herrer, ſom har Part i det.

Kommer De fra Livorno denne Reiſe?
Er det Stedet De kom fra?

Nej, min Herre, jeg kommer fra Malaga, fra Øſterſøen.
Har De havt en god (beholden) Reiſe?
Er Deres Skib og Ladning i god Stand?

Nej, min Herre, de ere begge meget beſkadigede.
Kjære, hvorledes ere De kommen til den Skade?
Ja, min Herre, ved ſtærk Vejr; thi ſaalænge ſom jeg har pløjet Søen, og paa alle de Reiſer jeg har gjort (og diſſe ere ikke faae) det forſikrer jeg Dem, har jeg aldrig havt ſaa ſkrækkelig Storm, ſom paa denne Tid.
Det har blæſt en fuldkommen Orcan; og da ſaadanne Kaſte-Vinde imellem med en beſtandig huul Sø, at jeg ventede hvert Øje-

every

every Moment our Ship would have ſplit.

And did'nt the Sea or the Waves roll (or waſh over you now and then?

Waſh over us, you ſay, nay, to ſuch a Degree, that our Deck was conſtantly fill'd with Water; and if our Men had not faſten'd (tied or laſh'd) themſelves with Ropes, they would certainly have been waſh'd over board.

And ſo by that Means you loſt none of your Men (of the Crew). I hope?

None, I thank God!

But what became of the Ship in the mean Time?

Why, as you may very well think (ſuppoſe) ſhe was labouring and ſtraining very hard, inſomuch that her Seams opened, and her Timbers gave Way in ſeveral Places; and that of Courſe ſhe grew very leaky.

But did nothing break all this While?

Yes, ſome of our Sails were either ſplit, or entirely torn away; the Tafferel ſhattered to Pieces; the Foremaſt and Main-topmaſt ſtruck over Board; the Bowſprit crakt, and moſt of our Rigging damaged.

Did you ſee Land at Laſt?

blik at Skibet ſkulde ſlaae i Stykker.

Og ſkyllede ikke Søen under over Dem?

Skylle over os, ſiger De, ja ſaa meget, at vor Dæk var beſtandig fuld af Vand; og derſom vore Matroſer ikke havde ſorret dem faſt med Tong, ſaa ſkulde de viſt være bleven ſkyllede overbord.

Og altſaa miſte De ingen af Deres Folk derved, haaber jeg?

Ingen, Gud ſkee Lov!

Men, hvorledes gik det imidlertid med Skibet?

Ja, ſom De vel kan tænke, hun arbejdede og arbejdede meget ſtærkt, ſaa at hendes Naater aabnede ſig og Planker gav ſig paa mange Steder; og at hun følgelig blev meget læk.

Men brækkedes ingen i den heele Tid?

Ja, nogle af vore Sejl bleve enten ſplittede eller aldeles bortrevne, Hakkebrættet blev brækket i Stykker. Fokkemaſten og Storſtangen kaſtede overbord; Bovſpritet knækket og det meſte af Takkelagen beſkadiget.

Saae De Land tilſidſt?

Yes,

Yes, we did, and made Signal of Diſtreſs, by firing a Gun and hoiſting our Flags; but tho' the People aſhore could ſee us, none durſt venture to come out, nor we bear towards the Coaſt, without a Pilot.

A moſt wretched Situation indeed! and which couldn't fail of making your Hair ſtand up an End, when the bare Recital of it makes me ſhudder; pray, what did you do in this perplexed Circumſtance?

For Fear of running in among the Rocks or Sands, we ſtood to the North to get Sea-room.

And did your Veſſel remain thus far pretty ſtanch and ſound?

I am going to tell you; Sir, a very dark Night coming on, and the Storm ſtill continuing (holding on) with the ſame Violence, ſo as not to be able either to hear or ſee any Thing, another Ship fell foul on our Bow.

Oh dismal! didn't you Ship become very leaky then?

To ſuch a Degree; that the Water came running (guſhing) in by every Surge like a Flood: in

Ja, vi gav Signal, at vi vare i Fare, ſkjød Nødſkud og hejſede vore Flag; men ſkjønt Folk kunde ſee os, torde dog ingen vove ſig ud, ikke heller vi holde af til Kyſten uden Loods.

En meget ulykkelig Forfatning, i Sandhed! og ſom kunde ikke fejle at faae Haarene til at ſtaae i Vejret; naar den blotte Fortælling kommer mig til at ſkjælve; ſiig mig engang, hvad gjorde De i denne raadvilde Omſtændighed?

Af Frygt for at ſtøde an paa Klipper og Sandbanker, ſtak vi imod Nord at faae rum Søe.

Og blev Deres Skib ſaa vidt tæmmelig tæt?

Det ſkal jeg fortælle Dem, min Herre; da en meget mørk Nat kom paa, og Stormen endnu holdt ved med ſamme Magt, ſaa at man var ikke iſtand til enten at høre eller ſee noget, drev et andet Skib paa vor Bov.

O det var bedrøvelig! blev Deres Skib da meget læk?

Saaledes, at Vandet kom ſtyrtende ind ved enhver Bølge, ſom en Strøm: ſaa at vi ventede hvert Øje-

ſe

ſo much that we expected nothing elſe, but ſink and periſh every Moment, nothwithſtanding we had two Pumps continually agoing.

blik intet andet end at ſynke og forgaae, uagtet vi havde to Pumper i Gang.

Did you ſtop the Leak?

Fik De Lækken ſtoppet?

Yes, but with a great Deal of Trouble.

Ja, men med meget Umage.

As or Misfortune will come to large Average, you muſt go to a Notary and make Affidavit, in the Preſence of, and duly ſworn to (or atteſted) by your Men (the Ship's Company) for enabling the Parties concerned, to get their reſpective Loſſes made good by the Inſurers.

Saaſom vor Ulykke vil komme til ſtor Haverie, maae De gaae til Notarius og gjøre Forklaring, i Nærværelſe og tilbørlig beediget af Deres Folk for at ſætte vedkommende Perſoner iſtand til at faae deres reſpective Tab godtgjort af Aſſurandeurerne.

I hope you hept a good Journal of all that occurr'd (or befell you) during the Voyage?

Jeg haaber, at De har holdt en rigtig Journal over alt det ſom er forefaldet paa Rejſen?

A very exact one; depend on it.

En meget nøjagtig, det kan De forlade Dem paa.

Mind (or don't forget) to take it along with you.

Huſk (eller forglem ikke) at tage den med Dem.

Come now we will make up your Bill of entry, and go to the Cuſtomhouſe, to enter your Cargo; is your Mate here? he muſt go along with us.

Kom, nu ſkal vi opgjøre Deres Angivelſes-Liſte, og gaae til Toldkammeret at angive Deres Ladning; er Deres Styrmand her? han maae gaae med os.

To morrow we'll break Bulk; in the mean Time I'll ſpeak, on the Exchange with the Gentlemen, the Goods are conſign'd to.

I Morgen ſkal vi begynde at loſſe; imidlertin ſkal jeg paa Børſen tale med de Herrer, ſom tilhøre Varene.

Let's

Let's ſee there's but eight Days of Demurrage; we muſt make all the Dispatch we can.

How many Hands have you on board.

A Dozen, beſides the 'Prentice or Cabin-boy.

That's Hands enough.

As ſoon as your Cargo is taken out you muſt bring your Ship into the Harbour, to get her careen'd or on the Dock, to be duly repair'd (refitted).

I believe your Ship is now in as good a Condition, as ever ſhe was before.

Muſt I take in any Ballaſt?

No, you needn't (there is no Occaſion for it); I believe I ſhall get a Freight for you.

For what Port or Place?

For Leghorn, if we can agree about it; I fancy you don't diſlike he that; d'ye?

Sir, I have no Objection, as long as is anſwers my Owners Intereſt,

That's to be underſtood: for if this be not the Caſe, we had beſt let it alone.

37.

Any News to Day?

None that I know of.

Do you know, if the Engliſh Mail is arrived?

I can't tell. All I know is it wasn't come in at

Lad os ſee, der ere kun otte Liggedage, vi maae ſkynde os ſaa meget ſom mueligt.

Hvor mange Mand har De ombord?

Tolv, foruden Kahytdrengen.

Det er Mandſkab nok.

Saaſnart ſom Deres Ladning er loſſet, maae De bringe Deres Skib ind i Havnen at faae det kalfatret eller i Dokken, at det kan blive tilberlig repareret.

Jeg troer at Deres Skib er nu i lige ſaa god Stand, ſom det nogenſinde har været tilforn.

Skal jeg tage Ballaſt ind?

Nej, det behøves ikke; jeg troer jeg ſkal ſkaffe Dem Fragt.

Til hvad Havn eller Plads?

Til Livorno, derſom vi kan blive accordere derom. Jeg tænker det er Dem ikke imod; er det?

Min Herre, jeg har intet derimod, ſaalænge det kommer overeens med mine Rederes Fordeel.

Det forſtaaer ſig: thi derſom det ikke er Tilfældet, gjorde vi bedſt at lade det være.

37.

Er der intet Nyt i Dag?

Intet, det jeg veed.

Veed De ikke om den engelſke Poſt er ankommen.

Det kan jeg ikke ſige. Alt hvad jeg veed, er, at den

eleven;

eleven; for it was ſoid with Confidence yeſterday that there were two Mails down at Cuxhaven. However, theſe Reports often prove falſe.

The Wind has been fair all this Time. I wonder what may be the Reaſon, the Mails don't come in courſe. There are three due now; one becomes due to day.

Why there is the Poſtman with the Engliſh Papers. Let's juſt ſtep in at R's, to look them over.

I thank you for the Paper, Sir, after you have read it?

With a great Deal of Pleaſure, Sir. Here is Lloyd's Liſt; if you want to look at it.

What is the Exchange on Hambro', let's ſee? Thirty ſeven. Why that is aſtoniſhing now, fallen ſo much all at once.

Is it indeed? I can't think what may Occaſion this.

It is attributed to the Belief that the Engliſh Government is about to remit Money to the Continent again.

Stocks are fallen too. Conſols at 52.

Why I expected as much. The late Riſe was rather too ſudden.

ikke var ſkommen Klokken elleve; thi man paaſtod i Gaar med Vished, at to Poſter vare neden ved Cuxhaven. Ikke desto mindre ere disſe Rygter ofte falſke.

Vinden har heele Tiden været god. Jeg begriber ikke hvad der kan være Aarſag, at Poſterne ikke komme til rette Tid. Der fejle nu tre; een ſkal vi have i Dag.

O, der er Poſtbudet med de Engelſke Aviſer. Lad os gaae et Øjeblik ind til R's, for at ſee den igiennem.

Tør jeg udbede mig Aviſen, naar De har læſt den?

Med ſtor Fornøjelſe. Her er Lloyds Liſte, derſom De vil ſee den.

Lad os ſee, hvorledes ſtaaer Vexelcourſen paa Hamborg? Syv og tredive. Ei, det er jo forſkrækkeligt, falde ſaa meget paa engang.

Virkelig? Jeg begriber ikke hvoraf det kan komme.

Man tilſkriver det den Forudſætning, at den Engelſke Regjering igjen at er i Begreb med remittere Penge til det faſte Land.

Stocks er ogſaa faldne. Conſols ſtaae paa 52.

Nu, det havde jeg nok ventet. Den nyelige Stigen var lidt for pludſelig.

# En Samling af Engelske Ordsprog.

## A.

A Bárgain is a Bárgain.
Et Ord er et Ord; et Kiss er et Kiss.

A bàited Cat may grow as fierce as a Lion.
Man træder Katten saa længe paa Halen til den vender Kløer ud.

A Bèan in Liberty is bétter than Còmfits in a Prison.
Et Fad Bønner i Friehed er bedre end Confect i et Fængsel.

A Bèetle on a Còw-Turd thinks himself a King.
En Skarnbasse paa en Koe-Kasse troer, at han er en Konge.

A Béggar's Purse is always émpty.
Tigger-Sækken er altid tom.

A Bélly full is a Bélly full, whéther it be Mèat or Drink.
Man kan ej mere end spise sig mæt, eller slukke sin Tørst.

A blìnd Man may perchánce hit the Mark.
En blind Mand kan og af en Hændelse træffe Maalet.

A Bòw long bent at last gròws weak.
En Bue som altid er spendt, bliver tilsidst slap.

A búrnt Child dréads the Fire.
Brændt Barn skyer Ild.

A Cát may look upón a King.
En Kat maae see paa en Konge.

A Chìld may have too much of his Móthers Bléssing.
Et Barn kan yndes for meget af sin Moder.

A close Mòuth cátches no Flies.
Man kan ei sove sig til sin Lykke.

A contènted Mind is a continual Féast.
Et fornøiet Sind er et bestandigt Giestebud.

A dry Cough is the Trúmpeter of Death.
En tør Hoste er Dødens Forløber.

Advérſity makes a Man wiſe, not rich. — Af Skade bliver man ei rig, men klog.

Afore warn'd, afore arm'd. — Den Fare bliver mindre, som forud ſees.

A Fools Bòlt is ſoon ſhot. — En Nar ſiger ſtrax hvad han veed.

A Friènd in Nèed, is a Friend in Dèed. — Den er en ærlig Ven, ſom hielper i Nød.

A Friènd in the Way is better than a Pénny in the Purſe. — En Ven paa Vejen er bedre end Penge i Pungen.

A Friend is never knòwn but in Time of Need. — En Ven kjendes ei uden i Nød.

A Fool and his Móney are ſoon párted. — En Nar bliver ſnart af med ſine Penge.

A Fool may aſk more Quéſtions in an Hour, than a wiſe Man can ánſwer in ſeven Years. — En Daare kan ſpørge mere i een Time, end en Viis kan ſvare paa i 7 Aar.

A'fter Déath cómes the Phyſícian. — Lægen kommer, naar Manden er død.

A'fter Mèat comes Múſtard. — Seneppen kommer, naar Maden er ſpiiſt, eller bag efter kommer tyndt Øl.

A'fter Annòy, there cómes Joy. — Efter Sorg kommer Glæde.

A'fter Scòrning comes Catching. — Efter Afſkye følger ſtor Attraae.

A'fter ſweet Mèat comes ſour Sauce. — Efter ſød Mad kommer ſuur Sauce.

A'fter a Storm comes a Calm. — Efter Storm kommer ſtille Vejr.

Géntry ſent to Màrket will not buy one Búſhel of Còrn. — For Adelſkab kunde man paa et Marked ej faae en Skiepe Korn.

A Gentleman without Living, is like a Pudding without Sewet. — En Adelsmand uden Midler er ſom en Pølſe uden Fit.

Gentílity without Abílity is worſe than plain Béggary. — Adelſkab uden Fortjeneſter er værre end Betlerie.

A good Bárgain is a Pick-Purſe. — Let Kjøb er en Lomme-Tyv.

A good

A good Name is better than Riches. — Et got Navn er bedre end Rigdom.

A góod Jack makes a good Jill. — Et got Exempel udretter mere end Hug.

A good Lawyer is an ill Neighbour. — En god Procurator er en ond Naboe.

A good Neighbour, a good Mórrow. — En god Naboe, en god Morgen.

A good Pòet is òften a bad Man. — En god Poet er ofte et ſlet Menneſke.

A Goſs-Hawk beats not a Bùnting. — En Ørn fanger ikke Fluer.

A good Face needs no Bond, and a bad one deſerves none. — Et ſmukt Anſigt behøver ingen Recommendation, og et hæsligt fortiener ingen.

A good Stómach is the beſt Sauce. — Hunger er den beſte Urt paa Mad.

A great Cry and a little Wool. — Megen Skrig og lidt Uld.

A'gues come a Horſe-Back, but go away on Foot. — Feberen kommer haſtigt, men gaaer langſomt bort.

A Hóok well loſt to get a Salmon. — Naar man fanger en Lax, kan man nok miſte en Angel.

A héavy Purſe makes a light Heart. — En tung Pung gior et let Hierte.

A hungry Bélly has no Ears. — En hungrig Mave har ingen Øren.

A làzy Youth, a lòuſy Age. — En doven Ungdom, en luſed Alderdom.

All are not Thièves that Dogs bark at. — De ere ei alle Tyve, ſom Hunde gjøe ad.

All cóvet, all lòſe. — Hvem ſom tragter efter alt, miſter alt.

All the Fat is in the Fire. — Alt Fittet er i Ilden.

All by Love and nóthing by Fòrce. — Man kan faae alting med det gode.

All is not Gold that glíſters. — Det er ei alt Guld, ſom glimrer.

All is not loſt, that is delayed. — Det er ei alt bortgivet, ſom er længe udlaant.

All is well, that ends well. — Enden god, alting godt.

All is not won, that is put in the Purſe.
Det er ei alt vundet, ſom ſtikkes i Pungen.

All in good Time.
Alt i ſin Tid.

All Men are free of other Men's Goods.
Det er let at gisre ſig tilgode paa andres Bekoſtning.

All Work and no play makes Jack a dull Boy.
Beſtandig Arbeide og ingen Fornoielſe, forderver Folk.

A little Bódy does oft hárbour a great Sòul.
En ſtor Siel boer ofte i et lidet Leeeme.

A little Pot is ſoon hot.
En liden Potte koger ſnart over.

A long Tongue is a Sign of a ſhort Hand
Mange Ord ere et Tegn paa et lidet Mod.

A Man of Straw is worth a Woman of Gold.
En Mand af Straae er værd en Kone af Guld.

A Man withòut Rèaſon, is a Bèaſt in Sèaſon.
Et ufornuftigt Mienneſke er ei bedre end et Fæe.

A Man is not ſo ſoon healed as hurt.
En Skade er lettere at faae, en blive af med.

A Man may ſee it with half an Eye.
Man kan ſee det med et halvt Øie.

A Man or a Mouſe.
Enten noget eller intet.

A Man knows himſelf beſt, where lies his Sore.
Den veed beſt hvor Skoen trykker, ſom har den paa.

A Man muſt eat a Buſhel of Sàlt with anóther, before he takes him for a Friend.
Før du tager en til Ven, ſpiis en Skieppe Salt med ham.

A Man's Hat in his Hand néver did him ány Harm.
Med Høflighed kan man komme overalt igiennem.

A Man may cauſe his own Dog to bite him.
Man kan ſpøge ſaa længe med ſin egen Hund til han bider.

A Man thinks his own Geèſe Swans.
Enhver holder ſit for det bedſte.

A Mouſe that has but one Hole is ſoon catch'd.
Det er en daarlig Muus, ſom har kun eet Hul at krybe i.

A Mouſe in Time may bite in two a Cable.
Efterhaanden kan en Muus bide et Ankertov i Stykker.

Amóngſt Friends all Things are cómmon.
Alting er tilfælleds iblant Venner.

An Egg is better to Day than a Púllet to Mórrow.
Et Æg i Dag er bedre end en Kylling i Morgen.

An Ape's an Ape, a Varlet's a Varlet, tho' they be clad in Silk or Scárlet.

En Abe er en Abe, og en Tiener en Tiener, enten de ere klædde i Silke eller Skarlagen.

An' Apple, an Egg and a Nut, you may eat after a Slut.

Man kan ſpiſe Æble, Æg og Nødder efter en ſkiden Soe.

An Egg will be in three Bellies in twenty four Hours.

I 24 Timer kan et Æg være i tre Maver.

An evil Chance ſeldom cómes alòne.

En Ulykke kommer ſielden ene.

A new Broom ſweeps clean.

En nye Koſt feier beſt.

'Anger can't ſtand withòut a ſtrong Hand.

Vrede uden Styrke kan ei beſtaae.

An honeſt Man's Word is as good as his Bond.

Man kan forlade ſig paa en ærlig Mand.

An idle Brain is the Devil's Shop.

Ledighed er Fandens Hovedpude.

An ungràteful Man is the Worſt of Men.

Et utaknemmeligt Menneſke er det ſletteſte Menneſke.

An old Dog will learn no Tricks. An old Naught will néver be ought.

Gamle Hunde vil ei lade ſig afrette.

An Ounce of Diſcrètion is worth a Pound of Wit.

Beſkedenhed overgaaer Vittighed.

An Ounce of Móther Wit is worth a Pound of Clérgy.

En Unze ſund Forſtand er ſigeſaa meget, ſom et Pund Skolelærdom.

An unlàwful Oath is bétter broke than kept.

Det er bedre at bryde end holde en urætfærdig Eed.

A Pénny ſàved is a Pénny got.

En Skilling ſparet er en Silling fortient.

A Plough that works, gliſters, but the ſtill Wàter ſtinks.

En Plov, ſom bruges, glinder, men ſtille Vand ſtinker.

A Pig of your òwn Sow.

Det har I eder ſelv at takke for.

A Pound of Care will not pay an Ounce of Debt.

Et Pund Bekymringer betaler ei en Unze Gield.

A poor Frèedom is bétter than a rich Slàvery.

En fattig Frihed er bedre end et rigt Slaverie.

A'pril

April-Showers bring May-Flòwers.
Pladsregn i April bringer May-Blomſter.

A ragged Còlt may make a good Hórſe.
Af et ſkabet Føl kan blive en god Heſt.

A ròlling Stone gathers no Moſs.
Der groer ei Mos paa en Steen, ſom væltes omkring.

An Ròland for an Oliver.
Lige mod Lige.

A ſàving Man did once purchàſe the Houſe of a ròtous one.
Den Sparſomme har ſtundom afkiøbt den Vellyſtige ſit Huus.

A Sow to a Fiddle.
En Soe til en Fiol.

Aſk my Fellow whéther I am a Thief.
Den ene Ravn hugger ikke Øiet ud paa den anden.

As poor as a Church-Mouſe.
Saa arm ſom en Kirke-Muus.

A Stink is ſtill worſe for the Stírring.
Røver du ved Skarn, ſtinker det mere.

A Stóry néver loſes by Carrying.
En Løgn tager ei af ved at udbredes.

As good ſit ſtill, as riſe up and fàll.
Ligeſaa got at ſidde ſtille, ſom reiſe op og falde.

As wiſe as Waltham's Calf (that ran nine Miles to ſuck a Bull.)
Saa dum ſom en Øſters.

As you have brèwed, ſo you muſt drink.
Ligeſom I brokker i, maae I ſøbe af.

At Còurt one Hand will waſh the other.
Til Hove maae den ene Haand toe den anden.

At látter Lámmas, when the Dévil is blind.
Paa det ſidſte, naar Fanden bliver god.

At the Greek Cálends.
Aldrig.

A thouſand Pounds and a Bóttle of Hay, is all one Thíng at Dòoms Day.
Paa Dommedag gielder Rigdom og Fattigdom lige meget.

A Tree is known by the Fruit.
Træet kiendes paa Frugten.

A Wall betwèen preſérves Love.
En Mellem-Mur vedligeholder Kierlighed.

A wiſe Man does not matter, what the Multitude does talk of him.
En klog Mand kierer ſig ei efter, hvad Mængden taler om ham.

A wiſe Man will ſave himſelf to Day for to Mórrow.
En klog Mand lider det Onde for at faae det Gode.

A Woman and a Glaſs éver in Dànger.
Fruentimmer og Glas ere altid i Fare.

A Woman concèals what ſhe knows not.
Fruentimmer tier med hvad de ikke vide.

A Woman's Work is néver at an End.
Fruentimmerne blive aldrig færdige.

A Word is enóugh to the Wiſe.
Et Ord er nok for den Kloge.

A Whet is no Let.
At hvedſe opholder ikke.

A Wónder laſt but nine Dàys.
Stor Forundring varer kun faae Dage.

A young Whòre an old Saint.
En ung Hore, en gammel Helgen.

## B.

Bárking Dogs néver bite.
Den Hund ſom giør, bider ikke gierne.

Báſhfulneſs is an E'nemy to Póverty.
Undſeelſe og Fattigdom ſtemme ei vel overeens.

Beaùty is no Inhéritance.
Skiønhed arves ei.

Beaùty is but a Blóſſom.
Skiønhed er ikkun et Blomſter

Beaùty dràws more than Oxen.
Skiønhed formaaer mere end Magt.

Befòre thou márry, be ſure of a Houſe wherein to tárry.
Hav et Huus at boe i før du gifter dig.

Béggars breed, and rich Men feed.
De fattige har Børn, og de Rige Føden til dem.

Béggars muſt not be Chùſers.
Betlere maae ei være kræsne.

Be not a Bàker, if your Head be of Butter,
Bliv ingen Bager, om J ei kan fordrage Heden.

Be mérry and be wiſe.
Vær glad med Forſtand.

Bétter a bare Foot than no Foot at all.
Bedre Barfod, end uden Fod.

Bétter be énvy'd than pity'd.
Bedre misundt end beklaget.

Bétter that the Feet ſlip, than the Tongue.
Bedre at ſnuble med Fødderne, end fortale ſig.

Bétter late than néver.
Bedre ſildig end aldrig.

Bétter óne ſmall Fiſh, than an émpty Diſh.
Bedre en liden Fiſk end et tomt Fad.

Bétter aught than nought. Bedre noget, end intet.
Bétter to die a Béggar than live a Béggar. Bedre at døe fattig, end leve ſaa.
Bétter to be idle than not well óccupied. Bedre ledig, end i et ondt Arbeide.
Bétter ſpare at the Brim, than at the Bóttom. Bedre at ſpare paa Bredden end paa Bunden.
Bétter kiſs a Knàve, than be tròubled with him. Man maae giøre et Skarn tilgode, naar man ikke vil have ondt af ham.

Bewàre of had I wiſt. Forgieves at fortryde en Ting bag efter.

Bewàre of the Geeſe, when the Fox prèacherh. Tag Giæſſene vare, naar Ræven prædiker.
Birth is much, but Brèeding is more. Fødſelen er meget, men Opdragelſen er mere.
Black will take no óther Hue. En Morian bliver aldrig hvid.
Birds of a Féather flock togéther. Krage ſøger Mage.
Blìnd Men muſt not judge of Cólours. Blinde bør ei dømme om Farver.
Bòught Wit is beſt. Af Skade bliver man klog.
Bòys will have Tòys. Børn tænker paa Børnevæk.
Brag's a good Dog, but Hold faſt is bètter. At love er godt, men holde er bedre.
Building is a ſweet Impóveriſhing. At bygge er et angenemt Middel at blive fattig ved.
By Dòing nóthing we learn to do ill. Ved at giøre inter, lærer man at giøre ilde.
By-Gónes be By-Gónes, and fair Play for the Time to come. Hvad der er gaaet er gaaet, men ſpil bedre ſiden.
Bútter is Gold in the Mórning, Silver at Noon, Lead at Night. Smør er ſom Guld om Morgenen, Sølv om Middagen, og Blye om Aftenen.

## C.

Call me Cóuſin, but cozen me not. Kald mig Svoger, men giv mig ingen Horn.
Care will kill a Cat. Sorg giør gammel for Tiden.
Cárry Coals to Newcaſtle, Give Bager-Børn Brød.

Chànge

Chànge of Páſture màkes fat Càlves.
Forandring paa Græsgang giør fede Kalve.

Chárity begins at Hòme.
Kierlighed begynder fra ſig ſelv først.

Chèeſe is a pèeviſh Elf, it digêſts all Things but it ſelf.
Oſt er ondſkabsfuld, fordi den fordøier alle Ting uden ſig ſelv.

Children and Fools tell (ſpeak) Truth.
Børn og Narre ſige Sandhed.

Children and Fòols live mérry Lives.
Børn og Narre have de beſte Dage.

Children are poor Men's Riches, certain Cares, but uncertain Cómforts.
Børn ere fattige Folks Rigdom, viſſe Bekymringer, men uvis Trøſt.

Church-Men's Contèntion is the Dévil's Hárveſt.
De Geiſtliges Uenighed er Dievelens Høſt.

Climb not too high.
Klyv ei for høit op.

Cloſe ſits my Shirt, but clòſer is my Skin.
Skiorten er mig nærmere end Kiolen.

Clòudy Mórnings turn to clear E'venings.
Efter en mørk Morgen kommer en klar Aften.

Clàw me (and I'll) claw thee.
Giør mig godt, ſkal jeg giøre dig godt igien.

Cóme let's be Friends, and put out the Dévil's Eye. Or, Forgìveneſs and Smile is the beſt Revénge.
Kom lad os være Venner, og ſlaae Øiet ud paa Dievelen. Eller: At tilgive og være mild er den beſte Hevn.

Cómmon Fame's ſeldom to blame.
Almindeligt Rygte er ſielden uden Grund.

Cómpany in Diſtrêſs makes Tróuble the leſs.
At have Staldbrødre i Faren, formindſker Sorgen.

Conténtment is abóve Wealth
Nøiſomhed gaaer over Rigdom.

Cóvetouſneſs is the Root of all E'vil.
Gierrighed er Roden til alt Ondt.

Conténtedneſs is a continual Feaſt.
Et fornøiet Sind lever altid vel.

Curſ'd Cows have ſhort Hórns.
Gale Køer have korte Horn.

Cut your Clòak accòrding to your Cloth.
Sæt Tæringen efter Næringen.

Cuſtom is a ſécond Nàture.
Vanen er den anden Natur.

## D.

Dawb your ſelf with Hóny, and you 'll néver want Flies.
Smør dig ſelv med Honning, ſaa ſkal du aldrig mangle Fluer.

Déath keeps no Cálender.
Døden har ingen vis Tid.

Déath makes no Díffe.ence (Diſtínction) of Perſons.
Døden gior ingen Forſkiel paa Perſoner.

Déath ſpares néither ſmall nor great.
Døden ſkaaner hverken liden eller ſtor.

Déath when it comes will have no Denìal.
Døden tager ikke mod Nei.

Débtors are Lìars.
Gieldnere ere Løgnere.

Deeds are Fruits. Words are but Lèaves.
Ord ere Blade, men Gierningerne Frugterne.

Delày breeds Dànger.
Opſættelſe bringer Fare med ſig

Deſért and Rewàrd ſeldom keep Cómpany.
Fortieneſte og Belønning følges ſielden ad.

DeſcréetWómen have néither E'yes nor Ears.
Kloge Koner have hverken Øine eller Øren.

Divérſity of Hùmours brèedeth Tùmors.
Uſtadigt Sind gior ſlet Helbred.

Do as you would be done by.
Gior, ſom du vil andre ſkal gisre imod dig.

Dogs that bark at Díſtance bite not at Hand.
Hunde, ſom gjøe langt fra, bide ei nær ved.

Don't fiſh for Stràw-Bérries in the Bòttom of the Sea.
Søg en Ting paa ſit rette Sted.

Don't go over the Stile before you come at it.
Hør først, før du ſvarer.

Don't griève for ány Deſòrmity, but what you bring upón yourſelf.
Besvær dig ei over anden Hesligbed, end den du ſelv bringer dig paa Halſen.

Don't halt before you are lame.
Hink ikke, før du bliver halt.

Don't pour Wàter on a drowned Mouſe.
Gior ei den bekymrede mere Sorg.

Don't make your Tail broader than your Wings. Or, keep no more Cats than will catch Mice.
Hold ei flere Folk, end du behøver. Eller, roe dig ikke videre ud end du kan komme i Land igien.

Don't ſcald your Lips in other Man's Pottage. Or Fools will be meddling.
Bland dig ikke i fremmede Sager.

Don't talk of a Hâlter in Company of him, whoſe Fâther was hang'd.
I Selſkab maae man være forſigtig i ſin Tale.

Dr. Diet, Dr. Quiet, and Dr. Mérry-Man, are the beſt Phyſicians.
Ordentlig Levemaade, Hvile, og et muntert Sind er den beſte Læge.

Do well, and have well.
Giør vel, ſaa har du vel.

Drop by Drop the Sea is drain'd.
Store Punge blive ogſaa tomme.

Drúnkards ſpeak the Truth.
Drukken Mund taler af Hiertens Grund.

Dumb Folks get no Land.
Tavshed er ikke altid god.

## E.

E'arly to go to Bed, and éarly to riſe makes a Man héalthy, wéalthy, and wiſe.
Morgenſtund har Guld i Mund.

Eaſt, Weſt, at Home is beſt.
Hiemme er beſt, i hvor got man end kan have det.

Eat at Pléaſure, drink with Méaſure.
Spis til Fornøielſe, drik med Maade.

Enóugh is as good as a Feaſt.
Nøiſomhed er ſaa god, ſom et Traktemente.

E'nvy névere nriches ány óne
Misundelſe giør aldrig rig.

E'ven Réckoning makes (keeps) long Fríends.
Rigtig Regning vedligeholder Venſkab.

E'ver drink, éver dry.
Jo mere man drikker, desmere tørſter man.

E'ver ſpare, éver bare.
Altid at ſpare, er altid at fattes

E'very Bean has its Black.
Enhver har ſine Feil.

E'very Cock is proud on his own Dúnghill.
Hver Hane er ſtolt paa ſin Dynge.

E'very Coúntry has its Cúſtoms.
Hver Land har ſine Skikke.

E'very Man has a Fool in his Slèeve.
Hver Mand har ſin Daarlighed.

E'very Man likes his own Things beſt.
Hver ſynes beſt om ſit eget.

E'very

E'very Man has his Feeble (Foible). — Hver har ſin Skrøbelighed.

E'very Man has his Hùmour. — Hver har ſit Sind.

E'very Man is remarked accòrding as he deſérves. — Man tager mod Folk, ſom man kan have Nytte af dem til.

E'very Man is the Fòunder of his òwn Fòrtune. — Som man forholder ſig, er man lykkelig til.

E'very Míller draws Wàter to his òwn Mill. — Hver Møller trækker Vand til ſin egen Mølle.

E'very one méaſures óther Pèople's Corn by his òwn Búſhel. — Hver maaler andre Folks Korn med ſin egen Skieppe.

E'very Sheep to her Mate. — Hver ſøger ſin Lige.

E'very Shoe fits not évery Foot. — Alle Skoe paſſer ikke hver Fod.

E'very Thing is good in its Sèaſon. — Hver Ting er god i ſin Tid.

Evil Communicàtion corrúpts good Manners. — Slette Selſkaber forderve gode Sæder.

'Evil be to him, that èvil thinks. — Det gaae den ilde, ſom tænker ondt.

E'very Thing is the worſe for wèaring. — Alting ſlides med Tiden.

Evil gótten, evil ſpent. — Som kommet, ſaa gaaet.

Expèrience is the Míſtreſs of Fools. — Erfarenhed er Daarernes Læremeſter.

## F.

Faint Heart néver won fair Làdy. — Hvo ſom intet vover, han intet vinder.

Fair and ſóftly goes far. — Med Stadighed kommer man langt.

Fair is fair, Work or Play. — Hvem ſom er ærlig, er det i alt.

Fair Words bútter no Párſnips. — Favre Ord giør ei Kaalen feed.

Fair Words hurt not the Mouth. — Favre Ord bryde ingen Been.

Familiárity breeds Contémpt — Gemeenſkab føder Foragt.

Far from Còurt, far from Care. — Langt fra Hoffet, langt fra Bekymring.

Faſt

Faſt bind, faſt find.
Sikker bunden, ſikker funden.

Fat Pounches make lean Pàtes.
En feed Mave giør en mager Hierne.

Fèaſting is the Phyſicians' Hárveſt.
En lækker Levemaade er Lægernes Høſt.

Fields have Eyes, and Woods have Ears.
Marker have Øien, og Skove have Øren.

Fight Dog, fight Beàr.
Lad dem ſlaaes.

FineFéathers make fineBirds.
Klæder ſkabe Folk.

Fire and Wàter are two good Servants, and as bad Maſters.
Ild og Vand ere 2 gode Tienere, og ligeſaa ſlette Herrer.

Firſt cóme, firſt ſérved.
Hvem ſom kommer først til Møllen, faaer først malet.

Firſt deſérve, and then deſire.
Først Arbeide, siden Belønning

Fláttery now a Days gets Friends.
Ved Hyklerie faaer man nu Venner.

Fòo s and Quàrrelers enrich the Lawyers.
Taabelige og Stridige berige Advocaterne.

Fòols bire óne anóther (jangle but wiſeMen (do) agrèe.
Narre trættes med hverandre, men kloge Folk ere enige.

Fools build Hòuſes, and wiſe Men buy them.
Narre bygge Huſe, og kloge Folk kiøbe dem.

Fools muſt be louſed with Clubs.
Narremaaelyſkes med Prygle.

Fools will be méddling.
Narre ville have Haand i alt.

Forbeàrance is no Acquíttance.
Længe betrøet er ei bortgivet.

For what thou canſt do thyſelf, rel'y not on anóther.
Hvad du ſelv kan giøre, lad det ei ſkee ved en anden.

Fòrtune is all in all in the Búſineſs. Or, Fòrtune gains the Bride.
Hvem ſom er lykkelig, faaer Bruden.

Fòrtune is èaſily found, but hard to be kept.
Lykken er let at finde, men vanſkelig at beholde.

Foul in the Crádle, and fair in the Sáddle.
En ſkiden Dreng kan blive en brav Karl.

Fraud and Froſt end foul.
Bedragerie og Froſt faaer en ſkiden Ende.

From Pollution and Mire nothing but Filth and Stench can be expécted.
Af Skarn kan ei ventes andet end Stank.

Freſh

Freſh Fiſh and Strangers ſtink in three Days.
En Gieſt og Fiſk, ſom ere 3 Dage gamle, ſtinker.

Friends may meet, but Mountains never greet.
Bierge komme aldrig ſammen, men vel Venner.

Full of Courteſy, full of Craft.
Mange Complimenter, liden Ærligҳed.

## G.

Gameſters and Race-Horſes never laſt long.
Spillere og raſke Heſte holde ei længe ud.

Get a good Name and go to Sleep
En god Samvittighed er en blød Hovedpude.

Gifts blind Men's Eyes.
Gaver forblinde Folkes Øjen.

Give a Man Roaſt-Meat, and beat him with the Spit.
At tage igien med den ene Haand, hvad man har givet med den anden.

Give him an Inch, and he'll take an Ell.
Giv ham en Finger, ſaa tager han den hele Haand.

Give the Devil his Due.
Giør Fanden ingen Ureet.

Giving is dead now a Days, and Reſtoring very ſick.
Der gives intet i vore Dage, og ſielden ſkeer Erſtatning.

Giving to the Poor encreaſes the Store.
At give til de Fattige formerer en Formue.

Gluttony and Drunkeneſs deſtroy more than the Sword.
Flere døe ved Fraadſerie og Drukkenſkab end ved Sværdet.

God comes at laſt, when we think he is furtheſt off.
Gud kommer tilſidſt, naar vi tænke, han er længſt borte.

God healeth, and the Phyſician has the Thanks.
Gud læger, og Lægen faaer Takken.

God is where he was.
Gud er altid den ſamme.

God keep me from my Friends, I'll keep myſelf from Enemies.
Gud bevare mig fra mine Venner, jeg vil ſelv tage mig i Agt for mine Fiender.

God, our Parents, and our Maſters can never be requited.
Gud, vore Forældre og vore Læremeſtere kunne aldrig betales.

Gold goes in at any Gate, except Heaven.
Guld aabner alle Dørre, undtagen Himmelens.

Good Ale is Meat, Drink and Cloth.
Got Øll er Mad, Drikke og Klæder.

Good Company in a Journey is worth a Coach.
Godt Selſkab paa Reiſen giør Veien kort.

Good

Good to begín well, better to end well. — Godt at begynde vel, bedre at ende vel.

Good Ware makes quick Market. — Gode Vare ſælge ſig ſelv.

Good Wine needs no Buſh. — God Viin behøver ingen Roes.

Good Words breàk no Bones. Good Words coſt nothing. — Gode Ord koſte intet.

Good Words withòut Deeds, are Rúſhes and Reeds. Good Words fill not a Sack. — Gode Ord fylde ikke Sækken.

Good Words cool more than còld Wâter. — Et godt Ord finder et godt Sted.

Goods ill gótten néver próſper. — Ilde forhvervet Gods lykkes ei.

Gooſe and Gánder and Goſling are three Sounds, but one Thing. — Gaas, Gaſſe og Giæsling ere 3 Ord, ſom betyde det ſamme.

Gray Hairs are Death's Blóſſoms. — Graae Haar ere Dødens Blomſter.

Greàt Boaſt, ſmall Roaſt. } Great Cry, little Wool. } — Stor i Ord, lidt i Gierning.

Greàt Spenders are bad Lenders. — Den Ødſle er ei got at laane noget af.

The Shape of a good Greyhound. — En god Vindſpillers Skabning.

A Héad like a Snake, a Neck like a Drake, a Back like a Beam, a Belly like a Bream, a Foot like a Cat, a Tail like a Rat. — Et Hoved ſom en Slange, en Hals ſom en And, en Ryg ſom en Bielke, en Bug ſom en Braſen, en Fod ſom en Kat, og en Hale ſom en Rotte

## H.

Háckney Miſtreſs, Háckney-Maid. — Er Madmoderen en Hore, er Pigen ligeſaa.

Half a Loaf is better than no Bréad. — Noget er bedre end intet.

Hánging and Márriage go by Déſtiny. — Hvad en er beſkieret, kan ei ændres.

Háppy is the Wooing, that is not long a Doing. — Det haſtigſte Frierie er det beſte.

Harm

Harm watch, Harm catch.

Hàſte makes Wàſte. and Wàſte makes Want, and Want makes Strife between the good Man and his Wife.

Hàſty Clìmbers have ſúdden Falls.

He blúſhes líke a black Dog.

He can not hear on that Ear.

He can not hòld a Horn in his Mouth, but he muſt blow it.

He còvers me with his Wings and bìtes me with his Bill.

He cuts lárge Thongs of an other Man's Léather.

He gíves twice, that giveth in a Trìce.

He goes to it lìke a Beàr to the Stake.

He dánces well to whom Fòrtune pìpes.

He had made an Hàlter to hang himſelf.

He handſom is, that handſom does.

He has an ill Cròw to pluck.

He hath a good Júdgment, that does not rely on his òwn.

He has two Strings to his Bòw.

He hòlds with the Hounds, and runs with the Hare.

He has brought his Hogs to a fair Márket.

He has ill Neighbours, who is fòrced to praiſe himſelf.

He is a bad Muſician, that can ſing but one Song.

Hvem ſom graver en Grav til en anden, falder ſelv deri.

Haſtighed ſætter over Styr, af dette kommer Mangel, og Mangel opvækker Strid imellem Mand og Kone.

Hvem ſom ſtiger haſtig, falder ſnart.

Han har tabt al Skam.

Han kan ei høre med det Øre.

Han kan ei have et Horn i Munden uden at blæſe deri; det er: han kan ei tie.

Han ſkiuler mig med ſine Vinger, og hugger mig med Nebbet.

Han ſkierer brede Remmer af en anden Mands Læder.

Den giver 2 gange, ſom giver ſnart.

Han gaar ſaa gierne dertil, ſom en Tyv til Gallien.

Den har godt at danſe, ſom Lykken ſpiller for.

Han har giort et Riis til ſig ſelv.

Den er artig, ſom opfører ſig artig.

Han har en haard Nød at knække

Den er klog ſom ikke ſtoler paa ſin Forſtand.

Han har 2 Strenge til ſin Bue.

Han holder med begge Parterne.

Han er kommen ret an.

Den har onde Naboer, ſom er tvunget til at roſe ſig ſelv.

Det er en ſlet Muſicus, ſom ikkun kan ſynge en Sang.

He

He is a Fool, and éver ſhall, that writes his Name upón a Wall.
Den er og bliver altid en Nar, ſom ſkriver ſit Navn paa en Muur.

He is as like his Fáther, as if he had been ſpit out of his Mouth.
Han er ſin Fader ganſke liig.

He is no Loſer, who keeps God for his Friend.
Den taber intet, ſom har Gud til Ven.

He is lifeleſs, that is faultleſs.
Den lever ei, ſom ingen Feil har.

He is neither Fiſh nor Fleſh, nor good red Hérring.
He is neither Hawk, nor Búzzard.
Han duer hverken til det ene eller til det andet.

He is rich, who has no Debt.
Det eier meget, ſom ſkylder intet.

He needs a Bird well, that gives a Groat for an Owl.
Den trænger meget til en Fugl, ſom giver 8 Sk. for en Ugle.

He knows Chalk from Cheeſe.
Han kiender Kridt fra Oſt.

He's Tom tell Truth.
Han er et got ærligt Faar.

He lives long, that lives well.
Den lever længe, ſom lever vel.

He looks as big as Bull-Beef.
Han ſeer ſaa tyk ud ſom en Staldoxe.

He looks as fierce as the Lions at Smithfield Bars.
Han ſeer ſaa grum ud, ſom Løverne (d. e. Kalve og Faar) paa Smithfields-Market.

He 'll look in your Face, and cut your Throat.
Han vil, ſom Katten, ſtryge ſig paa eder, og tillige ſlaae Kloen i eder.

He loves Mútton well, that dips his Bread in the Wool.
Den er meget for Lammekiød, ſom dypper ſit Brød i Ulden. Den er meget for Steg, ſom ſlikker Spedet.

He loves me well, that makes my Belly ſwell.
Den elſker mig, ſom giør mig godt.

He loves you well, that makes you weep. Or, He that loves dèarly, chides ſevèrely.
Den elſker eder, ſom ſætter eder ſkarp til Rette.

He makes a Mòuntain of a Mòle-Hill.
Han giør et Bierg af en Myre-Tue.

He may ill run that can not go
Den, ſom ei kan gaae, løber ſlet

He may well be conténd, who needs néither flatter nor bórrow.
Den kan være fornøiet, som behøver ej at ſmigre eller laane.

He muſt have a long Spoon, who will ſup with the Dévil.
Den ſom vil narre Fanden, maa ſtaae tidlig op.

He muſt ſtoop, that hath a low Door.
Er Dørren lav, ſaa buk dig.

He plays beſt, who wins.
Den ſpiller bedſt, ſom vinder.

He that affrónts a Friend in Jeſt, lóſes him in Earneſt.
Den ſom fornærmer en Ven for Spog, taber ham for Alvor.

He that buys a Houſe ready wrought, has mány a Pin and Nail for nought.
Den ſom kiøber et Huus, ſom er nyelig bygget, har mangt et Søm for intet.

He that buys Lawn, before he can ſóld it, ſhall repént before he has ſold it.
Man maae ei flyve, før man har Vinger.

He that cannot pay, let him, pray.
Den ſom ei kan betale, maae bede.

He that decèiveth another, is often decèived himſelf.
Den ſom bedrager en anden, bliver ofte ſelv bedragen.

He that chànges his Trade makes Soop in a Báſket.
Forandring er ſarlig; 14 Haandværker, 14 Ulykker.

He that dóth what he will; oft dóth not what he ought.
Den ſom giør hvad han vil, giør ofte ikke det ſom han bør.

He that feeds like an Emperour, is apt to dy like a Beggar.
Den ſom lever med den rige Mand, kan døe en Prakker.

He that fight with Silver-Arms is ſure to òvercome.
Den ſom fegter med Penge, er vis paa at vinde.

He that fóllows Truth too near the Heels, ſhall have Dirt thrown in his Face.
Hvem ſom følger Sandhed for trolig, faaer gierne Skam for Umagen.

He that gapes until he be fed, well may gape until he be dead.
Den ſom vil fødes uden Arbeide, kan bie til ſin Død, uden at faae Brød.

He that gives qvickly, gives twice.
Den giver 2 gange, ſom giver ſnart.

He that goes to ſleep with Dogs, ſhall riſe with Fleas.
Hvem ſom lægger ſig med Hunde ſkal ſtaae op med Lopper.

He

He that goes Bórrowing, goes Sórrowing.

At borge gior Sorg.

He that liveth wickedly, can hardly die hóneſtly.

Et ondt Levnet faaer ſielden en god Ende.

He that hath Móney in his Púrſe, can not want a Héad for his Shóulders.

Den, ſom er riig, anſees gierne for klog.

He that has an ill Name, is half hanged.

Navnet tabt, det beſte borte.

He that has no Héad, needs no Hat.

Den, ſom intet Hoved har, behøver ingen Hat.

He that has Wife and Children, wants no Búſineſs.

Den, ſom har Kone og Børn, behøver ei at være ledig.

He that is born to be hang'd ſhall néver be drowned.

Den drukner ei, ſom hænges ſkal.

He that is not hándſom at twénty, nor ſtrong at thírty, nor rich at fórty, nor wiſe at fifty, will never be hándſom, ſtrong, rich or wiſe.

Den, ſom ei er ſkiøn i ſit 20de, ei heller ſtærk i ſit 30te, eller riig i ſit 40de, eller viis i ſit 50de Aar, bliver aldrig ſkiøn, ſtærk, riig eller viis.

He that is often ſuſpécted, hath ſome Guilt.

Den, ſom er ofte mistænkt, har nogen Skyld.

He that hath been bitten by a Sérpent, is afràid of a Rope.

Den ſom er bleven bidt af en Slange, er bange for et Reeb.

He that kills a Man, when he is drunk, muſt be kill'd, when he is ſóber.

Den, ſom dræber nogen i Drukkenſkab, maae miſte Livet ædrue.

He that líves too faſt, goes to his Grave too ſoon.

Hvem, ſom lever for vel, kommer for ſnart i Graven.

He that lóves a Glaſs withòut G, take away L, and that is he.

Hvem ſom elſker liderlige Fruentimmer, er en Nar.

He that has loſt his Crédit, is dead to the World.

Hvem ſom har miſtet ſin Credit, er civiliter mortuus.

He that makes himſelf a Sheep, the Wolf will eat him.

Hvem ſom giør ſig ſelv til et Faar, vil Ulven æde.

He that márries for Lóve, has good Nights, but ſorry Days.
Den ſom gifter ſig af Kierlighed, har gode Nætter men bedrøvelige Dage.

He that márries for Wéalth doth ſell his Liberty.
Den ſom gifter ſig for Midler, ſælger ſin Friehed.

He that márries a Widow and three Chíldren, márries four Thièves.
Den ſom tager en Enke med 3 Børn, tager 4 Tyve.

He thát's afràid of évery Herb muſt not ſleep in a Méadow.
Den ſom er bange for det mindſte Græs, bør ei ſove i en Eng.

He that means to (would always) live a Reſt, muſt hear and ſee, and ſay the beſt. Or, keep your Mouth ſhut and your Eyes òpen.
Den ſom vil leve i Roe, maae høre og ſee og ſige det beſte. Eller, man maae mere ſee end tale.

He that is reſólved to beat a Dog, never wants long a Stick. There's no Fence againſt a Flail.
Den ſom vil ſlaae en Hund, finder let en Kiep.

He that réckons withòut his Hòſt, muſt réckon agàin.
Den ſom giør ſin Regning uden Vært, maae regne om igien.

He that repénts, either was, or is a Fool.
Den enten var, eller er en Nar, ſom fortryder, hvad han har giort.

He that robs a Schólar, robs twenty Men.
Den ſom ſtieler fra den Fattige, ſtieler dobbelt.

He that ſends Mouths, ſends Meat,
Den ſom giver Børn, giver Brød.

He that ſeeks Tróuble, never míſſes it.
Hvem ſom ſøger Uroe, faaer den gierne.

He that ſpeaks láviſhly, ſhall hear as knàviſhly.
Hvem ſom ſiger hvad han vil, maae høre hvad han ikke vil.

He that wàits for déad Men's Shoe, may go barefoot.
Den ſom venter paa død Mands Skoe, kan komme til at gaae barfodet.

He that weds before he's wiſe, ſhall die before he thrives.
Den ſom gifter ſig før han har Forſtand, ſkal døe inden han bliver riig.

He

He that weàrs black, muſt hang a Bruſh at his Back.

Hvem ſom gaaer med ſorte Klæder, maae have en Børſte paa Ryggen.

He that will deceive the Fox, muſt riſe betimes.

Den ſom vil narre en Ræv, maae ſtaae tidlig op.

He thet will not, when he may, when he will, he ſhall have nay,

Den, ſom vil ikke, naar han kan, ſkal faae nei, naar han vil.

He that will eat the Kérnel, muſt crack the Nut.

Den ſom vil have Kiernen, maae knække Nøden.

He that wil not be ſaved, needs no Preacher.

Hvem, ſom ei vil frelſes, behøver ingen Præſt.

He that will ſteal a Pin, will ſteal a better Thing. He that will ſteal an Egg, will ſteal an Ox.

Den, ſom vil ſtiele et Æg, vil og ſtiele en Oxe.

He that will thrive, muſt riſe at five: He that has thriven, may lie 'till ſéven.

Den, ſom vil blive rig, maae ſtaae op Klokken 5; Den, ſom er blevet det, maae ligge til 7.

He that will tread a Ládder true, muſt begin at the firſt Step.

Den ſom vil op paa en Stige, maae begynde paa det første Trin.

He that will learn to pray, let him but go to Sea.

Den ſom vil lære at bede, lad ham ikkun komme til Søes.

He that woùld the Dàughtet win, muſt with the Móther firſt begín.

Den ſom vil vinde Datteren, maae først begynde med Moderen.

He that wreſtles with a Turd is ſure to be beſhit, whéther he falls over or under.

Den, ſam rører ved Skarn, bliver ureen.

He who pays his Debts. begins to make a Stock.

Den, ſom betaler ſin Gield, formerer ſin Boe.

He who peeps thro' a Hole, may ſee what will vex him.

Den, ſom lurer efter hvad Folk ſiger, faaer høre det, han ugierne vilde.

He who ſaid nóthing, gain'd his Point.

Den Tauſe naaede ſit Maal.

He who ſerves God, hath a good Maſter.

Den, ſom tiener Gud, har en god Herre.

He who ſpends more then he ſhould, ſhall not have to ſpend, when he would.
Den, ſom fortærer mere end han ſkal, faaer intet tilovers, naar han vil.

He who teaches himſelf, has a Fool for his Maſter.
Den, ſom lærer ſig ſelv, har en Nar til Læremeſter.

He wrongs not an old Man, who ſteals his Supper from him.
Den gior en gammel Mand ingen Skade, ſom tager hans Aftens-Maaltid fra ham.

Health and Money go far.
Med Sundhed og Penge kommer man langt.

Health is above Wealth.
Sundhed gaaer for Rigdom.

Health without Money, is half an Ague.
Sundhed uden Penge er en halv Feber.

Hell is full of good Meanings and Wiſhes.
Helvede er fuld af gode Forſætter og Ønſker.

Help Hands, for I have no Lands.
Hielp Hænder, thi jeg har ingen Jord.

Help thyſelf, and God will help thee.
Hielp dig ſelv, og Gud ſkal hielpe dig.

Here every one is to pay his Club.
Her maae hver give ſin Skilling.

Here is Talk of the Turk and Pope, but it's my next Neighbour does me the Harm.
Her tales om Tyrken og Paven, men det er min næſte Naboe ſom gior mig Sorg.

Hickledy pickledy (hurly burly, hodge podge, mingle mangle, arſy verſy, kim kam, hub bub, crawly mauly, hab nab) one among another.
Miſtmaſk, det ene iblandt det andet.

His Eyes are bigger than his Belly.
Hans Øine ere ſtørre end hans Bug.

Hold Opportunity by the Fore-Lock, before ſhe turns her Tail.
Brug Leiligheden, før den vender dig Ryggen.

Hold there! All the Bread I have eat, wasn't bak'd in one Oven.
Jeg har været med før i Dag.

Home is Home, be it never ſo homely.
Hiemme er beſt, i hvordan det er.

Hóneſt Men marry ſoon, wiſe not at all.
Honeſty is the beſt Pólicy.

Hónour and Eaſe are ſeldom Bedfellows.
Hónour chànge Mánners.
How can a Horſe-Shoe give Oats, that néver eat ány?
Húnger beats down Stone-Walls.
Húnger makes hard Bones ſweet Beans.
Húnger is the beſt Sauce.

Húngry Flies bite ſore.

Ærlige Folk gifte ſig ſtrax, kloge aldrig.
Ærlighed er den beſte Statsklogſkab.
Anſeelſe og Mageligbed følges ſielden ad.
Ære forandrer Sæderne.
Af et Aſen bliver ingen Heſt.

Hunger er haart Sværd.

Hunger gior haarde Been til ſøde Bønner.
Hunger er den beſte Urt paa Maden.
Hungrige Fluer bide heſtig.

## I.

Jack Sprat woúld teach his Grándam to grope Hens.
Jack will never be a Gentleman.
Jack would be a Gentleman, if he could but ſpeak French.
I am not ángry my Son loſes, but that he will play on.
I can ſee as far into a Mill-Stone as anóther Man.
I cry your Mércy, I took you for a Joint Stool.
I have other Fiſh to fry.
'Idle Folks have the moſt Làbour.
Idleneſs is the Root of all E'vil.
I'll truſt him no fúrther than I can fling him.
I'll win the Horſe, or loſe the Sáddle.

Ægget vil lære Hønen.

Af en Bonde bliver ingen Herremand.
Hans var en Adelsmand, kunne han ikkun tale Franſk.
Jeg fortryder ej, at min Søn taber, men at han vil blive ved at ſpille.
Jeg kan ſee lige ſaa langt i en Molleſteen, ſom en anden
Nær havde du forſkrækket mig.
Jeg har andre Fiſk at ſtege.
Dovne Folk have det meeſte Arbeide
Ledighed er en Rod til alt Ondt.
Jeg vil ei troe ham længere, end jeg kand ſee ham.
Enten vil jeg vinde Heſten, eller tabe Sadlen.

I néver meet with Fòrtune. — Naar Lykken kommer, er jeg borte.

I ſhall make him turn òver a new Leaf. — Jeg ſkal lære ham noget andet.

I talk of Chalk, and you talk of Cheeſe. — Jeg taler om Kride, og I om Oſt.

I was well, would be better, took Phy'ſic and dìed. — Naar man har et guult Haar vil man gierne have det kruſet.

I wept, when I was born, and every Day ſhews me, why. — Jeg græd, da jeg blev fød, og hver Dag viſer mig hvorfor.

I will not buy' a Pig in a Poke. — Jeg vil ei kisbe Katten i Poſen

I won't put my Stake in the Hands of a loſing Gàmeſter. — Jeg vil ei ſætte min Velfærd i en tabende Spillers Haand

If a Man once fall, all will tréad on him. — Falder en Mand engang, ville alle træde paa ham.

If a Man will have his Búſineſs well done, he muſt do it himſelf. — Vil man have noget vel forrettet, maae man forrette det ſelv.

If any Fool finds the Cap fits him, let him put it on. — Tag eder ſelv om Næſen.

If évery Fool ſhould wèar a Bàuble, Fèwel would be dear. — Skulde hver Nar bære en Kappe, vilde Tøiet blive dyrt.

If I had revéng'd all Wrong, I had not worn my Shirts ſo long. — Jeg havde ei levet ſaa længe, havde jeg taget mig alting nær.

If the Bed could tell all it knows, it would put many to the Bluſh. — Mange ſkulde blive røde, om Sengen kunde fortælle alt det den ved.

If the Blind lead the Blind, both fall into the Ditch. — Naar en Blind leder en Blind, falde de begge i Graven.

If the Sky falls, we ſhall catch Larks. — Falder Himlen ned, ſaa ſkulde vi fange Lærker.

If there be a Rain-Bov in the E've, it will rain and lèave; But if there be a Rain-Bow in the Mórrow, it will néither lend nor bórrow. — Er der en Regnbue om Aftenen, vil det regne og holde op; men er der en Regnbue om Morgenen, vil det hverken laane eller borge.

If

If Things were to be done twice, all would be wiſe.
Kunne en Ting giøres to gange, blev alting vel giort.

If we can't do as we would, we muſt do as we can.
Kunne vi ei giøre, ſom vi ville, maae vi giøre hvad vi kunne

If you have not a Càpon, feed on O'nion.
Har I ingen Kapun, ſaa ſpis Løg.

If you make not much of Three-Pence, you 'll ne'er be worth a Groat.
Den ſom ei agter en Skilling, faaer aldrig Daleren.

If you truſt befòre you try, You may repént, befòre you die.
See, hvem du troer; hvo ſom troer let, bliver let bedraget.

If Wiſhes were Butter-Cakes, Béggars might bite. If Wiſhes were Thruſhes, Béggars would eat Birds. If Wiſhes would bide, Béggars would ride.
Kunde Ønſket giøre det, vare Betlere rige Folk.

If Youth knew, what Age would crave, it would both get and ſave.
Vidſte man i Ungdommen hvad man behøvede i Alderdommen, vilde man baade ſamle og ſpare.

Ill Cómpany brings mány a Man to the Gàllows.
Ondt Selſkab bringer mangen een til Galgen.

Ill News comes apace.
Ulykke kommer af ſig ſelv.

Ill Weeds grow apace.
Ukrud groer af ſig ſelv.

In a Nook with a Book.
I en Krog med en Bog.

In évery Cóuntry the Sun ríſeth in the Mórning.
Solen ſtaaer op i alle Lande om Morgenen.

In Life you love me not, in Death you bewàil me.
I elſker mig ei, medens jeg lever, og begræder mig naar jeg er død.

In Proſpérity fear the Worſt, in Advérſity hope the Beſt.
Frygt for Modgang, naar det gaaer dig vel; haab godt, naar det gaaer dig ilde.

In the End Things will mend.
Tilſidſt bliver det bedre.

In the Fore-Head and the Eye the Index of the Mìnd doth lie.
Øinene vise hvad Sind man er af.

In Time of Proſpérity Friends there are Plénty; In Time of Adverſity not one among twenty.
I Medgang har man mange Venner, i Modgang neppe een iblant tyve.

In

In too much Diſpute, Truth is loſt. — Sandheden tabes ved for megen Strid.

In two Cabs of Dates there is one Cab of Stones. Or, no Way ſo ſmooth, but it has ſome Rub. — Ingen Glæde uden Misfornøielſe.

Joan is is good as my Lády in the Dark. — Alle Svin ere ſorte i Mørke.

It early pricks, that will be a Thorn. — Det ſtikker tidlig, ſom vil blive een Torn.

It is a good Horſe, that néver ſtumbles, and a good Wife, that néver grumbles. — Det er een god Heſt, ſom aldrig ſnubler, og en god Kone, ſom aldrig knurrer.

It is an ill Bird, that fouls her òwn Neſt. — Det er en ſlet Fugl, ſom giør ſin egen Rede ureen.

It is a Sin to bely the Devil. — Det er Synd at lyve paa Dievelen.

It is as good to be in the Dark, as without Light — Det er ligeſaa godt at være i Mørke, ſom forudden Lys.

It is better néver to begin, than néver to make an End. — Det er bedre aldrig at begynde, end aldrig at giøre Ende derpaa.

It is ill Jésting with édged Tools. — Man maae ei ſpøge med ſkarpe Ting.

It 's a Beggar's Woe to ſee anóther by the Door go. — Det giør en Betler ondt at ſee een anden ved Døren.

It 's a hard Winter, when one Wolf eats anóther. — Det er en haard Vinter, naar den ene Ulv æder den anden.

It would make a Man ſcratch, where it doth not itch, to ſee a Man live poor to die rich. — Det er en ſtor Daarlighed, at en Mand lever fattig for at døe rig.

I wot well, how the World wags; he is moſt lov'd that hath moſt Bags. — Den elſkes meeſt, ſom har de fleſte Penge.

## K.

Keep honeſt Cómpany, and honeſt thou ſhalt be. — Hold Omgang med gode Folk, ſaa bliver du ſelv god.

Kings have long Hands. — Konger have lange Hænder.

Keep your Mouth ſhut, and your Eyes òpen. — See, og tie.

Kiſſing goes by Fàvour. — Kyſſe faaes ved Gunſt.

Knàves and Fools divide the World. — De fætreſte Menneſker ere kloge og redelige.

Knàvery may ſerve for a Turn, but Hónesty, is beſt at long Run. — Skalkhed nytter ikkun eengang men Ærlighed varer længſt.

## L.

Làws in War have no Authórity. — I Krig gielder ingen Love.

Leárned Men cárry their beſt Tréaſure about them. — Lærde Folk føre deres beſte Skat hos ſig.

Lèave the Court (the World), before the Court (the World) leaves thee. — Forlad Hoffet (Verden), før Hoffet (Verden) forlader dig.

Let your Brèad have Eyes; but not your Cheeſe. — Brødet maae have Øien, men Oſten ikke.

Líberty is better than Gold. — Friehed er bedre end Guld.

Let but the Drunkard alòne, and he will fall of himſelf. — Lad den Drukne gaae alene. og han ſkal falde af ſig ſelv.

Life and Death is in the Pòwer of the Tongue. — Livet og Døden beroer paa Tungens Brug.

Life is half ſpent before we know, what it is. — Livet er halv forbie, førend vi vide, hvad det er.

Life is ſhort, Art is long. — Livet er kort, Konſten er lang.

Life lieth not in living, but in liking. — Livet beſtaaer ei i at leve, men i at leve vel.

Light Súppers make clean Sheets. — Let Aftensmad giør en reen Seng.

Light Supper makes long Life. — Let Aftensmad giør et langt Liv.

Lightly got, lightly góne. — Som indkommet, ſaa bortgaaet.

Like loves like. — Enhver elſker gierne ſin Lige.

Like Blood, like Goods and like Age, make the happieſt Marriage. — Lige Herkomſt, lige Formue, og lige Alder, giøre det lykkeligſte Giftermaal.

Like Lips, like Lèttice. — Saadan en Mund, ſaadan en Sallat.

(Trim

| | |
|---|---|
| (Trim Tram) Like Maſter, like Man. | Som Herren, ſaa Tieneren. |
| Like Miſtreſs, like Maid. | Som Fruen, ſaa Pigen. |
| Like Sire, like Son. | Som Faderen, ſaa Sønnen. |
| Like to like, ſaid the Dévil to the Cóllier. | Lige til Lige, ſagde Fanden til Kulſvieren. |
| Like will to like. | Lige vil til Lige. |
| Little Strókes fell great Oáks. | Smaa Slag fælde ſtore Eg. |
| Little Wèalth, little Sórrow. | Faae Penge, liden Sorg. |
| Little with Hónour, what need you more. | I behøve ei meer end lidt med Ære. |
| Long ábſ'nt, ſoon forgótten. | Langt borte haſtigt glemt. |
| Look high, and fall into a Cow-Turd. | See til Jorden, at du ei falder. |
| Look not too high, leſt a Chip fall in thy Eye. | See ei for høit, at en Spaan ei falder i det Øie. |
| Look to the Main Chance. | See paa Hovedſagen. |
| Lóve and Cough cannot be hid. | Elſkov og Hoſte kunne ei ſkiules. |
| Lóve and Lòrdſhip like no Féllowſhip. | Kierlighed og Herredsmme taale intet Fælledsſkab. |
| Lóve begéts Lóve. | Kierlighed føder Kierlighed. |
| Lóve doth much, but Money doth more. | Kierlighed gior meget, men Penge endnu mere. |
| Lóve is blind. | Kierlighed er blind. |
| Lóve me a little, and lóve me long. | Elſk mig lidt og elſk mig længe. |
| Luck for Fools, and Chance for the Ugly. | Daarer have den beſte Lykke. |

## M.

| | |
|---|---|
| Make a Vírtue of Necéſſity, | Gior en Dyd af Fornødenhed. |
| Make Hay while the Sun ſhines. | Gior Høe imedens Solen ſkinner. |
| Màlice hurts itſelf the moſt. | Ondſkab gior ſig ſelv meeſt Skade. |
| Man propòſes, God diſpòſes. | Menneſket beſlutter, Gud fuldfører. |
| Mány a good Cow hath but a bad Calf. | Mangen god Moder har en ſlet Datter. |
| Mány a little makes a Mickle. | Lidt til lidt bliver meget. |

Mány

Mány Drops make a Shòwer. — Mange Draaber giør en Regn.

Mány go to ſeek Wool, and come Hóme ſhòrn. Or, Seek good, and be reády for Evil. — Mange ſøge efter Uld, og komme ſkaarne hiem. Eller: tragt efter det Gode, og bered dig til det Onde.

Mány Kinsfolks, few Friends. — Mange Beſlægtede, faa Venner.

Mány Hands make quick Work. — Mange Hænder giøre haſtigt Arbeide.

Mány Men, mány Mìnds. — Saa mange Hoveder, ſaa mange Sind.

Mány ſpèak much, that cannot ſpeak wèll. — Mange tale meget, ſom kunde ei tale vel.

Mány talk of Robin Hood*) that néver ſhot with his Bow: And mány talk of little John, that néver did him know. — Mange tale om Sager, de ikke forſtaae.

Mány Things fall betwèen the Cup and the Lips. — Meget hænder ſig i et Øieblik.

Mány Words hurt more than Swords. — Mange Ord ſaare mere end Sværd.

Mány Wómen, mány Words, màny Geeſe, many Turds. — Mange Fruentimmer, megen Sladder.

Márry in Haſte, repént at Lèiſure. — Den ſom giſter ſig haſtig, fortryder det langtſom.

Márry your Son when you will, but your Daughter, when you can. — Gift din Søn naar du vil, men din Datter, naar du kan.

Méddle not with that you have nóthing to do at all. — Bekymre dig ei om det, ſom kommer dig ei veed.

Meddle with your old Shoes. — Bekymre dig om det eg er.

Men (Pàtience) when (in Need know (Humílity) he (great) a Man's (Riches) is (dead). — Man kiender eens { Taalmodighed i Nød. Ydmyghed i Hu[illegible]ihed. Rigdom efter hans Død.

Mócking is Cátching. — Den der ſpytter i Kaalen, maae ſelv ſøde af.

Mony

*) Robin Hood var en navnkundig Røver i Kong Richard I. Tid.

Móney, commànds all. Penge formaaer alt.
Móney is a Sérvant to ſome, but a Máſter to óthers. Penge er nogles Tiener, men andres Herre.
Móney is wélcome, tho' it cómes in a ſhitten Clout. Penge ere velkomne, endog i en ſkiden Klud.
Móney makes the Mare to go. Penge kommer Heſten til at gaae.
Móney melts away as Butter againſt the Sun. Penge ſmelter bort, ſom Smør for Solen.
More nice, than wiſe. Mere næsviis end klog.
More Ways to the Wood than one. Flere end een Vei til Skoven.
Much Coin, much Care. Mange Penge, megen Sorg.
Much Worſhip, much Coſt. Megen Ære, megen Omkoſtning.
Much would have more. Jo mere een har, desmere vil han have.
Múſtard after Meat. Senep efter Maden.

## N.

Necéſſity hath no Law. Nød bryder alle Love.
Need màkes the old Wife trot. Nød lærer nogen Qvinde at ſpinde.
Néver réckon your Chickens before they are hatched. Or, don't ſell the Bear's-Skin before you have catch the Bear. Sælg ei Huden før du haver fanget Biørnen.
Néver ſeek that by foul Means, which thou canſt do by fair. Søg det aldrig med det Onde, ſom du kan faae, med det Gode.
Néver ſeemed a Priſon fair, nor a Miſtreſs foul. Aldrig ſyntes et Fængſel behageligt, eller en Kiereſte hæslig.
New Kings, new Laws. Nye Konger, nye Love.
No Alchymy to Sàving. At ſpare er det bedſte Middel til Rigdom.
No Herb will cure Lóve. Intet kan læge Kierlighed.
No Joy without Annòy. Ingen Glæde uden Miſfornøielſe.

No man can be called happy before his Death.
Ingen kan ſkaldes lykkelig for ſin Død

No Man is always a Fool, but every Man ſometimes.
Enher er undertiden, men ei altid, gal.

No Man is eſteemed ſo well, as he that cómes full-handed.
Ingen agtes ſaa høit, ſom den Rige.

No Men know better what is góod, but they who have endured the E'vil.
Ingen veed bedre hvad Godt er, end den, ſom har forſøgt det Onde.

No Nut doth lack it 's Shell to knack.
For at faae Kiernen, maae Nødden knækkes.

Nóne is born a Maſter.
Ingen fødes Meſter.

Nóne knows where the Shoe wrings ſo well, as he, that weàreth it.
Ingen veed ſaavel, hvor Skoen trykker, ſom den, der bærer den.

No Pains, no Gains.
Ingen Umage, ingen Gevinſt.

No Penny, no Pater noſter.
Ingen Penge, ingen Sielemeſſe.

No Recèiver, no Thief.
Ingen Hæler ingen Stieler.

No Smoke witóut ſome Fire.
Ingen Røg uden Ild.

No Swèet withòut ſome Swéat.
Intet Sødt uden Arbeide.

No God above gets all Men's Love.
Gud ſelv kan ei giøre alle tilpas.

Nóthing is impóſſible to a willing Mind.
Intet er umueligt for den Villige.

Nóthing vénture, nóthing have,
Hvo ikke vover, vinder ikke.

## O.

Of all Crafts to be an hóneſt Man is the Máſter-Craft.
Ærlighed er den bedſte Liſt.

Of all tame Beaſts I hate Sluts.
Iblandt alle tamme Dyr hader jeg iſær de ſkidenfærdige Qvindet.

Of Búſſing cómes Uſing.
Det bliver ei ved Kys.

Of Cóckles ſown you can reap no Wheat.
Hvo ſom ſaaer Ukrud, kan ei høſte Hvede.

Of Sàving comes Hàving.
At ſpare er at fortiene.

Of two E'vils chooſe the leaſt. — Vælg det mindſte af to Onde.

Oft goes the Pitcher to the Well, but at laſt comes broken Home. — Krukken gaaer saa ofte til Kilden at den kommer ſønderſlagen tilbage.

Of young Men die many, of old Men eſcape not any, — Mange Unge, og alle Gamle dse.

Old Birds are not caught with Chaff. — Gamle Fugle fanges ei saa let.

Old Friends and old Wine are beſt. — Gamle Venner og gammel Viin ere de beſte.

'Old Men are twice Children. — Gamle Folk ere to gange Børn.

'Once a Whore and éver a Whore. — Hvo der eengang ſtieler, er altid en Tyv.

'Once on Shore, we pray no more. — Naar vi først have naaet Landet, bede vi ei mere.

'Once is no Cúſtom. — Eengang er ingen gang.

'One beats the Búſh, and anóther cátches the Bird. — Een planter Træet og en anden saaer Frugten deraf.

'One Bird in the Hand (Cage) is worth two in the Búſh. — Een Fugl i Haanden er saa god ſom to i Flugten.

'One cannot pleaſe évery one. — Man kan ei behage alle.

'One Eye-Witneſs is worth ten Ear-Witneſſes. — Enhver, ſom har ſeet det, er bedre end ti, ſom have hørt det.

'One Fool makes a hundred. — En Nar giør hundrede.

'One God, no more, but Friends good Store. — Ikkun een Gud men mange Venner.

'One good Turn requìreth anóther. — Den ene Tieneſte fordre den anden.

'One Hours Sleep before Midnight is worth two Hours after. — En Times Søvn for Midnat er saa god ſom to Timers efter.

'One Man's Breath is another Man's Death. — Den enes Liv den andens Død.

'One Man may better ſteal a Horſe, than another look over the Hedge. — Een kan ſnarere ſtiele en Hest, end den anden kan ſee over Gierdet

'One Man's Meat is anóther Man's Poiſon. — Det ſom føder een, dræber en anden.

One

One Misfortune comes on the Neck of another. — Een Ulykke rækker den anden Haanden.
One Shoulder of Mútton draws down another. — Den ene Bid lokker den anden ned.
One Swállow makes no Súmmer, nor one Wood-Cock a Winter. — En Svale gior ingen Sommer.

Opportùnity makes a Thief. — Leilighed gior Tyve.
Out of Debt, out of Dànger. — Frie for Gield, frie for Fare.
Out of God's Blesſing into the warm Sun. — Af Dynen i Halmen.
Out of Sìght, out of Mìnd. — Af Øiet af Sindet.
Out of the Fry ing-Pan into the Fìre. — Af Dynen i Halmen.
Over Shoes, òver Boots. — Man maae forſøge alt.

## P.

Pàrdon all but thyſelf. — Tilgiv alle uden dig ſelv.
Pàtience overcómes all Things. — Taalmodighed overvinder alt.
Pàtience is a Pláſter for all Sòres. — Taalmodighed er et Plaſter for alle Saar.
Pàtience upon Force is a Médicine for a mad Dog. — En tvungen Taalmodighed duer ikke.
Patience with Póverty, is all a poor Man's Rémedy. — Taalmodighed er den Fattiges beſte Troſt.
Péarls are ill vàlued by húngry Swine. — Perler agtes lidt af hungrige Svin.
Penny-wiſe, Pound-fooliſh. — At ſpare paa Skillingen og lade Daleren gaae.
Pigs play upon the Organs. — Svinet ſpiller paa Orgelværket
Plain Dèaling is a Jèwel, but they that uſe it die Beggars. — Ærlighed er en Juveel, men de ſom bruge den, døe Betlere.
Play with Children, and let the Saints alòne. — Spøg med Børn, og lad de Hellige være.
Plénty makes dainty. — Overflødighed gior kræſen.
Piſs not againſt the Wind. — Strid ei imod Strømmen.
Poſſeſſion is eléven Points of the Law. — En Tings Eiendom er en ſtor Fordeel.

| | |
|---|---|
| Póverty is the Cauſe of many Evils. | Fattigdom er Aarſag til meget Ondt. |
| Póverty is a ſharp Weapon. | Fattigdom er et haard Sværd. |
| Póverty is no Sin. | Fattigdom er ikke Synd. |
| Póverty is the Reward of Idleneſs. | Fattigdom er en Belønning for Dovenſkab. |
| Pénny and Pénny laid up will be many. | Lidt til Lidt bliver meget. |
| Praiſe a fair Day at Night. | Roes ei af Dagen før Aftenen. |
| Praiſe does a wiſe Man good, but a Fool Harm. | Roes gior en klog Mand godt, men ſkader Daarer. |
| Praiſe the Sea, but keep on Land. | Roes Søen, men bliv paa Landet. |
| Pride goes before, and Shame follows after. | Stolthed gaaer foran, og Skam følger efter. |
| Pride goes before the Fall. | Hovmod gaaer for Fald. |
| Próffer'd Sérvice ſtinks. | Paanødt Tieneſt er ubehagelig |
| Próffer'd Ware ſtinks. | Paanødne Vare due lidt. |
| Próve thy Friend, 'ere thou haſt Need. | Prøv din Ven før du behøver ham. |

## Q.

| | |
|---|---|
| Quick at Méat, quick at Work. | Haſtig til Mad, haſtig til Arbeide. |
| Quietneſs is a great Tréaſure. | Rolighed er en ſtor Skat. |
| Quit all for the Trúth. | Lad alting fare for Sandhed. |

## R.

| | |
|---|---|
| Rage éaſily finds Wéapons. | Vrede finder let Vaaben. |
| Raiſe no more Spírits than you can lay (cónjure down). | Opkald ei flere Aander end du kan mane bort. |
| Rather turn, than burn. | Bedre undflyet, end forbrendt |
| Réady Móney is as good as Phy'ſic. | Rede Penge er ſaa god ſom Medicin. |
| Remóve an óld Tree, and it will wither to Death. | Gamle Træer lade ſig ei vel forflytte. |
| Riches are but the Bággage of Fortune. | Rigdom er alene Lykkens Bagage. |
| Rome was not built in one Day. | Rom blev ei bygt paa en Dag. |

Rúnning Wàter is better than ſtanding. — Flydende Vand er bedre end ſtaaende.

S.

Sàuce for the Gooſe is Sauce for the Gánder. — Hvad der ſmager Konen, kan og ſmage Manden.

Sampſon was a ſtrong Man, yet he coúld not pay Móny befòre he had it. — Samſon var en ſtærk Mand, dog kunde han ei betale Penge før han fik dem.

Sàve a Thief from the Gállows and he'll cut your Thròat. — Frels en Tyv fra Galgen, og han ſkal ſtiele fra dig.

Sàve at the Spigot and let out at the Bung. — At ſpare Skillingen, og lade Daleren gaae.

Say well, and do well, end with one Létter: Say well is good, but do well is bétter. — At tale vel er godt, men gisre vel er bedre.

Saying and Dòing are two Things. — At ſige er eet, og at gisre er et andet.

Scald not your Lips with other Folk's Broth. — Skold ei din Mund med fremmed Suppe.

Sèeing is Beliève ing. — Naar man ſeer det, ſaa kan man troe det.

Self do, ſelf have. — Gisr du det vel, ſaa har du det vel.

Sell not the Beàr's Skin, before you have caught the Beàr. — Sælg ikke Huden, førend du har fanget Bisrnen.

Set a Beggar on Horſeback, and he'll ride a Gallop. — Sæt en Betler paa en Heſt, ſaa rider han i Galop.

Set a Thief to catch a Thief. — Sæt en Tyv til at fange en Tyv

Set hard Heárt againſt hard Hap. — Vær frimodig i Modgang.

ShameleſsCràving muſt have a ſhameleſs Nay. — Den ſom uforſkammet beder om noget, bør grovt afviſes.

She loves the Poor well, but can not abide Beggars. — Hun kan nok lide de Fattige, men ei Betlere.

Shew me a Liar, and I'll ſhew you a Thief. — Viis mig en Løgner, ſaa ſkal jeg viſe dig en Tyv.

Short and big looks like a Pig. — Den ſom er ſtumpet og tyk, ſeer ud ſom et Svin.

Silence gives Cónſent.
Silence ſeldom does Harm.
Since you know all and I nóthing, tell me what I dréam't láſt Night.
Soft Fire makes ſweet Malt.
Sott and fair goes far.

Sòldiers in Peace are like Chímneys in Súmmer.
So many Men, ſo many Mínds: ſo many Dogs, ſo many Kinds.
Some have the Hap, ſome ſtick in the Gap.
Sóme good Things I do not love, a good long Mile, good ſmall Beer, and a good old Wóman.
Some Men care not who ſink, ſo they do but ſwim.

Something has ſome Sávour.
Something is to be allowed for Cúſtom.
Sometimes Words hurt more that Swords.
Soon ripe, ſoon rótten.
Soon old, ſoon with God.

Sórrow and an évil Life makes ſoon an old Wife.
Sórrow is good for nóthing but Sin.
Sórrow comes unſént for.
Sound Lóve is not ſoon forgótten.
Spare to ſpeak, ſpare to ſpend (ſpeed).
Spèak the Truth, and ſhame the Dévil.
Spend, and God will ſend.

Den ſom tier, ſamtykker.
Taushed ſkader ſielden.
Efterdi I veed alt, og jeg intet, ſiig mig, hvad jeg drømte ſidſte Nat.
Sagte Ild giør ſødt Malt.
Med Kempe faaer man et Æg i en Humleſæk.
Soldater i Fred ere ſom en Kakkelovn om Sommeren.
Saa mange Hoveder, ſaa mange Sind.

Nogle gaae igiennem, andre maae ſtaae tilbage.
Nogle gode Ting kan jeg ei lide, en god lang Miil, godt tyndt Øl, og en god gammel Kone.
Nogle kiere ſig ei efter, hvem der drukner, naar de kun ſvømme.
Noget bedre end intet.
Man maae undertiden rette ſig efter Vanen.
Undertiden ſkader Ord mere end Sverd.
Haſtig modent, haſtig raadent.
Et Barn, ſom faaer haſtig Tænder, bliver ei gammel.
Sorg giør gammel for Tiden.

Ikkun Sorg for Synden er tienlig.
Sorg kommer af ſig ſelv.
Ægte Kierlighed glemmes ei haſtig.
Tal i Tide, og brug Leilighéden.
Siig Sandhed, og frygt ei for Dievelen.
Sørg ei for den Dag i Morgen

| | |
|---|---|
| Spick and Span new. | Flunken nye. |
| Spite gapes wide. | Foragt ſaarer dybt. |
| Standers-by ſee more than Gàmeſters. | De, ſom ſtaae ved Spillet, ſee mere end Spilleren. |
| Still Wàters have deep Bóttoms. | Stille Vande have dybe Grunde. |
| Stòlen Wàters are ſwèeteſt. | Stiaalne Vand ere de ſødeſte. |
| Store is no Sore. | Overflødighed ſkader ei. |
| Strain at a Gnat, and ſwállow a Cámel. Or, Stumble at a Straw, and leap òver a Block. | Sie Myggen, og nedſlug Kamelen. |
| Stretch your Legs accòrding to your Cóverlet. | Stil Tæringen efter Næringen. |
| Strike while the I'ron is hot. | Smed medens Jernet er varmt. |
| Sûbtlety is better than Fòrce. | Behændighed er bedre end Magt. |
| Such a Father, ſuch a Son. | Som Faderen, ſaa Sønnen. |
| Such as the Tree is, ſuch is the Fruit. | Som Træet, ſaa Frugten. |
| Sue a Béggar and catch a Louſe. | Hvor intet er, der har Keiſeren forloret ſin Ret. |
| Such a Rèaſon piſs'd my Gooſe. | Det paſſer ſig ſom en Ræve paa et blaat Øie. |
| Sweep befòre your own Door. | Fei for din egen Dør. |
| Sweet Meat muſt have ſour Sauce. | Til ſød Mad maae en ſuur Sauce. |

## T.

| | |
|---|---|
| Take awày my good Name, and take awày my Life. | Hvem der berøver mig min Ære, berøver mig mit Liv. |
| Take Còunſel on your Pillow. | Overlæg Sagen om Natten. |
| Take Time while Time ſerves. | Tag Tiden, medens du har den. |
| Talk of the Dévil, and his Imps appèar. | Naar man taler om Fanden, er han der. |
| Talk is Talk, but Móney buy's Land. | Snak hielper ikke, Penge ſkal giøre det. |
| Talking pays no Toll. | Snak betaler ingen Told. |

Tell

Tell a Wóman ſhe is handſom but once, the Dévil will tell her ſo fífty Times.
Siig en Qvinde kun engang, hun er ſmuk, ſaa ſkal det 50 gange rinde hende i Tanker.

Tell me the Moon is made of green Cheeſe.
Bild mig ind, at Maanen er af en grøn Oſt.

Tell me with whom thou goeſt, and I'll tell thee what thou doeſt.
Siig mig, hvem du omgaaes med, og jeg vil ſige dig, hvad du foretager dig.

That which becómes one, does not becóme anóther.
Det ſom anſtaaer een, anſtaaer ei en anden.

That which is bred in the Bone, will néver out of the Fleſh.
Kan en Moor omſkifte ſin Hud.

That which is got over the Devil's Back, is ſpent under his Belly.
Som forhvervet, ſaa fortæret.

That is not loſt, which comes at laſt.
Det bliver ei borte, ſom kommer ſidſt.

The ábſent Párty is always to blame.
Den Fraværende laſtes altid.

The Begínning are always hard.
Begyndelſen er altid vanſkelig

The Bélly hath no Ears.
Bugen har ingen Øren.

The beſt Friends are in the Purſe.
De beſte Venner ere i Pungen.

The beſt Horſe ſtumbles.
Den beſte ſnubler.

The beſt Things are worſt (hardeſt to come by.
Det beſte er vanſkeligſt at faae.

The Chámber of Sickneſs, is the Chápel of Devótion.
Sygdom giør Folk andægtige.

The Checks of a Friend, and the Praiſes of a Foe, are withòut Flattery.
En Vens Irretteſættelſe og en Fiendes Roes er uden Hyklerie.

The Dànger paſt, God forgotten.
Faren forbi, Gud glemt.

The Dévil himſelf is good, when he is plèaſed.
Endog Fanden er god, naar han faaer ſin Villie.

The Dévil rebùkes Sin.
Fanden er bleven en Qvæker.

The Dewce muſt be in the Dice.
Fanden maa have ſit Spil.

The End is anſwerable to one's Life.
Som Livet, ſaa Døden.

The Evening crowns the Day.
Ende god, alt godt.

The Evening red, and the Morning grey is a Sign of a fair Day (and ſets forth the Pilgrim on his Way).
Aften rød, Morgen graae, der en ſmuk Dag følger paa, ſaa at en Pilegrim reiſe maae.

The fairer the Hòſtefs, the fòuler the Reckoning.
Jo ſkiønnere Vertinden er, jo større er Regningen.

The fartheſt Way abòut is the neareſt Way Home.
Den længſte Vei omkring er den nærmeſte hiemad.

The foremoſt Dog catches the Hare.
Den første Hund naaer Haren.

The Fox knows much, but more he that catches him.
Ræven veed noget, men den ſom fanger ham veed mere.

The greàteſt Talkers are always the leaſt Dòers.
De ſom have meget af Munden, have lidet i Gierningen

The grèàteſt Wealth is Conténtment with a little.
Den ſtørſte Rigdom er at være fornøiet med lidt.

The grey Mare is the better Horſe.
Konen vil regiere.

The hìgher the Ape climbs, the more he ſhews his Tail.
Jo høiere Aben klavrer op, desbedre ſees hans nøgne Bag.

The hìgher the Mòuntain, the lòwer the Vale; The greàrer the Tree, the ha der the Fall.
Jo høiere Bierg, des dybere Dal; jo større Træe, des haardere Fald.

The Hóny is ſweet, but the Bee ſtings.
Honning er ſød men Bien ſtikker.

The Húſband muſt not ſee, and the Wife muſt be blind.
Manden maae ikke ſee, og Konen maae være blind.

The Lìfe of Man is a Winter's Day, and a Winter's Way.
Menneſkets Liv er kort og ubehageligt.

The liquoriſh Cat gets many a Rap.
En Kat, ſom ſnuſer allevegne, faaer mangt et Rap.

The

The Leap of a Frog is worth more than good Men's Pràyers. Or, Don't lie ſtill, and cry, God help you.
En god Gierning er bedre, end mange hykkelſke Bønner.

The leaſt Boy always cárries the bíggeſt Fíddle. Or, The Horſe, that draws moſt, is moſt whipp'd.
Den Heſt, ſom fortiener beſt Havren, faaer den ei.

The Love of a Wóman, and a Bottle of Wine are ſweet for a Sèaſon, but laſt for a Time.
Kierlighed og Viin behager en kort Tid, og bliver ſiden til Byrde.

The Maſter's Eye màkes the Horſe fat.
Herrens Øie giør Heſten feed.

The more Hàſte, the worſe Speed.
For haſtigt er farligt.

The more the Wómen look ìnto their Glaſſes, the leſs they look to their Home.
Jo mere Fruentimmerne ſee i deres Spejle, desmindre ſee de til deres Huſe.

The more you ſtir, the more it will ſtink.
Jo mere du rører derved, desmere ſtinker det.

The nearer the Church, the fárther from God.
Jo nærmere Kirken, des længere fra Gud.

The old Wóman would néver have look'd for her Dáughter in the Oven, had ſhe not been there herſelf.
Den gamle Kone havde ikke ſøgt efter Datteren i Ovnen, havde hun ei ſelv været der.

That Penny is well ſpent which ſaves a Groat.
Den Skilling er vel udgivet, ſom ſparer en Daler.

The Pot calls the Pan burnt black Arſe.
Potten kalder den brændte Pande ſort.

The Prieſt forgéts that he was Clerk.
Præſten glemmer, at han var Student.

The Smock is nearer than the Pétticoat.
Skiorten er mig nærmere end Kiolen.

The Recèiver is as bad as the Thief.
Hæleren er lige ſaa god ſom Stieleren.

The Tree muſt be bent whilſt it is yóung.
Træet maae bøies medens det er ungt.

The

The World is round, if you cannot ſwim therein, you run a Ground.
I maae ſkikke eder efter Verden, om det ſkal gaae eder vel.

The Way to Bliſs lies not on Bed of Down.
Veien til Lykſalighed ligger ei paa en blod Seng.

The Way to Heaven is by Weeping Croſs.
Veien til Himlen er trang.

The Wife, the Horſe, and the Sword may be ſhewed, but not lent.
En Kone, Heſt og Sverd maae nok viſes, men ei udlaanes.

The Wind in a Man's Face makes him wiſe.
Modgang gior Folk kloge.

The ſtill Sow ſucks up all the Dràught.
De ſtille Folk bør man meeſt tage ſig vare for.

There are more Ways to the Wood than one.
Der gaaer flere end en Vey til Skoven.

Thère is good Cútting large Thongs of another Man's Léather.
Det er godt at ſkiere brede Remme af en anden Mands Læder.

There is a Difference betwéen ſtàring and ſtark mad.
Der er Forſkiel paa en Eenøjet og en Blind.

There is no keeping (of) a Lock for that Door, which évery one has a Kèy (for).
Den Dør er ei god at holde lukt, ſom enhver har Nøglen til.

There is no Lock but a golden Key will òpen it.
Der er ingen Laas ſom jo en Guldnøgle kan lukke op.

There is no Man ſo perfect but hath his Faults.
Ingen er ſaa fuldkommen, at han jo har ſine Feil.

There is no Truſt to be gíven to a Wóman's Word.
Man kan ei forlade ſig paa Fruentimmer-Snak.

There is nothing to be had withòut tàking Pains.
Man faaer intet uden Arbeide.

There is one good Wife in the Coúntry, and évery Man thinks he has her.
Der er een god Kone i Landet, og hver Mand tænker han har hende.

There is Rèaſon in Ròaſting Eggs.
Der hør og Konſt til at koge Æg.

There's no Smòak, but there is ſome Fire.
Der er ingen Røg, uden nogen Ild.

The

The worſer Whèel, the more it cracks. — Tomme Kar lyde meeſt.

They that have no óther Meat, Bread and Butter are glad to eat. — Hvem ſom ei haver anden Mad, ſpiſer med Fornøjelſe Smør og Brød.

They muſt hunger in Froſt, that will not work in Heat. — Hvem ſom ei vil arbeide om Sommeren, maae hungre om Vinteren.

They muſt nèeds go whom the Devil drives. — Den maae nok afſted ſom Fanden driver.

They look one Way, and row another. — De ſigte til et Sted, og ſkyde til et andet.

They that hope for dead Folks Shoe's may go barefoot. — De ſom vente paa døde Folkes Skoe, komme til at gaae foruden.

They ſay, or, I heard ſay, is half a Lie. — Man ſiger, eller jeg hørte ſige, er en halv Løgn.

They who cannot as they will, muſt will as they can. — De ſom ei kunne, ſom de ville, maae ville ſom de kunne.

They who would be young when they are old, muſt be old, when they are young. — Ville de Gamle være unge, maae de være gamle, naar de ere unge.

The young Cock crows as he had héard the old one. The Pig grunt's líke the old Sow. The Child ſays nóthing but what it heard at the Fire. — Den unge Hane galer, ſom den har hørt den gamle.

Thieves and Rogues have the beſt Luck, if they but eſcàpe Hánging. — Tyve og Skielmer have beſt Lykke, blive de ikkun frie for at hænges.

Thoſe that fóllow their Noſe are óften let into a Stink; or, Jéalouſy ſhuts one Door and òpens two. — Mistanke lukker en Dør og aabner to.

Thoſe that eat Cherries with great Péiſons, ſhall have their Eyes ſplinted out with the Stones. — Spiſer man Kirſebær med ſtore Herrer, faaer man gierne Stenene i Øinene.

Tho'

Tho' the Sun ſhines, don't leave your Cloak at Home. — Skiønt Solen ſkinner, tag dog eders Kappe med.

Tho old and wiſe, yet ſtill adviſe. — Ingen er for gammel eller for klog til at tage imod Raad.

Thoughts are free. — Tanker ere toldfrie.

Threaten'd Folks live long. — Truede Folk leve længe.

Three Wómen and a Gooſe make a Market. — Tre Qvinder og en Gaas giør et Marker.

Time and Tide tarry (ſtay) for no Man. — Tiden bier ikke efter nogen.

Time and Straw make Medlars ripe. — Tiden modner alting.

Time fleets away withòut Delày. — Tiden flyer bort uden Ophold.

Time loſt can néver be recóvered. — Den forbigangne Tid kan ei faaes igien.

Time will away. — Tiden gaaer.

'Tis a Chip of the old Block. — Han ſlægter ſin Fader paa.

'Tis an eaſy Matter to find a Stick to beat a Dog. — Det er let at finde en Kiep at ſlaae en Hund med.

'Tis good Fiſhing in troubled Water. — Det er got at fiſke i rørte Vande.

'Tis no more like than Chalk is like Cheeſe. — Det ligner ei mere end Kalk ligner Oſt.

'Tis good to learn at other Men's Coſt. — Det er godt at lære paa andres Bekoſtning.

'Tis not for Aſſes to lick Hóny. — Hvad forſtaaer Bønder ſig paa Safran.

'Tis Time to yòke, when the Cart comes to the Horſe. — Gift din Datter i Tide.

To add Fèwel to the Fire. — At øſe Olie i Ilden.

To adviſe with one's Pillow. — At ſove paa noget.

To angle with a gòlden Hook. — At fiſke med en Guldkrog.

To be wiſe in your own Eyes. — At være vits i ſine egne Øine.

To bring an old Houſe óver your Head. — Giøre Riis til ſin egen Rumpe.

To buy a Pig in a Poke. — At kiøbe Katten i Sakken.

To

| | |
|---|---|
| To Day a Man, to Morrow a Móuſe. To Day me, to Morrow thee. | I Dag mig, i Morgen dig. |
| To Day we are glad, to Mórrow ſad. He that laughs in the Mórning, weeps at Night. | I Dag glad, i Morgen bedrøvet. Den ſom leer om Morgenen, græder om Aftenen. |
| To draw your Neck out of the Cóllar. | At trække Hovedet ud af Strikken. |
| To fright a Bird is not the Way to catch her. | At ſkræmme en Fugl, er ei den rette Maade at fange den. |
| To give a Lark, to catch a Kite. | At give lidt for at faae meget. |
| To give a Wolf the Wéther to keep. | At ſætte Ulven til at paſſe paa Vædderen. |
| To give one a Rówland for his Oliver. | At betale lige med lige. |
| To greaſe a fat Sow in the Arſe. | At give den ſom har meget; give Bagerbørn Brød. |
| To greaſe one in the Fiſt. | At beſtikke en. |
| To grind with every Wind. | At holde med alle. |
| To harp ſtill upon the ſame String. | Altid at ſlaae paa ſamme Strena. |
| To him that will, Ways are not Wánting. | En god Villie finder paa Raad. |
| To hold a Wolf by the Ears. | At holde Ulven ved Ørene; være i Knibe. |
| To kill two Birds with one Stone. | At ſlaae to Fluer med eet Smek. |
| To ſteal the Gooſe, and give the Gibiers in Alms. | At ſtiele Læder og give fattig Folk Skye. |
| To throw the Houſe out at the Window. | At kaſte Huſet ud af Vinduet. |
| To thrów Water into the Sea. | At øſe Vand i Havet. |
| To fly like an 'Arrow out of a Bów. | At flye ſom en Piil af en Bue. |
| To cóme a Day áfter the Fair. | At komme for ſildig. |
| To cut one's Throat with a Féather. | At giøre en Skade, og dog lade, ſom man er hans Ven. |

To dance to every Man's Pipe.
At danſe efter hver Mands Pibe.

To have a Cure for every Sore.
At vide Raad for alting.

To patch a Fox's Tail to a Lion's Skin.
Bruge Magt tillige med Liſt.

To make a Mountain of a Mole-Hill.
At giøre et Bierg af en Tue.

To make a Hackney of one.
At bruge en ſom ſin Tiener.

To make more Haſte than good Speed.
At være for haſtig.

To pour Water in a Sieve.
At arbeide forgieves.

To waſh a black Moor white.
At toe en Moor hvid.

To pour Water on a drowned Mouſe.
At ſlaae en ſom er død.

To put the Cart before the Horſe.
At ſpende Heſten bag Vognen.

To rob Peter to pay Paul.
At ſtiele fra en for at betale en anden.

To ride a free Horſe to Death.
At misbruge eens Taalmodighed.

To ſave at the Spigot and let it run out at the Foſſet.
At ſpare i et, og lade det gaae i et andet.

To have ſown your wild Oats
At have udraſet.

To take a wrong Sow by the Ear.
At gribe en Ting urigtig an.

To throw the Helve after the Hatchet.
At bortkaſte Skaftet, naar Øxen er borte.

To weep with an O'nion.
At græde Krokodile-Graad.

To promiſe is one Thing, and to keep is another.
At love er eet, og at holde er et andet.

To leave no Stone unturned.
At forſøge alt.

To take in a Waſps-Neſt.
At ſtikke Haanden i en Slanges Hule.

To the Grave a Pall, and that is all.
Man faaer ikkun et Lagen med ſig i Graven.

Touch Pitch, and you will be defiled.
Hvo ſom rører ved Beeg, beſmittes.

Too late to ſpare, when the Bottom is bare.
Det er forſildig at ſpare, naar Krukken er tom.

Too

Too much Laughter diſcóvers Folly. — Megen Latter røber en Daare.

Too much of one Thing is good for nothing. — Formeget er unyttigt.

Trávelling is uſeful, but chàrgeable. — At Reiſe er nyttigt, men bekoſteligt.

Tréad on a Worm, and it will turn. — En Orm krymper ſig, naar man træder paa den.

Tréachery will come Home to him that formed it. — Falſkhed ſlaaer ſin egen Herre paa Halſen.

Trade is the Móther of Wealth. — Handelen er Moder til Rigdom.

Truth finds Foes where it makes none. — Sandhed finder Fiender, hvor den ingen giør.

Truth is the Dàughter of the Time. — Med Tiden kommer Sandhed for Lyſet.

Truth hath a good Face but bad Clòthes. — Sandhed har et ſmukt Anſigt, men ſlette Klæder.

Truth may be blamed, but it ſhall néver be ſhamed. — Sandhed kan vel laſtes, men aldrig beſkemmes.

Truth hath always a faſt Bóttom. — Sandhed har altid en faſt Grund.

Two Cats and a Mouſe, two Wives in one Houſe, two Dogs and a Bone néver agrèe in one. — To Katte og en Muus, to Koner i et Huus, to Hunde og et Been, forliges aldrig.

Two Héads are bétter than one. — To Øine ſee mere end et.

## V.

VainGlòry is aTree which all decèives, yielding noFruit but fruitleſs Lèaves. — Den forfængelige Ære er et bedrageligt Træe, ſom ikkun bærer Blade.

Vènture not all in one Bóttom. — Vov ei alt paa eengang.

Vice is òften cloathed in Vírtue's Habit. — Laſten gaaer ofte i Dydens Maſke.

Vírtue and Trades are the beſt Pórtion for Chíldren. — Dyd og Kunſter ere Børns beſte Arvegods.

Vírtue has all Things belòw it ſelf. — Alting maae vige for Dyden.

Vírtue néver gròws òld. — Dyden bliver altid ved.

Uſe

Uſe makes Perfectneſs. Erfarenhed giør fuldkommen.
Uſe Moderation and defy the Phyſician. Lev maadelig, ſaa behøves ei Lægen.

## W.

Want of Mòney, Want of Cómfort. Penge borte, Troſten med.
War, Húnting and Love are as full of Trouble as of Pléaſure. Krigen, Jagten og Kierliahed fører ligeſaa megen Uroe ſom Lyſt med ſig.
Wars bring Scars. Krigen giver Skrammer.
Waſh your Hands often, your Feet ſeldom, and your Héad néver. Toe ofte eders Hænder, ſiele den eders Fødder, og aldrig eders Hoved.
We are often ſhot with our òwn Feáthers. Vi betales ofte med vor egen Mynde.
We muſt eat to live, and not live to eat. Vi maae ſpiſe for at leve, og ikke leve for at ſpiſe.
We muſt take our Lot as it falls out. Vi maae tage Lodden, ſom den falder.
We ſhall be all alike in our Gràves. Vi blive alle hinaden lige i Døden.
Wealth's like Rheùm, it falls on the weakeſt Parts. Rigdom er ſom Snue, der falder gierne paa de ſkrøbeligſte Organer.
Wélcome is the beſt Chear. Velkommen er det beſte Traktemente.
Well begún is half dóne. Vel begyndt er halv fuldendt.
Well to work, and make a Fire, it doth Care and Still require. Der bør bruges Forſigtighed i at arbeide til Gavns, og at tænde Ild.
What can't be cùred, muſt can endùred. Hvad ſom ei kan forbedres, maae taales.
What God will, no Froſt can kill. Hvad Gud vil, kan ingen forhindre.
What is évery Man's Búſineſs, is nóne's. Hvad alle ſkulle forrette, forretter ingen.
What! keep a Dog, and bark my ſelf. Hvad! holde en Hund, og ſelv gise.
What's bred i' th' Bone, will ne'er out o' th' Fleſh. Som man vænnes i Ungdommen, bliver man i Alderdommen.

What the Heart thinks, the Mouth ſpeaks. — Munden taler hvad Hiertet tænker.

What you ſòw, you muſt mòw. — Som du ſaaer, ſkal du høſte.

What you love heártily, you will loſe ſmártly. — Hvad I elſker inderlig, vil I miſte med Smerte.

When all Sins grow old, Cóvetouſneſs grows young. — Naar alle Synder tage af, tager Gierrighed til.

When Cándles are out, all Cats are grey. — Alle Sviin ere ſorte i Mørke.

When Fòrtune knocks, be ſure to òpen the Door. — Naar Lykken banker, luk ſtrax op.

When one Door ſhuts; another òpens. — Gaaer det eene ei an, ſaa gaaer det andet.

When once Fòrtune begins to frówn, Friends will be packing. — I Modgang vil endog Venner forlade os.

When the Belly is full, the Bones are at Reſt. — Naar man er mæt, ſover man godt.

When the Cat is away, the Mice play. — Naar Katten er borte, ſpiller Muſen paa Bænken.

When the Dévil is blind; or when two Súndays come together. — Naar vi faae 2 Søndage i een Uge.

When the Fox ſléepeth, no Gràpes fall in his Mouth. — Der falder ingen Druer i Munden paa Ræven, naar han ſover.

When the Steed is ſtòlen to ſhut the Stable Dòor. — At lukke Stalddøren, naar Hesten er borte.

When the Trifoils upright ſtand, is a Storm near at Hand. — Naar Kløverbladet reiſer ſig op, er en Storm i Vente.

When thou canſt not ſpeak well of thy Neighbour, ſay nothing of him. — Kan du ei tale vel om din Naboe, ſaa ſig intet om ham.

When Póverty cómes in at the Doors, Love leaps out at the Windows. — Kierlighed forſvinder, hver Fattigdom kommer.

When War begins, Hell òpens. — Helvede aabnes, naar Krig begyndes.

When

When Wine is in, Wit is out.
Jo mere der drikkes, des mindre Korſtand.

When Thieves (Rogues) fall out, hóneſt Men get their own.
Naar Tyve blive ueens, ſaae ærlige Folk deres.

When you are an A'nvil, lie you ſtill; when you are a Hammer, ſtrike your Fill.
Er J en Ambolt, lig ſtille; er J en Hammer, ſlaae dygtig til.

When you give your Hand to your Friend, don't clinch your Fiſt; Or, when a Friend aſks, there is no to Morrow.
Luk ei din Haand til, naar du giver din Ven den.

Where God has his Church, the Dévil has his Chápel; Or, the Dévil lurks behind the Croſs.
Hvor Gud har ſin Kirke, har Fanden ſit Kapel.

Where Love fails, we eſpy' all Faults.
Hvor Kierlighed feiler, opdager vi alle Feil.

Where the Will is reády, the Feet are light.
En god Villie giør lette Fødder.

Where no Fèwel is, the Fire goes out.
Lægges intet til Ilden, gaaer den ud.

Where one is wiſe, two are háppy.
Naar een er viis, ere to lykkelige.

Where nothing is, the King has loſt kis Right.
Hvor intet er, har Kongen tabt ſin Ret.

Where there is Peace, God is there.
Gud er, hvor der er Fred.

While the Graſs grows, the Steed ſtarves.
Imedens Græſſet groer, dør Heſten.

While there is Life, there is Hope.
Hvor der er Liv, er Haab.

Who buys, hath need of an hundred Eyes, who ſells, hath enough of one.
Den, ſom kiøber, behøver hundrede Øjen; den, ſom ſælger, har nok i eet.

Who can mend it, ſaid the poor Boy, when he had broke his Pitcher.
Hvem kan hielpe det, ſagde den fattige Dreng, da han havde ſlaget Krukken i Stykker.

Who doth ſing ſo merry a Note, as he that cannot change a Groat.

Ingen er mere fornøjet, end den ſom intet har.

Who keeps Cómpany with Wolves, will learn to howl.

Den lærer at tude, ſom er i Selſkab med Ulve.

Who hath Horns in his Boſom, let him not put them on his Head.

Man bør ſkiule ſin Skam, og ei giøre den bekiendt for alle.

Who hath Glaſs Windows of his own, muſt take Heed, how he throws Stones at his Neighbour's Houſe.

Den ſom ſelv har Glas-Vinduer, maae tage ſig vare, hvordan han kaſter med Stene til hans Naboes Huus.

Who is more búſy, than they that have leaſt to do.

Hvem er mere geſkæftig, end den, ſom har mindſt at giøre.

Who more than he is worth doth ſpend, he makes a Rope his Life to end.

Den ſom udgiver mere end han faaer ind, giør ſig ſelv en Strikke at qvæle ſig med.

Who néver climb'd, néver fell.

Den faldt aldrig, ſom aldrig krøb op.

Who prèaches War, is the Dévils Chaplain.

Den, ſom prædiker Krig, er Dievelens Kapellan.

Whòring and Bâwdry do òften end in Beggary.

Horerie og Koblerie endes ofte med Bettlerie.

Who robs a Schólar, robs twenty Men. *(For cómmonly he bórrows a Cloak of one, a Sword of anóther, a Hat of a Third, and a Pair of Boots of a fòurth)*

Den, ſom plyndrer en fattig Student, plyndrer 20 Mænd.

Who is ſo blind as he, that will not ſee.

Hvem er ſaa blind, ſom den, der ei vil ſee.

Who ſpends more, than he ſhould, ſhall not have to ſpend, when he would.

Den, ſom udgiver mere end han burde, ſkal intet have at give af, naar han vilde.

Who will not keep a Pénny, ſhall néver have mány.

Den, ſom ei vil ſpare Skillingen, faaer aldrig Daleren.

Who

Who would be a Géntleman, let him ſtorm a Town.
Den ſom vil være en Adelsmand, maae giøre adelige Gierninger.

Wide Ears and ſhort Tongue is beſt.
Det er beſt at høre meget, tale lidet.

Wine is a Turn-Coat, firſt a Friend, then an E'nemy.
Viin er en Veir Hane, først en Ven, derpaa en Fiende.

Wiſe Men care not for whar they cannot have.
Kloge Folk ſørge ei for det, de ikke kunde faae.

Wiſhers and Woulders are never good Houſhölders.
At ønske og ville, hielper lidt i en Huusholdning.

Wit once bought is worth twice taught.
Af Skade bliver man klog.

Wives muſt be had, whether good or bad.
Man maae have Koner, enten de ſaa er onde eller gode.

Women, Wine and Dice, ruin many a Man.
Fruentimmer, Viin og Spil ødeleage mangen en Mand.

Wömens Counſel is ſometimes good.
Fruentimmer-Raad er undertiden gode.

## Y.

Yawning is Cátching.
Naar een gaber, gaber alle med.

You are better fed than taught.
I er bedre opfødt end oplærdt.

You are ſtill in the old Time.
I blive altid i ſamme Tone.

You cannot make a Silken Purſe (Velvet Purſe) of a Sow's Ear.
Man kan ei giøre en Silke-Pung af et Svine-Øre.

You cannot ſee Wood for Trees.
I kan ei ſee Skoven for Træer.

You corréct the Magnificat.
I forbedrer Magnificat.

You count your Chickens, before they be hatched.
I regner Kyllingerne, før de ere komne ud.

You have hit the White.
I har truffet det rette.

You have met with your Match.
I har fundet Mand for eder.

You muſt not look a gift Horſe in the Mouth.
I maae ikke ſee en Hest i Munden, ſom er bleven eder givet.

| | |
|---|---|
| You muſt learn to creep, before you go. | I maae lære at krybe, før I gaaer. |
| You muſt go into the Coúntry to hear what News at London. | I maae reiſe paa Landet, for at høre, hvad der ſteer i London. |
| Your Eyes are bigger than your Belly. | Eders Begierlighed er ſtørre end eders Trang. |
| You ſhall have as good as you bring. | I ſkal faae det ſaa godt, ſom I bringer det. |
| Young Men may die, old Men muſt die. | Unge kunne døe, Gamle ſkulle døe. |
| Young Men think old Men Fools, and old Men know, young Men to be ſo. | De Unge tænke, at de Gamle ere taabelige, og de Gamle vide, at de Unge ere det. |
| Young Men's Knocks old Men feel. | Det kommer igien i Alderdommen, hvad der forſees i Ungdommen. |
| You would make me believe the Moon is made of green Cheeſe. | I ville bilde mig ind, at Maanen er en grøn Oſt. |
| You ſhould never touch your Eye, but with your Elbow. | I maae være varſom med eders Øie. |

Et ſtørre Forraad paa Ordſprog findes i Mr. J. Ray's Collection of Engliſh Proverbs, London 1737. Som og i Mr. Monckton's derefter udkomne Samling, og i Mr. Sam. Palmer's Móral Eſſays on ſome of the moſt curious and ſignificant Engliſh, Scotch and foreign Proverbs. London 1710. 8vo.

# Pléaſant and facètious Stòries.

1. A King of France did once go by an éminent Mónaſtery and liking it for a Còurt-Place, he ſent a Call to the Abbot to appèar befòre him, when he ſaid unto him, I hear, that the Friars of your Mónaſtery are lazy Bódies, who do not ſtúdy at all. Now for to excìte them to a better Díligence, I'll propòund three Quéſtions to them, which if they don't give me a ſatisfáctory Anſwer to, I'll turn them all out of the Mónaſtery. In the Firſt Plàce they ſhall tell me, how many Stars there are on the Fírmament? 2. How much the King of France is worth? and 3. What the King thinks, or inténds in his Mind? This Dilémma put the good Abbot and the Monks in the greàteſt Perpléxity, and in a very mélancholy Hùmour. One Time the Abbot went in a moſt dejécted and ſórrowful Mánner about the Mill appertàining to the Mónaſtery, which the Miller obſerving went to meet him, and aſked him the Rèaſon of his bèing ſo extraórdinarily caſt down? The Abbot ànſwered, you little know, what hard Taſk we are put to; and then relàting the Miller all the King had ſaid, the Miller bad him to be of good Chear, for he would ſolve all theſe Quéſtions to the King ſatisfáctorily. Now the Miller cóming in the Abbot's Cowl to Paris, and ſùing for Audience, the King aſked him, how now, have you ſolved the Quéſtions, I propòſed you? How many Stars are in the Fir-

Firmament? The Miller replied, Sir, they are 9976700o in Número, and he that will not believe it, may go up, and count them himſelf. As for he ſécond Quéſtion, what the King of France is worth? He is worth 29 Shékels. For the King of Kings having been ſold for 30 Shékels, the King of France muſt be worth one Shékel leſs. And as to the third Quéſtion, what the King thinks in his Mìnd? The King thinks it is the A'bbot, but it is a Miſtake, it is I, the Míller.

2. E'dward III. encòuntered the French, who lay to intercépt him, with ſuch Fòrce and Còurage, and ſuch Advàntage of Wind and Sun, that he útterly defèated the whole Nàvy, took and ſunk all their Ships, ſlew 30000 Men, and landed with as great Glòry, as ſuch a Víctory (the greàteſt that éver beſòre was obtàined by the E'ngliſh at Sea) could yield, tho' Edward was there wòunded with an A'rrow in the Thìgh. Moſt of the French, rather than endùre the A'rrows of the E'ngliſh, leapt into the Sea. Whereupon the French King's Jéſter, ſet on by the Nòbles to give him Nótice of his 'Overthrow, which they durſt not do themſelves, ſaid, and óften repèated in the King's Hèaring: Còwardly E ngliſhmen! Dáſtardly E'ngliſhmen! Fàint hearted E'ngliſhmen! The King at Length áſked him why? Becàuſe, ſaid he, they durſt not leap out of their Ships into the Sea, as our brave Frenchmen did.

3. The Turks are obliged to éxerciſe ſome Trade or Dèaling, which may contríbute to the pùblic Emólument, and that éven their E'mperors have no Exémption from this Inſtitùtion. But a cértain Sultan, a Kind of Wag, véry ártfully evàded the Force of the Law by the fòllowing Device; The Mufty, it ſeems, had repròved him for bèing

ſo

ſo unmìndful of what their Próphet had expréſſly enjòined, as to ſpend all his Time in fóllowing Hawks and Hounds. The next Mórning the wily Sultan ſent his tróubleſome Mónitor an handſome Préſent of wild Fowl and Véniſon, inſòrming him at the ſame Time, that being convínced of the Júſtneſs of his Repròof, he had in Cónſequence thereof taken up the Trade of a Húnter.

4. A Péaſant in Múſcovy leap'd in Queſt of Hóney into a hóllow Tree, where he found ſuch a great Stock, that he ſunk up to the Breaſt in it withòut any Poſſibílity of éxtricating himſelf out of that líquoriſh Confìnement unleſs the Fàtes would continue his Lìfe, 'till he could eat, himſelf into Líberty by devòuring all the Hóney. Two Days and Nights he liv'd upòn nóthing but Hóney, in vain cry'ing out for Help in a thick Wood, where his Vòice could not be héard a Rood from him. At Length came a welcome Bear to that Tree on the ſame E'rrand, and deſcénding it with his Poſtèriors forward, the Man cátched faſt Hold on his Loins, which ſurprìzing the Bear with Fear of bèing caught, he pull'd with all his Fòrce to get out agàin, and the Man kèeping his Hòld, the Bear drew him out of his ſweet Confinement, which otherwiſe would have been his bitter Grave.

5, The Génoueze ſent two Embáſſadors to the Pope, to negòtiate ſome Affairs of Cónſequence; but they cóming at a Time, when the Pope was indiſpòſed, their A'udience was delàyed, and not obtain'd withòut greàt Difficulty, and a Prómiſe, that the Embáſſadors, in Conſideràtion of the Illneſs ſhould not give him the Tróuble of màking long Spèeches, but procèed immèdiately to their Búſineſs. The Embáſſadors appèar'd, and cóntrary to Prómiſe, the

firſt

first made a tédious Harángue, that gave Suípicion of his bèing impértinent as well as tróubleſome. Hâving conclùded, his Collegue begán and ſeéing the Pope unèaſy, ſaid, *I have only this to ſay in the Name of my Máſters the States of Genoua, that if your Holineſs refúſes to comply with their Demànds, my Collegue has O'rder to repèat the ſame Speech overagàin.* The Pope ſmiling at the witty Réprimand of the other Embáſſador's impértinent Prolíxity, he grànted their Requéſts.

6. The Embáſſadors of Sámos prepàred with a long and élegant Oràtion, came to Cleomenes King of Sparta, to incìte him to a War agàinſt the Ty'rant Poly'crates, who, after he had hear'd their Harángue with great Gràvity and Pátience, gave them this ſhort A'nſwer: *As for your Exòrdium, I have quìte forgot it, the Míddle of your Speech I don't well remémber; but for the Concliſion, which contàins all that you came abòut, I will what your Máſters deſire I ſhould.* An excellent Wày of ſhèwing the Vánity, and confòunding the Impértinence of great Tálkers.

7. The Athénians were to choſe one of two A'rchitects, for a Survèyor of a very great Bùílding they had deſign'd, of which firſt a pert affécted Féllow offer'd his Service in a long preméditated Diſcòurſe upón the Súbject, and by his O'ratory inclìned the Vòices of the People in his Fàvour; but the óther expreſs'd himſelf more to the Purpoſe in theſe Words, Lords of 'Athens, *all that this Man hath ſaid, I will do.*

8. A Làwyer bèing ſick made his Will, and gave away all his Eſtàte to Lùnatic, Frántic, and mad Pèople, and bèing aſk'd, why he did ſo? he reply'd, *From ſuch he had it, and to ſuch he would give it agàin.*

9. A

9. A Wóman ly'ing on her Dèath-Bed, deſìred her Huſband's Leave to make her Will; *That needs not*, ſaid he, *you have had your Will all your Life-Time, and would you have your Will, when you are dead too?*

10. One áſked, why Làwyers writ ſuch wide Lines; anóther ànſwered, it was to keep the Peace, *For if the Plàintiff and the Defèndant ſhould be too near togèther, they would fall togèther by the Èars.*

11. King John wàlking one Day in the Fields withòut ány Attendance, ſees an old Man dígging in the Earth; ſays the King to him, *God blèſs your Làbour in the Earth;* ſays the Làbourer; *And you alſo Governour of the Earth. Why ſo,* ſays the King? *Becauſe,* ſays the Làbourer, *he that made the Earth for the Uſe of Men, made him alſo Góvernour of it.* Says the King, *we have had much Snow upón the Mòuntains; Time will have it ſo,* ſays the Làbourer. The King much plèaſed with his A'nſwers, aſk'd him, what he got by the Day? *Eight Pence,* ſays he; That won't keep the alive, ſays the King: *Yes,* ſays the Làbourer, *for I ſpend but Two-Pence to maintàin my Wife and myſelf, Two Pence towards my Debts, Two-Pence I lend, and Two-Pence I give away. How canſt thou do this?* ſays the King. He reply'd, *I have ànſwer'd you as to one Two Pence to maintàin me and my Wife, the next Two-Pence I allòw an àged Fáther and Móther, which is a juſt Debt; a third Two-Pence I lend to ſome young Boys I have, whom I expéct the ſame from, when I am paſt my Làbour; and the laſt Two-Pence goes tòwards the Màintenance of two Dàughters, which I accòunt gíven away.* The King bèing ſátisfied with his A'nſwers, enjòined him, not to diſcóver to ány óne the Diſcòurſe, *'till he ſaw his Face agàin.* The Kìng bèing return'd he ſtárted the Quéſtion to ſome of his

his Nóbles, *How any Man, who got eight Pence a Day* could líve upon Two-Pence, pay Two Pence Debts, and lend Two Pence, and give away Two-Pence, and gave them three Days Time to anſwer it. They bèing ſurprìzed at the Quéſtion, conclùded the King muſt have met with ſome poor Man; Upon Enquìry, they found it to be ſo, and diſcòurſed with the Man, but he woúld not reſólve them of the Partículars, till at laſt they brought him a grèat Sum of Móney both Gold and Silver having the King's Stamp, then he tòld them. The King underſtóod the Làbourer had told, went and repròv'd him ſharply, for diſclòſing it to any *befòre he had ſeen his Face. That is your Miſtàke*, ſays the poor Man, for I refuſed to tell'em, *before they ſhewed me your Face, and not only one, but a great Many of your Faces.* Then he admìred the Súbtility of the Lábourer, and commànded him to repàir to the Court, where he prefer'd him to great Hónour and Dignity.

12. The Duke of Oſſuna, Vìceroy of Nàples, paſſing by Bárcelona, and hàving got Lèave to relèaſe ſome Slàves, he went abòard the A'dmiral Galley, and paſſing through the Crew of Slàves, he aſk'd ſéveral of them, what their Crìmes were? 'Every one excùſed himſelf of dífferent Pretén-ces; óne ſàying; that he had been ſent thither, by the Málice of his E'nemies; an other by the Corrúption of the Júdge; but all of them unjúſtly. Among the Reſt there was a little ſtúrdy black Fellow, and the Duke aſking him *what he had been ſent thither for? My Lord*, ſaid he, *I cannot deny' but I am júſtly ſent hither;* For finding I wánted Móney, I carried off a Purſe not far from Tárragona, in Order to keep me from Stàrving. The Duke, with a little Staff he had in his Hand, gave him two or three

Taps

Taps on the Shòulder, sàying, *you Règue*, what do you do *here among so mâny hónest, innocent Men? Get you out of their Cómpany!* Accòrdingly he was set free, and the Rest were left to tug at the Oar.

13. An old Cárdinal bèing sick of an Impóstume, and the Sérvants fèaring his Death, took what they could, and went awày. An old Ape sèeing what the Rest did, and nothing left but his Máster's Cárdinal's Hat hanging on a Nail, and sèeing the Rest of the Sérvants bid him Adieu, he stept befòre the great Lóoking Glass that was in the Room and having vièwed himself from Top to Toe with véry ridiculous Póstures, he put his Hat off most civilly and made a deep Bow to the sick Cárdinal: at which the Cárdinal laugh'd so hèartily, that his Impóstume bròke, and he recóver'd.

14. One at a Lord's Table told him a Piece of Ch'ymistry, which he sàw in Flanders, which was a géneral Cure for all Diseases; *Nay*, says he, *I could not have belièved it, if I had not seen it.* At which the Lord wónder-ed much, and ask'd a grave Philósopher at the Table, what he thought of it? *Why trùly, my Lord*, says he, *that Géntleman has spòken my Sèntiments, for he said, he could not have belièved it, unless he had seen it, and trùly no more will I.*

15. A Géntleman not given to Quárreling, had recèived a Scratch of a Swòrd in a Távern-Fray and bèing in a greàt Frìght at the Appèarance of his Blood, sent immédiately for a Súrgeon, who vièwing the Wound, and sèeing it very slight, and the Géntleman in a great Fear, for Spòrt's Sake pretènded greàt Dànger; and therefore sent his Man with great Speed to fetch such a Pláster, and to bring

bring ſome Médicines alóng with him, which he nómi-nated. *Why, Sir,* ſays the Géntleman, *is the Wound ſo dàngerous? O yes, Sir!* reply'd the Súrgeon, *for I am afràid, if he do not make Haſte, it will heal up itſelf be-fòre he cómes.*

16. A Tráveller, in a còld Night ſtoód ſo near the Kitchin Fire, that he burnt his Boots. The Turn-Spit-Boy ſeeing it, ſaid, *Sir, you'll burn your Spurs preſently; my Boots thou mèanſt, Boy? no Sir, ſays he, they are burnt alréady.*

17. A Coúntry Man cóming by, where a Fellow ſtood in the Pillory for Fórgery, he aſk'd ſome Stánders by what he ſtood there for? One bid him look upón the Bill; and he might read it; he told him trùly he could néither write nor read. Anóther told him he was a Dunce, not to write and rèad at thoſe Years, but at laſt told him, it was for Còunterfeiting Men's Hands: *Dewce take you for Knàves,* ſays he, *you had need brag of your Brèed-ing, ſee what your Rèading and Writing brings you to.*

18. A Cheat cóming into an Inn, ſent for a Shòe-maker to bring him ſome Boots, where hàving trìed on òne Pair, they fítted him véry well, ſo he aſk'd him the Price of them, and told him, he could not pay him for 'em a Week. The Shòemaker then told him, he muſt have his Boots agàin; the óther percèiving there was no good to be done, takes to his Heels and runs throùgh the Town, and the Shòemaker after him, cry'ing out, *ſtop him! ſtop him!* Some going to ſtop him, he cry'd out, *pray don't ſtop me, we two run for a Wàger, I in Bòots, and he in Shoes and Stóckings.* Then they cried, *Boots win the Wàger, if it were for a húndred Pounds.*

19.

19. Cértain Wags one Day aſk'd a Bèadle, if he would not chânge his two Emplòyments with that of a Sécretary of óne of the Cities of Hólland? And immédiately he fell a Làughing ſo hèartily, that all the Cómpany did the ſame. *Géntlemen*, ſays he, *my Shòulders are ſtrong enough to cárry an hündred Baſkets of Turf in a Day: but my Héad, tho' véry big, is too weak to bear a Sécret for an Hour. The Quálities of my Bódy excèed thoſe of my Mind; and beſides, I have heard that a Sécretary ought to abſtàin from drinkìng Wine, and I would ſell all the Sécrets in my Búdget for a Bottle.* The Anſwer was fòund more herôic than the Quéſtion. For he who is contént with his ôwn Fòrtune, has Háppineſs ſuffícient, without Intermeddling with that of óthers.

20. A Géntleman inténding to ride into the Coúntry next Mórning commánded his Sérvant to wake him a ſix o' Clock; the Sérvant roſe at five, and ment to his Máſter, and wak'd him, telling him, *that he muſt make Haſte*, for he had but an Hour more to ſleep Anóther Time his Máſter bid him wake him at four o' Clock; the Boy, for Fear of miſſing that Hour, did not go to Bed all that Night, and hèaring two o' Clock ſtrike he went to his Màſter and wak'd him, who préſently aſk'd him, *what o' Clock it was?* The Sérvant ánſwered, *don't trouble yourſelf, ſleep on ſecùrely, I am ènly cóme to tell you, that you have ſtill two full Hours to ſleep.*

21. A Man hàving a Quárrel with a Girl, call'd her Whore; and notwithſtanding he call'd her by her true Name, it nèvertheleſs was véry hard for him to próve it; for which Rèaſon the Wóman bèing more incénſed at his hàving ſpoke Truth, than if he had tòld a Lye, took

two

two Wítneſſes, and obliged him to appèar befòre the Judge, who condémned him to pròve what he ſaid, or to acknwledge the Woman for an honeſt Woman. The firſt he could not do, and the ſécond he was véry loath to do, as well knòwing, that he ſhould tell an Untruth, Yet to ſátisfy the Judge, he reſolved to elùde the Law by a double Equivocàtion, and thére fore cried with a loud Voice: I *have called thee a Whore, it is true; but now I declàre thou art an hóneſt Wóman, ſo I have told a Lie.* This was all the Satisfaction the poor Girl had.

22. Lèo, the Byzantine, a Diſcìple of Plàto, and a véry fàmous Philoſopher, gòing to meet Philip King of Mácedon, who came with a great A'rmy to invàde hts Coúntry, aſked him, *Sir, why do you cóme to attàck our City? Becàuſe* ſaid Phílip, I *am in love with her, and am cóme to enjòy her. Ah! Sir,* reply'd Leo, *Lovers don't come to their Miſtreſſes with Inſtruments of War, but of Mùſic.* This agrèeable and witty Repartèe ſo plèaſed Phílip, that he chànged his Reſolùtion, and leaving Byzántium at Líberty, paſſed to other Conqueſts. A wiſe Word turneth awày Wrath, ſays Solomon, and the ſame holds good of a pléaſant Word ſpoke in Séaſon.

23. The fàmous Philoſopher Anachárſis, who invénted the Potter's Wheel, and did Grèece other èminent Services, was by Birth a Schy'thian, tho' Brother to the King of that Coúntry, one Day, as a fínical Grècian, who had no other Mérit than that of bèing born in Grèece, looking upon him with E'nvy, repròached him with the Bárbarouſneſs, of his Country; "*I confeſs*, reply'd the Philopher ſmìling, *that my Coúntry is a Shame to me, but thou*

art

*art the Shame of thy Coúntry.*„ This may ſerve for a Léſſon to all thoſe ſhallow Wits, who éither énvy or deſpíſe Stràngers, mèerly becàuſe they are Stràngers, not conſídering, that Léarning, Wit and Mérit are of all Coúntries.

24. Three Sòldiers ſitting at a Távern véry mérry, an ancient grave Géntleman lóok'd in upón theur, who, (to ſhew the Quínteſſence of their Wit) thus ſalùted him ſáying, who's there? Father 'Abraham? No, ſays the ſécond, 'tis Father Iſaac: No, you miſtàke ſays a third, 'tis Father Jàcob. To which the grave Géntleman reply'd ſmíling, indéed you might have kept you Breath to have cool'd your Porridge; I am néither of thoſe you term me to be: but I am Sàul, the Son of Kiſh, who came to ſeek his Fáther's Aſſés, and here I have found 'em, and here will lèaem.

25. A Drúnkard going Home in a Moon-ſhíning Night, coming from one Side of Chéapſide to the other, the Moon ſhíning; he thought that Side which was ſhàdowed, was a Ríver, and pútting of his Cloathes, he ſtept ſtàtely one Foot before another, and béing ſafe arríved to the other Side, wìpes himſelf, and puts on his Brèeches, Stockings and Shoes agáin; and when he had done, the Watch, (who obſerved him all the While) came to him, and aſked him from whence he came? he ſaid, he call'd for a Boat to paſs that dàngerous Ríver. Well, ſay they, *and we are the Wàtermen that are to row you to the Compter.*

26. One Pace, a bitter Jéſter in Queen Elíſabeth's Time came to Court: Come ſay the Ládies, Pace, we ſhall now hear of our Fàults; No, ſays he, *I don't uſe to ſpeak of that which all the Town talks of.*

27.

27. One aſk'd, why a Cúckold was ſaid to wear Horns; it was anſwered, becàuſe the Wife was a Bèaſt: Why, reply'd the other, ſhould not his Wife wear'em then? No, ſays anóther, *the Húſband is the Héad, and there they ought to be plàced.*

28. Alphonſus, King of Naples, had in his Court a Fool, which uſed to write down in a Book all the Fólies of the great Men of his Time that were at Court. The King one Day háving a Moor in his Houſhold, ſent him to the Lévant to buy Horſes with ten thoùſand Ducats: This the Fool mark'd in his Book eſtèemming it a Pièce of great Folly. In ſome Time áfter, the King as he uſed to do, when he had a Mìnd to be mérry, call'd for the Book, and foùnd at laſt his own Name, with the Story of the ten thoùſand Dúcats. The King bèing ſomewhat moved, aſk'd the Réaſon, why his Name was there? Becàuſe, ſaid the Jeſter, you have committed a Pièce of Folly, to give your Money to one you are néver like to ſee again; but if he does come agàin, ſays the King, and bring me the Horſes, what Folly is that in me? Replies the Fool, if éver he does come agàin, I'll blot your Name out and put in his.

29. The Vìceroy of Naples in a great Siège made a ſtrict O'rder that no Perſon ſhould walk the Street without a Sword, that was above ſuch an Age; going along to ſee his O'rder put in Execùtion, he eſpy'd one without a Sword, and had him brought before him. The Order then was réad, and according to the Séntence, he was to be hánged up on the next Sign-Poſt. The Géntleman, pièaded véry ſtrongly for him, but no Ways prevàiling, deſìr'd, that the next Perſon might run him through that

same

came by: immédiately appears a Géntleman, that had loſt even ſo much as the Blade of his Sword at Gàming, and had a wooden one fítted to the Handle; this Géntleman bèing informed of the Caſe; what he was to do, appears véry loth to ſtain his Hands in Blood; But ſèeing he muſt do it, he pulls of his Cloak, lífting his Eyes he begán his Práyer, and deſíred, that, *if this Perſon ought not to die, his Sword might be turn'd to Wood*; Then drawing it out hàſtily, it appear'd to be Wood to the Wónder of all the Spectàtors, and the Rejoicing of the dy'ing Géntleman.

30. One John Scot, fámous for Leárning, bèing aſk'd by a Gállant, which thought to have páſſed a Joke upon him, as he ſat at the Table, what Difference there was between a Scot and a Sot? anſwered ſúddenly, *Menſa tantum*. the Table's Breadth; for the other ſate over agàinſt him.

31 One bèing aſk'd, when was the beſt Time to take a Joúrney; ſays another, *Wheu yon have a good Horſe or Coach, Móney good Store in your Purſe and good Cómpany.*

32. One had a Horſe, véry hárdy, and but little Stómach, the hought by Degrées he might make him live without Hay or Oats, ſo ſubſtrácted dàily ſomething from his Meat, till at laſt the Horſe dìed. Going to cárry him to the Crows, his Neighbour aſk'd him, how he came to die? *Why, I thought*, ſaid he, *to make him live on nothing, and juſt as I brought him to it, the Jade died.*

33. One that had ſpent all, upbràided anóther that was a good Húſband, ſay'ing to him that Véſvet Coat I believe was thy Grand Fáther's? *Yes*, ſays he, *and I have alſo my Great-Grand Father's Land too.*

34. A Coúntry-Man deſìred his Neighbour to lend him his Aſs: The Neìghbour told him, he was véry ſórry he had not aſk'd ſooner, he hàving lent him to an other. The Words were ſcárce out of his Mouth, but the Aſs began to bray. *Ho! Ho!* ſays the Coúntryman, *d'ye hear, your Aſs ſays, that you have not lent him to auother; trùly you are véry obliging.* *What* ſays the other, *will you beliève my Aſs ſòoner than me?*

35. A Wag was rúnning in great Hâſte through a long Street, holding a wooden Box in his Hand, and crying éver and anon, *this is the Box! this is the* Box! A véry great Crew of Pèople following along áfter him till he came before the Town-Gate, where he made a ſudden Stop, and ſhèwing them the wooden Box he ſaid, *this is the Box, and this is the Cover of it* And ſo diſmiſſed all theſe overcúrious Fools with a long Noſe, well cozen'd and diſappoìnted.

36. An Aſtróloger advìſed a Prince to ſettle his Affàirs, becàuſe within three Days hé was to die a vìolent Death; The Prince aſk'd him, whéther he had foreſèen what Kind of Death himſelf ſhould die? And he aſſùring him that he was to die of a violent Fèver; the Prince told him, that, to let him ſee the Vánity of his Art, he ſhould be hang'd that véry Hour. The Aſtróloger bèing immédiately ſeíz'd, in O'rder to be led to the Place of Execùtion, he ſaid to the Prince: Pray, ſee, my Lord, whether my Predíction be not true: Feel my Pulſe, and you 'll be ſénſible that I am in a Fèver Which ſúbtle A'nſwer ſaved his Life.

37. A Chy'miſt having dédicated a Book to Pope Leo the X. wherein he pretènted to teach a Méthod of màking Gold, expécted to recèive a magnificent Préſent for the ſame

ſame. But the Pope ſent him ónly a great émpty Purſe, with this Cómpliment: *That ſínce he knew how to make Gold, he wánted nóthing but a Purſe to put it in.*

38. A Béggar hàving lain a Night upón a Bench, which was ſo hard, that it had almòſt brùiſed his whole Bódy, in the Mórning rìſing and finding under his Héad a Féather of a Gooſe, ſaid: O Lord! what can do thoſe rich Men, who have hundred Millions of Féathers under their Bódies, when they are in their Bed, ſínce one only has cauſed me ſo much Pain.

39. A certain Wit hàving ſhewed a Sónnet of his màking to a crookbacked Man, who was eſtèemed a Pòet, had for all Pràiſes but Scorn and Làughter, bèing ſaid by that Mónkey, that it was not well made. The witty Man was as quick as he in his Anſwer, and ſaid to him, if it is not well made, it looks then like you.

40. A Coûntry-Man cóming to Paris with his Aſs lòaked, the Beaſt ſtúmbled, and for ſo dòing the Péaſant ſtruck him ſéveral Blòws with his Cúdgel. A Còurtier paſſing by, ſaid, how now Villain! have you no Cónſcience to abuſe the poor Creature at that Rate? Hereupón the Clown deſíſted, púlling off his Hat, immédiatély replìed: Cry Mercy, good Mr. Aſs, who would have thought, that thou hadſt had ſuch good Friends and Relàtions at Court?

41. The Báron des Adrets, one of the Génerals of the Huguenots, took dùring the War a Càſtle belónging to the Roman Cátholicks, and comdémn'd all the Soldiers, who had defénded it, to leap out at a Wíndow of it, one of them advànced twice to the Brink of the Précipice, and ſtill ſhrunk back. Whereupón the Báron told him,

Come, leap away withòut more adò, or I'll make thee ſuffer great Torments, if thou gòeſt back a third Time. Sir, anſwer'd the Sòldier, ſince you take it to be ſo èaſy a Mátter, I lay you a Wàger, you don't do it in twénty Times. Which ſo plèaſed the Báron, that notwithſtánding his crùel Temper, he párdon'd the Soldier, for the Sake of this Repartee.

42. A young Man márried a Wóman, whoſe díſſolute Life gave the World Occaſion to ſpeak ill of her. Her Húſband hèaring of it, dìd all that he could to make her mend her Mánners; but finding it was to no Purpoſe, he complàined to her Fáther about it, ſaying, that he would ſend her pácking. But the Fáther in Law bèing wílling to give him ſome Conſolàtion, told him, Son, you muſt have Pàtience; her Móther did juſt ſo, and I could find no Rémedy for it, till ſhe grew to be abòut ſome ſixty Years old, when ſhe becàme hóneſt of her ôwn Accòrd, I belìève my Dàughter will do the ſame, and that when ſhe comes to the ſame Age, ſhe will lead a more vírtuous Life; nay, I dare prómiſe it you; ſo don't be diſhéarten'd.

43. A Làdy told a ſimple Géntleman, that his Wit was prétty. Why ſo, ſays he? Becàuſe, ſays ſhe, you have ſo little, and all that is little, is prétty.

44. One cóming alóng late at Night, was ſtopt by the Cónſtable, who aſk'd him, what he did out ſo late, and what was his Name? My Name, ſays he, is *Twenty Skillings*. Where do you líve? ſays the Cónſtable? I live, ſays he, out of the King's Dominions. So, ſays the Cónſtable; Where have you been? Says he agàin, where you would have been with all your Heart. It may

be

be so, says the Cónstable; but where are you gòing? Where you dare not go for your 'Ears. No more, I don't intènd it, says the Cónstable, this Night, but you shall go to the Cómpter. The next Mórning he was brought before a Màgistrate, who check'd him for ànswering the Cónstable so crosly; Sir, says he, it was partly the Truth, As to the first Quéstion, my Name is *Mark Noble.* To the second, *I live in little Britain.* To the third, *I had been drinking a Glass of good Sack:* And to the last, *I was gòing to bed to my Wife.* So for the Jòke's Sake, was dismissed without Fees.

45. A Fellow, that used to be drunk, when he came Hóme, wàllowed about the Floor, and said, he pay'd Rent for the House, and he would lie, where he plèased, at last he falls into the Fire, and the Maid runs to her Místress, and told her, she could not get him out: let him alòne, says she, He pays Rent for the House, and he may lie where he plèased.

46. A Cóuntry-Fellow ríding to Lóndon, by Chance cast his Eyes upón a Sign, and réad, Here are Horses to be let, 1698. (which was the Year, when the Sign was set up) but imágining it to be the Número of Horses, turn'd to his Compánion, and said, so many Horses in one Place, to be hir'd! I much Wónder; what Shift they make for Stàble Room.

47 A Coúntry-Féllow had put his Horse into a Géntleman's Field, and having Wárning to take him out, would take to Nótice of it: The Géntleman sends his Man to tell him, if he did not take him out spèedily, he would cut off his Tail. Say you so, says the Fellow, tell your Máster, if he cuts off my Horse's Tail, I'll cut off his

Ears.

Ears. The Géntleman hearing of that Méſſage, ſends for him, Sirrah, ſays he, what did you ſay, you'd cut off my Ears? No, not I, ſays the Féllow, God bleſs your Ears, but if you 'll pleaſe to lend me one, I'll inſòrm you; I ſaid, if you cut off my Horſe's Tail. I would cut off his Ears, not mèaning you, but my Horſe, an't like your Worſhip.

48. One Little, a Màyor, ſent a Fellow out of Málice to Príſon, but bèing to go out of his Place at Michaelmaſs, the Féllow went mérrily ſinging,

When Michaelmaſs is come, and I ſhall be free,
I'll care as little for Little, as Little, doth for me.

49. A wéalthy Cítizen, and once a Man of greàt Authórity, conſidering how Time impròves Underſtánding, was heard to ſay, that évery Age grew wìſer and wìſer than that, which precèded it; For contínued he, thus I prove it; My Fáther was wiſer, than my Grand Fáther, I am wiſer than my Father, and my Dàughter is wiſer, than we all three.

50. A Coúntry-Squire of a hómeſpun Brèeding, còurted a briſk Girl, Dàughter to a rich Fármer, who by her Fathers Cónſent was perſuàded to marry him, he having a prètty good Eſtàte; and accòrdingly the Day was appòinted: But one Day eſpy'ing a Mare on which the old Man uſed to ride to Márket, and for her èaſy Gòing was much eſtèem'd which he deſìred into the Bárgain, but bèing refùſed, flung awày in a Huff, and told him, he might then keep his Dàughter. The Girl was mìghty glad of this Rúpture; but ſoon after repénting his Folly he came agàin, when nóne but ſhe was at Home; but ſhe made as if ſhe knew him not. Why, this it ſtrànge,

ſaid

ſaid he, that you ſhould ſo ſoon forgét me, Why, I am ſuch a óne; I cry your Mércy, Sir, reply'd ſhe, you are the Géntleman, that came à Wooing to my Father's Gray Mare, Why trùly your Miſtreſs is gràzing in the Orchard, you may go and make your Addréſs to her, if you plèaſe. This Repartèe ſo daſh'd him out of Còuntenance, that he néver had the Face to ſpeak to her áfterwards.

51. A Dròver drìving ſome Sheep through a nárrow Páſſage, where the Trap-Door of a Cellar was òpen, a black Ram fell in, and it bèing Night, the Reſt were dríven on, withòut bèing miſſed. The Boy bèing ſent down for Drink, and ſèeing a black Thing with ſhìning Eyes, came rúnning up in a Manner breathleſs cry'ing, the Dévil was in the Céllar. The Máſter gòing down to ſee, came up more affrìghted; Whereupón a Parſon, a little flúſter'd, bèing in the Houſe, undertóok to exorcìze the ſuppòſed Démon, as moſt proper to his Fúnction; and ſo with his Book and his Candle went down. The Ram no ſòoner héard him make a great Noiſe, but he came rúnning full Drive at him. The Párſon ſtárting at this unexpécted Aſſáult, and thròwing his Arms abròad, one of his Slèeves catched Hòld on a Ténter Hook. Whereupón in the Frìght thròwing away his Book and Candle, cry'd out with a lámentable Vòice, help! help! he has me, he has me! Which ſo frìghted thoſe above, that inſtéad of coming to his Aſſiſtance, they all ran out of Doors, and left him with his Béelzebub, to ſhift for himſelf.

52 A Mòuntebank rìding along the Road, ſaw a great Crowd in an other Road a little díſtant, and ſent his Man to ſee what the Mátter was; Who came rìding

back

back in great Haſte and Conſternàtion, cry'ing out before he came at him: O Maſter, fly, fly, for your Life! What ails the Fool? What's the Mátter? ſaid our Doctor. O Sir, ſaid his Man, there's a Fellow a gòing to be hang'd for killing a Man, and you have kill'd fòrty to my Knowledge in your Time with your Pills and Pòtions.

53. A nòted Bawd bèing ſent to Bridewell for occaſioning the Debàuchery of a young Gentlewoman, by entìcing her to the laſcívious Embràces of a Spark for a Sum of Mòney, ſhe fell ſick and died there, lèaving much Wealth behìnd her, òrdering by her laſt Will five Guíneas for a Fúneral-Sérmon; But the Prieſt not knowing, what to ſay of her, who had led ſo lewd a Life, leſt he ſhould be bánter'd upon, as one of her Cúſtomers, he got a Stránger to preach. Who, áfter Sérmon ſaid, It is, I doubt not, expécted, but that I ſhould ſay ſomething in Behalf of the Párty decèaſed: All that can be ſaid, is, She was born well, brought up well, liv'd well, and dy'd well; being horn at Shadwell, brought up at Càmberwell, living a Houſekèeper at Clérkenwell, and laſtly, my beloved, dying in Bridewell.

54. An arch Boy belonging to one of the Ships of War at Portsmouth, had purchaſed of his Play-fellows a Magpíe, which he carried to his Father's Houſe and was at the Door feeding it, when a Gentleman in the Neighbourhood, who had an Impédiment in his Speech, coming up, T—T—T—Tom, ſaid the Gentleman, can your Mag T—T—Talk yet? Ay, Sir, ſays the Boy, better than you, or I would wring his Head off.

55. A Clergyman, (who was remarkable for his dirty Hands) converſing with Foote, was explaining, how much he

he had improved his Living, for, ſaid he, I have taken all the Tithes in my own Hands. Yes, ſays Foote, I ſee you have, Doctor, *and the Glebe too.*

56. A noble Duke, who ſtammered ſo much, that he was obliged to have a Servant ſtand by him to repeat what he ſaid, aſked a Clergyman at his Table, by Way of Joke, if he knew, what was the Reaſon, that Balaam's Aſs ſpoke? the Clergyman not underſtanding him, the Servant repeated what his Grace had ſaid; to which the Parſon pleaſantly anſwered, that Balaam ſtuttered, and his Aſs ſpoke.

57. The ſame noble Duke aſked a Clergyman once at the Bottom of his Table, why the Gooſe, if there was one, was always placed next to the Parſon? really, ſaid he, I can give no Reaſon for it; but the Queſtion is ſo odd, that I ſhall never ſee a Gooſe for the future, without thinking on you Lordſhip.

58. Dr. Cheyne once, when Naſh was ill, drew up a Preſcription for him, which was ſent in accordingly. The next Day coming to ſee his Patient found him up and well; upon which he aſked, if he had followed his Preſcription? followed your Preſcription! cried Naſh, no egad! if I had, I ſhould have broke my Neck; for I flung it out of the two Pair of Stairs-Window.

59. Swift meeting a Farmer with a black Horſe in a Halter, ſaid, honeſt Man, how can you uſe your Horſe ſo ill, to make him black in the Face? when the Farmer replied, Ah, Maſter! had you looked as long through a Halter as he has, you would be black in the Face too.

60. A Gentleman had four Sons; he made one of them Doctor, another a Surgeon, a third an Apothecary, and the fourth an Undertaker. The Father foreſaw what would hap-

happen; they play'd into each other's Hands, and in a few Years they got all Fortunes.

61. One having a Kinswoman come out of the Country, that had never ſeen London before invited her abroad, and having ſhewn her the Tombs in Weſtminſter, came with her to the King's Chupel, when the Organs were playing, and entering in, he took her by the Hand to lead her to a convenient Seat; but ſhe held back, ſaying, Indeed, Couſin, you muſt excuſe me, for I cannot dance.

62. A Ligùrian Sòldier had got drunk in Génoa. As Prince Dória was gòing a Hórſeback to wàlk the Round one Night, the Sòldier took his Horſe by the Brìdle, and aſked, what the Price of him was? for he wánted a Hórſe, the Prince, ſèeing in what Húmour he was, cáuſed him to be tàken into a Houſe, and put to Sleep. In the Mórning he ſent for him, and aſk'd him, what he would give for his Horſe? Sir, ſaid the recóver'd Sòldier, the Merchant that would have bought him from your Highneſs yéſternight, went awày betìmes in the Mórning.

63. A Jew brought the Pícture of St. John Báptiſt, cùriouſly wrought in Silver to Alphónſo King of Spain, demánding five húndred Pounds for it; to whom the King wiſely reply'd, Pray, Seignior Jew, how long have you been a Chriſtian? You, that crùcify'd the Teacher, ſhall now ſet ſo great a Value on the Diſcìple? Do not you remémber your Predecéſſors gave but Thirty-Pence for our Sàviour, whò was the Máſter and will you have 500 Pounds for the Sérvant? Is the Sérvant abóve his Lord?

64. Thales the Milèſian, one of the ſéven wiſe Men of Grèece, bèing aſk'd, what was the òldeſt Thing? he ànſwered, God, becàuſe he has been for éver; What was the hándſomeſt Thing? he ſaid, the World, becáuſe it is the Wórk of God; What the largeſt Thing? Place, becáuſe it comprehénds évery Thing beſides, What the moſt convènient? Hope, becàuſe when all other Things are loſt, that remains ſtill; Whát the beſt Thing? Virtue for withòut it nothing that is good can be ſaid or done; What the quíckeſt? a Man's Thoughts, becáuſe in one Móment they run òver all the Univerſe; What the ſtróngeſt? Necèſſity; becàuſe it ſurmòunts all óther A'ccidents; What the èaſieſt? to give Còuncil; What the hárdeſt? to know one's ſelf? What the wiſeſt Thing? Time, becàuſe it brings all Things to paſs.

# MORAL FABLES.

## I.

### A *Lion* and a *Mouſe*.

Upón the Ròaring of a Bèaſt in the Wood, a Mòuſe ran préſently out to ſee what News: and what was it, but a Lion hámpered in a Net? This A'ccident bròught her to Mind, how that ſhe herſelf, but ſome few Days before, had fall'n under the Paw of a cértain generous Lìon, that let her go agàin. Upón a ſtrict Enquìry into the

the Matter, she found this to be that very Lion, and so set herself presently to Work upon the Couplings of the Net, gnaw'd the Threads to Pieces, and in Gratitude delivered her Preserver.

*The Moral.* Without good Nature and Gratitude Men had as good live in a Wilderness as in Society. There is no Subject so inconsiderable, but his Prince at some Time or other may have Occasion for him, and it holds through the whole Scale of Creation, that the Great and the Little have Need of one another.

## II.

### An old *Dog* and his *Master*.

An old Dog, that in his Youth had led his Master many a merry Chase, and done him all the Offices of a trusty Servant, came at last upon falling from his Speed and Vigour, to be loaden at every Turn with Blows, and Reproaches for it. Why, Sir, says the Dog, my Will is as good as ever it was, but my Strength and my Teeth are gone; and you might with as good a Grace, and every Jot as much Justice hang me up; because I am old, as beat me, because I'm impotent.

*Moral.* The Reward of Affection and Fidelity must be the Work of another World: Not but that the Conscience of Well-Doing is a Comfort, that may pass for a Recompence even in this; in Despite of Ingratitude and Injustice.

## III.

### A *Shepherd* turn'd *Merchant*.

A Country-Man was feeding his Flock by the Sea-Side, and it was so delicate a fine Day, that the Smooth-

ness

neſs of the Wàter témpted him to lèave his Shépherd's Bú ſineſs, and ſet up for a Mérchant. So that in all Haſte he puts off his Stock; buys a Bárgain of Figs; gets his Freight aboard, and away préſently to Sea. It háppened to be very foul Wéather: ſo that the Máriners were fain to caſt their whole Làding òver Bòard, to ſave themſelves and the Véſſel. Upón this Míſcárriage, our new Mérchant-Advénturer betook himſelf to his old Tràde agàin; and it háppened one Day, as he was ténding his Sheep upón the very ſame Còaſt, to be juſt ſuch a fláttering tempting Sèa again, as that which betráy'd him before. Yes, Yes, ſays he, when the Dévil's blind! You'd ha' ſome more Figs, with a Véngeance, wou'd ye?

*Móral.* Men may be háppy in all Eſtàtes, if they will but ſuit their Minds to their Condition. A Shépherd may be as èaſy in a Cóttage, as a Prínce in a Pálace, with a Mind ſùited to his Stàtion; but if they will be lánching ont into Trade, or Buſ'neſs that they do not underſtánd, they have Nóthing left them to truſt to, when they are once bewílder'd, but the Hope of ſome kind Próvidence to put them in the right Way Home again.

## IV.

### A *Fiſherman* and his *Pipe*.

A Fiſherman, that underſtóod Pìping better than Nétting, laid himſelf down upón the Side of the Ríver, and toúch'd his Flute, but not a Fiſh came near him. Upón this he laid down his Pipe, and caſt his Net, which brought im a véry great Dràught. The Fiſhes fell a friſking in he Net, and the Fiſherman obſérving it, what Sots are

theſe,

theſe, ſays he, that would not dance, when I play'd to 'em, and will be dancing now without Muſic.

*Moral.* There are certain Rules and Methods for the Doing of all Things in the World; and therefore let every Man ſtick to the Buſineſs he underſtands, or was brought up to without making one Profeſſion interfere with another. There is alſo a proper Time and Seaſon for every Thing; and Nothing can be more ridiculous, than the Doing of Things without a due Regard to the Circumſtances of Perſons, Proportion, Time and Place.

## V.

### *Death* and an *old Man.*

An old Man that had travell'd a great Way under a huge Burden of Sticks found himſelf ſo weary, that he caſt it down, and called upon Death to deliver him from a more miſerable Life. Death came preſently at his Call, and aſk'd him his Buſineſs. Pray, good Sir, ſays he, take Pity of an old Man, and help me up with my Burden again.

*Moral.* Men call upon Death, as they do upon the Devil: When he comes, they're afraid of him, and wiſh him heartily away again.

## VI.

### A *Cat* and *Mice.*

There was a Houſe mightily troubled with Mice, and a notable Cat was there that Time after Time had pick'd up ſo many of them, that they agreed among themſelves, to keep above in the Ceiling; for they found, that upon the plain Floor there was no Living for 'm. This ſpoil'd poor Puſs's Sport, unleſs ſhe could find a Way to trepan them

them down again. So she leapt up to a Pin that was driven into the Wall, and there hung like a Pole-Cat in a Wárren, to amúse them. The Mice taking Nótice of this, rejoiced heártily, and were góing to their óld Habitation, but were súddenly withhéld by an old grey-beárded Mouse, that smok'd Pus's Desìgn, and strétching out his Neck, to léarn the Truth of the Mátter, soon found how't was. Ah, says she aloùd, you may hang there till your Heart akes within you; for if you were but a Dish Clout, as you are còunterfeiting Knave of a Cat, here's no Crèature will come near you.

*Móral.* Let no Man lay himself at the Mércy of a known E'nemy únder ány Shew or Preténce what soéver; for he fórfeits his Discrètion, èven tho' he should háppen to save his Cárcass and his Fòrtune.

## VII.

### A *Hare* and a *Tórtoise.*

What a dull héavy Crèature, says a Hare, is this same Tórtoise! And yet, says the Tórtoise, I'll run with you for a Wàger. 'T was dóne and dóne, and the Fox, by Consént, was to be the Judge. They stárted togéther, and the Tórtoise kept jógging on still 'till he came to the End of the Còurse. The Hare lay'd himself down about Mid-Way, and took a Nap; for, says he, I can fetch up the Tórtoise, when I plèase: But he overslépt himself, it seems; for when he came to wake, thòugh he scúdded awày as fast as his Heels would cárry him, yet the Tórtoise got to the Post before him, and won the Wàger.

*Móral.* Up, and be dòing, is an èdifying Text; for Action is the Búsi'ness of Life, and there's no Thòught of ever Cóming to the End, if we sleep by the

the Way. Beſides, the Hare ſhould have remémber'd what Solomon ſays, that the Race is not to the Swift.

## VIII.

### A *Dog* and a *Cock* upón a Jóurney.

A Dog and a Cock took a Jóurney togéther. The Dog kénnell'd in the Bódy of a hóllow Tree, and the Cock roofted at Night upón the Boughs. The Cock crów'd about Mídnight, at this ùſual Hour, which brought a Fox, that was abróad upón the Hunt; immédiately to the Tree; and there he ſtood lícking of his Lips, at the Cock, and wheedling him to get him down. He proteſted he néver héard ſo angélical a Voice, ſince he was born, what would not he do now to hug the Crèature, that had gíven him ſo ádmirable a Serenàde! Pray, ſays the Cock, ſpèak to the Pòrter belòw to open the Door, and I'll come down to ye: The Fox not ſuſpécting ány Fraud, did as he was diréćted, and the Dog, who had wáited 'til now, préſently ſeìzed and wórry'd him.

## IX.

### A *Wolf* and a *Kid*.

A Wolf ſpy'd out a ſtraggling Kid, and purſu'd him. The Kid found, that the Wolf was too nímble for him, and ſo turn'd and told him; I perceìve I am to be èaten, and I would die as p'éaſantly as I could. Wherefore, pray, ſéeing I knòw of your great Skill in Mùſic, give me but óne Toúch of your Pipe before I go to Pot. The Wolf play'd, and the Kid friſk'd it, 'till the Sound of the Pipe brought the Shépherd's Dogs in upón him. Well, ſays the Wolf, thus 'tis when Pèople will be meddling out of their Profeſſion. My Búſineſs was to play the Bùtcher, not the Pìper.

The

*The Móral of the two Fables abóve.* The main Búſ'neſs of the World is nothing but Sharping and Púrting Tricks upón one another by Turns, and when a crafty Knave is infátuated, any ſílly Wretch may put Tricks upón him; Wherefore let none prefùme too much on his own Strength, either of Bódy or Mind; but conſíder within himſelf, that Héaven takes Part with the Oppréſſed, and that Tyrants themſelves are upón their Behàviour ſubject to a ſupèriour Power.

## XII.

### The *Fox*, the *Cock* and the *Dogs*.

Sharp ſet with Húnger came a Fox tówards a Cock and his Train of Hens, who eſpy'ing his Apprèach, flew up into a Tree, which ſúdden Retrèat the Fox diſliking, and ſèeing they were out of his Reach, he chànges his Méaſures, and drawing nearer them with Reſpéct, kindly ſalùted them, áſking the Occàſion of that Diſòrder they ſeem'd to be in, and if the happy News had not as yet come to their Knówledge? I hear no News, ánſwer'd the Cock, nor know I what it is you mean. 'Tis replied the Fox, what you may be much plèaſed with; and I cóme híther on Púrpoſe, that you may ſhare the Joy with me. You are to know, contínued the Fox, that at a Géneral Cónference, which has been làtely held for the públic Good, there is a perpétual Peace eſtábliſhed amóngſt all Crèatures in ſuch a Mánner, that from hence fórward, bèing free from all Fears and Jéalouſies, whe ſhall all live togéther, withoùt Doìng one anóther ány Harm or Injury; you may therefore ſecùrely come down, and let us célebrate this háppy Day. The Cock perceìving the Fox's Súbtility; You bring us, ſaid he, moſt joyful News!

and at theſe Words he ſtretched up himſelf, to raiſe his Héad as hìgh as he could, ſèeming to look at ſomething that was at a great Diſtance. The Fox therefore demánded what he look'd ſo éarneſtly at? I ſee, ànſwered the Cock, a Coúple of Hounds come ſwíftly rúnning this Way, and imagine by their Speed, that their Errand is to proclàim the Peace here. Then fare you well, ſaid the Fox; for I muſt tárry here no lónger, but take Care to ſecùre myſelf in Time. Why, demánded the Cock, what need you fear any Harm, ſince the géneral Peace is made? Becàuſe, replied the Fox, theſe Dogs may not perháps have héard of the Ratificàtion thereof as yet.

*Móral.* On this Mánner it is néceſſary to ànſwer one Súbtlety with an óther. Un engano con otre ſe deſchecha, ſay the Spaniards. One cráfty Trick may be defeated by anóther.

## XIII.

### The *Lìon*, the *Wolf*, and the *Fox*

'Age and Sícknes hàving obligèd the Róyal Lìon to keep within his Den, all the other Beaſts went to make him their Víſits, except the Fox. Which Neglect bèing ill reſénted, the Wolf laid Hòld on this Occàſion, and moſt maliciouſly ſuggéſted to the Lìon, that it was for Want of Reſpéct to him, who was their King, that the Fox came not to pay him his Dùty. Whilſt the Wolf was thus impèaching him, the Fox by Chance enter'd the Cave, where he héard by the Cloſe of the Speech, how vèhemently he had been accùſed, and percèiving the Lion's Páſſion to be extrèmely moved at this Informàtion, he with greàt Préſence of Mind, thus expréſſed himſelf: Who amóngſt all your Súbjects, Róyal Sir, has ſhewnthat

Care

Care and Concérn for the Life and Health of his King as I have dóne? Who has been trávelling mány Coúntries, in Séarch of a Médicine that might cure you, and now at laſt, by my great 'Induſtry, have, I hope, found out a préſent Rémedy for your Diſtémper. The Lìon overjòy'd at the News, aſk'd, what it was? It is to take a live Wolf, ànſwered the Fox, ſtrip off his Skin, and wrap it about your Back, where your chiéfeſt Pain lies: this muſt be apply'd, while the Skin is rèeking warm; and in a ſhort Time it will give you 'Eaſe. The Lìon hèaring this, commànded the miſerable Wolf's Skin to be torn off, which was immédiately dóne, and apply'd to the Lìon's Back. And as the wrétched Crèature lay gáſping on the Ground, the Fox look'd èarneſtly on him, and ſpèaking lòw, let nóne hereafter, ſaid hè, preſùme to incénſe his Prínce to Anger àgàinſt anóther as great and polític as himſelf; but ráther let him endéavour to pàcify him with fair Words, by which he may prevént a Miſchièf falling upón his òwn Héad.

*Móral.* Who make it their Buſ'neſs to rùin óthers, are cómmonly obſérved at laſt to ſúffer by their òwn Strátagems.

## XIV.

### The *Húngry Dogs.*

Certain hûngry Dogs, ſèeing a raw Hide juſt thròwn into a Ríver, which they were not able to pull out, reſolved togéther, to drink up the Wàter, that they might get it. But before they could effect what they àimed at, they burſt themſelves, and died.

*Móral.* Fooliſh E'nterprizes for the moſt Part, not only fall ſhort of their deſìred Effécts, but cómmonly tempt their Undertàkers to Deſtrúction.

## XV.

### The *Wolf* and the *fat Dog.*

Near the Breàk of Day a Wolf mèeting a Dog in the Fièld, aſk'd how he came to be ſo fat, and in ſuch good Plìght as he was? I take Care, ánſwered the Dog, to keep my Máſter's Houſe évery Nìght from Diſtúrbance; And if I háppen to diſcóver a Thièf, and interrúpt his inténded Miſchìef, my Máſter, and all the Fámily make much of me, and give me my Fill of good Meat and Bones. By theſe Means I feed plèntifully, ſleep in a warm Place únder a Shélter, want no Drink, nor other Convèniencies, and ſpend my Days in I'dleneſs. Ah! Bróther, ſaid the Wolf, would I knew, how I might enjòy ſo happy a Life, that, without tàking Pàins, I might lay me down at Night to Sleep with my Belly full? Well, ſaid the Dog, if you deſìre to live thus in Eaſe, and can but ſuppréſs a little your ràvenous Témper, cóme alóng with me, and fear nóthing; for I doubt not but to procùre you my Máſter's Fàvour. On this Mánner as the two Friends jógged on diſcòurſing, the Day brake, and when it begín to grow lìghter, the Wolf obſérving the Dog's Neck, ſaw the Hair, and in ſome Places the Skin to be rúbb'd off. At this Sight his Curióſity bèing mòved, Bróther, ſaid he, what is it you wear abòut your Neck, that lèaves theſe unſèemly Marks behìnd it? To make me the fìercer, ánſwer'd the Dog, they chain me within all Day, and let me lòoſe at Bed-Time, that I may go up and down the Houſe, and Yard, in the Night, or ſleep when and where

where I pleaſe. The Wolf hearing this, much good may't do you with your eaſy Life, ſaid he, but as for my Part, I had rather enjoy my Freedom, tho' I ſuffer ſome ſmall Inconveniencies: For I go where I will, and have no Chain to reſtrain me; I take my Ranges about the Fields, the Mountains and the Woods, without Control; I feed on the choiceſt Young of all the Flocks and Herds, and by my Art and Subtlety can avoid the Fury of Huntſmen and their Dogs. So fare you well, live in the happy Enjoyment of your belov'd Slavery, whilſt I go on in my old Way, and ſtill retain my old Freedom.

*Moral.* All the Treaſures of the World are of no Value compared to a Man's Liberty. For while he is in Servitude, or under Confinement, it takes away the real Comfort and Pleaſures of the Enjoyment of them. *περὶ παντὸς την ἐλευθερίαν.* Liberty above all Things, Selden.

## XVI.

### A *Bat*, a *Bramble*, and a *Cormorant*.

A Bat, a Bramble, and a Cormorant enter'd into Covenants with Articles to Stocks and Trade in Partnerſhip together. The Bat's Adventure was ready Money, that he took up at Intereſt: the Bramble's was in Cloaths, and the Cormorant's in Braſs. They put to Sea, and ſo it fell out, that Ship and Goods were both loſt by Streſs of Weather: But the three Merchants by Providence got ſafe to Land. Since the Time of this Miſcarriage, the Bat never ſtirs abroad 'till Night, for Fear of his Creditors. The Bramble lays Hold of all the Cloaths he can come at, in Hope to light upon his own again, and the Cormorant

is ſtill ſàuntering by the Sea-Side to ſee if he find àny of his Brats caſt up.

*Móral.* The Impréſſion of ány Misfòrtune will cóm. monly ſtick by a Man as long as he líves, the ſame may be remárked of ill Hábits and Cúſtoms.

## XVII.

### Two *Trávellers* and *Próvidence.*

There were two Men togéther upón a Jóurney of véry differing Hùmours; One of them went ſlúgging on, with a thòuſand Cares and Troúbles in his Héad, exciàming òver and òver, Lord! what ſhall I do to live? Th' óther jógged mérrily awày, and left his Mátters to Próvidence and good Fòrtune: Well, Bróther, ſays the ſórrowful Wight, How can you be ſo frólick now? As I am a Sinner, my Heart's e'en réady to break for Fear I ſhould want Bread. Cóme, Cóme, ſays th' óther, fall Back, fall Edge, the Reſolùtion 's taken, my Mind is at Reſt. What Reſolùtion, ſays his Compánion? Why, a Reſolùtion, ſays he, to make the beſt Shift I can, and commít myſelf Héaven for the Reſt. Ay, but for all that, ſays th' óther again, I have knòwn as réſolute Pèople as yourſelf, that their Cónfidence has decèived them in the Conclùſion: and ſo the poor Man fell into an óther Fit of Dòubting and Mùſing, 'till he ſtárted out of it all on a ſúdden; Good Lord! ſays he What, if I ſhould fall blind? And ſo he walk'd as good Way befòre his Compánion, with his Eyes ſhut, to try how't would be, if that Misfòrtune ſhould befall him. In this Interim his Féllow-Tráveller, that follow'd him found a Purſe of Móney upón the Way, which made good his Dóctrine of lèaving Things to Próvidence: Whereás the óther miſs'd that Encoùnter, as a Púniſhment of his Di-

Diſtrúſt; for the Purſe had been his, if he had not put himſelf out of Condition of ſeeing it.

*Móral.* He that commits himſelf to Próvidence, is ſure of a Friend in Time of Need; While an ánxious Distrúſt of the Divine Góodneſs makes a Man more and more unwòrthy of it; and miſerable before hand for Fear of bèing ſo áfterwards.

## XVIII.

### An *Ape* and a *Dólphin*

Pèople were ùſed in the Days of òld to càrry gàmeſom Púppies and Apes with 'em to Sea to paſs awày the Time withal. Now there was óne of theſe 'Apes, it ſeems, abòard a Veſſel that was caſt awày in a véry greàt Storm. As the Men were paddling for their Lìves, and Mr. 'Ape for Cómpany, à Dólphin that took him for a Lad, got him upón his Back, and was màking towards Land with him. He had him into a ſafe Road called the Pyræus, and took Occàſion to aſk the Ape, whether he was an Athènian or not? He told him, yes, and of a véry áncient Family there. Why then, ſays the Dólphin, you know Pyræus? Oh! excèedingly well, ſays t' other, taking it for the Name of a Man, why, Pyræus is my very particular good Friend. The Dólphin upón this had ſuch an Indignàtion of the buffòon Ape, that he gave him the Slip from betwèen his Legs, and there was an End of my véry good Friend, the Athenian.

*Móral.* Brágging, Ly'ing and Preténding has coſt mány a Man his Life and Eſtàte.

XIX.

## XIX.

### A *Swállow* and a *Crów*.

Upón a Diſpúte betwíxt a Swállow and a Crow, which was the greáter Beaúty of the two. Yours ſays the Crow, is only a Spring-Beaúty, but mine laſts all the Year long.

*Móral.* The greáteſt of témporal Bleſſings are Héalth and long Life; and the moſt dúrable of good Things muſt cónſequently be the beſt.

## XX.

### The *Lìoneſs* and the *Fox*.

A Lìoneſs bèing upbraided by a She-Fox, that ſhe was not frùitful, bringing forth but one Young at a Time, ánſwered; 'Tis true, but what I am them delìver'd of, is a Lìon.

*Móral.* Excellence conſíſts not in Quántity, but Quàlity.

## XXI.

### An *Ant* and a *Pigeon*.

An Ant dropt unlúckily intò the Wàter as ſhe was drínking at the Side of a Brook. A Wood-Pigeon took Pity of her, and threw her a little Bèugh to lay Hòld on. The Ant ſaved herſelf on one of the Lèaves, and by the Rippling of the Wàter got ſafe on Shore. In that véry Ínſtant ſhe ſpìes a Féllow with a Bírding-Pièce màking a Shoot at her Deſíverer the Pígeon. Upón this Diſcóvery ſhe préſently runs up to him and ſtings him. The Fowler ſtarts, and breaks his Aim, and awày flies the Pígeon out of Sight.

*Móral.* All Créatures have a Senſe of good O'ffices, and Próvidence itſelf takes Care, where óther Means fail, that they may not paſs unrewàrded.

XXII.

## XXII.

### *Seamen* praying to Saints.

A Gentleman being in a Boat on his Way from Genoa a Leghorn, there arose a terrible Tempest, so that there was little Hopes of coming to Land alive left. His Fellow-Passengers here upon fell to praying each to his Country Saint. Have a Care, Gentlemen, says he, what you do! for what, If we should all be drown'd now before the Messenger can get Audience. Would it not be better without going so far about to pray to him that can save us without Help. Upon this they turned their Prayers jointly to God himself; and the Wind falling they all arrived safe in the Port they were bound to.

*Moral* The shortest and surest Way of Doing Business is best.

## XXIII.

### *Mice, Cat* and a *Bell.*

There was a devilish sly Cat, it seems, in a certain House, and the Mice were plagu'd with her every Turn, that they were obliged to call a Court, to advise upon some Way to prevent being surpriz'd. If you 'll be rul'd by me, says a Member of the Board, there's nothing like Hanging a Bell about the Cat's Neck, to give Warning before Hand when Puss is a coming. They all look'd upon't as the best Contrivance, that the Case would bear. Well says another, and now we are agreed upon the Bell, say who shall put it about the Cat's Neck? At this they were all struck dumb, and none being found to undertake the Exploit, the Expedition fell to the Ground.

*Moral.* The boldest Talkers are not always the greatest Doers. And tho' we never want Advisers and Coun-

sel

ſellors in Mátters of the greáteſt Házard; Yet let the Rèaſon be nèver ſo clear; we are ſtill at a Loſs for an Inſtrument to put dàngerous Prójects in Execùtion.

## XXIV.

### A *Lion*, an *Aſs* and a *Fox*.

There was a Húnting-Match agrèed upón betwíxt a Lìon, an Aſs, and a Fox, and they were to go équal Shàrers in the Booty. They ran down a brave Stag, and the Aſs was to divide the Prey; which he did véry hóneſtly and ínnocently into three èquàl Parts, and left the Lìon to take his Choice. Who néver mìnded the Dividend; but in a Rage wórry'd the Aſs, and then had the Fox divìde; Who had the Wit to make ónly one Share of the Whole, ſàving a míſerable Pittance that he reſérved for himſelf. The Lìon hìghly appròv'd of this Way of Diſtribution; but príthee Rèynard, ſays he, who taught thee to carve? Why truly, ſays the Fox, I had an Aſs to my Maſter; and it is his Fólly made me wiſe.

*Móral.* There muſt be no Shàrers in Sóvereignty. Court-Cónſcience is Pólicy. The Folly of one Man mákes anóther Man wiſe, as one Man grows rich upón the Ruins of anóther.

## XXV.

### A *trúſty Dog* and his *Máſter*.

The Máſter of a Fàmily, that had, as he thought, a véry good condition'd Dog, cóming Home from his Búſ'neſs once, found the Crádle overtúrn'd, the Dog's Mouth all bloody, and his own Child miſſing. He draws his Sword immédiately, and kills the Dog, upón a Preſúmption, that he had wórry'd the Child, without any Regard to his try'd Fidélity, and without allòwing himſelf

one

one Móment of Time for a ſécond Thought. Upón a fár-ther Enquìry he found the Truth of the Mátter to be this. The Child bèing left alone in the Crâdle, there was a Sér-pent winding itſelf up the Side on 't to deſtròy the Child. The Dog bèing on the Watch, leaps upón the Sérpent, and tears it to Pieces; but in the Scúffle the Crâdle over-turn'd; Upón the Tàking up of which the Máſter found his Child alìve únder it, and the Sérpent dead, which upon Reflèction convínc'd him of the míſerable Temérity of his Miſtàke.

*Móral.* The Repéntance of a whole Life is not ſufficient to atòne for the Miſcárriage of one raſh A'ction. A'nger withòut Conſideràtion bèing little bétter than a downright Madneſs; it makes us take Benefits for 'Injuries; it confounds Truth and Fálſhood: And we have but too mâny 'Inſtances of 'Outrages committed on the Perſons of our beſt Friends, upón a falſe Per-ſuâſion of their bèing our mortal E'nemies.

## XXVI.

Of a Man, who came to a *Cárdinal*, that was làtely creàt-ed, upon the Accòunt of Congrátulating him.

A cértain pléaſant and mérry Man hearing his Friend was preférred to the Dignity of a Cárdinalſhip, he went to him on the Accòunt of Congrátulating him, who púff-ed up with Hónour, diſſémbling that he knew his old Friend, he aſk'd who he was? To whom he who was réady at his Jeſts, ſaid, I píty you and óthers, who come to Honours of this Sort, for as ſoon as ye are arrìv-ed at Honours, ye ſo loſe your Sight and Hèaring and other Senſes, that you can no longer diſcérn your old Friends.

*Moral.*

*Moral.* This Fable marketh out them, who bèing élevated high, deſpiſe their fòrmer Acquàintance.

## XXVII.

### Of the *Fly*, which ſitting on a *Chàriot* ſaid, that ſhe ràiſed a *Duſt*.

Chàriots ran in a Race, upon which a Fly ſat, but a great Duſt bèing ríſen, as well by the Trámpling of the Feet of the Horſes, as by the Ròwling of the Wheels, the Fly ſaid, what a great Duſt have I ràiſed?

*Moral.* The Fable belongs to them, who althòugh they are great Cowards, nevertheleſs endéavour to place upon themſelves another's Glòry with their brágging Words.

## XXVIII.

### Of a *Fox*, and *Women* èating *Hens*.

A Fox páſſing by a cértain Farm-Houſe, ſaw a Company of Women èating a great mány Hens, véry daintily roaſted, with a deep Silence; to whom túrning, ſays ſhe, what Out cries and Bárking of Dogs would there be àgainſt me, if I ſhould do that which ye do? Tho whom a cértain old Woman ànſwering, thou worſt of Crèatures, ſays ſhe, that which we eat, are our own, but thou ſtealeſt other Men's.

*Moral.* This Fable advíſes us not to think 'tis fit for us to do that with other Things, which 'tis fit for the right Máſter.

## XXIX.

### Of the *Coúntry-Man*, that had obtàined, that *Wheat* might grow withòut *Béards*.

A Coúntry-Man had obtàined of Ceres, that Wheat might grow withòut Beards, leſt it might hurt the Hands of

of the Reapers and Threshers, which when it ripen'd, it was devoured by the little Birds. Then the Farmer said, how worthily do I suffer, who on the Account of a small Commodity, I have lost very great Profits.

*Moral.* This Fable shews, that small Inconveniencies must be compensed with a greater Profit.

## XXXII.

### Of the *Satyr* and *Country-Man.*

A certain Satyr, when he was very cold, the Winter-Frost raging exceedingly, is led Home by a Country-Man. Wondering why the Man blew into his Hand put to the Mouth, ask'd him, why he did so? He answer'd, that he might warm his Hands with the Warmth of his Breath. And a little after, hot Victuals being brought, he blew on his scalding Pottage. The Satyr wondring then much more, ask'd, what is the Meaning of this? That I might cool, say'd he, with my Breath my over hot Pottage. Then the Satyr rising from Table say'd, What do I hear? Dost thou out of the same Mouth blow equally both Heat, and Cold? Fare you well, I will have nothing to do with such a Man.

*Moral.* His Friendship is to be avoided, who is of a double Tongue, and who is a Proteus in his Discourse.

## XXXIII.

### Of the *Ass.*

An Ass amongst the Cumans weary of his Servitude, breaking his Collar run away into the Woods; there by Chance finding the Skin of a Lion, he fitted it to his Body, and so carried himself as a Lion, terrifying both Men and Beasts with Voice and Tail. For the Cumans did not know a Lion. After this Manner therefore this di-

disguised Ass reign'd for some Time taken for, and fear'd as a mighty Lion, till a certain Stranger going to Cuma, who had often seen a Lion and an Ass, and therefore it was not hard for him to distinguish them, found it to be an Ass, by the Evidence of his long Ears that hung out, and some other Signs, and so having soundly cudgell'd him, he brought him Home, and restored him to his Master that owned him. But in the mean Time the Ass now known, mov'd no small Laughter in all the Cumans, whom he had a good While almost frighted to Death with Fear being believed to be a Lion.

*Moral.* We do not easily cover those Faults, which have grown up with us from Children.

## XXXIV.

### Of the *Lion* and the *Fox*.

The Lion being sick, the Beasts visit him, the Fox alone deferring his Duty. The Lion sends an Embassador to him with a Letter, which admonish'd him to come and that his Presence would be a most acceptable Thing to the Sick neither would there be any Thing of the Danger, why the Fox should fear; for first of all the Loon was most friendly to the Fox, and therefore very much desired to talk with him; moreover that he was sick, and kept his Bed, that although he would hurt him (which was not so) yet he could not. The Fox writes back, that he wishes, that the Lion may recover, and that he would pray the Gods for it; but he would by no Means visit him, for he was terrify'd with the Foot-Steps, which Foot-Steps, since they are all truly towards the Den of the Lion, and none fromwards, that Thing is a Sign, that many Beasts truly had gone in, but none had come out.

*Moral.*

*Moral.* Bewàre how thou haſt Truſt in Words, unleſs thou bewàre of it, thou wilt often be cozened. You muſt conjécture both from Words and from Deeds, and by thèſe thòſe are to be júdged of.

## XXXV.

### Of the *Cròw* and the *Fox.*

A Cròw hàving got a Prèy makes a Noiſe in the Bránches. The Fox ſees rejòicing; he appròaches. The Fox, ſaith he, wiſhes the Cròw much Héalth and Háppineſs. O'ften have I héard that Fame is a Ly'ar, and now I find it ſo indèed. For as by Chance I paſſ'd by this Way, ſèeing you in the Tree, I flew to you, blàming Fame. For the Repòrt is, that you are blacker than Pitch and I ſee you whither than Snòw. Trùly in my Opínion you ſurpaſs the Swans, and are fairer than the white I'vy. If, as you excel in your Plùmes, you do ſo àlſo in your Voice, trùly, I ſhall pronòunce you the Queen of all Birds. The Cròw caught by this Flàttery, prepàres to ſing. But the Cheeſe fell out of her Beak, which bèing ſèized on by the Fox, ſets up a Laughter. Then at laſt the poor Cròw is aſhàmed and véxed at herſelf, and with Shame jòin'd to Loſs of the Thing is grìeved.

*Móral.* Some are ſo grèedy of Praiſe, that they love a Flàtterer to their Diſgràce and Dámage; Such Men are a Prey to Párаſites. But if thou avòideſt Bòaſting, thou wilt èaſily eſcàpe the péſtilent Brood of Flàtterers. If thou wilt be a Thràſo, there will no where be wanting to thee a Gnatho.

## XXVI.

### Of the *Wolf* and the *Lamb.*

A Wolf drínking at the Héad of the Fòuntain ſeeth a Lamb drinking a far off belòw. He rúns to him, ràtes

the

the Lamb, becàuſe he troúbled the Fòuntain. The Lamb trembled, and begg'd, that he would ſpare him, bèing ínnocent. That he when he drank far belòw, néither could trûly diſtúrb the Drink of the Wolf, much leſs would he. The Wolf on the óther Side thúnders: Thou Várlet, thou làbour'ſt in Vain: thou âlways cróſſeſt me; thy Fáther, Móther, and all they hateful Race indúſtriouſly are óppoſite to me To Day thou ſhalt make me Satisfáction.

*Móral.* 'Tis an old Sàying, 'tis èaſy to find a Stick to beat a Dog. He that can, if he has a Mìnd to hurt, èaſily takes an Occàſion of Hurting. He has offénded enóugh, who is not âble to withſtánd.

## XXXVII.

*Fire*, *Wàter* and *Fame* went to trável togéther.

They conſúlted, that if they loſt one anóther, how they might be retrièved and meet again; Fire ſaid, where you ſee Smoak there you ſhall find me; Wàter ſaid, where you ſee Marſh and móoriſh low Ground, there you ſhall find me; But fame ſaid, Take Heed how you loſe me, for, if you do, you will run a great Hazard néver to meet me agàin, there 's no Retrièving of me.

*Móral.* A good Name is like Vénice-Glaſs quickly crack'd néver to be mended, patch'd it may be. Wherefore get a good Name, and go to ſleep: Líve well! Dye well! Live well? Dye néver: Dye well, live éver.

---

Com-

# COMMERCIAL LETTERS.

## Letter I.

*Copenhagen.*

We have the honour to inform you by this, that we have eſtabliſhed a new countinghouſe in this city under the ſubſcription of Paulſen & Bollmann, which is to begin this day. Our chief buſineſs will conſiſt in taking commiſſions for buying and ſelling of merchandiſes.

We both of us having worked already more than fifteen years in eminent countinghouſes, in this city, and thereby acquired a thorough knowledge of the whole trade, that is carried on here, and not wanting a ſufficient ſtock of our own neither, we are able, ſo ſerve all ſuch, as will intruſt us with their orders, to the utmoſt of their ſatisfaction. We entreat you to make a trial, by charging us with ſome orders and we ſhall certainly execute them ſo, as to deſerve your approbation, by effectuating it with the greateſt exactneſs and zeal for your intereſt.

Our Aſiatic company is to hold the 10th. September a public auction of two Cargoes. One of them atrived with the Dannebrog from Canton in China, and the other with the Juliana Maria, from Tranquebar. You'll find here annexed the Liſts of both theſe Cargoes. Pleaſe to favour us with a commiſſion and take notice of our ſubſcription &c.

Your moſt humble Servants

*Paulſen & Bollmann.*

*Paulſen & Bollmann.*

Here it may be obſerved that in ſuch like circulating letters both of the aſſociates ſubſcribe, in order that their different hands may be known to their correſpondents. When even 3 or 4 enter into an aſſociation every one of them ought to ſubſcribe with his own hand, for the ſame reaſon.

## Letter II.

By your letter of 28th. laſt, I ſee with great pleaſure the eſtabliſhment of your new countinghouſe. If all my wiſhes are accompliſhed, your new Trade will in a ſhort while become as conſiderable, as that of ancient houſes. I have taken notice of your ſubſcription. Pleaſe to mention your opinion, viz: if you think that the wares, your aſiatic company will cauſe to be ſold publicly, will be ſold cheap, or dear.

If the firſt ſhould happen, I will charge you with a pretty large commiſſion &c.

## Letter III.

In due anſwer to your moſt eſteemed favour of 10th. Inſtant, we moſt humbly thank you for your kind wiſhes, and for your being willing, to charge us with your commiſſions. Be aſſured, that we ſhall do our utmoſt endeavours, to effectuate your orders to your entire ſatisfaction.

You want to know our opinion, if the wares, our aſiatic company will cauſe to be ſold publicly, will be ſold dear or cheap. We can not tell that preciſely. As to the white wares, we do not believe that they will be ſold at a cheap rate, but all the others will be ſold, if not cheap, yet not dear neither, becauſe during the war

but

but few orders for buying will arrive; but if a peace ſhould inſue before the ſale, all goods would ſell pretty dear, becauſe there are now in Amſterdam very little Eaſtindia Wares and of ſome of them none at all.

We recommend ourſelves to your kind remembrance &c.

## Letter IV.

*Hamburgh.* *Copenhagen.*

According to your moſt eſteemed favour, of 22d. Inſtant. We have taken due notice of the merchandiſes, we are to buy for your account, at the next public ſale of our aſiatic company, as alſo of your order, that if white ſtuffs ſhould ſell too dear we ſhall buy for about the ſame amount yellow nanquins.

The ſale has now been put off (as you'll have read in the news papers) till the 15th. September. Perhaps the Eaſtindia company hopes, that againſt that time the peace will be concluded. This time will ſhew. You may depend upon our minding your intereſt. We are new beginners, and it is of the utmoſt importance to us, to acquire a good renown. That the tea muſt agree with the patterns is but juſt, and we ſubmit to your letting it lie for our account, if it be not ſo, which however we have not to fear &c.

## Letter V.

Your Eaſtindia company has then put off their public ſale till the 15th. September and, as you believe, in hopes, that before that time the peace might perhaps be made.

In this hope they will now be diſapointed, and if even he french Republic ſhould make a peace with the Emperor, this would have but little or no influence on the prices of

Eastindia wares, because the war with England would nevertheless continue and navigation be allways disturbed. — Let happen what will, please to effectuate my commission. What others can afford to pay for the merchandises, I can afford to pay also &c.

## Letter VI.

Here inclosed you'll find the bill of lading, signed by Captn. Jens Nielsen, of the Goods loaden for your account in his ship called Ebenetzer. We have now taken the liberty, to draw on you for the amount at 140 p Ct. Bo. M. 3585 — 10 S. Not doubting of our drafts meeting with due honour, we have closed this account, which please to get booked conformly with us

This day se'nnight, the 16th. October, the sale of the cargo of the ship Dannebrog, arrived from Canton, will begin. If you chuse now to change in the choice of the goods, you ordered us to buy for your account, please to let us know it by the returning mail &c.

## Letter VII.

*Copenhagen.* *Hamburgh.*

By your Letter of 26th. Instant, I received bill of lading of the goods, you sent of for my account, with Captn. Jens Nielsen, and with the same the notice of your having drawn on me Bo. M. 3885 — 10 S., for the amount of the Invoice. I shall not fail duly to honour your draft. You give me notice also, that the sale of the Cargo of the Dannebrog will begin the 16th. October, and ask me, if I want to make any change in the commission, I gave you. This I'll do, by somewhat augmenting it. Instead of 15 chests of Bohee-tea, please to buy 20, and instead of 10 chests of Congo 20. I also beg you, to buy one chest

of

of Chou tea, and in case, it should sell cheap, two of them.

If in general some wares should sell uncommonly cheap, you may buy double the quantity, of what I first bespoke.

I rely upon your taking care of my Interest. Consider that it is the first time, I charge you with a commission, and that if you do not execute it so, as to give me reason to be satisfied with you, it will be also the last. If you serve me well, you shall not only have all my commissions for the future, but I will even recommend you, as new beginners, to other merchants here and abroad &c.

## Letter VIII.

This morning the sale of our chinese wares has taken its beginning. Tea is sold first and we bought, according to your order, 10 chests of Bohee tea at a very cheap rate, viz: at 48 Shillings danish currency. We were tempted by this low price, to buy yet more for you, but durst not hazard it, yet we bought 10 chests more for our own account. If however you'll have them, you are welcome to them. For the rest we have taken notice, that if the wares in general should sell uncommonly cheap, we were to buy double the quantity of what you first bespoke. With the *Bohee-tea* this was the case and probably the finer sorts will be sold still cheaper in proportion. The china wares, which will be sold fast, will probably be given away at a very cheap rate. If you chuse to have some of them, please to favour us with your orders &c.

Let-

## Letter IX.

*Amsterdam.*

By your favour of 28th. last you desire me, to send you 20 Sacks of pepper. This I should do with great pleasure, but it is impossible to do it at the price, you prescribe. Less than 18 Stuivers I can't furnish you with it. Since the French have declared war against our Republic, all Eastindia commodities are grown dearer, and now, this people is fall'n into our country, and has even taken possession of this city, they rise with every week, because very little arrives.

Our trade suffers extremely, particularly on account of the French assignates, which are sunk last month to the half of what they should be, and probably will sink so low, that they will be of no value at all, *) and such, as have taken them in payment, loose half their money.

We received here with danish Ships several merchandises, which are sold at the following prices:

| | | |
|---|---|---|
| Alexandria Zaffer of the first flower | 100 P. fl. | 62. |
| Do. - - of the second flower - - | | 58. |
| Big so called Sultan dates - - - - | | 32. |
| Mastix naturale - - - - - | | 127. |
| Myrrha naturale - - - - - | | 148. |
| Balsam of Mecca, one pound - - - | | 110. |
| Gallnuts - - - - - | | 3. |
| Arabic Gum - - - - - | | 10. |

If you chuse to have some of these merchandises, please to give me your orders in time. My stock of them is not great and will soon be disposed of &c.

Let-

*) The prediction of this Dutchman has been but too well realised since.

## Letter X.

*Copenhagen.* *Hamburgh.*

According to your letter the ſale of the chineſe wares is begun. You mention, that you have bought 10 cheſts Bohee-tea for my account and ten more for your own, which you offer me. — I accept of them and you may add the amount to the other goods, you are to buy for me, on ſending bill of lading and Invoice.

Hitherto I have not dealt in China wares, but as you mention, that they will be ſold very cheap, I have a mind to buy of them.

Pleaſe then to buy for me —

1) 4 compleat ſets of china for the coffee board.
2) 4 Do. - - - - tea -
3) 2 Dozins of diſhes of different ſizes.
4) 1 Dozin of porridge diſhes.
5) 10 - - plates, half of them blue and white, and half of them of different colours.
6) 1 Dozin of punch bowls of different ſizes.

If there ſhould be ſold fine Japan Snuffboxes, pleaſe to buy half a dozen of them.

As you have worked for ſo many years in eminent merchants houſes at Copenhagen, you muſt certainly have aſſiſted at many public ſales, ſo that I may ſuppoſe you to be a connoiſſeur of all Eaſtindia and chineſe wares, and that, with regard to the china you will buy nothing, but what is faſhionable and in the neweſt taſte; for this, you know, is particularly looked after &c.

Let-

## Letter XI.

*Hamburgh.* *Copenhagen.*

By your moſt eſteemed favour, of 16th. Inſtant, we ſee, that you will accept of the 10 cheſts of tea for your account, which we bought for our own. We have taken notice of the china wares, we are to purchaſe for your account, and you'll find that you was not miſtaken, when you judged us to be connoiſſeurs. Here annexed you'll find previously a liſt of the merchandiſes, we have till now bought for you.

Our ſuppoſition, that the finer ſorts of tea would ſell in proportion yet cheaper, than Bohee tea, has been realiſed, as you'll ſee by the above mentioned liſt.

By our next you'll receive Invoice of the whole &c.

## Letter XII.

*Hamburgh 2d. February.*

This day Se'nnight are to be ſold at public auction at our exchange-hall the following Shipsparts, viz:

$\frac{1}{4}$ in the Ship the Concord, a three maſted Galliot of 120 Laſts (240 Tuns) 3 Years old, built here, whereof now Maſter James Amſing.

$\frac{2}{8}$ Parts in the Two Brothers, a fine Frigate, built in Bremen of 140 Laſts, Maſter Hermann Luerſen, who returned with her from Archangel.

$\frac{1}{8}$ Parts in the Swallow, alſo built at Bremen, 3 Years ago, a Snow and excellent Sailor, carrying about 80 Laſts, now in London, from whence ſhe is daily expected with a cargo of Tobacco.

$\frac{7}{16}$ in the Liberty, a Groenlandman of about 160 Laſts, two years old, built here and commanded by Captn.

Ger

Gerhard Hanſen, who is to ſail with her this Spring for Groenland on the Whalefishing.

All theſe Ships are in a very good condition and ſail under Hamburgher Colours &c.

## Letter XIII.

*The 5th. Februar.*

You inform me by your letter of 2d. Inſtant, that ſeveral Shipsparts are to be ſold the 16th. Inſtant, at your exchange-hall, at public auction, and offer me your Service, in caſe I ſhould have a mind to buy ſome of them, for which offer I thank you.

I am not averſe to take $\frac{1}{8}$ in the Two Brothers and the Swallow, if they are not ſold too dear. This you'll judge as a connoiſſeur. As to Groenlandman I ſhall hardly ever take any, having tried it twice with diſadvantage.

As ſoon as you'll have informed me of the purchaſe, I ſhall make you remittance for the amount, in good bills on your place &c.

## Letter XIV.

Gentlemen, *Hamburgh* —

Permit us hereby to acquaint you of the eſtabliſhment of our houſe, and recommend ourſelves to the execution of your commiſſions.

We dedicate ourſelves principally to commiſſion trade. Every buſineſs that may happen to be intruſted us, let it conſiſt either in the purchaſe or ſale of goods, inſurance, exchange, or any thing elſe trade may offer, we will punctually and conſcientiously execute.

Being abſolutely determined to ſtudy our friends' advantage, we will not let any of the duties paſs unobſerved,

by

by which young beginners win, and continue to deſerve, other's confidence.

We have both had the beſt experience in reſpectable houſes; and a capital proportioned to our views, ſets us in a ſituation, to make its ſucceſs probable.

Pray be ſo kind to remark our manner of ſubſcribing, and favor us with your friendſhip.

We wiſh an opportunity to convince you in effect, that we are with the ſincereſt reſpect.

Gentlemen,

Your moſt obedt. hble. ſervants.

S - will ſign in future - - S & C.

C. Do. - - - Do. - - S & C.

## Letter XV.

Mr. Frederick Farmer, of Faro, *Florence* —

Sir,

I have the honor to inform you by this letter, that (by God's help) I have eſtabliſhed a new branch of buſineſs in the bookſelling way in this city. A thorough knowledge of it from many years experience, and a number of friends and acquaintance I have acquired, give me hopes that my pains and diligence will not be fruitleſs. Now, Sir, as I flatter myſelf, you alſo will be of the number of thoſe good friends willing to promote my intereſt; beg you'll ſend me the books marked in the incloſed note, and ſhall not fail on my ſide to give you every ſatisfaction you deſire. Waiting ſome order in anſwer, I am with much regard.

Your moſt humble Servant,

FRANCIS de PILO.

To Mr. Frederick Farmer, Merchant at Faro.

Let-

## Letter XVI.

*Hambro'* —

Our mutal friends Meſſ A and C. at Breslaw, have commiſſioned me to tranſmit you ſome goods, aſſigned for them.

In purſuance thereof, I ſhipped for you yeſterday, by Capt. D - - of your town,

3 Caſks } packed in mats, marked and num-
2 Cheſts } bered as per margin.

Total freightage at - - - Rixd,

Be ſo kind to regard the neceſſary, and fulfil the further orders of ſaid friends in Breslaw there with. I ſeize this opportunity of offering you my ſervice and aſſuring you, that it remain with the greateſt deference.

## Letter XVII.

Mr. James Gallindo, of Grenoble. *Genoa* —

Sir,

I am infinitely obliged to you for the honor you do me in making me your kind offers, and therefore, for a beginning I take the liberty to give you my commiſſions, deſiring you will ſend me ſome patterns of blue cloth of every ſort, with the lining to each, ſetting down at the ſame time the very loweſt price: you will likewiſe inform me if you pleaſe; whether the goods can come from Venice to Milan by water, and in what manner it muſt be done. Alſo ſend me the price of ſilver lace; and likewiſe what you charge on furniſhing you with a commiſſion, and upon what footing on ſending you the money. Laſtly, you will do me the favor to ſend me the loweſt Price, and to adviſe me at large, how the goods can come by ſea, wit-

without being at a needleſs expence. Waiting your kind anſwer I am.

Sir,

Your very humble Servant,

WILLIAM GIBSON.

To Mr. James Gallindo, Merchant in Grenoble.

## Letter XVIII.

Mr. Laurence Lodo, of London, *Legkorn* —

Sir,

Your kind letter of the 28th. inſtant was doubly obliging, as well for the news given me of your eſtabliſhment in buſineſs, as for the honor you do me in preferring my correſpondence, which I cannot refuſe you, and if there be any thing more to add, it is to aſſure you of the utmoſt punctuallity on my ſide to cultivate this firſt acquaintance with you, and therefore to convince you of it, deſire you'll be ſo good as to buy me ſix hogſheads of olive oil, which you'll load on board the firſt veſſel that departs: and for proviſion you may draw upon Mr. Penelle, hoping I may hereafter have an opportunity of furniſhing you with larger commiſſions: I have the honor to be with the utmoſt attachment, on all occaſions,

Your very humble Servant,

LEWIS de LANY.

To Mr. Lawrence Lodo, Merchant at London.

## Letter XIX.

*Hamburgh* —

We have the honor to tranſmit you incloſed

L. 250-8s. Sterling, at ½ uſance upon Mr. - - -

Fl. 1500 banco, at four weeks on Meſrs. - - -

of your city.

We

We beg you to negotiate the London bill, at the beſt courſe poſſible; with the other to effect the needful, and place total of both to our account credit.

If counter to the above, Mr. - - in Paris I ſhould draw on you for 30000 Livres, to our account, pleaſe to honor his draft with acceptance.

We continue to ſtile ourſelves with veracity.

## Letter XX.

Mr. Nicholas Norman, of Narbone. *Naples.* — —

Sir,

I give you joy of your eſtabliſhment in your new buſineſs, may God proſper all your undertakings. Now therefore, as I take a ſingular pleaſure to do you ſervice as a new beginner, I have ſent you by the meſſenger a ſmall parcel of the books you required, for which you'll pleaſe to give me credit. As to the payment, you need be in no manner of pain about it, as I ſhall find an opportunity of exchanging with you for ſomething in your collection of books that may ſuit me; and in return you are always welcome to command any thing you may have occaſion for from mine, I remain, with ſincere regard.

Your moſt humble Servant,

NATHAN NANDO.

To Mr. Nicholas Norman, Merchant at Narbon.

## Letter XXI.

*London.* *Philadelphia.*

Your favour of the 16. May was deliver'd me by Capt. Timotheus Baxter, incloſing the account of the ſale, and for the neat proceeds of it, L. 1856. — in banknotes. This will now, pleaſe God, come to your hands by Capt. Ephraim Jenkinſon, commander of the Royal Exchange,

who

who is to deliver you a cargo of Wheat and Iron, of which you'll find here annexed bill of lading and invoice amounting to L. 1190. One of the former I sent you by Capt. John Miller, together with a short letter, by which I desired you, to get insured L. 1200. — I was partly induced to send you this cargo by your last letters mentioning, that wheat was rising. Pray, endeavour to sell the goods as soon as possible, and make me remittances, as you did for the preceeding, in ready money which is yet pretty scarce with us. You may however send me for about an hundred Pounds of the finest cloth &c.

## Letter XXII.

*Philadelphia.* *London.*

The Royal Exchange, commanded by Capt. Ephraim Jenkinson, arrived here the 20th. Instant with the cargo of wheat and Iron, which I sold, according to your order. The account of the sale is here annexed. The neat proceeds are L 1520. — Inclosed you'll find L. 1400 — in banknotes and a bill of the woolen draper, on 10 pieces of fine cloth, which I bought, as you desired me to do, for L. 121. I hope, the colours will please you, and perhaps you may find so good a debit, that you'll draw more of that article &c.

## Letter XXIII.

*Stockholm.* *Bremen.*

Brasswire costs, according to the last news from your place there, 390 dollars copper coin a Shippound. As I believe, that I would find my account at that price, there being but little of it here, I beg you, to send me by the very first ship that is to sail from Stockholm bound for

for this place, 10 Shippound. Captn. James Rathlef is to depart from here to your town, for to take in a Cargo of Tar. — I have ſpoken with his Freighter, who is my very good friend and he will permit the Captn., to take along with him the braſswire for me. Pleaſe to ſpeak but with him and to deliver him the letter here annexed and he will make no difficulty. If however his ſhip ſhould already have her full cargo, then pleaſe to ſend me the 10 Shippound braſswire, by the firſt opportunity, that will happen, if even it ſhould be for Hamburgh, in order that I may get the wire ſoon.

## Letter XXIV.

*Petersburgh.* *Luebeck.*

The price of Ruſſish leather is, according to what you mention in your laſt letter, 7 Rubles, Hamp-Oil 120 Copeks, and Ukraine Tobacco 80 Copeks a Pud.

Pleaſe to ſend me by Captn. David Lehmann, who pleaſe God will deliver you this letter,

100 Pud ruſſish leather.
40 do - Hamp-Oil.
200 do. - Ukraine Tobacco.

For the amount you may draw, for my account, on MMs. Mumm & Hofbauer in Hamburgh, to whom I ſhall give the required order, for to accept your draft for my account &c.

---

# Om Titulaturen.

Naar man ſætter den Titel, Herre, til private og almindelige Perſoners Navne, bruges ei det Ord Sir, men i

ders

dets Sted Master *), som Mr. Wm. Ridley, Mr. Humfrey Richardson &c.; thi naar det Ord Sir bruges, betegner det en Baronet eller Ridder, som Sir Isaac Newton, &c.

Gentleman kaldes i Engelland enhver, som ikke hør til Pøbelen, og man vil være artig imod. En fornem Dame kaldes my Lady, en af ringere Stand, Madam, og en endnu ringere, Mistress eller Miss.

I Udskriverne ere Engellænderne endnu kortere end de Franske, og anføre ei hvor nær de ere hinanden beslægtede: ligesom det og ansees for tvungen og affecteret at skrive: to my worthy, honoured, esteem'd &c Friend Mr. N. I Breve derimod kunne de Fornemme i Begyndelsen anføre Slægtskabets Grad, hvilket ringere Personer i Almindelighed benævne i Underskriften.

Et almindeligt Fruentimmer tituleres uden paa Brevene ikkun Mistress eller Miss, skiønt hun i Brevet og i daglig Omgang kaldes Madam.

Til Kongen er Udskriften: To his Most Excellent Majesty GEORGE III. King of Great Britain, France and Ireland, Defender of the Faith &c. I Brevet skriver man øverst enten alene Sir, eller Dread Sovereign, (Dread Sir, eller Great Sir,) men noget Fingers bredt neden under skrives: May it please your Majesty, eller May it please yor most Sacred Majesty. I Brevet veksler man af med Sire, Dread Sir, Sacred Sir, Dread Sovereign, Most Gracious Sir, Your most Gracious (eller most Sacred) Majesty &c

Til den Kongelige Arve- og Kronprinds af Wallis, uden paa, To His Royal Highness Edward Augustus, Prince of Wales, Heir of Great Britain and Ireland &c. &c. Inden i Brevet, øverst Sir, Gracious Sir, og noget nedenfor, May it please your Royal Highness; I Brevet sættes, Sir, Gracious Sir, your Royal Highness.

Til den Kongelige Arve- og Kronprindsesse af Wallis, uden paa, To Her Royal Highness &c. I Brevet som til Prindsen, ikkun Madam istæden for Sir.

Til

*) Abbrevieret Mr., da det for et Nomen proprium betyder saameget som det franske Monsieur, og pronunceres Mister (som Mr Young, Mister Jung,) men naar Master betyder en Øvermand af noget, udsiges det Mahster.

Til en Erkebiſp, Udſkriften, To the moſt Reverend Father in God N. Lord Arch-Biſhop of Canterbury, His Grace, Primate of Endland &c. I Brevet: May it pleaſe your Grace, Your Grace &c.

Til en Biſp, uden paa, To the Right Reverend Father in God N. Lord Biſhop of N. I Brevet: My Lord

Til en engelſk Hertug, uden paa, To the Right Honorable, eller To his Grace N. Duke of N. I Brevet: Moſt High, Potent and Noble Lord, eller May it pleaſe your Grace, Your Grace &c.

En Hertuginde, uden paa, To the Right Honorable, eller To Her Grace N. Dutcheſs of N. I Brevet: Madam, May it pleaſe your Grace, Your Grace &c.

En Marggreve, Greve eller Borggreve, uden paa, To the Right Honorable N. Marquis, Earl, eller Viſcount of N. I Brevet: My Lord, Right Honorable, May it pleaſe your Lordſhip, Your Lordſhip &c.

En Marggrevinde, Grevinde eller Borggrevinde, uden paa, To the Right Honourable N. Marchioneſs, Counteſs eller Viſcounteſs of N. I Brevet: Madam Right Honorable, my Lady, May it pleaſe your Ladyſhip, Your Ladyſhip &c.

En Ambaſſadeur, Stats-Secretair eller en af de fornemſte Miniſtre, uden paa: To the Right Honourable, eller To his Exeellence (derpaa hans Arvetitler). His Majeſty's Ambaſſador at N. eller One of His Majeſty's Principal Secretaries of State &c. I Brevet: My Lord, Your Excellence, Your Lordſhip.

En Baron, uden paa, To the Noble Lord, eller To the Honourable N. Baron of N. I Brevet: My Lord, Your Lordſhip.

En Baroneſſe, uden paa, To the Honorable, eller to the noble Lady N. Baroneſs of N. I Brevet: My Lady, Your Ladyſhip.

NB. Groskantzlerinden, en Geheimeraadinde heder paa Engelſk: The Lord Chancellor's Lady, eller a Privy Counſellor's Lady &c.

En Ridder, uden paa: To the Honorable, eller Right Worſhipful Sir N. N. Knight, eller og allene: To Sir N. N. Knight. I Brevet: Sir eller Right Worſhipful.

En Squire, (Vaabendrager) uden paa: To the Worſhipful N. N. Eſquire, eller allene To N. N. Eſq. I Brevet: Sir.

Lord Mayor (Borgemeſteren i London), uden paa: To the Right Honorable N N. Lord Mayor of the City of London &c. I Brevet: My Lord, Your Lordſhip.

Aldermen (Raadmændene), eller Sherifs (Dommerne), udenpaa: enten Honorable, eller Right Worſhipful. I Brevet. Sir.

En Geiſtlig, uden paa- To the Reverend Doctor N. N. eller Mr. N. I Brevet: Reverend Sir.

En Medicus, uden paa, To the Honorable Doctor N. N. Phyſician of &c. I Brevet: Sir, eller My dear Doctor.

Enhver, ſom bærer Kaarde: To the Much Honoured N. N. Gentleman. I Brevet: Sir, Dear Sir.

En Kiøbmand, Konſtner, Haandværksmand, To Mr. N. N. Merchant, Artiſan &c. in &c. I Brevet: Sir, eller Mr. N.

Et Fruentimmer, uden paa, To Madam, eller To Miſtreſs (per Abbrev. Mrs.) N. N. I Brevet: Madam, Miſtreſs, Mrs. &c.

* * *

Whoéver thinks a faultleſs Piéce to ſee,
Thinks what ne'er was, ne'er is, nor ne'er ſhall be.

# Korte Stiiløvelser,

indrettet efter Anviisning til den egentlige Sproglære.

## Til den bestemte Artikel.

1. Faderen og 2. Barnet — 3. Moderen og 4. Datteren — 5. Drengene og 6. Pigerne — 7. Træerne og 8. Bladene — Faderens 9. Kierlighed — Moderens 10 Ømhed — Barnets 11. Lydighed — 12. Himmelens og 13. Jordens 14. Skaber — jeg giver 15. Bøgerne til Drengen — 16. Hiortens 17. Horn — 18. Manden 19. gav Drengen 20. Peberkage.

1. father. 2. child. 3. mother. 4. daughter. 5. boy. 6. girl. 7. tree. 8. leaf. 9. love. 10. tenderneſs. 11. obedience. 12. heaven. 13. earth. 14. maker. 15. book. 16. ſtag. 17. horn. 18. man. 19. gave. 20. gingerbread.

## Til den ubestemte Artikel.

Jeg 1. kiender en 2. Mand, som har en ung 3. Kone — han har ogsaa en liden 4. Søn og en liden Datter — et Menneske kan ikke 5. leve uden 6. Penge og uden 7 Credit — jeg har 8. Medlidenhed med en 9. gammel Mand — han har stor 10. Forstand — man maa ikke 11. sætte Tillid til et ondt Menneske — jeg har raadført mig med en kyndig Mand — han lever som en 14. Adelsmand.

1. to know. 2. wife. 3. ſon. 4. man. 5. toive. 6. money. 7. credit. 8. to take Pity of. 9. old. 10. wit. 11. to put confidence in. 12. to conſult. 13. knowing. 14. nobleman.

## Til Adjectiverne.

De 1. franske 2. Damer 3. bære 4. hvide 5. røde og 6. blaa 7. Baand — min 8. elskværdige 9. Moster har 10. kiøbt mig et rødt 11. Skiørt hos en 12. portugisisk 13. Jøde — den 14. slugvorne Dreng er 15. besværet med en 16. hidsig 17. Feber — jeg kjender en 18. døv og en 19. blind Mand — disse 20. Huse ere 21. nær ved en 22. tyk 23. Skov, hvor der er grønne 24. Pæretræer; de 25. bære 26.

modne Frugter — det er et 27. fornuftigt Menneske. han har et 28. opvakt Hoved; hun 29. har en fordærvet Smag.

1. french. 2. lady. 3. to wear. 4. white. 5. red. 6. blue. 7. ribband. 8. amiable. 9. aunt. 10. bought. 11. petticoat. 12. portugueſe. 13. jew. 14. voracious. 15. troubled. 16. burning. 17. fever. 18. deaf. 19. blind. 20. Houſe. 21. cloſe by. 22. thick. 23. wood. 24. pear-tree. 25. to bring forth. 26. ripe. 27. ſenſible. 28. great Genius. 29. to have the Mouth out of taſte.

## Til Adjektivernes Sammenlignelſes-Grader.

Faderen er ſtørre end Sønnen, Moderen er mindre end Datteren. — 1. Ulven er et 2. vildt 3. Dyr. Ulven er endnu vildere. 5. Tigeren er det vildeſte Dyr. En Riig har flere Penge 6. end den Fattige — Menneſket er den ædleſte af alle Skabninger. — De klogeſte Mennesker 7. mangle ofte 8. Forſigtighed. — Den letteſte Ting er at give 9. Raad — din Søſter er ſmukkere end jeg 10 tænkte; hun er det ſmukkeſte Fruentimmer, ſom jeg nogenſinde har 11. kiendt — de 12. korteſte 13. Veie ere ikke altid de bedſte.

1. wolf. 2. ferocious. 3. beaſt. 4. wolf. 5. tiger. 6. than. 7. want. 8. prudence 9. counſel. 10. thought. 11. known. 12. ſhort. 13. way.

## Til Hoved Talordene.

Der er i 1. Kiøbenhavn tretten 2. Torve, ſytten 3. Hoſpitaler, een og tyve 4. Kirker, fire tuſende Huſe, og ſyv og ſirſindstyve tuſende og ottehundrede 5. Indbyggere. — Aar 1769 talte man i hele Sielland to hundrede og tre og firesindstyve tuſende, tre hundrede og ſex og tredive Mennesker. I Paris er der ſex hundrede tuſende og i London ſyv hundrede tuſende Indbyggere. Der er 6. omtrent tuſende Millioner Indbyggere paa Jorden — Jorden er fem tuſende og fyrretyve Mile i 7. Omkreds.

1. Copenhagen. 2. Marketplace. 3. hoſpital. 4. church. 5. inhabitant. 6. about. 7. circumference.

## Til Ordens Talemaader

Den anden 1. Januarii var jeg 2. paa Comedien; man 3. ſvillede Kendrik den fierdes 4. Jagt. Vi leve i det attende 5. Aarhundre — 6. Ludvig den 16. blev 7. halshuggen den 21 Januari Aar 1793. — Jeg har 8. kiøbt et 9. Par Agerhøns og en 10. Snees 11. Æg. — Jeg har ſolgt et

Par

Par 12. Handsker for 24 Skilling. — Min Søster boer en halv Miil herfra; om fiorten Dage vil jeg gaae til hende Kl. halv fire om Eftermiddagen.

1. January. 2. at the Play. 3. acted. 4. Hunting. 5. century. 6. Lewis. 7 decollated. 8. bought. 9. couple of partridge. 10. Score. 11. Egg. 12. gloves.

Til de personlige Pronominer.

Han elsker mig: det er dig, som 1. siger alt dette — jeg elsker ham ikke — han 2. taler om dem og de taler om ham. — Jeg har ikke talet et Ord om hende. — 3. Husk paa mig, naar du befinder dig vel — jeg skal sige ham, hvad det er. — Giv mig at 4. drikke, giver ham at 5. spise — de taler 6 altid om os; og vi tale ogsaa om dem; sig dem det — jeg elsker dem altid. — enhver elsker sig selv. — Jeg 7. kommer 8. hiemme fra — er Deres Fader 9. gift igien? befinder Deres Moster sig vel?

1. to say. 2. to speak 3. remember. 4. to drink. 5. to eat. 6. always, 7. to come, 8. from home. 9. married.

Til de paa sig selv tilbagesigtende Pronominer.

Jeg har selv skrevet Brevet; men hun siger at hun vil selv gaae derhen: — han er selv 1. Vidne til den 2. Handling. — Vi have 3. ladet os 4, bedrage af et 5. falsk Haab. — I veed selv, at jeg har 6. bevist eder stor 7. Tieneste — de have selv 8. stræbt at 9. forbedre sig.

1. witness. 2. action. 3. suffered. 4. to be deceived. 5. false. 6 done. 7. service. 8. endeavoured.

Til en Eiendom betydende Pronominer.

Min Fader og Moder ere 1. reiste paa 2. Landet. — min Broders 3. eneste Datter og min Søsters 4. Kiereste ere syge. Mine Søstre ere reiste til deres Farbroder. — jeg skal sige det til min Broder og til din Søster. — min bedste 5. Veninde er 6. død. — jeg 7. boer hos een af dine bedste Venner — min 8. Vertinde er 9. flyttet; hun boer i hendes 10. Forældres Huus. — Hendes Broder er smukkere end hendes Søster. — hendes 11. Pen er god, men min er endnu bedre, og deres er bedst.

1. gone 2. in the country. 3. only. 4. lover. 5. friend. 6. dead. 7. iive. 8. landlady. 9. removed. 10. parents. 11. pen.

Vores Fader og vores Moder ere 1. lige eders Fader og Moder. — eders Huus er ſtørre end vores. — Hans Børn ere alle ſmukke; men Deres ere dog ſmukkere. — Vores Bøger og eders; deres Penge og mine ere 2. forvarede i 3. Skatollet. — jeg 4. troer, at deres Bøgers 5. Bind er kjønnere end vore Bøgers — jeg taler ikke om mine Penge, men om eders og deres. — jeg taler ikke om eders 6. Tienestepiger, men om deres og vores. — Det er ikke din Bog; det er hans. — Hans 7. Skoe er større end hendes.

1. like. 2. kept. 3. ſcrutore. 4. believe. 5. cover. 6. Maid-ſervant. 7, Shoe.

Til de hentydende Pronominer.

Jeg elſker denne Mand og denne Dreng; jeg elſker diſſe Børn. — Hvilken af de tvende Hatte vil De have? denne eller hiin? den der 1. handler vel, er 2. dydig. — Denne Pige er ſædeligere end hiin — dette Skib er af 4. Eeg. — og hiin af 5. Fyr, ſaavidt jeg veed. — Denne Drengs 6. Haar ere 7. lyſere end min Søſters — af alle Ting i 8. Verden er det den, jeg meeſt elſker. Det 9. beroer ikke paa min 10. Villie, men paa min Faders. — Diſſe 11. Pigebørns Forældre ere døde i denne Vinter. — Det er de Piger, ſom have 12. tigget; det er de, ſom have 13. ſtiaalet.

1. do well. 2. virtuous. 3. ſhip. 4. oak. 5. fir. 6. hair. 7. lighter. 8. world. 9 depend. 10. will. 11. girls. 12. begged. 13. ſtolen.

Til de tilbageſigtende Pronominer.

1. Brevet, ſom er 2 forſeglet, er længere end det Brev, ſom jeg 3. bekom i 4. Gaar — de 5. Folk, der elſke mig, elſke ogſaa dig, ſom er min Ven. — Dette er den Bog, hvilken min Broder har 6. kiøbt. — Dette er den 7. Medaille, hvorom jeg har talet — det er mig, ſom har talet derom. — Af hvem har De 8. hørt dette? af en 9. Kone, hvis 10. Redelighed er bekiendt. Den Mand, ſom jeg 12. ſkrev dette Brev til, hvilket De har 13. læſt, er død. — De Perſoner, han 14 omgaaes med, ere meget 15. ſædelige Folk. Den Kone, ſom jeg 16. laante hundrede 17. Rigsdaler, er 18 død af Sult. Konen, af hvis Born een er 19. druknet, er 20. utrøſtelig.

1. Letter. 2. ſealed. 3. received. 4. yeſterday. 5. People. 6. bought. 7. medal. 8. heard. 9. woman. 10. honeſty. 11. known. 12. wrote. 13. read. 14. con-

converſe- 15. polite. 16. lent. 17 dollar. 18. ſtarved with hunger. 19. drowned. 20. disconſolate.

Dette er en Mand, ſom jeg har megen 1. Agtelſe for, — jeg veed ikke, hvori jeg har 2. forſtørret ham. — Det er den Perſon, for hvis 3. Skyld min Broder er 4. reiſt bort, — 5. forſtaaer De hvad han ſiger? hvad er det? jeg ſkal ſige Dem hvad det er. — Hvem er denne Mand? hvis er denne 6. Hat? hvad for en Mand er det? hvem af hans Døttre er gift? hvormed 7. fordrive de 8. Tiden? hvilke flittige Piger? nei de ere ikke. — i hvilken 9. Skole gaaer de? har de været der i Dag? ja de har; jeg kommer derfra. — Hvilke Frugter ſpiſer de? jeg ſpiſer 10. slet ingen.

1. eſteem. 2. offended. 3. ſake. 4. departed. 5. underſtand. 6. hat. 7. ſpend. 8. time. 9. ſchool. 10. none at all.

### Til de ubeſtemte Pronominer.

Intet Menneſke kan 1. gjøre 2. Mirakler; ingen kan gjøre dette. — Jeg har ikke ſeet nogen af ſaadan 3. Skiønhed. — aldrig har hun været ſaa vred, — han er ingens Ven; intet Menneſke veed, at jeg 4. ſkylder ham noget — enhver kiender ham. — enhver fik tyve Rigsdaler. — ethvert Menneſke kjender dem. — Begge Pigerne bleve 5. udjagede af Huſet; den ene blev ganſke 6. forſkrækket; begge blev ilde 7. medhandlede. — han har ſagt os, at den ene er riig og den anden er fattig. — De kom alle undtagen een — hele Verden er 8. overbeviiſt om hans Redelighed. — derſom der er nogen iblandt eder, ſom vil 9. forſøge det, ſkal faae en 10. Belønning af ti 11. Ducater. — en vis Mand har fortalt mig det. — 12. man kan ikke være altfor 13. forſigtig. — hvorledes ſkal man gjøre det? — noget vil altid 14. mangle i dette forgængelige 15. Liv. — ingen af dem vil 16. paatage ſig dette 17, Arbeide. — een af dem har han dog 18. lovet det.

1. work. 2. miracles. 3. beauty. 4. owe. 5. turned out. 6. affrighted. 7. treated. 8. convinced. 9. try. 10. reward. 11. ducats. 12. one 13. cautious. 14. be wanting. 15. life. 16. undertake. 17. taſk. 18. promiſed.

### Til Hielpeordet to have.

Jeg har ingen Penge, men du har; derſom jeg havde havt, ſkulde jeg have givet den fattige Kone nogle. — mine

For-

Forældre have mange Ducater; de have havt, da du ingen havde — Jeg skal bede dem have den Godhed at laane mig noa'e 1. Rigsorter. — Hun har ikke havt een 2. Skilling i lang Tid: hun er meget sulten. — dersom vi havde været sultne, skulde vi ogsaa have tigget af de rige Folk. — skiønt min Søster ikke har mange Penge, giver hun dog mange til de Fattige. — Gid hun selv havde 3. seet denne Kone, skulde hun strax have 4. havt 5. Medlidenhed 6 med hende. — Har hun været syg? har jeg ikke kjendt hende tilforn?

1. shilling. 2. half penny. 3. seen. 4. taken. 5. pity. 6. of.

Til Hielpeordet to be.

Deres Broder er min Ven, og De er det ogsaa. Han har været det fra min 1. Barndom af, og han skal altid være det. — jeg var endnu 2. ung, da jeg var saa 3. lykkelig, at 4. behage ham. — De var ikke meget ældre end jeg. — han var ikke igaar i 5. Byen; hvor var han da? var han i 6. Helsingør? var De med ham? jeg har ikke været der, — jeg skal være hos dem i Morgen, med mindre jeg bliver for meget 7. sysselsat. — jeg vilde ønske, at Deres Broder var her. — da min Moder var syg, maatte jeg være hiemme i Gaar. — jeg maae ogsaa være hiemme i Dag: ellers skulde min Fader være 8. vreed paa mig. — vær 9. overbeviist om, at jeg er Deres Ven.

1. childhood. 2. young. 3. happy. 4. to please. 5. town 6 Elsenore. 7. busied. 8. angry with. 9. convinced.

Til det regelrette Verb. activum.

Jeg elsker Dem og De elsker mig, Deres Søster er den 1. eneste af Deres 2. Slægt, der elsker mig: dersom De elsker Deres Broder, gior De vel, og dersom Deres Søster ikke elskede mig, skulde hun ikke giøre vel, thi jeg har altid elsket hende fra hendes 3. Ungdom af. Min Fader og Moder have altid elsket os meget 4. inderlig, og de skal blive ved at elske os, saalænge de leve, dersom vi kun i 5. Sandhed elske dem. Gud give, at I elskede os saa 6. oprigtigen som vi altid have elsket eder; vi skulle endnu meget mere elske Dem, og al Verden skulde elske Dem, dersom De elskede Deres 7. Overmænd. Værer forsikkret paa min Side at der ingen er i Verden, som jeg elsker saameget som Dem; derfor er det 8. billigt, at De ogsaa elsker mig. Lader os da elske hverandre indtil Døden.

1. on-

1. only. 2. relatien. 3. Youth. 4. tenderly. 5. town. 6. ſincerely. 7. ſuperiors. 8. juſt.

Til Particip. activum.

Da min Fader 1. gik ud af Huſet, 2. befalede han mig at være 3. artig i hans 4. Fraværelſe. — jeg veed, at ved at 5. følge hans 6. Befalinger, 7. bliver jeg et dydigt Menneſke. — min Søſter 8. kom 9. grædende ind; jeg 10. ſkreg, da jeg hørte hende ſkrige. — den lille Hund 11. gioede ſtærk; i det den gioede, 12. ſprang den ud af Døren. — jeg 13. blev vaer en Mand, ſom 14. ſtønnende gik 15. forbi Huſet. — Siden da jeg havde hørt at det var en 16. Tyv, 17. aabnede jeg 18. Vinduet for at ſee. — jeg ſaae at han, i det han 19. løb, 20. ſnublede; 21. Mængden, ſom 22. ſtimlede ſammen omkring ham, 23. greb ham. — vore Piger kom leende ind og fortalte mig hele Hiſtorien — men da jeg ikke 24. taalede, at de loe ſaaledes, befalede jeg dem 25. at forlade 26. Kammeret.

1. went out. 2. to command. 3. good mannered. 4. abſence. 5. to follow. 6. command, 7. become. 8. came in. 9. to weep. 10. to cry. 11. to bark. 12. to leap. 13. eſpied. 14. to groan. 15. by. 16 thief. 17. to open. 18. window. 19. to run. 20. to ſtumble. 21. multitude. 22. to crowd. 23. to arreſt. 24. to ſuffer. 25. to leave. 26. Chamber.

Til Verb. paſſiv.

Min Broder 1. roſes af alle Folk. — 2. forgangen Dag var jeg i et 3. Selſkab, hvor han meget roeſedes. Man ſagde, at han var elſket af alle de 4. Lærde. — Min Søſter blev ogſaa roeſt, fordi hun var ſaa vel 5. oplært i det engelſke 6. Sprog. — Naar vi ere dydige, elſkes, 7. agtes og 8. æres vi af alle 9. fornuftige Folk. — I Morgen faae vi 10. Fremmede, og da bliver jeg viſt 11. beundret, fordi jeg 12. kan altid mine 13. Lectier. — Engang blev jeg 14. dadlet, fordi jeg ikke kunde 14. opregne mine Konjugationer. — Men herefter ſkal jeg altid blive roeſt; thi det er meget behagelig at blive roeſt.

1. to commend. 2. the other. 3. company. 4. Learned. 5. inſtructed. 6. Language. 7. to eſteem. 8. to honour. 9. ſenſible. 10. Company. 11. to admire. 12. to know. 13. Leſſon, taſk. 14. to blame.

---

Breve.

# Breve.

1.

Min Herre!

Vær ſaa 1. god, at ſende mig ved 2. Overbringeren af dette Miſſes Magazine, ſom jeg 3. laante Dem 4. for omtrent 5. et halvt Aar ſiden. Den 6. tilhører een af mine Venner, ſom har 7. begiert den af mig over hundrede 8. Gange. Derſom den var min egen, vilde jeg med megen 9. Fornøielſe 10. giøre Dem en Forærring dermed ꝛc.

1. kind. 2. bearer. 3. lent. 4. about. 5. half a year. 6. belong. 7. demanded. 8. times. 9. pleaſure. 10. preſent you with it.

2.

De 1. lovede i Gaar 2. at beſøge mig i Dag 3. Klokken to; men De 4. har ikke holdt Deres Løfte. Jeg er derfor 5. ret vred paa Dem; thi jeg 6. ventede paa Dem med 7. Utaalmodighed, for at ſige Dem 8. Ting af ſtørſte 9. Vigtighed. 10. Kom nu 11 uforrøvet og 12. undſkyld Dem; da vil jeg 13. maaſkee 14. tilgive Dem.

1. to promiſe. 2. to viſit. 3. two a Clock. 4. have not been as good as your word. 5. very angry with. 6. to wait for. 7. impatience 8. matters. 9. importance. 10. to come. 11. without delay. 12. to excuſe. 13. perhaps. 14. to pardon.

3.

Jeg 1. ſender Dem med megen 2. Taknemmelighed Deres engelſke Robinſon, ſom De har været ſaa god at laane mig. Jeg har 3. læſt den med megen Fornøielſe, og den har 4. behaget mig ſaa meget, at jeg ogſaa 5. gierne ville læſe de 6. følgende 7. Bind. 8. Torde jeg da ogſaa bede Dem derom? 9. Vel er det en ſtor 10. Driſtighed, men Deres 11. Godhed er endnu meget ſtørre, og til den tager jeg min 12. Tilflugt.

1. to ſend. 2. Thankfulneſs. 3. to read. 4. to pleaſed. 5. am deſirous. 6. following. 7. Volume. 8. may I be ſo bold as to aſk. 9. indead. 10. boldneſs. 11. kindneſs. 12. recourſe.

4.

Jeg har herved den Ære at overſende Dem en 1. Æſke 2. Vindruer; derſom de 3. ſmage Dem, ere flere endnu til

Deres

Deres 4. Tieneſte. 5. Tilgiv mig, at jeg ikke har ſkrevet Dem til i ſaa lang Tid; 6. Viinhøſten har 7. forhindret mig deri. 8. I Fremtiden ſkal jeg 9. ſøge at indhente, hvad jeg hidindtil har 10. forſømt, og oftere ſige Dem, at jeg er af 11. mit gandſke Hierte —

1. box. 2. grape. 3. is pleaſant to your Palate. 4. ſervice. 5. pardon. 6. Vintage. 7. to hinder. 8. for the future. 9. endeavour to make amends for. 10 to neglect. 11. heartily.

5.

Den Æſke Druer, De har været ſaa artig at 1. forære mig, har jeg 2. rigtig faaet, og 3. takker Dem af mit gandſke Hierte derfor. Jeg har 4. fortæret dem med nogle af mine Venner 5. under en meget 6. fordeelagtig 7. Samtale om Dem. Deres Ven var en 8. herlig Mand, ſagde en af dem, ſiden han har ſaa gode Druer.

1. to preſent one with. 2. duly received 3. render you Thanks. 4. ate. 5. during. 6. advantageous. 7. Diſcourſe. 8. excellent.

6.

Derſom De elſkede mig ſaa høit, ſom jeg elſker Dem, kunde De 1. giøre Dem en 2. Foreſtilling om den 3. Glæde, jeg 4. følte, da jeg modtog Deres 5. behagelige Skrivelſe, og denne Glæde vilde have været meget ſtørre endnu, derſom De havde 6. beklaget Dem lidet over min lange 7. Taushed. Dette vilde 8. ſmigre min 9. Egenkierlighed 10. ſaare meget; thi jeg 11. ønſker 12. inderligen, at mine Breve ikke maatte være Dem ligegyldige. Dog om de var 13. det, ſaa vilde De, ſaavidt jeg troer, ikke have forlangt mit 14. Portrait, ſom jeg herved ſender Dem. Hav den Godhed at erindre Dem, hver Gang De 15. værdiger at ſee det, at 16. Originalen evigen er ganſke Deres

1. to form. 2. an idea. 3. joy. 4. felt. 5. favour. 6. to complain of. 7. ſilence. 8. flatter. 9. ſelf-love. 10. very much. 11. wiſh. 12. ardently. 13. ſo. 14. picture. 15. vouchſafe. 16. the original.

7.

Jeg har med 1. uſigelig Fornøielſe 2. læſt og 3. atter læſt Deres 4. overmaade ſmukke 5. engelſke Brev. Det er ikke 6. let 7. at begribe, hvorledes De i ſaa kort Tid har 8. kunnet lære det Sprog ſaa vel. De beder mig 9. at rette

de

de 10. Feil, jeg ſkulle 11. finde i Deres Breve. Da De 12. befaler mig det, ſaa ſiger jeg Dem 13 reent ud, at De har 14. begaaet tvende ſtore Feil deri. Den første er, at Deres Breve altid ere 15. for korte, og den anden at De beder mig rette dem. 16. Vogt Dem behageligſt i Fremtiden for diſſe to Feil; thi derved vil De 17. uendelig forbinde Deres

1. unſpeakable. 2. read 3. again. 4. exceedingly. 5. engliſh. 6 eaſy. 7. to conceive. 8. been able. 9. to correct. 10. fault. 11. find. 12. command. 13. freely. 14. committed. 15. too ſhort. 16. be pleaſed to beware of. 17 infinitely oblige.

8.

1. Af Deres Skrivelſe, ſom jeg 2. nyeligen har faaet, ſeer jeg, at De vil 3. øve Dem i 4. Brevſtilen. De gior meget vel deri; kun beder jeg Dem 5. frankere de Breve De ſkrive mig til; thi jeg 6. er ikke for at betale 7. overdrevne 8. Venſkabs og Høiagtelſes Bevidnelſer med 9. rede Penge. Jeg haaber De vil ikke 10. tage det ilde op, at jeg ſiger Dem mine 11. Tanker ſaa 12. reent ud. Hvad 13. hielper det at 14. hykle? Jeg er ꝛc.

1. by. 2. newly. 3 exerciſe. 4. epiſtolar ſtile. 5. to frank. 6. am not for paying. 7. overſtrained. 8. Proteſtations of Friendſhip and eſteem. 9. ready. 10. take it ill 11. my mind. 12. freely. 13. does it avail. 14. to diſſemble.

9.

Herr Venlig, ſom jeg ſaa ofte i mine Breve har talt om, er 1. Overbringeren af dette. Jeg 2. anbefaler ham til Deres Venſkab. De vil ikke 3. tvivle paa, 4. at han er 5. værdig dertil, da jeg har talt ſaa meget godt om ham. 6. Stræb at behageliggiøre ham hans 7. Ophold paa Deres Sted ſaa 8. behagelig ſom 9. mueligt. 10. Det vil ikke fortryde Dem; thi De vil ſelv finde ſaa megen Fornøielſe i hans 11. Omgang, at jeg vilde 12. misunde Dem den, dersom jeg ikke var Deres

1. the bearer. 2. recommend. 3. doubt. 4. but. 5. worthy. 6. be pleaſed to endeavour. 7. ſtay. 8. agreeable 9. poſſible. 10. you will not repent. 11. converſation. 12. envy.

10.

I den 1. Nød, jeg 2. paa nærværende Tid befinder mig, veed jeg ikke, hvem jeg skal 3. henvende mig til, uden til Dem, som er min bedste Ven. Jeg 4. behøver nødvendigen 20 Rigsdaler. 5. Torde jeg bede dem 6. laane mig disse? — jeg skal med megen Taknemmelighed 7. betale Dem disse igien, saasnart jeg har faaet min 8. Vexel, og denne 9. venter jeg hver Dag. I 10. Forventning af et 11. gunstigt Svar har jeg den Ære at være med største 12. Ærbødighed ꝛc.

1. neceſſity. 2. at preſent. 3 apply to. 4. ſtand in great need of. 5. may I be ſo bold. 6. to lend. 7. repay. 8. bill of Exchange. 9. expect. 10. expectation. 11. favorable. 12. reſpect.

11.

Svar.

Det Venskab, De bære mig med, har altid været mig 1. uendelig dyrebart, og 2. allerede længe har jeg ønsket 3. at kunne 4 overbevise Dem 5. i Gierningen derom. 6. Altsaa sender jeg Dem herved med megen 7. Fornøielse de 8. forlangte Penge. Der 9. staaer endnu flere 10 til Deres Tieneste, dersom De 11 behøve samme. 12. De har kun at befale; thi De veed, at jeg 13. fuldkommen er ꝛc.

1. infinitely dear. 2. it is long ſince. I wiſhed. 3. to be able. 4. convince. 5. indeed. 6. Therefore. 7. pleaſure. 8. the Money, you deſire. 9. are ſtill more. 10. at your ſervice. 11. want. 12. you need but command. 13. perfectly.

12.

Et andet Svar.

De maae 1. undskylde mig, min Herre! at jeg ikke sender De 20. Rigsdaler, De har forlangt af mig. Jeg havde mueligen giort det, dersom De havde tilbagebetalt mig det jeg laante Dem sidste Vinter, og som jeg saa ofte har 2. kravet Dem. Jeg maae 3. sige Dem, at jeg ikke har Lyst til at 4. lade mig føre bag Lyset af Deres smukke 5. Løfter og 6. Venskabsforsikringer. Jeg behøver mine Penge, og De maae have den Godhed at 7. tilfredsstille mig; 8. skeer det ikke, saa 9. henvender jeg mig til Deres Herr Fader, 10. der uden al Tvivl ikke vil 11. undre sig

lidet

lidet 12. over det, jeg har at berette ham om Deres 13. ſlette Opførſel.

Min 14. Fætter har nyligen fortalt mig, at De har den engelſke 15. Ordbog, ſom jeg har laant Dem. Skulde det være mueligt? — Derſom De ikke vil, at jeg ſkal 16. gribe til noget, der 17. aldeles ikke kan være Dem behageligt, ſaa ſend mig endnu enten min egen Ordbog, eller en anden, ſom er ligeſaa god ſom min. ꝛc.

1. excuſe. 2. demand. 3. tell. 4. ſuffer my ſelf to be deceived. 5. promiſes. 6. proteſtations of friendſhip. 7. to ſatisfy. 8. if not. 9. apply. 10. who. 11. be ſurpriſed. 12. at. 13. bad behaviour. 14. couſin. 15. dictionary. 16. take ſuch meaſures. 17. not at all.

13.

Kiæreſte Ven!

Med megen Fornøielſe har jeg ſeet 1. af Deres ærede Skrivelſe, at Deres 2. Jomfrue Søſter i 3. tilkommende 4. Uge vil 5. gifte ſig med Herr G. Behag at 6. formelde denne gode og elſkværdige Pige 7. min Hilſen, og ſig hende, at jeg 8. gratulerer hende af mit ganſte Hierte. — For Deres 9. Indbydelſe til 10. Bryllupet er jeg Dem meget forbunden; men det 11. gior mig ondt, at jeg ikke kan 12. efterkomme Deres Befalinger. Jeg har paa nærværende Tid ſaa mange 13. Forretninger, der hindrer mig derfra. De vil ikke 14. tvivle paa min gode 15. Villie; thi De veed, hvormeget jeg er ꝛc.

1. by your favour. 2. Siſter. 3. next. 4. week. 5. marry. 6. to preſent. 7 my compliment. 8. wiſh Joy. 9. Invitation. 10. wedding. 11. I am ſorry. 12. comply with. 13. buſineſs. 14. doubt of. 15. will.

14.

Svar.

1. Jomfrue Merton, Deres Veninde, lader Dem hilſe, og 2. befaler Dem at komme til min Søſters Bryllup. Hans Forretninger, ſagde hun, er 3. kun et 4. Forregivende, og denne 5. lille Reiſe er ſund for ham. Hun vilde ſelv have 6. tilſkrevet Dem, derſom hun ikke havde havt en 7. daarlig Finger. Næſtkommende Fredag maae De være her.

8. E. Sk. Jeg har i dette 9. Øieblik faaet 200 10. Flaſker Franſk 11. Viin.

1. Miſs. 2. commanded. 3. only. 4. pretext. 5. trip. 6. wrote to you. 7. ſore. 8. poſtſcript. 9. moment. 10. bottle. 11. Wine.

15.

Kiære Fader!

Jeg haaber De endnu befinder Dem vel, og det ſkal være mig en ſtor Fornøielſe 1. at erfare det. 2. Hvad mig angaaer, da befinder jeg mig, 3. Gud ſkee Tak, ogſaa vel; men bedre vilde jeg dog befinde mig, derſom jeg havde Penge. Alting er ſaa 4. dyrt, at Deres Verter ikke mere ere 5. tilſtrækkelige fra en 6. Meſſe til en anden. Hav den Godhed, kiæreſte Fader, 7. ved første Leilighed at ſende mig en 8. Vexel paa 20 9. til 30 Louisd'or. I Forventning heraf 10. forbliver jeg ſom altid ꝛc.

1. to hear. 2. as for me. 3. God be thanked. 4. dear. 5. ſufficient. 6. fair. 7. by the firſt Opportunity. 8. draft. 9. or. 10. remain.

16.

Svar.

Min Søn!

Jeg troer jeg vilde befinde mig bedre end jeg befinder mig, derſom jeg ikke havde faaet det Brev. Du vil altid have Penge, naar du ſkriver mig til, endſkiønt jeg ſaa ofte har ſagt dig, at du 1. ingen faaer, førend 2. Michelsdag. Naar du ingen Penge har, ſaa kan du ei heller 3. forøde dem. Du maae 4. lære 5. at ſpare. Jeg har fleer Børn, ſom jeg elſker ligeſaa meget, og for nærværende Tid 6. maaſkee mere, 7. end dig. 8. En af vore Venner har for nylig ſkrevet mig til, at din 9. Opførſel er meget ſlet. Du kan 10. lettelig forestille dig, hvad 11. Følelſer der ved denne 12. Efterretning maae være opkomne 14. hos Din Fader.

1. none. 2. Michelmas. 3. ſpend. 4. learn. 5. to ſpare. 6. perhaps. 7. than. 8. a friend of ours newly. 9. conduct. 10. eaſily imagine to your ſelf. 11. feeling. 12. this account. 13. muſt have exited. 14. in.

17.

Min kiære og 1. dovne Ven!

Jeg veed ikke hvad jeg skal tænke om Dem. Dette er allerede det ottende, eller for ikke at 2. lyve, det tredie Brev jeg skriver Dem til 3. uden at jeg har faaet den mindste 4. Efterretning fra Dem. De er min bedste Ven, (thi De har selv sagt det, 5. følgelig maae det være sandt), og dog 6. tilsidesætter De mig saaledes. Jeg vilde være meget 7. vred 8. paa Dem, dersom det var mig 9. muelige. 10. Imidlertid beder jeg Dem, 11. misbrug ikke min 12. Taalmodighed, men 13. betænk, hvormeget jeg er

Deres ꝛc.

1. lazy. 2. lie 3. without having got. 4. news. 5. consequently. 6. neglect. 7. angry. 8. with. 9. possible. 10. in the mean time. 11. do not intrude upon. 12. patience. 13 consider.

18.

Svar.

Høistærede Veninde!

Deres 1. Klage 2. over min lange Taushed 3. smigrer særdeles meget min 4. Egenkierlighed; thi den 5. beviser, at mine Breve ere Dem ikke 6. ligegyldige. Da jeg ikke i saa lang Tid har tilskrevet Dem, saa burde jeg for denne Gang have ret meget at 7. beklage Dem, men jeg veed 8. aldeles intet, og dette var ogsaa Aarsagen, hvorfor De ikke før har faaet noget Brev fra mig. — En 9. vigtig Aarsag, som De let kan 10. forestille Dem. 11. I Følge heraf har jeg allerede 12. fattet den 13. Beslutning, at siae Dem alt dette, og derfor beder jeg, at De ikke 14. optager det ilde, men derimod vil være forsikret om, at jeg elsker Dem høiere, end jeg er 15. istand til at 16. udtrykke med Ord, og jeg aldrig skal 17. ophøre at være

Deres ꝛc.

1. complaint. 2. of. 3. flatter. 4. Selflove. 5. prove. 6. indifferent. 7. to advise you of. 8. nothing at all. 9. reason. 10. imagine. 11. in consequence. 12. taken. 13. resolution. 14. take it amiss. 15. able. 16. express. 17. cease.

Fuldstændig

# Ord-Bog

til

# den prosaiske Chrestomathie.

## A.

A, an, æ, æn, en, et.

'Abbot, æbbat, en Abbed.

'Able, eebil, dygtig, i Stand til, skikket.

Abòard, æboord, om Bord, paa et Skib.

Abóve, æbovv, oven til, oven paa.

Aboùt, æbout, om, omkring.

Abroàd, æbrahd, udenlands, ude i Byen.

'Absolutely, æbbsolutli, aldeles; uden Modsigelse.

Abùse, æbjuus, Misbrug.

to Abùse, æbjuus, misbruge, begegne ilde, bruge Mund paa.

to Accépt, ækseppt, antage.

Accéptable, æksepptæbil, behageligen, med Behag.

Accéptance, æksepptæns, Modtagelse, Antagelse.

'Accident, æksident, et Tilfælde.

Accòrd, ækkahrd, et Forliig, Fordrag; Overeensstemmelse.

Accòrding, ækkahrding, efterson; efter.

Accòrdingly, ækkahrdingli, derefter.

Accoùnt, ækkount, Regning, Regnskab; Forklaring; Efterretning, Beretning.

to Accoùnt, ækkount, beregne, giøre Regnskab, agte, anse; forklare.

to Acknówledge, æknaledsch, erkiende, bekiendt, tilstaae.

to Acquàint, ækkveent, bekiendtgiøre, berette, give Efterretning.

Acquàintance, ækkventæns, Bekiendtskab, en Bekiendt.

'Action, æksch'n, en Gierning, Handling; Proces.

Addréss, æddreß, en Tale til en, Færdighed, Behændighed, Anviisning; Bedeskrift.

to Addréss, æddreß, tale eller skrive til en, henvende sig til.

Adieu, ædjuu, Farvel! Gud befalet!
Admirable, ædmiræbil, forunderlig, beundringsværdig, rar.
'Admiral, ædmiræl, en Admiral.
Add, ædnu, Uleilighed, Mein, Skade, Vaasen.
Adultery, ædulteri, Hoerie.
to Advance, ædva'ns, gaae frem, forfremme, befordre; gisre Forskud.
Advántage, ædva'ntædsch, Fordeel, Gevinst, Gavn.
Advantágious, ædvæntædschoos, fordeelagtig, gavnlig.
Advénture, ædventjur, et Tilfælde, Slumpelykke, Fare; Handel.
Advise, ædvejs, Raad, Underretning.
to Advise, ædvejs, give Raad, raade, underrette.
Adviser, ædvejser, en Raadgiver.
Affair, æffeer, Sag, Forretning.
Affected, æffekked, tiltagen, rørt, tvungen, sindet.
Affection, æffekksch'n, Hengivenhed, Kierlighed.
to Afflict, æfflikkt, bedrøve, bryde, plage, pine.
to Affright, æffrejt, forskrække, skræmme, gisre bange.
Afraid, æffreed, bange, frygtsom.
Afresh, æfresch, paa nye, igien.
'After, a'fter, efter.
'Afterwards, a'fterhvards, dereſter, hereſter.
'Again, ægeen, igien.
Against, ægeenst, imod.
'Age, eedsch, Alder, et Menneskes Levetid, et Aarhundrede.
'Aged, eedschd, gammel.
'Agent, eedsient, en Agent, Handelsmand, Commissionair.
to Agrée, ægrii, komme overeens, blive enig om, samtykke, forliges, accordere.
Agréeable, ægriiæbil, overeenstemmende, behagelig.
'Ah, eeh, Ak!
'Ailment, eelment, Upasselighed, Svaghed.
'Aim, eem, Diemeed, Formaal, Sigte.
to 'Aim, eem, sigte til, have til Diemærke.
'Ake, eek, Smerte, Pine.
Alive, ælejv, levende, i Live.
'All, ahl, alt, alle
Almighty, ahlmejti, almægtig.
Almóst, æhmoost, meest, næsten.
'Alms, ahms, Almisse.
Alóne, æloon, alene.
Alóng, ælanng, langs med, tilligemed.
Alóud, æloud, lydelig, med høi Røst
'Already, ahlreddi, allerede.
'Also, a'hlso, ogsaa.
'Always, ahlhvæs, altid.
'Am, æmm, (jeg) er, af to be, at være
Amid, amidst, æmidd, midt i, i Midten.

Among,

Amóng, amóngſt, æmanng, iblant.
'Amorous, æmmoros, forliebt forelſket.
to Amòunt, æmount, belöbe ſig.
Amòunt, æmount Beløbet af en Regning.
'Ancient, ænntſchænt, gammel.
'And, ænn, og.
Angélical, ændſchjellikel, engelelig.
'Anger, ænnger, Vrede.
to Animate, æninmæt, beſiæle, oplive, opmuntre, tilſkynde.
to Annéx, ænneks, tilføie.
Anón, ænann, ſnart, ſtrax, ret nu, paa Timen.
Anóther, ænaddher, en anden, et andet.
'Anſwer, ænnſer, et Svar.
to Anſwer, ænnſer, ſvare.
'Ant, ænnt, en Myre.
An't, i ſtedet for if it, dersom det.
'Any, ænni, nogen, noget, enhver.
'Ape, eep, Abekat.
Apólogy, æpallodſji, en Forſvarstale.
'Apóthecary, æpaahekæri, en Apotheker.
to Appèar, æppiir, ſynes, viſe ſig, for komme, fremſtille ſig, lade ſig til Syne.
Appèarance, æppiirænns, Syn. Aabenbarelſe, Skin, Sandſynlighed.
Applicàtion, æpplikeeſch'n, Tilegnelſe, Anvendelſe, Tilflugt til een, Flid ꝛc.
to Apply', æpplej, anvende, tilegne, bruge, bruge, have Tilflugt til, lægge ſig efter.
to Appòint, æppæjnt, beſtemme, beſtikke, anordne, aftale.
Appòintment, æppæjntment, Beſtemmelſe, Beſtikkelſe, Anordning, Aftale.
Apprehénſion, æpprihennſch'n, Gribelſe, Begreb, Frygt.
Appròach, æpprotſch, Anmarſch.
to Appròach, æpprootſch, nærme ſig, komme nær til.
'Arch, a'rtſch, ſkælmſk.
'Architect, a'rkitekt, en Bygmeſter.
'Are, eer, ere.
'Arm, a'rm, en Arm.
'Army, a'rmi, en Armee, Krigshær.
to Arrìve, æreejv, ankomme.
'Arrow, arro, en Pil.
'Art, a'rt Kunſt, Suedighed.
'Art, a'rt, du er
'Artfully, a'rtfulli, ſnedig.
'Article, a'rtikil, Artikel, Stykke Punkt, Sats.
'As, æß ſom, liig ſom, ſaaſom, da as for, as to, angaaende.
to 'Aſk, a'ſk, bede, forlange, ſpørge.
'Aſs, a'ß Aſen.
Aſſault, æſſahlt, Angreb.

to Aſſert, æſſert, foregive, anføre; paaſtaae, bekræfte, forſvare.
Aſſidùity, æſſiduuiti, beſtandig Flid, Utrættelighed.
Aſſignàtes, æſſigneets, Aſſignater.
Aſſiſtance, æſſisſtans, Hielp, Biſtand.
Aſſiſtant, æſſisſtænt, en Hielper.
Aſſóciate, æſſaſchæt, Selſkabsbroder, Compagnon.
to Aſſùme, æſſjuum, tage ſig mere til end man bør, tileegne ſig uden Grund.
Aſſùrance, æſſjuurans, Forſikring, Vished, Diſtighed.
to Aſſùre, æſſjuur, forſikre, forviſſe.
Aſtróloger, æſtrallodſjer, Stiernetyder.
At, ætt, til, ved, efter, paa ꝛc.
Attáchment, attætſchment, Anholdelſe, Hindragtelſe; Arreſt.
to Attáck, attækk, anfalde, angribe.
Atténdance, ættenndæns, Opmærkſomhed, Opvartning, et Følge.
Atténtion, ættenſch'n, Opmærkſomhed.
Auction, ahkſch'n, Auction.
Aùdience, ahdiens, Audience; Tilhører.
Aùditory, ahditori, Høre-Sal, Tilhører.
Avérſe, æverrs, uvillig, ſtridig.
to Avòid, æwæjd, ſkye, undgaae.
Awày, æhvee, bort, af Veien.
Ay, ee, ja.

B.

Back, bæk, Ryggen.
Bánknote, bænkknoot, en Bankoſeddel.
to Bánter, bænnter, ſkiæmte, ſpille Giæk med, ſpotte, ſirere, trække en op.
Bàr, ba'r, en Slaa, Jernſtang, Bom for en Havn, Skranken i en Ret eller Vertshuus; Hindring.
Bárbarousneſs, ba'rrbæros-neß, det vilde og barbariſke Væſen.
Bàrgain, ba'rgin, Handel, Fordrag, Accort.
to Bàrk, ba'rk, ſkalle Barken af, biæſſe ſom en Hund.
Báron, bærron, Baron, Friherre.
Bárren, barren, ufrugtbar.
Báſe, bees, nedrig, ringe, ſlet.
Bát, bætt, en Flagermuus.
Báttle, bættil, Feltſlag, Treſning.
Bàwd, bahd, Ruſſerſke, Koblerſke.
to Be, bi, være.
Bèadle, biidil, Bud ved en Ret, Pedel, Betient i et Soan.
Beàr, beer, en Biørn.
to Beàr, beer, bære, føre, bringe, taale, lide.
Béard, berrd, Skiæg.
Beàſt, biiſt, Dyr.
Beaùty, bjuhti, Skiønhed.

Becàme,

Becáme, bikeem, blev, af to become.
Becáuſe, bikahs, fordi, af Aarſag, at.
to Becóme, bikomm, blive, ſomme ſig, anſtaae.
Béd, bedd, en Seng, et Leie.
Bédlam, bedlæmm, et Huus for gale Folk, Daarekiſte.
Béen, binn, været, af to Be.
Befóre, bifoor, for, tilforn, førend.
to Bég, begg, tigge, bede.
to Begín, beginn, begynde.
Begínner, beginner, en Begynder.
Begínning, beginning, en Begyndelſe.
Behálf, bihahf, Skyld, Vegne, Ex. in my behalf, for min Skyld, paa mine Vegne.
Behávior, biheevjor, Opførſel, Forhold, Adfærd.
Behínd, bihejnd, efter, bag efter, bag ved.
Béing, biing, værende, af to Be.
Beliéf, beliif, Troen.
to Beliéve, billiiv, troe.
Bell, bell, en Klokke, Bielde.
Bélly, belli, Maven, Bugen.
to Bélly, belli, faae en tyk Mave.
to Belóng, bilanng, tilhøre, betræffe.
Beloved, bilovvd, elſket, elſkelig.
Belów, biloo, neden til.
Bénch, bennt∫ch, en Bænk.
to Beſpéak, biſpiik, beſtille.
Beſt, beſt, beſt, den beſte, paa det bedſte.
Betimes, bitejmis, betids, i Tide.
Betóok, bituk, foretaget, af to Betáke.
to Betráy, bitree, forraade.
Bétter, better, bedre,
to Bewáre, bihveer, tage ſig i Agt, ſee ſig for.
Bewílder'd, bihvillderd, forvildet, af to Bewilder.
to Bid, bidd, byde, bede.
Bíg, bigg, tyk, før, ſtor.
Bígbellied, frugtſommelig.
Bíll, bill, Nebet paa en Fugl; Seddel, Vexel, Obligation, Regning. Bill of Lading, et Connoſſement.
Bírdingpiece, børdingpiis, en Fuglebøſſe.
Bird, børrd, en Fugl.
Bláck, blakk, ſort.
Bláde, bleed, en Kaardeklinge; en friſk Karl ꝛc.
to Bláme, bleem, dadle, laſte ſkielde.
to Bléſs, bleß, velſigne, lykſaliggiøre, priſe.
Blínd, blejnd, forblinde, giøre blind.
Bohée-tea, bohiitii, Theebuh.
Blóod, blodd, Blod.
Blóody, bloddi, blodig, blodtørſtig.
to Blót out, blatt out, beſmitte.
Blów, bloo, en Slag.
to Blów, bloo, blæſe, (ſom Vinden); blæſe noget op. aande, ſnue op, ſlaae ud.

Biúe

Blùe, bluu, blaae.
Blúſter, bloſter, larme.
Bòard, boord, et Bret; Skibsbord; et Bord. on board, ombord.
to Boaſt, booſt, prale, broute, bryſte ſig af.
Bódy, baddi, Legemet.
Bòne, boon, et Been.
Bóok, buk, en Bog.
to Bóok, bukk, indføre i Bøger.
Boòt, buut, en Støvle; Gevinſt, Profit, Bytte, Rov. to Boot, oven i Kiøbet.
Boòty, buuti, Bytte, Rov.
Bòrn, boorn, baaren, af to Bear.
Bòrn, bahrn, født.
Bóth, booth, begge, baade.
Bóttom, battom, Bunden, den nederſte Deel af en Ting.
Boùgh, bou, en Green.
Boùght, baht, kiøbt, af to Buy.
Boùnd, bound, et Grændſeſkiæl, Grændſe, Skrankе.
Bòw, bou, en Compliment, et Buk.
Bóx, bakks, Æſke, Daaſe, Futteral.
Bòy, bøj, et Drengebarn, Drena, Tiener.
to Brág, bragg, braute, prale, giøre ſig til af noget.
Brámble, brambil, en Brambær Buſk.
Bránch, brant'ſch, en Green.
Bráſs, bra'ſſ, Ertz, Kobber.
Brâve, breev, brav, tapper, ferm; beſkedentlig.
Bréad, bredd, Brød.
Bréadth, bredth, Breden paa en Ting.
to Bréak, breek, bryde, bryde i Stykker; blive uenig; ſpille Bankerot.
Bréaſt, breſt, et Bryſt.
Bréath, breeth, Aanden.
Brèeding, briiding, Avlen, Opdragelſe, Sæder.
Brìdewell, brejdhvel, Tugthuſet i London; et Tugthuus.
Brídge, briddſch, en Broe.
Brìdle, breidil, et Bidſel.
Brínk, brinnk, en Kandt, det yderſte, ꝛc.
Bríſk, briſk, munter, friſk, levende.
Brítain, brittin, Brittanien.
Bròker, brooker, en Marſkandiſer; Mægler.
Bròod, brund, Yngel, Afkom, Hob, Unger, Art, Slags.
Bròther, broodher, Broder.
Broùght, braht, bragte, braat, af to Bring.
to Brùiſe, bruus, ſtøde, beſkadige.
Búdget, boddſjet, en Poſe.
Búrden, burthen, borrden, Byrde, Laſt.
to Búrn, borrn brænde, for
Búſineſs, biſineſſ, Forretning, Sag, Beſkieftigelſe; Handel.
Bút, bott, men; kun; uden; andet end; at jo.

Bútcher, buttſcher, en Slagter
to Bùy, bœj, kiøbe.
Bùyer, bœjer, en Kiøber.
By, bej, ved, af, hos ꝛc.

## C.

Càll, kahl, et Kald, Raab.
to Càll, kahl, kalde, raabe.
Cán, kænn, kan.
Canál, kænæll, Canal, Rende.
Cándle, kænndil, et Lys.
Cápital, kæppitæl, en Capital.
Cá'cass, kærrkæſſ, en død Krop.
Cárdinal, ka'rdinal, en Cardinal; det fornemſte.
Càre, keer, Omſorg, Omhue; Bekymring, Omhyggelighed, Flid.
to Càre, keer, bekymre ſig, drage Omſorg for; bryde ſig om.
Cárgo, ka'rgo, en Ladning.
Cárriage, kærridſch, Kiørſel, Kiøren, Vogn; Vognleie; Opførſel.
to Cárry, kærri, føre, bære.
Càſe, kees, Kaid, Tilfælde, Sag, Tilſtand.
Cáſh, kæſch, Caſſe, Pengecaſſe.
Cáſk, ka'ſk, et Kad, Kuſtage.
to Cáſt, ka'ſt, kaſte, kaſte bort. to Caſt down, ſlaae ned; bedrøve, betage Modet.
Cáſt, ka'ſt, kaſtet. af to caſt.
Cáſtle, kaßil, et Kaſtel.
Cát, kætt, en Kat.
to Cátch, kættſch, fange, gribe, overrumple, ſnappe. to catch hold of, tage fat paa.
Cátechiſm, kættikiſm, Catechismus, Børnelærdom.
Càve, keev, en Hule, Kielder.
Càuſe, kahs, en Aarſag; Sag.
to Càuſe, kahs, foraarſage, lade.
to Célebrate, ſellebræt, holde høitidelig; roſe, berømme.
Céllar, ſellær, Kielder.
Cént, ſennt, Hundrede.
Cértain, ſerrtin, vis.
Chain, tſcheen, Kiede.
to Chain, tſcheen, binde med Kiede.
Chálk, tſchachk Kride.
Chállenge, tſchællendſch, Udfordring, Fordring paa en Ting.
to Chállenge, tſchællendſch, udfordre, giøre Indvending imod, giøre Fordring paa noget.
Chállenger, tſchellendſſer, en ſom udfordrer, giør Fordring paa noget.
Chance, tſcha'ns, Hændelſe, Slumpelykke.
Cháncellor, tſcha'nſellør, Canzler.
Chàncery, tſcha'nſeri, Cancelliet, Juſtitz Reviſions-Retten i Engelland.
Chànge, tſcheendſch, Forandring, Omſkiftelſe, Vexel, Bytte.
to Chànge, tſcheendſch, forandre, omſkifte, bytte.
Chapel, tſchæppel, et Capel.

Chàr-

Chàrge, tscha'rdsch, Byrde, Last; Befaling; Bestilling, Embede, Forvaltning; Beskyldning; Bekostning.

to Chàrge, tscha'rdsch, bebyrde; anbefale, indskierpe; paabyrde, beskylde, gaae los paa en Fiende.

Cheàp, tschiip, got Kiøb.

Chèar, tschiir, Kost; Munterhed, frisk Mod.

Chèat, tschiit, Bedragerie, Bedrager.

to Chéck, tschekk, holde tilbage, tæmme, hæmme; sætte i Rette, skiende paa.

Cheèse, tschiis, Ost.

Chést, tschesst, Kiste; Brystet paa et Menneske.

Chièf, tschiif, den fornemmeste; Øverste.

Chìld, tscheild, et Barn.

Chíldren, tschilldern, Børn.

Chínaware, tschinnihveer, Porcelin.

Choìce, tschæis, et Valg; adj. udvalgt, udsøgt.

to Chòose, chuse, tschuns, vælge, udkaare.

Church, tschorrtsch, en Kirke.

Chymist, kimmist, en Chymicus.

Chymistry, kimmistri, Chymien, Destillerkunst.

Cièling, siiling, aibset Loft.

to Circulate, sorrkulæt, circulere, omløbe.

Circumstance, sorrkomstæns, Omstændighed.

to Cìte, sejt, anføre, anbrage.

Cìtizen, sittisen, en Borger.

Cìty, sitti, en Stad.

Cláw, klah, en Klø.

Clèar, kliir, klar, lys, skinnende; reen, uskyldig, tydelig.

Clérgyman, kla'rdschimæn, en Geistligmand, Præst.

Clérk, kla'rk, en geistlig Mand, en Degn; en Contorbetient.

Clòak, klook, Kappe.

Clóck, klakk, et Slaguhr; Klokken.

Clòse, kloos, en Slutning, Ende.

to Clòse, kloos, slutte.

Clóthes, kloodhs, Klæder,

Clòwn, kloun, en grov Bonde, Tølper.

Còach, kootsch, en Karet.

Còast, koost, en Kyst, Strandkant.

Cób-Web, kabbhveb, en Spindelvæv.

Cocheneèl, katschenìil; Skarlagens Bær, hvormed Skarlagen farves.

Cóck, kakk, en Hane.

Cóffee, kafsi, Kaffe.

Còld, koold, Kulden; kold.

Collègue, kalliig, en Collega eller Medhielper.

Cólours, kallors, Farver; Flag.

to Cóme, komm, komme.

Cómfort, kommfort, en Trøst, Fornøielse.

to Cómfort, kommfort, trøste, styrke, glæde.

Commànd, komma'nd, en Befaling.

to Com-

to Commànd, kommà'nd, byde, befale; regiere, ſtyre føre.
Commánder, kommà'nder, een ſom fører et Skib.
Commèncement, kommennſment, Begyndelſe.
Cómmerce, kommers, Handel; Gemeenſkab, Omgang.
Commísſion, kommiſch'n, en paalagt Befaling, Fuldmagt, Beſtilling, anbetroet Ærende, Commiſſion.
to Commisſion, kommiſch'n, anbetroe, anbefale.
to Commít, kommitt, begaae, bedrive; anbetroe, overlade, ſende i Arreſt.
Commódity, kommadditi, Bequemmelighed, Beleilighed; Vare.
Cómmon, kamman, almindelig.
Cómmonly, kammanli, almindeligen, i Almindelighed.
Compánion, kompænjen, en Kammerat, Selſkabsbroder.
Cómpany, kommpæni, et Selſkab, Laug, Compagnie.
to Compláin, kompleen, klage ſig, klaae.
to Comprehénd, komprihennd, indbefatte, indeholde, begribe, forſtaae.
Concèrn, kanſerrn, en Angelegenhed, Bekymring, en Sags Vigtighed, Anliggende.
to Conclùde, kankluud, ſlutte, domme, beſlutte, afgiøre.
Conclùſion, kankluuſch'n, en Slutning, Beſlutning.
Condítion, kanditſch'n, Tilſtand, Betingelſe.
Cónference, kannferens, Raadslag, Raadførelſe.
to Conféſs, kanfeß, bekiende, tilſtaae.
Cónfidence, kannfidens, Fortroelighed, Fortrøſtning; Dristighed.
to Confíne, kanfein, indſkrænke, fængſle; grændſe til; tvinge; holde tilbage.
Confínement, kanfejnment, Indſkrænkelſe, Fængſel, Indſperring.
Conformable, kanfahrmæbil, ligedannet, overeensſtemmende.
to Confòund, kanfound, forvirre, forſtyrre, bringe i Uorden, beſkiemme.
Congo, kango, Kongothee.
to Conjécture, kandſjekkt jur, giette.
Conjúncture, kandſjonkktjør, en Forbindelſe, Tidens Omſtændighed og Beſkaffenhed.
Connoiſſeur, konniſchuur, en Kiender.
Cónqueſt, kannkeſt, en Erobring, Bytte.
Cónſcience, kannſchjens, Samvittighed, Medvidenhed.

Cón-

Cónſcientiouſly, kannſchienſhoelt, efter Samvittighed.
Conſént, kanſennt, et Samtykke, Bifald.
Cónſequence, kannſekvens, en Følge, Slutning; Vigtighed.
Cónſequently, kannſekventli, følgeligen.
Conſiderable, kanſidderæbil, anſeelig, betydelig, eftertrykkelig, vigtig.
Conſideràtion, kanſiderēſch'n Betragtning, Hensigtelse, Erkiendtlighed.
to Conſíſt, kanſisſt, bestaae.
to Conſòle, kanſool, trøste.
Conſolation, kanſoleeſch'n, en Trøst.
Cónſtable, kannſtæbil, en Byefoged, en Justits-Betient i ethvert Sogn paa Landet, og i hvert Qvarteer i Staden, Politie-Betient.
Conſternàtion, kanſt rneeſch'n en Bestyrtelse, Skræk.
to Conſúlt, kanſollt, spørge om Raad, beraadslaae sig, raade en.
to Conträin, kanteen, indeholde, tilbageeller anholde, afholde sig fra.
Conténт, kantennt, fornøie, tilfredsstille.
to Continue, kantinnju, holde ved, holde ved lige, holde bestandig ud, vedvare.
Cóntraband, kanntræbænd, forbuden, forfalden.
Cóntrary, kanntræri, det Modsatte, imod. Contrary to, tvertimod.
to Contribute, kantribbut, bidrage.
Contròl, kantrool, Dadlen, Tvang, Modsigelse.
Convèniency, kanviinienſi, en Bequemmelighed, Beleilighed.
Convènient, kanviinient, beleilig, bequemmelig, passelig, overeenskommende.
to Convérſe, kanverrs, omgaaes med, holde Samtale med.
to Convínce, kanvinns, overbevise en Sandheden.
to Còol, kuul, kiøle, afkiøle, svale.
Córmorant, karrmorænt, en Strandmaage.
Correſpóndence, karreſpanndens
Correſpóndency, karreſpanndenſi, en Brevvexling, Omgiengelse.
Correſpóndent, karreſpanndent, overeenskommende; en Correspondent.
Corrúption, korropſch'n, Underkiøbelse.
to Cóſt, koſt, koste, være værd.
Cóttage, kattædſch, en Hytte, Bondehytte.
Cóvenant, kovvenænt, en Pagt, et Forbund.
Cóver, kovver, Dække, Lag, Omslag paa et Brev; Forevending.

to Cóver, kovver, bedække, forsøge. Finde.
Coúld, Kudd, kunde.
Còuncil, kounsil, en geistlig Forsamling, Sammenkomst, Mode; Raad, Raadsforsamling.
Còunsel, kounsel, et Raad, Procurator.
Còunsellor, kounsellør, en Raadgiver, Raadsherre, Advocat.
to Coùnt, kount, regne, tælle; agte, holde for.
Còuntenance, kountenæns, Ansigtet, Anseende, Mine, Gebærde; Understøttelse; Begunstigelse.
Còunter, Compter, kounter, Fængsel i London.
Counter to, kounter tu, imod.
to Còunterfeit, kounterfit, efterligne, forfalske.
Còunting-house, kounting-hous, et Kiebmandskontoir.
Coúntry, konntri, et Land, Landet; Fædrenelandet.
Coúntry-Man, konntrimæn, en Landsmand; Landmand, Bondemand.
Cóuple, koppil, et Par.
Coúplings, kopplings, Maske r paa et Garn.
Cóurage, korrædsch, Mod, Behiertighed.
Còurse, koors, et Løb, Løbebane, Gang; Cours.
Còurt, koort, et Hof, Hofstat; en Ret, en Gaard, Cour, Frierie.
to Còurt, koort, frie til een, opvarte een høflig; anholde om noget.
Còurtier, koortjer, en Hofmand.
Cóusin, koßin, en Fætter.
Còwardly, kouærdli, feig, forsagt.
Còwl, koul, en Munkehætte.
to Cózen, kaßn, narre, bedrage.
to Crack, kræk, brække, faae Sprække, knalde, knage; brage; prale.
Crácked, kræked, sprukken; forrykt; bankerot.
Crádle, kreedil, en Vugge.
Crásty, kra'ffti, listig, forslagen.
Creation, krieesch'n, Skabelsen.
Crèature, kriitschjør, en Skabning.
Crédit, kreddit, Udraab, et got Navn, Anseelse, Credit, Myndighed, Ære.
Créditor, kredditør, en Creditor, en som laaner eller betroer en noget.
Crèw, krun, en Hob Folk; et Skibs Mandskab.
Crime, krejm, Forseelse, Forbrydelse.
Cróockbacked, krukbækd, pugaltrykket.
Cróss, kraff, knarvorren, fortrædelig.
to Cróss, kraff, gaae tvers over, gaae over (Søer); være imod; plage, giøre Fortred.
Crów, kroo, en Krage.

to

to Cròw, kroo, gale (ſom en Hane).
Crówd, kroud, Trængſel, Stimmel af Folk.
to Cry, krej, raabe, ſkrige, græde. cry Mercy! jeg beder om Forladelſe.
Cúckold, kokkold, æn Hanrei.
Cúdgel, koddſjel, en Prygel.
to Cúdgel, koddſjel, prygle.
Cúnning, konning, klog, erfaren, kyndig; ſnedig; liſtig, ſlug.
Cúnning, konning, Klogſkab, Erfarenhed, Kyndighed, Snedighed, Liſt, Svigagtighed.
Cùre, kjuur, Lægemiddel, Helbredelſe.
to Cùre, kjuur, helbrede, læge, raade Boed paa.
Curiósity, kjuriaßiti, Nysgierrighed, Artighed; Raritæt, Nethed, Nsiagtighed.
Cùrious, kjurios, nysgierrig, artig, næt, rar, udvalgt, agtſom.
Cúrrency, korrenſi, gangbar Mynt.
Cúrrent, korrent, gangbar, avldig; en Strøm;
Cúſtom, koſſtom, Skik, Sædvane; Told; Sogning i en Boed.
Cúſtomable, koſſtomæbil, )
Cúſtomary, koſſtomæri, ) ſædvanlig.
Cúſtomer, koſſtomer, en Kiøber, ſom idelig ſoger en Boed, at kiøbe der.
to Cút, kot, ſkiære, hugge.

## D.

Dàily, deeli, daglig.
Dàintily, deentili, nydelig, koſtelig.
Dámage, dæmmædſch, Skade, Forliis.
to Dànce, da'ns, dandſe.
Dànger, deendſcher, en Fare.
Dàngerous, deendſcheros, farlig.
Dark, da'rk, mørk.
to Daſh, da'ſch, giøre en ſkamfuld.
Dáſtardly, feig, forſagt.
Dàte, deet, Datum.
Dàtes, deets, Dadler.
Dàughter, dahter, en Datter.
Dày, dee, en Dag.
Daily, deeli, dagligen.
Déad, dedd, død.
Dèal, diil, en god Deel, meget; Forretræe.
to Dèal, diil, dele, handle, drive Handel.
Dèaling, diiling, Handel.
Dèar, diir, dyr, koſtbar, elſket, værd.
Déath, deedh, Døden.
Debàuchery, dibahtſcheri, Liderlighed, Utugt.
Debit, debbit, Affætning, Debit.
Débt, dett, en Skyld, Gield.
Debtor, dettor, Skyldner.
to Decèaſe, diſtis, afgaae ved Døden.
to Decèive, diſtiv, bedrage, narre.
to Declàre, dikleer, erklare, tilkiendegive, offentlig bekiendtgiøre.

to De-

to Decòy, dikæj, lokke, forføre, besnære.
to Dédicate, deddikæt, tilskrive, tilegne.
Dèed, diid, en Gierning, Handling, Bedrift, Haandskrift, skriftlig Contract, Document.
Dèep, diip, dyb.
to Défèat, difit, slaae paa Flugt, nedlægge Fienden, kaste over Ende, adsprede.
Défect, difekkt, en Mangel, Feil, Brøst.
to Defénd, difennd, forsvare, beskytte, haandthæve, beskierme.
Defèndant, difenndænt, den anklagede, Sagvolder.
to Defér, difærr, forhale, opsætte.
Déference, defferens, en Agtelse, Ærbødighed, Høflighed.
Defòrmity, difahrmiti, Grimhed, Hæslighed.
to Defy', difej, udfordre, byde Trods.
Degéneracy, didschenenræsi, Vanslægtning, Fordærvelse.
Degrèe, digrii, en Grad, Trin, Rang, Stand.
by Degrèes, bej digriis, trappeviis, gradeviis, lidt efter lidt.
to Dejéct, didschekkt, gisre modløs, nedslagen, bedrøvet.
Delày, dilee, Opsættelse, Forhaling, Hindring.
to Dèlay, dilee, opsætte, forhale, hindre.
Délicate, dellikæt, nydelig, kræsen, lækker, behagelig, artig, fiin.
to Delíver, delivver, overgive, levere, befrie, redde, forløse; fortælle.
Delíverer, delivverer, en Befrier, en som fortæller noget.
Demànd, dima'nd, en Begiering, Fordring, Spørgsmaal.
to Demànd, dima'nd, begiere, fordre, spørge.
Dèmon, diimon, en Aand, almindelig en ond Aand, en Dievel.
to Demónstrate, dimannstræt, bevise noget klarligen, vise med største Vished.
Dén, denn, en Hule.
to Depàrt, dipa'rt, reise bort, skilles ad; døe; forlade.
to Depénd, dipennd, hænge af en, forlade sig paa; være uafgiort ved Retten; komme an paa.
to Diférve, disa'rrv, fortiene, gisre sig værdig til noget.
Disìgn, disejn, et Anslag, Forehavende, Hensigt, Plan, Udkast til en Ting.
to Desìgn, disejn, foretage, beslutte, forordne, bestemme, gisre Udkast til.
Desìre, disejr, en Begiering, Forlangende, Ønske.
to Delìre, disejr, begiere, forlange, ønske, bede.
to Despìse, disvejs, foragte.
Despìte, disveit, Ondskab, Had, Trods, Foragt.

to De-

to Deſtine, diſtejn, domme, beſtikke beſtemme, forordne, fa' fætte.

Deſt uctive, diſtrokktiv, ødelæggende, ſkadelig, fordærvelig.

to Determine, diterrmin, afgiøre, fantætte, beſlutte, afſige Dom, foreſætte ſig, ende.

Device, divois, en Opfindelſe, Paafund, Liſt, Kunſtgreb; Anlæg.

Dévil, divvil en Dievel.

Dévilish, divviliſch, dievelſk.

Dévious, devvios, afvigende, vildfarende.

to Devour, divour, opſluge, opæde; forøde, fortære.

Dewce, duus, Pokker.

Dialogue, dejælog, en Samtale.

Did, didd, giorde, af to do.

to Die, dej, døe; farve.

Difference, differens, en Forſkiel Uliighed, Uenighed.

Difficult, diſikolt, vanſkelig, tung, beſværlig.

Difficulty, diſikolti, Vanſkelighed, Beſværlighed.

to Dig, dig, grave.

Dignity, digniti, en Værdighed, Ærespost; en Sags Vigtighed.

Dilémma, dilemmæ, en uopløſelig Stuening, Fortrædelighed, Vanſkelighed.

Diligence, dilidſjens, Flittighed, Flid.

to Dine, dejn, ſpiſe Middagsmad, holde Middagsmaaltid.

Dinner, dinner, et Middags Maaltid.

to Direct, direkkt, ſtyre, anordne, ordinere, anviſe, regiere, indrette noget.

to Diſcharge, diſtſcha'rdſch, fritkiende een, betale, losgøre af Fængſel; udføre, fuldføre.

Diſciple, diſejſvil en Diſcipel.

to Diſclóſe, diskloos, opdage, opløſe, aabenbare.

to Diſcóver, diskavver, opdage, aabenbare.

Diſcóvery, diskavveri, en Opdagelſe.

to Diſcourſe, diskoors, tale, holde Samtale med een, argumentere over en Sag.

Discrètion, diskriiſch'n, Klogſkab; Beſkedenhed; Behag, Godtbefindende, uindſkrænket Magt.

Diſèaſe, diſiis, Sygdom, Svaghed.

Diſgrâce, diſgrees, Vanære, Skam, Unaade.

Diſh, diſſch, et Fad; Ret; Kop.

to Diſheârten, disha'rten, forſkræmme, betage en Modet.

to Diſlike, dislejk have Mishag for noget, misbillige.

to Diſmiſs, diſmiſſ, lade gaae, give Afſkeed, lade fare.

Diſórder, diſahrder, Uorden, Forvirrelſe.

to Diſórder, diſahrder, bringe i Uorden, forvirre.

to Diſpoſe of, diſpoos av, raade for, sælge.

Diſpu-

Diſpùte, diſpjuut, en Tviſtighed Ordkrig.
to Diſſémble, diſſemmbil, forſtille ſig, lade ſom, ſkomte.
Diſſolute, diſſolut, liderlig, lssaatia, letfærdig.
Diſtance, diestæns Fraſtand, Forſkiel, Uliighed.
Diſtémper, diſtemmper, Upaſſelighed, Svadom.
Diſtribùtion, diſtribjuuſch'n, en Uddelelſe.
Diſtrúſt, diſtroſit, Mistroe, Mistanke.
to Diſtúrb, diſtorrb, forſtyrre forurolige, hindre, falde een ind i Talen; bryde.
Diſtúrbance, diſtorrbæns, Forſtyrrelſe.
to Diviíde, diveſd, dele, ſkifte, bytte, inddele.
Dívidend, divivdend, det ſom man maae dele; en Andeel, Lod.
Divine, divejn, guddommelig, himmelſk.
to Do, du, gisre, befinde ſig.
Dóctor, dakktor, en Doctor, Læge.
Dóctrine, daktrin, en Lærdom, Underviisning.
Dòer, duuer, en Gisrer.
Dóg, dagg, en Hund.
Dólphin, dallfin, en Delphin.
Dóne, dann, giort, af to do.
Dòor, door, en Dor.
Doúble, dobbil, dobbel, tofold; falſk.
Dòubt, dout, en Tvivl.
to Dòubt, doub, tvivle, befryate.
Dòwn, doun, ned, ned ad.
Dózen, dazzen, et Duſin.
Draft, draft, en Tratta Vexel.
Dràught, drahft, en Drik Slurk; Vexl.
to Dràw, drah, drage, trække, ſlæbe.
Drèw, drun, af to draw.
Drink, drinnk, Drikke.
to Drink, drinnk, drikke.
Drive, drejv, Drift, Fart.
to Drive, drejv, drive, kiøre.
Dríven, drivven, drevet, af to drive.
to Dróp, drapp, lade falde, lade et Ord falde, lade fare; falde i Draaber; falde, forſvinde.
Dròver, droover, en Fædriver.
to Dròwn, droun, drukne, drukne ſig, overſvømme; dæmpe, fordunkle, overgaae.
Drúnkard, dronnkærd, en Drukkenbolt.
Drúnken, droonken, drukken.
Dùe, duu, ſkyldig, tilbørlig, anſtændig; Skyldighed, Rettighed.
Dùke, duuk, en Hertug.
Dúll, doll, ſlov, dum, mork.
Dúmb, domm, ſtum, maalløs.
Dúnce, donns, en Dosmer
Dùrable, duurabil, varig ſtærk vedvarende.
During, duuring under, i.
Dúſt, dorrſt, torde, af to Dare.
Dútch, dottſch, hollandſk, nederlandſk.

Dúty,

Dùty, duuiti, en Pligt, Skyldighed.

## E.

'Ear, iir, Øret, et Ax.
'Early, ørrli, tidlig.
'Earneſt, a'rneſt, ivrig, alvorlig, vigtig.
'Earneſtly, a'rneſtli, med Alvor, ivrigen.
'Earth, ørdh, Jorden.
'Eaſe, iis, Roe, Magtighed, Lettelſe, Lindring.
'Eaſy, iiſi, let, fcie, utvungen.
to 'Eat, iit, æde, ſpiſe.
'Eaten, iitn, ædt, ſpiiſt.
'Edge, eddſch, Eg paa en Kaarde eller Kniv; en Som, Bort, Bræmme paa Klæder, Eg paa Lærred eller andet Tøi; Skarphed.
to 'Edify, iidifej, bygge, opbygge, underviſe.
Effèct, effekt, en Virkning, Fuldbyrdelſe.
to Effect, effekt, virke, iværkſætte, udrette, fuldbyrde, fuldføre.
Effèctual, effektuæl, kraftig, formaaende.
to Effectuate, effektjuæt, ududrette.
'Eight, eet, otte.
'Elegant, elligænt, zirlig, ſmuk.
to 'Elevate, ellevæt, opløfte, ophøie, giøre glad.
'Elſe, ells, ellers.
'Elſewhere, ellshveer, andenſteds.

Embáſſador, embæſſædør, en Geſandt.
to Embrace, imbrees, omfavne.
'Eminent, emminent, høi, anſeelig, navnkundig.
'Emperor, emmperør, en Keiſer.
Emplòyment, implæjment, Embede, Forretning.
'Empty, emmti, tom, ledig; forfængelig.
Encòunter, inkounter, et Møde.
to Encóunter, inkounter, angribe.
to Encóurage, inkorrædſch, opmuntre.
'End, ennd, en Ende, Hiemmed.
Endéavour, indevvor, Beſtræbelſe.
to Endéavour, indevvor, beſtræbe ſig.
to Endùre, induur, lide, fordrage, udſtaae.
to Engàge, ingeedſch, indlade ſig i noget.
Enjojn, indſchejn, paabyde, paalægge.
to Enjòy, indſjæj, nyde, fornøie ſig, beſidde en Ting.
Enjòyment, indſjæjment, en Nydelſe, Beſiddelſe.
to Enquìre, inkvejr, ſpørge efter.
Enquìry, inkvejri, Efterſpørgſel, Underſøgelſe.
to 'Enter, ennter, foretage noget.
'Enterprize, ennterprejs, et Foretagende.
to Entice, intejs, lokke.

'Envy,

'Envy, ennvi, Misundelse, Avind.
to Enwráp, inræpp, indsvøbe, indpakke, indvikle.
'Equal, iikvæl, lige, dygtig, voxen til.
Equivocàtion, ikvivoKeesch'n, Tvetydighed.
'Errand, erræn∂, et Ærende.
to Escàpe, iskeep, undslye, undløbe, ramme, undvige.
to Espy', ispej, udspeide, blive vaer, opdage.
to Estáblish, istæbblisch, oprette, forordne, indrette, fastsætte.
Estáblishment, istæbblischment, en Fastsættelse.
Estàte, isteet, Tilstand, Formue, Indkomster; Stand, Rang.
Estèem, estiim, Agtelse, Hsiagtelse.
to Estèem, estiim, skatte høit, agte høit; holde for, formene.
to Evàde, iveed, undgaae, skye, redde sig fra.
'Even, iiven lige, jevn, effen, just nu, endog.
'Ever, evver, altid, stedse; nogensinde.
'Every, evveri, enhver, hver.
'Evidence, evvidens, Klarhed; Vidnesbyrd, Vidne.
Exámple, eksæmmpil, Exempel, Model; Mønster.
'Excellence, ekksellens,) Yp-
'Excellency, ekksellensi,) perlighed, Fortræffelighed; Excellents.
'Excellent, ekksellent, ypperlig.
Excépt, eksepvt, undtagen.
Exchànge, ekstscheendsch, et Bytte, Vexel; Børsen.
Bill of Exchange, en Vexel.
to Exchànge, ekstscheendsch, bytte, tuske.
to Excite, eksejt, opvække, tilskynde, opmuntre.
to Exclàim, ekskleem, udraabe, udbryde i Raab.
to Excùse, eksjuus, undskylde.
to Execùte, eksikjuut, udføre, udrette, forrette, efterkomme, fuldbyrde.
Execùtion, eksikjuusch'n, en Sags Udførelse, Fuldbyrdelse, Virkning.
Exémption, eksemmtsch'n, en Undtagelse, Befrielse.
to 'Exercise, ekkserseis, øve, drive, forrette, forvalte.
to Exert, ekserrt, vise, vise sig, lade see, legge for Dagen, gribe sig an.
to 'Exorcise, eksarseis, besværge Aander, uddrive dem.
Exòrdium, eksahrdoim, Indledning, Indgang.
to Expéct, ekspekkt, vente, forvente.
Expedition, ekspedisch'n, Afærdigelse; Udretning.
Expénce, ekspenns Udgift.
Expèrience, ekspiriens, Erfarenhed.
Explòit, eksplæjt, en Bedrivt, en stor (Helte) Gierning.
Expostulation, ekspostleesch'n, Besværelse, Klage over Uret.

Exprésly, ekspressli, udtrykkeligen.
to Exprés, ekspress, udtrykke, udsige; trykke ud, udpresse.
Exprésly, ekspressli, udtrykkelig.
Extrèmely, ekstriimli, yderligen.
Extrème, ekstriim, yderlig, ganske stor.
to Extricate, ekstrikæt, udrede, udvikle, udhielpe.
Eye, ej, et Die, Naale-Die; Malle.

## F.

Fàble, feebil, et Digt, Fabel.
Fàce, fees, et Ansigt; Mod.
to Facilitate, fæsillitæt, lette, giøre let.
Fáctor, fækktør, en Factor, Commissionair.
Fáctory, fækktori, et Factori, Kiøbmands-Contoir, et Manufactur.
Fácture, fækktjur, et Værk, Haandarbeide, Manufaktur.
Fàin, feen, begierlig efter, lysten; tvungen, nødsaget.
Fàinthearted, feentha'rted, forsagt, feygtsom
Fàir, feer, smuk, skion; redelig, oprigtig; lys; klar.
to Fàll, fahl falde; begynde.
Fàln, fahln, faldet, af to fall.
Fàlsehood, falshud, Falskhed, Usandfærdighed.
Fàme, feem, et Rygte, et got Navn, Ære, stort Navn,
Famíliar, fæmilliær, fortrolig, gemeen; bekiendt; let, utvungen.
Fámily, fæmmili, et Huus, Huusholdning, Familie, Slægt, Stamme.
Fàmous, feemos, berømt, navnkundig.
Fár, fa'r, langt borte, fiern.
to Fàre, feer, leve vel eller slet i Mad eller Drikke; fare vel vel eller ilde.
Fàrewell, feerhvell, farvel; en Afskeed.
Fàrm, fa'rm, en Avlsgaard; Bondegaard, Forpagtning.
Fàrmer, fa'rmer, en Forpagter; Avlsmand, Bonde.
Fáshion, fæsch'n, Moden, Viis, Brug, Maneer; Stand, Ansees.
Fátal, fættæl, ulykkelig.
Fàte, feet, Skiebne.
Fáther, fahdher, en Fader.
Fáther in Law, fahder in lah, en Svigerfader.
Fàult, faht, en Feil.
Fàvour, feevor. Ynd st, Gunst, Naade; Vennskytte.
to Fàvour, feevor, være gunstig, ynde, bistaae, hielpe; holde med, vilde en vel.
Fàvourable, feevorabil gunstig, tilgiven, bevaagen.
Fèar, fiir, Frygt.
to Fèar, fiir, frygte, rædes for.
Féather, feddher en Fier.
to Fèed, fiid, fode, voate; spise, made, underholde.
to Fèel, fiil, fole, befole.
Fèll, fell, faldt, af to fall.

Fél-

Fèllow, fello, en Staldbroder, Camerat, Mage, en Medlem ved et Collegium; en Karl.
Fèrvour, ferrvor, Hede; Iver.
to Fètch, fetrſch, hente, bringe.
Fèver, ſtiver, en Feber.
Fèw, ſjuu, ſaae.
Fidélity, ſtdelliti, Troeſkab.
Field, ſtild, en Mark.
Fig, ſigg, en Figen.
to Fìnd, fejnd, finde, befinde; treffe, ſkaffe, lægge til; forſtaae, merke to find out, udfinde, opfinde, optænke.
to Fìne, fejn, paalægge Pengeſtraf.
Fìneſt, fejneſt, fineſt, ſmukkeſt.
Fìnger, ſinger, en Finger.
Fìnical, fejnikæl, ſom har tvungne Lader, alt formeget og tvungen udpudſet.
to Fìniſh, ſinniſch, gisre Ende paa, ende, fuldende.
Fìre, fejr, Ild.
Firm, ſørrm, Undertegnelſe, (Kiøbmands), Firma.
Firmament, ſørrmæment, Himmelens Befæſtning, Stierne-Himmelen.
Firſt, ſørrſt, ſørſt, den ſørſte.
Fiſh, ſiaſch, en Fiſk.
Fiſherman, ſiaſchermæn, en Fiſker.
Fìve, fejv, fem.
to Flátter, flætter, ſmigre, flattere, logre, kiel for, give ſøde Ord.
Flátterer, flætterer, en Smigrer.
to Flíng, ſlinng kaſte, ſlenge, ſkyde, ſlaae ud (ſom Heſte).
Flóck, ſlakk, en Flok; Hob Folk; Uld-Tot.
Flòor, ſloor, et Gulv; Stokværk.
Flòwer, ſlouer, Blomſt, Blomſtren.
Flúng, ſlonng, kaſtede, kaſtet, af to Fling.
Flúſtered, ſlosſterd, beſkienket
Flùre, ſluur, en Fisite.
Fly', flej, en Flue.
to Fly', flej, ſlyve, ſlye.
to Fóllow, ſallo, følge, efterfølge.
Fólly, ſalli, en Daarlighed, Uforſtandighed.
Fòol, fuul, en Nar, Daare.
Fòoliſh, fuuliſch, daarlig.
Fóot, futt, Foden, en Fod, (et Maal af en halv Alens Længde).
Fóoting, futting, Fodſvor, Gang, Vandring, Fod, Grund, Tilſtand.
Fór, farr, for, formedelſt.
Fór, farr, thi.
Fòrce, foors, Magt, Gevalt, Kraft, Styrke.
Fóreſt, farreſt, en Skov.
to Fórfeit, farefit, forſpilde, forbryde.
Fòrgery, fahrdſſeri, Falſk.
to Forgét, fargett, forglemme, forgieten.
Fórmer, farrmer, den forrige.
Fòrtune, fahrtſchun, Lykke, Formue, Rigdom, et riigt Parti eller Æteskab.
Fòrry, fahrti, forstyve.
Fórward, farthwa'rd, fremad, tidlig, velartet, beredvillig, dristig; som er forekommet

kommet (ſtaaer ſig vel), tidlig modent.
to Fórward, farrhva'rd, befordre. ſende fort.
Fòul, foul, ſkiden, beſmurt, ureenlig; gemeen, ſammenlig.
Fòund, ſound, fandt, funden, af to Find,
to Fòund, ſound, lægge Grund, grunde; ſtifte, anlægge, ſtøbe.
Foundátion, ſoundeeſch'n, Grundvold; Stiftelſe.
Fóuntain, ſountin, en Kilde, Vandkunſt.
Fòwl, foul, en Fugl.
Fox, fakks, en Ræv.
Frèight, freeht, Fragt, Ladning, Cargo; Fragtpenge.
Frànce, fra'ns, Frankrig.
Frántic, frænntik, gal, raſende.
Fràud, frahd, Bedragerie.
Frày, free, et Haandgemeng, Strid, Trætte.
Frèe, fri, frie, privilegeret; oprigtig, ærlig, godhiertig, gavmild.
Frèedom, fridom, Friehed.
Frèight, freet, Fragt.
to Frèight, freet, fragte.
Frèighter, freeter, befragter.
Frénch, frenntſch, franſk, the French, French Men, Franſkmænd.
Frìar eller Frìer, frejer, en Munk.
Frièud, frinnd, en Ven.
Frièndly, frinndli, venlig.
Frièndſhip, frinndſchip, Venſkab.
Frígate, friggæt, en Fregat.
Frìght, frejt, en Skræk.
to Frìght, frejt, } ſkrække,
to Frìghten, frejten, } forſkrække.
to Fríſk, friſk, ſpringe og hoppe omkring.
Frívolous, frivvolos, unyttig, ringe, ubetydelig.
Fróg, fragg, en Frøe.
Frólick, frallik, lyſtig, munter, overgiven.
Fróm, framm, fra.
Fróſt, fraaſt, Froſt.
Frùit, fruut, Frugt, Profit, Nytte.
Frùitful, fruutfull, frugtbar.
Frùitleſs, fruutleſſ, frugteslos.
Fúnction, ſonnkſch'n, et Kald, Embede.
Fùneral. ſjuneræl, en Liigbegængelſe.
Fùneral, ſjuneræl, ſom hører til Liig.
to Fúrniſh, forrniſch, forſkaffe, forſee med, udrede een med, forſyne.
Fúrther, forddher, videre, længere.
Fùture, ſjutſchør, tilkommende.

## G.

Gállant, gællænt, Galan, Boler.
Gàllnuts, gahlnots, Galæbler.
to Gàme, geem, ſpille, giekkes, ſpille Giæk med en.
Gàmeſom, geemſom, ſpøgefuld.

Gàte,

Gàte, geet, en Port.
Gave, geev, gav, af to give.
Géneral, dſiennerœl, almindelig.
Géneral, dſiennerœl, en General, Feltherre.
Génerous, dſjenneroos, ædelmodig, ſtormodig, gavmild.
Géntleman, dſjenntilmæn, en Perſon af Stand, en Herre.
Gérman, dſjermæn, en Tydſker; tydſk.
to Get, gitt, faae, erholde; komme.
Girl, gœrrl, en Pige, Pigebarn.
to Gíve, givv, give.
Glád, glædd, glad; fornøiet.
Cláſs, gla'ſſ, Glas; Glaſur.
Glèbe, gliib, Jord, Ager.
Glòry, gloori, Ære, Hæder, Priis, Berømmelſe.
Gnàt, nætt, en Myg.
to Gnàw, na'h, gnave.
to Gó, go, gaae.
Gód, gadd, Gud.
Gòld, guuld, Guld.
Góod, guud, god, from, ærlig ꝛc.
Góods, gudds, Gods, Vare.
Goòſe, guus, en Gaas.
Gót, gatt, fik, faaet, af to Get.
Góvernour, govvernor, en Regent; Hovmeſter; Statholder, Gouverneur.
Gràce, grees, Naade.
Gràin, green, Korn, et Korn.
Gránd-Father, grænndfahdher, Beſtefader.
Grátitude, grættitud, Taknemmelighed.
Gràve, greev, en Grav.
Gràve, greev, alvorlig, ærværdig, anſeelig.
Grávity, grævviti, Tyngde, Vegt; Alvorlighed.
Grày, gree, graae, aſkefarvet.
Greàt, greet, ſtor, berømt; heftig.
Gréat-Grand-Father, greetgrænndfaddher, Oldefader.
Grècian, griiſchæn, en ſom forſtaaer det græſke Sprog, en Græker.
Grèece, griis, Grækenland.
Grèy, gree, ſ. Gray.
Gròund, ground, en Grund, Jordbund.
to Gròw, groo, vore, blive.
Gròwn, groon, voxet; blevet, af to Gròw.

## H.

Habítual, hæbittuæl, tilvant, indgroet.
Hád, hædd, havde, havt, af to Have.
Hàir, heer, Haar.
Hàlf, hahf, halv, den halve Deel.
Hálter, hahlter, en Grime.
to Hámper, hæmmper, fange.
Hánd, hænnd, en Haand.
before hand, i Forveien.
Hándle, hænndil, et Haandgreb.
Hándſom, hænnſom, ſmuk, ſiøn.
to Hang, hæng, hænge, behænge, ophænge.

Háp, hæpp, en Tilfældighed, Stumpelykke.
to Háppen, hæppen, hændes, tildrage ſi, ſkee.
Háppineſs, hæppineſſ, Lykſalighed.
Háppy, hæppi, lykkelig, lykſalig, fornøiet.
Harángue, hærænng, en offentlig Tale.
Hárd, ha'rd, haard, vanſkelig.
Hàrdy, ha'rdi, haardfør, ſom kan lide andr; modig, bebiertet.
Hàre, heer, en Hare.
Hás hæſſ har, af to Have.
Háſte heeſt. Haſt.
to Háſte, heeſt, ) haſte,
to Háſten, heeſten, ) ſkynde ſig, iile, ſkynde paa.
Hát, hætt, en Hat.
to Hàte, heet, hade.
Hàteful, heetfull, forhadt.
to Hàve, heev, have.
Hàwk, hahk. en Hog; Falk.
Háy, hee, Høe.
Házard, hæſſærd, Fare, Farlighed.
Hé, hii, han. he that, den ſom.
Héad, hedd, et Hoved; Udſpringet af en Kilde, det øverſte, forreſte ꝛc.
Héalth, hellth. Helbred, Sundhed, Helſen.
to Hèar, hiir, høre.
Héard, herrd, hørte, af to Hear.
Héart, ha'rt, Hierte.
Héartily, ha'rtili, hiertelig.
Hèat, hiit, Hede.
Héaven, hevven, Himmelen.
Héavy, hevvi tung.
Hèed, hiid, Agt, Agtſomhed, Varſomhed.
Hèel, hiil, en Hæl.
Héld, helld, imperf. og part. paſſ. af to Hold, holdt, holdt.
Hélp, hellp, en Hielp.
to Help, hellp, hielpe.
Hén, henn, en Høne.
Hénce, henns, herfra, herafſ.
Hénceforth, hennsforth, )
Hénceforward, hennsfarrva'rd, fra nu af, fremdeles.
Hér, herr, hende, hendes, af She.
Hère, hiir, her. hereafter, herefter.
Herdic, herooik, heroiſk.
Herſélf, herſelf, hende ſelv, af her.
Hèy day, hejde, o Glæde, o Under.
Hide, hejd, en Huud, Skind.
Hìgh, hej, høi.
Him, himm, ham. af he.
to Hit, hitt, træffe.
Hit, hitt, truffen, af to Hit.
Hò hoo, holla, hør.
Hógshead, haggshedd, et Oxehoved, Vinfad paa 252 Potter.
Hòld, hoold, Holden, Greb.
to Hòld, hold, holde. to hold good, gielde.
Hòme, hoom. Hiem.
Hónest, anneſt, ærlig, redelig.
Hónour, annor, Ære.

to

to Hónour, annor, ære.
Hóny, hanni, Honning.
Hòpe, hoop, )
Hòpes, hoops, ) Haabet.
to Hópe, hoop, haabe, forhaabe.
Hòrn, hahrn, et Horn.
Hórſe, harrs, en Heſt.
Hòund, hound, en Jagthund.
Hòur, our, en Time.
Hòurly, ourli, hver Time.
Hòuſe, hous, et Huus.
Hòuſe-Keeper, houskiiper, en Huusholder, Huusholderſke.
Hòuſehold, housholo, Huusholdning, Huusgeſinde.
Hòw, hou, hvorledes, hvordan.
Hòw ver, houevver, )
Hòwſoever, houſoevver, ) hvordan det endog maae være.
Húff, hoff, en Fortørnelſe. to be in a huff, være vred, pokke.
to Húff, hoff, trodſe, pokke.
to Húg, hugg, omfavne, omarme.
Hùguenot, hjugenat, en Hugonot.
Húmble, ommbil, ydmyg.
Hùmor, jumør, et Sindelag, Lune.
Húng, honng, hengte, hengt, af to Hang.
Húnger, honnger, Hunger, Sult.
Húngry, houngri, ſulten.
to Húnt, honnt, jage.
Húnter, honnter, en Jæger.
to Húrt, hort, ſkade, beſkadige, ſaare.
Húsband, hoſſbænd, en gift Mand; god Huusholder.

## I.

I, ei, jeg.
Jàde, dſjeed, en Skindmær.
'Idle, ejdil, ledig, doven, unyttig.
'Idleneſs, ejdilneſſ, Lediggang.
Jéalous, dſjellos, mistænkelig, ſkinſyg, om, nidkier.
Jéalouſy, dſjelloſi, Mistanke, Skinſyge.
Jéſt, dſjeſt, Skiemt Skierts.
Jéſter, dſjeſter, en Pudſemager, en Hofnar.
Jèw, dſjuu, en Jode.
If, iff, ifald.
'Ignorant, iggnorænt, uvidende, dum.
Ill, ill, ſyg.
'Ill, ill, ond, det Onde.
to 'Image, immædſch, afbilde, foreſtille.
Imáginable, imædſjinæbil, eptænkelig.
to Imágine, imædſjin, indbilde, foreſtille ſig.
Impédiment, impeddiment, Hindring.
Impèrial, impiiriæl, keiſerlig.
Impértinence, imperrtinæns, Urimeligħed.
Impértinent, imperrtinent, urimelig, nærviis, uforſkammet.
Implòyment, implejment, en Forretning, Betiening, et Embede.

to

to Impòrt, impoort, indsøre, indbringe.
Impòrtance, impoortæns, Vigtighed
Impóstume, imposstum, en Byld.
'Impotent, immpotent, uformuende, afmægtig.
Imprésſion, impressch'n, Tryk, Indtryk, Aftryk, Indbildning.
to Impròve, impruuv, forbedre.
'In, inn i, paa, efter, til ꝛc.
to Incénſe, insenns, opirre, ophidse.
to Incìte, insejt, tilskynde, opægge, opmuntre.
to Incline, inklejn, bøie.
to Incldse, inkloos, indslutte.
Inconſiderable, inkansidderæbil, uanseelig, ubetydelig.
Inconvènience, inkanviinsens, Uleilighed, Besværlighed.
to Incòunter, inkounter, møde; træffe, holde Tresning med.
Increàse, inkriis, en Tilvext, Tiltagelse, Formerelse.
to Increàse, inkriis, formere, forstørre, tiltage ꝛc.
Indècency, indiisensi, Uanstændighed, Utilbørlighed.
Indeed, indiid, virkelig, iGiernigen.
'India, inndsiæ, Indien.
Indifferent, indifferent, liegyldig.
Indignàtion, indigneesch'n, Fortrydelse, Harme, Vrede.
to Indùce, induus, overtale, bevæge, lokke; forraarsage.
Indústrious, indosstrios, flittig, vindskibelig, arbeidsom.
'Induſtry, inndosstri, Flid, Vindskibelighed ꝛc.
to Infátuate, insættuæt, bedaare, giøre til Nar.
'Infinite, innfinit, uendelig.
Infirmity, inforrmiti, Svaghed, Skrøbelighed.
'Influence, innfluens, Indflydelse.
to Infòrm, infahrm, berette.
Informàtion, infarmeesch'n, en Underretning.
Ingrátitude, ingrættitud, Utaknemmelighed.
'Injury, inndsiuri, Uret, Fornærmelse, Skade, Fortred.
Injústice, indsjosstis, Uretfærdighed, Uret.
'Inn, inn, et Herberg, Gieſtgiver-Gaard, Værtshuus, Kroe.
'Innocent, innosent, uskyldig.
Inquísitive, inkvisitiv, spørgsom, nysgierrig.
'Inſect, innsekt, et Insekt.
'Inſtance, innstæns, et Exempel, Bevis.
'Inſtant, innstænt, indeværende.
'Inſtant, innstænt, et Øieblik; betyder ogsaa: dennes eller denne Maaned.
Inſtéad, innsteed, isteden for.
Inſtigàtion, instigeesch'n, Tilskyndelse.
Inſtitùtion, instituusch'n, Indstiftelse ꝛc.

'In-

'Inſtrument, innſtrument, et Redſkab, muſicalſk Inſtrment.
to Inſue, inſchuu, følge paa.
Inſùrange, inſchuuræns, en Forſikring, Aſſuranz.
to Intend, intennd, agte, have i Sinde, foreſætte ſig.
to Intércept, interſeppt, opſnappe, afſkiere Paſſen.
'Intereſt, innтereſt, Intereſſe, Rente.
to Interſère, interſiir, lægge ſig imellem.
'Interim, innterim, en Mellemtid, imidlertid.
to Intermédle, intermeddil, blande ſig udi, lægge ſig udi.
to Interrúpt, interroppt, afbryde, forhindre.
to Intìce, intejs, forlokke, forføre, overtale.
Intimate, inntimæt, fortroelig, hiertelig, fortrolig Ven.
to 'Intimate, inntimæt, tilkiendegive.
to Intìtle, intejtil, titulere, give Titel, berettige, give Rettighed til.
'Into, inntu, udi, ind udi, til.
to Intrèat, intriit, bede, begiere indſtændigen.
to Intrúſt, introsſt, betroe, fortroe.
to Invàde, inveed, indfalde, antaſte, overfalde med Vold.
to Invént, invennt, opfinde, hitte paa, opdigte.
to Invìte, invejt, indbyde.
'Invoice, invejs, Factura.
to Jóg, dſjagg, trave, traſke affted.
to Jòin, dſjæjn, ſammenføie, forene; ſlaae ſig ſammen, ſtøde til.
Jòintly, dſjæjntli, ſamtligen.
Jòke, dſjook, Skiemt, Skierts.
to Jòke, dſjook, ſkiemte, ſkiertſe.
Jót, dſjat, Punkt, Tøddel.
Jóurney, dſjorrni, en Reiſe (til Lands).
Jòy, dſjæj, Glæde, Fryd.
Jòyful, dſjæjful, glad, fornøiet, behagelig, glædelig, frydefuld.
'Iron, ejern, Jern.
'Is, is, er, af to be.
'Iſſue, iesch'u, Udfald af en Sag.
'It, itt, det, den.
Itſélf, itſellf, det ſelv.
Jùdge, dſjoddſch, en Dommer.
to Júdge, dſjoddſch, dømme, fælde Dom.
Júſtice, dſjoostis, Retfærdighed; en Dommer.
Júſtly, dſjoſtli, billigen, retmæſſigen.
Júſtneſs, dſjosneſſ, Billighed, Retmæſſighed.
'Ivy, ejvi, Vedbende.

## K.

to Kèep, kiip, holde, beholde. to keep your hold blive ved at holde.
to Kennel, kennel, hvile ſig (ſom en Hund).
Képt, keppt, beholdte, beholdt, af to Keep.

to Kíll, kill, dræbe, slaae ihiel.
Kind, kejnd, Slags, Art.
Kìnd, kejnd, god, from, venlig, høflig.
Kìndly, kejndli, venligen.
Kíng, kinng, en Konge.
Kingdom, kinngdom, et Kongerige.
Kínsman, kinsmæn, en Beslægtet, Fætter.
Kínswoman, kinshvummæn, en Beslægtet, Fætterske.
Knàve, neev, en Skielm, Spidsbub.
Knèw, nuu, vidste, af to Know.
to Know, noo, vide, kiende.
Knówledge, nallædsch Kundskab.
Knòwn, noon, vidst, af to Know.

## L.

Làbour, leebor, Arbeide.
to Làbour, leebor, arbeide, stræbe, bemøie, beflitte sig.
Làbourer, leeborer, en Arbeidsmand, Agerdyrker.
Làce, lees, Knipling. Galon, Snor, Snorebaand ꝛc.
Lád, lædd, en Dreng, ung Person.
Làden, leeden, ladet, af to Lade.
Làdy, leedi, Grevinde, Frue, Frøken.
Làid, leed, lagt, af to Lay.
Làird, lahrd, i stedet for Lord.
Lámb, læmm, et Lam.
Lámentable, læmmentæbil, begrædelig, beklagelig, bedrøvelig.
to Lànch out, la'ntsch out, befatte sig med; tale vidtløftigen.
Lánd, lænnd, et Land, Landgods.
to Lánd, lænnd, lande, sætte i Land, komme til Land.
Lándskip, lænndskip, et Landskab.
Làrge, la'rdsch, vind, stor, rummelig, vidtløftig, gavmild.
Lascívious, læsivvjos, lessagtig, geil.
Làst, la'st, den sidste.
Lást, la'st, en Læst.
to Làst, la'st, vare, holde sig.
Lately, leetli, nyligen.
Làte, leet, sildig, sidst, nylig, forhen ꝛc.
Làter, leeter, sildigere, langsommere, nyligere.
to Làugh, lahf, lee.
Làughter, lahfter, Latter.
Làw, lah, Loven, Ret.
Làwyer, lahjer, en Lovkyndig, Jurist, Advocat.
Lay, lee, laae, af to lie.
to Lày, lee, lægge, sætte, stille.
Làzy, leesi, doven, lad.
to Lèad, liid, lede, føre, anføre.
to Lèap, liip, springe.
Lépt, Leppt, sprang, sprungen, af to Leap.
to Lèarn, la'rn, lære, erfare, fornemme.
Lèarning, la'rning, Lærdom.

Lèast,

Lèaſt, liiſt, den mindſte, ringeſte. at leaſt, i det mindſte.
Lèave, liiv, Forlov, Lov, Tilladelſe.
to Lèave, liiv, lade, forlade, levne, overlade.
Lèaves, liivs, Blade, Løv, af Leaf.
Léd, ledd, ledede, ledet, af to Lead.
Léft, lefft, lod, ladt, af to Leave.
Lég, legg, et Been.
Leghorn, leggharn, Livorno.
to Lénd, lennd, laane een.
Lénġth, lenngth, en Længde. at length, tilſidſt.
Léſs, leſſ, mindre, af little.
Léſſon, leſſen, en Lectie, Forelæsning.
Léſt, lett, at ikke.
Lét, lett, lod, ladet, leiet, af to Let.
to Lét, lett, lade, tillade, leie, hindre.
Létter, letter, et Brev.
Levánt, livænnt, Øſten, de øſtlige Lande.
Lèwd, lund, liderlig, letfærdig, utugtig, uteerlig.
Liar, lejær, en Løgner.
Líberty, libberti, Friehed.
to Líck, likk, ſlikke, likke.
Lie, lej, en Løgn.
to Lie, lej, lyve; ligge, ſ. to Ly.
Life, lejf. Liv og Levnet.
to Líft, lifft, løfte, lette.
Lífted, lifted, løftet, lettet, opblæſt.
Light, lejt, klar, lys.
to Light, lejt, treffe.
Ligùrian, ligjuriæn, genueſiſk.
Líke, lejk, liig, ſlig, ſligt, ligeſom.
to Líke, lejk, lige, holde noget for got, finde Behag udi.
Líkeneſs, lejkneſſ, Lighed.
Líkewiſe, lejkhvejs, ligeledes, ligemaade.
Limitàtion, limiteeſch'n, Indſkrænkning.
Líne, lejn, en Linie.
Líning, lejning, Foer (til en Kiædning.
Líon, lejen, en Løve.
Líoneſs, lejoneſſ, en Løvinde.
Líp, lipp, Læbe.
Liquoriſh, likkoriſch, ſød.
to Líſten, lieſten, lyſte; høre til, lytte.
Líſts, lieſts, en Løbebane, Feateplads. to enter the Liſts, indlade ſig i en Strid eller Diſpyt.
Líttle, littil, liden, lidet.
Líve, lejv, levende, ſ. alive.
to Live, livv, leve, være i Live. to live upon ſomething, leve af noget.
Líving, livving, Præſtekald.
Livre, livver, en Livre (franſk Penge-ſum).
to Lòad, lood, belæſſe, lade.
Loaden, loo den, ladet, af to Load.
Lò'ns, lejns, Lænderne.
Lóndon, lonnd'n, London, Hovedſtaden i Engelland.
Lònely, loonli, ) een-
Lòneſom, loonſom,) ſom.

Lóng,

Lóng, loong, lang, langsommelig. it is long of you, Jeg er Skyld i det.
Lónger, lannger, længer.
to Lóok, lukk, see, to look into, undersøge, randsage. to look upon, ansee, agte.
Lóoking-Glass, lukkingglass, et Speil.
Lòrd, lahrd, en stor Herre, Huusbonde, Herren (Gud).
to Lòse, luus, rabe, miste, forlore, forliise.
Lóss, lass, Forliis, Tab, Skade.
at a Loss, forlegen.
Lóst, lasst, tabt, forliist.
Lòth, looth, uvillig, nødig.
Lòud, loud, lydelig, lydende.
Lóve, lovv, Kierlighed.
to Lóve, lovv, elske, have kier, ville gierne have ꝛc.
Lóver, lovver, en Elsker, Beiler, Kiereste, en Ven.
Low, loo, lav.
Lùnatic, lunnætik, maanedsyg. forrykt i Hovedet.
to Ly', lej, ligge.

## M.

Mád, lædd, gad, assindig, rasende.
Màde, meed, giorde, giort, af to Make.
Mádness, mæddness, Galenskab.
Mágistrate, mæddsjistræt, Øvrighed.
Mágpie, mægpej, en Skade.
Màid, meed, Pige.
Mail, meel, Postsæk, Posten.
to Maintàin, mænteen, underholde, opholde.
Màintenance, meentenæns, Underholdning, Ophold.
to Make, meek, giøre, danne, skabe.
Màker, meerker, en Skaber.
Málice, mællis, Ondskab, Fiendskab.
Malícious, mætisschos, ondskabsfuld. fiendsk, hadsk.
Mán, mænn, et Menneske, en Mand.
Mánagement, mænnedschment, Indretning, Forvaltning, Bestyrelse.
Mánner, mænner, Maneer, Maad e
Mánners, mænners, Sæder, Levemaade.
Mány, mænni, mange.
Màre, meer, en Hoppe.
Márgin, ma'rdsjin, Bredde, Kant.
Máriner, mærriner, en Sømand.
to Márk, ma'rk, mærke, tegne, mærke, give Agt paa.
Márket, ma'rket, et Torv.
to Márry, mærri, gifte, tage eller give til ægte; gifte sig; formæle.
Mársh, ma'rsch, Morads, Mose; Mærkland.
Máster, ma'ster, Herre, Huusbonde; Skipper.
to Máster, ma'ster, herske, regiere, bemestre, bemægtige, undertvinge.
Mástix, mæstiks, Mastix.
Mát, mætt, en Matte, Straadække, Matte af Siv.

Mátch,

Mârch, mættsch, et Partie.
Mârter, mætter, Aarsag.
May, I may, ei mee, jeg maae, kan.
Máyor, meeor, den fornemste Øvrigheds-Person i en Stad, en Borgemester.
Me, mi, mig, af pronom, I, jeg.
Mèad, miid, Mjød.
Mèan, miin, ringe, middelmaadig, slet, ussel.
to Mèan, miin, mene, agte, have i Sinde; bemærke.
Mèaning, miining, menende; en Mening.
Méasure, mees schør, et Maal, en Maade, Middel.
Mèat, miit, Mad.
to Méddle, medd'l, befatte sig.
Médicine, meddsin, Lægedom.
Mèerly, miirli, blot og alene ste.
to Mèet, miit, møde, træffe.
Mélancholic, mellænkolik, tungsindig.
Mémber, memmber, et Lem.
Mén, menn, Mennesker, Mænd, Folk, Plur. af Man.
to Mend, mennd, rette, bedre, ændre.
to Méntion, mennsch'n, melde, tale om.
Mérchandises, ma'rthændejses, Kiøbmandsvare.
Mérchant, ma'rtschænt, en Kiøbmand, Handelsmand.
Mérchant-Adventurer, Kiøbmand, som handler paa egen Regning og Resico.
Mércy, meersi, Barmhiertighed, Naade, Forbarmelse.
Mérit, merrit, Fortieneste.
Métry, merri, lystig, glad, frydefuld.
Méssage, messædsch, Budskab.
Méssenger, messendsjer, et Sendebud.
Méthod, metthad, Maade, Læremaade, Orden
Mice, mejs, Muus, plur. af Mouse.
Michaelmass, mikkelmæss, Mikkelsdag.
Mídle, middil, mellemst; Midten.
Mídnight, middnejt, Midnat.
Mídway, middhvee, Midvei, den halve Vei.
Might, mejt, maatte, kunde, af May.
Mighty, mejti, mægtig.
Mill, mill, en Mølle.
Míller, miller, en Møller.
Míllion, milljen, en Million, tihundrede Tusende.
Mind, mejnd, Sind, Hu, Gemyt; Mening, Tanke; Lyst.
Mine, mejn, min, mine.
Míniſter, minniſter, Præst.
Miscárriage, miskærridsch, slet Udfald af en Sag.
Míschief, miſſchif, Ulykke.
Míserable, misseræbl, elendig, ulyksalig; karrig, nidsk.
Misfórtune, misfarrtjun, Ulykke, Uheld.
to Míss, miſſ, tage feil, forsee sig, slaae feil, skyde feil; savne.

Miſta-

Miſtäke, misteek. en Feilta-gelſe, Vildfarelſe, Forſeelſe.
Míſtreſs, misstress. Kiereſte, Madam
Mòment, momment, et Øie-blik.
Mónarch, mannærk, en Mo-nark.
Mónaſtery, mannæſteri, et Kloſter.
Móney, )
Móny, ) manni, Penge.
Mónitor, mannitør, en Paa-minder.
Mónk, mannk, en Munk.
Mónkey, mannki, en Mare-kat.
Mónſieur, mannſir, Herre.
Móon, muun, en Maane.
Móor, moor, en Moor, Mo-rian.
Mòoriſh, mooriſch, morad-ſig, ſumpet; liig en Mo-rian.
Mòral, marræl, Sædelæren.
Mòre, moor, mere.
Mórn, mahrn, )en Mor-
Mórning, marrning) gen.
Mòſt, mooſt, meeſt, fleeſt. at the moſt, i det høieſte.
Mòſtly, mooſtli, meſtendeels, gemeenligen.
Móther, moddher, Moder.
to Mòve, muuv, bevæge, røre; opirre, tilſkynde.
Mòuntain, mountin, et Bierg.
Mòuntebank, monntebænk, en Quakſalver.
Mòuſe, mous, en Mus.
Mòuth, mouddh, en Mund,
Much, mottſch, meget.
Múrder, morrder, Mord, Drab.
to Múrmur, morrmor, mur-re, knurre.
Múſic, mjuuſik, Muſik.
Múſt, mosst, maae, ſkal, maatte, ſkulle.
Mútual, mjuutuæl, indbyr-des, fælleds.
My, mej, min, mine.

## N.

Nail, neel, et Søm.
Nàme, neem, et Navn, Rygte.
Náp, næpp, en Bluun, kort Søvn.
Nárrow, nærro, ſnever, trang, ſmal, liden.
Náture, nættschjór, Natur.
Navigátion, nævigee-ſch'n, Seiledſen.
Nàvy, neevi, en Skibsflode.
Náy, nee, nei; ja.
Nèar, niir, nær, nær ved.
Neat, niit, reen; netto. neat Proceeds, rene Beløb.
Néceſſary, neſſeſſæri, nød-vendig, uundgaaelig.
to Necéſſitate, neſeſſitæt, nø-de, tvinge.
Néck, nekk, en Hals.
Nèed, niid, Nød, Trang, Tarv, Mangel.
Nèedful, niidfull, nødven-dig, fornøden.
Nèedleſs, niidleſs, unødven-dig.
Nèeds, niids, nødvendigen.
Néglect, neglekt, Forſom-melſe, Efterladenhed.
to Negòtiate, nigooſchæt, afhandle, underhandle; for-handle

handle, handle, drive Handel.
Nèighbour, neebor, en Naboe, Næste
Nèighbourhood, neeborhudd, Naboelav.
Néither, neddher, hverken, ingen, af to.
Nèt, nett, et Garn, Net.
Netting, netting, Fiskerie.
Néver, nevver, aldrig.
Néverthelefs, nevverdhilefs, ikke deſtomindre.
Nèw, njuu, nye, friſk.
Nèws, njuus, Nyeheder, Tidender.
Nèws-papers, njuuspeepers, Aviſer.
Néxt, nekkſt, neſt, nærmeſt. dernæſt
Nice, neis, lækker, kræſen.
Night, nejt, Nat.
Nightly, nejtli, nattelig, hver Nat.
Nimble, nimmbil, geſvindt, let, behændig.
Nò, noo, nei; ingen.
Nòble, noobil, adelig, af Adel, ædel, fortreffelig, berømmelig.
Nòiſe, næis, Bulder, Allarm, Stsi, Tummel.
to Nóminate, namminæt, nævne, benævne, give Navn, navngive.
Nóne, nann, ingen.
Nòon, nuun, Middag.
Nór, narr, ikke heller.
Nóſe, noos, Næſe.
Nóſtril, nasſtril, et Næſeboer.
Not, natt, ikke.
Nòtable, nootæbil, mærkværdig, anſeelig, mærkelig, fortræffelig, ſtor.
Note, noot, en Nota, Optegnelſe.
Nótedly, nootedli, i Beſynderlighed.
Nóthing, natthing, intet.
Nótice, nattis, Kundſkab, Underretning, Anmerkning, Meldelſe, Efterretning.
to Nòtify, nootifej, kundgiøre, berette, bekiendtgiøre.
Notwithſtánding, nathvidhſtænnding, uagtet, ikke deſtomindre.
Nów, nou, nu.
to Número, nomber, tælle, numerere.

## O.

'Oar, oor, en Aare.
'Oats, atts, Havre.
O'bject, abbdſjekt, en Gienſtand.
to Oblige, abblejdſch, forbinde, forpligte, nøde; giøre een en Villighed ꝛc.
to Obſérve, abſa'rv, merke, give Agt paa, iagttage.
to Obtáin, abteen, erholde; udvirke.
Occáſion, akkeeſch'n, Leilighed, Aarſag, Anledning, Tarv, Behov
to Occáſion, akkeeſch'n, foranledige, foraarſage, give Anledning.
Occaſional, akkeeſchonæl, tilfældig, ſom ſkeer ved Leilighed.

Occúr-

Occúrrence, akkorrens, Begivenhed, Tilfælde, Leilighed.
Off, aff, bort.
to Offénd, affennd, forsterne.
to 'Offer, affer, tilbyde, byde paa, foreslaae; paatage sig, forsøge.
'Office, affis, Tieneste.
'Officer, affiser, en Officeer, Embedsmand, Betient.
'Oft, afft, )
'Often, affen,) ofte.
'Oh, oo, O!
'Oil, æjl, Olie.
'Old, oold, gammel, bedaget.
'Olive, alliv, et Olietræe; en Oliv.
'On, ann, paa, over til.
'Once, hvanns, eengang.
'One, hvann, een, et; man.
'Only, oonli, kun, alleneste.
'Open, oopen, aaben.
'Openly, oopenli, offentlig.
Opportúnity, apportuuniti, Leilighed, bequem Tid, Beleilighed, Bequemhed.
'Opposite, apposit, tvert over for, vertimod, modsat.
to Oppréss, appress, undertrykke, fortrykke.
'Or, arr, eller. or else, arr ells, ellers.
Orátion, oreesch'n, en Tale.
'Orotory, arrætori, Veltalenheds Kunst.
'Orb, arrb, en rund Kreds.
'Orchard, arrtschæ d, en Frugthave.
'Order, ahrder, Anordning, Forordning.
to 'Order, ahrder, befale, foreskrive, ordinere, lave, indrette, bestyre.
'Organs, arrgæns, Orgelværk.
Original, oriddsjinæl, første Form, første Model, første Udkast.
Other, addher, den anden.
others, andre.
'Otherwise, addherhvejs, anderledes, ellers.
'Over, oover, over.
Overcurious, æverkjurios, meget nysgierrig.
to Over-hear, overhiir, høre paa, høre hvad som viskes, eller tales i Eenrum.
Over-heard, overhørrd, hørt paa.
'Owerthrow, ooverthro, Nederlag, Ødelæggelse.
Oùght, aht, bør, burde.
Oùr, our, vor.
Oùt, out, ud.
'Outcry, outkrej, et Skrig.
'Outrage, outrædsch, Vold og Uret, yderste Spot og Forsmædelse.
'Own, oon, eget.
'Owner, ooner, en Eier, Eiermand.
'Ox, akks, en Oxe.

## P.

to Pácify, peesifej, stille tilfreds, formilde.
Páck, pækk, en Pakke, Byldt, Bundt, Kobbel.
to Páck, pækk, indpakke, sammenpakke.
Pácking, pækking, paa Døren med Pik og Pak.

to

to Páddle, pæddil, plaſke i Vandet, roe.
Pàin, peen, Pine, Smerte, Plage, Straf.
Pàir, peer, et Par.
Pálace, pælæs, et Slot.
to Pálliate, pælliæt, beſmykke.
to Pànt, pa'nt, ſtønne.
Páraſit, pærræſit, en Snyltegiæſt.
Páriſh, pærridſch, et Kirkeſogn.
Párliament, pa'rliment, Parlamentet.
Párſon, pa'rſen, Præſt.
Párt, pa'rt, en Deel, Part.
Participátion, pærtiſipeeſch'n, Deelagtighed.
Particular, partikkulær, Omſtændighed.
Pártnerſhip, pa'rtnerſchip, Fællesſkab; Compagnie i Handel.
Pártridge, pa'tridſch, en Agerhøne.
Párty, pa'rti, Partie; en Perſon.
to Páſs, pa'ſſ, paſſere. to paſs tricks upon one, ſpille een Pudſer. to paſs by, forbigaae. to paſs away the time, fordrive, ſpilde Tiden.
Páſſage, pæſſædſch, en Giennemgang.
Páſſenger, pæſſendſer, Paſſagerer, Reiſende.
Páſſion, pæſch'n, en Lidenſkab, Sinds Tilbøielighed, Elſkovs Lue, Heftighed, Vrede, Iver, Lidelſe.
Páſt, pa'ſt, forgangen, af to Paſs.
Páſture, pæſtjur, Græsgang.
to Pátch, pætſch, flikke, lappe.
Páth, pa'th, en Stie, Fodſtie.
Pàtience, peeſchens, Taalmodighed.
Patient, peeſchent, en Patient.
Páttern, pættern, et Monſter; Prøve.
Pàw, pah, en Kloe, Labbe.
to Pày, pee, betale.
Pàyment, peement, Betaling.
Pèace, piis, Fred.
Pèaceful, piisful, fredſommelig, fredelig.
Péaſant, peſſænt, en Bonde.
Pénce, penns, Toſkilling, plur. af Penny.
Pèople, piipil, Folk.
Pépper, pepper, Peber.
to Percèive, perſtiv, fornemme, mærke.
Perháps, perhæpps, maaſkee.
to Permít, permitt, tillade.
Perpétual, perpettuæl, beſtandig.
Perplèxity, perplekkſiti, Forvirring; Bekymrelſe.
Pérſon, perrſ'n, en Perſon.
Pérſonal, perrſonæl, perſonlig.
to Perſuade, perſveed, overtale.
Perſuáſion, perſveeſch'n, Indbildning.
Pért, perrt, munter; næsviis.

Pétticoat, pittikoot, et Skiørt.
Philósopher, filassofer, en Philosoph.
Philósophy, filassofi, Philosophie, verdslig Viisdom.
Pièce, piis, et Stykke, en Deel.
Pígeon, piddsjen, en Due.
Píll, pill, en Pille.
Píllory, pillori, Gabstokken.
Pìpe, pejp, en Pibe.
to Pìpe, pejp, pibe.
Pítch, pittsch, Beeg.
Pittance, pittæns, en ringe Deel.
Píty, pitti, Medlidenhed.
to Píty, pitti, vnke, have Medlidenhed med.
Plàce, plees, Plads, Sted.
to Plàce, plees, sætte. to place upon yourself, tiltage sig.
to Plàgue, pleeg, plage.
Plàin, pleen, jevn, flad.
Plàintif, pleentiff, Klager.
Plánet, plænnet, en Planet.
Pláster, plæsster, Plaster.
Pláte, pleet, en Tallerken.
to Plày, plee, spille; agere.
Play fellow, pleefello, en Leegekammerat.
Pláysom, pleesom, spøgefuld.
to Plèad, pliid, agere en Sag; tale for sig.
Pléasant, plesent, lystig, formielig, lsierlig.
Pléasure, pleesschur, Fornøielse, Lyst, Glæde.
Plédge, pleddsch, Gisel, Pant.
to Plédge, pleddsch, svare en Skaal.
Plèntiful, plenntiful, overflødig.
Plìght, plejt, Legemets Tilstand, gode Beskaffenhed.
Plùme, pluum en Fierbusk; Plumads; Fier.
Pòet, pooet, en Digter.
Pòint, pøjnt, Øiemeed.
Pòle Cat, poolkæt, en Vildkat.
Pólicy, pallisi, Spidsfindighed.
Pólitic, pallitik snedig.
Pòor, puur, fattig, ussel, maver.
Pòpe, poop, en Pave.
Pórridge, parridsch, Suppe, Velling.
Pòrter, poorter, en Portner.
Posfibílity, passibilliti, Muelighed.
Pósfible, passibil, muelig.
Pòst, poost, en Post, Pæl.
Postériours, posterriors, Bagdeel.
Pósture, passtjur, Stilling.
Pót, patt, Gryde.
Pót Ashes, pattesches, Potaske.
Pòtion, pooseh'n, en Lægedrik.
Póttage, pattædsch, en Suppe.
Pótter, patter, en Pottemager.
Pòund, pound, et Pund; (Veat) Penge, 20 engelske Skilling.
Pòwerful, pouerful, mægtig.

Práise,

Práise, prees, Priis, Roes, Lov, Berømmelse.
Práy, pree, Kiære; vær saa god.
to Práy, pree, bede, giøre Bøn.
Práyer, prœher, Bøn.
to Prèach, priitsch, prædike.
Prébend, prebbend, en præstelig Indkomst.
to Precède, prisiid, gaae for.
Précipice, preesipio, et steilt Sted.
Precíse, prisejs, nøiagtig.
Predecéssor, pridisseshr Formand i Embede.
Prediction, pridikkschn, Forudsiaelse; Spaadom.
to Prefér, priferr, forfremme, befordre; foretrække.
Preférment, priferrment, Befordring.
to Prèmeditate, primeddiiæt, forud betænke, overlægge.
to Prepáre, pripeer, tilberede, tillave.
Preseríption, priskripschn, en Recept.
Présence, pressens, Nærværelse.
Présent, pressent, en Foræring, Skienk.
Présently, pressentli, strax.
to Preserve, prisa'rv, bevare, forvare, vedligeholde.
to Presúme, prisjuum, formene; stole paa; understaae sig.
Presúmption, prisommsch'n, Gisning; Formodning.
Preténce, pritenns, Paaskud; Forevending.
to Preténd, pritennd, foregive, forevende
Prétty, pritti, artig, smuk, angenem, net.
to Prevail, priveel, formaae.
to Prevént, privennt, forekomme.
Prèvious, priivios, foregaaende, som gaaer forud.
Prèy, pree, et Rov.
Price, prejs, Priis, Værdie.
Prièst, priist, en Præst (egentlig en Offerpræst) Catolsk præst.
Prince, prinns, en Prinds, en Fyrste.
Príncipally, prinsipælli, fornemmelig.
Príthee, pridhi, (i stedet for pray thee), jeg beder (dig).
Prìvate, prejvæt, privat, hemmelig, affides.
Próbable, prabbæbil, sandsynlig, formodentlig.
to Procèed, prosiid, forfare.
Procèeds, prosiids, Beløb.
to Proclàim, prokleem, offentliøen udraabe.
to Procùre, prokjuur, forskaffe.
Profésslon, prosesch'n, Profession, Næringsvei; Haandtering; Kald; offentlig Bekiendelse.
Prófit, prasfit, Baade, Gevinst
Próffigate, praffligæt, lastefuld, letfærdig.

Próject, praddsiekt, et Udkast; Forslag.
Prolixity, prolikksiti, Vidtløftighed.
Prómise, prammis, et Løfte, Tilsagn.
to Prómise, prammis, love, tilsige, forjætte.
to Prómote, promoot, befordre, forfremme.
Prómpt, prammt, færdig, hurtig, gesvindt.
to Pronoúnce, pronouns, tale, udsige.
Pronunciátion, prononsieesch'n, en Udtale.
Próof, pruuf, Beviis.
Próper, prapper, passende.
Próperty, prapperti, Eiendom.
Próphet, praffet, en Prophet, Spaamand.
Propórtion, prrpoorsch'n, Forhold.
to Propórtion, propoorsch'n, gisre forholdsmæssig, inddele lige.
to Propóse, propoos, foredrage, foreslaae.
to Propóund, propound, foresætte.
to Prósper, prassper, gisre lykkelig; være lykkelig, have Lykke.
Prosperity, prosperriti, Lyksalighed.
Protéctorship, protekktórschip, Protectors-Embede.
to Protést, protesst, bevidne; protestere en Vexel.
Próud, proud, stolt.
to Próve, pruuv, bevise.
to Provide, provejd, forsørge, forsee, skaffe.
Próvidence, pravvidens, Forsynet.
Provísion, provisch'n, Forraad; Provision.
Psálm, sahm, en Psalme.
to Públish, pobblisch, gisre offentlig bekiendt.
to Púll, pull, rykke, drage, trække.
Púlse, polls, en Puls.
Púnch-bowl, pontschbool, en Punchbolle.
Púnctual, ponnktuæl, nøiagtig, rigtig.
to Púnish, ponnisch, straffe.
Púnishment, ponnischment, en Straf.
Púppy, poppi, en Hvalp.
Púrchase, porrtschæs, Kiøb.
to Púrchase, porrtschæs, kiøbe.
Púrpose, porrpoos, Forsæt, Forehavende.
Púrse, porra, en Pengepung.
Pursúance, porsjuuæns, Fortsættelse.
to Pursúe, porsjuu, forfølge.
Púss, poss, en Kat.
to Pút, putt, sætte, lægge, stille. to put off, opsætte.

## Q.

Quálity, kvalliti, Egenskab.
Quántity, kvanntiti, Storhed, Mængde.
Quárrel, kvarrel, Kiv, Trætte.
to Quárrel, kvarrel, trættes, kives, klamres.
Quèen, kviin, en Dronning.
Quést, kvesst, Undersøgelse.

Qué-

Quéstion, kvesstjen, et Spørgsmaal.
Quick, kvikk, levende.
Quickly, kvikkli, gesvindt, hurtig, strax.
Quick Silver, kvikksilver, Qvikksølv.
Quinteſſence, kvinntessens, den beste Kraft.
Quite, kvejt, ganske, aldeles.

## R.

Race, rees, Løb.
Rage, reedsch, Raserie; Grumhed, Hestighed.
to Rage, reedsch, rase.
Rainy, reeni, regnagtig.
to Raise, rees, opløfte.
Ram, remm, en Væder.
Ran, rænn, løb; løbet, af to Run.
Range, reendsch, en Spasseregang, Omsben.
Rascal, ræskæl, en Skurk, Skielm.
Rate, reet, Maade.
to Rate, reet, skielde paa, dadle.
Rather, rædher, heller.
Ratification, rætifikeesch'n, Stadfæstelse, Bekræftelse.
to Ratify, rættifej, stadfæste, bekræfte.
Ravenous, revvenos, rovgierrig, roverſk, glubſk.
Raw, rah, raae.
Reach, riitsch, Rækken, Maaen.
to Reach, riitsch, række, naae, komme til.
Read, redd, læste, last, af to Read.
to Read, riid, læse.
Ready, reddi, rede.
Real, riiæl, virkelig.
to Reap, riip, høste.
Reaper, riiper, en Høstemand.
Reason, riisen, Fornuft, Forstand; Grund, Bevis.
Reasonable, riisonæbl, billig.
to Receive, risiv, modtage.
to Reckon, rekkon, regne, agte, skatte, holde for, mene.
Reckoning, rekkning, en Regning; Mening.
to Recommend, rikammend, recommandere.
Récompence, rekkampens, Belønning, Giengieldelse, Vederlag.
to Recóver, rikavver, faae sin Helbred igien.
Recóvered, rikoverd, som er kommen til sig selv igien.
Red, redd, rød.
to Reek, riik, røge.
Reflection, risiekksch'n, en alvorlig Betragtning.
to Refuse, risjuus, afslaae, vægre.
Regard, riga'rd, en Agtelse.
to Regard, riga'rd, agte, give Agt paa.
to Reign, reen, regiere, herske.
Reinard, reenærd, en Ræv.
to Rejoice, ridsjæs, glæde, fornøie, forlyst; glæde sig, være glad, fornøiet.
to Relate, rileet, fortælle, berette, opsige noget udenad; angaae, henhøre til; have Forvandtskab.
Relation, rileesch'n, Slægtskab.

to

to Relèase, rilliis, befrie; løse.
to Rely, rilej, forlade sig paa.
to Remàin, rimeen, forblive, blive tilovers, blive tilbage.
to Remàrk, rima'rK, anmærke.
Rémedy, remmedi, et Middel.
to Remémber, rimemmber, erindre sig, mindes.
Remémbrance, rimembræns, Erindring.
Remíttance, rimittæns. PengesOversendelse, Remisse.
to Rénder, rennder, gisre.
to Renèw, rinjuu. fornye.
Rént, rennt, Rente, Indkomst.
to Repàir, ripeer, forbedre, forsøge, begive sig til et Sted.
Repartèe, ripærtii et hurtigt og skarpsindigt Svar.
to Repèat, ripiit, igientage, iaien fortælle.
to Repént, ripennt, angre, gisre Bod.
Repéntance, ripenntæns, Anger, Rue'se.
Reply', riplej. Gienssvar.
to Reply', riplej, svare igien; indvende.
Repòrt, ripoort, Rygte.
Réprimand, repprimænd, en Irettesættelse, Tiltale.
Repròach, riproots'ch, en Bebreidelse.
to Reprèach, riproots'ch, bebreide, forekaste.
Repròof, ripruuf, Tilrettesættelse, Straffen, Lasten, Dadlen.
to Reprève, ripruuv, skiende paa.
Répùblic, reppoblik, en Republik.
Reputàtion, ripjuteesch'n, Anseelse.
Requést, rikvesst, en Bon, Begiering.
Reserve, risa'rrv, Forbeholdning.
to Reserve, risa'rrv, forbeholde, bevare, spare.
to Resign, resejn, opgive, overgive, afstaae.
Resignàtion, resigneesch'n, Afstaaelse.
to Resòlve, risallv, opløse, udrede; beslutte.
Resolútion, risoluisch'n, Beslutning.
Respéct, rispekkt, Hsiagtelse, Erbadighed.
Respéctable, rispekktæbil, ærværdig, anseelig.
to Retriève, ritriiv, igienbekomme.
Retúrn, ritorrn, Vederlag.
to Retúrn, ritorrn, vende, give, sende tilbage.
Reward, rehvahrd, en Belønning.
Rich, rittsch, riig, formuende.
to Ride, rejd, ride.
Ridículous, ridikkolos, latterlig.
Right, rejt, høire, rigtig; Ret.
Ripe, rejp, moden.
to Ripen, rejpen, modnes, blive moden.
to Ripple, rippil. skylle paa, over (som Vand paa Sand).
Risen, rissen, opstaaet; kommen at; staaet op.
River, rivver, en Flod, Aae.

Road,

Ròad, rood, en Landevei.
to Ròar, roor, brøle; bruse; rumle; skrige, skraale.
Rògue, roog, en Skielm.
to Ròll, rool, rulle, vælte; trille, sammenrulle.
Ròod, ruud, den fierde Deel af en Ager, indeholdende 660 Fod.
Ròom, ruum, Stue, Værelse.
to Ròoft, ruuft, sætte sig op (som Høns, Fugle) at hvile.
Ròpe, roop, et Tov, Reeb.
Róse, roos, stod op, af to Risé.
to Ròst, rooft, riste, stege.
Ròund, round Rundering.
Ròyal, ræjæl, kongelig.
Rùble, ruub'l, en Rubel (russisk Mynt).
Rúgged, rogg'd, ujevn.
to Rúb, robb, gnide, rive.
Rùin, ruuin, Fald, Undergang, Fordærvelse.
to Rùle, ruul, regiere.
to Rún, ronn, løbe, rende, to run down, jage en Hiort.
Rùpture, nupptjør, et Freds Brud.

## S.

Sábbath, sæbbath, Sabbath, Hviledag.
Sáck, sækk, en Sæk; Canariesect.
Sáfe, seef, sikker, tryg, lykkelig.
Said, seed, sagde, sagt, af to Say,
to Sàil, seel, seile.
Sàil, seel, et Seil.
Sàilor, seelor, en Matros; en Seiler.
Sàint, seent, en Helgen.
Sàke, seek, Sag, Skyld.
Sàle, seel, Salg, Auction.
Salutàtion, sæluteesch'n, en Hilsen.
to Salúte, sæluut, hilse.
Sat, sætt, )
Sate, sætt, ) sat, af to Sit.
Satisfáction, sætisfækkfch'n, Fyldestgiørelse, Tilfredsstillelse.
Satisfáctory, sætisfækktori, fyldestgiørende.
Satisfáctorily, sætisfæktoril, til Fornøielse.
to Sátisfy, sættisfej, fyldestgiøre.
Sàtyr, seetir, en Skovtrold.
to Sàve, seev, frelse, redde.
Sàviour, seevior, en Frelser.
to Sàunter, sahnter, slunte om, svæve.
Sàw, sah, saae, af to See.
to Sày, see, sige.
Sàying, seeing, Ordsprog.
Scàle, skeel, Orden.
Scándal, skænndæl, Vanære.
Scándalous, skænndælos, skændig.
Scòrn, skahrn, Foragt, Forsmædelse.
Scrátch, skrættsch, en Rift med Neglene.
to Scúd away, skodd æhvæ, løbe pludseligen fra et Sted.
Scúffle, skoffil, et Haandgemæng.
Sèa, sii, en Sø, Hav.

Sèa-

Sèaman, ſtimæn, en Søemand.
Séarch, ſøhrtſch, en Underſøgelſe.
Sèaſon, ſiiſ'n, Aarets Tid, den rette beleilige Tid.
Sèat, ſitt. et Sæde.
Sécond, ſekk'nd, den anden.
Sécret, ſikret, en Hemmelighed.
Sécretary, ſekkretæri, en Secretair.
Secùre, ſikjuur, ſikker.
to Sèe, ſii, ſee.
to Sèek, ſiik, ſøge.
Sèen, ſiin ſeet, af to See.
to Sèize, ſiis, gribe.
Sélf, ſellf, ſelv.
to Sèll, ſell, ſælge; blive ſolgt.
Sénnight, ſennejt, otte Dage.
to Sénd, ſennd, ſende, ſkikke.
Sénſible, ſennſibil, overbeviiſt
Sént, ſennt, ſendte, ſendt, af to Send.
Séntence, ſenntens Dom.
Séntiment, ſenntiment, Mening.
Serenàde, ſireneed, en Aftenmuſik.
Sérmon, ſerrman, en Prædiken.
Sérdent, ſerrpent, en Slange.
Sérvant, ſa'rvænt, en Tiener.
to Sérve, ſa'rv, tiene.
Sérvice, ſa'rviis, Tienſte.
Sérvitude, ſa'rvitud, Trældom, Slaverie.
Sét, ſett, ſat, lagt, plantet; beſtemt; faſtſat.
Sét, ſett, et Sæt, Stel.
to Sét, ſett, ſætte. to ſet on, opægge. to ſet up a Houſe, begynde at handle.
to Séttle, ſettil, ſætte, ſæſte, ſtadſæſte.
Séven, ſevven, syv.
Séventh, ſevventh, den syvende.
Séveral, ſevveræl, adſkillig, mangeſlags.
Shàde, ſcheedd, Skygge.
to Shádow, ſchæddo, beſkygge.
Sháll, ſchæll, jeg ſkal.
Shállow, ſchællo, eenfoldig, dum.
Shàme, ſcheem, Vanære.
to Shàpe, ſcheep, ſkabe.
Shàre, ſcheer, en Deel.
Shàrer, ſcheerer, en Deeltager.
Shárp, ſcha'rp, ſkarp.
to Shárp, ſcha'rp, pudſe, bedrage, øve Skielmsſtykker.
Shárpſet, ſcha'rpſet, meget ſulten.
Shè, ſchii, hun.
Shèep, ſchiip, et Faar.
Shékel, ſchekkel, en Sekel, (hebraiſk Mynt).
Shélter, ſchellter, et Skuur, Skiul, Lye, Huuslye.
Shépherd, ſcheppherd, en Hyrde.
Shèw, ſchoo, et Skin.
to Shèw, ſchoo, viſe.
Shèwn, ſchoon, viiſt, af to Shew.
to Shìeld, ſchiild, beſkierme.
Shíft, ſchifft, en Udvei.
to Shíft, ſchifft, behielpe ſig.

Shílling, ſchilling, en engelſk Skilling. (24 Skill. D.)
to Shine, ſchejn, ſkinne.
Ship, ſchipp, indſkibe, føre om Bord.
Shipsparts, ſchippsparts, Skibsparter.
Shippound, ſchippound, et Skippund.
Shòe, ſchuu, en Skoe. Shoe-Maker, en Skomager.
Shòot, ſchuut, et Skud.
Shórt, ſcharrt, kort, kortelig.
Shóuld, ſchudd, ſkulde, af Shall.
Shòulder, ſchoolder, Axel.
to Shrink, ſchrinnk, krybe ſammen.
Shrúnk, ſchronnk, fare bort af Skræk, af to Shrink.
Shút, ſchot, tillukkede, tillukket, af to Shut.
Sick, ſikk, ſyg.
Sickneſs, ſikkneſſ, Sygdom.
Side, ſejd, en Side.
Siège, ſtidſch, en Beleiring.
Sight, ſejht, et Syn.
Sign, ſejn, et Skildt.
Signature, ſiggnætjur, en Underteegnelſe.
Silence, ſejlens, Tavshed.
Silver, ſillver, Sølv.
Silver, ſillver, ſom er af Sølv.
Simple, ſimmpil, eenfoldig.
Since, ſins, ſiden; eftersom, efterdi; saasom.
Sincère, ſinſiir, oprigtig.
Sincérity, ſinſerriti, Oprigtighed.
to Sing, ſinng, ſynge, beſynge.
Singing, ſinnging, ſyngende.
Singular, ſinggulær, beſynderlig.
Sinner, ſinner, en Synder.
Sir, ſørr, Herre.
Sirrah, ſørræh! hør du Hundſvot.
to Sit, ſitt, ſidde.
Situation, ſituееſch'n, Beliggenhed.
Six, ſikks, ſex.
Sixty, ſikksti, treſindstyve.
Skill, ſkill, Erfarenhed, Færdighed, Indſigt i en Konſt.
Skin, ſkinn, Hud, Skind.
Sky, ſkej, Luften, Lufthimmel.
Slàve, ſleev, en Slave, Livegen.
Slàvery, ſleeveri, Slaverie.
to Slèep, ſliip, ſove.
Slèw, ſluu, dræbte, af to Slay.
Slight, ſlejt, ringe.
Slip, ſlipp, et feil Trin, Gliden.
Slòw, ſloo, langſom.
to Slúg it, ſlog it, være doven og lad.
Sly, ſlej, ſnedig, ſlug, forſlagen, liſtig, tredſk.
to Smile, ſmejl, ſmile.
Smòke, ſmook, en Røg, Smeg.
to Smòke, ſmook, opdage.
Smòothneſs, ſmuudhneſſ, Jevnhed.
Snáp, ſnæpp, et Smek, Knek, Smeld; en Kyr.
Snàre, ſneer, en Snare.
Snòw, ſnoo, Sne.
Snòw, nou, en Snou (Skib).
Snuff-box, ſnoff-baks, en Snustobaksdaase.

So,

So, ſo, ſaa, vaa denne Maade.
Socìety, ſoſejiti, Selſkab.
Soéver, ſoever, Whoſoever, hvoſomhelſt. Whatſoever, hvadſomhelſt.
Sóft, ſafft, ſtille.
Sòld, ſoold, ſolgte; ſolgt, af to Sell.
Sóldier, ſoodſjer, en Soldat.
Sólemn, ſallem, høitideligt.
to Sólicit, ſolliesi, anſøge.
to Sólve, ſalvv, opløſe.
Sóme, ſomm, nogen, nogle, noget.
Sómebody, ſommbaddi, nogen.
Sómething, ſommthing, noget.
Sóme-Time, ſommtejm, mangen en gang, undertiden.
Sómewhat, ſommhvat, noget.
Són, ſann, en Søn.
Sónnet, ſannet, et Digt, liden Viſe.
Sòon, ſuun, ſnart. Sòoner, ſnarere. Sooneſt, ſnareſt.
Sórrowful, ſarroful, ſorrigfuld.
Sórry, ſarri, bedrøvet.
Sórt, ſarrt, en Sort, Slags.
Sot, ſat, en Nar.
Sóvereign, ſavveren, uindſkrænket, øverſt fornemſt.
Sóvereignty, ſavverenti, den øverſt uindſkrænkede Enevolds Magt.
Sòund, ſound, en Lyd, Klang.
to Sòund, ſound, lyde.
Sòundly, ſoundli, ſtærk, dygtig.
Spàcious, ſpeeſchos, rummelig, vid.
to Spángle, ſpænngil, glimre.
to Spàre, ſpeer, ſpare, ſkaane.
Spàrk, ſpa'rk, Spradebaſſe.
to Spèak, ſpiik, tale, ſnakke.
Spèech, ſpiitſch, en Tale.
Spèed, ſpiid, Geſvindighed.
Spèedy, ſpiidi, hurtig.
to Spénd, ſpennd, ſpendere, tilbringe.
Spìder, ſpejder, en Edderkop.
to Spòil, ſpæjl, røve, plyndre, forderve.
Spòke, ſpook, talede; tale, af to Speak.
Spòken, ſpook'n, talt, af to Speak.
Spòrt, ſpoort, Lyſt, Jagt.
Spring, ſprinng, Foraaret.
Spúr, ſporr, en Spore.
to Spy', ſpej, blive vaer.
Stàble, ſtehbil, en Stald.
Stáff, ſta'ff, en Stav; Stang.
Stág, ſtægg, en Hiort fem Aar gammel.
to Stain, ſteen, plette, beſmitte.
Stairs, en Trappe. two pair of Stairs-Window, anden Etages Vinduer.
to Stámmer, ſtæmmer, stamme.
Stámp, ſtæmmp, et Præg.
Stánd, ſtænnd, Standſen, Stilleholden, Stillеſtaaen; Tvivlraadighed.
to Stánd, ſtænnd, ſtaae.
Stánder by, en hosſtaaende Tilſkuer.
Stár, ſta'r, en Stierne.

to Stárt, sta'rt, studse, sprætte, blive forskrækket, løbe ud; bringe paa Bane.
to Stárve, sta'rv, udsulte, forhungre.
Stàte, steet, en Tilstand, Beskaffenhed, Stat.
Stàtely, steetli, stadselig, prægtig.
Stàtion, steesch'n, Stand, Post.
to Stày, stee, bie.
to Stéal, stiil, stiæle.
Stédfast, steddfæst, stiv, standhaftig.
Stèel, stiil, Staal.
Stép, stepp, et Trin, Skridt.
to Stép, stepp, trine, gaae.
Stick, stikk, en Kiep.
to Stick, stikk, hænge ved.
to Stile, stejl, stile, kalde, nævne.
Still, still, stedse.
to Sting, stinng, stikke.
to Stir, størr, røre, bevæge sig.
Stóck, stakk, Stok; Capital, en god Forraad.
Stócking, stakking, en Strømpe
Stómach, stammæk, Appetit.
Stónd, studd, stod, staaet, af to Stand.
Stóp, stapp, Ophold, Stilleholden.
to Stóp, stapp, stoppe, opholde.
Stòrm, stahrm, Storm, Stormvind, Uveir.
Stòry, stoori, en Historie, Fortælling.
to Strággle, stræggil, flakke, løbe fra Hoben.
Stránge, streendsch, selsom.
Stránger, streendsjer, en Fremmed, Udlænding.
Stráiagem, strættædsjem, en List.
to Strày, stree, gaae vild.
Strèam, striim, en Strøm, Bæk.
Strèet, striit, en Gade.
Stréngth, strenngth, Styrke.
Stréis, streff, stormig Veir.
to Stréich, strettsch, strække.
Stríct, strikkt, skarp, streng.
to Strike, strejk, slaae.
to Stríp, stripp, trække Klæderne af een.
Stróke, strook, Strøg, Træf.
Stróng, stranng, stærk.
Strúck, strokk, slog; slaget, af Strike.
to Stúdy, stoddi, befliite sig paa.
Stúff, stoff, Stof. Tøi.
to Strúmble, stommbil, snuble.
Stúrdy, storrdi, seer og stærk; forvoven.
to Stútter, stotter, stamme.
Súbject, sobbdsjekt, en Materie; Undersaat.
to Subscribe, sobskrejb, underskrive.
Subscríption, sobskripsch'n, Underskrift.
to Substráct, sobstrækkt, fradrage (fra noget).
Súbtil, sottil, listig, snedig.
Súbtility, sottiliti, Snedighed, List.

Suc-

Succéſs, ſokſeſſ, lykkelig Fremgang, Udfald.
Súch, ſottſch, ſaadan.
Súdden, ſodden, pludſelig.
to Súffer, ſoffer, lide.
Sufficient, ſoffiſchent, tilſtrækkelig nok.
to Suggéſt, ſoddſjeeſt, indgive.
Sùing, ſjuning, ſuppliceerende, bedende.
to Sùit, ſchuut, paſſe til, lempe efter.
Sùitable, ſjuutæbil, paſſelig.
Súltan, ſolttæn, en Storſultan.
Súltry, ſolltri, lummer varm, meget varm.
Súm, ſomm, en Sum (af Penge).
Súmmit, ſommit, en Spids, den øverſte Deel af en Ting.
Sún, ſonn, Solen.
Súnk, ſonnk, ſank; ſunket, af to Sink.
Supèriour, ſopiirior, høiere, ſtørre.
Súpply', ſopplej, Undſætning.
to Súpply', ſopplej, undſætte,
to Suppòrt, ſoppoort, underſtøtte.
to Suppòſe, ſoppoos, formode.
Sùre, ſjuur, ſikker, vis, ufeilbarlig; troe, beſtandig.
Súrgeon, ſorrdſchin, en Vundlæge, Feldtſkier.
to Surpáſs, ſorrpa'ſſ, overgaae, overtraffe.
to Surprìze, ſorpreis, forſtrække.
to Surround, ſorround, omringe, omgive.
Survèyor, ſorveher, en Opſynsmand.
to Suſpéct, ſoſpekkt, mistænke.
Suſpícion, ſoſpiſch'n, Mistanke.
to Suſtàin, ſoſteen, underſtøtte, opholde.
Swállow, ſwa'llo, en Svale.
Swán, ſwa'nn, en Svane.
Swèet, ſwiit, ſød. Sweet-Heart, en Kiereſte.
Swift, ſwifft, hurtig.
Swòrd, ſoord, et Sverd, en Kaarde.
Swòre, ſvoor, ſvor, af to Swear.
Swórn, ſvoorn, ſvoret, af to Swear.

## T.

Tàble, teebil, et Bord.
Tàil, teel, en Hale.
to Tàke, teek, tage.
to take up, antage.
Tàken, teeken, taget, af to Take,
Tále, teel, en Fortælning.
to Tàlk, tahk, tale, snakke, prate.
Tàlker, tahker, en ſom taler, ſnakker.
Táp, tæpp, et lidet Slag.
Tar, ta'r, Tiære.
to Tárry, tærri, opholde ſig.
Táſk, ta'ſk, Forretning.
Távern, tævvern, et Vinhuus.
Téa, tii, Thee.

to Tèach, tiitſch, lære, underviſe.
Tèacher, tiitſcher, en Lærer.
Tèar, tiir, en Taar.
to Teàr, teer, ſondertrive, rive i Stykker.
Tèdious, tiidjos, kiedſommelig, ſortredelig.
Tèeth, tiidh, Tænder. Plur. of Tooth.
to Téll, tell, fortælle; ſige.
Temérity, timerriti, Forvovenhed, Dumdriſtighed.
Témper, temmper, Sindelag.
Témpeſt, temmpeſt, Uveir, Stormveir.
Témporal, temporæl, timelig, verdslig.
to Témpt, temmt, friſte.
Temptàtion, temteeſch'n, Friſtelſe.
Tén, tenn, ti.
to Tend, tennd, opvarte, vogte.
to Térm, terrm, kalde, nævne.
Terréſtrial, terreeſtriæl, jordiſk.
Térrible, terribil, forſtrækkelig.
to Térrify, terrifej, forſtrække, indjage Skræk.
Téxt, tekkſt, en Texſt.
Thán, dhænn, end.
Thát, dhætt, den, hvilken.
Thè, dhi, den, det. (articulus definitus).
Thèe, dhii, dig, af thou.
Thèir, dheer, deres, Pron. adject.
Thém, dhemm, dem.
Thère, dheer, der.
Thèrefore, dheerfor, derfore, for den Sags Skyld.
Theréin, dherinn. derind.
Thereóf, dheraff, deraf, derom.
Thereúpon, dheropann, derpaa; dereſter.
Therewíth, dherhviidh, dermed.
Thèſe, dhiis, diſſe. Plur. af this.
Thèy, dhee, de. Plur. af he, ſhe og it.
Thèy that, dhee dhætt, de ſom.
Thick, thikk, tyk.
Thief, thiif, en Tyv.
Thigh, thej, et Laar.
Thín, thin, tynd.
Thine, dhejn, din, dit; dine.
Thing, thinng, en Ting, Sag.
to Thínk, thinnk, tænke, mene.
Third, thørd, den, det tredie.
Thírſty, thørrſti, tørſtig.
Thírteen, thørrtin, tretten.
Thirty, thørti, tredive.
This, dhiſſ, denne, dette.
Thither, dhidher, derhen.
Thò, tho, omendſkiøndt.
Thórough, thorro, fuldkommen.
Thòſe, dhoos, diſſe. Plur. af This.
Thòu, dhou, du.
Thóugh, thoo, omendſkiønt, ſkiønt.
Thòught, thaht, tænkte, tænkt, af to Think.
Thóuſand, thouſænd, tuſende.
Thréad, thredd, Traad.
Thrèe, thrii, tre.

Thré-

Thréſher, threſcher, en Tærſker.
Thrèw, thruu, kaſtede, af to Thraw.
Thrôugh, dhruu, igiennem.
to Thrów, throo, kaſte.
to Thúnder, thonnder, buldre.
Thús, dhoſſ, ſaaledes.
to Thwárt, thva'rt, være een imod.
Thy, dhej, din; dine.
Tìthes, tejdhs, Tiender.
Tìdings, tejdings, Tidender.
Till, till, til, indtil.
Tìme, tejm, Tid.
To, tu, til, paa, i, for; er og Infinitivi Kiendemærke, og betyder, at.
Tòe, too, en Taae.
Togéther, tugeddher, tilſammen.
Tòken, tooken, et Mærke, Kiendemærke.
Tòld, toold, fortalte, fortalt, af to Tell.
Tòmb, tum, en Grav, Begravelſe.
Tòo, tuu, ogſaa; tillige; altfor.
Tòok, tukk, tog; taget, af to Táke.
Tóp, tapp, Toppen.
Tórment, tarrment, Marter.
Tórn, tahrn, ſønderrevet, af to Tear.
Tórtoiſe, tarrtæjs, en Skildpade.
Tòtal, tootæl, ganſke heel og holden, fuldkommen.
Tóuch, tortſch, Slaaen paa Inſtrumenter.
to Tóuch, tottſch, røre, berøre.
Tòward, touærd, )henimod,
Tòwards, touærds,) nær til.
Tòwn, toun, en Bye.
Tràde, treed, Haandværk, Forretning.
Tràin, treen, en Hob.
Tràitor, treetor, en Forræder.
to Trámple, træmmpil, trampe, ſtampe (med Fødderne).
Tránſit, træunſit, et Pas, Paſſer-Seddel.
to Tranſmít, trænsmitt, overſende, bortſkikke.
Tranſportàtion, trænsporteeſch'n, Overfart.
Tráp, træpp, en Snare, Trap Door, en Lem.
to Trável, trævvel, reiſe.
Tráveller, træveller, en Reiſende, Vandringsmand.
to Tréad, tredd, træde, gaae.
Tréaſure, treeſchør, en Skat.
to Trèat, triit, begegne.
Trèe, trii, et Træe.
to Trémble, tremmbil, skielve.
to Trepán, tripænn, besnære.
Tréſpaſs, treſſvæs, en Overtrædelſe, Mishandling.
Trìal, trejæl, lovformig Undersøgelſe.
Trìfling, trejfling, ubetydelig.
Trick, trikk, en Stræg. Greeb, Kneb.
Trípoli, trippoli, en Poleerſteen, Glandsſteen; Turbis.
Tróuble, trobbil, Møie, Beſværlighed.

to Tróuble, trobbil, forurolige.
Tròubleſome, trobbilſom, beſværlig.
to Trúck, trokk, bytte, tuſke.
Trùe, truu, ſand, viſt
Trùly, truuli ſandeligen.
Trúmpet, trommpet, en Trompet.
Trúſt, troſt, Fortroelighed, Tillid.
to Trúſt, troſt, fortroſte ſig til, troe ſig til ꝛc.
Trúſty, troſti, troe, ſikker.
Trúth, trudd, Sandhed.
to Try', trej, prøve, underſøge.
to Túg, togg, trakke, hale, ſlæbe paa.
Túrf, torrf, Brønſvær, Tørv.
Túrk, torrk, en Tyrk.
Túrn, torrn, Orden, Vending.
to Túrn, torrn, vende. to turn out, jage paa Døren.
Túrnſpitboy, torrnſpitboj, en Stegvenderdreng.
Twélve, twellv, tolv.
Twénty, twennti tyve.
Twìce, twejs, to Gange.
to Twínge, twinndſch, knibe, klemme.
Twò, tuu, to. twofold, tofold.
Twò Pence, toppens, 2re Skilling.
Ty'rant, tejrænt, Tyran.

## V og U.

Vàin, veen, forfængelig. In vain, omſonſt, forgieves.
Vàle, veel, en Dal.
Válley, vælli, en Dal.
Válue, vælljø, vælju, Værdie, Priis.
Vánity, vænni'i, Forfængelighed.
Vàrious, veerios, forſkiellig, all haande.
Várlet, va'rlet, en Skurk.
Vèhement, viihement, heftig.
Vélvet, vellvet, Fløiel.
with a vengeance, gaae Fanden i Vold.
Vénice, vennis, Venedig.
Vénilon, vennſen Vildbrad.
Verácity, veræsſiti, Sandfærdighed, Sandrnhed.
Vérdant, verrdænt, grønnende.
Véry, verri, meget.
Véſſel, veſſel, Skib; Kar.
to Véx, vekke, plage, bryde.
Vice Rày, vejeræj, en Vicekonge, Statholder.
Víctor, vikktør, en Seierherre.
Víctory, vikktori, en Seier.
Víctuals, vittels, Levnetsmidler.
Vìew, vjuu, Henſigt.
to Vìew, vjuu, beſee, beſkue.
Vígour, viggor, Kraft, Styrke.
Víllain, villæn, en Skielm.
Víolent, vejolent, voldſom, hæftig.
Vírgin, vørrdſjin, en Jomfrue.
Vírtuous, vørrtſchos, dydig.
Víſit, viaſit, et Beſøg, Beſøgelſe.
to Víſit, viaſit, beſøge.

to

to Viz, tu hvit, nemlig.
Voice, væjs, Stemme.
Uneduth, onkouth, ſælſom.
'Under, onndet, under.
to Undermine, ondermejn, grave under, underminere.
to Underſtánd, onderſtænnd, forſtaae, fornemme.
Underſtánding, onderſtænnding, Forſtand.
Underſtòod, onderſtudd, forſtod, af to Underſtand.
Undertáker, onderteeker, en ſom foretager ſig noget, en Bedemand.
Undertóok, ondertukk, foretog ſig, af to Undertake.
Undertáking, onderteeking, Foretagende.
Underwént, onderhvennt, undergik, af to Undergo.
Under-wrítten, onderritten, underſkreven.
Univérſal, juniverrſæl, almindelig.
'Univerſe, junnivers, den ganſke Verden.
Unlúcky, onlokki ulykkelig.
Unobſérved, onobſerved, ubemærket.
Unſèemly, onſiimli, ilde ſadende.
Unto, ontuu. til, lige til, indtil ꝛc.
Untrúth, ontrudh, Uſandhed.
Unwèaried, onviirid, utrættet.
'Up, opp, op, opad.
to Upbráid, opbreed, bebreide, forekaſte.
Upón, opann, paa.
'Us, os, os.

Uſance, juuſæns, en Maaneds (i Vexler), Uſo.
'Uſe, juus, Brug, Nytte.
to Uſe, juus, pleie, være vant til; bruge.
'Uſeleſs, juusleſſ, unyttig, ubrugbar.
'Uſual, juuſuæl, ſædvanlig.
'Utmoſt, otmooſt, yderſt.

## W.

Wág, hvægg, en Skalk.
Wàger, hveedſjir, et Veddemaal.
to Wàit, hveet, bie, vente; vente paa.
to Wàke, hveek, opvaagne.
Wálk, hvahk, Gang.
to Wàlk, hvahk, gaae, ſpadſere.
Wáll, hvahl, en Muur, Væg.
to Wállow, hvallo, vælte ſig.
to Wánder, hva'nder, vandre.
Wánt, hva'nt, en Mangel.
to Wánt, hva'nt, mangle, lide Mangel; vilde gierne.
Wár, hvahr, Krig, Orlog.
Wárden, hvahrden, Opſynsmand.
Wáre, hveer, Vare, Kram.
Wárm, hvahrm, varm, heed; hidſig.
Wármth, hvarmdh, Varme.
Wárning, hvahrning, Advarſel.
Wárren, hvarren, en Dyrehave, et indhegnet Sted, at holde Kaniner paa.
Wás, hva's, var, Imperf. af to Be.
Wátch, hva'ttſch, en Vagt.

Watch-

Wátch, hva'ttſch, en Vagt.
Wátchful, hvattſchful, aarvaagen.
Wáter, hvahter, Vand.
Wáter-Man, hvahtermæn, en Fargemand.
Wáy, hvee, en Vej.
Wé, hvii, vi.
Wéak, hviik, ſvag.
Wéalth, hvellth, Rigdom.
Wéalthy, hvellthi, riig, formuend, velhavende.
to Wéar, hveer, bære noget vaa ſig.
Wéary, hviiri, ttæt, udmattet.
Wéather, hveddher, Vejret.
Wéek, hviik, en Uge.
to Wéep, hviip, græde, fælde Taarer.
Wéight, hveet, en Vegt.
Wélcome, hvel-kom, velkommen, velundt.
Wélfare, hvellfær, Velfærd, Velſtand.
Wéll, hvell, vel; godt; ret.
Wénch, hvenntſch, en Pige, Tøs.
Wént, hvennt, gik; gaaet; af to Go.
Wére, hveer, var, vare; af to Be.
Whale-fiſhing, hveelfiſching, Hvalfiſkefangſt.
Whát, hvat, hvad.
Whéat, hviit, Hvede.
to Whéedle, hviidil, ſmigre.
Whéel, hviil, et Hiul.
Whén, hvenn, naar.
Whére, hveer, hvor; everywhere, allevegne.
Whereás, hveræſſ, eſterdi, ſaaſom, eſterat; da derimod; da dog.
Whereſóre, hveerfoor, hvorfor.
Wherein, hverinn, hvori.
Whereupón, hveropann, hvorpaa, hvorefter.
Whéther, hveddher, om.
Which, hvittſch, hvilken, hvilket, ſom.
While, hvejl, en Tid, Stund.
Whilſt, hvejlſt, i det, imedens.
Whíte, hvejt, hvid.
Whó, huu, hvo, hvilken, hvilket; ſom.
Whóle, hool, heel.
Whóm, huum, hvem; hvilken, hvilke.
Whóre, hoor, en Skiøge.
Whóſe, huus, hvis.
Why, hvej, hvi, hvorfor? ja; ei; nei.
Wide, hvejd, viid.
Wife, hvejf, en Kone.
Wight, hvejt, et Menneſke en Stymper.
Wilderneſs, hvillderneſſ, en Ørken.
Wilds, hvejlds, øde Stæder, Ørkener.
Wily, hvejli, liſtig, tredſk.
Will, hvill, Villie; et Teſtamente.
Willing, hvilling, villig.
to Win, hvinn, vinde.
Wind, hvejnd, hvinnd, Vinden.
to Wind, hvejnd, vinde, dreie, ſnurre omkring.

Window, hvinndo, et Vindue.
Wine, hvejn, Viin.
Winter, hvinnter, Vinter.
to Wipe, hvejp, tøre, aftøre.
Wire, hvejr, Traad af Metal.
Wiſe, hvejs viis, klog.
Wiſh, hviſch, et Ønſke, Attraa.
to Wiſh, hviſch, ønſke.
Wit, hvitt, Vid. Forſtand, Vittighed. a Wit, et klogt Hoved.
Witch, hvittſch, en Hex.
With, hviddh, med.
Withàl, hvidhahl, dermed, derhos; med det ſamme.
to Withdraw, hviddhdrah, forføie ſig bort.
Withín, hvidhinn, inden, indentil.
Withòut, hvidhout, uden.
to Withſtand, hvidhſtænnd, modſtaae.
Witneſs, hvittneſſ, et Vidne, Vidnesbyrd; (in) Witneſs, til Vidnesbyrd derpaa.
Witty, hvitti, vittig.
Wólf, hvulff, en Ulv.
Wóman, hvummæn, et Fruentimmer, en Kone.
Wómen, hvimmen, Fruentimmer. Plur af Woman.
to Wónder, hvonnder, undre, forundre ſig.
Wóndrous, hvonndros, underlig, forunderlig.
Wónt, hvonnt, en Vane.
Wónt, hvonnt, vant; to be wont, være vant, pleie.
Won't, hvohnt, (iſtedet for will not) vil ikke.
to Wòo, hvuu, frie til.
Wóoing, hvuuing, Frierie.
Wóod, hvudd, en Skov; Træ.
Wóoden, hvudden, ſom er af Træ.
Wòol, hvull, Uld.
Wòolen, hvullen, ſom er af Uld.
Wòolen-draper, hvullendreeper, en Klædekræmmer.
Wórd, hvorrd, et Ord.
to Wórd, hvorrd, ſkrive, affatte, udtrykke, give med Ord. to word it, give ſig i Ordvexling med.
Wórk, hvorrk, et Værk, Arbeide.
Wórker, hvorrker, en Arbeider.
Wórkman, hvorrkmæn, en Arbeidsmand; Haandværksmand, Konſtner.
Wórld, hvorrld, Verden.
Wórm, hvorrm, en Orm.
to Wórry, hvorri, ſønderrive.
Wórſhip, hvorrſchip, Tilbedelſe, Dyrkelſe; Gudstieneſte; Værdighed, Ærbødighedsbeviisning. Your Wórſhip, velviſe Herre.
to Wórſhip, hvorrſchip, dyrke.
to Wórſt, hvorſt, overvinde.
Wórth, hvorrth, værd.
Wórthies, hvorrthis, velfortiente berømte Folk, berømmelige Helte.
Wòrthy, hvorrthi, værdig.

to

to Wót, hvott, vide. God wot, Gud veed det.
Wóuld, hvudd, vilde, ſkulde.
W uld, gid! Would I knew! gid jeg vidſte! Would to, God! Gud give!
Wòund, hvound et Saar.
to Wòund, hvound, ſaare.
to Wráck, ræk, lide Skibbrud, ſtrande.
Wrángle, rænngil, Kiv, Trætte.
to Wráp, ræpp, indſvøbe.
Wràth, rahth, Vrede.
to Wréſtle, reſtil, brydes, kæmpes.
Wrétch, rettſch, en elendig Karl, arm Stymper, uſel foragtelig Stakkel.
to Wríng, rinng, vride, dreie, krumme.
to Wríte, rejt, ſkrive.
to Wrìthe, rejth, vride, dreie, fordreie, krumme, bøie.
Wróng, ranng, Uret, Fornærmelſe, Ubilighed.
Wròth, raddh, vred, opirret til Vrede, fortørnet.
Wròught, raht, arbeidede; arbeidet; af to Work.

## Y.

Yàrd, ja'rd, en Gaard.
Yàwl, jahl, en Jolle.
Yè, jii, J; eder.
Yéar, jiir, et Aar.
Yeàrnful, jarnful, medlidende, fuld af Medynk.
Yéllow, jello, guul.
Yes, jis, ja.
Yeſter-Night, jiſternejt, igaar Aftes.
Yéſter Sun, jiſterſonn, den Dag igaar.
Yet, jit, } endnu.
As yet, æs jitt, }
Yèt, jiit, dog; ikke deſtomindre.
to Yield, jiild, forſkaffe.
Yìeldingneſs, jiildingneſſ, Eftergivenhed; Fsielighed, Høflighed ꝛc.
Yón, jann, hiin, hiint; hiſt henne.
Yòu, juu, J, eder.
Yóung, jonng, ung.
Yòur, juur, eders. yourſelf, you yourſelf.
Yòurs, juurs, eders.
Yòuth, juuth, Ungdom.

## Z.

Záffer, ſæffer, Saffran, Saflor, Glaſurblaa.
Zèal, ſiil, Iver.
Zèalot, ſiilat, en Nidkiær, (bruges i en foragtelig Mening).
Zèalous, ſiilos, nidkiær, ivrig.
Zoógraphy, ſoaggræfi, Beſkrivelſe om Dyrene og levende Kreature.

# Rettelser.

## Første Afdeling.

| Side | Linie | |
|---|---|---|
| 1. | 20. | uh, læs: ou |
| 26. | 24. | udeladt ou |
| 92. | 6. | behòld, læs: behéld |
| 117. | 1. | VI f. V |
| 208. | 1. | VII f. VI |
| 226. | 9. | palat f. palate |

## Anden Afdeling.

| Side | Linie | | |
|---|---|---|---|
| 35. | 3. | Ville 2. | cook f. cock |
| 43. | 37. | — — | ſyllaole f. ſyllable |
| 54. | 15. | — 1. | udeladt; at æde og drikke |
| 60. | 39. | — — | grand f. grind |
| 164. | 3. | — 2. | under f. undertiden |
| 291. | 29. | — — | disapointed f. disappointed |
| — | 30. | — — | he f. ſhe |
| 313. | 1. | — — | relatien f. relation. |
| 318. | 3. | — — | udeladt; ſolgt. |

BRITISH
1 MY 75
MUSEUM

# Fortegnelse over nogle Forlagsbøger, som sælges hos Forlæggeren, paa Børsen No. 5.

Abildgaard, P. C., dansk Heste- og Qvæglæge, en Haandbog til Vejledning i at læge de almindeligste Sygdomme blandt Heste, Hornqvæg, Faar og Svin, 3die form. og forb. Oplag 8. 791. 24 ß., indb. 32 ß.

Almanakmand, den oprigtige, en saare kuriøs og nyttig Bog, tilligemed en hundredaarig Kalender, oversat af M. Hallager, og med en Fortale forøget af Hr. Justitsraad Bugge; med Figurer oplyst. 8. 797. 48 ß., indb. 64 ß.

Amalia Eckendorf, en liden Piges Historie, til Sødernes Dannelse især hos den qvindelige Ungdom, oversat ved J. R. Høst, 8., 20 ß., indb. 28 ß. Alt i denne liden Bog er lagt an paa at fremme reen Sædelighed, Oprigtighed, Kjerlighed til Sandhed og til sine Medmennesker, Arbejdsomhed, Troskab, Orden i sit Kald, og sand praktisk Religion.

Arnolds, Theod., engelske Grammatik i et kort Begreb, hvori paa den tydeligste og letteste Maade vises den rette Udtale og alle de nødvendigste Grunde, til at lære dette Sprog, tredie forb. og form. Oplag ved C. F. Bay. 8. Khavn 800. 1 Rd.

Baden, G. L., det danske Riges Historie fra de ældste indtil vore Tider; en Haandbog i Fædrelandets Historie. 8. 797. 72 ß., indb. 88 ß.

Bejtsebog, eller rigtig og fuldstændig Beskrivelse over adskillige Sorter Træfarverie, tilligemed en tydelig Anviisning til at udskære og skattere Figurer og Blomster, samt hvorledes adskillige Glandsfernisser og den smukkeste sorte og grønne Farve for den letteste Priis tilberedes, og tillige hvorledes alle Slags Træarbeider kan forstenes, med et Anhang, som viser hvorledes Træ, Elfenbeen, almindelig Been og Horn kan farves og poleres efter engelsk Maade. 8. Khavn 798. 16 ß.

Kort Begreb om de menneskelige Kundskaber og Færdigheder; indeholdende en kort Udsigt over Menneskets Naturhistorie, dets borgerlige Indretninger, Næringsveje og Trang, samt hvorledes denne afhjelpes ved Kunster, Haandværker og Haandarbeider. For Realskoler og det borgerlige Liv, samlet ved M. Hallager. 8. Khavn 797. 80 ß., indb. 1 Rd.

Belisarius, skreven i det franske Sprog af Marmontel, og paa Dansk oversat. 8. Khavn 768. 40 ß.

Berger, Joh. Erick, om de foregaaende Betingelser til en forbedret Nationalopdragelse. 8. Khavn 795. 12 ß.

Beskrivelse, fuldstændig, om Elefanten og Kamelen, uddragen af de paalideligste Naturkyndiges Skrivter. Med en tilføjet Afbilding paa Elefanten. 8. Khavn 799. 24 ß.

Böttticher, J. G., Vink for Forældre, Opdragere og Pnalinger, angaaende Selvbesmittelse: oversat og med Anmærkninger forøget af N. L. Nissen. 8. 16 ß.

Gedike, Fr., latinsk Læsebog for Begyndere, med tilføjet kort latinsk Grammatik. 8. 36 ß, indb. 52 ß.

—— fransk Læsebog for Begyndere, med en forudskikket kort Grammatik, 2det form. og forb. Oplag, ved L. Hallager, 800. 8. 48 ß., indb. 64 ß.

—— græsk Læsebog for de første Begyndere, med tilføjede forklarende Anmærkninger, og et alfabetisk Ordregister over alle de i Læsebogen forekommende Ord, udgiven for Danske af N. L. Nissen. 8. 48 ß, ind. 64 ß.

—— engelsk Læsebog for Begyndere, tilligemed Ordbog og Sproglære. 8. 64 ß., indb. 80 ß.

—— korte latinske Grammatik for Begyndere. 8. 12 ß., indb. 20 ß

Hallagers, M, Kundskabsbog for Ungdommen, som begynder at lære at læse, og skulle dannes til Eftertanke. 8. Khavn 797. 16 ß.

—— ny dansk Læsebog for de første Begyndere, indrettet efter smaae Børns Fatteevne. 8. ibid. 800. 32 ß.

—— Laur., fransk Sproglære, tilligemed Læse- og Stileøvelser; indrettet til Brug i Institutter og Skoler. 8. Khavn 798. 32 ß.

Hempel, S, Haandbog i Moralen for Ungdommen. 8. 797. 32 ß. Forfatterens Hensigt med dette lidet Skrivt er at indprente Ungdommen moralske Grundsætninger, og at opvække og forædle deres Følelser for sand Dyd og Religiositet.

Herder, J. G., om Guds Søn, Verdens Frelser, efter Johannis Evangelium; samt en Forskrivt at bringe vore Evangelier i en Harmonie i Følge deres Oprindelse og Orden. Forøget ved C. G. Zahle. 8. Khavn 799. 72 ß.

Husmidler, nyttige, og Anvisning til deres rette Brug, af Dr. C. F. Mellin og Professor Joh. Clem. Tode. 8. Khavn 799. 48 ß., indb. 64 ß.

Josephs Historie for Børn. Et kronet Priisskrivt. Udraget af det Hollandske ved A. Fr. E. Jacobi, oversat af M. Hallager. 8. Khavn 800. 32 ß.

Kant, Immanuel, den evige Fred, et philosophisk Udkast. Fordandsket af Udgiveren af Repertoriumet. 8. Khavn 796. 28 ß.

David Klaus, en Sædelære for alle Stænder, overs. efter Superintendent Streithorst's tydske Original. 8. 32 ß. indb. til 40, 48 og 64 ß.

Kratzenstein, C. G., Forelæsninger over Experimental Physiken. st. 8. Khavn 791. 24 ß.

Krebs, H. J., Begyndelsesgrunde til den høiere Geometrie, eller Afhandling om Keglesnittene. Fordandsket af F. W. H. Mourier. Med Kobb. st. 8. ib. 799. 80 ß.

Erfaringer, en fornuftig Lægmands, i haardnakken Gigt og Hypokondrie saa og den gyldne Aare og andre Sygdomme, som ved simple Midler blive kurerede; med Anmærkninger forøgede ved Prof. J. C. Tode. 8. ibid. 798. 20 ß.

Lind, J., Forsøg om de allerkraftigste Midler til at bevare Søefolkets Helbred, samt tvende Skrivelser om Feber og Besmittelser. Af det Engelske oversat ved B. J. Lodde. ibid. 767. 56 ß.

Løffler, J. C. F., Kirkens Lære om Jesu Værdighed. Fordandsket ved Udgiveren af Repertoriumet. 8. ib. 797. 32 ß.

Niebuhr, C., det tyrkiske Riges politiske og militaire Forfatning. Oversat af det Tydske ved H. W. Riber. 8. ib. 790. 36 ß.

Nissen, N. L., kortfattet græsk Sproglære. 8. 48 ß., indb. 64 ß.

Øienraad, eller Adams, Büsch og Lichtenberg, om nogle vigtige Pligter imod Øinene. Med en Deel Anmærkninger udgivet af Prof. Sömmering. Efter anden Udgave fordandsket, og med Tillæg af Pastor Fests Skrift og egne Anmærkninger og Tillæg forøget af Prof. J. C. Tode. 8. ib. 796. 16 ß., indb. 18 ß., og indb. 24 ß.

Olaffens og Povelsens Reise igjennem Island, foranstaltet af Videnskabernes Selskab i Kiøbenhavn, og beskreven af forbemeldte Eggert Olaffen, med dertilhørende 51 Kobberstykker og et nyt forfærdiget Kort over Island. st. 4. ib. 772. 6 Rdr.

Riegels, N. D., historiske Malerier, som Vejviser til Død paa Livets Bane, fremsatte i Fortællinger. 1ste og 2det Hefte. 8. ib. 799. 64 ß.

Salzmann, C. G., Carl von Carlsberg, eller: om den menneskelige Elendighed. 6 Dele i 3 Bind. 8. ib. 797. 3 Rd. indb. 3 Rd. 60 ß.

Skrivekunstner, den maaiske: en Samling af fornøielige og nyttige Skriver-Kunststykker. 8. ib. 798. indb. 24 ß.

Thieme, K. T., Godmand eller den danske Børneven. En Læsebog for Kiøbstæd- og Landsbyskolerne. Oversat og tildeels localiseret. 8. ib. 798. 80ß., indb. 1 Rd.

Tilemann, J. N. kort tydsk Sprogkære for de første Begyndere. 8. ib 798. 24ß.

Tode, Joh. Clem., Forsøg til en Sundhedskatechismus, efter Doct. Fausts tydske Original, omarbeidet, forbedret og mangfoldig forøget. 8. ib. 794. 16ß., heftet 18ß., og indb. 24ß.

Vidalin, Afhandling om Islands Oprindelse, med Anmærkninger forøget af Conferentsraad Erichsen. 8. Khavn 767. 48 ß.

Voigt, J. H., første Underviisning om Mennesket og de fornemste Ting som angaae det. En Læreboq. Oversat og tildeels forandret af M. Hallager Med et Kobber. 8. ib. 797. 24ß., indb. til 30 og 40ß.

---

## Efterretning til Bogbinderen

### for at forebygge Irring ved Indbindingen.

Halvarket (Y) ender Grammatiken, og hvorpaa følger Signaturen (A), Samling af meest almindelige Ord. Oktavbladet med Signatur (B), Sidetal 17 og 18, udskiæres fra Titelarket. Paa Signaturen (F), hvis Custos ved Feiltrykning er Be, følger Signaturen (G), hvis Begyndelsesord er No. Halvarket L gielder tillige for Arket M, og regnes fra Sidetallet 161 til 192 inclusive, da det støder paa Signaturen (N), hvis Begyndelse er: En Samling af engelske Ordsprog.

BRITISH
1 MY 75
MUSEUM